

Zaznajomiwszy się z powyższymi konwencjami i porozumieniami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 kwietnia 1932 r.

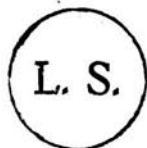
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
za Prezesa Rady Ministrów:

(—) *Wł. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdites Convention et Arrangements, NOUS les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 8 avril 1932.

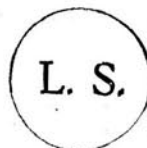
(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
p. Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Wł. Zawadzki*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*



## 100.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 sierpnia 1932 r.

**w sprawie złożenia przez Polskę i inne państwa dokumentów ratyfikacyjnych umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r. wraz z odnośniami regulaminami wykonawczymi.**

#### A.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu postanowień art. 13 Światowej Konwencji Pocztowej, podpisanej wraz z odnośnym regulaminem wykonawczym w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., został złożony Rządowi Brytyjskiemu dnia 12 maja 1932 r. w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny następujących umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych wraz z odnośniami regulaminami wykonawczymi w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r.:

- I. Światowej Konwencji Pocztowej,
- II. Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością,
- III. Porozumienia o paczkach pocztowych,
- IV. Porozumienia o przekazach pocztowych,
- V. Porozumienia o pocztowych przelewach pieniężnych,
- VI. Porozumienia o zleceniach pocztowych,
- VII. Porozumienia o prenumeracie czasopism i wydawnictw periodycznych,
- VIII. Protokołu końcowego Światowej Konwencji Pocztowej,
- IX. Protokołu końcowego Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością,
- X. Protokołu końcowego Porozumienia o paczkach pocztowych.

#### B.

Podaje się do wiadomości, zgodnie z odnośnym komunikatem Rządu Brytyjskiego, że, w wykonaniu postanowień art. 13 Światowej Konwencji Pocztowej, podpisanej wraz z odnośnym regulaminem wykonawczym w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., zostały złożone Rządowi Brytyjskiemu w imieniu Rządów niżej podanych Państw, dokumenty ratyfikacyjne Umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r. wraz z odnośniami regulaminami wykonawczymi:

- I. Światowej Konwencji Pocztowej,
- II. Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością,
- III. Porozumienia o paczkach pocztowych,
- IV. Porozumienia o przekazach pocztowych,
- V. Porozumienia o pocztowych przelewach pieniężnych,
- VI. Porozumienia o zleceniach pocztowych,
- VII. Porozumienia o prenumeracie czasopism i wydawnictw periodycznych,  
w datach następujących:



Państwo	Data złożenia dokumentu ratyfikacyjnego		Ratyfikowane zostały umowy wyżej wymienione, oznaczone cyframi rzymskimi:
1. Kanada	dnia 18 grudnia	1929 r.	I
2. Holandja	" 3 stycznia	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
3. Indje holenderskie i Kolonie Holenderskie w Ameryce	" 3 stycznia	1930 "	I, II, III, IV, V
4. Norwegja	" 5 lutego	1930 "	I, II, III, IV, V, — VII
5. Islandja	" 5 marca	1930 "	I, II, III, IV, V
6. Danja	" 6 marca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
7. Szwecja	" 12 marca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
8. Stany Zjednoczone Ameryki	" 5 kwietnia	1930 "	I
9. Wyspy, będące w posiadaniu Stanów Zjednoczonych Ameryki, poza Filipinami	" 5 kwietnia	1930 "	I
10. Meksyk	" 16 kwietnia	1930 "	I
11. Szwajcaria	" 21 kwietnia	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
12. Belgja	" 13 maja	1930 "	I, II, — IV, V, VI, VII
12a. "	" 25 sierpnia	1930 "	III
13. Kongo Belgijskie	" 13 maja	1930 "	I, II
13a. " "	" 25 sierpnia	1930 "	III
14. Tunis	" 2 czerwca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
15. Austria	" 13 czerwca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
16. Hiszpanja i Kolonie Hiszpańskie	" 16 czerwca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
17. Terytorjum Sarry	" 17 czerwca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
18. Finlandja	" 23 czerwca	1930 "	I, II, IV, V, — VII
19. Państwo Watykanu	" 26 czerwca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
20. Marokko Francuskie	" 4 lipca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
21. Hedżaz i Nedżed	" 7 lipca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
22. Australja	" 9 lipca	1930 "	I
Rząd Australijski zawiadomił, stosownie do komunikatu Rządu Brytyjskiego z dn. 7 lutego 1931 r., że pragnie, ażeby ratyfikacja Światowej Konwencji Pocztowej była uważana jako obejmująca Papuazję oraz Nową Gwineę i Nauru, znajdujące się pod mandatem Australijskim.			
23. Indje	" 17 lipca	1930 "	I, II, III
24. Węgry	" 17 lipca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
25. Związek Socjalistycznych Republik Rad	" 22 lipca	1930 "	I, II
26. Estonia	" 23 lipca	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
27. Syjam	" 25 lipca	1930 "	I, II, III, IV, V, — VII
28. Luksemburg	" 6 sierpnia	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
29. Nowa Zelandja i Samoa Zachodnia	" 9 sierpnia	1930 "	I, II
30. Włochy i Kolonie Włoskie	" 10 września	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
31. Chiny	" 3 października	1930 "	I, II, III, IV
32. Niemcy	" 21 października	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
33. Unja Południowo-Afrykańska i znajdujące się pod jej mandatem Terytorjum Afryki Południowo-Zachodniej	" 29 października	1930 "	I
34. Jugosławja	" 31 października	1930 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
35. Japonja, Chosen (Korea) i inne Posiadłości Japońskie	" 14 listopada	1930 "	I, II, III, IV, — VI
36. Rumunja	" 21 listopada	1930 "	I, II, III, IV, V, — VII
37. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej	" 3 grudnia	1930 "	I, II

- a) stosownie do komunikatu Rządu Brytyjskiego z dnia 4 maja 1931 r. ratyfikacja przez Wielką Brytanię i Irlandję Północną Światowej Konwencji Pocztovej (I) winna być uważana jako obejmująca:  
Nową Fundlandję i Rodezję Południową, oraz następujące kolonie, protektoraty i terytoria pod mandatem Brytyjskim:

Wyspy Bahamskie  
Barbados  
Protektorat Kraju Beczuanów  
Bermudy  
Gujana Brytyjska  
Honduras Brytyjski  
Cejlon  
Cypr  
Wyspy Falklandzkie i Przyległe  
Fidżi  
Gambja (Kolonja i Protektorat)  
Gibraltar  
Złote Wybrzeże: a. Kolonja  
b. Aszanti  
c. Terytoria Północne  
d. Kraj Togo pod mandatem Brytyjskim

Hongkong  
Jamajka (łącznie z Wyspami Turks, Caicos i Wyspami Kajmanów)  
Kenja (Kolonja i Protektorat)  
Wyspy pod Wiatrem:

Antigua  
Dominika  
Montserrat  
Św. Krzysztofa i Nevis  
Wyspy Dziewicze

Państwa Malajskie: a. Skonfederowane:  
Negri Sembilan  
Pahang  
Perak  
Selangor  
b. Nieskonfederowane:  
Johore  
Kedah  
Kelantan  
Perlis  
Trengganu  
Brunei

Malta  
Wyspa Św. Maurycego  
Nigerja: a. Kolonja  
b. Protektorat  
c. Kamerun pod mandatem Brytyjskim

Państwo Północnego Borneo  
Rodezja Północna  
Protektorat Kraju Njassa  
Palestyna (łącznie z Transjordanią)  
Wyspy Św. Heleny i Wniebowstąpienia  
Sarawak  
Wyspy Sejszelskie  
Sierra Leone (Kolonja i Protektorat)  
Protektorat Kraju Somali  
Osady Cieśninowe  
Kraj Suazi  
Terytorjum Tanganiki  
Wyspy Św. Trójcy i Tobago  
Protektorat Ugandy

## Wyspy Zachodniego Pacyfiku:

Protectorat Brytyjskich Wysp Salomona  
Kolonja Wysp Gilbert i Ellice

## Wyspy z Wiatrem:

Grenada  
Św. Łucja  
Św. Wincentego

## Protectorat Zanzibaru

- b) Rząd Brytyjski zawiadomił, że pragnie, ażeby ratyfikacja przez Wielką Brytanię i Irlandję Północną Światowej Konwencji Pocztowej była uważana jako obejmująca od dnia 23 grudnia 1931 r. Wyspy Tonga.  
c) Stosownie do wyżej wymienionego komunikatu Rządu Brytyjskiego z dnia 4 maja 1931 r., ratyfikacja przez Wielką Brytanię i Irlandję Północną Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością (II), winna być uważana jako obejmująca:

Nową Fundlandję i następujące kolonje, protectoraty i terytorja pod mandatem Brytyjskim:

Barbados

Bermudy

Gujana Brytyjska

Honduras Brytyjski

Cejlon

Cypr

Wyspy Falklandzkie i Przyległe

Fidżi

Gambja (Kolonja i Protectorat)

Złote Wybrzeże: a. Kolonja

b. Aszanti

c. Terytorja Północne

d. Kraj Togo pod mandatem Brytyjskim

Hongkong

Jamajka (łącznie z Wyspami Kajmanów)

Kenja (Kolonja i Protectorat)

Wyspy pod Wiatrem:

Antigua

Dominika

Montserrat

Św. Krzysztofa i Nevis

Wyspy Dziewicze

Malta

Wyspa Św. Maurycego

Państwo Północnego Borneo

Rodezja Północna

Palestyna (łącznie z Transjordanją)

Wyspa Św. Heleny

Sarawak

Wyspy Sejszelskie

Sierra Leone (Kolonja i Protectorat)

Protectorat Kraju Somali

Osady Cieśninowe

Wyspy Św. Trójcy i Tobago

Protectorat Ugandy

Wyspy z Wiatrem:

Grenada

Św. Łucja

Św. Wincentego

- d) Rząd Brytyjski zawiadomił, że pragnie, ażeby ratyfikacja przez Wielką Brytanię i Irlandję Północną Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością była uważana jako obejmująca:
- |                     |          |   |
|---------------------|----------|---|
| od dnia 16 września | 1931 r.: | Terytorjum Tanganajki   |
| " " 15 października | 1931 ":  | Zjednoczone Państwa Malajskie (Negri Sembilan, Pa-liang, Perak i Selangor) oraz Kedah (łącznie z Per-lis) |
| " " 6 kwietnia      | 1932 ":  | Kolonję i Protectorat Nigerji, oraz Kamerun pod mandatem Brytyjskim.                                      |

Państwo	Data złożenia dokumentu ratyfikacyjnego		Ratyfikowane zostały umowy wyżej wymienione, oznaczone cyframi rzymskimi:
38. Irak	dnia 20 stycznia	1931 r.	I
39. Egipt	" 27 stycznia	1931 "	I, II, III, IV, V, — VII
40. Persja	" 11 lutego	1931 "	I, II, III, IV
41. Kolumbia	" 19 marca	1931 "	I, II, III, IV, — — VII
42. Kostaryka	" 27 marca	1931 "	I, — III
43. Abisynja	" 26 maja	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
44. Czechosłowacja	" 25 czerwca	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
45. Salwador	" 8 lipca	1931 "	I, — III
46. Portugalia, Kolonie Portugalskie w Afryce i Kolonie Portugalskie w Azji i Oceanji	" 17 lipca	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
47. Brazylja	" 21 lipca	1931 "	I, II, III
48. Łotwa	" 11 sierpnia	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
49. Kuba	" 21 września	1931 "	I
50. Polska za Gdańsk	" 27 listopada	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
51. Strefa Hiszpańska Marokka	" 14 grudnia	1931 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
52. San Marino	" 25 stycznia	1932 "	I, II, III, IV, V, VI, VII
53. Bułgaria	" 2 lutego	1932 "	I, II, III, IV, — — VII

## C.

Podaje się do wiadomości, zgodnie z odpowiednim komunikatem Rządu Brytyjskiego, że:

1. w wykonaniu postanowień art. XI protokołu końcowego Światowej Konwencji Pocztovej, podpisanego w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., został złożony Rządowi Brytyjskiemu dnia 29 czerwca 1930 r. w imieniu Rządu Paragwajskiego akt przystąpienia Paragwaju do wymienionych pod B umów Światowego Związku Pocztovej, podpisanych w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., a oznaczonych cyframi I, II, III, IV, V, VI i VII;
2. w wykonaniu postanowień art. XII powyższego protokołu końcowego Światowej Konwencji Pocztovej, został złożony Rządowi Brytyjskiemu dnia 20 stycznia 1931 r. w imieniu Rządu Iraku akt przystąpienia Iraku do Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością, podpisanego w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., oznaczonego pod B cyfrą II.

## D.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 2 Światowej Konwencji Pocztovej, podpisanej w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., zostało zgłoszone Rządowi Szwajcarskiemu:

1. (zgodnie z komunikatem Rządu Szwajcarskiego z dnia 22 stycznia 1931 r.) w dniu 24 września 1930 r. przystąpienie Argentyny do 7 umów Światowego Związku Pocztovej, podpisanych w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., oznaczonych pod B cyframi I, II, III, IV, V, VI, i VII;
2. (zgodnie z komunikatem Rządu Szwajcarskiego z dnia 31 grudnia 1931 r.) w dniu 18 grudnia 1931 r. przystąpienie Afganistanu do Światowej Konwencji Pocztovej, podpisanej w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r.;
3. (zgodnie z komunikatem Rządu Szwajcarskiego z dnia 12 maja 1931 r.) przez Rząd Francuski przystąpienie Syrii i Libanu do umów Światowego Związku Pocztovej, podpisanych w Londynie dnia 28 czerwca 1929 r., oznaczonych pod B cyframi I, II, III i IV; zgłoszenie przystąpienia Syrii i Libanu nastąpiło w myśl komunikatu Rządu Francuskiego z dnia 11 marca 1931 r., skierowanego do Rządu Szwajcarskiego, a informującego o posiadaniu przez Państwa Syrii i Libanu międzynarodowej osobowości prawnej, wynikającej z nadania im nowego statutu organizacyjnego, który wszedł w życie w maju 1930 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Warszawa, Drukarnia Państwowa. Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości.

60583 P

Konto czekowe w P. K. O. Administracji Dziennika Ustaw Nr. 30130.

Cena 10 zł.

OD ADMINISTRACJI: Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi 8 zł. kwartalnie. Urzędy i instytucje państwowe opłacają 6 zł. Prenumerata winna być opłacana najpóźniej na 2 tygodnie przed rozpoczęciem każdego kwartału.

Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów Dz. U. R. P. należy wnosić do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.



## ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA.

### Treść.

#### CZĘŚĆ PIERWSZA.

#### ŚWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY.

##### Rozdział I.

##### Organizacja i zakres działania Związku.

- Art.
1. Pojęcie i istota Związku.
  2. Nowe przystąpienia. Postępowanie.
  3. Konwencja i Porozumienia Związku.
  4. Regulaminy wykonawcze.
  5. Specjalne Porozumienia i Traktaty. Związki ściślejsze.
  6. Ustawodawstwo wewnętrzne.
  7. Wyjątkowe stosunki pocztowe.
  8. Kolonie, Protektoraty i t. p.
  9. Przynależność do Związku.
  10. Sąd polubowny.
  11. Wystąpienie ze Związku. Wycofanie się z Porozumień.

##### Rozdział II.

##### Kongresy. Konferencje. Komisje.

12. Kongresy.
13. Ratyfikacja. Wejście w życie i okres czasu ważności Akt kongresowych.
14. Kongresy nadzwyczajne.
15. Regulamin Kongresów.
16. Konferencje.
17. Komisje.

##### Rozdział III.

##### Wnioski w przerwach między Zjazdami.

18. Składanie wniosków.
19. Postępowanie z wnioskami.
20. Warunki uchwalania wniosków.
21. Ogłaszanie uchwał.
22. Wprowadzanie uchwał w życie.

##### Rozdział IV.

##### Biuro międzynarodowe.

23. Ogólny zakres działania.
24. Wydatki Biura międzynarodowego.

#### CZĘŚĆ DRUGA.

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE.

##### Jedyny rozdział.

25. Wolność tranzytu.
26. Zakaz pobierania opłat nieprzewidzianych.

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

### Table des matières.

#### TITRE I.

#### DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

##### Chapitre I.

##### Organisation et ressort de l'Union.

- Art.
1. Constitution de l'Union.
  2. Adhésions nouvelles. Procédure.
  3. Convention et Arrangements de l'Union.
  4. Règlements d'exécution.
  5. Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.
  6. Législation intérieure.
  7. Relations exceptionnelles.
  8. Colonies, Protectorats, etc.
  9. Ressort de l'Union.
  10. Arbitrages.
  11. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

##### Chapitre II.

##### Congrès. Conférences. Commissions.

12. Congrès.
13. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
14. Congrès extraordinaires.
15. Règlement des Congrès.
16. Conférences.
17. Commissions.

##### Chapitre III.

##### Propositions dans l'intervalle des réunions.

18. Introduction des propositions.
19. Examen des propositions.
20. Conditions d'approbation.
21. Notification des résolutions.
22. Exécution des résolutions.

##### Chapitre IV.

##### Du Bureau international.

23. Attributions générales.
24. Dépenses du Bureau international.

#### TITRE II.

#### RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

##### Chapitre unique.

25. Liberté de transit.
26. Interdiction de taxes non prévues.

- Art.  
27. Czasowe zawieszenie służby.  
28. Waluta Związku.  
29. Równowartość.  
30. Formularze. Język.  
31. Karty tożsamości.

### CZEŚĆ TRZECIA.

#### POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZESYLEK LISTOWYCH.

##### Rozdział I.

###### Przepisy ogólne.

32. Przesyłki listowe.  
33. Opłaty i ogólne warunki przesyłania.  
34. Opłacanie.  
35. Dopłata w razie zupełnego lub częściowego braku opłaty.  
36. Opłaty dodatkowe.  
37. Opłaty specjalne.  
38. Przesyłki, podlegające należnościom celnym.  
39. Kontrola celna.  
40. Należność za pośrednictwo przy cleniu.  
41. Należności celne i inne, niepocztowe.  
42. Przesyłki wolne od opłat.  
43. Umarzanie należności celnych.  
44. Przesyłki ekspresowe.  
45. Zakazy.  
46. Sposób uiszczania opłat.  
47. Przesyłki wolne od opłat pocztowych.  
48. Kupony na odpowiedź.  
49. Wycofywanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.  
50. Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.  
51. Reklamacje.

##### Rozdział II.

###### Przesyłki polecane.

52. Opłaty.  
53. Zwrotne poświadczenie odbioru.  
54. Zasady odpowiedzialności.  
55. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.  
56. Wygaśnięcie odpowiedzialności.  
57. Wypłata odszkodowania.  
58. Termin wypłaty.  
59. Ustalenie odpowiedzialności.  
60. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

##### Rozdział III.

###### Przesyłki za pobraniem.

61. Opłaty i warunki przesyłania. Wyrównywanie sum zainkasowanych.  
62. Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.  
63. Odpowiedzialność w razie zaginięcia przesyłki za pobraniem.  
64. Odpowiedzialność za sumy prawidłowo zainkasowane.  
65. Odszkodowanie w razie niezainkasowania albo zainkasowania sumy niższej, lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.

- Art.  
27. Suspension temporaire de service.  
28. Monnaie-type.  
29. Equivalents.  
30. Formules. Langue.  
31. Cartes d'identité.

### TITRE III.

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

##### Chapitre I.

###### Dispositions générales.

32. Objets de correspondance.  
33. Taxes et conditions générales.  
34. Affranchissement.  
35. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.  
36. Surtaxes.  
37. Taxes spéciales.  
38. Objets passibles de droits de douane.  
39. Contrôle douanier.  
40. Droit de dédouanement.  
41. Droits de douane et autres droits non postaux.  
42. Envois francs de droits.  
43. Annulation des droits de douane.  
44. Envois exprès.  
45. Interdictions.  
46. Modalités d'affranchissement.  
47. Franchise postale.  
48. Coupons-réponse.  
49. Retrait. Modification d'adresse.  
50. Réexpédition. Rebut.  
51. Réclamations.

##### Chapitre II.

###### Envois recommandés.

52. Taxes.  
53. Avis de réception.  
54. Etendue de la responsabilité.  
55. Exceptions au principe de la responsabilité.  
56. Cessation de la responsabilité.  
57. Paiement de l'indemnité.  
58. Délai de paiement.  
59. Détermination de la responsabilité.  
60. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

##### Chapitre III.

###### Envois contre remboursement.

61. Taxes et conditions. Liquidation.  
62. Annulation ou réduction du montant du remboursement.  
63. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.  
64. Garantie des sommes encaissées régulièrement.  
65. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

- Art.  
66. Sumy prawidłowo zainkasowane. Oszkodowanie. Wypłata i prawo zwrotnego poszukiwania (regres).  
67. Termin wypłaty.  
68. Ustalenie odpowiedzialności.  
69. Zwrot sum wypłaconych zaliczkowo.  
70. Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.  
71. Podział opłat za pobranie.

#### Rozdział IV.

##### Przyznanie opłat. Należności tranzytowe. Składowe.

72. Przyznanie opłat.  
73. Należności tranzytowe.  
74. Składowe.  
75. Zwolnienie od należności tranzytowych.  
76. Połączenia nadzwyczajne.  
77. Wypłata i rozrachunek.  
78. Wymiana odsyłek ze statkami wojennymi.

##### Różne postanowienia.

79. Nieprzestrzeganie wolności tranzytu.  
80. Zobowiązania szczególne.

##### Postanowienia końcowe.

81. Wejście w życie i czas trwania konwencji.

##### PROTOKÓŁ KOŃCOWY KONWENCJI.

- I. Wycofywanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.  
II. Równowartość. Granice najwyższe i najniższe.  
III. Nadawanie przesyłek zagranicą.  
IV. Uncja wagi handlowej angielskiej.  
V. Kupony na odpowiedź.  
VI. Należność za polecenie.  
VII. Poczta lotnicza.  
VIII. Należności specjalne za tranzyt przez Syberję.  
IX. Należności specjalne za tranzyt przez Urugwaj.  
X. Składowe.  
XI. Protokół otwarty dla krajów, które nie były reprezentowane.  
XII. Protokół otwarty dla podpisów i przystąpienia krajów, które były reprezentowane.  
XIII. Termin zawiadomienia o przystąpieniach.  
XIV. Komisja przygotowawcza.

##### ŚWIATOWA KONWENCJA POCZTOWA.

którą zawarły:

Afganistan, Unja Południowo - Afrykańska, Albanja, Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, Zespół Wysp stanowiących posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki prócz Wysp Filipinów, Wyspy Filipiny, Republika Argentyna, Commonwealth Australijski, Austria, Belgia, Kolonia Kongo Belgijskie, Boliwia, Brazylja, Bułgaria, Kanada, Chili, Chiny, Republika Kolumbja, Republika Kostaryka, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt,

- Art.  
66. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours.  
67. Délai de paiement.  
68. Détermination de la responsabilité.  
69. Remboursement des sommes avancées.  
70. Mandats de remboursement et bulletins de versement.  
71. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

#### Chapitre IV.

##### Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt.

72. Attribution des taxes.  
73. Frais de transit.  
74. Frais d'entrepôt.  
75. Exemption de frais de transit.  
76. Services extraordinaires.  
77. Payements et décomptes.  
78. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

##### Dispositions diverses.

79. Inobservation de la liberté de transit.  
80. Engagements.

##### Dispositions finales.

81. Mise à exécution et durée de la Convention.

##### PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

- I. Retrait. Modification d'adresse.  
II. Equivalents. Limites maxima et minima.  
III. Dépôt de correspondances à l'étranger.  
IV. Once avoirdupois.  
V. Coupons-réponse.  
VI. Droit de recommandation.  
VII. Services aériens.  
VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien.  
IX. Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.  
X. Frais d'entrepôt.  
XI. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.  
XII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.  
XIII. Délai pour la notification des adhésions.  
XIV. Commission préparatoire.

##### CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre

L'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Da-

Ekwador, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonia, Abisynja, Finlandja, Francja, Alger, Kolonje i Protektoraty Francuskie w Indochinach, Zespół innych Kolonij Francuskich, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Grecja, Gwatemala, Republika Haiti, Królestwo Hedžas i Nedżed z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Indje Brytyjskie, Irak, Wolne Państwo Irlandji, Islandja, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Japonja, Chosen, Zespół innych Posiadłości Japońskich, Łotwa, Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Meksyk, Nikaragua, Norwegja, Nowa Zelandja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Indje Holenderskie, Kolonje Holenderskie w Ameryce, Peru, Persja, Polska, Portugalia, Kolonje Portugalskie w Afryce, Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Republika Salwador, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Związek Socjalistycznych Republik Rad, Urugwaj, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów, zebrani na kongresie w Londynie, na mocy artykułu 12 Światowej Konwencji Pocztowej, zawartej w Sztokholmie, dnia 28 sierpnia 1924 roku, przeprowadzili, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, rewizję tej konwencji w sposób następujący:

## CZEŚĆ PIERWSZA.

### ŚWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY.

#### R o z d z i a ł I.

### ORGANIZACJA I ZAKRES DZIAŁANIA ZWIĄZKU.

#### Artykuł 1.

#### Pojęcie i istota Związku.

Kraje, które zawarły niniejszą konwencję, tworzą pod nazwą „Światowy Związek Pocztoowy” jeden obszar pocztowy do wzajemnej wymiany przesyłek listowych. Zadaniem Związku Pocztowego jest również organizowanie i udoskonalanie innych gałęzi międzynarodowej służby pocztowej.

#### Artykuł 2.

#### Nowe przystąpienia. Postępowanie.

Każdy kraj może w każdej chwili przystąpić do konwencji.

Zadanie przystąpienia należy złożyć w drodze dyplomatycznej Rządowi Związku Szwajcarskiego, który zawiadamia o tem Rządy wszystkich krajów, należących do Związku.

nemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies, espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjide et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Londres en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

## TITRE I.

### DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

#### Chapitre I.

### ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

#### Article premier.

#### Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

#### Article 2.

#### Adhésions nouvelles. Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

La demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.



### Artykuł 3.

#### Konwencja i Porozumienia Związku.

Postanowienia konwencji normują służbę przesyłek listowych.

Inne gałęzie służby, w szczególności: wymiana listów i pudełek z podaną wartością, paczek pocztowych, przekazów pocztowych, pocztowych przelewów pieniężnych, zleceń pocztowych, oraz prenumerata czasopism i wydawnictw periodycznych, stanowią przedmiot porozumień między krajami, należącymi do Związku.

Porozumienia te obowiązują tylko kraje, które do nich przystąpiły.

Przystąpienie do jednego lub kilku z tych porozumień podlega postanowieniom artykułu poprzedniego.

### Artykuł 4.

#### Regulaminy wykonawcze.

Zarządy, należące do Związku, ustalają w regulaminach wykonawczych, za wspólną zgodą, szczegółowe przepisy, konieczne dla wykonania postanowień konwencji i porozumień.

### Artykuł 5.

#### Specjalne porozumienia i traktaty. Związki ściślejsze.

1. Kraje, należące do Związku, mają prawo utrzymywać istniejące i zawierać nowe porozumienia i Związki ściślejsze, mające na celu snízenie opłat lub jakiegokolwiek inne ulepszenia w stosunkach pocztowych.

2. Zarządy ze swej strony mogą zawierać pomiędzy sobą niezbędne porozumienia, w sprawach, które nie dotyczą całego związku, pod warunkiem jednak, by porozumienia takie nie wprowadzały postanowień mniej korzystnych od postanowień Związku. Zarządy mogą w szczególności porozumieć się co do stosowania opłat snízonych od przesyłek listowych w pasie granicznym.

### Artykuł 6.

#### Ustawodawstwo wewnętrzne.

Postanowienia konwencji i porozumień Związku, poza wypadkami wyraźnie w uchwałach Związku przewidzianymi, nie naruszają w niczem ustawodawstwa poszczególnych krajów.

### Artykuł 7.

#### Wyjątkowe stosunki pocztowe.

Zarządy, które pełniłyby służbę pocztową na terytorjach nienależących do Związku, będą obowiązane pośredniczyć na rzecz innych Zarządów. W tych wyjątkowych stosunkach pocztowych obowiązują postanowienia konwencji i odnośnego regulaminu.

### Article 3.

#### Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux, notamment, des lettres et des boites avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

### Article 4.

#### Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

### Article 5.

#### Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon limitrophe.

### Article 6.

#### Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

### Article 7.

#### Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desserviraient certains territoires non compris dans l'Union seront tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

### Artykuł 8.

#### Kolonje, Protektoraty i t. p.

W rozumieniu konwencji i porozumień uważa się jako jeden kraj albo jeden Zarząd, należący do Związku, przede wszystkim, gdy to dotyczy prawa głosowania na kongresach, konferencjach i w przerwach między Zjazdami, jako też udziału w wydatkach międzynarodowego Biura Światowego Związku Pocztowego:

1. Zespół Wysp stanowiących posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki, prócz Wysp Filipinów, obejmujący Wyspy Hawaj, Porto-riko, Guam i Wyspy Dziewicze Stanów Zjednoczonych Ameryki;
2. Wyspy Filipiny;
3. Kolonję Kongo Belgijskie;
4. Zespół Kolonij Hiszpańskich;
5. Alger;
6. Kolonje i Protektoraty Francuskie w Indochinach;
7. Zespół innych Kolonij Francuskich;
8. Zespół Kolonij Włoskich;
9. Chosen (Korea);
10. Zespół innych Posiadłości Japońskich;
11. Indje Holenderskie;
12. Kolonje Holenderskie w Ameryce;
13. Kolonje Portugalskie w Afryce;
14. Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji.

### Artykuł 9.

#### Przynależność do Związku.

Jako należące do Światowego Związku Pocztowego uważa się:

- a) urzędy pocztowe, otwarte przez kraje związkowe w krajach do Związku nienależących;
- b) Księstwo Liechtenstein, jako zależne od Zarządu poczt szwajcarskich;
- c) wyspy Feroe i Grenlandję, jako należące do Danji,
- d) posiadłości hiszpańskie na północnym wybrzeżu Afryki, jako należące do Hiszpanji;
- e) Doliny Andorry, jako obsługiwane przez Zarząd poczt hiszpańskich i Zarząd poczt francuskich;
- f) Księstwo Monako, jako zależne od Zarządu poczt francuskich;
- g) Walfisch-Bay (Zatoka Wielorybia), jako należąca do Unji Południowo-Afrykańskiej; Kraj Basuto, jako zależny od Zarządu poczt Unji Południowo-Afrykańskiej.

### Artykuł 10.

#### Sąd polubowny.

1. W razie różnicy zdań, wynikłej między dwoma lub kilkoma członkami Związku przy wykładni konwencji i porozumień, lub w zakresie odpowiedzialności, wynikającej dla któregośkolwiek Zarządu

### Article 8.

#### Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

- 1° l'ensemble des Possessions insulaires des Etats - Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
- 2° les Iles Philippines;
- 3° la Colonie du Congo belge;
- 4° l'ensemble des Colonies espagnoles;
- 5° l'Algérie;
- 6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;
- 7° l'ensemble des autres Colonies françaises;
- 8° l'ensemble des Colonies italiennes;
- 9° le Chosen;
- 10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;
- 11° les Indes néerlandaises;
- 12° les Colonies néerlandaises en Amérique;
- 13° les Colonies portugaises de l'Afrique;
- 14° les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

### Article 9.

#### Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;
- b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;
- c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;
- d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;
- e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;
- f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;
- g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

### Article 10.

#### Arbitrages.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administra-

z zastosowania uchwał Związku, sprawę sporną rozstrzyga sąd polubowny. W tym celu każdy z zainteresowanych Zarządów wybiera jednego członka Związku, niezainteresowanego bezpośrednio w danej sprawie.

Jeżeli jeden z Zarządów, między którymi istnieje rozbieżność zdań, w terminie sześciomiesięcznym, lub dziewięciomiesięcznym dla krajów odległych, nie poczyni kroków w sprawie zaproponowanego mu sądu polubownego, wówczas Biuro międzynarodowe, na żądanie zainteresowanego Zarządu, może ze swej strony zwrócić się do Zarządu zwlekającego, o wskazanie sędziego polubownego, lub też samo wyznaczyć go z urzędu.

2. Orzeczenie sądu polubownego zapada absolutną większością głosów.

3. W razie równości głosów, sąd polubowny wybiera do rozstrzygnięcia sprawy spornej inny Zarząd, również niezainteresowany w danym sporze.

W braku zgody co do wyboru, Biuro międzynarodowe wyznacza odpowiedni Zarząd z pomiędzy członków Związku, nieproponowanych przez sędziów polubownych.

4. Sędziów polubownych nie można wyznaczać z pośród Zarządów, które nie wykonywają porozumienia, będącego przedmiotem sporu.

#### Artykuł 11.

##### Wystąpienie ze Związku. Wycofanie się z porozumień.

Strony umawiające się mają prawo wystąpić ze Związku lub wycofać się z zawartych porozumień na podstawie wypowiedzenia, oznajmionego na rok naprzód, przez Rząd odnośnego kraju Rządowi Związku Szwajcarskiego.

## Rozdział II.

### KONGRESY. KONFERENCJE. KOMISJE.

#### Artykuł 12.

##### Kongresy.

1. Pełnomocnicy krajów, należących do Związku, zbierają się na kongresach najpóźniej po upływie pięciu lat od dnia wejścia w życie uchwał, powziętych na poprzednim kongresie, w celu poddania rewizji lub uzupełnienia tych uchwał.

Każdy kraj może być reprezentowany na kongresie przez jednego lub kilku delegatów, zaopatrzonych przez swój Rząd w niezbędne pełnomocnictwa. Kraj ten może być reprezentowany, w razie potrzeby, również przez delegację innego kraju. Zastrzega się jednak, że jedna delegacja może być upoważniona do reprezentowania nie więcej niż dwu krajów, łącznie już z krajem, który pierwotnie udzielił jej pełnomocnictw uwierzytelniających.

Przy powzięciu uchwał, każdy kraj rozporządza jednym tylko głosem.

2. Każdy kongres wyznacza miejsce, gdzie ma się odbyć kongres następny. Rząd kraju, w którym ma się odbyć kongres, zwołuje go w porozumieniu z Biurem międzynarodowym. Rząd ten obowiązany

tion, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

#### Article 11.

##### Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

## Chapitre II.

### CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

#### Article 12.

##### Congrès.

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau internatio-



jest również ogłosić wszystkim Rządom krajów, należących do Związku, uchwały powzięte przez kongres.

#### Artykuł 13.

##### **Ratyfikacja. Wejście w życie i okres czasu ważności Akt kongresowych.**

Akty kongresowe należy ratyfikować, o ile możliwości, jak najprędzej; dokumenty ratyfikacyjne winny być doreczone Rządowi kraju, w którym odbył się kongres, ten zaś Rząd zakomunikuje je — Rządowi krajów umawiających się.

Gdyby jedna lub kilka ze Stron umawiających się nie ratyfikowały jednego lub kilku z podpisanych porozumień, niemniej jednak będą one ważne dla Państw, które je ratyfikowały.

Porozumienia niniejsze wchodzi w życie jednocześnie i okres czasu ich ważności jest jednakowy.

Z dniem wejścia w życie porozumień, przyjętych na danym kongresie, tracą moc obowiązującą wszelkie akty kongresu poprzedniego, o ile nie postanowiono inaczej.

#### Artykuł 14.

##### **Kongresy nadzwyczajne.**

Na żądanie lub za zgodą przynajmniej dwóch trzecich krajów umawiających się, po porozumieniu z Biurem międzynarodowym, zbiera się kongres nadzwyczajny.

Postanowienia artykułów 12 i 13 stosują się również do delegacji, obrad i uchwał kongresów nadzwyczajnych.

#### Artykuł 15.

##### **Regulamin kongresów.**

Każdy kongres uchwała regulamin swych prac i obrad.

#### Artykuł 16.

##### **Konferencje.**

Na żądanie przynajmniej dwóch trzecich Zarządów, należących do Związku, mogą się zbierać konferencje w celu badania spraw czysto administracyjnych.

Konferencje zwołuje się w porozumieniu z Biurem międzynarodowym.

Konferencje uchwalają swój regulamin.

#### Artykuł 17.

##### **Komisje.**

Komisje, którym kongres lub konferencja powierzyły opracowanie jednej lub kilku spraw określonych, zwołuje Biuro międzynarodowe po porozumieniu się z Zarządkiem kraju, w którym mają się zebrać te komisje.

nal. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

#### Article 13.

##### **Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.**

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

#### Article 14.

##### **Congrès extraordinaires.**

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

#### Article 15.

##### **Règlement des Congrès.**

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

#### Article 16.

##### **Conférences.**

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

#### Article 17.

##### **Commissions.**

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.



### Rozdział III.

## WNIOSKI W PRZERWACH MIĘDZY ZJAZDAMI.

### Artykuł 18.

#### Składanie wniosków.

W przerwach między zjazdami, każdemu Zarządowi przysługuje prawo przedstawiania innym Zarządowi, za pośrednictwem Biura międzynarodowego, wniosków, dotyczących konwencji, jej regulaminu i odnośnych protokółów końcowych.

To samo uprawnienie przynajmniej się Zarządowi, uczestniczącym w porozumieniach, w zakresie, dotyczącym tych porozumień, ich regulaminów i odnośnych protokółów końcowych.

Aby wniosek, złożony przez Zarząd w przerwach między zjazdami, mógł być przedmiotem rozpatrywania, winien być poparty przynajmniej przez dwa inne Zarządy. Wnioski te nie podlegają rozpatrywaniu, jeżeli Biuro międzynarodowe nie otrzyma jednocześnie wymaganej ilości oświadczeń o poparciu.

### Artykuł 19.

#### Postępowanie z wnioskami.

Każdy wniosek podlega następującemu postępowaniu:

Zarządowi pozostawia się sześciomiesięczny okres czasu dla rozważania wniosku i dla przedstawienia Biuru międzynarodowemu możliwych swoich uwag. Wprowadzenie zmian do wniosku jest niedopuszczalne. Biuro międzynarodowe zestawia odpowiedź i przesyła je do wiadomości Zarządowi z zaproszeniem wypowiedzenia się za wnioskiem lub przeciw niemu. Zarządy, które w ciągu sześciu miesięcy nie oddadzą swego głosu, będą uważane za wstrzymujące się od głosowania. Terminy powyższe liczy się od daty odnośnych okólników Biura międzynarodowego.

Jeżeli wniosek dotyczy porozumienia, jego regulaminu lub odnośnych protokółów końcowych, wówczas udział w wyżej opisanym postępowaniu mogą wziąć tylko zarządy, które przystąpiły do tego porozumienia.

### Artykuł 20.

#### Warunki uchwalania wniosków.

1. Aby wnioski stały się uchwałą, musi się za nimi wypowiedzieć następująca ilość głosujących:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień, lub zmianę postanowień zawartych w Części pierwszej i drugiej oraz w artykułach 32 do 36, 52 do 57, 59 do 61, 63 do 66, 68 do 81 konwencji, wszystkich artykułów jej protokołu końcowego, artykułów 1, 5, 16, 60, 72 i 93 jej regulaminu, oraz wszystkich artykułów jego protokołu końcowego;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień, niewyszczególnionych w punkcie poprzednim;

### Chapitre III.

## PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES REUNIONS.

### Article 18.

#### Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Règlement et leurs Protocoles finals.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

### Article 19.

#### Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées cidessus.

### Article 20.

#### Conditions d'approbation.

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 32 à 36, 52 à 57, 59 à 61, 63 à 66, 68 à 81 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final, des articles 1, 5, 16, 60, 72 et 93 de son Règlement et de tous ceux de son Protocole final;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) zwykła większość — gdy chodzi o wykładnię postanowień konwencji, jej regulaminu i odnośnych protokółów końcowych, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego sądowi polubownemu, przewidzianemu w artykule 10.

2. Warunki, którym podlega uchwalanie wniosków w sprawie porozumień, zawierają dotyczące porozumienia.

#### Artykuł 21.

##### Ogłaszanie uchwał.

Nowe postanowienia i zmiany postanowień, wprowadzone do konwencji, porozumień i do odnośnych protokółów końcowych, otrzymują moc obowiązującą na podstawie noty dyplomatycznej, którą Rząd Związku Szwajcarskiego sporządza i na żądanie Biura międzynarodowego przesyła Rządowi umawiających się krajów.

Nowe postanowienia i zmiany, wprowadzone do regulaminów i odnośnych protokółów końcowych, stwierdza i ogłasza Zarządowi Biuro międzynarodowe. To samo dotyczy wykładni wymienionych pod literą c artykułu poprzedniego.

#### Artykuł 22.

##### Wprowadzanie uchwał w życie.

Każda zmiana lub nowe postanowienie wchodzi w życie nie wcześniej, niż po upływie trzech miesięcy od daty ich ogłoszenia.

#### Rozdział IV.

##### BIURO MIĘDZYNARODOWE.

#### Artykuł 23.

##### Ogólny zakres działania.

1. Organ centralny, czynny w Bernie pod nazwą „Bureau international de l'Union postale universelle“ (Biuro międzynarodowe Światowego Związku Pocztowego), podlegający zwierzchniemu nadzorowi szwajcarskiego Zarządu pocztowego, służy krajom związkowym do utrzymywania łączności, udzielania informacji i wydawania opinii.

Zadaniem tego Biura jest w szczególności zbieranie, uzgadnianie, ogłaszanie i rozsyłanie wszelkiego rodzaju wiadomości, dotyczących międzynarodowej służby pocztowej; wydawanie, na żądanie stron zainteresowanych, opinii w sprawach spornych; wdrażanie postępowania co do zmiany uchwał kongresu; ogłaszanie przyjętych zmian i wogóle zajmowanie się badaniami i pracami redakcyjnymi lub wydawniczymi, jakie nakładają na to Biuro konwencja, porozumienia i odnośne regulaminy, lub też jakie mu będą przekazane w interesie związku.

2. Biuro to, jako urząd rozrachunkowy, pośredniczy w wyrównywaniu rachunków wszelkiego rodzaju, wynikających z międzynarodowej służby pocztowej, między zarządami, które odwołują się do tego pośrednictwa.

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Règlement et de leurs Protocoles finals, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2. — Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

#### Article 21.

##### Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c de l'article précédent.

#### Article 22.

##### Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

#### Chapitre IV.

##### DU BUREAU INTERNATIONAL.

#### Article 23.

##### Attributions générales.

1. — Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Artykuł 24.

**Wydatki Biura międzynarodowego.**

1. Każdy kongres ustala najwyższą sumę zwyczajnych wydatków rocznych Biura międzynarodowego.

Wydatki te, jak również koszty nadzwyczajne, wywołane zebraniem kongresu, konferencji lub komisji, oraz pracami szczególnymi powierzonymi temu Biuru, ponoszą wspólnie wszystkie kraje, należące do Związku.

2. W tym celu kraje te dzieli się na siedem klas, z których każda klasa bierze udział w pokrywaniu wydatków w stosunku następującym:

1a klasa	"	"	"	"	"	25 jednostek
2a	"	"	"	"	"	20 "
3a	"	"	"	"	"	15 "
4a	"	"	"	"	"	10 "
5a	"	"	"	"	"	5 "
6a	"	"	"	"	"	3 jednostki
7a	"	"	"	"	"	1 jednostkę.

3. W razie nowego przystąpienia, Rząd Związku Szwajcarskiego, wspólnie z Rządem kraju zainteresowanego, określa klasę, do której winien być zaliczony ten kraj pod względem udziału w wydatkach Biura międzynarodowego.

CZĘŚĆ DRUGA.

**POSTANOWIENIA OGÓLNE.**

Jedyny rozdział.

Artykuł 25.

**Wolność tranzytu.**

1. Wolność tranzytu jest zapewniona na całym obszarze Związku.

2. Wolność tranzytu paczek pocztowych ograniczona jest do obszarów krajów, biorących udział w tej gałęzi służby.

Przesyłki z podaną wartością mogą być przewożone w odsyłkach zamkniętych przez obszar krajów, które nie pełnią tego rodzaju służby, lub zapomocą połączeń morskich, dla których nie przyjęto odpowiedzialności za przesyłki z podaną wartością, jednak odpowiedzialność odnośnych krajów ogranicza się do odpowiedzialności, przewidzianej dla przesyłek poleconych.

Tranzyt pakietów przez terytorjum krajów, niedopuszczających tego rodzaju przesyłek, nie jest obowiązkowy.

Artykuł 26.

**Zakaz pobierania opłat nieprzewidzianych.**

Poza opłatami, przewidzianymi przez konwencję i porozumienia, nie wolno pobierać żadnych innych opłat pocztowych.

Artykuł 27.

**Czasowe zawieszenie służby.**

Jeżeli którykolwiek Zarząd jest zmuszony wskutek okoliczności nadzwyczajnych przerwać cza-

Article 24.

**Dépenses du Bureau international.**

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1-re classe	"	"	"	"	"	25 unités
2-e	"	"	"	"	"	20 "
3-e	"	"	"	"	"	15 "
4-e	"	"	"	"	"	10 "
5-e	"	"	"	"	"	5 "
6-e	"	"	"	"	"	3 "
7-e	"	"	"	"	"	1 unité.

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II.

**RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.**

Chapitre unique.

Article 25.

**Liberté de transit.**

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

Article 26.

**Interdiction de taxes non prévues.**

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 27.

**Suspension temporaire de service.**

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de sus-



sowo, zupełnie lub częściowo wykonywanie służby, winien zawiadomić o tem bezzwłocznie, w razie potrzeby w drodze telegraficznej, Zarząd lub Zarządy zainteresowane.

#### Artykuł 28.

##### Waluta Związku.

Frank, przyjęty jako jednostka monetarna w postanowieniach konwencji i porozumień, jest to frank złoty równający się 100 centymom, o wadze 10/31 grama i próbie 0,900.

#### Artykuł 29.

##### Równowartość.

Każdy kraj, należący do Związku, ustala opłaty pocztowe w walucie własnego kraju, według równowartości odpowiadającej jak najdokładniej stosunkowi waluty krajowej do franka.

#### Artykuł 30.

##### Formularze. Język.

1. Formularze, używane przez Zarządy w ich wzajemnych stosunkach, należy wydawać w języku francuskim z równoległym przekładem w innym języku lub bez przekładu, o ile zainteresowane Zarządy na podstawie bezpośredniego porozumienia się nie postanowiły inaczej.

2. Formularze do użytku nadawców, niesporządzone w języku francuskim, należy zaopatrzyć w równoległy przekład w tym języku.

3. Formularze, o których mowa w §§ 1 i 2, winny posiadać tekst, kolor i, o ile to możliwe, rozmiary, przewidziane w regulaminach konwencji i porozumień.

4. Zarządy mogą porozumieć się co do języka, jakiego używać będą w korespondencji służbowej w ich wzajemnych stosunkach.

#### Artykuł 31.

##### Karty tożsamości.

1. Każdy Zarząd może wydawać osobom, ubiegającym się o to, karty tożsamości, mające znaczenie dokumentów uwierzytelniających we wszelkich stosunkach z urzędami pocztowymi krajów, które nie ogłosiły niedopuszczalności takich kart.

2. Zarząd, który wydaje kartę tożsamości, uprawniony jest do pobrania z tego tytułu należności, nieprzekraczającej sumy jednego franka.

3. Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności, skoro zostanie stwierdzonym, że wydanie przesyłki pocztowej lub wypłata przekazu pocztowego nastąpiły na podstawie prawidłowo wystawionej karty tożsamości.

Nie ponoszą one również odpowiedzialności za skutki, jakie może spowodować zguba, kradzież lub oszukańcze użycie prawidłowo wystawionej karty tożsamości.

4. Karta tożsamości jest ważna w ciągu trzech lat od dnia jej wystawienia.

pendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 28.

##### Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31-e de gramme et d'un titre de 0,900.

#### Article 29.

##### Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

#### Article 30.

##### Formules. Langue.

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. — Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

3. — Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir les textes, les couleurs et, autant que possible, les dimensions prescrits par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

#### Article 31.

##### Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.



**CZEŚĆ TRZECIA.**  
**POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZESYLEK**  
**LISTOWYCH.**

**Rozdział I.**  
**PRZEPISY OGÓLNE.**

**Artykuł 32.**

**Przesyłki listowe.**

Pod nazwą przesyłek listowych należy rozumieć: listy, kartki pocztowe pojedyncze i z opłaconą odpowiedzią, papiery handlowe, druki wszelkiego rodzaju wraz z drukami wypukłymi dla ociemniałych, próbki towarów i pakieciki.

Wymiana pakiecików ograniczona jest do tych krajów, które umówiły się co do wykonywania tego rodzaju służby w obrocie wzajemnym lub tylko w jednym kierunku.

**Artykuł 33.**

**Opłaty i ogólne warunki przesyłania.**

1. Opłaty za przewóz przesyłek listowych w obrębie całego obszaru Związku, wraz z doręczeniem ich do domu w tych krajach, w których służba doręczeń jest zorganizowana lub dopiero będzie zorganizowana, oraz granice wagi i wymiarów, ustala się według danych, zawartych w następującej tabeli:

Rodzaj przesyłki	Jednostka wagi	Opłaty	Granice	
			wagi	wymiarów
1	2	3	4	5
Listy: za pierwszą jednostkę wagi . . . za każdą dalszą jednostkę wagi . . .	gr. 20	c. 25 15	2 kg.	45 cm. w każdym kierunku; w formie rulonów; 75 cm. na długość 10 cm. w średnicy
Kartki pocztowe: pojedyncze . . . z opłaconą odpowiedzią . . . . .	— —	15 30		
Papiery handlowe . . . . . opłata najmniejsza	50 —	5 25	2 kg. —	45 cm. w każdym kierunku; w formie rulonów; 75 cm. na długość 10 cm. w średnicy Do druków wysyłanych luźno jako kartki, złożone lub niezłożone stosują się te same granice wymiarów najmniejszych co do kartek pocztowych.
Druki . . . . .	50	5	2 kg. (3 kg. dla to- mów wysyła- nych pojedyn- czo)	
Druki dla ociemniałych . . . . .	1000	5	5 kg.	
Próbki towarów opłata najmniejsza	50 —	5 10	500 gr. —	45 cm. na długość 20 cm. na szerokość 10 cm. na wysokość w formie rulonów;
Pakieciki . . . opłata najmniejsza	50 —	15 50	1 kg. —	45 cm. na długość 15 cm. w średnicy

**TITRE III.**  
**DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.**

**Chapitre I.**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

**Article 32.**

**Objets de correspondance.**

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

**Article 33.**

**Taxes et conditions générales.**

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres 1 <sup>er</sup> échelon de poids . . . . . par échelon supplémentaire . . . . .	gr. 20	c. 25 15	2 kg.	45 cm. dans chaque sens en rouleaux; 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre
Cartes postales simples . . . . . avec réponse payée . . . . .	— —	15 30		
Papiers d'affaires . . . . . Minimum de taxe	50 —	5 25	2 kg. —	45 cm. de chaque côté en rouleaux; 75 cm. de longueur 10 cm. de diamètre Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Imprimés . . . . .	50	5	2 kg. (3 kg. pour les volumes expédiés isolément)	
Impressions en relief pour les aveugles	1000	5	5 kg.	
Echantillons de marchandises Minimum de taxe . . . . .	50 —	5 10	500 gr. —	45 cm. en longueur 20 cm. en largeur 10 cm. en épaisseur en rouleaux;
Petits paquets Minimum de taxe	50 —	15 50	1 kg. —	45 cm. de longueur 15 cm. de diamètre

Wbrew przepisom ustępu 1, Zarządy mogą pobierać za doręczanie adresatom pakietów specjalną należność za doręczenie, która nie może przekraczać 25 centymów, od pakietu.

2. Granice wagi i wymiarów, ustalone w § 1 niniejszego artykułu, nie stosują się do przesyłek listowych, dotyczących służby pocztowej, o których mowa w § 1 artykułu 47.

3. Każdy Zarząd w stosunkach z Zarządami, które się na to zgodziły, może udzielać 50% zniżki od ogólnej taryfy dla druków — czasopismom i wydawnictwom wysyłanym bezpośrednio przez wydawców lub ich zastępców. Zniżce tej nie podlegają, bez względu na okresy wydawania, druki handlowe, jako to: katalogi, prospekty, cenniki i t. p.

Zarządy, bez względu na wysyłającego, mogą udzielać tej samej zniżki i w tych samych stosunkach dla książek, broszur i nut, z wyjątkiem wszelkich ogłoszeń lub reklam innych aniżeli te, które figurują na okładce lub na ochronnych kartkach tomów.

4. Listy nie mogą zawierać listów, notatek lub dokumentów, mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej, przeznaczonych dla osób innych aniżeli adresat lub osoby z nim zamieszkałe.

5. Papiery handlowe, druki wszelkiego rodzaju, próbki towarów i pakietki nie mogą zawierać listów, notatek ani też dokumentów, mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej; poza wyjątkami, przewidzianymi w regulaminie, winny być w ten sposób opakowane, aby zawartość ich można było łatwo sprawdzić.

Wolno jest wkładać do pakietów fakturę otwartą, zawierającą tylko najistotniejsze dane, jak również zwykłą kopię adresu przesyłki z podaniem adresu nadawcy.

6. Łączenie różnych rodzajów przesyłek listowych w jedną przesyłkę (przesyłka mieszana) dozwolone jest pod warunkami ustalonymi w regulaminie.

7. Próbki towarów nie mogą zawierać przedmiotów, przedstawiających wartość handlową.

8. Poza wyjątkami, przewidzianymi w konwencji i jej regulaminie, wykluczone są od przewozu przesyłki, które nie odpowiadają warunkom wymaganym w niniejszym artykule oraz w odpowiednich artykułach regulaminu.

Przesyłki przyjęte wbrew przepisom, mogą być zwrócone do miejsca nadania. Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia, którego przepisy wewnętrzne zezwalają na to, może przesyłki takie doręczać adresatom. W tym wypadku Zarząd ten winien, o ile zachodzi tego potrzeba, zastosować opłaty i dopłaty przewidziane dla tego rodzaju przesyłek listowych, do którego one rzeczywiście należą. Co się tyczy przesyłek, które przekraczają najwyższe granice wagi, ustalone w § 1 niniejszego artykułu, to może być za nie pobierana opłata według ich wagi rzeczywistej.

Par dérogation aux dispositions du 1-er alinéa ci-dessus, les Administrations peuvent percevoir, pour la remise aux destinataires des petits paquets, un droit spécial de distribution qui ne doit pas dépasser 25 centimes par objet.

2. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 47.

3. — Chaque Administration a la faculté de concéder, dans ses relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent concéder la même réduction et dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. — Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document, ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

5. — Les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il est permis d'insérer dans les petits paquets une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

6. — La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

7. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est autorisé à remettre ces envois aux destinataires. Dans ce cas, il doit, s'il y a lieu, leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1 du présent article, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

#### Artykuł 34.

##### Oplacanie.

Zasadniczo, wszystkie przesyłki oznaczone w artykule 32 winny być całkowicie opłacone przez nadawcę.

Nie przewozi się, z wyjątkiem listów i pojedynczych kartek pocztowych, przesyłek nie opłaconych lub niedostatecznie opłaconych, ani też kartek pocztowych z opłaconą odpowiedzią, których obydwu części nie opłacono przy nadaniu.

#### Artykuł 35.

##### Dopłata w razie zupełnego lub częściowego braku opłaty.

W razie zupełnego lub częściowego braku opłaty i poza wyjątkami, przewidzianymi w artykule 45, §§ 3, 4 i 5 regulaminu dla pewnych rodzajów przesyłek dosyłanych, całą brakującą opłatę za listy i kartki pocztowe pojedyncze ściąga się od odbiorcy w wysokości podwójnej, przyczem powyższa dopłata nie może być mniejszą od 10 centymów.

To samo postępowanie może być stosowane, w wypadkach wyżej wskazanych, przy innych przesyłkach listowych, któreby wbrew przepisom wysłano do kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 36.

##### Oplaty dodatkowe.

Oprócz opłat, ustalonych w artykule 33, za każdą przesyłkę, przy której przewozić korzysta się z nadzwyczajnych połączeń, wymagających specjalnych kosztów, można pobierać opłatę dodatkową, odpowiadającą tym kosztom.

Jeżeli opłata taryfowa pojedynczej kartki pocztowej zawiera w sobie opłatę dodatkową, uzasadnioną poprzednim ustępem, wówczas taką samą opłatę należy stosować do każdej z obydwu części kartki pocztowej z opłaconą odpowiedzią.

#### Artykuł 37.

##### Oplaty specjalne.

1. Stosownie do przepisów wewnętrznych, Zarządy mogą pobierać opłatę dodatkową za przesyłki, dostarczone ich służbie ekspedycyjnej po wyznaczonym czasie nadawania.

2. Zarząd kraju przeznaczenia może za przesyłki adresowane „Poste restante” (Do podjęcia na poczcie) pobierać specjalną należność, według własnych przepisów wewnętrznych.

#### Artykuł 38.

##### Przesyłki, podlegające należnościom celnym.

Pakieciki mogą zawierać przedmioty, podlegające należnościom celnym.

To samo dotyczy listów, jeżeli kraj przeznaczenia zezwala na przywóz w tej formie przedmiotów, podlegających należnościom celnym.

#### Article 34.

##### Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 32 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois autres que les lettres et les cartes postales simples non ou insuffisamment affranchis, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

#### Article 35.

##### Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 45, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

#### Article 36.

##### Surtaxes.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 33, pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

#### Article 37.

##### Taxes spéciales.

1. — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. — L'Administration du pays de destination est autorisée à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

#### Article 38.

##### Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane.

Il en est de même des lettres lorsque le pays de destination admet l'importation, sous cette forme, d'objets passibles de droits de douane.



### Artykuł 39.

#### Kontrola celna.

Zarząd kraju przeznaczenia może poddawać kontroli celnej przesyłki wymienione w artykule poprzednim i w razie potrzeby otwierać je z urzędu.

### Artykuł 40.

#### Należność za pośrednictwo przy cleniu.

Za przesyłki, podlegające kontroli celnej w kraju przeznaczenia, można pobierać na rzecz poczty specjalną należność za pośrednictwo przy cleniu, nieprzekraczającą 50 centymów od przesyłki.

### Artykuł 41.

#### Należności celne i inne, niepocztowe.

Zarządy upoważnione są do pobierania od adresatów przesyłek, poza opłatami pocztowymi, również opłat celnych, jako też innych należności.

### Artykuł 42.

#### Przesyłki wolne od opłat.

1. W obrocie z krajami, które się na to zgodziły, nadawcy na podstawie złożonej uprzednio w urzędzie nadawczym deklaracji, mogą przyjąć na siebie wszelkie opłaty pocztowe i niepocztowe, które przesyłki mogą być obciążone przy doręczeniu.

W tym wypadku nadawcy winni zobowiązać się do uiszczenia sum, których zażądać może urząd przeznaczenia i wpłacić odpowiednią kaucję.

Zarząd, który wpłaca zaliczkowo należności na rachunek nadawcy, jest upoważniony do pobierania z tego tytułu należności za pośrednictwo, nieprzekraczającej 50 centymów od przesyłki. Należność tę pobiera się niezależnie od należności za pośrednictwo przy cleniu, przewidzianej w poprzednim artykule 40.

2. Każdy Zarząd może obrót przesyłek wolnych od należności ograniczyć do przesyłek poleconych.

### Artykuł 43.

#### Umarzanie należności celnych.

Zarządy obowiązują się do czynienia starań w odnośnych Zarządach celnych o umarzenie należności celnych od przesyłek, zwracanych do kraju nadania, zniszczonych z powodu całkowitego zepsucia zawartości lub dosyłanych do kraju trzeciego.

### Artykuł 44.

#### Przesyłki ekspresowe.

1. Na żądanie nadawców mogą być doręczane do domu przez umyślnego posłańca wszelkiego rodzaju przesyłki, bezpośrednio po ich nadejściu, jednakże w tych tylko krajach, których Zarządy zgadzają się na wykonywanie tej gałęzi służby w ich obrocie wzajemnym.

### Article 39.

#### Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article précédent et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

### Article 40.

#### Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

### Article 41.

#### Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des envois, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

### Article 42.

#### Envois francs de droits.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 40 précédent pour le dédouanement.

2. — Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

### Article 43.

#### Annulation des droits de douane.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

### Article 44.

#### Envois exprès.

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.



2. Przesyłki tego rodzaju, oznaczone napisem „Exprès”, podlegają oprócz zwykłej opłaty, opłacie specjalnej, nieprzekraczającej podwójnej opłaty za zwykły list pojedynczej wagi i sumy jednego franka. Opłatę tę nadawca winien uiścić zgóry w całości.

3. Jeżeli mieszkanie adresata znajduje się poza miejscowym okręgiem doręczeń urzędu przeznaczenia, wtedy za doręczenie przez umyślnego posłańca można pobrać należność uzupełniająca aż do wysokości opłaty ustalonej w obrocie wewnętrznym.

Jednakże doręczanie przez umyślnego posłańca nie jest w tym wypadku obowiązkowe.

4. Przesyłki ekspresowe, za które nie opłacono zgóry wszystkich należności, podlegają doręczeniu w zwykły sposób, chyba, że urząd nadawczy postąpił z niemi, jak z przesyłkami ekspresowymi. W tym ostatnim wypadku obciąża się te przesyłki opłatą według postanowień artykułu 35.

#### Artykuł 45.

##### Zakazy.

1. Zabrania się wysyłać:

- a) przedmioty, które ze względu na swoje właściwości lub opakowanie mogą zagrażać bezpieczeństwu funkcjonarjuszów pocztowych, albo plamić lub niszczyć inne przesyłki;
- b) materiały wybuchowe, łatwopalne lub niebezpieczne;
- c) zwierzęta żywe, z wyjątkiem pszczół, pijawek i jedwabników;
- d) przedmioty, podlegające należnościom celnym, poza wyjątkami, przewidzianymi w artykule 38, jak również próbki towarów w ilościach wskazujących na zamiar uchylecia się od powyższych należności.

Jednakże zakaz ten nie dotyczy druków, podlegających należnościom celnym;

- e) opjum, morfinę, kokainę i inne środki odurzające;
- f) przedmioty sprośne lub niemoralne;
- g) wszelkie przedmioty, których przywóz lub obrót w krajach nadania lub przeznaczenia jest wzbroniony.

Prócz tego zakazane jest wysyłanie, zarówno w przesyłkach niepoleconych, jak i w pakietkach poleconych lub niepoleconych: monety brzęczącej, biletów bankowych i biletów zdawkowych lub jakichkolwiek papierów wartościowych na okaziciela, platyny, złota i srebra albo wyrobów z tych metali, drogich kamieni, biżuterji i innych kosztowności.

Przesyłanie znaczków pocztowych, nieważniomych lub nieunieważnionych, w kopercie otwartej jest zabronione.

2. Przesyłki, podpadające pod powyżej wymienione zakazy, a przyjęte do przewozu wbrew przepisom, podlegają następującemu postępowaniu:

- a) przedmioty, wymienione powyżej w § 1, pod a, d, e oraz g, podlegają postępowaniu według przepisów wewnętrznych Zarządu, który stwierdził ich obecność. Jednakże

2. — Ces envois, qualifiés „exprès”, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 35.

#### Article 45.

##### Interdictions.

1. — Il est interdit d'expédier:

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;
- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
- c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
- d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 38, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits.

Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux imprimés passibles de droits de douane;

- e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;
- f) des objets obscènes ou immoraux;
- g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, tant dans les envois non recommandés que dans les petits paquets recommandés ou non, des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux.

L'expédition des timbres-poste oblitérés ou non sous enveloppe ouverte est interdite.

2. — Les envois tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit:

- a) les objets énumérés au § 1 ci-dessus, sous a, d, e et g sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence.

przedmiotów, zawierających opjum, morfinę, kokainę i inne środki odurzające nie doręcza się w żadnym wypadku adresatom, ani też zwraca do miejsca nadania;

- b) przedmioty, wymienione pod b oraz f niszczyć winien na miejscu pierwszy Zarząd, który stwierdzi ich obecność;
- c) przedmioty zaś wyliczone pod c, jak również w dwóch ostatnich ustępach § 1, mają być zwracane do Zarządu kraju nadania, o ile Zarząd kraju przeznaczenia nie zechce w drodze wyjątku doręczyć ich adresatom.

W razie, gdy przesyłki, przyjęte do przewozu wbrew przepisom, nie podlegają ani zwrotowi do miejsca nadania, ani też nie mogą być doręczone adresatowi, Zarząd kraju nadania winien być powiadomiony w sposób dokładny o postępowaniu, zastosowaniem do tych przesyłek, w celu wydania odpowiednich zarządzeń.

3. Pozatem każdy kraj ma prawo wykluczyć od przewozu w przechodzie otwartym przez swój obszar przesyłki inne, aniżeli listy i kartki pocztowe, które nie odpowiadają ustawom, rozporządzeniom lub przepisom określającym warunki ich rozpowszechniania i obiegu w tym kraju.

Przesyłki te należy zwracać do miejsca nadania.

#### Artykuł 46.

##### Sposób uiszczania opłat.

1. Opłaty pocztowe uiszcza się bądź zapomocą znaczków pocztowych, używanych w kraju nadania do opłaty przesyłek listowych prywatnych, bądź zapomocą nadruków, wytłaczanych maszynami do frankowania, urzędownie dopuszczonemi i czynnemi pod bezpośrednią kontrolą Zarządu, lub, o ile to dotyczy druków, zapomocą nadruków prasy drukarskiej, lub też zapomocą jakiegokolwiek systemu druku, dozwolonego przepisami wewnętrznymi Zarządu kraju nadania.

2. Uważa się za należycie opłacone: kartki na odpowiedź opatrzone wydrukowanymi lub naklejonymi znaczkami pocztowymi kraju wydania tych kartek, przesyłki należycie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia, których opłatę uzupełniono przed dosłaniem, jako też czasopisma lub pakiety z czasopismami i wydawnictwami periodycznymi, w których adresie umieszczono napis „Abonnement — poste” (Abonament pocztowy), przesyłane na podstawie Porozumienia, dotyczącego prenumerały czasopism i wydawnictw periodycznych.

3. Przesyłki listowe, złożone bądź do skrzynki listowej okrętu na pełnym morzu, bądź do rąk urzędników pocztowych, pełniących służbę na statku, bądź do rąk komendantów okrętów, można opłacać, o ile Zarządy zainteresowane nie zawarły porozumienia odmiennego, zapomocą znaczków pocztowych i według taryfy tego kraju, do którego należy lub od którego zależy dany okręt. Jeżeli nadanie przesyłki na okręcie ma miejsce podczas postoju w jednym z dwóch krańcowych punktów drogi lub w jednym z portów pośrednich, to opłata jest ważna, gdy dokonano jej zapomocą znaczków pocztowych i według taryfy kraju, na którego wodach znajduje się okręt.

Toutefois, les objets contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;

- b) les objets énumérés sous b et f doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence;
- c) les objets énumérés sous c, ainsi qu'aux deux derniers alinéas du § 1, doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

#### Article 46.

##### Modalités d'affranchissement.

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention „Abonnement-poste” et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.



Artykuł 47.

**Przesyłki wolne od opłat pocztowych.**

1. Wolne są od wszelkich opłat pocztowych przesyłki listowe, dotyczące służby pocztowej, wymieniane między Zarządami pocztowymi, między temi Zarządami i Biurem międzynarodowym, między urzędami pocztowymi krajów należących do Związku, między temi urzędami i Zarządami, oraz te przesyłki, których przewóz bezpłatny wyraźnie przewidują postanowienia konwencji, porozumień i odnośnych regulaminów.

2. Przesyłki listowe, z wyjątkiem przesyłek za pobraniem, przeznaczone dla jeńców wojennych lub przez nich nadawane, są również zwolnione od wszelkich opłat pocztowych tak w krajach nadania i przeznaczenia, jak i w krajach pośredniczących.

To samo postanowienie stosuje się przy przesyłkach listowych, dotyczących jeńców wojennych, wysyłanych lub otrzymywanych już to bezpośrednio, już to pośrednio przez biura wywiadowcze, które przypuszczalnie byłyby urządzone dla tych osób, czy to w krajach prowadzących wojnę, czy to w krajach neutralnych, które na swoim terytorjum dały schronienie wojskowym stronom walczącym.

Wojskowi stronom walczących, przyjęci przez kraj neutralny i tam internowani, pod względem stosowania powyższych postanowień, uważani są narówni z właściwymi jeńcami wojennymi.

Artykuł 48.

**Kupony na odpowiedź.**

Kupony na odpowiedź sprzedawane są w krajach należących do Związku.

Cenę sprzedażną kuponu ustalają zainteresowane Zarządy, cena ta jednak nie może być mniejszą od 37½ centymów lub od równowartości tej sumy w monecie kraju wydającego kupon.

Każdy kupon podlega we wszystkich krajach wymianie na jeden lub kilka znaczków pocztowych, przedstawiających opłatę za list pojedynczej wagi w obrocie zagranicznym kraju wymieniającego kupon.

Ponadto każdy kraj może wymagać, ażeby kupony na odpowiedź przedstawiano do wymiany równocześnie z przesyłkami listowymi, do których opłaty mają służyć te kupony.

Artykuł 49.

**Wycofywanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.**

1. Nadawca przesyłki listowej może ją z poczty wycofać lub zmienić jej adres, dopóki przesyłki nie doręczono adresatowi.

2. Odnośne żądanie przesyła się drogą pocztową lub telegraficzną na koszt nadawcy, który za każde żądanie, przesłane drogą pocztową, winien uiścić należność za list polecony pojedynczej wagi, a za żądanie, przesłane drogą telegraficzną — należność za telegram.

Article 47.

**Franchise postale.**

1. — Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 48.

**Coupons - réponse.**

Des coupons - réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 37½ centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 49.

**Retrait. Modification d'adresse.**

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, au frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

## Artykuł 50.

### Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.

1. W razie zmiany miejsca zamieszkania adresata przesyłki listowe mogą mu być dostane, o ile nadawca, zapomocą stosownej notatki umieszczonej na stronie adresowej, nie zastrzegł się przeciw dostaniu.

2. Przesyłki niedoręczalne z jakiegokolwiek powodu należy natychmiast zwracać do kraju nadania.

3. Okres czasu przechowywania przesyłek do dyspozycji adresatów lub adresowanych „Poste restante” ustalają przepisy kraju przeznaczenia. Jednakże okres ten nie może zasadniczo przekraczać dwóch miesięcy; wyjątek stanowią wypadki szczególne, kiedy Zarząd kraju przeznaczenia uważa za niezbędne przedłużyć czas ten w drodze wyjątku, najwyżej do czterech miesięcy. Przesyłkę zwraca się do kraju nadania w krótszym terminie, jeżeli nadawca tego zażądał przez umieszczenie na stronie adresowej odpowiedniej uwagi w języku znanym w kraju przeznaczenia.

4. Druki bezwartościowe zwraca się tylko na żądanie nadawcy, wyrażone zapomocą uwagi, umieszczonej na zewnętrznej stronie przesyłki. Druki polecane mają być zawsze zwracane.

5. Za dosyłanie przesyłek listowych z kraju do kraju lub za zwrot do kraju nadania nie pobiera się żadnej opłaty dodatkowej, z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w Regulaminie.

6. Przesyłki listowe dostane lub niedoręczalne, wydaje się adresatom lub nadawcom za pobraniem opłat, którymi obciążono je przy wysłaniu, przy nadejściu lub podczas przewozu skutkiem dostania poza pierwotne miejsce przeznaczenia, niezależnie od zwrotu należności celnych lub innych opłat specjalnych, na których umorzenie kraj przeznaczenia nie zgadza się.

7. W razie dostania do innego kraju lub niedoręczenia pakietów, opłaty za „Poste restante”, za pośrednictwo przy cleniu, opłatę uzupełniającą za doręczenie przez umyślnego posłańca, jak również należność specjalną za doręczenie umarza się.

## Artykuł 51.

### Reklamacje.

1. Za reklamację każdej przesyłki można pobierać opłatę stałą do wysokości jednego franka.

Co się tyczy przesyłek polecanych, to nie pobiera się tej opłaty, jeżeli nadawca już uiścił należność specjalną za zwrotne poświadczenie odbioru.

2. Wnoszenie reklamacyj dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następującego po nadaniu przesyłki.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące przesyłek nadawanych na obszarze innych Zarządów. Należność reklamacyjna

## Article 50.

### Réexpédition. Rebut.

1. — En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation appropriée du côté de la suscription.

2. — Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. — Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées „poste restante” est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger exceptionnellement jusqu'à quatre mois maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, en a demandé le retour. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. — La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. — En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

## Article 51.

### Réclamations.

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation



przypada w całości Zarządowi, który przyjmuje reklamację.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy służby pocztowej, należność reklamacyjną zwraca się.

## Rozdział II. PRZESYŁKI POLECONE.

### Artykuł 52.

#### Oplaty.

1. Przesyłki listowe, wymienione w artykule 32, można nadawać jako poleczone.

Jednakże należność za polecenie części kartki pocztowej z napisem „Réponse” (Odpowiedź), uiszczona przez pierwotnego nadawcę kartki, nie będzie uważana za ważną.

2. Oplatę za przesyłki poleczone należy uiszczać zgóry. Składa się ona:

- a) z opłaty zwykłej, zależnie od rodzaju przesyłki;
- b) z należności stałej za polecenie, nieprzekraczającej 40 centymów.

3. Przy nadaniu przesyłki poleczonej nadawca winien otrzymać bezpłatny dowód nadania.

4. Kraje skłonne do przyjęcia odpowiedzialności za zaginięcie przesyłek poleczonych, spowodowane wypadkami siły wyższej, uprawnione są do pobierania należności specjalnej, wynoszącej najwyżej 40 centymów od każdej przesyłki poleczonej.

5. Przesyłki poleczone, nieopłacone lub niedostatecznie opłacone, które wbrew przepisom skierowano do kraju przeznaczenia, podlegają w razie ich doręczenia, dopłacie według postanowień, ustalonych dla przesyłek zwykłych nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych.

### Artykuł 53.

#### Zwrotne poświadczenie odbioru.

Nadawca przesyłki poleczonej może otrzymać zwrotne poświadczenie odbioru, opłacając przy nadaniu stałą należność, nieprzekraczającą 40 centymów.

Zwrotnego poświadczenia odbioru można również żądać po nadaniu przesyłki, w terminie i za opłatą ustaloną w artykule 51 dla reklamacyj.

### Artykuł 54.

#### Zasady odpowiedzialności.

Zarządy pocztowe ponoszą odpowiedzialność za zaginięcie przesyłek poleczonych, z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w następnym artykule.

Z tego tytułu należy się nadawcy odszkodowanie w wysokości 50 franków za każdą przesyłkę.

### Artykuł 55.

#### Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności za zaginięcie przesyłek poleczonych:

est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

## Chapitre II. ENVOIS RECOMMANDÉS.

### Article 52.

#### Taxes.

1. — Les objets de correspondance désignés à l'article 32 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, le droit fixe de recommandation afférent à la partie „Réponse” d'une carte postale ne peut être valablement acquitté par l'expéditeur primitif de l'envoi.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. — Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont, en cas de distribution, taxés d'après les dispositions établies pour les envois ordinaires non ou insuffisamment affranchis.

### Article 53.

#### Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe fixée par l'article 51 pour les réclamations.

### Article 54.

#### Etendue de la responsabilité.

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

### Article 55.

#### Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

- a) w wypadkach siły wyższej; jednakże Zarząd kraju nadania obowiązany jest wypłacić odszkodowanie, jeżeli przyjął na siebie odpowiedzialność w razie wypadków siły wyższej (art. 52, § 4). Kraj odpowiedzialny za zaginięcie winien według swego ustawodawstwa wewnętrznego rozstrzygnąć, czy zaginięcie spowodowane zostało okolicznościami stanowiącymi wypadek siły wyższej;
- b) jeżeli nie mogą udzielić wyjaśnień co do przesyłek wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej;
- c) jeżeli chodzi o przesyłki, których zawartość podpada pod którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 45, § 1;
- d) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie, przewidzianym w artykule 51.

#### Artykuł 56.

##### Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za przesyłki polecone, których doręczenie odbyło się stosownie do ich przepisów wewnętrznych.

Odpowiedzialność za przesyłki adresowane „Poste restante” (Do podjęcia na poczcie) lub przechowywane do dyspozycji adresatów, ustaje z chwilą wydania ich osobie, która udowodniła swoją tożsamość, w myśl istniejących w kraju przeznaczenia przepisów, i której nazwisko i tytuł odpowiadają wskazówkom podanym w adresie.

#### Artykuł 57.

##### Wypłata odszkodowania.

Obowiązek wypłacenia odszkodowania ciąży na Zarządzie, któremu podlega urząd nadawczy przesyłki, z zastrzeżeniem prawa zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko Zarządowi, ponoszącemu odpowiedzialność.

#### Artykuł 58.

##### Termin wypłaty.

1. Odszkodowanie należy wypłacić jak najrychlej, najpóźniej jednak w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia następującego po wniesieniu reklamacji. Termin ten w obrocie z krajami odległymi wynosi dziewięć miesięcy.

Zarząd kraju nadania może, w drodze wyjątku, odroczyć wypłatę odszkodowania poza termin wskazany w ustępie poprzednim, jeżeli nie wyjaśniono jeszcze, czy zaginięcia przesyłki nie należy przypisać wypadkowi siły wyższej.

2. Zarząd kraju nadania może wypłacić odszkodowanie nadawcy, na rachunek Zarządu pośredniczącego lub też Zarządu kraju przeznaczenia, który powiadomiony w sposób właściwy, nie załatwił sprawy w ciągu trzech miesięcy; termin ten w obrocie z krajami odległymi wynosi sześć miesięcy.

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 52, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45, § 1;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51.

#### Article 56.

##### Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

#### Article 57.

##### Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

#### Article 58.

##### Délai de payement.

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté, à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent, lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

### Artykuł 59.

#### Ustalenie odpowiedzialności.

1. Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, odpowiedzialność za zaginięcie przesyłki poleconej ciąży na Zarządzie, który przyjąwszy przesyłkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane, potrzebne do przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić wydania przesyłki adresatowi, lub też przepisowego przekazania jej Zarządowi następnemu.

Jednakże Zarząd pośredniczący lub Zarząd kraju przeznaczenia nie ponosi odpowiedzialności, jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację po zniszczeniu dokumentów służbowych, dotyczących poszukiwanej przesyłki, ponieważ upłynął czas przeprowadzania, przewidziany w artykule 78 Regulaminu. Zastrzeżenie to nie narusza w niczem praw osoby reklamującej.

Jeżeli zaginięcie nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten miał miejsce, to odnośnie Zarządy ponoszą szkodę w równych częściach. Jednakże całkowite odszkodowanie winien wypłacić Zarządowi kraju nadania pierwszy Zarząd, który nie może ustalić dalszego przepisowego przekazania reklamowanej przesyłki. Jest rzeczą tego pierwszego Zarządu uzyskać od Zarządów, ponoszących wspólną odpowiedzialność, zwrot udziałów każdego z nich w odszkodowaniu wypłaconem osobie uprawnionej.

2. Jeżeli przesyłka polecona zaginęła wskutek wypadku siły wyższej, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie miało miejsce zaginięcie, odpowiedzialnym jest wobec Zarządu kraju nadania tylko w tym wypadku, jeżeli obydwa te kraje przyjęły odpowiedzialność za zaginięcie spowodowane wypadkami siły wyższej.

3. Należności celne i wszelkie inne opłaty, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają Zarządy odpowiedzialne za zaginięcie.

4. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd ponoszący odpowiedzialność wstępuje do wysokości wypłaconej sumy w prawa osoby, która otrzymała odszkodowanie, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko adresatowi, nadawcy lub osobom trzecim.

5. W razie późniejszego odnalezienia przesyłki poleconej, uważanej za zaginioną, należy osobę, której wypłacono odszkodowanie, powiadomić, że za zwrotem odszkodowania może otrzymać przesyłkę.

### Artykuł 60.

#### Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

1. Zarząd, ponoszący odpowiedzialność lub Zarząd, na którego rachunek skutecznia się wypłata w myśl postanowień artykułu 58, obowiązany jest zwrócić Zarządowi kraju nadania, w ciągu trzech miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia o wypłacie, sumę rzeczywiście wypłaconą nadawcy.

Zwrot ten ma być dokonany bez kosztów dla Zarządu-wierzyciela, bądź przekazem pocztowym, cze-

### Article 59.

#### Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

### Article 60.

#### Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'article 58 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créancier, soit au moyen d'un mandat de pō-



kiem lub wekslem płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, bądź gotówką w walucie obiegowej tego kraju. Po upływie trzech miesięcy, suma należna Zarządowi kraju nadania, podlega oprocentowaniu po 7% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

2. Zarząd kraju nadania może żądać od Zarządu ponoszącego odpowiedzialność, zwrotu odszkodowania tylko przed upływem dwóch lat, licząc od daty zawiadomienia o zaginięciu lub też od daty wygaśnięcia terminu, przewidzianego w artykule 58, § 2.

3. Zarząd, którego odpowiedzialność została należycie stwierdzona, a który początkowo odmówił wypłaty odszkodowania, obowiązany jest ponieść wszelkie koszty dodatkowe, powstałe wskutek niesprawiedliwionego przewleknięcia wypłaty.

4. Zarządy mogą porozumieć się co do perjodycznego wyrównywania odszkodowań, wypłaconych nadawcom i uznanych za słuszne.

### Rozdział III.

#### PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

##### Artykuł 61.

#### Opłaty i warunki przesyłania. Wyrównywanie sum zainkasowanych.

1. Przesyłki listowe polecane można wysyłać za pobraniem w obrocie z krajami, których Zarządy zgodziły się na zaprowadzenie tej służby.

W braku porozumienia odmiennego, suma pobrania winna być podana w walucie kraju nadania przesyłki.

Suma najwyższa pobrania odpowiada sumie ustalonej dla przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania przesyłki.

Przesyłki za pobraniem podlegają formalnościom i opłatom, stosowanym przy przesyłkach polecanych.

Nadawca uiszcza ponadto należność stałą, która nie może przewyższać 50 centymów od przesyłki oraz należność nieprzekraczającą  $\frac{1}{2}\%$  sumy pobrania.

Każdy Zarząd może dla pobierania należności procentowej ustalić skalę, najbardziej odpowiadającą warunkom jego służby.

2. Sumę zainkasowaną od adresata przesyła się nadawcy bezpłatnym przekazem pobraniowym.

3. Zarządy mogą porozumieć się co do innego sposobu wyrównywania sum zainkasowanych. Mogą one w szczególności podjąć się przekazywania sum na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia przesyłki.

W tym wypadku, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, suma pobrania winna być podana w walucie kraju przeznaczenia. Oprócz opłat, przewidzianych za przesyłkę poleconą, pobiera się od nadawcy należność stałą nieprzekraczającą 25 centymów. Zarząd kraju przeznaczenia przekazuje na konto czekowe zapomocą zawiadomienia o wpłacie

ste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans, à compter de la date de notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

### Chapitre III.

#### ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

##### Article 61.

#### Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

3. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un envoi recommandé, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime inté-



obrotu wewnętrznego sumę zainkasowaną od adresata po potrąceniu należności stałej, wynoszącej najwyżej 25 centymów, i opłaty zwykłej za przekazanie, stosowanej w jego służbie wewnętrznej.

#### Artykuł 62.

##### Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.

Nadawca przesyłki poleconej za pobraniem może żądać unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania.

Takie żądania podlegają przepisom, ustalonym dla żądań wycofania przesyłek lub zmiany adresu.

Jeżeli żądanie zniesienia lub zmniejszenia sumy pobrania ma być przesłane w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę za list polecony pojedynczej wagi.

#### Artykuł 63.

##### Odpowiedzialność w razie zaginięcia przesyłki za pobraniem.

Zaginięcie przesyłki poleconej za pobraniem pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach, określonych w artykułach 54 i 55.

#### Artykuł 64.

##### Odpowiedzialność za sumy prawidłowo zainkasowane.

Za sumy prawidłowo zainkasowane od odbiorcy, bez względu na to, czy dokonano, czy też nie dokonano wpłaty sum zapomocą przekazów pocztowych, albo też zapomocą przelewów na pocztowe konto czekowe, Zarządy pocztowe odpowiadają wobec nadawcy na zasadach, przyjętych w Porozumieniu o przekazach pocztowych lub też w przepisach, normujących obrót czeków i pieniężnych przelewów pocztowych.

#### Artykuł 65.

##### Odszkodowanie w razie niezainkasowania albo zainkasowania sumy niższej, lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.

1. Jeżeli przesyłkę wydano odbiorcy bez zainkasowania sumy pobrania, to nadawca ma prawo do odszkodowania, o ile wniósł reklamację w terminie, przewidzianym w artykule 51, § 2, i o ile to niezainkasowanie nie wynikało z jego własnej winy lub niedbalstwa, albo też o ile zawartość przesyłki nie podpada pod zakazy, przewidziane w artykule 45.

Te same zasady stosują się w wypadku, gdy od odbiorcy zainkasowano sumę niższą od podanej sumy pobrania, albo też, gdy przy zainkasowaniu popełniono oszustwo.

Odszkodowanie w żadnym wypadku nie może przekraczać sumy pobrania.

2. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd ponoszący odpowiedzialność wstępuje do wysokości sumy tego odszkodowania w prawa osoby, która je otrzy-

riur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

#### Article 62.

##### Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

#### Article 63.

##### Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 54 et 55.

#### Article 64.

##### Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

#### Article 65.

##### Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 45.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les

mała, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko odbiorcy, nadawcy lub osobom trzecim.

#### Artykuł 66.

##### **Sumy prawidłowo zainkasowane. Odszkodowanie. Wpłata i prawo zwrotnego poszukiwania (regres).**

Wpłatę sum prawidłowo zainkasowanych, jak również wypłatę odszkodowania, o którym mowa w artykule poprzednim, uskutecznia Zarząd, któremu podlega urząd wysyłający przesyłkę; Zarządowi temu zastrzega się prawo zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu ponoszącego odpowiedzialność.

#### Artykuł 67.

##### **Termin wypłaty.**

Postanowienia artykułu 58, dotyczące terminów wypłaty odszkodowania za zaginioną przesyłkę poleconą, stosują się również przy wypłacie sum zainkasowanych prawidłowo, jak również przy wypłacie odszkodowania za przesyłki obciążone pobraniem.

#### Artykuł 68.

##### **Ustalenie odpowiedzialności.**

Wpłatę sum pobrania, prawidłowo zainkasowanych, jak również wypłatę odszkodowania, przewidzianego w artykule 65, uskutecznia Zarząd kraju nadania, na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia. Zarząd kraju przeznaczenia ponosi odpowiedzialność, o ile nie będzie w stanie udowodnić, że omyłka nastąpiła skutkiem nieprzestrzegania jakiegokolwiek przepisu regulaminowego przez Zarząd kraju nadania.

Jeżeli sumę, ciężącą na zaginionej w służbie pocztowej przesyłce za pobraniem, zainkasowano w sposób oszukańczy, odpowiedzialność Zarządów zainteresowanych ustala się według zasad artykułu 59, dotyczących zaginięcia przesyłki poleconej bez pobrania.

Jednakże odpowiedzialność Zarządu pośredniczącego, nieuczestniczącego w wymianie przesyłek za pobraniem, ograniczona jest tylko do odpowiedzialności, przewidzianej w artykułach 54 i 55 za przesyłki polecone.

Inne Zarządy pokrywają w równych częściach sumę odszkodowania, przypadającą na Zarząd nieuczestniczący.

#### Artykuł 69.

##### **Zwrot sum wypłaconych zaliczkowo.**

Zarząd kraju przeznaczenia obowiązany jest sumy, wypłacone zaliczkowo na jego rachunek, zwrócić Zarządowi kraju nadania, pod warunkami, przewidzianymi w artykule 60.

#### Artykuł 70.

##### **Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.**

1. Sumy przekazu pobraniowego, niewypłaconej z jakiegokolwiek powodu adresatowi, nie zwraca się Zarządowi, który przekaz wystawił. Zarząd kraju

droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 66.

##### **Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours.**

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement, ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

#### Article 67.

##### **Délai de payement.**

Les dispositions de l'article 58 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

#### Article 68.

##### **Détermination de la responsabilité.**

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 65, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 59 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 54 et 55 pour les envois recommandés.

Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

#### Article 69.

##### **Remboursement des sommes avancées.**

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 60, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

#### Article 70.

##### **Mandats de remboursement et bulletins de versement.**

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émis-

nadania przesyłki za pobraniem przechowuje wspomnianą sumę do dyspozycji osoby uprawnionej; z chwilą zaś upływu okresu czasu prawnego przedawnienia suma ta przechodzi ostatecznie na rzecz tego Zarządu.

Pod każdym innym względem i z zastrzeżeniami, przewidzianymi w regulaminie, przekazy pobraniowe podlegają przepisom, ustalonym w porozumieniu o przekazach pocztowych.

2. Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny suma, podana w zawiadomieniu o wpłacie, sporządzonym w myśl przepisów artykułu 61, § 3, nie może być wpisana na dobro osoby, wskazanej przez nadawcę przesyłki za pobraniem, sumę tego zawiadomienia winien Zarząd inkasujący przekazać Zarządowi kraju nadania w celu wypłacenia jej nadawcy przesyłki.

W razie niemożności wykonania tej wypłaty, stosuje się postępowanie, przewidziane w § 1 niniejszego artykułu.

#### Artykuł 71.

##### Podział opłat za pobranie.

Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w Regulaminie, udział stały w wysokości 20 centymów od każdego pobrania oraz  $\frac{1}{4}\%$  od ogólnej sumy wypłaconych przekazów pobraniowych.

Opłaty, przewidziane w § 3 artykułu 61 przypadają w całości Zarządowi, który je pobrał.

#### Rozdział IV.

##### PRYZNANIE OPŁAT. NALEŻNOŚCI TRANZYTOWE. SKŁADOWE.

#### Artykuł 72.

##### Przyznanie opłat.

Poza wyjątkami wyraźnie przewidzianymi w konwencji, każdy Zarząd zatrzymuje w całości opłaty, które pobrał.

#### Artykuł 73.

##### Należności tranzytowe.

1. Przesyłki listowe, wymieniane w odsyłkach zamkniętych między dwoma Zarządami, przy współudziale jednego lub kilku innych Zarządów (Zarządy trzecie), podlegają należnościom tranzytowym, podanym w poniżej umieszczonej tabeli, na korzyść każdego kraju, przez który przechodzą, lub którego połączenia pocztowe biorą udział w przewozie.

sion. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement, émis en conformité des prescriptions de l'article 61, § 3, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1 du présent article.

#### Article 71.

##### Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}$  pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues au § 3 de l'article 61 restent acquises en entier à l'Office qui les a perçues.

#### Chapitre IV.

##### ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

#### Article 72.

##### Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

#### Article 73.

##### Frais de transit.

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:



	Od kilogramu	
	listów i kartek pocztowych Fr. c.	innych przedmiotów Fr. c.
<b>1. Przewóz drogą lądową:</b>		
do 1000 km.	—,75	—,10
ponad 1000 " 2000 "	1,—	—,15
" 2000 " 3000 "	1,50	—,20
" 3000 " 6000 "	2,50	—,30
" 6000 " 9000 "	3,50	—,40
" 9000 km. . . . .	4,50	—,50
<b>2. Przewóz drogą morską:</b>		
do 300 mil morskich . . .	—,75	—,10
ponad 300 do 1500 mil morskich . . . . .	2,—	—,25
między Europą i Ameryką Północną . . . . .	3,—	—,40
ponad 1500 do 6000 mil morskich . . . . .	4,—	—,50
ponad 6000 mil morskich	6,—	—,75

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales Fr. c.	d'autres objets Fr. c.
<b>1o Parcours territoriaux:</b>		
Jusqu'à 1000 km. . . . .	—,75	—,10
Au delà de 1000 jusqu'à 2000 km.	1,—	—,15
" 2000 " 3000 "	1,50	—,20
" 3000 " 6000 "	2,50	—,30
" 6000 " 9000 "	3,50	—,40
" 9000 km. . . . .	4,50	—,50
<b>2o Parcours maritimes:</b>		
Jusqu'à 300 milles marins. . . .	—,75	—,10
Au delà de 300 jusqu'à 1500 mill.s marins . . . . .	2,—	—,25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord . . . . .	3,—	—,40
Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins . . . . .	4,—	—,50
Au delà de 6000 milles marins	6,—	—,75

2. Należności tranzytowe za przewóz morski na odległość, nieprzekraczającą 300 mil morskich, ustala się w wysokości jednej trzeciej stawek, przewidzianych w paragrafie poprzednim, w tych wypadkach, gdy odnośny Zarząd otrzymuje już za przewożone odsyłki wynagrodzenie, przypadające za tranzyt lądowy.

3. Jeżeli przewóz morski wykonywany jest przez dwa lub więcej Zarządów, należności za cały przewóz nie mogą przekraczać 6 franków od kilogramu listów i kartek pocztowych i 75 centymów od kilogramu innych rodzajów przesyłek listowych. Jeżeli łączne należności tranzytowe przekraczają 6 franków lub 75 centymów, podlegają one podziałowi między Zarządy, biorące udział w przewozie w stosunku do długości przebytej drogi, o ile strony zainteresowane nie umówią się inaczej.

4. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, uważa się za równoznaczny ze świadczeniami Zarządów trzecich, bezpośredni przewóz morski, wykonywany między dwoma krajami zapomocą statków, zależnych od jednego z tych krajów, jako też przewóz między dwoma urzędami tego samego kraju, wykonywany za pośrednictwem połączeń innego kraju.

5. Należność tranzytowa za przesyłki listowe, wymieniane między dwoma Zarządami pojedynczo w przechodzie otwartym, wynosi bez względu na wagę i kraj przeznaczenia, 5 centymów od przesyłki, niezależnie od jej rodzaju.

6. Do kategorii innych przesyłek zalicza się pod względem tranzytu w odsyłkach zamkniętych i jako jednostki, przewożone pojedynczo w przechodzie otwartym pakieciki, czasopisma lub pakiety, zawierające czasopisma i wydawnictwa perjodyczne, przesyłane na podstawie porozumienia o prenumeracie czasopism i wydawnictw perjodycznych, jak również pudełka z podaną wartością, przesyłane na podstawie porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością.

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

5. — Les frais de transit des correspondances échangées à découvert entre deux Administrations sont fixés, sans égard au poids ou à la destination, à 5 centimes par objet quelle qu'en soit la catégorie.

6. — Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit en dépêches closes et comme unités en ce qui concerne le transit à découvert, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.



**Artykuł 74.**

**Składowe.**

Złożenie w porcie, w celu przechowania, odsyłek listowych zamkniętych, przywiezionych jednym statkiem, a przeznaczonych do przyjęcia przez inny statek, połączone jest z opłatą składowego, w sumie 50 centymów od worka na korzyść Zarządu pocztowego miejsca przechowania, jeżeli Zarząd ten nie otrzymuje wynagrodzenia, za przewóz lądowy lub morski.

**Artykuł 75.**

**Zwolnienie od należności tranzytowych.**

Zwolnione są od wszelkich należności tranzytowych za przewóz zarówno lądowy jak i morski: wolne od opłat pocztowych przesyłki listowe, wyszczególnione w artykule 47, kartki pocztowe, stanowiące część przeznaczoną na odpowiedź, odsyłane do kraju nadania, przesyłki listowe dosyłane, niedoreczalne, zwrotne poświadczenia odbioru, przekazy pocztowe i wszelkie inne dokumenty, dotyczące służby pocztowej, w szczególności zaś przesyłki, dotyczące pieniężnych przelewów pocztowych.

Należności tranzytowe i składowe za odsyłki mylnie skierowane uiszczą się według ich normalnej drogi przesyłania.

**Artykuł 76.**

**Połączenia nadzwyczajne.**

Wyszczególnionych w artykule 73 stawek należności tranzytowych nie stosuje się do przewozu wykonywanego zapomocą połączeń nadzwyczajnych, zaprowadzonych lub utrzymywanych przez jeden Zarząd na żądanie jednego lub kilku innych Zarządów. Warunki tego rodzaju przewozu określają za każdym razem zainteresowane Zarządy na podstawie wzajemnego porozumienia.

**Artykuł 77.**

**Wypłata i rozrachunek.**

1. Należności tranzytowe i składowe obciążają Zarząd kraju nadania.

2. Ogólny rozrachunek tych należności odbywa się na podstawie danych statystycznych, ustalanych co trzy lata w ciągu czternastodniowego okresu. Okres ten przedłuża się do dni dwudziestu ośmiu dla odsyłek wymienianych mniej aniżeli sześć razy na tydzień przez urzędy którejkolwiek kraju.

Regulamin określa okres i czas trwania statystyk.

3. Każdy Zarząd może poddać ocenie sądu polubownego wyniki statystyki, które zdaniem jego różniłyby się bardzo od stanu rzeczywistego. Co do składu tego sądu polubownego stosuje się artykuł 10.

Sędziowie polubowni mają prawo ustalić według swej słusznej oceny sumę należności tranzytowych, która ma być zapłacona.

**Article 74.**

**Frais d'entrepôt.**

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

**Article 75.**

**Exemption de frais de transit.**

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 47, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

**Article 76.**

**Services extraordinaires.**

Les prix de transit spécifiés à l'article 73 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

**Article 77.**

**Payements et décomptes.**

1. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services dépendant d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. — Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

### Artykuł 78.

#### Wymiana odsyłek ze statkami wojennymi.

1. Zamknięte odsyłki listowe mogą być wymieniane między urzędami pocztowymi jednego z krajów umawiających się, a komendantami eskadr lub statków wojennych tego kraju oraz między komendantami poszczególnych eskadr lub statków wojennych tego samego kraju, przebywających na obcych wodach, za pośrednictwem lądowych lub morskich połączeń pocztowych innych krajów.

2. Zawartość tych odsyłek mogą stanowić przesyłki listowe wszelkiego rodzaju, przeznaczone wyłącznie dla sztabów lub załóg oraz pochodzące od sztabów lub załóg statków, które otrzymują lub wysyłają te odsyłki; opłaty i warunki przewozu tych przesyłek ustala na podstawie przepisów wewnętrznych Zarząd pocztowy kraju, do którego statki należą.

3. W braku porozumienia odmiennego między Zarządami zainteresowanymi, Zarząd pocztowy wysyłający lub odbierający odnośne odsyłki, płaci Zarządowi pośredniczącym w przewozie, należności tranzytowe, obliczane w myśl postanowień artykułu 73.

### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

#### Artykuł 79.

#### Nieprzestrzeżenie wolności tranzytu.

Jeżeli jakikolwiek kraj nie przestrzega postanowień artykułu 25, dotyczącego wolności tranzytu, Zarządy pocztowe mają prawo wstrzymać z nim ruch pocztowy. O zastosowaniu tego środka należy Zarządy zainteresowane uprzedzić w drodze telegraficznej.

#### Artykuł 80.

#### Zobowiązania szczególne.

Kraje umawiające się przyjmują na siebie obowiązki wydania lub zaproponowania swoim władzom ustawodawczym zarządzeń niezbędnych:

- a) w celu karania za podrabianie i oszukańcze używanie międzynarodowych kuponów na odpowiedź, jak również za oszukańcze używanie do opłaty przesyłek pocztowych, podrobionych lub już poprzednio używanych znaczków pocztowych, oraz nadruków wyłaczanych zapomocą maszyn do frankowania lub pras drukarskich;
- b) w celu zabronienia i ścigania występnej działalności w zakresie fabrykacji, sprzedaży, kolportażu i rozpowszechniania używanych w służbie pocztowej nalepek i znaczków wartościowych, podrobionych lub naśladowanych w ten sposób, że mogłyby być wzięte za nalepki lub znaczki wartościowe któregośkolwiek z krajów, należących do Związku;
- c) w celu karania występnej działalności w zakresie fabrykacji i puszczania w obieg pocz-

### Article 78.

#### Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 73.

### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### Article 79.

#### Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

#### Article 80.

#### Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

- a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites, ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
- b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;
- c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de car-

towych kart tożsamości, jak również oszukańczego używania takich kart;

- d) w celu zapobiegania wkładaniu i karania za wkładanie do przesyłek pocztowych opium, morfiny, kokainy i innych środków odurzających, o ile taki sposób przesyłania nie jest wyraźnie dozwolony na podstawie Konwencji i Porozumień Związku.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

### Artykuł 81.

#### Wejście w życie i czas trwania konwencji.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejszą konwencję w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKĄ:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*Eugene R. White*

ZA WYSPI FILIPINY:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:

*M. B. Harry*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

tes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

- d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

## DISPOSITIONS FINALES.

### Article 81.

#### Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE:

*Pour Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*Eugene R. White*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*M. B. Harry*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*



ZA BOLIWIJE:  
*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJE:  
*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA KANADE:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

ZA CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:  
*Liu Shu - fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:  
*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:  
*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*

ZA DANJE:  
*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberés*

ZA EGIPT:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

ZA EKWADOR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

ZA HISZPANJE:  
*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJE:  
*G. Jallajas*

ZA ABISYNJE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJE:  
*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR LA BOLIVIE:  
*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:  
*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CANADA:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

POUR LE CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:  
*Liu Shu - fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:  
*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberés*

POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

POUR L'EQUATEUR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:  
*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI I IRLANDJI PÓLNOCNEJ:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- ZA GWATEMALE:  
*José Matos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:  
*J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- ZA IRAK:  
*Douglas W. Gumbley*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*
- POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- POUR LE GUATÉMALA:  
*José Matos*
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- POUR L'IRAQ:  
*Douglas W. Gumbley*
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWE:

*A. Auziņš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWE:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA MEKSYK:

*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez - Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*G. Mc Namara*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*  
*Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*

ZA PERU:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auziņš*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE MEXIQUE:

*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez - Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*G. Mc Namara*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*  
*Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*



ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCIE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-  
ANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:

*Antonio Reyes - Guerra*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW i SŁO-  
WENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-  
QUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

*Antonio Reyes-Guerra*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVENES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-  
QUES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

## PROTOKÓŁ KONCOWY KONWENCJI.

Przystępując do podpisania Światowej Konwencji Pocztovej, zawartej dnia dzisiejszego, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

### I.

#### Wycofywanie przesyłek listowych. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułu 49 konwencji nie dotyczą Wielkiej Brytanji, ani też Dominjów, Kolonij i Protektoratów Brytyjskich, których przepisy wewnętrzne nie zezwalają na wycofywanie lub zmianę adresu przesyłek listowych na żądanie nadawcy.

### II.

#### Równowartość, Granice najwyższe i najniższe.

1. Każdy kraj może, przewidziane w artykule 33, § 1 opłaty, podwyższać najwyżej o 50%, lub zniżać najwyżej o 20%, stosownie do wskazówek umieszczonych w niżej podanej tabeli:

	Granice najniższe	Granice najwyższe
	c e n t y m ó w	
Listy: I-sza jednostka wagi . . .	20	37,5
za każdą dalszą jednostkę wagi . . .	12	22,5
Kartki pocztowe: pojedyncze . . .	12	22,5
z opłaconą odpowiedzią . . .	24	45
Papiery handlowe, za każde 50 gramów . . . . .	4	7,5
opłata najniższa . . . . .	20	37,5
Druki, za każde 50 gramów . . .	4	7,5
Druki wypukłe dla ociemniałych, za każde 1000 gramów . . .	4	7,5
Próbki towarów, za każde 50 gramów . . . . .	4	7,5
opłata najniższa . . . . .	8	15
Pakietki, za każde 50 gramów . . .	12	22,5
opłata najniższa . . . . .	40	75

Między opłatami ustalonymi należy, w miarę możliwości, zachować ten sam stosunek, jaki istnieje między opłatami zasadniczymi, przyczem każdy Zarząd może zaokrąglić opłaty zależnie od potrzeb swego systemu monetarnego.

2. Każdy kraj może zniżyć do 10 centymów opłatę od kartki pocztowej pojedynczej i do 20 centymów opłatę od kartki pocztowej z opłaconą odpowiedzią.

3. Taryfa przyjęta przez każdy kraj, stosuje się również przy pobieraniu opłat za nadchodzące przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.

### III.

#### Nadawanie przesyłek zagranicą.

Kraje nie są obowiązane ani wysyłać, ani też doręczać adresatom przesyłek, które nadawcy, zamieszkali na ich obszarze, nadają lub polecają nadawać w kraju obcym, celem korzystania z opłat niższych, tam obowiązujących. Postanowienie to stosuje się, bez

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### I.

#### Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 49 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

### II.

#### Equivalents. Limites maxima et minima.

1. — Chaque pays a la faculté de majorer de 50% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 33, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures	Limites supérieures
	c e n t i m e s	
Lettres { premier échelon . . . . .	20	37,5
Cartes { simples . . . . .	12	22,5
postales avec réponse payée . . . . .	24	45
Papiers d'affaires, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
minimum de taxe . . . . .	20	37,5
Imprimés, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes . . . . .	4	7,5
Echantillons de marchandises, par 50 grammes . . . . .	4	7,5
minimum de taxe . . . . .	8	15
Petits paquets, par 50 grammes . . . . .	12	22,5
minimum de taxe . . . . .	40	75

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. — Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

### III.

#### Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'expédier, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies.

różnicy, tak do przesyłek przygotowanych w kraju, w którym mieszka nadawca, i przewiezionych następnie przez granicę, jak i do przesyłek sporządzonych w kraju obcym. Zarząd zainteresowany może zwracać odnośne przesyłki do miejsca nadania lub obciążać je swymi opłatami wewnętrznymi; sposób pobierania opłat pozostawia się uznaniu tego Zarządu.

#### IV.

##### Uncja wagi handlowej angielskiej.

Krajom, które ze względu na warunki wewnętrzne, nie mogą stosować jednostek wagi systemu metrycznego, zezwala się, w drodze wyjątku, jednostkę metryczną wagi zastąpić uncją wagi handlowej angielskiej (28,3465 gramów), przyjmując jedną uncję za 20 gramów przy listach i 2 uncje za 50 gramów przy papierach handlowych, drukach, próbkach towarów i pakietkach.

#### V.

##### Kupony na odpowiedź.

Zarządy mogą nie podejmować się sprzedaży kuponów na odpowiedź.

#### VI.

##### Należność za polecenie.

Kraje, które należności za polecenie, przewidziane w artykule 52, § 2 konwencji, nie mogą ustalić w wysokości 40 centymów, upoważnia się do pobierania opłaty nieprzekraczającej 50 centymów lub też stawki ustalonej w obrocie wewnętrznym.

#### VII.

##### Poczta lotnicza.

Postanowienia, dotyczące przewozu poczty listowej drogą powietrzną, włączone są do światowej konwencji pocztowej i uważa się je jako nierozdzieloną część konwencji i jej regulaminu.

Jednakże wbrew postanowieniom ogólnym konwencji zmiana tych postanowień może być przeprowadzona od czasu do czasu przez Konferencję, składającą się z przedstawicieli Zarządów bezpośrednio zainteresowanych.

Konferencja ta może być zwołana za pośrednictwem Biura międzynarodowego na żądanie co najmniej trzech z pomiędzy tych Zarządów.

Wszystkie postanowienia, proponowane przez tę Konferencję, mają być poddane za pośrednictwem Biura międzynarodowego pod głosowanie krajów, należących do Związku. Uchwała będzie zapadać większością oddanych głosów.

#### VIII.

##### Należności specjalne za tranzyt przez Syberję.

Wbrew postanowieniom artykułu 73, § 1 (Tabela), upoważnia się Zarząd pocztowy Związku Socjalistycznych Republik Rad do pobierania należności za tranzyt drogą transsyberyjską w obydwóch kie-

La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

#### IV.

##### Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

#### V.

##### Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

#### VI.

##### Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 52, § 2, de la Convention sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

#### VII.

##### Services aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

#### VIII.

##### Frais spéciaux de transit par le Transsibérien.

Par dérogation aux dispositions de l'article 73, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Trans-



runkach (Mandżurja lub Władywostok) w wysokości 4 fr. 50 c. od kilogramu listów i kartek pocztowych i 50 c. od kilogramu innych przesyłek na odległość przekraczającą 6000 kilometrów.

#### IX.

##### **Należności specjalne za tranzyt przez Urugwaj.**

Upoważnia się wyjątkowo Urugwaj do pobierania należności tranzytowych za przewóz lądowy, przewidziany w artykule 73 konwencji, w wysokości 75 centymów od kilogramu listów i kartek pocztowych i 10 centymów od kilogramu innych przesyłek, za wszystkie odsyłki zamorskie wylądowane w Montevideo, które Urugwaj przesyła własnymi połączeniami do krajów dalszych.

#### X.

##### **Składowe.**

Zarząd portugalski może wyjątkowo pobierać za wszystkie odsyłki, przeładowywane w porcie Lizbony, składowe, przewidziane w artykule 74 Konwencji.

#### XI.

##### **Protokół otwarty dla krajów, które nie były reprezentowane.**

Ponieważ Afganistan i Republika Argentyna, należące do Związku pocztowego, nie były na Kongresie reprezentowane, pozostawia się otwarty dla nich protokół, aby mogły przystąpić do konwencji i do wszystkich lub tylko do niektórych zawartych porozumień.

Również w tym samym celu pozostawia się otwarty protokół dla Paragwaju, którego delegat zmuszony był wyjechać przed podpisaniem dokumentów.

#### XII.

##### **Protokół otwarty dla podpisów i przystąpień krajów, które były reprezentowane.**

Pozostawia się otwarty protokół dla krajów, których przedstawiciele podpisali w dniu dzisiejszym tylko konwencję lub tylko niektóre porozumienia, uchwalone przez Kongres, aby mogły przystąpić do wszystkich innych lub do niektórych podpisanych w dniu dzisiejszym porozumień.

#### XIII.

##### **Termin zawiadomienia o przystąpieniach.**

Przystąpienia, przewidziane w powyższych artykułach XI i XII, mają być składane przez odnośne Rządy, w drodze dyplomatycznej, Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a przez ten Rząd Państwowom, należącym do Związku. Termin, przyznany im dla tego zgłoszenia się, upływa z dniem 1 lipca 1930 roku.

#### XIV.

##### **Komisja przygotowawcza.**

1. Komisji, składającej się z czternastu członków, reprezentujących Zarządy wyznaczone większo-

sibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de Fr. 4.50 pour les L. C. et de Fr. 0.50 pour les A. O. par kilogramme respectivement pour les distances dépassant 6000 kilomètres,

#### IX.

##### **Frais spéciaux de transit par l'Uruguay.**

Exceptionnellement, l'Uruguay est autorisé à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'il réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 73 de la Convention, soit 75 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 10 centimes par kilogramme d'autres objets.

#### X.

##### **Frais d'entrepôt.**

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

#### XI.

##### **Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.**

L'Afghanistan et la République Argentine, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but au Paraguay dont le délégué a dû s'absenter avant la signature des Actes.

#### XII.

##### **Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.**

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

#### XIII.

##### **Délai pour la notification des adhésions.**

Les adhésions prévues aux articles XI et XII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1-er juillet 1930.

#### XIV.

##### **Commission préparatoire.**

1. — Une Commission composée de quatorze membres, représentant les Offices désignés à la ma-

ścią głosów przez Kongres i Dyrektora Biura międzynarodowego, powierza się przygotowanie następnego Kongresu, a w szczególności: badanie wniosków, dotyczących tego Kongresu, porównywanie wniosków, ich uporządkowanie, wypowiedzianie się we wszystkich sprawach i w końcu składanie projektu i sprawozdania, mogących służyć za podstawę obrad Kongresu.

2. Komisję przygotowawczą zwołuje Biuro międzynarodowe w czasie odpowiednim przed otwarciem następnego Kongresu, a projekt i sprawozdanie, o których mowa w paragrafie poprzednim, Biuro to dostarcza każdemu Zarządowi co najmniej na cztery miesiące przed otwarciem Kongresu.

3. Biuro międzynarodowe wykonywa prace związane z kancelarią Komisji.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy protokół, który będzie mieć tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby zawarte w nim postanowienia podane były w tekście konwencji, do której się odnosi, i podpisali protokół w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKANSKĄ:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*Eugene R. White*

ZA WYSPY FILIPINY:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:

*M. B. Harry*

ZA AUSTRIJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

jurité des voix par le Congrès, et du Directeur du Bureau international est chargée de préparer le Congrès suivant, en particulier d'étudier les propositions faites en vue de ce Congrès, de les comparer, de les coordonner, de donner son avis sur toutes les questions, enfin de présenter un projet et un rapport susceptibles de servir de base aux délibérations du Congrès.

2. — La Commission préparatoire est convoquée en temps convenable par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès suivant et le projet et le rapport mentionnés au paragraphe précédent sont distribués à chaque Administration quatre mois au moins avant l'ouverture du Congrès.

3. — Le Bureau international assure les travaux de chancellerie de la Commission.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE:

*Pour Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*Eugene R. White*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*M. B. Harry*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

- ZA BOLIWIJE:  
*Zac. Benavides*
- ZA BRAZYLJE:  
*Jm Eulalio*
- ZA BUŁGARJE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- ZA KANADE:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- ZA CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- ZA CHINY:  
*Liu Shu - fan*
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:  
*Jorge Garcés B.*
- ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:  
*Percy G. Harrison*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJE:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Llubes*
- ZA EGİPT:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- ZA EKWADOR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- ZA HISZPANJE:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJE:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNJE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FINLANDJE:  
*G. E. F. Albrecht*
- ZA FRANCJE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR LA BOLIVIE:  
*Zac. Benavides*
- POUR LE BRÉSIL:  
*Jm Eulalio*
- POUR LA BULGARIE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- POUR LE CANADA:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- POUR LE CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- POUR LA CHINE:  
*Liu Shu - fan*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:  
*Percy G. Harrison*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Llubes*
- POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- POUR L'EQUATEUR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*



- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI  
I IRLANDJI POŁNOCNEJ:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- ZA GWATEMALĘ:  
*José Matos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:  
*J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- ZA IRAK:  
*Douglas W. Gumbley*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*
- POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE-  
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- POUR LE GUATÉMALA:  
*José Matos*
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NED-  
JDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- POUR L'IRAQ:  
*Douglas W. Gumbley*
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-  
NES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*

- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWE:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA MEKSYK:  
*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*
- ZA NIKARAGUE:  
*Eduardo Pérez - Triana*
- ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- ZA NOWĄ ZELANDJĘ:  
*G. Mc Namara*
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:  
*Carlos A. López G.*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- ZA PERU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*
- ZA PERSJĘ:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- ZA POLSKĘ:  
*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*
- ZA PORTUGALJĘ:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE MEXIQUE:  
*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*
- POUR LE NICARAGUA:  
*Eduardo Pérez - Triana*
- POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
*G. Mc Namara*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  
*Carlos A. López G.*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS-BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- POUR LE PÉROU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*
- POUR LA PERSE:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- POUR LA POLOGNE:  
*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*
- POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:      POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCEANJI:      POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- ZA RUMUNJĘ:      POUR LA ROUMANIE:  
*General Mihail*  
*I. Manea*  
*Général Mihail*  
*I. Manea*
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:      POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:      POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:  
*Antonio Reyes - Guerra*  
*Antonio Reyes-Guerra*
- ZA TERYTORJUM SARRY:      POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW i SŁOWENCÓW:      POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:  
*G. Diouritch*  
*G. Diouritch*
- ZA SYJAM:      POUR LE SIAM:  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*
- ZA SZWECJĘ:      POUR LA SUÈDE:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*
- ZA SZWAJCARJĘ:      POUR LA SUISSE:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:      POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*
- ZA TUNIS:      POUR LA TUNISIE:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*
- ZA TURCJĘ:      POUR LA TURQUIE:  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*
- ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:      POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES:  
*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*  
*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*
- ZA URUGWAJ:      POUR L'URUGUAY:  
*F. A. Costanzo*  
*F. A. Costanzo*
- ZA PAŃSTWO WATYKANU:      POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:  
*W. A. S. Hewins*  
*W. A. S. Hewins*
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:      POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*



**REGULAMIN WYKONAWCZY ŚWIATOWEJ  
KONWENCJI POCZTOWEJ.**

**Treść.**

**CZĘŚĆ PIERWSZA.**

**POSTANOWIENIA OGÓLNE.**

**Jedyny rozdział.**

**Art.**

1. Tranzyt przesyłek w odsyłkach zamkniętych i tranzyt przesyłek pojedynczych.
2. Wymiana w odsyłkach zamkniętych.
3. Kierowanie przesyłek listowych.
4. Kraje odległe.
5. Ustalanie równowartości.
6. Znaczkę pocztowe i nadruki opłaty.

**CZĘŚĆ DRUGA.**

**WARUNKI PRZYJMOWANIA PRZESYŁEK  
LISTOWYCH.**

**Rozdział I.**

**Przepisy, dotyczące przesyłek wszelkiego rodzaju.**

7. Przygotowanie i adres przesyłek.
8. Przesyłki „Poste restante”.
9. Przesyłki w kopertach z polem przezroczystym.
10. Przesyłki podlegające kontroli celnej.
11. Przesyłki wolne od należności.

**Rozdział II.**

**Przepisy specjalne o poszczególnych rodzajach  
przesyłek.**

12. Listy.
13. Kartki pocztowe pojedyncze.
14. Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią.
15. Papiery handlowe.
16. Druki.
17. Przedmioty, zaliczone do druków.
18. Druki. Napisy dozwolone.
19. Druki. Opakowanie.
20. Próbkę towarów. Napisy dozwolone.
21. Próbkę towarów. Opakowanie.
22. Przedmioty, zaliczone do próbek towarów.
23. Przesyłki mieszane.
24. Pakieciki.

**CZĘŚĆ TRZECIA.**

**PRZESYŁKI POLECONE. ZWROTNE POŚWIAD-  
CZENIE ODBIORU.**

**Jedyny rozdział.**

25. Przesyłki polecane.
26. Zwrotne poświadczenie odbioru.
27. Zwrotne poświadczenie odbioru, żądane po nadaniu.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVEN-  
TION POSTALE UNIVERSELLE.**

**Table des matières.**

**TITRE I.**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

**Chapitre unique.**

**Art.**

1. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
2. Echange en dépêches closes.
3. Acheminement des correspondances.
4. Pays éloignés.
5. Fixation des équivalents.
6. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

**TITRE II.**

**CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE  
CORRESPONDANCE.**

**Chapitre I.**

**Dispositions applicables à toutes les catégories  
d'envois.**

7. Conditionnement et adresse.
8. Envois poste restante.
9. Envois sous enveloppe à panneau transparent.
10. Envois soumis au contrôle douanier.
11. Envois francs de droits.

**Chapitre II.**

**Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie  
d'envois.**

12. Lettres.
13. Cartes postales simples.
14. Cartes postales avec réponse payée.
15. Papiers d'affaires.
16. Imprimés.
17. Objets assimilés aux imprimés.
18. Imprimés. Annotations autorisées.
19. Imprimés. Conditionnement des envois.
20. Echantillons. Annotations autorisées.
21. Echantillons. Conditionnement des envois.
22. Objets assimilés aux échantillons.
23. Objets groupés.
24. Petits paquets.

**TITRE III.**

**ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.**

**Chapitre unique.**

25. Envois recommandés.
26. Avis de réception.
27. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

**CZEŚĆ CZWARTA.**  
**PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.**

Jedyny rozdział.

- Art.
28. Oznaczanie przesyłek.
  29. Nalepka pobraniowa.
  30. Przekaz pobraniowy.
  31. Przekazywanie na pocztowe konto czekowe.
  32. Przeliczanie sumy pobrania.
  33. Różnice w podanych sumach pobrania.
  
  34. Termin wpłaty.
  35. Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.
  36. Dosyłanie.
  37. Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.
  38. Formularze przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie, unieważnione lub zastąpione nowymi.
  39. Przekazy pobraniowe, niedoręczalne lub niezainkasowane.
  40. Rozrachunki, dotyczące przekazów pobraniowych.

**CZEŚĆ PIĄTA.**  
**CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU**  
**PRZESYŁEK.**

Jedyny rozdział.

41. Używanie datownika.
42. Przesyłki ekspresowe.
43. Przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.
44. Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie sum wypłaconych zaliczkowo.
45. Przesyłki dosyłane.
46. Koperty do dosyłania.
47. Przesyłki niedoręczalne.
48. Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.
49. Zwykła poprawka adresu.
50. Reklamacja przesyłek zwykłych.
51. Reklamacja przesyłek poleconych.
52. Reklamacja przesyłek, nadanych w innym kraju.

**CZEŚĆ SZÓSTA.**  
**WYMIANA PRZESYŁEK.**

Jedyny rozdział.

53. Karty listowe.
54. Wysyłanie przesyłek poleconych.
55. Wysyłanie przesyłek ekspresowych.
56. Sporządzanie odsyłek.
57. Przekazywanie odsyłek.
58. Sprawdzanie odsyłek.
59. Zwrot próżnych worków.

**TITRE IV.**  
**ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.**

Chapitre unique.

- Art.
28. Indications à porter sur l'envoi.
  29. Etiquette.
  30. Mandat de remboursement.
  31. Versement en compte courant postal.
  32. Conversion du montant du remboursement.
  33. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
  34. Délai de payement.
  35. Réduction ou annulation du remboursement.
  36. Réexpédition.
  37. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
  38. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
  39. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
  40. Décompte des mandats de remboursement.

**TITRE V.**  
**OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE**  
**DES ENVOIS.**

Chapitre unique.

41. Application du timbre à date.
42. Envois exprès.
43. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
44. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
45. Envois réexpédiés.
46. Enveloppes de réexpédition.
47. Envois tombés en rebut.
48. Retrait. Modification d'adresse.
49. Simple correction d'adresse.
50. Réclamations. Envois ordinaires.
51. Réclamations. Envois recommandés.
52. Réclamations des envois déposés dans un autre pays.

**TITRE VI.**  
**ECHANGE DES ENVOIS.**

Chapitre unique.

53. Feuilles d'avis.
54. Transmission des envois recommandés.
55. Transmission des envois exprès.
56. Confection des dépêches.
57. Remise des dépêches.
58. Vérification des dépêches.
59. Renvoi des sacs vides.

CZEŚĆ SIÓDMA.

**POSTANOWIENIA O NALEŻNOŚCIACH  
TRANZYTOWYCH I SKŁADOWYCH.**

Rozdział I.

**Czynności statystyczne.**

- Art.  
60. Statystyka należności tranzytowych.  
61. Sporządzanie i oznaczanie odsyłek zamkniętych w okresie statystyki.  
62. Stwierdzanie ilości worków i wagi odsyłek zamkniętych.  
63. Sporządzanie wykazów C 17 odsyłek zamkniętych.  
64. Spis tranzytowych odsyłek zamkniętych.  
65. Wymiana odsyłek zamkniętych ze statkami wojennymi.  
66. Zawiadomienie o tranzycie.  
67. Statystyka luźno wysyłanych przesyłek listowych.  
68. Statystyka odsyłek przechowywanych na składzie.  
69. Połączenia nadzwyczajne.

Rozdział II.

**Rozrachunek, Wyrównywanie rachunków.**

70. Obliczanie należności tranzytowych.  
71. Ogólny rozrachunek roczny. Pośrednictwo Biura międzynarodowego.  
72. Wypłata należności tranzytowych.

CZEŚĆ ÓSMA.

**RÓŻNE POSTANOWIENIA.**

Jedyny rozdział.

73. Kupony na odpowiedź.  
74. Karty tożsamości.  
75. Wymiana odsyłek ze statkami wojennymi.  
76. Ceduły należnościowe. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p.  
77. Formularze do użytku nadawców.  
78. Termin przechowywania dokumentów.  
79. Adres telegraficzny.

CZEŚĆ DZIEWIĄTA.

**BIURO MIĘDZYNARODOWE.**

Jedyny rozdział.

80. Kongresy i Konferencje.  
81. Informacje. Wnioski, dotyczące zmiany przepisów.  
82. Wydawnictwa.  
83. Sprawozdanie roczne.  
84. Język urzędowy Biura międzynarodowego.  
85. Kupony na odpowiedź. Karty tożsamości. Tabela równowartości.  
86. Bilans i wyrównywanie rachunków.  
87. Sporządzanie rozrachunków.  
88. Bilans ogólny.

TITRE VII.

**DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE  
TRANSIT ET D'ENTREPÔT.**

Chapitre I.

**Opérations de statistique.**

- Art.  
60. Statistique des frais de transit.  
61. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.  
62. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.  
63. Confection des relevés C 17 des dépêches closes.  
64. Liste des dépêches closes échangées en transit.  
65. Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre.  
66. Bulletin de transit.  
67. Statistique des correspondances à découvert.  
68. Statistique des dépêches entreposées.  
69. Services extraordinaires.

Chapitre II.

**Comptabilité, Règlement des comptes.**

70. Compte des frais de transit.  
71. Décompte général annuel. Interention du Bureau international.  
72. Liquidation des frais de transit.

TITRE VIII.

**DISPOSITIONS DIVERSES.**

Chapitre unique.

73. Coupons-réponse.  
74. Cartes d'identité.  
75. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.  
76. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.  
77. Formules à l'usage du public.  
78. Délai de garde des documents.  
79. Adresse télégraphique.

TITRE IX.

**BUREAU INTERNATIONAL.**

Chapitre unique.

80. Congrès et Conférences.  
81. Renseignements. Demandes de modifications des Actes.  
82. Publications.  
83. Rapport annuel.  
84. Langue officielle du Bureau international.  
85. Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents.  
86. Balance et liquidation des comptes.  
87. Etablissement des comptes.  
88. Balance générale.



- Art.  
89. Wypłata.  
90. Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.  
91. Statystyka ogólna.  
92. Wydatki Biura międzynarodowego.

**Postanowienia końcowe.**

93. Wejście w życie i okres czasu ważności Regulaminu.

**PROTOKÓŁ KOŃCOWY REGULAMINU.**

- I. Wypłata salda z rozrachunku należności transytowych.  
II. Sporządzanie odsyłek.

**ZAŁĄCZNIKI.**

**Formularze C 1 do C 30.**

**REGULAMIN WYKONAWCZY  
ŚWIATOWEJ KONWENCJI POCZTOWEJ.**

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztovej, zawartej w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku, uchwalili w imieniu swoich Zarządów, za wspólną zgodą, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania wspomnianej konwencji:

**CZEŚĆ PIERWSZA.**

**POSTANOWIENIA OGÓLNE.**

Jedyny rozdział.

Artykuł 1.

**Tranzyt przesyłek w odsyłkach zamkniętych i tranzyt przesyłek pojedynczych.**

Zależnie od potrzeb ruchu i wymagań służby, Zarządy mogą wymieniać, za pośrednictwem jednego lub kilku innych Zarządów, zarówno odsyłki zamknięte, jak i przesyłki pojedyncze. Kierowanie przesyłek pojedynczych do Zarządu pośredniczącego należy ograniczać ściśle do wypadków, kiedy sporządzanie odsyłek zamkniętych nie jest uzasadnione.

Artykuł 2.

**Wymiana w odsyłkach zamkniętych.**

1. Wymianę przesyłek listowych w odsyłkach zamkniętych ustalają zainteresowane Zarządy na podstawie wzajemnego porozumienia.

Odsyłki zamknięte należy sporządzać, gdy jeden z Zarządów pośredniczących tego żąda, opierając się na tem, że ilość przesyłek pojedynczych jest tak znaczna, iż może utrudniać czynności służbowe.

2. Zarządy, za których pośrednictwem mają być przewożone odsyłki zamknięte, należy zawiadomić w czasie właściwym.

- Art.  
89. Payement.  
90. Communications à adresser au Bureau international.  
91. Statistique générale.  
92. Dépenses du Bureau international.

**Dispositions finales.**

93. Mise à exécution et durée du Règlement.

**PROTOCOLE FINAL DE RÈGLEMENT.**

- I. Payement des soldes de frais de transit.  
II. Confection des dépêches.

**ANNEXES.**

**Formules C 1 à C 30.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.**

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

**TITRE I.**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

Chapitre unique.

Article premier.

**Transit en dépêches closes et transit à découvert.**

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

Article 2.

**Echange en dépêches closes.**

1. — L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. — Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. W razie zmian w wymianie odsyłek zamkniętych, zaprowadzonej między dwoma Zarządami przy współudziale jednego lub kilku krajów trzecich, Zarząd, który zmianę spowodował, powiadamia o tem Zarządy krajów pośredniczących.

### Artykuł 3.

#### Kierowanie przesyłek listowych.

1. Każdy Zarząd obowiązany jest przekazywane mu przez inny Zarząd odsyłki zamknięte i przesyłki pojedyncze kierować drogami najszybszemi, z których korzysta dla własnych przesyłek.

Jeżeli odsyłka składa się z kilku worków, należy je, w miarę możliwości, traktować łącznie i przesyłać tym samym transportem.

Wszelkiego rodzaju przesyłki mylnie skierowane, należy niezwłocznie dosyłać do miejsca przeznaczenia drogą najszybszą.

2. Zarząd kraju nadania może wskazywać drogę przewożu odsyłek zamkniętych, byleby użycie tej drogi nie pociągało za sobą specjalnych kosztów dla któregośkolwiek Zarządu pośredniczącego.

Pod tym samym warunkiem, Zarządy pośredniczące w przewozie mają uwzględniać drogę podaną przez nadawcę na przekazywanych im przesyłkach pojedynczych.

3. Zarządy, które korzystają z prawa pobierania opłat dodatkowych na pokrycie nadzwyczajnych wydatków, połączonych z użyciem pewnych połączeń, mogą nie przewozić zapomocą tych połączeń przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych.

### Artykuł 4.

#### Kraje odległe.

1. Jako kraje odległe uważa się te kraje, między którymi najszybszy przewóz drogą lądową lub morską trwa ponad dziesięć dni.

2. Narówni z krajami odległemi co do ustalania okresów czasu traktowane są kraje o wielkiej przestrzeni, lub też kraje, których drogi przewożowe wewnętrzne są słabo rozwinięte, w wypadkach, gdy czynniki te odgrywają rolę przeważającą. Biuro międzynarodowe sporządzi listę tych krajów.

### Artykuł 5.

#### Ustalanie równowartości.

1. Zarządy ustalają równowartość opłat i należności, przewidzianych w konwencji i porozumieniach, w porozumieniu z Zarządem poczt szwajcarskich, do którego należy ogłaszanie równowartości, za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

Każdy Zarząd przesyła wprost do Biura międzynarodowego ustaloną równowartość odszkodowania, przewidzianego w artykule 54 konwencji.

3. — En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

### Article 3.

#### Acheminement des correspondances.

1. — Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

2. — L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3. — Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non affranchies ou insuffisamment affranchies.

### Article 4.

#### Pays éloignés.

1. — Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours.

2. — Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne la fixation des délais, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant. Le Bureau international dressera une liste de ces pays.

### Article 5.

#### Fixation des équivalents.

1. — Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international.

Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 54 de la Convention.

Równowartości mogą wchodzić w życie tylko z dniem pierwszym miesiąca i najwcześniej w czternaście dni po ich ogłoszeniu przez Biuro międzynarodowe.

Biuro to zestawia według poszczególnych krajów tabelę, zawierającą równowartości opłat i należności, wymienionych w ustępie 1-szym i wskazującą wysokość procentu zwwyżki lub zniżki opłaty, stosowanej według artykułu II protokołu końcowego konwencji.

2. Gdy zajdzie konieczność zmiany równowartości, Zarząd kraju zainteresowanego winien postąpić według przepisów paragrafu poprzedniego.

Nowe równowartości mogą być wprowadzone w życie również tylko z dniem pierwszym miesiąca i najwcześniej w czternaście dni po ich ogłoszeniu przez Biuro międzynarodowe.

3. Ułamki jednostek monetarnych, otrzymywane przy obliczaniu opłat uzupełniających za przesyłki niedostatecznie opłacone, mogą być zaokrąglane przez Zarządy, które opłaty pobierają. Dodawana z tego tytułu suma nie może przekraczać wartości jednej dwudziestej franka (pięć centymów).

#### Artykuł 6.

##### Znaczki pocztowe i nadruki opłaty.

1. Znaczki pocztowe, przedstawiające opłaty zasadnicze Związku lub ich równowartości w walucie poszczególnych krajów, należy sporządzać w następujących kolorach:

w kolorze ciemno-niebieskim — znaczek, przedstawiający opłatę listu pojedynczej wagi;

w kolorze czerwonym — znaczek, przedstawiający opłatę kartki pocztowej;

w kolorze zielonym — znaczek, przedstawiający opłatę jednostki wagi druków.

Nadruki, wytłaczane zapomocą maszyn do frankowania, winny być wykonane w kolorze jasno-czerwonym, niezależnie od wartości, którą przedstawiają.

2. Na znaczkach pocztowych i nadrukach opłaty, ma być uwidoczniona, o ile to jest możliwe, pismem łacińskim, nazwa kraju pochodzenia i wartość według tabeli przyjętych równowartości. Ilość jednostek monetarnych lub ich ułamków, służących do oznaczenia tej wartości, należy podawać zapomocą cyfr arabskich. Przy drukach, opłacanych zapomocą nadruków prasy drukarskiej, nazwę kraju pochodzenia i podanie wartości można zastąpić nazwą urzędu nadawczego i napisem „Taxe perçue” (Opłata pobrana), „Port payé” (Porto opłacone) lub tym podobnym wyrażeniem.

3. Znaczki pocztowe pamiątkowe lub na cele dobroczynne, za które należy uiścić nadwyżkę niezależnie od wartości dla opłat pocztowych, mają być wykonane w sposób wykluczający wszelką wątpliwość co do tej wartości.

4. Na znaczkach pocztowych można, pod warunkami ustalonymi przez Zarząd wydający znaczki, umieszczać cechy odróżniające, wykonane zapomocą dziurkowania.

Les équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le 1-er d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1-er alinéa ci-dessus, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

2. — Lorsqu'un changement d'équivalents est jugé nécessaire, l'Administration du pays intéressé doit suivre la procédure indiquée au paragraphe précédent.

Les nouveaux équivalents ne peuvent également entrer en vigueur que le 1-er d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

3. — Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

#### Article 6.

##### Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1. — Les timbres-poste représentant les taxestypes de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes:

en bleu foncé, le timbre représentant la taxe d'une lettre simple;

en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale;

en vert, le timbre représentant la taxe du port simple des imprimés.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. — Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes. En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie, les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacés par le nom du bureau d'origine et la mention „Taxe perçue”, „Port payé” ou une expression analogue.

3. — Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. — Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.



## CZEŚĆ DRUGA.

### WARUNKI PRZYJMOWANIA PRZESYLEK LISTOWYCH.

#### Rozdział I.

#### PRZEPISY, DOTYCZĄCE PRZESYLEK WSZELKIEGO RODZAJU.

##### Artykuł 7.

##### Przygotowanie i adres przesyłek.

1. Zarządy mają polecać nadawcom przesyłek, aby:
  - a) wypisywali adres literami łacińskimi i umieszczali go w kierunku długości w ten sposób, aby zachować niezbędne miejsce dla napisów lub nalepek służbowych;
  - b) podawali adres pełny i w sposób tak dokładny, aby można było bez poszukiwań kierować i doręczyć przesyłkę odbiorcy;
  - c) umieszczali znaczki pocztowe lub nadruki, wykonywane zapomocą maszyn do frankowania, w prawym górnym rogu strony adresowanej przesyłki;
  - d) podawali swoje nazwisko i miejsce zamieszkania na stronie odwrotnej lub adresowej przesyłki w sposób nieszkodzący jasności adresu ani umieszczeniu napisów lub nalepek służbowych;
  - e) przy przesyłaniu przesyłek za opłatą zniżoną, aby podawali rodzaj, do których należą.

2. Znaczków pocztowych i nalepek na cele dobroczynne lub nalepek innego rodzaju, które możnaby przez pomyłkę uważać za znaczki pocztowe, nie wolno naklejać na stronie adresowej. To samo odnosi się do odcisków stempli, które możnaby uważać za nadruki opłaty.

3. Służbowe przesyłki pocztowe wolne od opłaty mają posiadać na stronie adresowej napis „Service des postes” (Pocztowa sprawa służbowa) lub tym podobną wzmiankę.

##### Artykuł 8.

##### Przesyłki „Poste restante”.

Adres przesyłek „Poste restante” winien zawierać nazwisko odbiorcy; użycie w adresie tego rodzaju przesyłek liter początkowych, cyfr, imion pospolicitych, nazwisk zmyślonych lub jakichkolwiek znaków umówionych, jest niedozwolone.

##### Artykuł 9.

##### Przesyłki w kopertach z polem przezroczystym.

1. Dopuszcza się przesyłki listowe w kopertach z polem przezroczystym pod następującymi warunkami:

- a) pole przezroczyste musi być umieszczone równoległe do dłuższego boku koperty w ten sposób, aby adres odbiorcy był widoczny w tym samym kierunku i aby wytłoczenie odcisku datownika nie było utrudnione;

## TITRE II.

### CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

#### Chapitre I.

#### DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATEGORIES D'ENVOIS.

##### Article 7.

##### Conditionnement et adresse.

1. — Les Administrations doivent recommander au public:

- a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;
- b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;
- c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;
- d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au verso, soit au recto, de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service;
- e) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. — Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

3. — Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation „Service des postes” ou une mention analogue.

##### Article 8.

##### Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

##### Article 9.

##### Envois sous enveloppe à panneau transparent.

1. — Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

- a) le panneau transparent doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

- b) przezroczystość pola musi zapewniać zupełną czytelność adresu nawet przy oświetleniu sztucznym i nie może utrudniać umieszczania odręcznych napisów;
- c) tylko nazwisko i imię oraz adres odbiorcy mogą być widoczne przez pole przezroczyste, a zawartość koperty ma być złożona w ten sposób, aby z powodu przesunięcia się adres nie był częściowo lub w całości zasłonięty;
- d) adres ma być sporządzony atramentem lub maszyną do pisania w sposób wyraźny i czytelny. Przesyłki z adresem wypisanym ołówkiem atramentowym lub ołówkiem zwykłym nie są dopuszczone.

Koperty z polem przezroczystym, których część przezroczysta rzuca odbłask przy świetle sztucznym, wykluczone są od przewozu.

2. Przesyłki w kopertach całkowicie przezroczystych lub z wykrojem otwartym nie są dopuszczone.

#### Artykuł 10.

##### Przesyłki, podlegające kontroli celnej.

1. Przesyłki, podlegające kontroli celnej, mają być opatrzone na stronie adresowej nalepką zieloną, według dołączonego wzoru C 1. Co się tyczy pakietów, to postanowienie to stosuje się do wszystkich tych przesyłek bez wyjątku.

Do przesyłek, wymienionych w powyższym ustępie, dołącza się, jeżeli nadawca to woli lub kraj przeznaczenia tego żąda, oddzielną deklarację celną, według dołączonego wzoru C 2. Deklarację tę przymocowuje się na zewnętrznej stronie przesyłki w sposób trwały, sznurkiem związanym nakrzyż lub też wkłada się wewnątrz przesyłki. W tym wypadku tylko górną część nalepki C 1 nakleja się na przesyłce.

2. Zarządy nie przyjmują na siebie odpowiedzialności za deklaracje celne, sporządzone w jakikolwiek sposób.

#### Artykuł 11.

##### Przesyłki wolne od należności.

1. Przesyłki, które należy doręczyć adresatom nie pobierając od nich żadnych opłat, mają posiadać w nagłówku strony adresowej widoczny napis: „Franc de droits” (Wolne od należności), lub podobny napis w języku kraju nadania. Przesyłki te mają być opatrzone na stronie adresowej nalepką koloru żółtego, z napisem dużymi literami „Franc de droits” (Wolne od należności).

2. Do każdej przesyłki wolnej od należności należy dołączyć cedułę należnościową według załączonego wzoru C 3, sporządzoną z kartonu koloru żółtego; część przednią ceduły wypełnia urząd nadawczy. Ceduła należnościowa ma być trwale przymocowana do przesyłki.

- b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture;
- c) seuls les noms et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau, et le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;
- d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire. Les envois dont l'adresse est écrite au crayon-encre et au crayon ne sont pas admis.

Les enveloppes à panneau dont la partie vitifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues du transport.

2. — Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

#### Article 10.

##### Envois soumis au contrôle douanier.

1. — Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé; en ce qui concerne la catégorie des petits paquets, cette disposition est applicable à tous les objets sans exception.

Les envois visés à l'alinéa ci-dessus sont en outre accompagnés, si l'expéditeur le préfère ou si le pays de distribution l'exige, d'une déclaration en douane séparée, conforme au modèle C 2 ci-annexé et reliée extérieurement d'une manière solide à l'envoi par un croisé de ficelle ou insérée dans cet envoi. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

#### Article 11.

##### Envois francs de droits.

1. — Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent „Franc de droits” ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication „Franc de droits”.

2. — Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

## Rozdział II.

### PRZEPISY SPECJALNE O POSZCZEGÓLNYCH RODZAJACH PRZESYŁEK.

#### Artykuł 12.

##### Listy.

Zasadniczo, poza zastrzeżeniami poprzedniego artykułu 9, żadnych innych ograniczeń nie stosuje się co do formy zewnętrznej lub sposobu zamknięcia listów. Na stronie adresowej należy pozostawić miejsce wolne dla opłaty, adresu i napisów lub nalepek służbowych.

#### Artykuł 13.

##### Kartki pocztowe pojedyncze.

1. Kartki pocztowe należy sporządzać z kartonu lub dostatecznie sztywnego papieru, aby nie utrudniały czynności manipulacyjnych.

Mają one posiadać w nagłówku strony adresowej napis „Kartka pocztowa” w języku francuskim lub odpowiedni napis w innym języku. Napis ten na kartkach pocztowych prywatnego nakładu nie jest jednak konieczny.

2. Kartki pocztowe należy przysyłać w stanie otwartym, to znaczy bez opaski lub koperty.

3. Przynajmniej prawa połowa strony przedniej ma być przeznaczona na adres odbiorcy i napisy lub nalepki służbowe. Stroną nieadresową i lewą połową strony adresowej rozporządza nadawca z zastrzeżeniami paragrafu następnego.

Kartki, których cała strona adresowa lub część tej strony podzielona jest na przegródki, przeznaczone do umieszczenia kolejnych adresów, są zakazane.

4. Dołączanie lub przymocowywanie do kartek pocztowych próbek towarów lub innych tym podobnych przedmiotów jest wzbronione. Jednakże: winiety, fotografie, wszelkie o rodzaju znaczki, nalepki lub połączone z kartką paski do zaginania przeznaczone na adres, etykiety i różne wycinki, mogą być na kartki naklejane, o ile nie zmieniają ich cech zasadniczych, zrobione są z papieru lub innego bardzo cienkiego materiału i w zupełności przylegają do kartek. Przedmioty te wolno naklejać tylko na stronie nieadresowej lub na lewej połowie strony adresowej kartek pocztowych. Wyjątek stanowią przeznaczone na adres paski papieru lub nalepki, które mogą zajmować całą stronę adresową. Wszelkiego rodzaju znaczki, które możnaby uważać za znaczki pocztowe, dopuszcza się tylko na nieadresowej stronie kartki.

5. Jeżeli kartki pocztowe nie odpowiadają przewidzianym dla nich warunkom, postępuje się z nimi, jak z listami.

#### Artykuł 14.

##### Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią.

1. Kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią mają posiadać na stronie adresowej pierwszej części, napis w języku francuskim: „Carte postale avec réponse payée” (Kartka pocztowa z opłaconą odp-

## Chapitre II.

### DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

#### Article 12.

##### Lettres.

En principe, aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 9 précédent. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

#### Article 13.

##### Cartes postales simples.

1. — Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre „Carte postale” en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2. — Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. — La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

Les cartes dont tout ou partie du recto a été divisé en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives sont interdites.

4. — Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toute-fois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, des étiquettes et des coupures de toute sorte peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales, qu'ils consistent en papier ou en une autre matière très mince et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. — Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

#### Article 14.

##### Cartes postales avec réponse payée.

1. — Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: „Carte postale avec réponse payée”; sur la seconde partie: „Carte



wiedzią), na stronie adresowej drugiej części, napis: „Carte postale-réponse” (Kartka pocztowa na odpowiedź). Pozatem każda z obu części ma odpowiadać wszelkim innym warunkom, przewidzianym dla pojedynczych kartek pocztowych; obie części składa się jedną na drugą w ten sposób, aby zagięcie tworzyło brzeg górny; kartek złożonych nie wolno zamykać w ten lub inny sposób.

2. Strona adresowa kartki na odpowiedź ma się znajdować wewnątrz.

Nadawca może, odręcznie lub zapomocą nalepki, podać swoje nazwisko i swój adres na przedniej stronie kartki na odpowiedź.

Nadawca może również wydrukować na stronie nieadresowej kartki na odpowiedź kwestionariusz przeznaczony do wypełnienia przez adresata.

3. Opłata kartki na odpowiedź znaczkiem pocztowym kraju, z którego kartka pochodzi, jest ważną tylko w tym wypadku, gdy obie części kartki pocztowej z opłaconą odpowiedzią nadeszły z kraju nadania w stanie złączonym i gdy kartka na odpowiedź została wysłana z kraju, do którego nadeszła drogą pocztową, do kraju pochodzenia kartki z opłaconą odpowiedzią.

Gdy kartka na odpowiedź nie odpowiada powyższym warunkom, postępuje się z nią jak z kartką nieopłaconą.

#### Artykuł 15.

##### Papiery handlowe.

1. Za papiery handlowe uważa się wszelkie akta i wszelkie dokumenty w całości lub w części pisane lub rysowane, które nie posiadają charakteru korespondencji bieżącej i osobistej, jako to: otworzone listy i kartki pocztowe z dawniejszej daty, które cel swój pierwotny już osiągnęły, akta sądowe, wszelkiego rodzaju dokumenty, wystawione przez urzędników publicznych, listy przewozowe lub konosamenty, faktury, niektóre dokumenty towarzystw ubezpieczeniowych, odpisy lub wyciągi z akt prywatnych, pisane na papierze stemplowanym lub niestemplowanym, partytury lub odręcznie pisane nuty, rękopisy literackie lub dziennikarskie, wysyłane oddzielnie, oryginalne lub poprawione wypracowania uczniowskie, z wykluczeniem uwag, niedotyczących bezpośrednio wykonania pracy.

Do dokumentów tych można dołączyć karteczki objaśniające lub wykazy z następującymi napisami, lub tym podobnymi wskazówkami, jako to: wyliczenie załączników, tworzących przesyłkę, powołanie się na wymianę pism między nadawcą i adresatem, n. p.:

„Załącznik do naszego pisma z dnia . . . . .  
do P. . . . . Nasze pisma poprzednie  
. . . . . Pisma poprzednie klienta . . . . .”

2. Pod względem formy zewnętrznej i sposobu opakowania, papiery handlowe podlegają przepisom, dotyczącym druków (art. 19).

postale-réponse”. Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. — L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie „Réponse”, soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3. — L'affranchissement de la partie „Réponse” au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie „Réponse” est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

#### Article 15.

##### Papiers d'affaires.

1. — Sont considérés comme papiers d'affaires, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que:

„Annexe à notre lettre du . . . . .  
à M. . . . . Notre référence . . . . .  
Références du client . . . . .”

2. — Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (article 19 ci-après).

## Artykuł 16.

### Druki.

1. Jako druki uważa się: czasopisma i wydawnictwa periodyczne, książki zbroszowane lub oprawione, broszury, nuty (z wyjątkiem papieru dzurkowanego, przeznaczonego do użytku w automatycznych instrumentach muzycznych), bilety wizytowe, kartki reklamowe, korekty druków wraz z odnośniami rękopisami lub bez nich, sztychy, fotografie i albumy z fotografiami, obrazy, rysunki, plany, mapy geograficzne, katalogi, prospekty, ogłoszenia i różne zawiadomienia, drukowane, sztychowane, litografowane lub autografowane i wogóle wszelkie odbitki lub reprodukcje, otrzymywane na papierze, pergaminie lub kartonie zapomocą typografji, sztychowania, litografji i autografji, lub zapomocą wszelkiego innego, łatwego do rozpoznania sposobu mechanicznego z wyłączeniem kalki, stempli z literkami ruchomymi lub nieruchomymi i maszyny do pisania.

2. Za opłatą dla druków nie można wysłać druków, na których umieszczono jakiegokolwiek znaki, wzbudzające podejrzenia, iż stanowią one język umówiony, bądź takie, których tekst po odbiciu uległ zmianom, o ile zmiany powyższe nie stanowią wyjątków, wyraźnie artykułem 18 dozwolonych.

3. Przedmioty, zaliczone do wyrobów papierowych w ścisłym tego słowa znaczeniu, jeżeli niewątpliwie część drukowana nie stanowi istoty przesyłki, nie mogą być wysyłane za opłatą dla druków.

4. Kartki z napisem „Carte postale” lub z odpowiednim napisem w innym języku, dopuszcza się za opłatą dla druków, byleby kartki te odpowiadały warunkom ogólnym, ustalonym dla druków. Kartki, które nie odpowiadają tym warunkom, uważa się za kartki pocztowe lub za listy, stosownie do postanowień artykułu 13, § 5 niniejszego regulaminu.

## Artykuł 17.

### Przedmioty, zaliczone do druków.

Do druków zalicza się odbitki oryginałów, wykonanych piórem lub na maszynie do pisania, które otrzymano sposobem mechanicznym, jak poligrafja, chromografja i t. p.; by jednak odbitki te korzystać mogły ze zniżonej opłaty, należy nadawać je przy okienkach urzędów pocztowych w ilości co najmniej dwudziestu przesyłek z zupełnie jednakowymi egzemplarzami. Na odbitkach tych można umieszczać napisy dozwolone dla druków.

## Artykuł 18.

### Druki. Napisy dozwolone.

1. Zezwala się zewnątrz i wewnątrz wszystkich druków:

- a) wskazywać, zapomocą napisów wykonanych odręcznie lub sposobem mechanicznym, nazwisko, stanowisko, zawód, firmę i adres nadawcy i odbiorcy, datę wysłania, podpis, numer telefoniczny, adres i kod telegraficzny,

## Article 16.

### Imprimés.

1. — Sont considérés comme imprimés les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique (à l'exclusion des papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques), les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2. — La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 18, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. — Les articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparait clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet, ne peuvent être expédiés au tarif des imprimés.

4. — Les cartes portant le titre „Carte postale” ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 13, § 5, du Règlement.

## Article 17.

### Objets assimilés aux imprimés.

Les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire sont assimilées aux imprimés lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc.; mais, pour jouir de la modération de taxe, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt envois contenant des exemplaires parfaitement identiques. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

## Article 18.

### Imprimés. Annotations autorisées.

1. — Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

- a) d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse

pocztowe lub bankowe konto czekowe nadawcy, jak również numer porządkowy lub zarejestrowania, dotyczący wyłącznie odnośnej przesyłki;

- b) poprawiać błędy drukarskie;
- c) skreślać, podkreślać lub zakreślać niektóre słowa lub niektóre części tekstu drukowanego, byleby tego nie dokonano w celu prowadzenia korespondencji.

2. Dozwolone jest ponadto wskazywać lub dodawać odręcznie albo sposobem mechanicznym:

- a) na zawiadomieniach o odejściu i nadejściu statków:  
dni i godziny odejścia i nadejścia, nazwy statków i portów wyjściowych, pośrednich i końcowych;
- b) na zawiadomieniach o podróży:  
nazwisko podróżnego, dzień, godzinę i nazwę miejscowości, w której zamierza zatrzymać się oraz miejsce zamieszkania;
- c) na kartach zamawiań lub kartach prenumeraty, dotyczących wydawnictw księgarskich, książek, czasopism, sztychów lub nut:  
dzieła żądane lub zafiarowane, cenę tych dzieł, sposób regulowania rachunków, wydawnictwo, nazwisko autorów i wydawców, jak również numer katalogu i słowa „Broszurowane”, „W kartonie”, lub „Oprawione”;
- d) na kartkach widokowych, drukowanych biletach wizytowych, jak również na kartkach nadawanych z okazji świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku:  
życzenia, pozdrowienia, podziękowania, wyrazy współczucia i inne formułki grzeczności, wyrażone najwyżej w pięciu słowach lub za pomocą pięciu ogólnie przyjętych liter początkowych;
- e) na korektach drukarskich:  
poprawki i uzupełnienia, dotyczące korekty, formy zewnętrznej i druku oraz napisy, jak: „Można drukować”, „Przejrzano, można drukować”, lub inne podobne napisy, dotyczące sporządzenia dzieła. W razie braku miejsca odnośne uzupełnienia można uskutecznić na osobnych kartkach;
- f) na wzorach mody, mapach geograficznych i t. p.:  
kolory;
- g) w cennikach, ofertach ogłoszeń, cedułach giełdowych i handlowych, okólnikach handlowych i prospektach:  
cyfry;  
wszelkie inne dodatki, stanowiące istotne dane ceny;
- h) na książkach, broszurach, czasopismach, fotografiach, sztychach, nutach i wogóle na wszelkich utworach literackich lub artystycznych, drukowanych, sztychowanych, litografowanych lub autografowanych:

et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

- b) de corriger les fautes d'impression;
- c) de biffer, de souligner ou d'encadrer au moyen de traits certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le but de constituer une correspondance.

2. — Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique:

- a) sur le avis concernant les départs et les arrivées des navires:  
les dates et heures des départs et arrivées, ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;
- b) sur les avis de passage:  
le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer, ainsi que l'endroit où il descend;
- c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique:  
les ouvrages demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages, le mode de paiement, l'édition et les noms des auteurs et des éditeurs, ainsi que le numéro du catalogue et les mots „broché”, „cartonné” ou „relié”;
- d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées, ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an:

de souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

- e) sur les épreuves d'imprimerie:  
les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que „Bon à tirer”, „Vu-Bon à tirer” ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;
- f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.:  
les couleurs;
- g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus:  
des chiffres;  
toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;
- h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique, et, en général, sur toutes productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées:



- dedykację, zawierającą zwyczajne wyrazy hołdu, a na fotografiach zwięzły napis objaśniający;
- i) na wycinkach z czasopism i wydawnictw periodycznych:  
tytuł, datę, numer i nazwę publikacji, z której artykuł wycięto.
3. Wreszcie zezwala się dołączać:
- a) do poprawionych lub niepoprawionych korekt:  
rękopis;
  - b) do kategorii przesyłek, wymienionych w § 2, litera h:  
fakturę odnoszącą się do przedmiotu przesłanego.

#### Artykuł 19.

##### Druki. Opakowanie.

1. Druki należy przysyłać bądź pod opaską, zwinięte w formie rulonu, włożone między okładki lub do schowka otwartego z obu stron lub z obu końców, lub włożone do otwartej koperty, bądź obwiązane sznurkiem, łatwo dającym się rozwiązać.

2. Druki, odpowiadające kartce pod względem formy i grubości papieru, można wysyłać luźno bez opasek, bez kopert i nieprzewiązane. Ten sam sposób przesyłania dozwolony jest dla druków złożonych w ten sposób, aby nie mogły otworzyć się podczas przewozu i aby wykluczone było połączenie się ich z innymi przedmiotami.

Przy przesyłaniu druków w formie kart przynajmniej prawa połowa strony przedniej ma być przeznaczona na adres odbiorcy i napisy lub nalepki służbowe.

#### Artykuł 20.

##### Próbki towarów. Napisy dozwolone.

Zezwala się podawać zapomocą napisów, wykonanych odręcznie lub sposobem mechanicznym, zewnątrz lub wewnątrz przesyłki: nazwisko, stanowisko, zawód, firmę i adres nadawcy i odbiorcy, datę wysłania, podpis, numer telefoniczny, adres i kod telegraficzny, pocztowe lub bankowe konto czekowe nadawcy, znak fabryczny lub handlowy, numery porządkowe, ceny i wszelkie inne wskazówki bądź dotyczące wagi, wymiarów, objętości i rozporządzalnej ilości towaru, bądź potrzebne do dokładnego określenia pochodzenia i rodzaju towaru.

#### Artykuł 21.

##### Próbki towarów. Opakowanie.

1. Próbki towarów należy wkładać do woreczków, pudełek lub kopert z zamknięciem ruchomem.

2. Przedmioty szklane lub inne przedmioty łamliwe, przesyłki z płynami, olejami, tłuszczami, suchymi proszkami zarówno barwiącymi, jak i niebarwiącymi, tudzież przesyłki z żywymi pszczołami, pijawkami i jawkami jedwabników, można przysyłać jako

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte;

- i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques:

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3. — Il est, enfin, permis de joindre:

- a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non: le manuscrit;

- b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h:

la facture se rapportant à l'objet envoyé.

#### Article 19.

##### Imprimés. Conditionnement des envois.

1. — Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. — Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport et que d'autres objets ne risquent de s'y fourvoyer.

La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service.

#### Article 20.

##### Echantillons. Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

#### Article 21.

##### Echantillons. Conditionnement des envois.

1. — Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2. — Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échan-

próbki towarów, o ile zachowane będą warunki następujące:

- a) przedmioty szklane lub inne przedmioty łamliwe należy opakować w sposób trwały (pudełka metalowe, drewniane lub z grubej falistej tektury), zapobiegający wszelkiemu niebezpieczeństwu dla innych przesyłek i funkcjonariuszów pocztowych;
- b) płyny, oleje i ciała łatwo topniejące należy umieszczać w naczyniach hermetycznie zamkniętych. Każde takie naczynie należy włożyć do specjalnego pudełka, sporządzonego z metalu, trwałego drzewa lub z grubej falistej tektury i wypełnionego trocinami drzewnymi, watą lub materją gąbkową w ilości dostatecznej do wchłonięcia płynu na wypadek pęknięcia naczynia. Pokrywa pudełka ma być tak umocowana, aby nie mogła się łatwo oderwać;
- c) tłuszcze trudno topniejące, jak maść, miękkie mydło, żywica i t. p., oraz jajka jedwabników, których przewóz połączony jest z mniejszymi trudnościami, należy opatrzyć opakowaniem wewnętrznym (pudełko, woreczek płócienny, pergamin i t. p.); wraz z tem opakowaniem wkłada się je do drugiego pudełka drewnianego, metalowego lub z mocnej i grubej skóry;
- d) proszki suche barwiące, jak anilina i t. p., dopuszcza się tylko w pudełkach z twardej białej blachy, włożonych do pudełek drewnianych; między ściankami obu opakowań mają się znajdować trociny. Proszki suche niebarwiące należy wkładać do pudełek metalowych, drewnianych lub tekturowych; te zaś z kolei—do woreczków płóciennych lub pergaminowych;
- e) pszczoły żywe i pijawki należy umieszczać w pudełkach, sporządzonych w sposób wykluczający wszelkie niebezpieczeństwo.

3. Przedmioty, które uległyby zepsuciu, gdyby były zapakowane w sposób ogólnie przepisany, można dopuścić wyjątkowo w opakowaniu hermetycznym. W tym wypadku zainteresowane Zarządy mogą wymagać, by nadawca lub odbiorca ułatwił im sprawdzenie zawartości, bądź otwierając niektóre wskazane mu przez Zarząd przesyłki, bądź w inny zadawalający sposób.

4. Nie wymaga się opakowania pojedynczych przedmiotów, jak kawałki drzewa, kawałki metalu i t. p., których opakowanie nie jest przyjęte w stosunkach handlowych.

5. Adres odbiorcy ma być podany, o ile to jest możliwe, na opakowaniu lub na samym przedmiocie. Jeżeli opakowanie albo sam przedmiot jest tego rodzaju, że nie można umieścić na nich adresu i napisów służbowych, albo też znaczków pocztowych, należy użyć choraągiewki, najlepiej z pergaminu, trwale do przesyłki przymocowanej. Można również użyć choraągiewki w wypadku, gdy stemplowanie mogłoby uszkodzić przesyłkę.

tillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

- a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;
- b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;
- d) les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;
- e) les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. — Les objets qui se gâteraient, s'ils étaient emballés d'après les règles générales, peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. — Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. — L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

### Artykuł 22.

#### Przedmioty, zaliczone do próbek towarów.

Za opłatą, ustaloną dla próbek, dopuszcza się również klisze drukarskie, oddzielne klucze, świeże kwiaty cięte, okazy przyrody (zwierzęta i rośliny zasuszone lub zakonserwowane, okazy geologiczne i t. p.), ampułki z surowicą i przedmioty patologiczne, unieszkodliwione przez odpowiednie spreparowanie i opakowanie. Wszystkie te przedmioty nie mogą być przesyłane w celach handlowych; wyjątek stanowią ampułki z surowicą, wysyłane w interesie ogólnym przez laboratorja i instytucje urzędowo uznane. Opakowania tych przesyłek powinny odpowiadać ogólnym przepisom dla próbek towarów.

### Artykuł 23.

#### Przesyłki mieszane.

1. Łączenie w jedną przesyłkę różnych rodzajów przesyłek ogranicza się do papierów handlowych, druków, z wyjątkiem druków dla ociemniałych, i próbek towarów, o ile zachowane będą następujące warunki:

- a) każdy przedmiot, wzięty oddzielnie, nie może co do wagi i wymiarów przekraczać granic dla niego przepisanych;
- b) waga ogólna przesyłki nie może przekraczać 2 kilogramów;
- c) opłata powinna równać się przynajmniej opłacie najmniejszej, pobieranej za papiery handlowe, jeżeli przesyłka zawiera papiery handlowe, natomiast opłacie najmniejszej, pobieranej za próbki towarów, jeżeli przesyłka składa się z druków i próbek towarów.

2. Postanowienia te dotyczą tylko przedmiotów, podlegających jednolitej opłacie. Jeżeli którykolwiek Zarząd stwierdził połączenie w jedną przesyłkę przedmiotów, podlegających różnym opłatom, to za całą wagę przesyłki pobiera się opłatę według tej części składowej, której opłata taryfowa jest najwyższa.

### Artykuł 24.

#### Pakieciki.

Co do formy, warunków przesyłania i opakowania pakieciki podlegają przepisom, obowiązującym dla próbek towarów.

Oprócz tego na zewnętrznej stronie pakiecików należy umieścić nazwisko i adres nadawcy.

### CZĘŚĆ TRZECIA.

#### PRZESYŁKI POLECONE. ZWROTNE POŚWIADCZENIE ODBIORU.

#### Jedyny rozdział.

### Artykuł 25.

#### Przesyłki polecane.

1. Przesyłki polecane mają posiadać w nagłówku strony adresowej widoczny napis „Recom-

### Article 22.

#### Objets assimilés aux échantillons.

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

### Article 23.

#### Objets groupés.

1. — La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve:

- a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant aux poids et aux dimensions;
- b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi;
- c) que la taxe soit au minimum la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. — Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'un Office constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

### Article 24.

#### Petits paquets.

Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne la forme, le conditionnement et l'emballage.

En outre, les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

### TITRE III.

#### ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

#### Chapitre unique.

### Article 25.

#### Envois recommandés.

1. — Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent „Recommandé” ou



mandé", lub odpowiednio oznaczenie w języku kraju nadania. Gdy chodzi o listy polecone, nie mogą one nosić śladów otwarcia i ponownego zamknięcia przed nadaniem. Ponadto, poza wyjątkami podanymi poniżej, nie stosuje się do tych przesyłek żadnych ograniczeń szczególnych co do formy zewnętrznej, zamknięcia lub sposobu adresowania.

2. Przesyłki listowe, których adres stanowią początkowe litery (inicjały), jak również przesyłki, których adres jest wypisany ołówkiem, nie mogą być nadawane jako przesyłki polecone.

Jednakże adres przesyłek nieprzesyłanych w kopercie przezroczystej, może być wypisany ołówkiem atramentowym.

3. Przesyłki w kopertach z polem przezroczystym przyjmowane są jako polecone tylko wtedy, jeżeli pole przezroczyste tworzy jedną całość z kopertą.

4. Przesyłki polecone należy opatrzyć w górnym lewym rogu strony adresowanej nalepką jednakową lub podobną do dołączonego wzoru C 5. Na tej nalepce podaje się pismem łacińskim literę „R”, nazwę urzędu nadawczego i numer porządkowy, pod którym daną przesyłkę wciągnięto do rejestru tegoż urzędu.

Zarządy, których obecne przepisy wewnętrzne nie zezwalają na używanie nalepek, mogą odroczyć stosowanie niniejszego przepisu i używać do oznaczania przesyłek poleconych stempli z napisem „Recommandé” lub „R”, obok których ma być podana nazwa urzędu nadania i numer porządkowy. Stemple te należy przykładać również w lewym, górnym rogu strony adresowej.

Zarządy pośredniczące nie powinny na stronie adresowej przesyłek poleconych umieszczać numerów porządkowych i t. p., a to w celu uniknięcia omyłek, o ile chodzi o numer rejestracyjny urzędu nadawczego.

#### Artykuł 26.

##### Zwrotne poświadczenie odbioru.

1. Przesyłki, których nadawcy żądają zwrotnego poświadczenia odbioru, należy opatrzyć dobrze uwydatnionym napisem „Avis de réception”, lub odciśniętym stempla: „A. R.”.

2. Do każdej takiej przesyłki dołącza się formularz wielkości i grubości kartki pocztowej koloru jasno-czerwonego, jednakowy lub podobny do dołączonego wzoru C 6; formularz ten wypełnia urząd nadawczy lub inny urząd, do tego przez Zarząd kraju nadania wyznaczony, poczem w sposób trwały przymocowuje go nazewnątrz do odnośnej przesyłki. O ile formularz nie nadejdzie do urzędu przeznaczenia, urząd ten sporządza z urzędu nowe zwrotne poświadczenie odbioru.

3. Urząd przeznaczenia, po należytem wypełnieniu formularza C 6, zwraca go jako zwykłą przesyłkę, luźno i bez opłaty pod adresem nadawcy przesyłki.

4. Jeżeli nadawca reklamuje zwrotne poświadczenie odbioru, które nie nadeszło w odpowiednim terminie, to przy reklamowaniu takiego poświadczenia należy postąpić w myśl przepisów artykułu nastę-

une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Lorsqu'il s'agit de lettres recommandées, elles ne peuvent présenter aucune trace d'ouverture et de fermeture antérieures au dépôt. Pour le surplus, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois, sauf les exceptions ci-après.

2. — Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon ne sont pas admis à la recommandation.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux expédiés sous enveloppe transparente peut être écrite au crayon-encre.

3. — Les objets expédiés sous enveloppe transparente ne sont admis que si le panneau fait partie intégrante de l'enveloppe.

4. — Les envois recommandés doivent être, revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme ou analogue au modèle C 5 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre „R”, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres: „Recommandé” ou „R”, à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

Aucun numéro d'ordre, etc., ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Offices intermédiaires, afin d'éviter des confusions avec le numéro d'inscription de l'envoi au bureau d'origine.

#### Article 26.

##### Avis de réception.

1. — Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente „Avis de réception” ou l'empreinte d'un timbre „A. R.”.

2. — Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme ou analogue au modèle C 6 ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur et réunie, extérieurement et d'une manière solide, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. — Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C 6, la renvoie dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4. — Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est

pnego. W tym wypadku nie pobiera się należności po raz drugi, a urząd nadawczy umieszcza w nagłówku formularza C 6 napis „Duplicata de l'avis de réception, etc.”.

#### Artykuł 27.

#### Zwrotne poświadczenie odbioru, żądane po nadaniu.

1. Gdy nadawca żąda zwrotnego poświadczenia odbioru przesyłki poleconej, po jej nadaniu, wówczas urząd nadawczy wypełnia formularz C 6.

Formularz ten dołącza się do reklamacji, wzór C 13 z naklejonym na niej znaczkiem pocztowym, którego wartość odpowiada przepisowej należności i postępuje się z nim według przepisów poniżej podanego artykułu 51, z tym tylko wyjątkiem, że w razie prawidłowego doręczenia przesyłki, urząd przeznaczenia zatrzymuje formularz C 13, formularz zaś C 6 zwraca do miejsca nadania w sposób, przepisany w § 3 artykułu poprzedniego.

2. Przepisy szczegółowe, określające przysyłanie reklamacyj przesyłek poleconych, przyjęte przez Zarządy w myśl artykułu 51 poniżej podanego stosują się również do żądań zwrotnego poświadczenia odbioru, wnoszonych po nadaniu.

#### CZĘŚĆ CZWARTA.

#### PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

#### Jedyny rozdział.

#### Artykuł 28.

#### Oznaczanie przesyłek.

1. W nagłówku strony adresowej przesyłek poleconych za pobraniem należy w sposób wyraźny napisać lub wydrukować uwagę „Remboursement”, a bezpośrednio po niej umieścić sumę pobrania. Sumę należy wyrazić literami łacińskimi i cyframi arabskimi, bez przekreślań i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Nadawca ma na adresowej stronie przesyłki podać literami łacińskimi swoje nazwisko i adres. Jeżeli sumę zainkasowaną należy przekazać na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, to ponadto na adresowej stronie przesyłki należy umieścić następujący napis w języku francuskim lub innym, znany w kraju przeznaczenia:

„A porter au crédit du compte des chèques postaux No . . . de M. . . . à . . . . tenu par le bureau des chèques d. . . .” (Zaliczyć na pocztowe konto czekowe Nr. . . . . P. . . . w . . . . prowadzone przez urząd czekowy . . . .).

#### Artykuł 29.

#### Nalepka pobraniowa.

Na stronie adresowej przesyłek za pobraniem, należy umieścić nalepkę koloru pomarańczowego, według dołączonego wzoru C 7.

pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 6 la mention: „Duplicata de l'avis de réception, etc.”

#### Article 27.

#### Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. — Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un envoi recommandé postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule C 6.

Cette formule est attachée à une réclamation modèle C 13 revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due et traitée selon les prescriptions de l'article 51 ci-après, à cette seule exception que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 6 à l'origine, de la manière prescrite au § 3 de l'article précédent.

2. — Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 51 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

#### TITRE IV.

#### ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

#### Chapitre unique.

#### Article 28.

#### Indications à porter sur l'envoi.

1. — Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter sur le recto l'en-tête „Remboursement”, écrit ou imprimé d'une manière très apparente, et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. — L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

„A porter au crédit du compte des chèques postaux No . . . de M. . . . à . . . . tenu par le bureau des chèques d. . . .”

#### Article 29.

#### Étiquette.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle C 7 ci-annexé.

### Artykuł 30.

#### Przekaz pobraniowy.

Poza wyjątkami, przewidzianymi w artykule poniżej podanym, do każdej przesyłki za pobraniem należy dołączyć formularz przekazu pobraniowego z trwałego kartonu koloru jasno-zielonego, według dołączonego wzoru C 8. Na formularzu tym należy sumę pobrania oznaczyć w walucie kraju nadania, a jako odbiorcę przekazu wskazywać stale nadawcę przesyłki. Jednakże każdy Zarząd może wymagać, ażeby przekazy, dotyczące przesyłek, pochodzących z jego kraju, przesyłano do urzędów nadawczych lub też do innych z pośród jego urzędów. Na odcinku przekazu pobraniowego należy podać nazwisko i adres odbiorcy przesyłki za pobraniem, jak również miejsce i dzień jej nadania.

Przekaz należy przymocować w sposób trwały do przesyłki, do której się odnosi.

### Artykuł 31.

#### Przekazywanie na pocztowe konto czekowe.

Do każdej przesyłki, której suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, należy dołączyć zawiadomienie o wpłacie według formularza przepisane dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawiadomieniu należy wskazać właściciela konta, na które suma zainkasowana ma być przekazana, jak również skutecznie wszelkie inne wpisy, wymagane nadrukiem formularza, z wyjątkiem podania sumy, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu sumy pobranej. Jeżeli do zawiadomienia o wpłacie dołączony jest kupon, nadawca umieszcza na nim swoje nazwisko i adres oraz inne dane, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy trwale przymocować do przesyłki.

### Artykuł 32.

#### Przeliczanie sumy pobrania.

W braku porozumienia odmiennego, przeliczenie sumy pobrania, wyrażonej w walucie kraju nadania przesyłki na walutę kraju przeznaczenia, dokonywa Zarząd kraju przeznaczenia według kursu, który stosuje się przy przeliczaniu sum przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania przesyłek za pobraniem.

### Artykuł 33.

#### Różnice w podanych sumach pobrania.

W razie różnicy między sumą pobrania podaną na przesyłce i na przekazie, należy od adresata zainkasować sumę większą.

Jeżeli adresat odmawia uiszczenia tej sumy, można, poza wyjątkami poniżej przewidzianymi, wydać przesyłkę po wpłaceniu sumy mniejszej, lecz z tem zastrzeżeniem, że po otrzymaniu wyjaśnień Za-

### Article 30.

#### Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 31 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant de couleur vert clair conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois, ou à d'autres de ses bureaux, les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire de l'envoi, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

### Article 31.

#### Versement en compte courant postal.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Office de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

### Article 32.

#### Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant des remboursements exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

### Article 33.

#### Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effec-



rządu wysyłającego będzie uiszczona dopłata. Jeżeli adresat nie zgodzi się na ten warunek, doręczenie przesyłki odracza się.

W każdym razie żądanie wyjaśnień przesyła się niezwłocznie Zarządowi kraju nadania, który winien odpowiedzieć w terminie jak najkrótszym, określając dokładnie sumę pobrania.

Jeżeli adresat jest w przejeździe lub musi wyjechać, można zażądać wpłaty wyższej sumy pobrania. W razie odmowy, przesyłkę doręcza się dopiero po otrzymaniu odpowiedzi na żądane wyjaśnienia.

#### Artykuł 34.

##### Termin wpłaty.

Suma pobrania ma być wpłacona w ciągu siedmiu dni, licząc od dnia następującego po dniu nadejścia przesyłki do urzędu przeznaczenia. Termin ten może być przedłużony najwyżej do miesiąca przez Zarządy, których ustawodawstwo tak postanawia. Po upływie terminu przechowywania, przesyłka podlega zwrotowi do urzędu nadania. Jednakże nadawca może żądać za pomocą stosownego napisu niezwłocznego zwrotu przesyłki, w razie odmowy ze strony odbiorcy wpłacenia sumy pobrania przy pierwszym przedstawieniu do zapłaty.

#### Artykuł 35.

##### Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.

1. Żądania unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania podlegają przepisom i formalnościom, przewidzianym w niżej podanym artykule 48.

Żądanie telegraficzne ma być potwierdzone za pomocą żądania pocztowego przesłanego najbliższą pocztą wraz z dokładnym wzorem, o którym mowa w artykule 48, § 1 i opatrzonym w nagłówku następującym napisem, podkreślonym ołówkiem kolorowym: „Confirmation de la demande télégraphique du . . . .” (Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . . .).

W tym wypadku urząd przeznaczenia, po otrzymaniu telegramu, ogranicza się do zatrzymania przesyłki i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia drogą pocztową.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może, na własną odpowiedzialność, wykonać żądanie, przesłane drogą telegraficzną nie czekając na potwierdzenie.

2. Poza wyjątkiem, przewidzianym w artykule 31, do każdego żądania zmniejszenia sumy pobrania, przesłanego drogą pocztową, należy dołączyć nowy formularz przekazu pobraniowego, wystawiony na zmienioną sumę.

Przy przesyłaniu żądania drogą telegraficzną, urząd odbiorczy zamienia przekaz pobraniowy według warunków określonych w niżej podanym artykule 38.

#### Artykuł 36.

##### Dosyłanie.

Przesyłki polecane za pobraniem można dosyłać tylko w tych wypadkach, gdy między nowym krajem

tué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Office expéditeur. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Office expéditeur qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée peut être exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

#### Article 34.

##### Délai de paiement.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de 7 jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum d'un mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. À l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander par une annotation le retour immédiat de l'objet, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

#### Article 35.

##### Réduction ou annulation du remboursement.

1. — Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 48 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 48, § 1, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du . . . .”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2. — Excepté le cas prévu à l'article 31, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 38 ci-après.

#### Article 36.

##### Réexpédition.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nou-

przeznaczenia, a krajem nadania odbywa się wymiana przesyłek tego rodzaju. W tym wypadku dołącza się do przesyłek formularze przekazów pobraniowych wystawione przez Zarząd kraju nadania. Zarząd nowego kraju przeznaczenia ułatwia czynności połączone z pobraniem, tak, jak gdyby przesyłki były bezpośrednio do niego skierowane.

Nie można dosyłać przesyłek, których suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w pierwotnym kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 37.

##### **Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.**

Niezwłocznie po zainkasowaniu sumy pobrania, urząd oddawczy lub inny urząd przez Zarząd kraju przeznaczenia do tego wyznaczony, wypełnia na przekazie pobraniowym część oznaczoną napisem „Indication de service”, wytłacza odcisk datownika i wysyła przekaz bez opłaty, według wskazanego adresu.

Jeżeli do Zarządu kraju nadania zostało przesłane żądanie wyjaśnienia dokładnej sumy pobrania, należy z wysłaniem przekazu wstrzymać się aż do czasu otrzymania odpowiedzi na to żądanie.

Sumy przekazów pobraniowych wypłaca się nadawcom przesyłek według przepisów określonych przez każdy Zarząd.

Z zawiadomieniami o wpłacie, dotyczącymi przesyłek za pobraniem, których suma ma być przekazana na pocztowe konto czekowe, należy postępować w myśl przepisów wewnętrznych, obowiązujących co do czeków i przelewów pocztowych tego kraju.

#### Artykuł 38.

##### **Formularze przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie, unieważnione lub zastąpione nowymi.**

1. Formularze przekazów pobraniowych, które stały się niepotrzebne z powodu żądania unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania, jak również formularze zawiadomień o wpłacie, zbędne z powodu unieważnienia sumy pobrania (art. 35), niszczy Zarząd kraju przeznaczenia przesyłek.

2. Formularze odnoszące się do przesyłek za pobraniem, zwracanych z jakiegokolwiek powodu do miejsca nadania, unieważnia Zarząd, który zwraca przesyłkę.

3. Jeżeli przed zainkasowaniem pobrania, formularze odnoszące się do przesyłek za pobraniem, zostały zarzucone, zniszczone lub zaginęły, urząd miejsca przeznaczenia wystawia duplikat na formularzu C 8 lub na formularzu zawiadomienia o wpłacie, zależnie od danego wypadku.

#### Artykuł 39.

##### **Przekazy pobraniowe, niedoręczalne lub niezainkasowane.**

1. Przekazy pobraniowe, których nie można doręczyć adresatom, kwituje Zarząd kraju nadania

z w celu pewnej, z tym samym, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Ne peuvent être réexpédiés, les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif.

#### Article 37.

##### **Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.**

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service” du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Office d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse à cette demande.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des envois dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

#### Article 38.

##### **Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.**

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables par suite de demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement (article 35) sont détruites par les soins de l'Office destinataire des envois.

2. — Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Office qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou formule de bulletin de versement, selon le cas.

#### Article 39.

##### **Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.**

1. — Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir

przesyłek, których te przekazy dotyczą po poddaniu ich w razie potrzeby formalnościom połączonym z przedłużeniem czasu ważności, i zapisuje na rachunek Zarządu, który przekazy wystawił.

To samo dotyczy przekazów pobraniowych, które doręczono odbiorcom, lecz których sumy nie zostały podjęte. Jednakże przekazy te należy poprzednio zastąpić upoważnieniami do wypłaty, które wystawia Zarząd kraju nadania przekazów.

2. Udzielanie przedłużenia czasu ważności przekazów i wystawianie upoważnień do wypłaty normują postanowienia przewidziane w Porozumieniu o przekazach.

#### Artykuł 40.

##### Rozrachunki, dotyczące przekazów pobraniowych.

1. W braku porozumienia odmiennego, rozrachunki, dotyczące przekazów pobraniowych, wypłaconych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego Zarządu, uskutecznią się zapomocą załączników do miesięcznych rachunków przekazów pocztowych (wzór C 9).

2. Do tych załączników należy dołączyć wypłacone i pokwitowane przekazy pobraniowe, wpisując je w porządku alfabetycznym według nazw urzędów nadawczych i numerów porządkowych ksiąg nadawczych tychże urzędów. Zarząd, który sporządził rachunek, potrąca, z ogólnej należnej mu sumy, opłaty i należności, przypadające Zarządowi drugiemu, stosownie do artykułu 71 konwencji.

3. Saldo rachunku C 9 należy, wedle możliwości, włączać do miesięcznego rachunku przekazowego za ten sam okres czasu. Sprawdzenie i wyrównywanie tych rachunków odbywa się na zasadach, ustalonych w Regulaminie Porozumienia o przekazach pocztowych.

#### CZEŚĆ PIĄTA.

##### CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU PRZESYŁEK.

#### Jedyny rozdział.

#### Artykuł 41.

##### Używanie datownika.

1. Na stronie adresowej przesyłek umieszcza urząd nadawczy odcisk datownika, wskazujący, możliwie zapomocą pisma łacińskiego, miejsce i dzień nadania przesyłki na pocztę.

W miejscowościach o kilku urzędach pocztowych, datownik ma wskazywać urząd nadawczy.

Wytlaczanie datownika, przewidziane w ustępach poprzednich, nie dotyczy druków opłacanych zapomocą prasy drukarskiej lub w jakikolwiek inny sposób, przewidziany w artykule 46 konwencji.

2. Wszystkie ważne znaczki pocztowe należy opatrzyć odciskiem datownika.

été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Office d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Office qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Office d'origine des mandats.

2. — Les visas pour date et les autorisations de paiement des mandats de remboursement sont accordés dans les conditions prévues par l'Arrangement des mandats.

#### Article 40.

##### Décompte des mandats de remboursement.

1. — Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque Office pour le compte d'un autre Office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels des mandats de poste (modèle C 9 ci-annexé).

2. — Dans ces annexes, qui sont accompagnées des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Office correspondant, conformément à l'article 71 de la Convention.

3. — Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

#### TITRE V.

##### OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE DES ENVOIS.

#### Chapitre unique.

#### Article 41.

##### Application du timbre à date.

1. — Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les imprimés affranchis au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par d'autres procédés prévus à l'article 46 de la Convention.

2. — Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.



Znaczkę pocztową, nieunieważnioną w kraju nadania przez omyłkę lub przeoczenie, przekreśla się w sposób widoczny lub unieważnia w jakikolwiek inny sposób urząd, który stwierdzi nieprawidłowość; znaczków takich nie stempluje się datownikiem.

3. Na przesyłkach mylnie skierowanych, odcisk datownika umieszcza urząd, do którego przesyłka nadeszła omyłkowo. Jest to obowiązkiem nietyko urzędów stałych, lecz, wedle możliwości, także ambulansów pocztowych.

4. Oznaczanie datownikiem przesyłek nadawanych na okrętach wchodzi w zakres obowiązków urzędnika pocztowego lub oficera statku, pełniącego na nim służbę pocztową, a w braku tychże — w zakresie obowiązków urzędu pocztowego w porcie, któremu przekazuje się przesyłki luźno. W tym wypadku, urząd oznacza przesyłki swoim zwykłym datownikiem, uzupełniając odcisk napisem „Navire”, „Paquebot”, lub jakimkolwiek innym podobnym napisem.

#### Artykuł 42.

##### Przesyłki ekspresowe.

Przesyłki, podlegające doręczeniu przez umyślnego posłańca, należy opatrzyć, według możliwości, obok nazwy miejsca przeznaczenia, nalepkami koloru ciemno-czerwonego z wydrukowanym na nich grubymi czcionkami słowem „Expres”.

#### Artykuł 43.

##### Przesyłki nieopłacone lub niedostatecznie opłacone.

1. Przesyłki, za które po nadaniu należy pobrać jakąkolwiek opłatę czy to od odbiorcy, czy to, w razie niedoręczalności, od nadawcy, oznacza się odciskiem stempla „T” (Taxe à payer) w prawym górnym rogu strony adresowej; sumę, którą należy pobrać, oznacza się obok tego stempla cyframi czytelnymi we frankach i centymach.

2. Wytlaczanie stempla „T” oraz podawanie sumy, którą należy pobrać, wchodzi w zakres czynności Zarządu kraju nadania, w razie zaś dostania lub niedoręczalności — w zakres czynności Zarządu dosyłającego lub zwracającego przesyłkę.

Jednakże, gdy chodzi o przesyłki z krajów, stosujących w obrocie z Zarządem, dosyłającym lub zwracającym opłaty zniżone, wysokość dopłaty oznacza Zarząd doręczający przesyłkę.

3. Zarząd kraju przeznaczenia obciąża przesyłkę dopłatą.

4. Wszelkie przesyłki, na których nie umieszczono odcisku stempla „T”, uważa się za dostatecznie opłacone i postępuje się z niemi odpowiednio, chyba, że zachodzi widoczna omyłka.

5. Nieważnych znaczków pocztowych nie uwzględnia się. W tym wypadku umieszcza się obok nieważnych znaczków pocztowych cyfrę zero „0”, a znaczkę zakreśla się ołówkiem.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3. — Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4. — Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service, ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention „Navire”, „Paquebot” ou toute autre analogue.

#### Article 42.

##### Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant en gros caractères le mot „Expres”.

#### Article 43.

##### Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1. — Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit du destinataire, soit de l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. — L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Office d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Office réexpéditeur.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Office réexpéditeur, le montant à percevoir est indiqué par l'Office distributeur.

3. — L'Office distributeur frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. — Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. — Il n'est pas tenu compte des timbres-poste non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste, qui doivent être encadrés au crayon.

Artykuł 44.

**Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie sum wypłaconych zaliczkowo.**

1. Po doręczeniu adresatowi przesyłki wolnej od należności, urząd, który uścił należności celne lub inne na rachunek nadawcy, uzupełnia dane, o ile go dotyczą, na odwrotnej stronie ceduły należnościowej i przesyła cedułę wraz z dowodami urzędowi nadawczemu w kopercie zamkniętej, nie wyszczególniając zawartości.

Każdy Zarząd może jednak odsyłanie wypełnionych ceduł należnościowych powierzyć tylko pewnym specjalnie do tego wyznaczonym urzędom i żądać, by ceduły zwracane z zagranicy, przesyłano do wyznaczonego w tym celu urzędu. W tym ostatnim wypadku nazwa urzędu, do którego ceduły należy odsyłać, ma być wskazana przez urząd nadania przesyłki na adresowej stronie ceduły należnościowej.

2. Gdy przesyłka z nalepką „Franc de droits” nadejdzie do kraju przeznaczenia bez ceduły należnościowej, urząd pośredniczący przy cleniu ma wystawić duplikat ceduły, na którym zamiast nazwy swojego Zarządu, wpisuje nazwę kraju nadania, jak również, o ile to jest możliwe, dzień nadania przesyłki. Jeżeli ceduła należnościowa zaginęła po doręczeniu przesyłki, duplikat wystawia się w ten sam sposób.

3. Ceduły należnościowe, należące do przesyłek, które z jakiego bądź powodu zwraca się do miejsca nadania i których oclenia nie dokonał jeszcze Zarząd kraju przeznaczenia, Zarząd ten unieważnia.

4. Po odebraniu ceduły należnościowej, wykazującej sumę wypłaconą zaliczkowo przez Zarząd kraju przeznaczenia, Zarząd kraju nadania przelicza powyższą sumę na swoją walutę według kursu, który nie może być wyższy od kursu ustalonego przy przeliczaniu sum przekazów pocztowych, przeznaczonych do odnośnego kraju. Sumę otrzymaną przez przeliczenie wypisuje urzędnik, który przeliczenia dokonał, na głównej części i na bocznym odcinku ceduły i stwierdza ją swoim podpisem. Urząd nadawczy po zainkasowaniu należności wydaje nadawcy odcinek ceduły i, w danym razie, także dowody.

Artykuł 45.

**Przesyłki dosyłane.**

1. Z przesyłkami listowymi, adresowanymi do odbiorców, którzy zmienili miejsce pobytu, postępuje się tak, jak gdyby były skierowane wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

2. Przesyłki, nieopłacone lub niedostatecznie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia, obciąża się dopłatami pobieranymi od tego rodzaju przesyłek, kierowanych wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

3. Przesyłki, należycie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia, o ile opłaty

Article 44.

**Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.**

1. — Après la livraison d'un envoi franc de droits au destinataire, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, sous enveloppe fermée, sans indication du contenu, au bureau d'origine de l'envoi.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Dans ce dernier cas, le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2. — Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette „Franc de droits” parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; le nom du pays d'origine est substitué à celui de l'Office dont il relève et la date du dépôt de l'envoi est, autant que possible, mentionnée. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. — Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine et dont le dédouanement n'a pas encore été effectué par l'Office destinataire doivent être annulés par les soins de cet Office.

4. — A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Office d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; il est appuyé de la signature de l'agent qui a opéré la conversion. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 45.

**Envois réexpédiés.**

1. — Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. — Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. — Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de

za dalszy przewóz nie uzupełniono przed dostaniem, obciąża się dopłatami, odpowiadającymi różnicy między już uiszczoną opłatą, a opłatą, którą należałoby pobrać, gdyby przesyłki w mowie będące były wprost przesłane z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

4. Przesyłki pierwotnie adresowane do miejscowości położonych wewnątrz kraju i należycie opłacone według przepisów wewnętrznych, uważa się jako przesyłki, należycie opłacone za przewóz do pierwotnego miejsca przeznaczenia.

5. Przesyłki, przesyłane początkowo wewnątrz kraju, jako wolne od opłat pocztowych, obciąża się dopłatami w wysokości opłat należnych za tego rodzaju przesyłki, kierowane wprost z miejsca nadania do nowego miejsca przeznaczenia.

6. Przy dosyłaniu urząd miejsca przeznaczenia wytlacza w każdym wypadku odcisk datownika na stronie adresowej listów i kartek pocztowych.

7. Przesyłki, zarówno zwykłe jak i polecone, zwracane nadawcom, w celu uzupełnienia lub sprostowania niedostatecznego lub błędnego adresu, przy powtórnym ich nadaniu na pocztę z adresem uzupełnionym lub sprostowanym, nie uważa się jako przesyłki dostane, lecz jako przesyłki nowe, a więc podlegające nowej opłacie.

8. Należności celne i inne, niepocztowe, których umorzenia nie można było uzyskać przy dostaniu lub przy zwrocie do miejsca nadania (art. 47) ściąga się, w drodze pobrania, od Zarządu nowego miejsca przeznaczenia. W tym wypadku Zarząd pierwotnego miejsca przeznaczenia dołącza do przesyłki notatkę objaśniającą i przekaz pobraniowy (wzór C 8).

Jeżeli w obrocie między zainteresowanymi Zarządami niema wymiany przesyłek za pobraniem, odnośne należności ściąga się w drodze korespondencji.

#### Artykuł 46.

##### Koperty do dosyłania.

1. W obrocie między Zarządami, które wyrażą na to zgodę, można przesyłki listowe zwykłe, dosyłane tej samej osobie wskutek zmiany przez nią miejsca zamieszkania, wkładać do specjalnych kopert według załączonego wzoru C 10, dostarczonych przez Zarządy; na tych kopertach należy wypisać nazwisko i nowy adres odbiorcy.

2. Nie można wkładać do kopert przeznaczonych do dosyłania, przedmiotów, których format, objętość i waga mogłyby powodować jakiegokolwiek uszkodzenia; waga ogólna koperty wraz z zawartością nie może w żadnym wypadku przekraczać 250 gramów.

3. Kopertę przeznaczoną do dosyłania należy nadawać w urzędzie dosyłającym w stanie otwartym, w celu umożliwienia temu urzędowi pobrania możliwie brakującej opłaty, której przesyłki zawarte w kopercie mogą podlegać, lub też w celu oznaczenia na

taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. — Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. — Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe applicable aux envois affranchis de même nature adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. — Lors de la réexpédition, le bureau destinataire applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7. — Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. — Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 47) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Office de la nouvelle destination. L'Office de la destination primitive joint dans ce cas à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

#### Article 46.

##### Enveloppes de réexpédition.

1. — Dans les relations entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord, les objets de correspondance ordinaires réexpédiés à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales, conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. — Il ne peut être inséré dans les enveloppes de réexpédition des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 250 grammes.

3. — L'enveloppe de réexpédition doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient peuvent être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à



tych przesyłkach opłaty, którą należy pobrać przy nadejściu przesyłki w razie nieuiszczenia uzupełnienia opłaty.

4. Urzędy oddawcze sprawdzają przy nadejściu zawartość kopert do dosyłania i pobierają, o ile **zachodzi** potrzeba, nieuiszczone uzupełnienia opłat.

#### Artykuł 47.

##### Przesyłki niedoręczalne.

1. Przed zwróceniem Zarządowi nadawczemu przesyłek listowych z tych lub innych powodów niedoręczonych, urząd przeznaczenia obowiązany jest wskazać na stronie nieadresowej tych przesyłek w języku francuskim w sposób jasny i zwięzły przyczynę niedoręczenia, posługując się następującymi napisami: inconnu (nieznany), refusé (nieprzyjęty), en voyage (w podróży), parti (wyjechał), non réclamé (niepodjęty), décédé (zmarł), lub innym odpowiednim słowem. Przy kartkach pocztowych i drukach w formie kartki, przyczynę niedoręczalności należy podać na prawej połowie strony adresowej.

Napis ten można skutecznie zapomocą stempla lub przez naklejenie nalepki. Każdy Zarząd może napis o przyczynie niedoręczenia uzupełnić napisem w języku krajowym oraz innymi wskazówkami, które uzna za celowe.

Następnie urząd przeznaczenia skreśla nazwę miejscowości pierwotnego przeznaczenia i obok odcisku datownika urzędu nadawczego umieszcza uwagę „Retour”. Ponadto umieszcza odcisk własnego datownika na nieadresowej stronie listów i na stronie adresowej kartek pocztowych.

2. Przesyłki niedoręczalne zwraca się bądź jako pojedyncze sztuki, bądź w specjalnej wiązance z napisem „Rebuts” (Niedoręczone, nieodebrane).

Nedoręczalne przesyłki polecane należy zwracać do urzędu wymiany kraju nadania, jak gdyby chodziło o przesyłki polecane, przeznaczone do tego kraju.

Dwa Zarządy, utrzymujące wzajemne stosunki pocztowe, mogą, w drodze wyjątku, za obopólną zgodą, zastosować inny sposób zwracania przesyłek niedoręczalnych.

3. Jeżeli przesyłki listowe obrotu wewnętrznego, nadane przez osoby zamieszkałe w innym kraju, wskutek niedoręczalności przesyła się zagranicę, celem wydania ich nadawcy, wówczas przesyłki te stają się przesyłkami obrotu zagranicznego i podlegają postanowieniom o dosyłaniu przesyłek.

4. Przesyłki listowe dla marynarzy i innych osób, adresowane do rąk Konsula, jednakże zwrócone przez niego miejscowemu urzędowi pocztowemu, jako niedoręczalne, podlegają ogólnym przepisom o przesyłkach niedoręczalnych. Sumę należności za przesyłki, obciążające Konsula, miejscowy urząd pocztowy winien mu zwrócić równocześnie z przyjęciem przesyłek.

percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté.

4. — A l'arrivée à destination, le contenu des enveloppes de réexpédition est vérifié par les bureaux distributeurs, qui perçoivent, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

#### Article 47.

##### Envois tombés en rebut.

1. — Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, ou un mot similaire. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer le lieu de la première destination et apposer la mention „Retour” à côté de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2. — Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée „Rebuts”.

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi des rebuts.

3. — Si des correspondances mises à la poste dans un pays et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent, par suite de mise en rebut, être renvoyées à l'étranger pour être rendues aux expéditeurs, elles deviennent des envois de échange international et sont traitées d'après les dispositions concernant la réexpédition.

4. — Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non réclamées, doivent être traitées de la manière prescrite pour les rebuts en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être restitué par le bureau de poste local.

### Artykuł 48.

#### Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.

1. Żądania, dotyczące wycofania przesyłek listowych lub zmiany adresu, sporządza nadawca na formularzu, zgodnie z dołączonym wzorem C 11; jeden egzemplarz może być użyty do kilku przesyłek nadawanych jednocześnie w tym samym urzędzie, przez jednego nadawcę pod adresem jednego i tego samego odbiorcy. Wnosząc takie żądanie w urzędzie pocztowym, nadawca obowiązany jest udowodnić swoją tożsamość i przedstawić dowód nadania, o ile go posiada. Po należytem sprawdzeniu przedstawionych dowodów, za co ponosi odpowiedzialność Zarząd kraju nadania, postępuje się dalej w sposób następujący:

- a) jeżeli żądanie ma być przesłane w drodze pocztowej, formularz wraz z dokładnym wzorem koperty lub adresu przesyłki odsyła się w liście poleconym wprost do urzędu przeznaczenia;
- b) jeżeli żądanie ma być przesłane w drodze telegraficznej, formularz oddaje się urzędowi telegraficznemu celem przetelegrafowania treści formularza pocztowemu urzędowi przeznaczenia. Telegram sporządza się w języku francuskim.

2. Po odebraniu formularza C 11 lub zastępującego go telegramu, urząd przeznaczenia wyszukuje wskazaną przesyłkę i w sposób odpowiedni ułatwia żądanie.

W wypadkach, gdy poszukiwania okazały się bezowocne, lub, gdy przesyłkę już wydano adresatowi, albo też, gdy telegraficzne żądanie nie jest o tyle jasne, by niezawodnie można było rozpoznać wskazaną przesyłkę, donosi się o tem bezzwłocznie urzędowi nadania, który ze swej strony zawiadamia o tem reklamującego.

3. Każdy Zarząd może wymagać, zapomocą urzędowego zawiadomienia skierowanego do Biura międzynarodowego, by wymiana żądań, dotyczących jego służby, odbywała się za pośrednictwem jego Zarządu centralnego lub urzędu, specjalnie wyznaczonego.

W razie pośrednictwa Zarządów centralnych, żądania przesyłane wprost z urzędów nadania do urzędów przeznaczenia należy uwzględnić o tyle, że aż do nadejścia żądania z Zarządu centralnego, odnośnych przesyłek nie doręcza się.

Zarządy, które korzystają z uprawnień, przewidzianych w pierwszym ustępie niniejszego paragrafu, przyjmują na siebie wszelkie koszty, połączone z wymianą w ich służbie wewnętrznej, odnośnej korespondencji czy to pocztowej, czy też telegraficznej z urzędem przeznaczenia.

Użycie drogi telegraficznej jest obowiązujące w tych wypadkach, gdyby sam nadawca użył tej drogi i gdyby urzędu przeznaczenia nie można, było na czas powiadomić drogą pocztową.

### Article 48.

#### Retrait. Modification d'adresse.

1. — Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis en même temps au même bureau, par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2. — A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. — Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Artykuł 49.

**Zwykła poprawka adresu.**

Zwykłej poprawki adresu (bez zmiany nazwiska lub tytułu adresata) może nadawca zażądać bezpośrednio od urzędu przeznaczenia, t. j. bez dopełniania formalności, przepisanych dla zmiany adresu w ścisłym tego słowa znaczeniu.

Artykuł 50.

**Reklamacja przesyłek zwykłych.**

1. Każda reklamacja zwykłej przesyłki podlega następującemu postępowaniu:

- a) reklamujący wypełnia przeznaczoną dla niego część formularza, zgodnego z dołączonym wzorem C 12;
- b) urząd, w którym wniesiono reklamację, przesyła wypełniony formularz wprost do właściwego urzędu. Formularz przesyła się urzędowo, bez żadnego pisma;
- c) urząd ten przedstawia formularz adresatowi lub nadawcy, zależnie od danego wypadku, celem otrzymania potrzebnych wyjaśnień;
- d) formularz należycie wypełniony zwraca się w drodze służbowej do urzędu, który go wystawił;
- e) w razie uznania reklamacji za uzasadnioną, odsyła się ją do Zarządu centralnego, by mogła służyć za podstawę do dalszych dochodzeń.

2. Każdy Zarząd zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Bura międzynarodowego, może żądać, aby reklamacje, dotyczące jego służby, kierowano do jego Zarządu centralnego lub do urzędu, specjalnie wyznaczonego.

Artykuł 51.

**Reklamacja przesyłek poleconych.**

1. Każdą reklamację przesyłki poleconej sporządza się na formularzu zbliżonym lub zgodnym z dołączonym wzorem C 13; urząd nadawczy przesyła formularz wprost do urzędu przeznaczenia.

Jeden formularz może być użyty do przesyłek nadanych jednocześnie w jednym i tym samym urzędzie, przez jednego i tego samego nadawcę, pod adresem jednego i tego samego adresata.

2. Zarządy kraju nadania i przeznaczenia mogą, za obopólną zgodą, zarządzić przesyłanie reklamacyj z urzędu do urzędu śladem drogi kierowania przesyłki.

3. W wypadku, przewidzianym w powyżej podanym § 1, urząd oddawczy, jeżeli może udzielić wyjaśnień co do ostatecznego losu przesyłki, wypełnia formularz i zwraca go urzędowi nadawczemu.

Jeżeli urząd przeznaczenia nie może natychmiast ustalić losu przesyłki, fakt ten stwierdza na formularzu i zwraca go urzędowi nadawczemu, dołączając do formularza, o ile to możliwe, oświadczenie od-

Article 49.

**Simple correction d'adresse.**

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

Article 50.

**Réclamations. Envois ordinaires.**

1. — Toute réclamation relative à un envoi ordinaire est soumise à la procédure suivante:

- a) le réclamant doit remplir la partie qui le concerne d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé;
- b) le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office, sans aucune écriture;
- c) le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le cas, pour recueillir les renseignements qu'elle comporte;
- d) la formule dûment complétée est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée;
- e) si la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

2. — Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Article 51.

**Réclamations. Envois recommandés.**

1. — Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle C 13 ci-annexé et transmise en règle générale par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis en même temps au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. — Les Offices d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

3. — Dans le cas prévu au § 1 ci-dessus, le bureau destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être immédiatement établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible,



biorcy o nieotrzymaniu przesyłki. W tym wypadku, Zarząd kraju nadania uzupełnia formularz danymi, dotyczącymi dalszego przestania pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu, poczem przesyła formularz temu Zarządowi pośredniczącemu, który po wpisaniu do formularza swoich danych, dotyczących przesyłki, odsyła go Zarządowi następnemu. W ten sposób reklamacja przechodzi od Zarządu do Zarządu, aż los przesyłki reklamowanej zostanie ustalony. Zarząd, który doręczył przesyłkę adresatowi lub który nie może ustalić ani doręczania przesyłki adresatowi, ani prawidłowego przekazania jej innemu Zarządowi, stwierdza fakt ten na formularzu i zwraca formularz do Zarządu kraju nadania.

4. W wypadku, przewidzianym w wyżej podanym § 2, dochodzenia prowadzi się od Zarządu kraju nadania do Zarządu kraju przeznaczenia, postępując w myśl paragrafu poprzedniego.

5. Na formularzu C 13 należy podawać dokładny adres odbiorcy i dołączać do niego, wedle możności, wzór koperty lub adresu przesyłki. Formularz przesyła się służbowo w kopercie zamkniętej, bez żadnego pisma.

6. Każdy Zarząd zapomocą zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, może żądać, aby reklamacje, dotyczące jego służby, kierowano bądź do jego Zarządu centralnego, bądź do urzędu, specjalnie wyznaczonego, lub, gdy Zarząd ten pośredniczy tylko w przewozie, do urzędu wymiany, do którego przesyłka była skierowana.

Formularz C 13 wraz z załącznikami winien w każdym razie wrócić do Zarządu kraju nadania reklamowanej przesyłki, w terminie, który nie może przekraczać sześciu miesięcy od dnia zgłoszenia reklamacji. Termin ten przedłuża się do dziewięciu miesięcy w stosunkach z krajami odległymi.

7. Postanowienia powyższe nie stosują się w wypadkach, dotyczących obrabowania odsyłki, braku odsyłki lub w innych podobnych wypadkach, które wymagają obszerniejszej korespondencji między Zarządami.

#### Artykuł 52.

##### Reklamacja przesyłek, nadanych w innym kraju.

W wypadku, przewidzianym w artykule 51, § 3 konwencji, formularz reklamacji C 12 lub C 13 przesyła się Zarządowi kraju nadania. Do formularza C 13 należy dołączyć dowód nadania.

Formularz należy przesłać Zarządowi kraju nadania w terminie, przewidzianym w artykule 51, § 2 konwencji.

#### CZĘŚĆ SZÓSTA.

##### WYMIANA PRZESYLEK.

##### Jedyny rozdział.

#### Artykuł 53.

##### Karty listowe.

1. Karty listowe, używane przy wymianie odsyłek między dwoma urzędami, należy sporządzać

une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission au premier Office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier Office, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Office suivant. La réclamation passe ainsi d'Office à Office jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. — Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination en observant la procédure visée au paragraphe précédent.

5. — La formule C 13 doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Elle est transmise d'office, sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée.

6. — Chaque Office peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Office d'origine de l'envoi réclamé, dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

7. — Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

#### Article 52.

##### Réclamations des envois déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 51, § 3, de la Convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Office d'origine doit être mis en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 51, § 2, de la Convention.

#### TITRE VI.

##### ECHANGE DES ENVOIS.

##### Chapitre unique.

#### Article 53.

##### Feuilles d'avis.

1. — Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches échangées entre deux bureaux sont confor-

według dołączonego wzoru C 14. Karty te wkłada się do kopert koloru niebieskiego, opatrzonych wykonanym dużymi literami napisem „Feuille d'avis”.

2. W nagłówku karty listowej podaje się:

kraj pochodzenia i kraj przeznaczenia;  
nazwę urzędu wymiany wysyłającego i odbierającego;  
datę odprawy odsyłki.

Odcisk datownika umieszcza się w miejscu na to przeznaczonym.

3. Gdy w odsyłce znajdują się przesyłki ekspresowe, fakt ten zaznacza się w części nr. I zapomocą odcisku stempla „Expres”.

4. W części nr. II podaje się numer porządkowy odsyłki, nazwę statku, drogę przewozu i ilość worków tworzących odsyłkę.

W braku porozumienia odmiennego, urzędy wysyłające numerują karty listowe według serii rocznej oddzielnie dla każdego urzędu przeznaczenia. Każda odsyłka otrzymuje nowy numer porządkowy, nawet wówczas, gdy jest tylko odsyłką dodatkową, przewożoną tą samą drogą i tym samym statkiem, co i odsyłka zwykła.

Rok rocznie, przy pierwszej odprawie, należy wskazać w karcie listowej, oprócz numeru porządkowego odsyłki, także numer ostatniej odsyłki z roku poprzedniego.

Nazwę okrętu, przewożącego odsyłkę, podaje się tylko wówczas, gdy nazwa ta jest urzędowi wysyłającemu znana.

Do ilości worków, tworzących odsyłkę, dodaje się również wory, zawierające zwracane worki próżne.

5. W części nr. III podaje się:

a) ogólną ilość przesyłek poleconych, zapisanych w części nr. V i w osobnych spisach.

Zamiast części nr. V, lub zamiast dodatkowej karty listowej, można użyć jednego lub kilku osobnych spisów, według załączonego wzoru C 15.

Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia tego żąda, należy używać wyłącznie osobnych spisów.

Gdy się sporządza kilka spisów, każdy z nich otrzymuje swój numer kolejny. Do jednego spisu nie można wpisać więcej, niż 60 przesyłek poleconych;

b) ogólną ilość przesyłek z podaną wartością wpisaną do karty wartościowej;

c) oddzielnie ilość worków i pakietów, zawierających przesyłki polecone i oddzielnie ilość worków i pakietów, zawierających przesyłki z podaną wartością;

d) ilość osobnych spisów przesyłek poleconych, oraz ilość kart wartościowych przesyłek z podaną wartością.

6. W części nr. IV wpisuje się oddzielnie ilość zwróconych worków, należących do Zarządu odbie-

mes au modèle C 14 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication „Feuille d'avis”.

2. — En tête de la feuille d'avis doivent être mentionnés:

le pays d'origine et le pays de destination,  
les noms des bureaux d'échange d'origine et de destination,  
la date d'expédition de la dépêche.

Une empreinte du timbre à date doit être appliquée à l'endroit désigné.

3. — La présence d'envois à faire remettre par exprès est indiquée par l'application du timbre „Expres” au tableau No I.

4. — Le tableau No II sert pour l'indication du numéro d'ordre de la dépêche, du nom du paquebot, de la voie d'acheminement et du nombre des sacs composant la dépêche.

Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche prend un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître.

Dans le nombre des sacs composant la dépêche, il y a lieu de comprendre aussi les sacs contenant les sacs vides renvoyés.

5. — Le tableau No III doit mentionner:

a) le nombre total général des envois recommandés inscrits au tableau No V et, le cas échéant, dans les listes spéciales.

Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 15 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau No V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire, si l'Office de destination en fait la demande.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste est limité à 60;

b) le nombre total des envois avec valeur déclarée inscrits sur la feuille d'envoi;

c) le nombre, indiqué séparément, des sacs et des paquets contenant les envois recommandés et des sacs et des paquets renfermant les envois avec valeur déclarée;

d) le nombre de listes spéciales des envois recommandés et le nombre de feuilles d'envoi des objets avec valeur déclarée.

6. — Au tableau No IV sont inscrits, séparément, le nombre des sacs en retour appartenant

rającego, oraz ilość worków, użytych do sporządzenia odsyłki, należących do Zarządu wysyłającego, licząc w to worki, użyte do przesyłek poleconych. W tym wypadku, ilość worków próżnych, należących do innego Zarządu, aniżeli Zarząd, do którego odsyłka jest przeznaczona, należy wykazać osobno, z nadmienieniem nazwy tego Zarządu.

W części tej zaznacza się ponadto otwarte piśma służbowe i różne doniesienia, oraz uwagi urzędu wysyłającego, dotyczące służby wymiany.

7. Część nr. V przeznaczona jest na wpisywanie przesyłek poleconych, o ile nie użyto w tym celu osobnych spisów.

Przesyłki poleczone wpisuje się indywidualnie z wymienieniem adresu, podaniem nazwy urzędu nadawczego i numeru nadawczego, chyba że odnośnie Zarządy porozumieją się co do sumarycznego wpisywania przesyłek w kartach listowych.

Jeżeli odsyłka nie zawiera przesyłek poleconych, w odnośnym miejscu karty listowej wpisuje się słowo „Néant” (Próżna).

8. W części nr. VI należy wpisywać, ze szczegółami wymaganymi nadrukiem, odsyłki wkładane w odsyłkę bezpośrednią, do której odnosi się dana karta listowa.

9. Zarządy mogą porozumieć się co do wprowadzenia innych części lub rubryk w karcie listowej uznanych za potrzebne. Mogą one w szczególności, zależnie od potrzeb, ułożyć części nr. V i VI.

10. Jeżeli urząd wymiany nie ma żadnych przesyłek dla urzędu, z którym stale wynienia odsyłki, to odsyłkę sporządza się tylko wówczas, jeżeli zainteresowane Zarządy zgodziły się na numerowanie kart listowych w swym obrocie wzajemnym. W tym wypadku urząd wymiany odprawia w zwykły sposób odsyłkę, zawierającą tylko próżną kartę listową.

11. Gdy jeden z Zarządów przekazuje odsyłki drugiemu Zarządowi do dalszego przewozu za pośrednictwem statków handlowych, to, na żądanie Zarządu obowiązującego do załadunku odsyłek na statek, należy w karcie listowej i w adresie odsyłek wskazywać ilość lub wagę listów i innych rodzajów przesyłek.

#### Artykuł 54.

##### Wysyłanie przesyłek poleconych.

1. Z przesyłek poleconych, a także i z osobnych spisów, przewidzianych w § 5 artykułu poprzedniego, sporządza się jeden lub kilka oddzielnych pakietów lub worków, które po należytem opakowaniu lub zamknięciu należy opieczątować lub zaplonbować w sposób, zabezpieczający ich zawartość. Przesyłki poleczone układają się w każdym pakiecie w porządku ich wpisania. W razie sporządzenia kilku osobnych spisów, każdy z nich należy zapakować razem z przynależnymi do niego przesyłkami poleconymi.

à l'Office destinataire, ainsi que celui des sacs utilisés pour la confection de la dépêche et appartenant à l'Office expéditeur, y compris les sacs pour les objets recommandés. Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre, mentionnées dans ce tableau, les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange.

7. — Le tableau No V est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas fait un usage exclusif de feuilles spéciales.

Les envois recommandés sont décrits individuellement avec indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'enregistrement à ce bureau, à moins que les Offices correspondants ne se soient entendus pour l'inscription globale des envois sur les feuilles d'avis.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention „Néant” est portée en regard de la rubrique correspondante de la feuille d'avis.

8. — Au tableau No VI sont inscrites, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

9. — Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux Nos V et VI conformément à leurs besoins.

10. — Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si les Offices intéressés ont convenu de ne pas numéroter les feuilles d'avis dans leurs échanges réciproques. Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

11. — Quand les dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches, lorsque l'Office chargé d'assurer l'embarquement des dites dépêches le demande.

#### Article 54.

##### Transmission des envois recommandés.

1. — Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au § 5 de l'article précédent sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.



W żadnym wypadku nie należy mieszać przesyłek poleconych z przesyłkami zwykłymi.

2. Do pakietu z przesyłkami poleconymi przymocowuje się nazewnątrz zapomocą przewiązania nakrzyż szpagatem specjalną kopertę, zawierającą kartę listową; jeżeli przesyłki polecone znajdują się w worku, wspomnianą kopertę przymocowuje się do szyjki worka.

3. Jeżeli jest więcej niż jeden pakiet lub worek z przesyłkami poleconymi, wówczas każdy z tych pakietów lub worków dodatkowych należy oznaczyć nalepką, wskazującą rodzaj zawartości.

#### Artykuł 55.

##### Wysyłanie przesyłek ekspresowych.

1. Zwykłe przesyłki ekspresowe łączy się w specjalną wiązanekę, oznaczoną nalepką z napisem wykonanym dużymi literami „Exprès”, którą urząd wymiany wkłada do koperty, zawierającej kartę listową danej odsyłki.

Jednakże, jeżeli koperta ma być przymocowana do szyjki worka z przesyłkami poleconymi (§ 2, artykułu poprzedniego), wiązanekę z przesyłkami ekspresowymi wkłada się do worka zewnętrznego. Fakt, że w odsyłce znajdują się tego rodzaju przesyłki, zaznacza się przez umieszczenie odpowiedniej kartki w kopercie, zawierającej kartę listową. Podobnie należy postępować, jeżeli nie, można było połączyć przesyłek ekspresowych z kartą listową z powodu ich ilości, formatu lub rozmiarów.

2. Polecone przesyłki ekspresowe należy układać wraz z innymi przesyłkami poleconymi w porządku ich wpisania do karty listowej i oznaczać je, obok wpisu w kolumnie „Observations” karty listowej lub spisów osobnych, napisem „Exprès”.

#### Artykuł 56.

##### Sporządzanie odsyłek.

1. Zasadniczo przesyłki dzieli się i układa podług ich rodzajów, przyczem listy i kartki pocztowe umieszcza się w jednej wiązaneczce, czasopisma zaś i wydawnictwa periodyczne — oddzielnie od wiązanek, zawierających druki zwykłe. Listy, kartki pocztowe i druki małych rozmiarów należy układać w kierunku, odpowiadającym położeniu adresów. Przesyłki opłacone oddziela się od przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych, a na kartkach wiązankowych przesyłek nieopłaconych lub niedostatecznie opłaconych umieszcza się odcisk stempla „T”.

Listy, noszące ślady otwarcia, uszkodzenia lub ubytku zawartości, należy opatrzyć odpowiednią uwagą i odciskiem datownika tego urzędu, który ślady powyższe stwierdził.

Z przekazów pocztowych przesyłanych luźno sporządza się oddzielny pakiet.

2. Odsyłki mają być zawarte w workach należycie zamkniętych, opieczetowanych lub zaplombowanych i opatrzonych chorągiewkami. Przy użyciu

Dans aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. — Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant le feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3. — S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

#### Article 55.

##### Transmission des envois exprès.

1. — Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale, munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention „Exprès” et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (§ 2 de l'article précédent), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2. — Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention „Exprès” est portée dans la colonne „Observations” des feuilles d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux.

#### Article 56.

##### Confection des dépêches.

1. — En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les lettres, cartes postales et imprimés de petites dimensions doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non affranchis ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en un paquet distinct.

2. — Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, il est

sznurka należy okręcić nim dwa razy szyjkę worka przed związaniem. Na odciskach pieczęci i plombach mają być umieszczone czytelne napisy literami łacińskimi.

Choraągiewki odsyłek mają być sporządzone z płótna, grubego kartonu, pergaminu lub z papieru naklejonego na deszczułkę; w stosunkach pomiędzy urzędami krajów ościennych można używać choraągiewek z grubego papieru.

Choraągiewki sporządza się w następujących kolorach:

- a) jasno-czerwonym, dla worków zawierających przesyłki polecone;
- b) białym, dla worków zawierających tylko zwykłe listy i kartki pocztowe;
- c) jasno-niebieskim, dla worków zawierających wyłącznie inne przesyłki zwykłe.

Worki, zawierające korespondencję zwykłą mieszaną (listy, kartki pocztowe i inne przedmioty), mają być opatrzone choraągiewką białą.

Jednakże używanie choraągiewek białych i jasno-niebieskich obowiązuje tylko te Zarządy, których przepisy wewnętrzne nie sprzeciwiają się temu.

Na choraągiewkach umieszczone będą: nazwa urzędu wysyłającego, wydrukowana miękko literami łacińskimi i nazwa urzędu przeznaczenia — dużymi literami łacińskimi, obydwa nazwy poprzedzone słowami: „de” względnie „pour”. Przy przewozie drogą morską, wykonywanym w terminach nieokreślonych i jeżeli Zarząd zainteresowany tego żąda, napisy te należy uzupełnić podaniem dnia wysłania, numeru odsyłki i nazwy portu wylądowania.

Na workach należy umieszczać w sposób czytelny, literami łacińskimi, nazwę urzędu lub kraju pochodzenia i napis „Postes” lub jakikolwiek inny napis podobny, oznaczający je jako odsyłki pocztowe.

3. W braku porozumienia odmiennego, odsyłki małej objętości lub próżne należy owinać tylko w grubym papierze, w sposób zapobiegający wszelkiemu uszkodzeniu zawartości, następnie obwiązać sznurkiem i zapieczętować lub zaplombować.

Przy plombowaniu należy odsyłki sporządzać w ten sposób, aby sznurka nie można było rozwiązać. Jeżeli odsyłki te zawierają tylko przesyłki zwykłe, mogą być one zamknięte zapomocą pieczęci nagumowanych z wydrukowaną nazwą urzędu lub Zarządu wysyłającego. Adresy pakietów winny odpowiadać co do napisów drukowanych i kolorów przepisom poprzedniego § 2, przewidzianym dla choraągiewek, umieszczanych na workach z korespondencją.

4. Gdy ilość lub objętość przesyłek wymaga użycia więcej niż jednego worka, należy przeznaczyć osobne worki:

- a) na listy i kartki pocztowe;
- b) na przesyłki innych rodzajów; o ile zachodzi potrzeba, używa się jeszcze oddzielnych worków dla pakietów; na choraągiewkach worków z pakietami umieszczony będzie napis „Petits paquets” (Pakietki).

prescrit de ne la passer que deux fois autour du col avant de la nouer. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire une inscription en caractères latins et être très lisibles.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort.

Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- a) en rouge clair, pour les sacs contenant des envois recommandés;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche et bleu clair n'est obligatoire que pour les Administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose pas.

Les étiquettes porteront l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots „de” et „pour”. Dans les échanges par voie maritime effectués dans des délais indéterminés et, si l'Office intéressé le demande, ces indications seront complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention „Postes” ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

3. — Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Office expéditeur. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 précédent pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4. — Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

- a) pour les lettres et cartes postales,
- b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs porteront la mention „Petits paquets”.

Pakiet lub worek z przesyłkami poleconymi, połączony z kartą listową w sposób, przewidziany w artykule 54, § 2, należy włożyć do worka z listami lub do worka specjalnego; worek zewnętrzny ma być opatrzony w każdym wypadku chorągiewką koloru jasno-czerwonego. Jeżeli jest więcej niż jeden worek z przesyłkami poleconymi, to worki dodatkowe, zawierające tylko przesyłki polecone inne, aniżeli listy i kartki pocztowe, można przysyłać luźno po umieszczeniu na nich chorągiewki jasno-czerwonej.

Worek lub pakiet, zawierający kartę listową, oznacza się prócz tego w sposób widoczny literą „F” na chorągiewce jasno-czerwonej. Tak oznaczona chorągiewka używa się również przy odprawie odsyłki próżnej.

5. Waga worka nie może przekraczać 30 kilogramów.

#### Artykuł 57.

##### Przekazywanie odsyłek.

1. Przekazywanie odsyłek między dwoma urzędami, biorącymi udział w wymianie, odbywa się według przepisów ustalonych przez zainteresowane Zarządy.

Zarządy mogą porozumieć się co do sumarycznego przekazywania worków i pakietów, nieoznaczonych chorągiewką jasno-czerwoną.

2. Odsyłki należy przekazywać w dobrym stanie. Jednakże uszkodzenie odsyłki nie może być powodem odmowy jej przyjęcia.

Tylko worki i pakiety z chorągiewkami lub nalepkami czerwonymi należy przy przekazywaniu poddawać całkowitemu sprawdzeniu co do ich zamknięcia i opakowania.

3. Jeżeli urząd pośredniczący otrzymał odsyłkę uszkodzoną, winien ją w tym stanie, w jakim się ona znajduje, na nowo opakować. Urząd, dokonyujący przepakowania, przenosi napisy z chorągiewki pierwotnej na nową i umieszcza na niej odcisk datownika, oraz napis „Remballé à . . . . .” (Przepakowano w . . . . .).

#### Artykuł 58.

##### Sprawdzanie odsyłek.

1. Urząd pośredniczący, który ma przepakować odsyłkę, sprawdza jej zawartość, jeżeli można przypuszczać, że zawartość została naruszona.

W tym wypadku, stosując się do postanowień poniżej podanego § 3, urząd wspomniany sporządza zawiadomienie według dołączonego wzoru C 16. Zawiadomienie to przesyła się do urzędu nadawcy, od którego otrzymano odsyłkę; z dwóch zaś odpisów tego zawiadomienia jeden przekazuje się urzędowi, który sporządził odsyłkę, drugi wkłada się do przepakowanej odsyłki.

2. Urząd przeznaczenia sprawdza, czy odsyłka jest w całości i czy wpisy w karcie listowej, jako też w osobnych spisach są dokładne. W razie braku bądź całej odsyłki, bądź jednego lub kilku worków, nale-

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 54, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, une étiquette de couleur rouge clair. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge clair.

Le sac ou paquet renfermant la feuille d'avis est désigné, en outre, par la lettre F tracée d'une manière apparente sur l'étiquette rouge clair. L'étiquette ainsi marquée est utilisée même si la dépêche est négative.

5. — Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

#### Article 57.

##### Remise des dépêches.

1. — La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Offices intéressés.

Ces Offices peuvent s'entendre pour remettre globalement les sacs et paquets autres que ceux qui sont désignés par des étiquettes de couleur rouge.

2. — Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie.

Lors de la remise, seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement.

3. — Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention „Remballé à . . . . .”.

#### Article 58.

##### Vérification des dépêches.

1. — Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il y a lieu de penser que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification du modèle C 16 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. — Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une



zących do odsyłki, przesyłek poleconych, karty listowej lub osobnego spisu albo też, jeżeli chodzi o jakąkolwiek inną nieprawidłowość, fakt ten winien być niezwłocznie stwierdzony przez dwóch funkcjonariuszów, którzy przeprowadzają w kartach listowych lub osobnych spisach niezbędne poprawki, przekreślając błędne wpisy w ten sposób, by pierwotne wpisy pozostały czytelne. Poza widocznymi omyłkami, dane, wykazane w sprostowaniach, mają większe znaczenie, aniżeli dane pierwotnego wpisu.

3. O faktach stwierdzonych przesyła się zawiadomienie do urzędu, z którego pochodzi odsyłka, a w wypadku rzeczywistego braku — również do ostatniego urzędu pośredniczącego, pierwszą pocztą, której można użyć po całkowitem sprawdzeniu odsyłki.

W zawiadomieniu należy wyszczególnić jak najdokładniej worek, pakiet lub przesyłkę, o którą chodzi.

Duplikat zawiadomienia przesyła się w taki sam sposób, jak oryginał, Zarządowi, któremu podlega urząd wysyłający odsyłkę, jeżeli Zarząd ten żąda duplikatu. O ile chodzi o ważne nieprawidłowości, pozwalające domyślać się zaginięcia lub obrabowania, to do zawiadomienia, przeznaczonego do urzędu pochodzenia odsyłki, dołącza się worek lub opakowanie i pieczęć użytą do zamknięcia pakietu lub worka z przesyłkami poleconymi.

Jeżeli urząd przeznaczenia nie może odnaleźć pakietu lub worka z przesyłkami poleconymi i jeżeli może wskazać z całą pewnością, w którym worku z listami powinny się one znajdować, dołącza wtedy do wspomnianego zawiadomienia ten worek wraz ze sznurkiem, chorągiewką i pieczęcią zamknięcia worka.

W obrotach z Zarządami, które wymagają nadsyłania duplikatów, dowody rzeczowe wyżej przytoczone dołącza się do duplikatów.

Zawiadomienia i duplikaty należy przysyłać jako przesyłki polecone.

Ponadto, w wypadkach, przewidzianych w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu, można zawiadomić w drodze telegraficznej, na koszt Zarządu, wysyłającego telegram, urząd pochodzenia odsyłki i, w razie potrzeby, ostatni urząd pośredniczący.

Zawiadomienie telegraficzne należy przesyłać każdorazowo, jeżeli odsyłka nosi widoczne ślady obrabowania, a to w tym celu, aby urząd wysyłający lub pośredniczący przystąpił niezwłocznie do wyjaśnienia sprawy i, o ile zachodzi potrzeba, zawiadomił drogą telegraficzną Zarząd poprzedni, celem przeprowadzenia dalszych dochodzeń.

4. Gdy odsyłka nie nadeszła wskutek nieosiągnięcia połączenia lub, gdy w wykazie zdawczym wyjaśniono w sposób zadawalający przyczynę braku odsyłki, i gdy odsyłka ta nadejdzie do urzędu przeznaczenia najbliższą pocztą, nie sporządza się zawiadomienia, przewidzianego w §§ 1 i 3.

Przewidziane w § 3 przesłanie duplikatu można odłożyć, jeżeli się przypuszcza, że powodem braku odsyłki jest jej opóźnienie lub mylne skierowanie.

W razie późniejszego nadejścia odsyłki, o której braku zawiadomiono urząd pochodzenia lub też

dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. — Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, le sac ou l'enveloppe et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine.

Si le bureau destinataire n'a pas trouvé le paquet ou le sac des objets recommandés et s'il peut désigner avec certitude le sac de lettres qui aurait dû le contenir, il annexe audit bulletin de vérification ce sac, avec la ficelle, l'étiquette et le cachet de fermeture du sac.

Dans l'échange avec les Offices qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Les bulletins de vérification et les duplicata sont envoyés sous pli recommandé.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2 du présent article, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Office qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Office précédent pour la continuation de l'enquête.

4. — Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coincidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement du bulletin de vérification prévu aux §§ 1 et 3 n'est pas nécessaire, si la dépêche parvient au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé, si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas

ostatni urząd pośredniczący, należy niezwłocznie wystosować do tych urzędów drugie zawiadomienie, oznajmiające odbiór tej odsyłki.

5. Urzędy, do których zostały przesłane zawiadomienia, przewidziane w artykule niniejszym, zwracają je jak najszybciej, po ich zbadaniu i umieszczeniu na nich swoich uwag.

W każdym razie, jeżeli zawiadomienia nie zostaną zwrócone Zarządowi, od którego pochodzą, w terminie dwumiesięcznym od dnia ich wystania, będą one uważane, aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych, jako uznane przez urzędy, do których zostały przesłane.

Termin ten w obrocie z krajami odległymi przedłuża się do czterech miesięcy.

6. Gdy urząd odbiorczy, do którego należy sprawdzenie, nie prześle urzędowi wysyłającemu lub ostatniemu urzędowi pośredniczącemu, pierwszą pocztą, której można użyć po sprawdzeniu odsyłki, zawiadomienia o jakichkolwiek nieprawidłowościach, to aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych, odsyłkę i jej zawartość uważa się za otrzymaną prawidłowo. To samo domniemanie dotyczy nieprawidłowości, o których nie wspomniano w zawiadomieniu lub które podano niedokładnie.

#### Artykuł 59.

##### Zwrot próżnych worków.

1. O ile zainteresowane Zarządy nie zawarły porozumienia odmiennego, worki próżne należy zwracać najbliższą pocztą w odsyłce bezpośredniej do kraju wysyłającego worki. Ilość worków zwróconych w każdej odsyłce wpisuje się w rubryce „Indications de service”, karty listowej.

Zwrot odbywa się między wyznaczonymi do tego urzędami wymiany.

Próżne worki należy poprzednio zwinąć, a następnie związać w odpowiednie pakiety. Deszczułki do chorągiewek wkłada się do zwracanych worków. Pakiety z próżnymi workami należy opatrzyć chorągiewkami, wskazującymi nazwę urzędu wymiany, z którego worki otrzymano, jeżeli worki zwraca się za pośrednictwem innego urzędu wymiany.

Gdy ilość zwracanych próżnych worków jest nieznaczną, można je włożyć do worków z przesyłkami listowymi; w przeciwnym razie należy je umieścić w osobnych workach opieczętowanych i opatrzonych chorągiewkami z adresem odnośnych urzędów wymiany. Chorągiewki należy opatrzyć napisem „Sacs vides”.

2. Na podstawie wpisów umieszczonych w rubryce „Indications de service” karty listowej, każdy Zarząd może wykonywać, w zakresie swej służby, kontrolę zwrotu własnych worków. W razie, gdyby kontrola wykazała, że 10% ogólnej ilości worków, używanych w ciągu roku do sporządzania odsyłek, nie została zwrócona do końca tego roku, Zarząd, który nie jest w stanie ustalić zwrotu worków próż-

échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. — Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins prévus au présent article les renvoient le plus promptement possible, après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils seront considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. — Lorsqu'un bureau réceptif auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu la dépêche et son contenu, jusqu'à preuve du contraire. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

#### Article 59.

##### Renvoi des sacs vides.

1. — Sauf arrangement contraire entre les Offices correspondants, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays expéditeur des sacs. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique „Indications de service” de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être enroulés et attachés ensemble en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange respectifs. Les étiquettes doivent porter la mention „Sacs vides”.

2. — A l'aide des mentions faites sous la rubrique „Indications de service” de la feuille d'avis, chaque Administration peut exercer, dans son service, un contrôle sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent. Dans le cas où ce contrôle démontrerait que 10% du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Office qui



nych, ma wynagrodzić Zarządowi wysyłającemu wartość brakujących worków. Wynagrodzenie to należy się również w tym wypadku, jeżeli ilość worków nie dosięga wprawdzie 10%, ale przekracza 50 sztuk.

Każdy Zarząd ustala co pewien czas dla każdego rodzaju worków, używanych przez swe urzędy wymiany, jednolitą przeciętną wartość we frankach i podaje ją do wiadomości Zarządów zainteresowanych za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

## CZEŚĆ SIÓDMA.

### POSTANOWIENIA O NALEŻNOŚCIACH TRANZYTOWYCH I SKŁADOWYCH.

#### Rozdział I.

#### CZYNNOŚCI STATYSTYCZNE.

##### Artykuł 60.

#### Statystyka należności tranzytowych.

1. Koszta tranzytu, należne w myśl artykułu 73 i następnych konwencji, zestawia się na podstawie danych statystycznych, zbieranych co trzy lata, naprzemian, bądź podczas pierwszych czternastu lub dwudziestu ośmiu dni miesiąca maja, bądź w ciągu czternastu lub dwudziestu ośmiu dni, następujących po dniu 14 października.

Odsyłki, sporządzane na okrętach, podlegają statystyce, jeżeli są wyładowywane podczas okresu statystyki.

Statystyka będzie wykonywana w drugim roku każdego okresu trzyletniego.

Statystyka z maja 1929 roku, jak również odnośne rachunki, zestawione według postanowień konwencji sztokholmskiej, będą obowiązywały przy wyrównywaniu kosztów za tranzyt do końca roku 1931.

Statystyka z października — listopada 1933 roku będzie stosowała się do lat 1932, 1933, 1934 itd.

2. Wypłatę rocznych należności tranzytowych, wynikających z każdej statystyki, należy uskutecznić w dalszym ciągu, niezależnie od wyrównania na podstawie przyszłej statystyki aż do czasu, w którym rachunki sporządzone według tej przyszłej statystyki będą uznane lub traktowane jako uznane (art. 70).

3. Gdy w kierowaniu przesyłek listowych z jednego kraju do drugiego zachodzi ważna zmiana i gdy ta zmiana dotyczy jednego lub kilku okresów, wynoszących razem przynajmniej dwanaście miesięcy, wówczas każdy Zarząd zainteresowany może zażądać rewizji rachunków należności tranzytowych. W tym wypadku sumy, które mają zapłacić Zarządy krajów wysyłających, ustala się zależnie od połączeń pocztowych rzeczywiście używanych, lecz ogólna waga odsyłek, służąca za podstawę przy nowych obrachunkach, powinna być zasadniczo ta sama; co i waga odsyłek, odprowadzanych w okresie statystyki, o której mowa w § 1 niniejszego artykułu. Jeżeli nie można osiągnąć zgody co do sposobu podziału, należy

ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenu de rembourser à l'Office expéditeur la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit avoir également lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10% mais excède 50 unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

## TITRE VII.

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPOT.

#### Chapitre I.

#### OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

##### Article 60.

#### Statistique des frais de transit.

1. — Les frais de transit exigibles en exécution des articles 73 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans, pendant les 14 ou 28 premiers jours du mois de mai ou pendant les 14 ou 28 premiers jours qui suivent le 14 octobre alternativement.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

La statistique sera dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

La statistique de mai 1929 ainsi que les comptes y relatifs dressés d'après les dispositions de la Convention de Stockholm s'appliqueront à la liquidation des frais de transit jusqu'à la fin de l'année 1931.

La statistique d'octobre - novembre 1933 s'appliquera aux années 1932, 1933, 1934 et ainsi de suite.

2. — Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison de chaque statistique devront être continués, sauf compensation sur la base de la prochaine statistique, jusqu'à ce que les comptes établis d'après cette dernière soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 70 ci-après).

3. — Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et pour autant que cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Office intéressé peut demander une révision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Offices expéditeurs sont établies d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une



przeprowadzić specjalną statystykę, celem uregulowania podziału wagi pomiędzy różne zainteresowane Zarządy. Nie może być uznana za ważną taka zmiana w kierowaniu przesyłek listowych do pewnego kraju, która nie spowoduje zmiany ponad 5 000 franków rocznie w rachunkach między Zarządem kraju nadania i zainteresowanym Zarządem pośredniczącym. Rewizji rachunków, jako też przeprowadzenia specjalnej statystyki można żądać tylko wtedy, gdy zmiana w kierowaniu odnośnych przesyłek trwała co najmniej dziewięć miesięcy. Jednakże dane tej statystyki podlegają uwzględnieniu dopiero po upływie okresu dwunastomiesięcznego.

Jeżeli ustalone zostanie podczas statystyki specjalnej, że waga ogólna odsyłek, wymienianych między dwoma Zarządami, zwiększyła się o 100% lub zmniejszyła przynajmniej o 50% w stosunku do danych z ostatniego okresu statystyki i jeżeli zmiany w rozrachunku Zarządu trzeciego przewyższać będą z tego tytułu 5 000 franków rocznie, nowa ustalona waga będzie służyła za podstawę przy obliczaniu należności tranzytowych, przypadających temu Zarządowi.

Również, jeżeli Zarząd pośredniczący stwierdzi w ciągu sześciu miesięcy, następujących po statystyce, że między odprawą któregośkolwiek Zarządu podczas okresu statystyki a ruchem normalnym, istnieje różnica wynosząca co najmniej 20% ogólnej wagi transportu, Zarząd zainteresowany może wymagać przeprowadzenia nowej statystyki, jeżeli zmiana w obrachunku pomiędzy dwoma Zarządami wyniesie ponad 5.000 franków rocznie.

#### Artykuł 61.

##### Sporządzanie i oznaczanie odsyłek zamkniętych w okresie statystyki.

1. Podczas każdego okresu statystyki, przy wymianie między dwoma Zarządami przesyłek w odsyłkach zamkniętych, przewożonych przez terytorjum lub zapomocą środków przewozowych jednego lub kilku Zarządów pośredniczących, używać należy osobnych worków lub pakietów do „listów i kartek pocztowych” i do „innych rodzajów przesyłek listowych”.

2. Podczas okresu statystyki każdy Zarząd, wbrew postanowieniom powyżej podanym w artykułach 54 i 55, przesyłki listowe polecone i ekspresowe, niezaliczone do listów i kartek pocztowych, może wkładać do jednego z worków przeznaczonych dla „innych przesyłek listowych”, zaznaczając powyższą okoliczność w karcie listowej. Jeżeli jednak te przesyłki, w myśl wspomnianych artykułów 54 i 55 będą zawarte w worku z listami, należy przy statystyce uważać je jako listy.

3. Podczas okresu statystyki na odsyłkach, przewożonych w transycie, należy umieszczać oprócz chorągiewek zwykłych również chorągiewkę specjalną z napisem dużemi literami „Statistique”, jak również z podaniem wagi 5 kilogramów, 15 kilogramów, lub 30 kilogramów zależnie od kategorii wagi (niżej podany art. 62, § 1).

statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Office d'origine et l'Office intermédiaire intéressé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins 9 mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de 12 mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Offices et transportés par un tiers Office ont subi une augmentation de cent pour cent ou une diminution de cinquante pour cent vis-à-vis des données de la dernière statistique périodique et que le compte du tiers Office subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés serviront de base pour les frais de transit dus à cet Office.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de vingt pour cent au moins sur les poids totaux du transport, l'Office intéressé peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Offices sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

#### Article 61.

##### Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1. — Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances, en dépêches closes entre deux Offices, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres Offices, donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les „lettres et les cartes postales” et pour les „autres objets”.

2. — Par dérogation aux dispositions des articles 54 et 55 ci-dessus, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès autres que les lettres et les cartes postales dans un des sacs destinés aux „autres objets”, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément auxdits articles 54 et 55, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont traités, en ce qui concerne la statistique, comme faisant partie de l'envoi de lettres.

3. — Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention „Statistique”, suivie de l'indication 5 kilogrammes, 15 kilogrammes ou 30 kilogrammes selon la catégorie de poids (article 62, § 1, ci-après).

Co się tyczy worków, których waga brutto nie przekracza 2 kilogramów lub, które zawierają tylko worki próżne, przesyłki listowe wolne od wszelkich należności tranzytowych (art. 75 konwencji) lub próżną kartę listową, należy umieszczać na nich po napisie „Statistique” słowo „Exempt” (Wolny).

4. Na nalepce „Statistique” należy według potrzeby umieścić również napis „L. C.” lub „A. O.”.

Artykuł 62.

**Stwierdzenie ilości worków i wagi odsyłek zamkniętych.**

1. Gdy chodzi o odsyłki, za które przypadają należności za tranzyt, urząd wymiany wysyłający wpisuje do karty listowej dla urzędu wymiany kraju przeznaczenia ilość worków, dzieląc je stosownie do potrzeby, na następujące kategorie:

Napis na worku	Ilość worków, których waga brutto		
	przekracza 2 kg. nie przewyższa jednak 5 kg. (worki lekkie)	przekracza 5 kg. nie przewyższa jednak 15 kg. (worki średnie)	przekracza 15 kg. nie przewyższa jednak 30 kg. (worki ciężkie)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Wolny od należności tranzytowych	Ilość worków:		

Ilość worków wolnych od należności tranzytowych, którą należy wpisać, ma się równać stosownie do powyżej podanego artykułu 61, § 3, ogólnej liczbie worków, opatrzonych napisem „Statistique-Exempt”.

2. Wpisy w kartach listowych sprawdza urząd wymiany kraju przeznaczenia. Jeżeli urząd ten stwierdzi omyłkę w liczbach wpisanych, wówczas poprawia te wpisy w karcie listowej i o błędzie natychmiast daje znać wysyłającemu urzędowi wymiany zapomocą zawiadomienia, sporządzonego według wzoru C 24. Jednakże, gdy chodzi o wagę worka, wpisy urzędu wysyłającego należy uważać za ważne, o ile waga rzeczywista nie przewyższa o 250 gramów najwyższej wagi tej kategorii worków, do której odnośny worek został zaliczony.

Artykuł 63.

**Sporządzanie wykazów C 17 odsyłek zamkniętych.**

1. Po ukończeniu czynności statystycznych, w czasie najkrótszym, urzędy odbierające sporządzają wykazy, według załączonego wzoru C 17 w tylu egzemplarzach, ile jest Zarządów zainteresowanych, łącznie z Zarządem kraju wysłania, i przesyłają je urzędowi wymiany Zarządu wysyłającego do uznania.

En ce qui concerne les sacs dont le poids brut ne dépasse pas 2 kilogrammes ou qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (art. 75 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention „Statistique” est suivie du mot „Exempt”.

4. — L'étiquette „Statistique” doit porter en outre la mention „L. C.” ou „A. O.”, suivant le cas.

Article 62.

**Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.**

1. — En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Description du sac	Nombre des sacs dont le poids brut		
	dépasse 2 kg sans excéder 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Exempt de frais de transit	Nombre de sacs:		

Le nombre des sacs exempts de frais de transit à inscrire doit être le total de ceux portant l'indication „Statistique — Exempt”, d'après les prescriptions de l'article 61, § 3, ci-dessus.

2. — Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 24 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Article 63.

**Confection des relevés C 17 des dépêches closes.**

1. — Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de

Te ostatnie urzędy przesyłają uznane wykazy do swego Zarządu centralnego w celu oddania ich Zarządom zainteresowanym.

2. Jeżeli wykazy C 17 nie nadeszły lub też nadeszły w ilości niedostatecznej do urzędów w wymiany Zarządu wysyłającego w ciągu trzech miesięcy (cztery miesiące w obrocie z krajami odległymi), licząc od dnia wysłania ostatniej objętej statystyką odsyłki, urzędy te sporządzają same odnośne wykazy, w dostatecznej ilości, umieszczając w nich własne dane oraz uwagę „Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire” (Wykazy C 17 urzędu odbierającego nie nadeszły w terminie przepisany). Poczem przesyłają je do swego Zarządu centralnego w celu oddania ich Zarządom zainteresowanym.

#### Artykuł 64.

##### Spis tranzytowych odsyłek zamkniętych.

1. Zarządy, które odprowadzały odsyłki tranzytowe, po ukończonym okresie statystyki, w czasie najkrótszym a najpóźniej w terminie trzech miesięcy, z wyjątkiem wypadku, jeżeli droga przesłania nie może być ustalona, rozsyłają wykaz tych odsyłek poszczególnym Zarządom, z których pośrednictwa korzystały.

2. Jeżeli w wykazie tym umieszczono odsyłki tranzytowe, które w myśl postanowień wyżej podanego artykułu 61 nie podlegają wpisaniu do wykazu C 17, uzupełnia się wykaz odpowiednią uwagą np. „Poids ne dépasse pas 2 kilogrammes” (Waga nie przekracza 2 kilogramów), „Sacs vides” (Worki próżne), „Correspondances exemptes” (Przesyłki wolne od należności), „Feuille d'avis négative” (Karta listowa próżna).

#### Artykuł 65.

##### Wymiana odsyłek zamkniętych ze statkami wojennymi.

Sporządzenie wykazów C 17, dotyczących odsyłek odprowadzanych lub otrzymywanych przez statki wojenne, jest obowiązkiem Zarządów tych krajów, do których statki należą. Na chorągiewkach odsyłek odprowadzanych pod adresem statków wojennych w okresie statystyki należy podawać dzień wysłania.

W razie dostania tego rodzaju odsyłek, Zarząd dosyłający powiadamia o tem Zarząd kraju, do którego należy statek.

#### Artykuł 66.

##### Zawiadomienie o tranzycie.

1. Gdy droga oraz środki przewozowe, używane do przewozu odsyłek podczas okresu statystyki, są nieznanne lub wątpliwe, Zarząd kraju wysyłającego obowiązany jest, na żądanie Zarządu kraju przeznaczonego

l'Office expéditeur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à l'Administration centrale dont ils dépendent en vue de les répartir entre les Offices intéressés.

2. — Si les relevés C 17 ne sont pas parvenus ou ne sont pas parvenus en nombre suffisant aux bureaux d'échange de l'Office expéditeur dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: „Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.” Ils les transmettent ensuite à l'Administration centrale dont ils relèvent pour leur répartition entre les Offices en cause.

#### Article 64.

##### Liste des dépêches closes échangées en transit.

1. — Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. — Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 61 ci-dessus, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 17, on y inscrit une mention explicative, telle que „Poids ne dépasse pas 2 kilogrammes”, „Sacs vides”, „Correspondances exemptes”, „Feuille d'avis négative.”

#### Article 65.

##### Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Office réexpéditeur en informe l'Office du pays dont le bâtiment relève.

#### Article 66.

##### Bulletin de transit.

1. — Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Office d'origine doit, à la demande de



czenia, sporządzić dla każdej odsyłki zawiadomienie koloru zielonego według dołączonego wzoru C 25. Zarząd kraju pochodzenia może również wystąpić to zawiadomienie bez formalnego żądania Zarządu kraju przeznaczenia, jeżeliby okoliczności tego wymagały.

Karty listowe odsyłek, dla których sporządza się wspomniane zawiadomienie, mają być opatrzone w nagłówku bardzo widocznym napisem: „Bulletin de transit” (Zawiadomienie o tranzycie). Ten sam napis, podkreślony ołówkiem czerwonym, ma być umieszczony na chorągiewkach specjalnych „Statistique”, o których mowa w artykule 61.

2. Zawiadomienie o tranzycie ma być przesłane luźno wraz z odsyłkami, których ono dotyczy, do różnych urzędów, biorących udział w ich przewozie. W każdym zainteresowanym kraju urząd wymiany wejściowy i wyjściowy, z pominięciem wszystkich innych urzędów pośredniczących, wpisuje do zawiadomienia dane, dotyczące tranzytu przez niego wykonanego. Ostatni urząd wymiany pośredniczący winien przesłać zawiadomienie C 25 wprost do urzędu przeznaczenia odsyłki. Zawiadomienie to zwraca Zarząd kraju przeznaczenia urzędowi wysyłającemu jako załącznik do wykazu C 17. Jeżeli brakuje zawiadomienia o tranzycie, żądanego lub zapowiedzianego w nagłówku karty listowej, urząd przeznaczenia odsyłki obowiązany jest reklamować je bezwzględnie.

#### Artykuł 67.

##### Statystyka luźno wysyłanych przesyłek listowych.

1. Urzędy wymiany, wysyłające podczas okresu statystyki przesyłki listowe zwykłe i polecane, jako też listy i pudełka z podaną wartością, pochodzące bądź z własnego kraju, bądź z krajów poza nim leżących, jako pojedyncze sztuki, wpisuje je do karty listowej w sposób następujący:

„Nombre de correspondances à découvert . . .”  
(Ilość przesyłek listowych luźno wysyłanych . . .).

Przesyłki listowe, zwolnione w myśl postanowień artykułu 75 konwencji, od wszelkich należności tranzytowych, nie podlegają zaliczeniu.

Dla ułatwienia sprawdzenia, wysyłający urząd wymiany winien z przesyłek listowych zwykłych, wykazanych ilościowo w karcie listowej, sporządzać specjalne wiązanki opatrzone napisem „Correspondances à découvert” (Przesyłki luźno wysyłane).

2. Gdy urząd wymiany wysyłający nie ma do wysłania przesyłek listowych luźnych, umieszcza w nagłówku karty listowej uwagę:

„Pas de correspondances à découvert” (Bez przesyłek luźno wysyłanych).

3. Wpisy do kart listowych sprawdza urząd przeznaczenia odsyłki. Gdyby urząd ten stwierdził różnicę ponad 5 sztuk, wówczas obowiązany jest poprawić odnośne wpisy i podać zauważony błąd do wiadomości urzędowi wysyłającemu zapomocą zawiadomienia. Jeżeli stwierdzona różnica nie przekracza wyżej podanej granicy, wpisy urzędu wysyłającego przyjmuje się za ważne.

l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 25 ci-annexé. L'Office d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues en tête de l'annotation très apparente „Bulletin de transit”. La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales „Statistique” dont il est question à l'article 61.

2. — Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit remettre le bulletin C 25 directement au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par l'Office destinataire au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

#### Article 67.

##### Statistique des correspondances à découvert.

1. — Les correspondances ordinaires et recommandées, ainsi que les lettres et boîtes avec valeur déclarée, provenant du pays même ou des pays au delà, transmises à découvert pendant une période de statistique font l'objet, de la part du bureau d'échange expéditeur, d'une inscription sur la feuille d'avis libellée comme suit:

„Nombre de correspondances à découvert . . .”

Les correspondances exemptes de tous frais de transit conformément aux dispositions de l'article 75 de la Convention ne sont pas comprises dans ces chiffres.

Pour faciliter la vérification, le bureau d'échange expéditeur doit comprendre les correspondances ordinaires inscrites sur la feuille d'avis dans des liasses spéciales portant la mention „Correspondances à découvert”.

2. — A défaut de correspondances à découvert, le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention:

„Pas de correspondances à découvert.”

3. — Les inscriptions aux feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate des différences de plus de cinq objets, il rectifie lesdites inscriptions et signale immédiatement l'erreur au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. Po ukończeniu czynności statystycznych, odbierający urząd wymiany sporządza w jednym egzemplarzu wykazy (załączony wzór C 19), które przesyła bez zwłoki swemu Zarządowi centralnemu.

**Artykuł 68.**

**Statystyka odsyłek przechowywanych na składzie.**

Gdy chodzi o odsyłki, których przechowywanie na składzie w porcie, w myśl przepisów artykułu 74 konwencji, podlega opłatom na korzyść Zarządu przechowującego, Zarząd ten w ciągu czternastu lub dwudziestu ośmiu dni statystyki należności tranzytowych, sporządza dla poszczególnych krajów wysyłających wykaz dzienny według dołączonego wzoru C 21, w którym podaje cechy otrzymanych na przechowywanie z odnośnego kraju odsyłek, bez względu na dzień odprawy lub dalszego wysłania tych odsyłek.

Dane, zawarte w wykazach dziennych, zestawia się dla każdego kraju pochodzenia odsyłki w wykazie ogólnym według dołączonego wzoru C 22, który przesyła się Zarządowi centralnemu odnośnego kraju, przy dołączeniu dotyczących wykazów, sporządzonych według wzoru C 21.

Wykaz ogólny C 22, uznany przez Zarząd wysyłający, należy wraz z wykazami C 21 przesać Zarządowi centralnemu, któremu podlega urząd przechowujący odsyłki na składzie.

**Artykuł 69.**

**Połączenia nadzwyczajne.**

Niezależnie od przewozu drogą powietrzną, do połączeń nadzwyczajnych, upoważniających do pobierania specjalnych należności tranzytowych, zalicza się jedynie przyspieszony przewóz drogą lądową tak zwanej Poczty Indyjskiej i specjalne połączenie samochodowe między Palestyną lub też Syrią a Irakiem.

**Rozdział II.**

**ROZRACHUNEK. WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.**

**Artykuł 70.**

**Obliczanie należności tranzytowych.**

1. Przy sporządzaniu rachunków za tranzyt, worki lekkie, średnie i ciężkie, tak jak są określone w wyżej podanym artykule 62, wpisuje się do rachunku według przeciętnej wagi 4, 12 i 24 kilogramów.

2. Wagę odsyłek zamkniętych, ilość przesyłek przewiezionych pojedynczo, wreszcie, ilość worków złożonych na składzie w porcie, mnoży się przez 26 lub 13, zależnie od wypadku, a iloczyn tworzy podstawę rachunków szczegółowych, ustalających we frankach sumy roczne, przypadające każdemu Zarządowi.

W wypadkach, gdy mnożnik 26 lub 13 nie odpowiada normalnej wymianie przesyłek któregośkolwiek

4. — Après avoir terminé les opérations statistiques, le bureau d'échange destinataire dresse, en simple expédition, des relevés (modèle C 19 ci-annexé) qu'il transmet, sans retard, à l'Administration centrale dont il relève.

**Article 68.**

**Statistique des dépêches entreposées.**

Pour les dépêches dont l'entrepôt dans un port donne lieu, aux termes de l'article 74 de la Convention, à une rémunération au profit de l'Office entreposeur, cet Office établit, par pays d'origine, un relevé journalier conforme au modèle C 21 ci-annexé et où figurent les indications relatives aux dépêches reçues du pays considéré, par l'entrepôt, pendant la période des 14 ou 28 jours de la statistique des frais de transit, sans égard aux dates d'expédition et de réexpédition desdites dépêches.

Les indications portées sur les relevés journaliers sont récapitulées, pour chaque pays d'origine, sur un état conforme au modèle C 22 ci-annexé et qui est envoyé à l'Administration centrale dudit pays, accompagné des relevés modèle C 21 y afférents.

L'état récapitulatif C 22, revêtu de l'acceptation de l'Administration du pays expéditeur, est transmis avec les relevés modèle C 21 à l'Administration centrale de l'Office dont relève l'entrepôt.

**Article 69.**

**Services extraordinaires.**

Indépendamment des transports aériens sont seuls considérés comme services extraordinaires, donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et le service spécial automobile Palestine ou Syrie-Iraq.

**Chapitre II.**

**COMPTABILITÉ. RÉGLEMENT DES COMPTES.**

**Article 70.**

**Compte des frais de transit.**

1. — Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens et lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 62 ci-dessus, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 4, 12 et 24 kilogrammes.

2. — Le poids des dépêches closes, le nombre des correspondances transmises à découvert et, le cas échéant, le nombre des sacs entreposés dans un port, sont multipliés par 26, ou 13 selon le cas, et les produits servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Office.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal échangé par un service,

Zarządu, odnośnie Zarządy porozumiewają się co do zastosowania innego mnożnika, miarodajnego na przeciąg lat, do których odnosi się statystyka.

Do zestawienia rachunków powołany jest Zarząd kraju-wierzyciela, który je przesyła Zarządowi dłużnikowi.

3. W celu uwzględnienia wagi worków i opakowania, jako też wagi tych rodzajów przesyłek, które w myśl artykułu 75 konwencji zwolnione są od wszelkich należności tranzytowych, strąca się 10% z ogólnej, podanej w rachunku, wagi odsyłek zamkniętych.

4. Szczegółowe rachunki należy sporządzać w podwójnych egzemplarzach na podstawie wykazów C 17, C 19 i C 21, na drukach C 18, C 20 i C 22. Następnie należy je przesyłać Zarządowi wysyłającemu jak najrychlej, najpóźniej jednak w ciągu dziesięciu miesięcy, licząc od dnia zakończenia okresu statystyki.

5. Jeżeli Zarząd, który wysłał rachunek szczegółowy, nie otrzymał w ciągu czterech miesięcy od dnia jego wysłania żadnego sprostowania, rachunek ten uważa się jako uznany.

#### Artykuł 71.

##### Ogólny rozrachunek roczny. Pośrednictwo Biura międzynarodowego.

1. O ile zainteresowane Zarządy nie porozumiały się co do odmiennego sposobu postępowania, ogólny rachunek należności tranzytowych i składowego zestawia rocznie Biuro międzynarodowe.

2. Skoro tylko wzajemne rachunki między dwoma Zarządami zostały przez oba Zarządy uznane lub skoro można je uważać za uznane (§ 5 poprzedniego artykułu), każdy Zarząd przesyła bez zwłoki do Biura międzynarodowego zestawienie (załączony wzór C 23), zawierające ogólne sumy rachunków. Po otrzymaniu takiego zestawienia od jednego Zarządu, Biuro międzynarodowe powiadamia o tem drugi Zarząd.

W saldzie opuszcza się centymy.

W razie stwierdzenia różnic między odpowiednimi danymi dostarczonemi przez dwa Zarządy, Biuro międzynarodowe proponuje tym Zarządom porozumieć się i nadesłać mu cyfry ostatecznie ustalone.

Gdy jeden tylko Zarząd przesyła zestawienie C 23, dane tego Zarządu będą miarodajne, o ile odpowiedni wykaz Zarządu opóźniającego się nie nadejdzie do Biura międzynarodowego w odpowiednim terminie przed sporządzeniem najbliższego ogólnego rozrachunku rocznego.

W wypadkach, przewidzianych w § 5 artykułu poprzedniego, na zestawieniach umieszcza się uwagę „Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire” (Żadna uwaga Zarządu - dłużnika nie nadeszła w czasie przepisany).

Gdy dwa Zarządy porozumiały się co do bezpośredniego wyrównywania rachunków, na zestawieniu C 23 umieszcza się uwagę „Compte réglé à part — à titre d'information” (Rachunek wyrównany oddzielnie — do wiadomości); zestawień takich nie wciąga się do ogólnego rozrachunku rocznego.

les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

3. — Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 75 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de dix pour cent.

4. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition sur la base des relevés C 17, C 19 et C 21 et sur des formules C 18, C 20 et C 22. Ils sont transmis à l'Office expéditeur aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de 10 mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5. — Si l'Office qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 4 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

#### Article 71.

##### Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1. — Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit et d'entrepôt est établi annuellement par le Bureau international.

2. — Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (§ 5 de l'article précédent), chacune de ces Administrations transmet, sans retard, au Bureau international, un relevé (modèle C 23 ci-annexé) indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé de la part d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une seulement des Administrations a fourni le relevé C 23, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne soit parvenu au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu au § 5 de l'article précédent, les relevés doivent porter la mention „Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire”.

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 23 portent la mention „Compte réglé à part — à titre d'information” et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.



3. Biuro międzynarodowe z końcem każdego roku, na podstawie nadesłanych mu do tego czasu zestawień uznanych za dokładne, sporządza ogólny rozrachunek roczny należności tranzytowych. W tym wypadku, Biuro stosuje się do przepisów ustalonych w artykule 60, § 2, dla wypłat rocznych.

W rozrachunku tym podane są:

- a) dług i wierzytelność każdego Zarządu;
- b) saldo bierne lub czynne każdego Zarządu;
- c) sumy dłużne, które Zarządy mają uiszczyć;
- d) sumy należne, które Zarządy mają otrzymać.

Biuro międzynarodowe dokłada starań, by ilość wypłat, dokonywanych przez Zarządy - dłużników, była możliwie ograniczona.

4. Biuro międzynarodowe obowiązane jest przysłać Zarządom związkowym rozrachunki roczne w terminie najkrótszym, a najpóźniej przed upływem pierwszego kwartału, następującego po roku sporządzenia rachunków.

#### Artykuł 72.

##### Wypłata należności tranzytowych.

1. W braku odmiennego porozumienia, saldo otrzymane z ogólnego rozrachunku rocznego, sporządzonego przez Biuro międzynarodowe lub z odrębnych rozrachunków, jak również wypłatę, przewidzianą w artykule 60, § 2, Zarząd - dłużnik uiszcza odnośnemu Zarządowi w monecie złotej lub zapomocą czeków lub weksli na okaziciela, płatnych w stolicy lub ośrodku handlowym kraju - wierzyciela.

W razie dokonywania wypłat zapomocą czeków lub weksli, papiery te wystawia się w walucie kraju wierzyciela na sumę odpowiadającą, według kursu z dnia kupna, wartości salda wyrażonego we frankach. Koszta wypłaty ponosi Zarząd - dłużnik.

Czeki lub weksle tego rodzaju mogą być wystawiane również na inny kraj; pod warunkiem jednak, by przedstawiały tę samą równowartość oraz, by koszta zdyskontowania ponosił Zarząd - dłużnik.

2. Wypłata wspomniana ma być dokonana możliwie bez zwłoki, najpóźniej jednak przed upływem czterech miesięcy, od dnia wysłania rozrachunku przez Biuro międzynarodowe lub od dnia wezwania płatniczego, przesłanego Zarządowi - dłużnikowi przez Zarząd - wierzyciela, jeżeli chodzi o rozrachunek, wyrównywany odrębnie. Termin ten może być przedłużony do pięciu miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

Po upływie tych terminów sumy należne będą oprocentowane po 7% rocznie, licząc od dnia wygaśnięcia wspomnianych terminów.

#### CZĘŚĆ ÓSMA.

##### ROŻNE POSTANOWIENIA.

##### Jedyny rozdział.

#### Artykuł 73.

##### Kupony na odpowiedź.

1. Kupony na odpowiedź, według dołączonego wzoru C 26, wydaje Biuro międzynarodowe na papie-

3. — Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 60, § 2, pour les paiements annuels.

Le décompte indique:

- a) le Droit et l'Avoir de chaque Office;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Office;
- c) les sommes à payer par les Offices débiteurs;
- d) les sommes à recevoir par les Offices créditeurs.

Le Bureau international pourvoit à ce que le nombre des paiements effectués par les Offices débiteurs soit restreint dans la mesure du possible.

4. — Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

#### Article 72.

##### Liquidation des frais de transit.

1. — Sauf entente contraire, le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la compensation prévue à l'article 60, § 2, est payé par l'Office débiteur à l'Office créditeur en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier.

En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie du pays créancier pour un montant équivalent, au jour de l'achat, à la valeur du solde exprimé en francs. Les frais de paiement sont supportés par l'Office débiteur.

Ces chèques ou traites peuvent être également tirés sur un autre pays, à la condition que ces titres représentent le même équivalent et que les frais d'escompte soient à la charge de l'Office débiteur.

2. — Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de 4 mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Office créancier à l'Office débiteur, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à 5 mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

#### TITRE VIII.

##### DISPOSITIONS DIVERSES.

##### Chapitre unique.

#### Article 73.

##### Coupons-réponse.

1. — Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé et imprimés par les soins du

rze, opatrzonym wodnym napisem dużymi literami „UPU”.

2. Każdemu Zarządowi wolno:

- a) opatrzyć kupony zapomocą dziurkowania znakami odróżniającymi, któreby nie przeszkadzały odczytaniu tekstu i nie utrudniały sprawdzania kuponów;
- b) zmieniać odręcznie lub sposobem drukarskim cenę sprzedażną, wskazaną na kuponach.

3. Biuro międzynarodowe dostarcza kuponów po cenie własnych kosztów.

4. O ile zainteresowane Zarządy nie zawarły porozumienia odmiennego, przesyła się wymienione kupony corocznie Zarządom, które je puściły w obieg, podając ogólną ich ilość i wartość.

5. Skoro dwa Zarządy uzgodnią ilość kuponów wymienionych w ich wzajemnym obrocie, każdy Zarząd sporządza wykaz (załączony wzór C 27), zawierający saldo bierne lub czynne i przesyła wykaz ten do Biura międzynarodowego. W razie braku uzgodnienia między dwoma Zarządami w ciągu sześciu miesięcy, Zarząd-wierzyciel zestawia swój rachunek i przesyła go do Biura międzynarodowego. Przy sporządzaniu wykazu kupon liczy się po 37½ centymów. Biuro międzynarodowe umieszcza saldo w rocznym obrachunku.

W razie, gdy jeden tylko Zarząd nadeśle wykaz (wzór C 27), dane tego Zarządu są miarodajne.

6. Gdy, w stosunkach między dwoma Zarządami, saldo roczne nie przekracza 25 franków, Zarząd-dłużnik zwolniony jest od wszelkiej wypłaty, a wykaz tego nie sporządza się.

7. Gdy dwa Zarządy umówiły się co do bezpośredniego wyrównywania rachunków, nie przesyła się wykazów do Biura międzynarodowego.

8. Wypłata salda odbywa się na warunkach, ustalonych w artykule 72.

#### Artykuł 74.

##### Karty tożsamości.

1. Zarządy wyznaczają urzędy lub miejsca służbowe, upoważnione do wydawania kart tożsamości.

2. Karty te wystawia się na formularzach według dołączonego wzoru C 28. Formularzy tych dostarcza Biuro międzynarodowe po cenie własnych kosztów.

3. Osoba, ubiegająca się o wydanie karty, ma złożyć swoją fotografię i udowodnić tożsamość swej osoby. Zarządy ogłoszą niezbędne przepisy, aby karty tożsamości były wydawane tylko po dokładnym sprawdzeniu tożsamości starającego się o kartę.

Funkcjonariusz wpisuje podanie do rejestru, wypełnia atramentem i literami łacińskimi dane, wymagane nadrukiem formularza karty tożsamości, nakleja na niej fotografię w miejscu na to wyznaczonym, umieszcza znaczek pocztowy, odpowiadający pobranej należności w ten sposób, iż jedna połowa znaczka znaj-

Bureau international sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères.

2. — Chaque Administration a la faculté:

- a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;
- b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. — Le Bureau international fournit les coupons au prix coûtant.

4. — Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les coupons échangés sont envoyés annuellement aux Administrations qui les ont émis avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. — Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, un relevé (modèle C 27 ci-annexé), indiquant le solde débiteur ou créateur, est dressé par chacune des deux Administrations et transmis par celles-ci au Bureau international. A défaut d'accord entre deux Administrations dans un délai de six mois, l'Office créateur établit son décompte et l'envoie au Bureau international. Pour l'établissement de ce relevé, la valeur du coupon est calculée à 37½ centimes par unité. Le Bureau international comprend le solde dans un décompte annuel.

Dans le cas où l'une seulement des Administrations aurait fourni le relevé (modèle C 27), les indications de cette Administration font foi.

6. — Lorsque, dans les rapports entre deux Offices, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout paiement et le relevé n'est pas dressé.

7. — Dans le cas où deux Administrations se sont mises d'accord pour faire un règlement spécial, elles ne transmettent pas de relevé au Bureau international.

8. — Le paiement des soldes a lieu dans les conditions prévues à l'article 72.

#### Article 74.

##### Cartes d'identité.

1. — Les Administrations désignent les bureaux de poste ou les services postaux qui délivrent les cartes d'identité.

2. — Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. — Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande dans un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant

duje się na fotografii—druga na karcie, poczem unieważnia znaczek bardzo wyraźnym odciskiem datownika.

Następnie umieszcza znowu odcisk datownika lub pieczęci urzędowej w sposób, by odcisk ten obejmował jednocześnie górną część fotografii i kartę, otwarza ten sam odcisk na przedniej stronie karty, podpisuje ją i wręcza interesantowi, po uprzednim przez niego podpisaniu.

4. Jeżeli rysy twarzy właściciela karty tożsamości uległy zmianie do tego stopnia, że nie odpowiadają fotografii lub rysopisowi, kartę tożsamości należy odnowić.

5. Każdy kraj może wydawać karty tożsamości obrotu międzynarodowego według przepisów stosowanych do kart tożsamości jęgo obrotu wewnętrznego.

Artykuł 75.

Wymiana odsyłek ze statkami wojennemi.

1. Wprowadzenie wymiany odsyłek, zamkniętych między Zarządem pocztowym a eskadrami lub statkami wojennemi tego samego kraju lub wzajemnie między poszczególnemi eskadrami lub statkami tego samego kraju, należy, o ile to jest możliwe, podać zawczasu do wiadomości Zarządowi pośredniczącym.

2. Adres takich odsyłek należy sformułować w sposób następujący:

Du bureau de . . . . .  
Pour la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à . . . . .  
le bâtiment (narodowość) le (nazwa statku) à . . . . . (Kraj)

lub:

De la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à . . . . .  
Du bâtiment (narodowość) le (nazwa statku) à . . . . . (Kraj)  
Pour le bureau de . . . . .

lub:

De la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à . . . . .  
Du bâtiment (narodowość) le (nazwa statku) à . . . . . (Kraj)  
Pour

la division navale (narodowość) de (oznaczenie eskadry) à . . . . .  
le bâtiment (narodowość) le (nazwa statku) à . . . . . (Kraj)

3. O ile w adresie odsyłki, przeznaczonej dla eskadry lub statków wojennych, lub odsyłki od nich pochodzącej, nie podano specjalnej drogi, należy odsyłkę przewozić najszybszemi połączeniami pocztowymi w ten sam sposób, jak to ma miejsce przy przewozie odsyłek wymienianych między urzędami pocztowymi.

Kapitan statku pocztowego przewożącego odsyłki, przeznaczone dla eskadry lub statku wojennego, przechowuje je do dyspozycji komendanta odnośnej eskadry lub statku wojennego, a to na wypadek, gdy

la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte au recto de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4. — Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

5. — Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Article 75.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. — L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un Office postal et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou bâtiment de guerre et une autre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Offices intermédiaires.

2. — La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de . . . . .  
Pour la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . .  
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . .  
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . (Pays).  
Pour le bureau de . . . . .

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . .  
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . (Pays).  
Pour

la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . .  
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . (Pays).

3. — Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment



by ten komendant w drodze zażądał od statku wydania mu odsyłek.

4. Jeżeli statki wojenne nie znajdują się w miejscu przeznaczenia w chwili nadejścia tam adresowanych do nich odsyłek, odsyłki te pozostają na przechowaniu w urzędzie pocztowym aż do podjęcia ich przez adresata, lub aż do czasu dostania ich do innej miejscowości. Dostania może zażądać bądź Zarząd pocztowy kraju pochodzenia, bądź komendant eskadry lub statku wojennego, dla których odsyłki te są przeznaczone, bądź też wreszcie Konsul tego kraju.

5. Odsyłki, na których umieszczono uwagę: „Aux soins du Consul de . . . .”. (Do rąk Konsula . . . .) wydaje się Konsulatowi kraju pochodzenia. Odsyłki te na żądanie Konsula mogą być następnie ponownie przyjęte przez pocztę i bądź zwrócone do miejsca nadania, bądź dostane do innego miejsca przeznaczenia.

6. Odsyłki, przeznaczone dla statku wojennego, uważa się jako odsyłki tranzytowe aż do chwili wydania ich komendantowi odnośnego statku wojennego, nawet w tych wypadkach, gdy w adresie pierwotnym wskazany jest urząd pocztowy lub Konsul, któremu powierzono pośrednictwo w przewozie; wobec tego można je uważać za nadeszłe do miejsca przeznaczenia dopiero wówczas, gdy będą doręczone właściwemu statkowi wojennemu.

#### Artykuł 76.

#### Ceduly należnościowe. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p.

1. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p., wypłacanych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego, odbywają się na podstawie szczegółowych rachunków miesięcznych, sporządzanych według załączonego wzoru C 4 przez Zarząd dłużnika w walucie kraju-wierzyciela. Ceduly należnościowe wpisuje się do rachunku w porządku alfabetycznym nazw urzędów, które zaliczkowo uiściły należności i według numerów porządkowych, podanych na cedulach.

Jeżeli pomiędzy dwoma Zarządami odbywa się również wymiana paczek, mogą one w braku zawiadomienia odmiennego, w rachunkach, dotyczących cedul należnościowych z obrotu paczkowego, umieszczać również rachunki, dotyczące wymiany przesyłek listowych.

2. Rachunek szczegółowy, wraz z cedulami należnościowymi, przesyła się Zarządowi-wierzycielowi najpóźniej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu sprawozdawczym. Późnych rachunków nie sporządza się.

3. Sprawdzanie rachunków odbywa się na zasadach, ustalonych dla rachunków przekazowych.

4. Wyrównanie rachunków odbywa się w sposób odrębny. Jednakże każdy Zarząd może żądać, ażeby te rachunki dołączano bądź do rachunków, dotyczących przekazów pocztowych, bądź do rachunków C P 14 lub C P 15, dotyczących paczek pocztowych.

#### Artykuł 77.

#### Formularze do użytku nadawców.

Jako formularze do użytku nadawców, w myśl artykułu 30, § 2 konwencji, uważa się:

destinataire pour le cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4 — Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Office postal d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. — Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention „Aux soins du Consul de . . . .” sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. — Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

#### Article 76.

#### Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Office pour le compte d'un autre, est effectué au moyen des comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 4 ci-annexé, qui sont établis par l'Office débiteur dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. — La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Office peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés, soit aux comptes des mandats de poste, soit aux comptes C P 14 ou C P 15 des colis postaux.

#### Article 77.

#### Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public:

formularze C 1 (Nalepka celna), C 2 (Deklaracja celna), C 6 (Zwrotne poświadczenie odbioru), C 8 (Międzynarodowy przekaz pobraniowy), C 10 (Koperta do dosyłania), C 11 (Żądanie wycofania przesyłki lub zmiany adresu), C 12 (Reklamacja zwykłej przesyłki listowej), C 13 (Reklamacja przesyłki poleconej).

#### Artykuł 78.

##### **Termin przechowywania dokumentów.**

Dokumenty, dotyczące służby międzynarodowej, należy przechowywać najmniej przez dwa lata.

#### Artykuł 79.

##### **Adres telegraficzny.**

W korespondencji telegraficznej, wymienianej wzajemnie, Zarządy używają adresu telegraficznego „Postgen” z dodaniem nazwy miasta, w którym znajduje się siedziba Zarządu centralnego.

### CZĘŚĆ DZIEWIĄTA.

#### **BIURO MIĘDZYNARODOWE.**

Jedyny rozdział.

#### Artykuł 80.

##### **Kongresy i Konferencje.**

Biuro międzynarodowe przygotowuje materiał do prac Kongresów i Konferencji; zajmuje się sporządzeniem i rozdziałem potrzebnych dokumentów.

Dyrektor tego Biura uczestniczy w posiedzeniach Kongresów i Konferencji oraz bierze udział w obradach, jednakże bez głosu rozstrzygającego.

#### Artykuł 81.

##### **Informacje. Wnioski, dotyczące zmiany przepisów.**

Biuro międzynarodowe obowiązane jest w każdej chwili udzielać członkom Związku wszelkich informacji w sprawach, dotyczących służby pocztowej.

Biuro międzynarodowe wdraża postępowanie co do wniosków, dotyczących zmiany lub wykładni przepisów, które obowiązują Związek i ogłasza wynik wyrażonych opinii.

#### Artykuł 82.

##### **Wydawnictwa.**

1. Biuro międzynarodowe wydaje, posiłkując się dostarczonym mu materiałem, specjalne czasopismo w językach: niemieckim, angielskim, hiszpańskim i francuskim.

2. Na podstawie danych, nadsyłanych mu w myśl poniżej podanego artykułu 90, Biuro ogłasza zbiór urzędowy wszystkich informacji ogólnych co do wykonywania w każdym kraju konwencji i regulaminu. Późniejsze zmiany ogłasza się w drodze okólników.

les formules C 1 (Etiquette de douane), C 2 (Déclaration en douane), C 6 (Avis de réception), C 8 (Mandat de remboursement international), C 10 (Enveloppe du réexpédition), C 11 (Demande de retrait ou de modification d'adresse), C 12 (Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un envoi ordinaire), C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé).

#### Article 78.

##### **Délai de garde des documents.**

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

#### Article 79.

##### **Adresse télégraphique.**

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique „Postgen”, suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

### TITRE IX.

#### **BUREAU INTERNATIONAL.**

Chapitre unique.

#### Article 80.

##### **Congrès et Conférences.**

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

#### Article 81.

##### **Renseignements. Demandes de modifications des Actes.**

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

#### Article 82.

##### **Publications.**

1. — Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. — Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 90 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays. Les modifications ultérieures sont notifiées par circulaires.

Podobne zbiory co do wykonywania porozumień ogłasza się na życzenie Zarządów, uczestniczących w tych porozumieniach.

3. Dokumenty, wydawane przez Biuro międzynarodowe, otrzymują Zarządy w stosunku do jednostek, wyznaczonych dla każdego Zarządu w artykule 24 konwencji.

Egzemplarze dodatkowe tych dokumentów, których żądałyby Zarządy, podlegają osobnej opłacie, według kosztów własnych nakładu.

4. Biuro międzynarodowe obowiązane jest wydać spis alfabetyczny wszystkich urzędów pocztowych całego świata, umieszczając specjalne wzmianki przy nazwach tych urzędów, które wykonywają pewne gałęzie służby pocztowej, ogólnie jeszcze nie stosowane. Spis ten uzupełnia się według stanu faktycznego za pomocą dodatków lub w inny sposób, uznany przez Biuro międzynarodowe za odpowiedni.

Spis ten otrzymują Zarządy w ilości po 10 egzemplarzy na jednostkę, wyznaczoną poszczególnym Zarządom w artykule 24 konwencji. Egzemplarze dodatkowe, których żądałyby Zarządy, podlegają osobnej opłacie, po cenie kosztów własnych nakładu.

#### Artykuł 83.

##### **Sprawozdanie roczne.**

Biuro międzynarodowe sporządza roczne sprawozdanie ze swych czynności i podaje do wiadomości wszystkim Zarządom.

#### Artykuł 84.

##### **Język urzędowy Biura międzynarodowego.**

Językiem urzędowym Biura międzynarodowego jest język francuski.

#### Artykuł 85.

##### **Kupony na odpowiedź. Karty tożsamości. Tabela równowartości.**

Biuro międzynarodowe obowiązane jest wydawać i dostarczać kuponów na odpowiedź i kart tożsamości, jak również sporządzać i dostarczać tabeli równowartości, przewidzianej w artykule 5.

#### Artykuł 86.

##### **Bilans i wyrównywanie rachunków.**

1. Biuro międzynarodowe obowiązane jest zestawiać bilans i wyrównywać rachunki wszelkiego rodzaju, dotyczące międzynarodowej służby pocztowej między Zarządami, które zgadzają się na korzystanie z pośrednictwa Biura. Zarządy porozumiewają się w tym celu między sobą i z Biurem międzynarodowym.

2. Na życzenie zainteresowanych Zarządów, Biuru międzynarodowemu można przekazywać również rozrachunki telegraficzne, w celu ich uwzględnienia w wyrównywaniu salda.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

3. — Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

4. — Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

#### Article 83.

##### **Rapport annuel.**

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

#### Article 84.

##### **Langue officielle du Bureau international.**

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

#### Article 85.

##### **Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents.**

Le Bureau international est chargé de la confection et de l'approvisionnement des coupons-réponse et des cartes d'identité, ainsi que de l'établissement et de la distribution du tableau des équivalents prévu à l'article 5 ci-dessus.

#### Article 86.

##### **Balance et liquidation des comptes.**

1. — Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2. — Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.



3. Każdy Zarząd zachowuje prawo sporządzania, według swego uznania, specjalnych rachunków, dotyczących różnych gałęzi służby i wyrównywania ich z odpowiednimi Zarządami, nie korzystając z pośrednictwa Biura międzynarodowego, któremu należy tylko podać gałęzie służby i kraje, które ma obejmować jego współdział.

4. Zarządy, które korzystają z pośrednictwa Biura międzynarodowego przy bilansowaniu i wyrównywaniu rozrachunków, mogą zaniechać korzystania z tego pośrednictwa po trzymiesięcznym wypowiedzeniu.

#### Artykuł 87.

##### Sporządzanie rozrachunków.

1. Po wzajemnym sprawdzeniu i uzgodnieniu obustronnych rachunków szczegółowych, Zarządy dłużnicy przesyłają Zarządom-wierzycielom, na każdy rodzaj czynności osobne uznanie długu, w którym podają we frankach i centymach sumę salda z obustronnych rachunków szczegółowych, wymieniając równocześnie tytuł wierzytelności i odnośny okres czasu.

O ile niema innego porozumienia, Zarząd który dla celów wewnętrznej rachunkowości pragnie posiadać rachunek ogólny, musi go sam sporządzić i przesłać do uznania odnośnemu Zarządowi.

Zarządy mogą porozumieć się co do odmiennego postępowania w stosunkach wzajemnych.

2. Każdy Zarząd przesyła do Biura międzynarodowego co miesiąc lub co kwartał, gdy to ze względu na specjalne warunki jest pożądane, wykaz, w którym podaje swój stan posiadania z tytułu poszczególnych rachunków i ogólną sumę, na jaką jest wierzycielem poszczególnych Zarządów związkowych; każda uwidocziona w tych wykazach wierzytelność ma być stwierdzona uznaniem należności przez Zarząd dłużnika.

Wykaz ten winien nadejść do Biura międzynarodowego najpóźniej w dniu 19 każdego miesiąca lub w ciągu pierwszego miesiąca każdego kwartału; w przeciwnym razie wykaz zostanie uwzględniony dopiero przy wyrównywaniu rachunków za następny miesiąc lub kwartał.

3. Biuro międzynarodowe stwierdza dokładność wykazów przez porównanie uznań. O każdym wypadku, wymagającym sprostowania, Zarządy zainteresowane otrzymują zawiadomienie.

Dług każdego Zarządu wobec innych Zarządów wpisuje się do zestawienia; by ustalić ogólny dług każdego Zarządu, dostateczne jest zliczyć poszczególne kolumny tego zestawienia.

#### Artykuł 88.

##### Bilans ogólny.

1. Biuro międzynarodowe łączy wykazy i zestawienia w jeden ogólny bilans, zawierający:

- a) ogólny dług i ogólną wierzytelność każdego Zarządu;
- b) saldo bierne i czynne każdego Zarządu;

3. — Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. — Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

#### Article 87.

##### Etablissement des comptes.

1. — Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Offices débiteurs transmettent aux Offices créditeurs, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'Office qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir lui-même et à les soumettre à l'acceptation de l'Office correspondant.

Les Offices peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. — Chaque Office adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont il est créancier envers chacun des Offices contractants; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. — Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Offices intéressés.

Le Doit de chaque Office envers un autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque Office est débiteur, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

#### Article 88.

##### Balance générale.

1. — Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

- a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Office;
- b) le solde débiteur ou le solde créancier de chaque Office;

- c) sumy, które mają wypłacić Zarządy-dłużnicy i podział tych sum między Zarządy-wierzycieli.

Biuro międzynarodowe dokłada starań, by każdy Zarząd mógł uregulować swe zobowiązania zapomocą tylko jednej lub najwyżej dwóch oddzielnych wypłat.

Jednakże Zarząd, którego wierzytelność u innego Zarządu przekracza zazwyczaj sumę 50.000 franków, ma prawo żądać zaliczek.

Powyzsze zaliczki wpisuje zarówno Zarząd-wierzyciel, jak i Zarząd-dłużnik w końcu wykazów, przesyłanych do Biura międzynarodowego.

2. Uznania długu, przesyłane do Biura międzynarodowego wraz z wykazami, układa się według Zarządów.

Uznania te służą za podstawę do zestawienia rozrachunku dla każdego zainteresowanego Zarządu. W rozrachunku tym podaje się:

- a) sumy poszczególnych rachunków, odnoszących się do różnych gałęzi służby;
- b) ogólne sumy dla każdego Zarządu, otrzymane z podsumowania wszystkich poszczególnych rachunków;
- c) ogólne sumy należne wszystkim Zarządom-wierzycielom z każdej gałęzi służby oraz ich sumę ostateczną.

Suma ostateczna musi się równać ogólnej sumie długu, uwidocznionej w zestawieniu.

W końcu zestawienia likwidacyjnego należy podać różnicę między ogólną sumą długu a ogólną sumą wierzytelności; ta ostatnia pozycja przedstawia wynik, otrzymany z wykazów, nadsyłanych przez Zarządy do Biura międzynarodowego. Suma nadwyżki długu lub wierzytelności powinna być równa saldu biernemu lub czynnemu, podanemu w bilansie ogólnym. Pozatem zestawienie powyższe wskazuje Zarządy, na których dobro Zarząd-dłużnik ma skuteczną wypłatę.

Biuro międzynarodowe ma przesłać zestawienia likwidacyjne Zarządom zainteresowanym najpóźniej do dnia 22 każdego miesiąca.

#### Artykuł 89.

##### Wypłata.

Sumy, należne na podstawie zakończonego rozrachunku, wypłaca jeden Zarząd drugiemu Zarządowi w terminie możliwie najkrótszym, najpóźniej jednak w ciągu czternastu dni po otrzymaniu rachunku przez Zarząd-dłużnika. Co do innych warunków zapłaty, obowiązują przepisy § 1 artykułu 72. Przepisy § 2 tego artykułu stosuje się w wypadkach, gdy w terminie oznaczonym saldo nie zostało wpłacone.

Salda bierne lub czynne, nieprzekraczające 500 franków, mogą być przeniesione do rozrachunku za następny miesiąc, jednakże w tym tylko wypadku, gdy Zarządy zainteresowane nadsyłają Biuru międzynarodowemu wykazy miesięczne. To przeniesienie zaznacza się w zestawieniach i w rozrachunkach Zarządów dłużnika i wierzyciela. W odnośnych wypadkach Zarząd-dłużnik przesyła Zarządowi-wierzycielowi

- c) les sommes à payer par les Offices débiteurs et la répartition de ces sommes entre les Offices créditeurs.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Office n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Office qui se trouve habituellement à découvert vis-à-vis d'un autre Office pour une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Office créiteur que par l'Office débiteur, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. — Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Office.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacun des Offices intéressés. Dans cette liquidation doivent figurer:

- a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;
- b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacun des Offices intéressés;
- c) les totaux des sommes dues à tous les Offices créditeurs pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Offices au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créiteur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Offices en faveur desquels le paiement doit être effectué par l'Office débiteur.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Offices intéressés par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

#### Article 89.

##### Payement.

Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par un Office à un autre Office, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Office débiteur. Quant aux autres conditions de payement, les dispositions du § 1 de l'article 72 sont applicables. Les dispositions du § 2 dudit article font règle en cas de non-payement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Offices intéressés soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Offices créditeurs et débiteurs. L'Office débiteur fait parvenir, le cas échéant, à l'Office créiteur, une

uznanie długu na należną sumę, celem umieszczenia w następnym wykazie.

#### Artykuł 90.

##### Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy obowiązane są przysyłać sobie wzajemnie za pośrednictwem Biura międzynarodowego w szczególności:

- a) wykaz opłat dodatkowych, pobieranych zgodnie z artykułami 36 i 76 konwencji na pokrycie kosztów połączeń nadzwyczajnych, tudzież spis krajów, z którymi w obrocie te dodatkowe opłaty są stosowane, wreszcie, spis połączeń, usprawiedliwiających pobieranie tej opłaty;
- b) zbiór, w trzech egzemplarzach, swoich znaczków pocztowych i wzorów nadruków, wytłaczanych maszyną do frankowania z podaniem daty, od której znaczki pocztowe poprzedniego wydania wycofuje się z obiegu;
- c) zawiadomienie co do stosowania lub niestosowania pewnych ogólnych zarządzeń konwencji i regulaminu;
- d) wykaz opłat niższych, stosowanych na podstawie artykułu 5 konwencji oraz wykaz relacji, w których te opłaty znajdują zastosowanie;
- e) wszelkie potrzebne wiadomości, dotyczące przepisów celnych lub innych, jak również zakazy lub ograniczenia, regulujące przywóz i tranzyt przesyłek pocztowych w zakresie ich służby;
- f) spis długości w kilometrach dróg przewozu lądowego odsyłek w tranzycie;
- g) spis linii okrętowych, wychodzących z ich portów, a używanych do przewozu odsyłek, z podaniem drogi, odległości i czasu przejazdu między portem załadowania a każdym z następnych portów, do których zawijają statki, okresowości służby, wraz z wyszczególnieniem krajów, którym w razie użycia statków mają być uiszczone należności za przewóz morski;
- h) zawiadomienie, czy w przesyłkach opłaconych według taryfy dla listów dopuszczają lub nie, przedmioty, podlegające należnościom celnym;
- i) swoje opłaty wewnętrzne.

2. Wszelkie późniejsze zmiany, dotyczące któregośkolwiek z wyżej wymienionych punktów, należy niezwłocznie podawać do wiadomości.

3. Zarządy przysyłają Biuru międzynarodowemu po dwa egzemplarze wszelkich ogłoszanych przez nie wydawnictw, dotyczących zarówno służby wewnętrznej, jak i służby międzynarodowej.

#### Artykuł 91.

##### Statystyka ogólna.

1. Biuro międzynarodowe sporządza statystykę ogólną za każdy rok.

reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

#### Article 90.

##### Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 36 et 76 de la Convention, ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;
- b) la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours;
- c) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;
- d) les taxes modérées qu'elles ont adoptées, en vertu de l'article 5 de la Convention, et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
- e) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services respectifs;
- f) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis par les dépêches en transit;
- g) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;
- h) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres, des objets passibles de droits de douane;
- i) leurs taxes postales intérieures.

2. — Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard.

3. — Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

#### Article 91.

##### Statistique générale.

1. — Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.



W tym celu Zarządy nadsyłają do Biura międzynarodowego możliwie wyczerpujące zestawienia danych statystycznych w formie wykazów, sporządzonych według załączonych wzorów C 29 i C 30. Wykazy C 29 należy nadsyłać z końcem lipca każdego roku; jednakże dane do części I, II i IV tego wykazu należy podawać tylko co trzy lata; wykaz C 30 należy również przysłać co trzy lata w tym samym terminie. Dostarczone dane dotyczą zawsze roku ubiegłego.

2. Czynności służbowe, które wymagają rejestracji, stanowią przedmiot wykazów periodycznych, sporządzanych na podstawie dokonanych wpisów.

3. Co do wszelkich innych działów służby przeprowadza się rok rocznie obliczenie przesyłek listowych wszelkiego rodzaju, bez podziału na listy, kartki, papiery handlowe, druki, próbki towarów i pakietki, a przynajmniej w każdym trzecim roku — obliczenie każdego rodzaju przesyłek listowych.

Każdy Zarząd ustala sam termin i czas trwania obliczenia.

4. W czasie między jedną a drugą statystyką szczegółową, ilość przesyłek poszczególnych rodzajów oblicza się na podstawie stosunku, jaki zachodzi między liczbami, ustalonymi na podstawie poprzedniej statystyki szczegółowej.

5. Biuro międzynarodowe daje do druku formularze statystyczne i rozsyła je do wypełnienia każdemu Zarządowi. Przytem udziela Zarządom, które o to proszą, wszelkich niezbędnych wskazówek co do sposobu postępowania, które zapewniąby jednolitość w czynnościach statystycznych.

#### Artykuł 92.

##### Wydatki Biura międzynarodowego.

1. Zwyczajne wydatki Biura międzynarodowego w ciągu roku nie mogą przekraczać sumy 350.000 franków szwajcarskich.

2. Zarząd poczt szwajcarskich czuwa nad wydatkami Biura międzynarodowego, wydaje potrzebne zaliczki i sporządza rachunek roczny, który następnie podaje się do wiadomości innym Zarządom.

3. Sumy, wypłacone zaliczkowo przez Zarząd poczt szwajcarskich, stosownie do § 2 niniejszego artykułu, odnośnie Zarządy mają zwrócić w terminie możliwie najkrótszym, a najpóźniej przed 31 grudnia tego roku, w którym został przesłany rozrachunek. Po upływie tego terminu, sumy należne podlegają oprocentowaniu po 7% rocznie na korzyść Zarządu szwajcarskiego.

4. Pod względem udziału w wydatkach, kraje należące do Związku, podzielone są na klasy w sposób następujący:

1-a klasa: Unja Południowo - Afrykańska, Niemcy, Stany Zjednoczone Ameryki, Republika Argentyna, Federacja Australijska (Commonwealth of Australia), Kanada, Chiny, Francja, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Indie Brytyjskie, Wolne Państwo Irlandji, Włochy, Japonja, Nowa Zelandja, Turcja, Związek Socjalistycznych Republik Rad;

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sous forme de tableau à dresser conformément aux modèles C 29 et C 30 ci-annexés. Le tableau C 29 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 30 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. — Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. — Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets, et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. — Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

#### Article 92.

##### Dépenses du Bureau international.

1. — Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs suisses.

2. — L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3. — Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2 de cet article, doivent être remboursées par les Offices débiteurs dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. — Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1-re classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Etat libre d'Irlande, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Turquie, Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

2-a klasa: Hiszpanja, Meksyk;

3-a klasa: Zespół Wysp stanowiących posiadłości Stanów Zjednoczonych Ameryki prócz Wysp Filipinów, Belgja, Brazylja, Egipt, Alger, Kolonie i Protektoraty Francuskie w Indochinach, Zespół innych Kolonij Francuskich, Grecja, Holandja, Indie Holenderskie, Polska, Rumunja, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słowenów, Szwecja, Szwajcaria, Czechosłowacja;

4-a klasa: Austria, Danja, Finlandja, Węgry, Chosen, Norwegja, Portugalja, Kolonie Portugalskie w Afryce, Kolonie Portugalskie w Azji i Oceanji;

5-a klasa: Bułgarja, Chili, Republika Kolumbia, Estonja, Łotwa, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Peru, Persja, Tunisz;

6-a klasa: Afganistan, Albanja, Boliwja, Republika Kosta-Rika, Republika Kuba, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Ekwador, Abisynja, Gwatemala, Republika Haiti, Republika Honduras, Litwa, Luksemburg, Nikaragua, Republika Panama, Paragwaj, Kolonie Holenderskie w Ameryce, Republika Salwador, Terytorjum Sarry, Syjam, Urugwaj, Stany Zjednoczone Wenezueli;

7-a klasa: Wyspy Filipiny, Kolonja Kongo Belgijskie, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Królestwo Hedżas i Nedżed wraz z Posiadłościami, Irak, Islandja, Zespół Kolonij Włoskich, Zespół Posiadłości Japońskich prócz Chosen, Republika Liberja, Republika San Marino, Państwo Watykanu.

2e classe: Espagne, Mexique;

3e classe: Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Grèce, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie;

4e classe: Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique, Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie;

5e classe: Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie;

6e classe: Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Dantzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, Lituanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Colonies néerlandaises en Amérique, République du Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, Uruguay, Etats-Unis de Vénézuëla;

7e classe: Iles Philippines, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

### Artykuł 93.

#### Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Światowej Konwencji Pocztowej. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i konwencja, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKĄ:

*J. N. Redelinghuys*

*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*

*Dr. W. Küsgen*

*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*

*E. R. White*

*Eugene R. White*

## DISPOSITIONS FINALES.

### Article 93.

#### Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*

*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*

*Dr. W. Küsgen*

*K. Ziegler*

POUR LES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE:

*Pour Joseph Stewart:*

*E. R. White*

*Eugene R. White*

- ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIACYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:  
*Eugene R. White*
- ZA WYSPY FILIPINY:  
*C. E. Unson*  
*José Topacio*
- ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:  
ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:  
*M. B. Harry*
- ZA AUSTRJĘ:  
*Walther Stoeckl*
- ZA BELGJĘ:  
*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:  
*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*
- ZA BOLIWIJĘ:  
*Zac. Benavides*
- ZA BRAZYLJĘ:  
*Jm Eulalio*
- ZA BUŁGARJĘ:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- ZA KANADĘ:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- ZA CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- ZA CHINY:  
*Liu Shu - fan*
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJI:  
*Jorge Garcés B.*
- ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:  
*Percy G. Harrison*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- ZA EGIPT:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*
- POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:  
*Eugene R. White*
- POUR LES ILES PHILIPPINES:  
*C. E. Unson*  
*José Topacio*
- POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:  
*M. B. Harry*
- POUR L'AUTRICHE:  
*Walther Stoeckl*
- POUR LA BELGIQUE:  
*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:  
*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*
- POUR LA BOLIVIE:  
*Zac. Benavides*
- POUR LE BRÉSIL:  
*Jm Eulalio*
- POUR LA BULGARIE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- POUR LE CANADA:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- POUR LE CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- POUR LA CHINE:  
*Liu Shu - fan*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:  
*Percy G. Harrison*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*



- ZA EKWADOR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- ZA HISPANJĘ:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISPANSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNJĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FINLANDJĘ:  
*G. E. F. Albrecht*
- ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI  
I IRLANDJI POŁNOCNEJ:  
*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- ZA GWATEMALĘ:  
*José Matos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:  
*J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- POUR L'ÉQUATEUR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-  
LES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*
- POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE-  
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:  
*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- POUR LE GUATÉMALA:  
*José Matos*
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NED-  
JDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

ZA INDJE BRYTYJSKIE:

*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*

POUR L'INDE BRITANNIQUE:

*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*

ZA IRAK:

*Douglas W. Gumbley*

POUR L'IRAQ:

*Douglas W. Gumbley*

ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:

*P. S. Óh - Éigearthaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*

POUR L'ETAT LIBRE D'IRLANDE:

*P. S. Óh - Éigearthaigh  
R. S. O'Cruimin  
S. S. Puirséal*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:

*H. Kawai  
Noboru Tomizu*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai  
Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auzinš*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

ZA MEKSYK:

*Lino B. Rochin  
José V. Chávez*

POUR LE MEXIQUE:

*Lino B. Rochin  
José V. Chávez*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez - Triana*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez - Triana*

- ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- ZA NOWĄ ZELANDJĘ:  
*G. Mc Namara*
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:  
*Carlos A. López G.*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewoening*
- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewoening*
- ZA PERU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*
- ZA PERSJĘ:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- ZA POLSKĘ:  
*Dr. Marjan Blachier*
- ZA PORTUGALJĘ:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-  
ANJI:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- ZA RUMUNJĘ:  
*General Mihail*  
*I. Manea*
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:  
*Antonio Reyes - Guerra*
- ZA TERYTORJUM SARRY:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW i SŁO-  
WENCÓW:  
*G. Diouritch*
- POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
*G. Mc Namara*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  
*Carlos A. López G.*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS-BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewoening*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN  
AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewoening*
- POUR LE PÉROU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*
- POUR LA PERSE:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- POUR LA POLOGNE:  
*Dr. Marjan Blachier*
- POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-  
QUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OcéANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- POUR LA ROUMANIE:  
*Général Mihail*  
*I. Manea*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:  
*Antonio Reyes-Guerra*
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:  
*G. Diouritch*



**ZA SYJAM:**

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

**ZA SZWECJĘ:**

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

**ZA SZWAJCARJĘ:**

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

**ZA CZECHOSŁOWACJĘ:**

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Záborský*

**ZA TUNIS:**

*Jacques Dumaine  
Dupont*

**ZA TURCJĘ:**

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

**ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:**

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

**ZA URUGWAJ:**

*F. A. Costanzo*

**ZA PAŃSTWO WATYKANU:**

*W. A. S. Hewins*

**ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:**

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

**POUR LE SIAM:**

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

**POUR LA SUÈDE:**

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

**POUR LA SUISSE:**

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Záborský*

**POUR LA TUNISIE:**

*Jacques Dumaine  
Dupont*

**POUR LA TURQUIE:**

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-  
STES SOCIALISTES:**

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

**POUR L'URUGUAY:**

*F. A. Costanzo*

**POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:**

*W. A. S. Hewins*

**POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:**

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

**PROTOKÓŁ KONCOWY REGULAMINU.**

Przystępując do podpisania regulaminu wykonawczego konwencji, uchwalonej przez Światowy Kongres Pocztowy w Londynie, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

**I.**

**Wyplata salda z rozrachunku należności tranzytowych.**

1. Przy dokonywaniu wypłaty salda, przewidzianego w artykule 72, zapomocą czeków lub weksli, suma na czekach tych lub wekslach ma być podana w walucie kraju, w którym centralny bank emisyjny lub inna rządowa instytucja emisyjna kupuje i sprzedaje złoto lub dewizy w złocie za monetę krajową po kursie ustalonym ustawowo lub na zasadzie umowy z Rządem.

Jeżeli waluty kilku krajów odpowiadają wymienionym warunkom, kraj-wierzyciel oznacza walutę, jaka mu odpowiada. Przeliczanie odbywa się al pari w stosunku do monety złotej.

**PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT.**

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de la Convention arrêté par le Congrès postal universel de Londres, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**I.**

**Payement des soldes de frais de transit.**

1. — En cas de paiement au moyen de chèques ou traites du solde prévu à l'article 72, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créateur de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

2. Na czekach lub wekslach może być również podana waluta kraju-wierzyciela, o ile między odnośnymi Zarządami nastąpiło porozumienie w tej sprawie. W tym wypadku, saldo przelicza się al pari w stosunku do monety złotej na walutę kraju, która odpowiada warunkom przewidzianym w paragrafie poprzednim. Otrzymaną sumę przelicza się następnie na walutę kraju-dłużnika, a z tej na walutę kraju-wierzyciela, według kursu giełdowego stolicy lub jakiegokolwiek ośrodka handlowego kraju-dłużnika, w dniu wydania zlecenia kupna czeku lub weksła.

## II.

### Sporządzanie odsyłek.

Zarząd Stanów Zjednoczonych Ameryki może wkładać kartę listową do worka zawierającego listy zwykłe, byleby tylko znak „F” był wyraźnie uwidocz-niony na choraągiewce tego worka.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy protokół, który będzie mieć tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby zawarte w nim postanowienia podane były w tekście regulaminu, do którego się odnosi, i podpisali protokół w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 r.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKANSKA:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*Eugene R. White*

ZA WYSPY FILIPINY:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:

*M. B. Harry*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

2. — Les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créditeur, si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au paragraphe précédent. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créditeur au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

## II.

### Confection des dépêches.

L'Administration des Etats-Unis d'Amérique a la faculté d'insérer la feuille d'avis dans un sac contenant des lettres ordinaires, pourvu que l'indice F figure clairement sur l'étiquette de ce sac.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929 .

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LES ETATS - UNIS D'AMERIQUE:

*Pour Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMERIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*Eugene R. White*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*M. B. Harry*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĚ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA KOLONJĚ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

ZA BOLIWIJĚ:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĚ:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĚ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA KANADĚ:

*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu - fan*

ZA REPUBLIKĚ KOLUMBJI:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĚ KOSTARIKI:

*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĚ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĚ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĚ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGİPT:

*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

ZA EKWADOR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĚ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPANSKICH:

*A. Ramos Garcia*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CANADA:

*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu - fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

POUR L'EQUATEUR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*



ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*

*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon*

*L. Genthon*

*Bousquié*

*Mainguet*

*Grandsimon*

*Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:

*Za M. Régismanset:*

*J. Cassagnac*

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:

*J. Cassagnac*

ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI  
I IRLANDJI PÓLNOCNEJ:

*F. H. Williamson*

*W. G. Gilbert*

*F. C. G. Twinn*

*F. R. Radice*

*D. O. Lumley*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis*

*D. Bernardos*

ZA GWATEMALE:

*José Matos*

ZA REPUBLIKĘ HAITI:

*J. G. Dalzell*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco - Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay*

*Charles de Forster*

ZA INDJE BRYTYJSKIE:

*H. A. Sams*

*G. V. Bewoor*

*L. P. Kulkarni*

*P. N. Mukerji*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*

*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon*

*L. Genthon*

*Bousquié*

*Mainguet*

*Grandsimon*

*Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

*Pour M. Régismanset:*

*J. Cassagnac*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:

*J. Cassagnac*

POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE-  
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:

*F. H. Williamson*

*W. G. Gilbert*

*F. C. G. Twinn*

*F. R. Radice*

*D. O. Lumley*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis*

*D. Bernardos*

POUR LE GUATÉMALA:

*José Matos*

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

*J. G. Dalzell*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NED-  
JDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco - Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay*

*Charles de Forster*

POUR L'INDE BRITANNIQUE:

*H. A. Sams*

*G. V. Bewoor*

*L. P. Kulkarni*

*P. N. Mukerji*

- ZA IRAK:  
*Douglas W. Gumbley*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh*  
*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA MEKSYK:  
*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*
- ZA NIKARAGUĘ:  
*Eduardo Pérez - Triana*
- POUR L'IRAQ:  
*Douglas W. Gumbley*
- POUR L'ETAT LIBRE D'IRLANDE:  
*P. S. Óh - Éigeartaigh*  
*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE MEXIQUE:  
*Lino B. Rochin*  
*José V. Chávez*
- POUR LE NICARAGUA:  
*Eduardo Pérez - Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*G. Mc Namara*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*  
*Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooring*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooring*

ZA PERU:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-  
ANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA NORVEGE:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*G. Mc Namara*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*  
*Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooring*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN  
AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooring*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-  
QUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OcéANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*



ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sourani*

ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:

*Antonio Reyes - Guerra*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW i SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zabrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sourani*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

*Antonio Reyes-Guerra*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zabrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-  
QUES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

FORMULARZE

C 1  
(Reg., art. 10, § 1)

DOUANE — CŁO

(peut être ouvert d'office)  
(można otworzyć z urzędu)

A remplir seulement en cas d'absence de déclaration séparée; sinon à détacher.  
Wypełnić tylko w braku oddzielnej deklaracji; w przeciwnym razie oderwać.

Nature de la marchandise: \_\_\_\_\_  
Rodzaj towaru: \_\_\_\_\_

Poids: \_\_\_\_\_  
Waga: \_\_\_\_\_

Valeur: \_\_\_\_\_  
Wartość: \_\_\_\_\_

(Wymiary: 44 × 62 mm., kolor zielony)

LIEU D'EXPÉDITION  
MIEJSCE WYŚLANIA

C 2  
(Reg., art. 10, § 1)  
LIEU DE DESTINATION  
MIEJSCE PRZEZNACZENIA

ADMINISTRATION DES POSTES d \_\_\_\_\_  
ZARZĄD POCZTOWY

DÉCLARATION EN DOUANE  
DEKLARACJA CELNA

M \_\_\_\_\_  
P \_\_\_\_\_

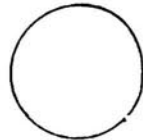
ENVOIS PRZESYŁKI		DÉSIGNATION DU CONTENU WYSZCZEGÓLNIENIE ZAWARTOŚCI	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée WARTOŚĆ z dokładnym podaniem użytej jednostki monetarnej	POIDS WAGA		Observations Uwagi
Nombre Ilość	Espèce Rodzaj			Brut Brutto Grammes Gramy	Net Netto Grammes Gramy	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise: Kraj pochodzenia lub wyrobu towaru:						

(Wymiary: 125 × 176 albo 148 × 210 mm.)

L'expéditeur:  
Nadawca:

COUPON  
ODCINEK

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego



L'expéditeur d.....\*)  
Nadawca.....\*\*)

No.....  
Nr.....

avec valeur déclarée de.....  
z podaną wartością

déposé ..... à .....  
nadan ..... w .....

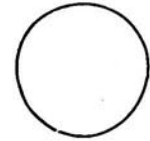
pour M.....  
do P.....

à.....  
w.....

a payé les droits indiqués au verso.  
uiścił należności wskazane na odwrotnej stronie.

Pays d'origine.....  
Kraj nadania.....

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego



BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT  
CEDUŁA NALEŻNOŚCIOWA

L.....\*) No..... de..... avec valeur  
Nr..... z..... z podaną

déclarée de Fr. ...., expédié ..... par .....  
wartością ..... wysłan ..... przez .....

à .....  
w .....

à l'adresse de .....  
pod adresem .....

à .....  
w ..... (Lieu de destination) ..... (Rue et numéro)  
(Miejsce przeznaczenia) ..... (Ulica i numer)

doit être remis franc..... de tous droits  
należy doręczyć jako woln..... od wszelkich należności

.....  
(Signature de l'expéditeur)  
(Podpis nadawcy)

A renvoyer au bureau d.....  
Zwrócić do urzędu w .....

(Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou,  
le cas échéant, celui du bureau d'échange).

(Podać nazwę urzędu, który ma wyrównać rachunek lub, w od-  
nośnych wypadkach, nazwę urzędu wymiany).

\*) Indiquer la nature de l'objet.

\*\*) Podać rodzaj przesyłki.

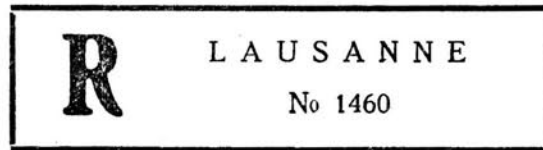


(Powinna być wdrukowana odwrotnie do strony przedniej)

<p style="text-align: center;"><b>DÉTAIL DES DROITS DUS WYSZCZEGÓLNIENIE NALEŻNOŚCI</b> (dans la monnaie du pays destinataire) (w walucie kraju przeznaczenia)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane . . . . . Należności celne</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cleniu</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais . . . . . Inne koszty</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;"><b>Total Razem</b></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo			Droits de douane . . . . . Należności celne			Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cleniu			Autres frais . . . . . Inne koszty			<b>Total Razem</b>			<p style="text-align: center;"><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS SUMA WYPŁACONYCH ZALICZKOWO NALEŻNOŚCI</b>  (Voir le détail sur le coupon) (Patrz wyszczególnienie na odliuku)</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi) (w walucie kraju przeznaczenia przesyłki)</p>		<p style="text-align: center;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais. Datownik urzędu, który zaliczkowo wypłacił należności.</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p>soit _____ czyli _____</p> <p style="text-align: center;">(à convertir par l'Office d'origine de l'envoi) (przelicza Zarząd nadania przesyłki)</p>
Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo																		
Droits de douane . . . . . Należności celne																		
Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cleniu																		
Autres frais . . . . . Inne koszty																		
<b>Total Razem</b>																		
<p>soit *) _____ czyli **) _____</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine de l'envoi Datownik urzędu nadania przesyłki</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p>*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. **) W walucie kraju nadania przesyłki.</p>	<p style="text-align: center;">Date de l'avance Data zaliczki</p>	<p style="text-align: center;">N° du registre Nr. nadawczy</p>	<p style="text-align: center;">Bureau qui a fait l'avance Urząd, który wypła- cił należności za- liczkowo</p>	<p style="text-align: center;">Signature de l'agent Podpis urzędnika</p>														
<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée Księga oddawcza</p> <p style="text-align: center;">N°..... Nr.</p>		<p style="text-align: center;">Converti par (nom de l'agent) Przeliczenia dokonał (nazwisko urzędnika)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant Datownik urzędu wy- równywującego rachunek</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div>															

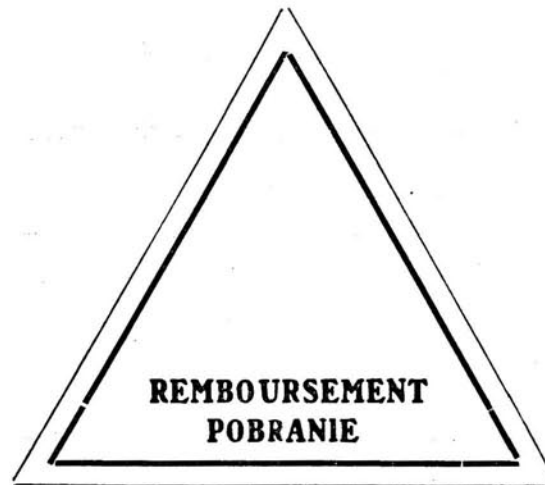


**C 5**  
(Reg., art. 25, § 4)



---

**C 7**  
(Reg., art. 29)



(Kolor pomarańczowy)



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

(A remplir par le bureau d'origine)  
(Wypełnia urząd nadawczy)

Envoi recommandé (.....) <sup>1)</sup>  
Przesyłka polecona <sup>1\*)</sup>

Lettre—Boite—Colis  
List—Pudełko—Paczka  
avec valeur déclarée de .....

z podaną wartością na .....

Mandat de poste de .....

Przekaz pocztowy na .....

enregistré au bureau de poste de .....

zapisan..... w urzędzie pocztowym w .....

le ..... sous le No .....

dnia ..... pod Nr. ....

expédié par M .....

nadan..... przez P .....

et adressé à M .....

i adresowany do P .....

à .....

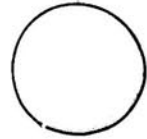
w .....

<sup>1)</sup> Indiquer dans la parenthèse la nature  
de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).

<sup>1\*)</sup> Podać w nawiasie rodzaj przesyłki (list,  
druk i t. d.).

Timbre du bureau expéditeur de l'avis.  
Datownik urzędu wysyłającego poświadczenie.

AVIS DE { RÉCEPTION  
PAYEMENT  
ZWROTNE POŚWIADCZENIE



(A remplir par l'expéditeur)  
(Wypełnia nadawca)

A .....  
P .....

(Lieu de destination)  
(Miejsce przeznaczenia)

(Rue et numéro)  
(Ulica i numer)

Service des postes .....  
Sprawa pocztowa (Pays de destination)  
(Kraj przeznaczenia)

(Wymiary: 105 × 148 mm., kolor jasno-czerwony)

Le soussigné déclare que l'envoi  
le mandat mentionné d'autre part

Podpisany oświadcza, że przesyłka  
przekaz wymienion..... drugostronnie

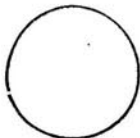
a été dûment livré  
payé

le ..... 19.....  
dn.

został..... należycie doręczona  
wypłacony

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu przeznaczenia

Signature <sup>1)</sup>  
Podpis <sup>1\*)</sup>



du destinataire:  
odbiorcy:

de l'agent du bureau destinataire:  
urzędnika urzędu przeznaczenia:

<sup>1)</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

<sup>1\*)</sup> Zawiadomienie to ma być podpisane przez odbiorcę lub, jeżeli wewnętrzne przepisy kraju przeznaczenia tego wymagają, przez urzędnika urzędu przeznaczenia i zwrócone pierwszą pocztą bezpośrednio do nadawcy.

<p style="text-align: center;"><b>COUPON OUCINEK</b></p> <p style="text-align: center;">Peut être détaché par le destinataire du mandat Dla odbiorcy przekazu</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Timbre du bureau d'émission Datownik urzędu nadania</p> <p>Montant du remboursement en chiffres Suma pobrania w cyfrach</p> <p>pour l'envoi N<sup>o</sup> ..... za przesyłkę Nr. .... déposé le ..... 19..... nadana dn. .... à ..... w ..... par M ..... przez P ..... à l'adresse de ..... pod adresem ..... à .....</p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement..... Kraj przeznaczenia przesyłki za pobraniem .....</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance — Dział przesyłek listowych <b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b> <b>MIĘDZYNARODOWY PRZEKAZ POBRANIOWY</b></p> <p style="text-align: center;">de la somme de ..... na sumę ..... (en chiffres arabes) — (cyframi arabskimi)</p> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins) (jednostki monetarne słownie, literami łacinskimi)</p> <p>pour l'envoi N<sup>o</sup> — za przesyłkę Nr. .... expédié le — nadana dnia .....</p> <p>payable à M. — należy wypłacić P. ....</p> <p>Lieu de destination — Miejsce przeznaczenia .....</p> <p>Rue et numéro — Ulica i numer domu .....</p> <p>Pays de destination — Kraj przeznaczenia .....</p> <p style="text-align: center;"><b>INDICATIONS DE SERVICE<sup>1)</sup></b> <b>WPISY SŁUŻBOWE<sup>2)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">           Numéro Numer Date Data Bureau Urząd Pays Kraj         </td> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">           } d'émission nadania         </td> <td style="width: 30%; padding: 5px;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Somme versée Suma wpłacona</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)</td> </tr> </table> </td> <td style="width: 10%; padding: 5px;">           Timbre du bureau d'émission Datownik urzędu nadania   </td> </tr> </table> <p style="font-size: small;">Signature de l'agent qui a dressé le mandat; Podpis urzędnika wystawiającego przekaz;</p> <p style="font-size: x-small;">1) Indications à remplir par l'Office destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement. 2) Wypełnia Zarząd przeznaczenia przesyłki po zainkasowaniu sumy pobrania.</p>	Numéro Numer Date Data Bureau Urząd Pays Kraj	} d'émission nadania	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Somme versée Suma wpłacona</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)</td> </tr> </table>	Somme versée Suma wpłacona	(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)	Timbre du bureau d'émission Datownik urzędu nadania  
Numéro Numer Date Data Bureau Urząd Pays Kraj	} d'émission nadania	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Somme versée Suma wpłacona</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)</td> </tr> </table>	Somme versée Suma wpłacona	(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)	Timbre du bureau d'émission Datownik urzędu nadania  		
Somme versée Suma wpłacona							
(Monnaie du pays desti- nataire de l'envoi grevé de remboursement) (Waluta kraju przeznac- zenia przesyłki za po- braniem)							

(Wymiary: 114×162 albo 105×148 mm., kolor jasno-zielony)

	<p>(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu) (Rubryka dla cedowania, jeżeli jest dopuszczona)</p> <p style="text-align: center;"><b>QUITTANCE DU DESTINATAIRE</b> <b>POTWIERDZENIE ODBIORU PRZEZ ADRESATA</b></p> <p>Reçu la somme indiquée d'autre part Otrzymałem sumę oznaczoną na przedniej stronie</p> <p>Lieu ..... Miejsce .....</p> <p>Le ..... 19..... Dnia .....</p> <p style="text-align: right;">Signature du destinataire: Podpis odbiorcy: .....</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border: 1px solid black; padding: 5px;">           Registre d'arrivée Księga oddawcza  N<sup>o</sup> ..... Nr. ....         </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">           Timbre du bureau payeur Datownik urzędu wypłacającego   </td> </tr> </table>	Registre d'arrivée Księga oddawcza  N <sup>o</sup> ..... Nr. ....	Timbre du bureau payeur Datownik urzędu wypłacającego  
Registre d'arrivée Księga oddawcza  N <sup>o</sup> ..... Nr. ....	Timbre du bureau payeur Datownik urzędu wypłacającego  		

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

C 9  
(Reg., art. 40, § 1)

d. ....

## COMPTE PARTICULIER RACHUNEK SZCZEGÓŁOWY

des mandats de remboursement payée par l'Office d' .....  
przekazów pobraniowych wypłaconych przez Zarząd

pour le compte de l'Office d' .....  
na rachunek Zarządu

pendant le mois d' ..... 19.....  
w ciągu miesiąca

No d'ordre Numer porządk. 1	Numéro d'émission Numer nadawczy 2	Date d'émission Data nadania 3	Bureau d'émission Urząd nadawczy 4	Montant des mandats Suma przekazów 5		Observations Uwagi
				<b>Total Razem</b>		
A déduire Potrącić {						
1/4 <sup>0</sup> /0 du total ..... sumy ogólnej						
Quote-part de la taxe Udział w opłacie						
fixe ( ..... stałej						
par mandat) ..... od przekazu						
Reste au profit de l'Office Pozostaje na korzyść Zarządu						
d. ....						



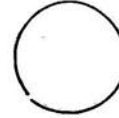
C 10 (Strona przednia)  
(Reg., art. 46, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d.....

Montant des taxes à percevoir .....  
Opłata do pobrania

Timbre du bureau réexpéditeur  
Datownik urzędu dosyłającego



SERVICE DES POSTES  
SPRAWA POCZTOWA

M..... (Nom et adresse du destinataire)  
P..... (Nazwisko i adres odbiorcy)

à..... (Bureau de destination)  
w..... (Urząd przeznaczenia)

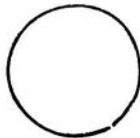
.....  
(Pays de destination)  
(Kraj przeznaczenia)

(Wymiary: 162 × 229 mm.)

C 10 (Strona odwrotna)

Patte à refermer  
Skrzydelko do zamknięcia

Timbre du bureau de destination  
Datownik urzędu przeznaczenia



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

C 11 (Strona przednia)  
(Reg. art. 48, § 1)

BUREAU d \_\_\_\_\_  
URZĄD \_\_\_\_\_

DEMANDE DE RETRAIT OU DE MODIFICATION D'ADRESSE<sup>1)</sup>  
ŻĄDANIE WYCOFANIA PRZESYŁKI LUB ZMIANY ADRESU<sup>1\*)</sup>

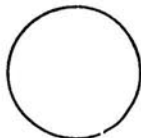
RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE — ZGŁOSZENIE W DRODZE POCZTOWEJ  
(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant)  
(Formularz ten wysyła się listem poleconym na koszt reklamującego)

I. DEMANDE DE RETRAIT — ŻĄDANIE WYCOFANIA

Prière de renvoyer au bureau d \_\_\_\_\_ (d'origine)  
Uprasza się o zwrot do urzędu (miejsce nadania)  
pour être remis à l'expéditeur l \_\_\_\_\_ (nature de l'objet)  
w celu wydania nadawcy (rodzaj przesyłki)  
numéro \_\_\_\_\_ adressé \_\_\_\_\_ à votre bureau le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ et dont la suscription  
numer \_\_\_\_\_ przesian \_\_\_\_\_ do waszego urzędu a któr \_\_\_\_\_ adres  
est conforme au fac-similé ci-joint.  
zgodny jest z dołączonym wzorem.  
le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn. \_\_\_\_\_

Timbre du bureau  
Datownik urzędu

Signature: — Podpis:



II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE — ŻĄDANIE ZMIANY ADRESU

Prière de substituer \_\_\_\_\_ (telle indication)  
Uprasza się wpisać (nowy adres)  
à \_\_\_\_\_ (telle autre indication) sur la suscription  
zamiast (stary adres) na  
de l \_\_\_\_\_ (nature de l'objet) numéro \_\_\_\_\_ adressé à votre bureau  
(rodzaj przesyłki) numer \_\_\_\_\_ przesian \_\_\_\_\_ do waszego urzędu  
le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ du bureau de \_\_\_\_\_ et dont la suscription est  
dn. \_\_\_\_\_ z urzędu w \_\_\_\_\_ a któr \_\_\_\_\_ adres jest  
conforme au fac-similé ci-joint.  
zgodny z dołączonym wzorem.

Timbre du bureau  
Datownik urzędu

Signature: — Podpis:



<sup>1)</sup> Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.  
<sup>1\*)</sup> Przekreślić, w miarę potrzeby, przednią lub odwrotną stronę.

RÉCLAMATION PAR VOË TÉLÉGRAPHIQUE  
REKLAMACJA W DRODZE TELEGRAFICZNEJ

(Télégramme aux frais du réclamanant)  
(Telegram na koszt reklamującego)

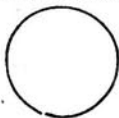
I. DEMANDE DE RETRAIT — ŻĄDANIE WYCOFANIA

Renvoyer (tel objet) ..... (numéro) ..... adressé ..... (ce jour  
Zwrócić (rodzaj przesyłki) ..... (numer) ..... przesłan ..... (dziś  
ou le ..... ) ..... à (adresse exacte du destinataire)  
lub dn. ..... ) ..... do (adres dokładny odbiorcy)

(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

(Opis: Możliwe podanie nadawcy, format i kolor przesyłki, pieczęć, uwagi i znaki wszelkiego rodzaju)

Timbre du bureau  
Datownik urzędu



Postes — Poczta  
(Sans signature) — (Bez podpisu)

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE OU DE REMBOURSEMENT 1)  
ŻĄDANIE ZMIANY ADRESU LUB POBRANIA 1\*)

2) { Substituer (telle indication) ..... à (telle autre indication)  
Wpisać (nowy adres) ..... zamiast (stary adres)  
Annuler remboursement .....  
Znieść pobranie .....  
Réduire à ..... remboursement .....  
Zmniejszyć do ..... pobrania

..... sur (nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs  
na (rodzaj przesyłki, wykaz przesyłki zleceniowej)

à recouvrer) .....

(numéro) ..... adressé (ce jour ou le ..... )  
(numer) ..... adresowany (dziś lub dnia ..... )  
à (adresse exacte du destinataire) .....  
do (dokładny adres odbiorcy) .....

(Description: Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

(Opis: Możliwe podanie nadawcy, format i kolor przesyłki, pieczęć i znaki wszelkiego rodzaju)

Timbre du bureau  
Datownik urzędu



Postes — Poczta  
(Sans signature) — (Bez podpisu)

1) Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

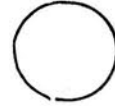
1\*) Podanie to uwzględnia się dopiero po otrzymaniu wzoru adresu drogą pocztową.

2) Biffer s'il y a lieu. — 2\*) Skreślić w miarę potrzeby.



C 12 (Strona przednia)  
(Reg. art. 50, § 1).

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d. ....

BUREAU D'.....  
URZĄD .....

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE  
NON PARVENU  
WYJAŚNIENIA JAKICH MA UDZIELIĆ PRZY REKLAMOWANIU NIEOTRZYMANEJ ZWYKLEJ  
PRZESYŁKI LISTOWEJ

I. PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)  
REKLAMUJĄCY (NADAWCA LUB ADRESAT)

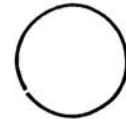
Demandes — Pytania 1	Réponses — Odpowiedzi 2
a. Nature de l'envoi (lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé échantillon ou petit paquet). Rodzaj przesyłki (list karta pocztowa, papiery handlowe, czasopismo lub inny druk, próbka lub pakiecik).	
b. Adresse portée sur l'envoi? Jaki adres podano na przesyłce?	
c. Quelle est l'adresse exacte du destinataire? Jaki jest dokładny adres odbiorcy?	
d. L'envoi était-il volumineux? Czy przesyłka była większych rozmiarów?	
e. Que renfermait-il? (Signalément aussi exact et complet que possible). Co zawierała? (Podać możliwie dokładnie).	
f. Date précise ou approximative du dépôt à la poste. Data nadania na pocztę, dokładna lub w przybliżeniu.	
g. Nom et domicile de l'expéditeur. Nazwisko i miejsce zamieszkania nadawcy.	
h. En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé? W razie dodatniego wyniku dochodzeń, komu należy doręczyć reklamowaną przesyłkę, nadawcy czy też adresatowi?	
i. L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés? Czy przesyłka była opłacona, a jeżeli tak, jaka była wartość użytych znaczków pocztowych?	
j. Date et heure du dépôt à la poste. Data i godzina nadania na pocztę.	
k. Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte? Czy przesyłka nadana była przy okienku, czy też wrzucona do skrzynki? W ostatnim wypadku do której skrzynki?	
l. Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne? Czy przesyłka nadana była osobiście przez nadawcę, czy też przez osobę trzecią? W ostatnim wypadku przez kogo?	
m. Renseignements particuliers du bureau d'origine. Wyjaśnienia szczegółowe urzędu nadawczego.	
n. Renseignements du 1-er bureau intermédiaire. Wyjaśnienia pierwszego urzędu pośredniczącego.	
o. Renseignements du 2-e bureau intermédiaire. Wyjaśnienia drugiego urzędu pośredniczącego.	
La présente formule doit être renvoyée à .....	
Niniejszy formularz należy zwrócić do .....	

(Wymiary: 210 × 297 mm.).

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego

d .....



BUREAU D .....  
URZĄD .....

III. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION  
D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU  
WYJAŚNIENIA JAKICH MA UDZIELIĆ ADRESAT PRZY REKLAMOWANIU NIEOTRZYMANEJ  
ZWYKŁEJ PRZESYŁKI POCZTOWEJ

Demandes — Pytania 1	Réponses — Odpowiedzi 2
<p>p. L' envoi est-il parvenu au destinataire? Czy adresat otrzymał przesyłkę?</p>	
<p>q. Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile? Czy przesyłki listowe odbierane są zazwyczaj na poczcie, czy też doręczane do domu?</p>	
<p>r. A qui sont-elles confiées dans le premier cas? Kto odbiera przesyłki w pierwszym wypadku?</p>	
<p>s. Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée? Czy przesyłki, w razie doręczenia, wydawane są bezpośrednio adresatowi czy też domownikom, lub wrzucane do skrzynki prywatnej? Czy skrzynka jest dobrze zamykana i czy wyjmowanie odbywa się regularnie?</p> <p>t. La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues. Czy zaginięcie przesyłek listowych zdarzało się już częściej? Jeżeli tak, wskazać skąd pochodziły przesyłki zaginione.</p>	
<p>u. Renseignements particuliers du bureau de destination. Wyjaśnienia szczegółowe urzędu oddawczego.</p>	

La présente formule doit être renvoyée à .....  
Niniejszy formularz należy zwrócić do .....

d. ....

BUREAU D .....  
URZĄD

RÉCLAMATION — REKLAMACJA

d'un envoi recommandé (.....)  
przesyłki poleconej  
(a) remboursement (.....)  
pobranie  
ou d'un envoi de valeur déclarée de (.....)  
przesyłki z podaną wartością na  
(b) remboursement (.....)  
pobranie  
contenant (.....)  
zawierającej ) (c)

déposé par M .....  
nadanej przez P .....  
le .....  
dn. ....

sous le N° ..... au bureau  
pod Nr. .... w urzędzie  
de .....  
w .....  
à l'adresse suivante;  
pod adresem następującym:

..... (d)  
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception  
za zwrotnem poświadczeniem odbioru ..... (e)

A remplir dans le service d'origine  
Wypełnia kraj nadania

- (a) Lettre, échantillon, imprimé, etc. — List, próbka, druk, i t. p.  
(b) Lettre ou boîte. — List lub pudełko.  
(c) Description du contenu, autant que possible. — Opis zawartości możliwie dokładny.  
(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine.  
Miejsce to wypełnia nadawca lub, zamiast niego, urząd nadawczy.  
(e) Biffer, le cas échéant. — Skreślić, w danym wypadku.

A remplir dans le service de destination  
Wypełnia kraj przeznaczenia

en cas de distribution  
w razie doręczenia

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été  
Podpisany potwierdza, że powyższa przesyłka zo-  
dûment livré à l'ayant droit le .....  
stała uprawnionemu do podjęcia należycie doręczona dn.

Le Chef du bureau distributeur:  
Naczelnik urzędu doręczającego:

Timbre du bureau distributeur  
Datownik urzędu doręczającego

en cas de non-distribution  
w razie niedoręczenia

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné  
Podpisany oświadczam, że powyższa przesyłka

.....  
est encore en instance au bureau de .....  
zalega jeszcze jako niepodjęta w urzędzie  
a été renvoyé au bureau d'origine le .....  
zwrócona została do urzędu nadawczego dn.  
a été réexpédié le .....  
dosłana została dn.  
à ..... (f)  
do

n'est pas parvenu au bureau de destination.  
nie nadeszła do urzędu przeznaczenia.

Le Chef du bureau distributeur:  
Naczelnik urzędu doręczającego:

Timbre du bureau distributeur  
Datownik urzędu doręczającego

(f) Indiquer l'adresse exacte et complète. — Podać adres dokładny i całkowity.

(Wymiary: 210 × 297 mm.)



**C 13** (Strona odwrotna)

A' REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO.

NALEŻY WYPEŁNIAĆ TYLKO W TYM WYPADKU, JEŻELI NA PODSTAWIE PRZEWIDZIANYCH NA STRONIE PRZEJNIEJ POSZUKIWAŃ NIE ZDOŁANO USTALIĆ LOSU PRZESYŁKI.

A remplir dans le service d'origine.  
Wypełnia kraj nadania.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce urząd wymiany w.....

..... du ..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange dn. (.....<sup>a</sup> odpr.) do urzędu wymiany

d.....  
w.....

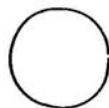
du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale spisu V karty listowej lub osobnego spisu.

Il a été inscrit sous le N<sup>o</sup>.....  
Przesyłka była wpisana pod Nr. ....

de la feuille d'envoi. karty wartościowej.

Timbre du bureau Datownik

Signature:  
Podpis:



L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce urząd wymiany w.....

..... du ..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange dn. (.....<sup>a</sup> odpr.) do urzędu wymiany

d.....  
w.....

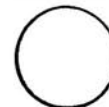
du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale spisu V karty listowej lub osobnego spisu.

Il a été inscrit sous le N<sup>o</sup>.....  
Przesyłka była wpisana pod Nr. ....

de la feuille d'envoi. karty wartościowej.

Timbre du bureau Datownik

Signature:  
Podpis:



A remplir dans les services intermédiaires.  
Wypełniają kraje pośredniczące.

A remplir dans les services intermédiaires.  
Wypełniają kraje pośredniczące.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce urząd wymiany w.....

..... du ..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange dn. (.....<sup>a</sup> odpr.) do urzędu wymiany

d.....  
w.....

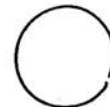
du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale spisu V karty listowej lub osobnego spisu.

Il a été inscrit sous le N<sup>o</sup>.....  
Przesyłka była wpisana pod Nr. ....

de la feuille d'envoi. karty wartościowej.

Timbre du bureau Datownik

Signature:  
Podpis:



L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....

Przesyłkę opisaną na przedniej stronie odprawił w odsyłce urząd wymiany w.....

..... du ..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange dn. (.....<sup>a</sup> odpr.) do urzędu wymiany

d.....  
w.....

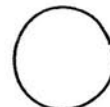
du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale spisu V karty listowej lub osobnego spisu.

Il a été inscrit sous le N<sup>o</sup>.....  
Przesyłka była wpisana pod Nr. ....

de la feuille d'envoi. karty wartościowej.

Timbre du bureau Datownik

Signature:  
Podpis:



**RÉPONSE DÉFINITIVE — OSTATECZNE OŚWIADCZENIE**

de l'Office de destination ou, le cas, échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Office suivant

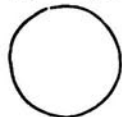
Zarządu kraju przeznaczenia lub, w danym razie, Zarządu pośredniczącego, który nie może udowodnić prawidłowego przekazania przesyłki reklamowanej Zarządowi następnemu.

PAYS D'ORIGINE  
KRAJ WYSYŁAJĄCY

FEUILLE D'AVIS  
KARTA LISTOWA

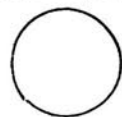
**C 14**  
(Reg. art. 53. § 1)  
PAYS DE DESTINATION  
KRAJ ODBIERAJĄCY

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego



Dépêche (.....e envoi) du bureau d'échange d .....  
Odsyłka (.....a odpr) urzędu wymiany w .....  
pour le bureau d'échange d .....  
do urzędu wymiany w .....  
expédiée le ..... 19 ....., à ..... h. m.  
odprawa dn. .... o godz. min.  
arrivée le ..... 19 ....., à ..... h. m.  
nadeszła dn. .... o godz. min.

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu odbierającego



I Envois exprès. Przesyłki ekspresowe.	V Liste des envois recommandés. Spis przesyłek poleconych.																																												
Application éventuelle du timbre Miejsce na możliwy wpis <div style="float: right; border-left: 1px dashed black; padding-left: 5px; font-size: small;">"F.X." près</div>	No d'ordre Nr. porz.	Bureau d'origine Urząd nadawczy	Numéro d'inscription Numer nadawczy	Observations Uwagi																																									
II. Numéro de la dépêche et nombre des sacs. Numer odsyłki i ilość worków.	1	2	3	4																																									
Numéro d'ordre de la dépêche ..... Numer porządkowy odsyłki ..... Paquebot ..... Statek ..... Via ..... Droga ..... Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides) ..... Ilość worków stanowiących odsyłkę (razem z workami zawierającymi worki próżne) .....	1																																												
III. Récapitulation des envois inscrits. Zestawienie przesyłek rejestrowanych.	2																																												
<table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%;">Sacs</td> <td rowspan="2" style="width:15%; border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">contenant des envois recommandés</td> <td rowspan="2" style="width:5%; text-align:center; vertical-align: middle;">Nombre Ilość</td> </tr> <tr> <td>Worki</td> </tr> <tr> <td>Paquets</td> <td rowspan="2" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">zawierające przesyłki polecone</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Pakiety</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Listes spéciales</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Osobne spisy</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total des envois recommandés</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ilość ogólna przesyłek poleconych</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Sacs</td> <td rowspan="2" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">contenant des envois avec valeur déclarée</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Worki</td> </tr> <tr> <td>Paquets</td> <td rowspan="2" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">zawierające przesyłki z podaną wartością</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Pakiety</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Feuilles d'envoi</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Karty wartościowe</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total des envois avec valeur déclarée</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Sacs	contenant des envois recommandés	Nombre Ilość	Worki	Paquets	zawierające przesyłki polecone		Pakiety		Listes spéciales			Osobne spisy			Total des envois recommandés			Ilość ogólna przesyłek poleconych			Sacs	contenant des envois avec valeur déclarée		Worki	Paquets	zawierające przesyłki z podaną wartością		Pakiety		Feuilles d'envoi			Karty wartościowe			Total des envois avec valeur déclarée			Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością			3		
Sacs	contenant des envois recommandés			Nombre Ilość																																									
Worki																																													
Paquets	zawierające przesyłki polecone																																												
Pakiety																																													
Listes spéciales																																													
Osobne spisy																																													
Total des envois recommandés																																													
Ilość ogólna przesyłek poleconych																																													
Sacs	contenant des envois avec valeur déclarée																																												
Worki																																													
Paquets	zawierające przesyłki z podaną wartością																																												
Pakiety																																													
Feuilles d'envoi																																													
Karty wartościowe																																													
Total des envois avec valeur déclarée																																													
Ilość ogólna przesyłek z podaną wartością																																													
IV. Indications de service. Wpisy służbowe.	4																																												
<table style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:15%;">Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Office expéditeur</td> <td rowspan="2" style="width:15%; border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">contenant des envois avec valeur déclarée</td> <td rowspan="2" style="width:5%; text-align:center; vertical-align: middle;">Nombre Ilość</td> </tr> <tr> <td>Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego</td> </tr> <tr> <td>Sacs en retour</td> <td rowspan="2" style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black;">appartenant à l'Office destinataire</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Worki zwrotne</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Worki należące do Zarządu odbierającego</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Office expéditeur	contenant des envois avec valeur déclarée	Nombre Ilość	Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego	Sacs en retour	appartenant à l'Office destinataire		Worki zwrotne		Worki należące do Zarządu odbierającego			5																																
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Office expéditeur	contenant des envois avec valeur déclarée			Nombre Ilość																																									
Worki użyte do sporządzenia odsyłki, należące do Zarządu wysyłającego																																													
Sacs en retour	appartenant à l'Office destinataire																																												
Worki zwrotne																																													
Worki należące do Zarządu odbierającego																																													
	6																																												
	7																																												
	8																																												
	9																																												
	10																																												
	11																																												
	12																																												
	13																																												
	14																																												
	15																																												
	16																																												
	17																																												
	18																																												
	19																																												
	20																																												
	21																																												
	22																																												
	23																																												
	24																																												
	25																																												
	26																																												
	27																																												
	28																																												
	29																																												
	30																																												
	31																																												
	32																																												
	33																																												
	34																																												
	35																																												
	36																																												
	37																																												
	38																																												
	39																																												
	40																																												
	41																																												
	42																																												
	43																																												
	44																																												
	45																																												
	46																																												
	47																																												
	48																																												
	49																																												
	50																																												
	51																																												
	52																																												
	53																																												
	54																																												
	55																																												
	56																																												
	57																																												
	58																																												
	59																																												
	60																																												
	61																																												
	62																																												
	63																																												
	64																																												
	65																																												
	66																																												
	67																																												
	68																																												
	69																																												
	70																																												
	71																																												
	72																																												
	73																																												
	74																																												
	75																																												
	76																																												
	77																																												
	78																																												
	79																																												
	80																																												
	81																																												
	82																																												
	83																																												
	84																																												
	85																																												
	86																																												
	87																																												
	88																																												
	89																																												
	90																																												
	91																																												
	92																																												
	93																																												
	94																																												
	95																																												
	96																																												
	97																																												
	98																																												
	99																																												
	100																																												

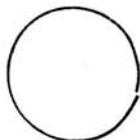
L'agent du bureau d'échange expéditeur:  
Urządnik wysyłającego urzędu wymiany:

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

L'agent du bureau d'échange destinataire:  
Urządnik odbierającego urzędu wymiany:

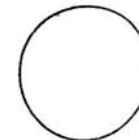
PAYS D'ORIGINE  
KRAJ WYSYŁAJĄCY

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego



C15  
(Reg., art. 53, § 5)  
PAYS DE DESTINATION  
KRAJ ODBIERAJĄCY

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu odbierającego



LISTE SPÉCIALE N°

OSOBNY SPIS Nr. ....

des envois recommandés de la dépêche N° ..... ( ..... envoi)  
przesyłek poleconych zawartych w odesylnicy Nr. .... ( ..... odpr.)

d ..... pour .....  
z ..... do .....

N° d'ordre Nr. porządk. 1	Bureau d'origine Urząd nadawczy 2	Numéro d'inscription Numer nadawczy 3	Observations Uwagi 4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

L'agent du bureau d'échange expéditeur:  
Urządnik wysyłającego urzędu wymiany:

N° d'ordre Nr. porządk. 1	Bureau d'origine Urząd nadawczy 2	Numéro d'inscription Numer nadawczy 3	Observations Uwagi 4
31			
32			
33			
34			
35			
36			
37			
38			
39			
40			
41			
42			
43			
44			
45			
46			
47			
48			
49			
50			
51			
52			
53			
54			
55			
56			
57			
58			
59			
60			

L'agent du bureau d'échange destinataire:  
Urządnik odbierającego urzędu wymiany:



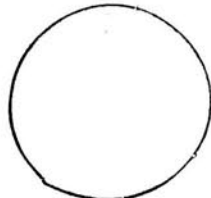
ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....  
BUREAU d .....  
URZĄD .....

C 16  
(Reg., art. 58, § 1)

CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE  
OBRÓT Z ZARZĄDEM POCZTOWYM  
d .....

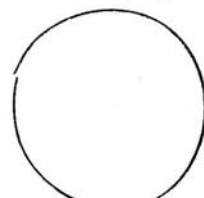
Timbre du bureau  
expéditeur  
Datownik urzędu  
wysyłającego



### BULLETIN DE VÉRIFICATION ZAWIADOMIENIE

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche N° .....  
w celu stwierdzenia lub sprostowania wszelkiego rodzaju omyłek i nieprawidłowości spostrzeżonych w odsyłce Nr. ....  
du bureau d'échange d .....  
urzędu wymiany w .....  
pour le bureau d'échange d .....  
do urzędu wymiany w .....  
..... e expédition du ..... 19 ..... à ..... h. .... m.  
a odprawa z dn. .... o godz. .... min.

Timbre du bureau  
destinataire  
Datownik urzędu  
odbierającego



### ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES OMYŁKI LUB NIEPRAWIDŁOWOŚCI

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)  
(Brak odsyłki, brak przesyłek poleconych lub karty listowej, ograbienie odsyłki, uszkodzenie lub nienależyty stan worka i t. p.)

..... le ..... 19 .....  
dn. ....

Les agents du bureau d'échange  
destinataire  
Urzednicy odbierającego urzędu  
wymiany

..... le ..... 19 .....  
dn. ....

Vu et accepté:  
Widziano i uznano:

Le Chef du bureau d'échange  
expéditeur  
Naczelnik wysyłającego urzędu  
wymiany

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

C 17

(Reg. art. 63, § 1)

BUREAU d .....  
URZĄD .....  
Office expéditeur:—Zarząd wysyłający:

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES  
TRANZYT W ODSYŁKACH ZAMKNIĘTYCH

Office destinataire:  
Zarząd odbierający:

Dépêches du bureau d'échange d — Odsyłki urzędu wymiany .....  
pour le bureau d'échange d — dla urzędu wymiany .....  
expédiées par l'intermédiaire d — wysłane za pośrednictwem .....  
et par des paquebots d — i okrętami .....

Date Data	Première dépêche expédiée à ..... h. du ..... Pierwsza odsyłka wysłana ..... g. dn.						Deuxième dépêche expédiée à ..... h. du ..... Druga odsyłka wysłana ..... g. dn.					
	Lettres et cartes postales Listy i kartki pocztowe			Autres objets Inne przesyłki			Lettres et cartes postales Listy i kartki pocztowe			Autres objets Inne przesyłki		
	Nombre de sacs — Ilość worków						Nombre de sacs — Ilość worków					
	jusqu'à 5 kg do 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg ponad 5 do 15 kg	de plus de 15 kg ponad 15 kg	jusqu'à 5 kg do 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg ponad 5 do 15 kg	de plus de 15 kg ponad 15 kg	jusqu'à 5 kg do 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg ponad 5 do 15 kg	de plus de 15 kg ponad 15 kg	jusqu'à 5 kg do 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg ponad 5 do 15 kg	de plus de 15 kg ponad 15 kg
Sacs légers worki lekkie	Sacs moyens worki średnie	Sacs lourds worki ciężkie	Sacs légers worki lekkie	Sacs moyens worki średnie	Sacs lourds worki ciężkie	Sacs légers worki lekkie	Sacs moyens worki średnie	Sacs lourds worki ciężkie	Sacs légers worki lekkie	Sacs moyens worki średnie	Sacs lourds worki ciężkie	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totaux Razem												

..... le ..... 19  
dn.

Le Chef du bureau d'échange destinataire:  
Naczelnik odbierającego urzędu wymiany:

..... le ..... 19  
dn.

Vu et accepté: — Widziano i uznano:  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur:  
Naczelnik wysyłającego urzędu wymiany:

(Wymiary: 210 X 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY  
d \_\_\_\_\_

C 18  
(Reg., art. 70, § 4)

**TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES  
TRANZYT W ODSYŁKACH ZAMKNIĘTYCH**

Compte des sommes dues à l'Office d \_\_\_\_\_  
Rachunek sum przypadających Zarządowi

pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Office d \_\_\_\_\_  
za przewóz odsyłek zamkniętych wysłanych przez Zarząd

en transit par les services \_\_\_\_\_ pendant l'année 19 \_\_\_\_\_  
w tranzycie przez \_\_\_\_\_ w ciągu roku

Bureau d'origine Urząd wysyłający		Bureau de destination Urząd odbierający		Dépêches expédiées pendant la période de la statistique Odsyłki wysłane w okresie statystyki											Observations — Uwagi	
				Lettres et cartes postales Listy i kartki pocztowe						Autres objets Inne przesyłki						
				Nombre des sacs du poids moyen de _____ Ilość worków o przeciętnej wadze			Poids totaux Waga ogólna	Prix de transit par kg. Należność tranzyto- wa od wagi 1 kg	Avoir de Wierzytelność	Nombre des sacs du poids moyen de _____ Ilość worków o przeciętnej wadze			Poids totaux Ogólna waga	Prix de transit par kg Należność tranzyto- wa od wagi 1 kg.		Avoir de Wierzytelność
				4 kg	12 kg	24 kg				9 kg	10 kg	11 kg				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
					kg	Fr.	c.	Fr.	c.				kg	c.	Fr.	c.
Total des lettres et des cartes postales Ogólna ilość listów i kartek pocztowych						Total des autres objets Ogólna ilość innych przesyłek										
Report du total des lettres et cartes postales Przeniesienie ogólnej ilości listów i kartek pocztowych																
Total — Razem																
Multiplié par 26 (ou 13) — Pomnożone przez 26 (lub 13)																
A déduire 10% — Potrącić 10%																
Total à reporter au relevé (Formule C 23) Suma którą należy przenieść do wykazu (Wzór C 23)																

le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

Vu et accepté: — Widziano i uznano:



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**C 19**  
(Reg., art. 67, § 4)

d .....

BUREAU d .....  
URZĄD w .....

Office expéditeur:  
Zarząd wysyłający:

Office destinataire réexpéditeur:  
Dostawca Zarząd odbierający:

**TRANSIT À DÉCOUVERT**  
**TRANZYT PRZESYŁEK POJEDYŃCZYCH**

Relevé des correspondances transmises à découvert dans les dépêches du bureau d..... pour le bureau d.....  
Wykaz przesyłek listowych przekazywanych pojedynczo w odsyłkach urzędu w ..... dla urzędu w .....  
expédiées pendant la période de la statistique du ..... 19..... au ..... 19.....  
wysyłanych w czasie statystyki od ..... do .....

D a t e D a t a 1	Nombre de correspondances à découvert Ilość przesyłek pojedynczych 2
Total Razem	

..... le ..... 19.....  
dn.

Le Chef du bureau d'échange destinataire:  
Naczelnik odbierającego urzędu wymiany:

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**C 20**  
(Reg., art. 70, § 4)

d .....

Office expéditeur:  
Zarząd wysyłający:

Office destinataire réexpéditeur:  
Dosyłający Zarząd odbierający:

**TRANSIT À DÉCOUVERT**  
**TRANZYT PRZESYŁEK POJEDYŃCZYCH**

Compte des sommes dues à l'Office d .....  
Rachunek sum należnych Zarządowi  
pour le transit des correspondances transmises à découvert par l'Office d .....  
za tranzyt przesyłek listowych przekazywanych pojedynczo przez Zarząd .....  
pendant l'année 19 .....  
w ciągu roku

Bureaux d'origine Urzędy wysyłające  1	Bureaux destinataires réexpéditeurs Dosyłające urzędy odbiorcze  2	Nombre de correspondances à découvert Ilość przesyłek pojedynczych  3
Total Razem  Multiplié par 26 (ou 13) Pomnożone przez 26 (lub 13)  à 5 c. par objet po 5 c. od sztuki		
*) A reporter au relevé (Formule C 23) **) Suma, którą należy przenieść do wykazu (Wzór C 23)		Fr. c.°)

....., le ..... 19.....  
dn.

....., le ..... 19.....  
dn.

Vu et accepté:  
Widziano i uznano:

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

C 21  
(Reg., art. 68, 1-szy ust.)

d \_\_\_\_\_

BUREAU d \_\_\_\_\_  
URZĄD

Office entreposeur:  
Zarząd przełożony składnicy:

Office expéditeur:  
Zarząd wysyłający:

**DÉPÊCHES EN ENTREPÔT  
ODSYŁKI ZŁOŻONE W SKŁADNICY**

Entrepôt de \_\_\_\_\_  
Składnica w \_\_\_\_\_

Journée du \_\_\_\_\_ mai, octobre ou novembre 19\_\_<sup>1)</sup>  
W ciągu \_\_\_\_\_ maja, października lub listopada<sup>1\*)</sup>

Bureaux expéditeurs des dépêches entre- posées Urzędy wysyłające odsyłki złożone w składnicy	Date d'expé- dition Dzień wysłania	Bureaux destinataires des dépêches entre- posées Urzędy przeznacze- nia odsyłek złożo- nych w składnicy	Nom et nationalité du navire qui a livré les dépêches entre- posées Nazwa i narodowość statku, który złożył odsyłki w składnicy	Nom et nationalité du navire auquel ont été confiées les dépêches entreposées réexpédiées Nazwa i narodowość statku, któremu wy- dano do dalszego przewozu odsyłki złożone w składnicy	Nombre des sacs composant la dépêche Ilość worków stanowią- cych od- syłkę
1	2	3	4	5	6
				Total Razem	

NOTA. Si un bureau reçoit plus d'une fois en une seule journée des dépêches closes de même origine et pour la même destination, il doit répéter leur inscription en l'accompagnant de la mention, 1re réception, 2e réception, etc.

UWAGA. Jeżeli urząd otrzymuje w ciągu dnia kilka odsyłek tego samego pochodzenia i przeznaczenia, należy je powtórnie wpisać z dodatkiem: 1-szy odbiór, 2-gi odbiór i t. d.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
dn.

1) Il n'est pas établi de relevé négatif.  
1\*) Nie sporządza się wykazów próżnych.

Le Chef de l'entrepôt:  
Naczelnik składnicy:

(Wymiary: 148×210 lub 210×297 mm.)



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

C 22  
(Reg., art. 68, 2-gi ust.)

d. \_\_\_\_\_

Office entreposeur:  
Zarząd przelozony skladnicy:

Office expéditeur:  
Zarząd wysylajacy:

DÉPÊCHES EN ENTREPÔT  
ODSYŁKI ZŁOŻONE W SKŁADNICY

Compte des sommes dues à l'Office d \_\_\_\_\_  
Rachunek sum należnych Zarządowi

pour l'entrepôt des dépêches closes expédiées par l'Office d \_\_\_\_\_  
za odsyłki zamknięte złożone w składnicy wysłane przez Zarząd

pendant l'année 19 \_\_\_\_\_  
w ciągu roku

Entrepôt de Złożone w  1	Date Data  2	Nombre des sacs entreposés pendant la statistique Ilość worków złożonych w składnicy w czasie statystyki  3
<p style="text-align: right;">Total Razem</p> <p style="text-align: center;">Multiplié par 26 (ou 13) Pomnożone przez 26 (lub 13) à 50 centimes po 50 centymów</p>		<p style="text-align: right;">Fr.    c.')</p>

\*) A reporter au relevé (Formule C 23).

\*\*) Suma, którą należy przenieść do wykazu (Wzór C 23).

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

Vu et accepté:  
Widziano i uznano:

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d. \_\_\_\_\_

**FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES  
ZWYKŁE KOSZTA TRANZYTU**

**RELEVÉ — WYKAZ**

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes  
zawierający łączne sumy wzajemnych rachunków szczegółowych między Zarządami pocztowymi

d. \_\_\_\_\_

Sommes dues pour chacune des années _____ Sumy za lata _____ sur la base de la statistique d _____ na podstawie statystyki z _____  <b>1</b>	Avoir de l'Office Wierzytelność Zarządu	
	d. _____ <b>2</b>	d. _____ <b>3</b>
	Fr.	Fr.
<b>Correspondances à découvert</b> <b>Przesyłki listowe pojedyncze</b>		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
<b>Dépêches closes</b> <b>Odsyłki zamknięte</b>		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
<b>Dépêches en entrepôt</b> <b>Odsyłki na składzie</b>		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
Envois d _____ Przesyłki z _____		
<b>Totaux Razem Dédution Potracić</b>		
Solde au crédit de l'Office d _____ Saldo na dobro Zarządu _____		

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_  
dn.

Signature:  
Podpis:

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**C 24**  
(Reg., art. 62, § 2)

d. \_\_\_\_\_

BUREAU d \_\_\_\_\_  
URZĄD w \_\_\_\_\_

**STATISTIQUE DE TRANSIT**  
**STATYSTYKA TRANZYTU**  
**BULLETIN DE VÉRIFICATION — ZAWIADOMIENIE**

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités reconnues dans la dépêche  
w celu stwierdzenia i sprostowania wszelkiego rodzaju omyłek i niedokładności stwierdzonych w odsyłce

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu odbierającego

du bureau d'échange d \_\_\_\_\_  
urzędu wymiany

pour le bureau d'échange d \_\_\_\_\_  
dla urzędu wymiany

\_\_\_\_\_ e expédition du \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ h. \_\_\_\_\_  
a odprawa z dn. \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_ godz.

	Nombre des sacs — Ilość worków	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur według stwierdzenia urzędu wysyłającego 1	d'après la constatation du bureau destinataire według stwierdzenia urzędu odbierającego 2
1. Transit en dépêches closes Tranzyt w odsyłkach zamkniętych		
a) L. C. Sacs légers . . . . . L. C. Worki lekkie		
Sacs moyens . . . . . Worki średnie		
Sacs lourds . . . . . Worki ciężkie		
b) A. O. Sacs légers . . . . . A. O. Worki lekkie		
Sacs moyens . . . . . Worki średnie		
Sacs lourds . . . . . Worki ciężkie		
c) Sacs exempts de tous frais de transit . . . . . Worki zwolnione od wszelkich kosztów za tranzyt . . . . .		
	Nombre d'envois — Ilość przesyłek	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur według danych urzędu wysyłającego	d'après la constatation du bureau destinataire <sup>1)</sup> według danych urzędu odbierającego <sup>1*)</sup>
2. Transit à découvert Tranzyt przesyłek pojedynczych		

**OBSERVATIONS — UWAGI**

Prière de renvoyer le bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d \_\_\_\_\_  
Uprasza się o zwrot zawiadomienia po sprawdzeniu i uznaniu do urzędu pocztowego w \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ , le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

\_\_\_\_\_ , le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

Les agents du bureau d'échange destinataire:  
Urzednicy odbierającego urzędu wymiany:

Vu et accepté: — Widziano i uznano:  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur:  
Naczelnik wysyłającego urzędu wymiany:



**Avis.** — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

**Zawiadomienie.** — Należy przesłać jako przesyłkę pojedynczą jednocześnie z odsyłką, do której się odnosi to zawiadomienie o tranzycie i wypełnić przed przekazaniem.

Office expéditeur:  
Zarząd wysyłający:

Office destinataire:  
Zarząd odbierający:

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES.  
ZAWIADOMIENIE O TRANZYCIE ODSYŁEK.

Bureau d'origine:  
Urząd nadawczy:

Bureau de destination:  
Urząd odbiorczy:

Date de l'expédition: .....  
Data wysłania:

Nombre de sacs: .....  
Ilość worków:

**Attention!** Chaque Office ne dispose que d'une seule ligne pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule autre ligne pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Office participant au transport des dépêches, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, en commençant par le premier bureau d'échange étranger. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit remettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 17 respectif.

**Uwaga!** Dla każdego Zarządu zarezerwowana została jedna rubryka w celu umieszczenia danych dotyczących tranzytu lądowego, jak również druga rubryka przypuszczalnie dla tranzytu morskiego.

Dane dotyczące tranzytu mają być podane kolejno przez urząd wymiany wejściowy i urząd wymiany wyjściowy każdego Zarządu pośredniczącego w przewozie odsyłek, z wyjątkiem każdego innego urzędu pośredniczącego, zaczynając od pierwszego zagranicznego urzędu wymiany. Ostatni urząd wymiany pośredniczący ma przesłać zawiadomienie do urzędu przeznaczenia, który zwraca je urzędowi nadawczemu wraz z odnośnym wykazem C 17.

1	2	3	4	5	6	7
Premier parcours Pierwszy etap przewozu	Date d'arrivée Data nadejścia	Timbre du bureau d'échange d'entrée Datownik wejściowego urzędu wymiany	Date d'expédition Data wysłania	Timbre du bureau d'échange de sortie Datownik wyjściowego urzędu wymiany	Services utilisés. (En cas de transit territorial, indiquer T. t., et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationali- té du paquebot) Pośrednictwo. (W razie tranzytu lądowego podać T. t., i drogę przewozu. W razie tran- zytu morskiego podać T. m., drogę przewozu, nazwę i narodowość statku)	Pays auquel revient le transit Kraj, któremu przypadają należności tranzytowe
Deuxième parcours Drugi etap przewozu						
Troisième parcours Trzeci etap przewozu						
Quatrième parcours Czwarty etap przewozu						
Cinquième parcours Piąty etap przewozu						
Sixième parcours Szósty etap przewozu						
Septième parcours Siódmy etap przewozu						
Huitième parcours Ośmy etap przewozu						
Neuvième parcours Dziewiąty etap przewozu						
Dixième parcours Dziesiąty etap przewozu						

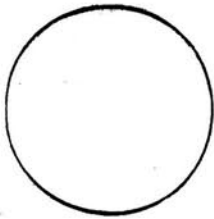
(Wymiary: 210 X 297 mm., kolor zielony)

**COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL  
MIĘDZYNARODOWY KUPON NA ODPOWIEDŹ**

a) \_\_\_\_\_

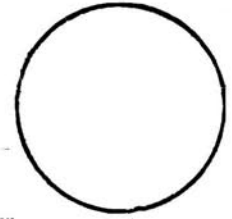
b) \_\_\_\_\_

c)



Timbre du bureau  
d'origine  
Datownik urzędu  
pochodzenia

(Dessin)  
(Rysunek)



Timbre du bureau  
d'échange  
Datownik urzędu  
wymieniającego

d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre simple à destination de l'étranger.

d) Kupon ten można we wszystkich krajach Związku wymienić na jeden lub kilka znaczków pocztowych w wysokości opłaty za list zwykły w obrocie zagranicznym.

(Nom du pays d'émission)  
(Nazwa kraju wydania)

a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.  
Przekład nagłówka na język kraju wydania.

b) Cet espace est occupé par une traduction du texte (d) dans la langue du pays d'émission.  
Miejsce to zajmuje przekład tekstu (d) na język kraju wydania.

c) Prix de vente dans le pays d'émission.  
Cena sprzedażna w kraju wydania.

d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.  
Wyjaśnienie to powtórzone jest na odwrotnej stronie w językach kilku krajów.

(Wymiary: 74 × 105 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d \_\_\_\_\_

COUPONS-RÉPONSE  
KUPONY NA ODPOWIEDŹ

RELEVÉ — WYKAZ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Offices  
kuponów wymienionych w obrocie wzajemnym między Zarządami

d \_\_\_\_\_ et d \_\_\_\_\_  
i

pendant  
w ciągu \_\_\_\_\_

1	2 Nombre Ilość	3 Valeur calculée à 37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> c. par unité Wartość wynosząca po 37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> c. od sztuki	
		Fr.	c
Coupons émis par _____ Kupony wydane przez			
et échangés contre des timbres-poste d _____ i wymienione na znaczki pocztowe			
_____			
Coupons émis par _____ Kupony wydane przez			
et échangés contre des timbres-poste d _____ i wymienione na znaczki pocztowe			
_____			
Solde au { crédit Saldo { débit } de l'Office { cnyne } Zarządu { bierne }			
d _____			

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_  
dn.



4

### OBSERVATIONS

1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.
2. Les cartes d'identité, valables pendant trois ans, sont délivrées par les bureaux ou services postaux, pourvu que le demandeur soit connu soit personnellement à la poste ou qu'il soit à même de justifier de son identité d'une manière irréfutable. Les cartes doivent être libellées en caractères latins.
3. Si, pendant la validité de la carte, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.
4. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.

### U W A G I

1. Niniejsza karta służy jako dokument uwierzytelniający w stosunku z urzędami pocztowymi.
2. Karty tożsamości, ważne na okres trzech lat, wydają władze lub urzędy pocztowe, jeżeli ubiegający się jest poczcie znany osobiście lub może udowodnić swoją tożsamość w sposób niezaprzeczalny. Formularz karty wypełnia się literami łacińskimi.
3. Jeżeli w okresie ważności karty, wygląd jej właściciela o tyle się zmieni, że nie odpowiada fotografii ani rysopisowi należy kartę odnowić.
4. Zarządy pocztowe nie ponoszą odpowiedzialności za skutki jakie może spowodować zguba, kradzież lub oszukańcze użycie niniejszej karty.

1

## UNION POSTALE UNIVERSELLE ŚWIATOWY ZWIĄZEK POCZTOWY

Administration des Postes — Zarząd pocztowy

d. \_\_\_\_\_

Carte d'identité No \_\_\_\_\_  
Karta tożsamości Nr. \_\_\_\_\_

valable jusqu'au \_\_\_\_\_  
ważna do \_\_\_\_\_

Titulaire — Właściciela {  
Nom: \_\_\_\_\_  
Nazwisko: \_\_\_\_\_  
Prénoms: \_\_\_\_\_  
Imiona: \_\_\_\_\_  
Profession: \_\_\_\_\_  
Zawód: \_\_\_\_\_  
Domicile: \_\_\_\_\_  
Miejsce zamieszkania: \_\_\_\_\_

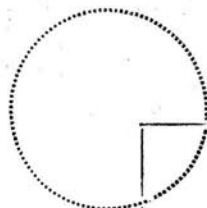
Délivrée par le bureau ou le service  
Wydana przez władzę lub urząd



d \_\_\_\_\_  
w \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn. \_\_\_\_\_

Le Chef de service:  
Naczelnik:

2



Photographie  
Fotografja

Timbre-poste  
(la moitié sur  
la  
photographie)

Znaczk  
pocztowy  
(połowa na  
fotografji)

Signature du titulaire:  
Podpis właściciela:

3

SIGNALEMENT <sup>1)</sup>  
RYSOPIS <sup>1)</sup>

Année de naissance: \_\_\_\_\_  
Rok urodzenia: \_\_\_\_\_

Lieu de naissance: \_\_\_\_\_  
Miejsce urodzenia: \_\_\_\_\_

Taille: \_\_\_\_\_  
Wzrost: \_\_\_\_\_

Cheveux: \_\_\_\_\_  
Włosy: \_\_\_\_\_

Yeux: \_\_\_\_\_  
Oczy: \_\_\_\_\_

Marques particulières: \_\_\_\_\_  
Znamiona szczególne: \_\_\_\_\_

<sup>1)</sup> Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.

<sup>1\*)</sup> Dane rysopisu winny być, w razie potrzeby, przetłumaczone na język francuski.

(Wymiary: 105 × 148 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES d \_\_\_\_\_  
ZARZĄD POCZTOWY

TABLEAU STATISTIQUE  
TABELA STATYSTYCZNA

DU SERVICE POSTAL EN \_\_\_\_\_  
SŁUŻBY POCZTOWEJ W

ANNÉE 19\_\_\_\_\_  
R O K

## I. GÉNÉRALITÉS — WIADOMOŚCI OGÓLNE

Colonne Kolumna		Colonne Kolumna	
	Année: _____ Rok: _____		
1	Pays: _____ Kraj: _____		
2	Superficie en kilomètres carrés Powierzchnia w kilometrach kwadratowych		
3	Nombre d'habitants Ilość mieszkańców		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste Ilość kilometrów kwadratowych przypadająca na jeden urząd pocztowy		
5	Nombre d'habitants par bureau de poste Ilość mieszkańców przypadająca na jeden urząd pocztowy		
		6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger Przypadająca na jednego mieszkańca ilość listów i kartek pocztowych, podlegających opłacie, w obrocie krajowym oraz ilość tychże przesyłek wysłanych zagranicę
		7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger Przypadająca na jednego mieszkańca ilość innych przesyłek listowych, podlegających opłacie w obrocie krajowym oraz ilość tychże przesyłek wysłanych zagranicę

## II. ORGANISATION DES POSTES — ORGANIZACJA POCZTY

Colonne Kolumna		Colonne Kolumna	
	Nombre des bureaux de poste: Ilość urzędów pocztowych:		
8	à l'intérieur — w kraju	15	Service des bureaux de poste Urzędy pocztowe
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature Urzędy z nieograniczoną służbą nadawczą i oddawczą	16	Total du personnel Ogólny stan personelu
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes Urzędy z ograniczoną służbą nadawczą i oddawczą	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles Ilość przedsiębiorstw prywatnych przewożących pocztę
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour) Ambulanse pocztowe (ilość ambulansów, pełniących służbę w obydwu kierunkach)	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés Ilość rządowych i prywatnych urzędów stajniowych
9	à l'étranger zagranicą	19	Nombre de chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) Ilość koni rządowych i prywatnych używanych do przewozu poczty (bezpłatnego i za opłatą)
10	Total des bureaux de poste Łączna ilość urzędów pocztowych	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Service gratuits et services subventionnés) Ilość rządowych i prywatnych wozów (z wyjątkiem samochodów) i sani (przewóz bezpłatny i za opłatą)
11	Nombre des Administrations des postes régionales Ilość okręgowych Zarządów pocztowych	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) Ilość samochodów i motocykli rządowych i prywatnych (przewóz bezpłatny i za opłatą)
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public Ilość skrzynek pocztowych do użytku publiczności	22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles) Ilość rowerów (trzykołowych i dwukołowych)
13	Nombre des machines à affranchir en usage Ilość maszyn do frankowania w użyciu		
	Nombre des fonctionnaires, employés, etc.: Stan urzędników, funkcjonariuszów i t. p.:		
14	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales Zarząd centralny i Zarządy okręgowe		



III. SERVICE POSTAL — OBRÓT POCZTOWY

	Service intérieur	Service international		
	Obrót krajowy	Réception Odbiór	Expédition Odprawa	Transit Tranzyt
	Colonne Kolumna	Colonne Kolumna	Colonne Kolumna	Colonne Kolumna
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés:</i>				
<i>Przesyłki listowe zwykłe i polecone:</i>				
Envois soumis à la taxe (Nombre): . . . . .				
Przesyłki podlegające opłacie (Ilość):				
Lettres affranchies . . . . .	23	57	89	119*)
Listy opłacone				
Lettres non affranchies . . . . .	24	58	90	120*)
Listy nieopłacone				
Cartes postales (simples et avec réponse payée) .	25	59	91	121*)
Kartki pocztowe (zwykłe i z opłaconą odpowiedzią)				
Papiers d'affaires . . . . .	26	60	92	122*)
Papiery handlowe				
Imprimés . . . . .	27	61	93	123*)
Druki				
Echantillons de marchandises . . . . .	28	62	94	124*)
Próbki towarów				
Petits paquets . . . . .	29	63	95	125*)
Pakieciki				
Envois admis à la franchise de port (Nombre) .	30	64	96	126*)
Przesyłki wolne od opłaty (Ilość)				
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 — 30, 57 — 64, 89 — 96 et 119 à 126 (Nombre) .				
Łączna ilość przesyłek wpisanych do kolumn 23 — 30, 57 — 64, 89 — 96 i 119 do 126 (Ilość)	31	65	97	127*)
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 97 et 127 (Nombre)	32	66	98	128**)
Przesyłki polecone, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 31, 65, 97 i 127 (Ilość)				
Envois „par avion” trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 97 et 127 (Nombre)	33	67	99	129**)
Przesyłki lotnicze, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 31, 65, 97 i 127 (Ilość)				
<i>Lettres et boîtes avec déclaration de valeur:</i>				
<i>Listy i pudełka z podaną wartością:</i>				
Nombre — Ilość . . . . .	34	68	100	130**)
Valeur (Francs) . . . . .	35	69	101	131**)
Wartość (Franki)				
Envois „par avion” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 100 et 130 (Nombre)	36	70	102	132**)
Przesyłki lotnicze, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 34, 68, 100 i 130 (Ilość)				
<i>Colis: — Paczki:</i>				
Colis ordinaires (Nombre)	37	71	103	133**)
Paczki zwykłe (Ilość)				
<i>Colis avec valeur déclarée:</i>				
<i>Paczki z podaną wartością:</i>				
Nombre — Ilość . . . . .	38	72	104	134**)
Valeur (Francs) . . . . .	39	73	105	135**)
Wartość (Franki)				

\*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 119 à 127 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.  
 \*\*) Cyfry, które mają być podane w kolumnach 119 do 127, mogą się odnosić tylko do tranzytu przesyłek pojedynczych.  
 \*\*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 128 à 135 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.  
 \*\*) Cyfry, które mają być podane w kolumnach 128 do 135, mogą się odnosić tylko do tranzytu przesyłek pojedynczych.

	Service intérieur		Service international					
	Obrót krajowy		Réception Odbiór		Expédition Odprawa		Transit Tranzyt	
	Colonne Kolumna		Colonne Kolumna		Colonne Kolumna		Colonne Kolumna	
Colis „par avion” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 103, 133 et 38, 72, 104, 134 (Nombre)	40		74		106		136*)	
Paczki lotnicze, uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 37, 71, 103, 133 i 38, 72, 104, 134 (Ilość)								
<i>Remboursements:</i> <i>Pobrania:</i>								
Objets de correspondance (Nombre) . . . . .	41		75		107		—	
Przesyłki listowe (Ilość)								
Montant des remboursements (Francs) . . . . .	42		76		108		—	
Suma pobrań (Franki)								
Colis (Nombre) . . . . .	43		77		109		—	
Paczki (Ilość)								
Montant des remboursements (Francs) . . . . .	44		78		110		—	
Suma pobrań (Franki)								
Remboursements non recouvrés (Nombre) . . . . .	45		79		111		—	
Pobrania niezainkasowane (Ilość)								
<i>Mandats de poste:</i> <i>Przekazy pocztowe:</i>								
Nombre — Ilość: . . . . .	46		80		112		—	
Valeur (Francs) . . . . .	47		81		113		—	
Wartość (Franki) . . . . .								
<i>Recouvrements:</i> <i>Zlecenia:</i>								
Nombre — Ilość . . . . .	48		82		114		—	
Valeurs à encaisser (Francs) . . . . .	49		83		—		—	
Suma do zainkasowania (Franki)								
Non encaissés (Nombre) . . . . .	50		84		—		—	
Niezainkasowane dokumenty (Ilość)								
<i>Chèques et virements postaux:</i> <i>Czeki i pieniężne przelewy pocztowe:</i>								
Nombre de comptes . . . . .	51		—		—		—	
Ilość kont								
Opérations (versements, remboursements et virements — Service intérieur) Nombre . . . . .	52		—		—		—	
Czynności kasowe (wpłaty, wypłaty i przelewy — Obrót wewnętrzny) Ilość								
Montant (Francs) . . . . .	53		—		—		—	
Suma (Franki)								
Virements dans le service international—Nombre . . . . .	—		85		115		—	
Przelewy w obrocie międzynarodowym. Ilość								
Montant (Francs) . . . . .	—		86		116		—	
Suma (Franki)								
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement:</i> <i>Czasopisma i inne wydawnictwa perjodyczne dostarczane w drodze prenumeraty:</i>								
Nombre des abonnements . . . . .	54		87		117		—	
Ilość prenumerat								
Nombre des numéros . . . . .	55		88		118		—	
Ilość egzemplarzy								
Nombre des voyageurs transportés . . . . .	56		—		—		—	
Ilość przewiezionych podróżnych								
Nombre des dépêches closes en transit . . . . .	—		—		—		137	
Ilość tranzytowych odsyłek zamkniętych								

\*) Les chiffres à indiquer dans la colonne 136 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

\*) Cyfry, które mają być podane w kolumnie 136, mogą się odnosić tylko do tranzytu przesyłek pojedynczych.

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur  
PRZESYŁKI NIEDORECZALNE. Obrót wewnętrzny

	Colonne Kolumna	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)  Niedoreczalne przesyłki zwykłe i polecane (Ilość)	Colonne Kolumna	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs  Z tego doręczono odbiorcy lub zwrócono nadawcy	Colonne Kolumna	Correspondances restées en souffrance  Z tego pozostało niedoreczonych
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées . . . . .	138	_____	140	_____	142	_____
Listy i kartki pocztowe, zwykłe i polecane						
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés . . .	139	_____	141	_____	143	_____
Papiery handlowe, druki, próbki towarów i pakietki zwykłe i polecane						

IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service international.  
NIEDORECZALNE PRZESYŁKI. Obrót zagraniczny.

	Colonne Kolumna	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts Przesyłki wysłane zagranicę a nadeszły do urzędu niedoreczalnych przesyłek	Colonne Kolumna	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées Z przesyłek zwróconych z zagranicy można było doręczyć	Colonne Kolumna	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance Z przesyłek zwróconych z zagranicy pozostało niedoreczonych	Colonne Kolumna	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine Przesyłki z zagranicy zwrócone do kraju nadania jako niedoreczone
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées . . . Listy i kartki pocztowe, zwykłe i polecone Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés . Papiery handlowe, druki, próbki towarów, pakieciki zwykłe i polecone	144		146		148		150	
	145		147		149		151	



V. RÉSULTAT FINANCIER — WYNIK FINANSOWY

Colonne Kolumna		Francs Franków	Colonne Kolumna		Francs Franków
	Recettes — Dochody			Dépenses — Wydatki	
152	Produit de la vente des timbres — poste et des formules d'affranchissement . . . . . Dochód ze sprzedaży znaczków i formularzy pocztowych		157	Traitements et émoluments: Pobory i wynagrodzenia:	
153	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) . . . . . Dochód z opłat pobranych gotówką (łącznie z maszynami do frankowania)			a) des fonctionnaires et employés . . . . . funkcjonarjuszów i urzędników	
154	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses . . . . . Opłata za przewóz podróżnych, za bagaż oraz inne dochody		158	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais . . . . . Kupno i utrzymywanie budynków, oraz inwentarza pocztowego czynsze, opał i oświetlenie, przybory kancelaryjne i inne drobne wydatki	
155	Bonifications reçues des Administrations étrangères . . . . . Wynagrodzenia od Zarządów zagranicznych		159	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures de poste, ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste) Koszta przewozu koleją i gościńcem, jak również kosztu przewozu morskiego, rzeczno i powietrznego (wraz z kosztami zakupu i utrzymania tych środków przewozowych i wynagrodzeniem urzędów stajniczych)	
156	Total des recettes * * * * * Ogólny dochód			160	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux Odszkodowanie za zaginione i uszkodzone przesyłki pocztowe
				161	Subventions aux compagnies de navigation . . . . . Zasiłki dla przedsiębiorstw przewozowych
				162	Bonifications payées aux Administrations étrangères . . . . . Wynagrodzenie wypłacone Zarządom zagranicznym
				163	Autres dépenses diverses . . . . . Różne wydatki
				164	Total des dépenses . . . . . Ogólne wydatki
				—	Total des recettes * * * * * Ogólny dochód
			165	Excédent des recettes . . . . . Nadwyżka dochodów (zysk)	
			166	Excédent des dépenses . . . . . Nadwyżka wydatków (deficyt)	

ADMINISTRATION DES POSTES d  
ZARZĄD POCZTOWY

---

# TABLEAU STATISTIQUE TABELA STATYSTYCZNA

DU

SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)  
OBROTU ZAGRANICZNEGO (ODPRAWA)

POUR L'ANNÉE 19 \_\_\_\_\_  
Z A R O K

---

1 Pays Kraj	Lettres Listy		4 Nombre Ilość Cartes postales simples et avec réponse payée Kartki pocztowe zwykłe i z opłaconą odpowiedzią	5 Nombre Ilość Papiers d'affaires Papiery handlowe	6 Nombre Ilość Imprimés Druki	7 Nombre Ilość Echantillons de marchandises Próbki towarów	8 Nombre Ilość Petits paquets Pakieciki	9 Nombre Ilość Envois admis à la franchise de port Przesyłki wolne od opłaty	10 Nombre Ilość Totaux des envois inscrits aux colonnes 2 — 9 Ilość łączna przesyłek wpisanych do kolumn 2 — 9	11 Nombre Ilość Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2 — 9 Przesyłki polec. uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 2 — 9	12 Nombre Ilość Envois „par avion” trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2 — 9 Przesyłki lotnicze uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolumn 2 — 9
	2 Nombre Ilość affranchies oplacone	3 Nombre Ilość non affranchies nieoplacone									
I. EUROPE EUROPA											
II. AFRIQUE AFRYKA											
III. AMÉRIQUE AMERYKA											
IV. ASIE AZJA											
V. AUSTRALIE et OCEANIE AUSTRALIA i OCEANIA											
TOTAUX RAZEM											

Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés:  
Przesyłki listowe zwykłe i polecone:  
Envois soumis à la taxe:  
Przesyłki podlegające opłacie:

					13	Nombre — Ilość		Lettres et boîtes avec déclaration de valeur Listy i pudełka z podaną wartością
					14	Valeur — Wartość	Fr.	
					15	Envois „par avion” trouvés parmi les envois inscrits à la colonne 13 Przesyłki lotnicze uwzględnione w liczbie przesyłek wpisanych do kolum- ny 13	Nombre Ilość	
					16	Ordinaires Zwykłe	Nombre Ilość	Colis — Paczki  avec valeur déclarée z podaną wartością
					17		Nombre Ilość	
					18	Valeur Wartość	Francs Franków	
					19	Colis „par avion” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 16 et 17 Paczki lotnicze uwzględnione w lic- zbie przesyłek wpisanych do kolumn 16 i 17	Nombre Ilość	
					20	Objets de correspondance Przesyłki listowe	Nombre Ilość	Remboursements Pobrania
					21	Montant des remboursements Suma pobrań	Francs Franków	
					22	Colis Paczki	Nombre Ilość	
					23	Montant des remboursements Suma pobrań	Francs Franków	
					24	Nombre — Ilość		Mandats de poste Przekazy pocztowe
					25	Valeur Wartość	Francs Franków	
					26	Recouvrements Zlecenia	Nombre Ilość	
					27	Nombre — Ilość		Virements postaux Pocztowe przelewy pieniężne
					28	Montant Suma	Francs Franków	
					29	Journaux, etc., servis par abonnement Czasopisma i t. p., dostarczane w drodze prenumeraty	Nombre des numéros Ilość egzemplarzy	



**POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZEWOZU  
POCZTY LISTOWEJ DROGĄ POWIETRZNĄ.**

**T r e ś ć.**

**Rozdział I.**

**Przepisy ogólne.**

- Art.
1. Przesyłki listowe, dopuszczone do przewozu lotniczego.
  2. Wolność tranzytu.
  3. Opłaty i ogólne warunki przyjmowania korespondencji lotniczej.
  4. Korespondencja lotnicza nieopłacona lub niedostatecznie opłacona.
  5. Doręczanie korespondencji lotniczej.
  6. Dostarczanie i zwrot przesyłek lotniczych.

**Rozdział II.**

**Przesyłki polecane lub z podaną wartością.**

**I. Przesyłki polecane.**

7. Przesyłki polecane.
8. Odpowiedzialność.

**II. Przesyłki z podaną wartością.**

9. Przesyłki z podaną wartością.

**Rozdział III.**

**Przyznawanie opłat za przewóz lotniczy, Należność za przewóz.**

10. Przyznawanie opłat za przewóz lotniczy.
11. Należności za przewóz lotniczy odsyłek zamkniętych.
12. Należność za przewóz korespondencji luźno wysyłanej.
13. Obliczanie odległości między dwoma krajami, połączonymi kilkoma liniami powietrznymi.

**Rozdział IV.**

**Biuro międzynarodowe.**

14. Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.

**Rozdział V.**

**Wyrównywanie rachunków.**

15. Statystyka, dotycząca rozrachunków.
16. Sporządzanie odsyłek zwyczajnych lub odsyłek lotniczych w okresie statystyki należności za przewóz lotniczy.
17. Stwierdzanie wagi korespondencji lotniczej.
18. Wykaz zamkniętych odsyłek lotniczych.
19. Sporządzanie wykazów AV 3 i AV 4 odsyłek lotniczych.
20. Rachunek należności za przewóz lotniczy.
21. Ogólny rozrachunek.

**DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT  
DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE  
AÉRIENNE.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dispositions générales.**

- Art.
1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
  2. Liberté de transit.
  3. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
  4. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
  5. Distribution des correspondances-avion.
  6. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

**Chapitre II.**

**Envois recommandés ou avec valeur déclarée.**

**I. Envois recommandés.**

7. Envois recommandés.
8. Responsabilité.

**II. Envois avec valeur déclarée.**

9. Envois avec valeur déclarée.

**Chapitre III.**

**Attribution des surtaxes aériennes, Frais de transport.**

10. Attribution des surtaxes.
11. Frais de transport aérien des dépêches closes.
12. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.
13. Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.

**Chapitre IV.**

**Bureau international.**

14. Communications à adresser au Bureau international.

**Chapitre V.**

**Règlement de compte.**

15. Statistique de décompte.
16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
17. Constatation du poids des correspondances-avion.
18. Liste des dépêches-avion closes.
19. Etablissement des relevés AV 3 et AV 4 des dépêches-avion.
20. Compte des frais de transport aérien.
21. Décompte général.

## Rozdział VI.

### Różne postanowienia.

- Art.
22. Oznaczanie korespondencji lotniczej.
  23. Częściowy przewóz powietrzny.
  24. Sposób odprawiania korespondencji lotniczej w odsyłkach zwyczajnych.
  25. Napis na kartach listowych i wartościowych i na chorażewkach odsyłek, zawierających korespondencję lotniczą.
  26. Kierowanie korespondencji lotniczej.
  27. Clenie przesyłek listowych, podlegających cłu.
  28. Stosowanie Postanowień Światowej Konwencji Pocztovej i Porozumień.
  29. Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

#### PROTOKÓŁ KOŃCOWY POSTANOWIEN, DOTYCZĄCYCH PRZEWOZU POCZTY LISTO- WEJ DROGĄ POWIETRZNĄ.

Jedyny artykuł.

Należności za przewóz lotniczy odsyłek zamkniętych.

#### Załączniki.

Formularze A V 1 do A V 4.

#### POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZEWOZU POCZTY LISTOWEJ DROGĄ POWIETRZNĄ.

### Rozdział I.

#### PRZEPISY OGÓLNE.

Artykuł 1.

#### Przesyłki listowe, dopuszczone do przewozu lotniczego.

1. Do przewozu lotniczego na całej lub na części linii dopuszcza się wszystkie przesyłki, wyszczególnione w artykule 32 Światowej Konwencji Pocztovej, a mianowicie: listy, kartki pocztowe pojedyncze lub z opłaconą odpowiedzią, papiery handlowe, pakieciki, druki wszelkiego rodzaju (wraz z drukami wypukłymi dla ociemniałych), próbki towarów, jak również przekazy pocztowe i abonamenty pocztowe. Przesyłki te otrzymują wówczas nazwę „Correspondances-avion” (Korespondencje lotnicze).

2. Przesyłki, wymienione w artykule 32 konwencji, można nadawać jako polecane.

3. Przesyłki z podaną wartością — listy i pudełka — mogą być również dopuszczone do przewozu lotniczego między krajami, które umówią się co do wymiany takich przesyłek drogą powietrzną.

## Chapitre VI.

### Dispositions diverses.

- Art.
22. Signalisation des correspondances-avion.
  23. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.
  24. Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.
  25. Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.
  26. Acheminement des correspondances-avion.
  27. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
  28. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
  29. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

#### PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

Article unique.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

#### Annexes.

Formules AV 1 à AV 4.

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

### Chapitre I.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

#### Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. — Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 32 de la Convention postale universelle, savoir: les lettres, cartes postales simples ou avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets, ainsi que les mandats de poste et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de „Correspondances-avion”.

2. — Les objets mentionnés à l'article 32 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3. — Les envois avec valeur déclarée—lettres et boîtes — peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui conviennent d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

Artykuł 2.

**Wolność tranzytu.**

Wolność tranzytu, przewidzianego w artykule 25 Światowej Konwencji Pocztovej, jest zapewniona dla korespondencji lotniczej na całym obszarze Związku bez względu na to, czy Zarządy pośredniczące biorą udział, czy też nie biorą udziału w przesyłaniu tej korespondencji.

Artykuł 3.

**Opłaty i ogólne warunki przyjmowania korespondencji lotniczej.**

1. Przesyłki, nadawane do przewozu drogą powietrzną, podlegają, poza przepisaniem opłatami pocztowymi, specjalnej opłacie dodatkowej za przewóz lotniczy, której wysokość ustala Zarząd kraju nadania; ta opłata dodatkowa nie powinna przekraczać 25 centymów złotych od 20 gramów i od 1000 kilometrów drogi powietrznej.

2. Za kartki pocztowe i przekazy pocztowe opłata dodatkowa wynosi najwyżej 25 centymów złotych od sztuki i od 1000 kilometrów drogi powietrznej.

3. Opłatę dodatkową za kartki pocztowe z opłaconą odpowiedzią pobiera się od każdej części osobno w miejscu wysłania każdej z tych części.

4. Opłaty dodatkowe, o których mowa w §§ 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, stosują się tylko do połączeń, dla których obowiązuje taryfa, przewidziana w artykule 11, § 10. Opłaty te mają być jednolite dla każdego kraju przeznaczenia.

5. Opłata za korespondencję lotniczą, przewożoną zapomocą połączeń nadzwyczajnych (art. 11, § 11), może być podwyższona stosownie do nadzwyczajnych kosztów, jakie pociąga za sobą korzystanie z tych połączeń.

6. Opłaty winny być uiszczane obowiązkowo przy nadawaniu. Z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w artykule 6, opłaty te nie mogą być pobierane od adresatów.

7. Przesyłki lotnicze opłaca się na warunkach, przewidzianych w artykule 46 Światowej Konwencji Pocztovej. Jednakże, bez względu na rodzaj tych przesyłek, opłata może być uwidocznioma zapomocą napisu odrębnego w cyfrach z podaniem pobranej sumy, wyrażonej w walucie kraju nadania w następujący sposób:

„Affranchissement perçu: Fr. c.”

Napis ten może być sporządzony zapomocą stempelka, umieszczony na znaczku lub na nalepce specjalnej, albo też poprostu napisany na kopercie przesyłki w jakikolwiek sposób. W każdym jednak wypadku napis ma być stwierdzony datownikiem urzędu nadania.

Artykuł 4.

**Korespondencja lotnicza nieopłacona lub niedostatecznie opłacona.**

1. W razie zupełnego braku opłaty, z korespondencją lotniczą postępuje się w myśl przepisów artykułów 34 i 35 Światowej Konwencji Pocztovej.

Article 2.

**Liberté de transit.**

La liberté de transit prévue à l'article 25 de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

**Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.**

1.— Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

2. — En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste, la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

3. — La surtaxe des cartes postales avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément au point de départ de chacune de ces parties.

4. — Les surtaxes mentionnées aux §§ 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux services auxquels le tarif prévu à l'article 11, § 10, est applicable. Elles doivent être uniformes pour chaque pays de destination.

5. — La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 11, § 11) peut être majorée, compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

6. — Les surtaxes doivent être acquittées obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, elles ne peuvent être perçues sur le destinataire.

7. — Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 46 de la Convention postale universelle. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

Affranchissement perçu: Fr. c.

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement inscrite sur l'enveloppe de l'objet par un procédé quelconque. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 4.

**Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.**

1. — En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 34 et 35 de



Przesyłki, których opłata pocztowa nie jest obowiązkowa przy nadawaniu, przewozi się zwykłą drogą.

2. W razie niedostatecznej opłaty, korespondencję lotniczą przesyła się drogą powietrzną, jeżeli uiszczono opłaty wynoszą przynajmniej tyle, co opłata za przewóz lotniczy. Przepisy artykułu 35 Światowej Konwencji Pocztowej stosuje się do pobierania opłat pocztowych, nieuiszczonych przy nadaniu.

3. W razie przewozu tych przesyłek zwykłą drogą, urząd nadawczy lub urząd wymiany powinien skreślić wszelkie napisy, dotyczące przewozu lotniczego.

#### Artykuł 5.

##### Doręczanie korespondencji lotniczej.

1. Korespondencję lotniczą doręcza się jak najszybciej, a przynajmniej przy pierwszym doręczaniu po jej nadejściu do urzędu przeznaczenia.

2. Nadawcy mogą żądać doręczenia przesyłki w miejscu zamieszkania odbiorcy przez umyślnego posłańca bezpośrednio po jej nadejściu, uiszczając specjalną opłatę ekspresową, przewidzianą w artykule 44 Światowej Konwencji Pocztowej. Prawo to przysługuje tylko w obrocie z krajami, które zaprowadziły w obrocie wzajemnym wymianę przesyłek ekspresowych.

3. Za dodatkowym wynagrodzeniem Zarządy, po porozumieniu się między sobą, mogą wykonywać doręczenie w miejscu zamieszkania odbiorcy zapomocą urządzeń specjalnych, a w szczególności zapomocą połączeń pneumatycznych.

#### Artykuł 6.

##### Dosyłanie i zwrot przesyłek lotniczych.

1. Korespondencję lotniczą, przeznaczoną dla odbiorców, którzy zmienili miejsce zamieszkania, dosyła się do nowego miejsca przeznaczenia drogą zwykłą, o ile odbiorca nie żądał wyraźnie dosłania drogą powietrzną i nie uiszczył zgóry w urzędzie dosyłającym opłaty za ponowny przewóz lotniczy. Przesyłki listowe niedoręczalne zwraca się do miejsca nadania drogą zwykłą.

2. W razie dosłania lub zwrotu przesyłki zwykłą drogą pocztową, nalepkę „Par avion” i wszelkie napisy, dotyczące przewozu drogą powietrzną, należy obowiązkowo przekreślić zapomocą dwu grubych kresek poprzecznych.

#### Rozdział II.

##### PRZESYŁKI POLECONE LUB Z PODANA WARTOŚCIĄ.

##### I. Przesyłki polecane.

#### Artykuł 7.

##### Przesyłki polecane.

Przesyłki polecane podlegają opłatom pocztowym i ogólnym warunkom dopuszczenia do przewo-

la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 35 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3. — Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.

#### Article 5.

##### Distribution des correspondances-avion.

1. — Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. — Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 44 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. — Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

#### Article 6.

##### Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion” et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

#### Chapitre II.

##### ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

##### I. Envois recommandés.

#### Article 7.

##### Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues



zu, przewidzianym w Światowej Konwencji Pocztowej. Prócz tego stosują się do nich te same opłaty za przewóz lotniczy, jak do przesyłek zwykłych.

#### Artykuł 8.

##### Odpowiedzialność.

Zarządy pocztowe za przesyłki polecane, wysłane drogą powietrzną, ponoszą tę samą odpowiedzialność, jak za inne przesyłki polecane.

#### II. Przesyłki z podaną wartością.

##### Artykuł 9.

##### Przesyłki z podaną wartością.

1. Zarządy, które dopuszczają do przewozu lotniczego przesyłki z podaną wartością, mają prawo pobierać za te przesyłki specjalną opłatę asekuracyjną, której wysokość ustalają.

Opłata asekuracyjna zwykła wraz z opłatą asekuracyjną specjalną nie mogą przekraczać w ogólnej sumie granic, określonych w artykule 3, litera c, Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością.

2. Co się tyczy przesyłek z podaną wartością, przechodzących w odsyłkach zamkniętych przez terytorjum krajów, które nie przystąpiły do porozumienia o takich przesyłkach, lub przewożonych na liniach powietrznych, dla których odnośne kraje nie przyjmują odpowiedzialności co do przesyłek wartościowych, kraje te odpowiadają w granicach, przewidzianych dla przesyłek polecanych.

#### Rozdział III.

#### PRYZNAWANIE OPŁAT ZA PRZEWÓZ LOTNICZY. NALĘŻNOŚĆ ZA PRZEWÓZ.

##### Artykuł 10.

##### Przyznawanie opłat za przewóz lotniczy.

Każdy Zarząd zatrzymuje w całości wszelkiego rodzaju opłaty pobrane za przewóz lotniczy.

##### Artykuł 11.

##### Należności za przewóz lotniczy odsyłek zamkniętych.

1. Należności tranzytowe, przewidziane w artykule 73 Światowej Konwencji Pocztowej, nie stosują się do poczty lotniczej.

2. Wbrew postanowieniom konwencji, krajom przeznaczenia, które podejmują się dalszego wysyłania korespondencji lotniczej drogą powietrzną na swej sieci wewnętrznej, zalicza się należność za przewóz wewnątrz kraju. Należność ta musi być jednakowa dla wszystkich linii sieci wewnętrznej tego samego kraju.

3. Należność za przewóz na tej samej linii powietrznej jest jednakowa dla wszystkich Zarządów, które korzystają z tego połączenia, nie biorąc udziału w kosztach eksploatacji.

par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

#### Article 8.

##### Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

#### II. Envois avec valeur déclarée.

##### Article 9.

##### Envois avec valeur déclarée.

1. — Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3, lettre c, de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2. — En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

#### Chapitre III.

#### ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

##### Article 10.

##### Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

##### Article 11.

##### Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. — Les frais de transit prévus à l'article 73 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

2. — Par dérogation aux dispositions de la Convention, les pays de destination qui assurent le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours du réseau intérieur d'un même pays.

3. — Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

4. Poza wyjątkami, przewidzianymi niżej w §§ 5 i 6, należność za przewóz lotniczy uiszcza się Zarządowi pocztowemu kraju, gdzie się znajduje port lotniczy, w którym przesyłki listowe załadowano na statek powietrzny.

5. Zarząd, przekazujący przedsiębiorstwu lotniczemu odsyłki, które ma się przewozić kolejno na kilku odrębnych liniach powietrznych, może, po umówieniu się z Zarządami pośredniczącymi, regulować bezpośrednio z tem przedsiębiorstwem należności przewozowe za całą drogę. Zarządy pośredniczące mają ze swej strony prawo żądać ścisłego stosowania przepisów § 4.

6. Wbrew przepisom §§ 4 i 5 niniejszego artykułu, każdy Zarząd, od którego zależy przewóz lotniczy, może pobierać za całą drogę należność za ten przewóz bezpośrednio od każdego Zarządu, który z tego przewozu korzysta.

7. Koszta przewozu lotniczego korespondencji, wysyłanej w odsyłkach zamkniętych ponosi Zarząd kraju nadania; koszta przewozu lotniczego korespondencji, wysyłanej luźno, ponosi Zarząd, który je przekazuje luźno innemu Zarządowi.

8. W braku porozumienia odmiennego między zainteresowanymi Zarządami Pocztowymi, przeładowanie w drodze, w tym samym porcie lotniczym, odsyłek przewożonych kolejno kilku odrębnymi połączeniami lotniczymi, należy obowiązkowo do Zarządu kraju, gdzie odbywa się przeładowanie. Nie dotyczy to przeładowania, uskutecznianego między statkami powietrznymi, obsługującymi następujące po sobie odcinki tej samej linii powietrznej.

9. Za odsyłki lotnicze nie pobiera się składowego.

Jednak w wyjątkowych okolicznościach, gdy przechowanie jest połączone ze znacznymi kosztami, Zarządy pocztowe mogą pobierać za przechowywanie odsyłki składowe, przewidziane w artykule 74 konwencji.

10. Tymczasowo ustala się zasadniczą taryfę, stosowaną do obrachunków między Zarządami za przewóz lotniczy, w wysokości 6 centymów franka złotego od 100 gramów wagi brutto i od 100 kilometrów. Części 100 gramów i 100 kilometrów zaokrągla się do 100 gramów, jako też 100 kilometrów następnym, oddzielnie dla każdej odsyłki, podlegającej statystyce lotniczej. Te same postanowienia dotyczą odsyłek lotniczych, przewożonych wewnątrz kraju.

11. Wyszczególnione wyżej opłaty za przewóz nie stosują się do przewozu na wielką odległość, wykonywanego zapomocą połączeń, których organizacja i utrzymanie wymagają kosztów nadzwyczajnych. Zarządy zainteresowane określają, za obopólnym porozumieniem, warunki używania tych połączeń; muszą one być jednakowe dla wszystkich Zarządów, korzystających z tych połączeń.

4. — Sauf les exceptions prévues aux §§ 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

5. — L'Office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, s'il est d'accord avec les Offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 4.

6. — Par dérogation aux stipulations des §§ 4 et 5 ci-dessus, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

7. — Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine; les frais du transport aérien des correspondances expédiées à découvert sont à la charge de l'Administration qui les remet à découvert à une autre Administration.

8. — Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

9. — Il n'est pas perçu de frais d'entrepôt pour les dépêches-avion.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionnelles, des frais considérables doivent être supportés du fait de cet entrepôt, les Administrations sont autorisées à percevoir les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

10. — Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les Administrations du chef des transports aériens est fixé à 6 centimes de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids brut et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs et cela séparément pour chaque dépêche qui fait l'objet de la statistique-avion. Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises aux mêmes règles.

11. — Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées; elles doivent être uniformes pour toutes les Administrations empruntant ces services.

12. Przytoczonym wyżej opłatom za przewóz podlegają również przesyłki listowe wolne od należności tranzytowych, oraz odsyłki i przesyłki mylnie skierowane, jeżeli są wysyłane drogą powietrzną.

13. Oprócz możliwego składowego (wyżej podany § 9) Zarządy krajów, nad którymi odbywa się przelot, nie mają prawa do żadnego wynagrodzenia za odsyłki, przewożone drogą powietrzną nad ich terytorjum.

#### Artykuł 12.

##### Należność za przewóz korespondencji luźno wysyłanej.

1. Korespondencja lotnicza może być wymieniana między dwoma Zarządami drogą powietrzną luźno.

2. Należność za przewóz lotniczy uiszcza się w całości Zarządowi pocztowemu kraju, do którego kieruje się luźno przesyłki listowe do dalszego przewozu drogą powietrzną. Zarząd ten ma prawo wymagać sporządzania osobnych wiązań do wskazanych przez niego miejscowości.

3. Przy określaniu opłat przewozowych wagę netto korespondencji lotniczej, przewożonej luźno, podwyższa się o 25% ze względu na wydatki przy sortowaniu przesyłek. Jednakże podwyżka należności za przewóz lotniczy, przypadająca na korzyść kraju tranzytowego, nie może przekraczać 1 franka 50 centymów od 100 gramów wagi netto.

#### Artykuł 13.

##### Obliczanie odległości między dwoma krajami, połączonymi kilkoma liniami powietrznymi.

Jeżeli dwa kraje są połączone kilkoma liniami powietrznymi, należność za przewóz oblicza się według przeciętnej długości tych linii i ich znaczenia dla ruchu międzynarodowego.

### Rozdział IV.

#### BIURO MIĘDZYNARODOWE.

#### Artykuł 14.

##### Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy obowiązane są przysyłać sobie wzajemnie za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

- a) wykaz opłat za przewóz lotniczy, pobieranych za przesyłki listowe w obrocie wewnętrznym i międzynarodowym;
- b) zawiadomienie o przyjmowaniu lub nieprzyjmowaniu do przewozu lotniczego listów i pudełek z podaną wartością;
- c) wykaz wszystkich krajowych lub zagranicznych linii powietrznych, używanych do

12. — Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. — En dehors des frais éventuels d'entrepôt (§ 9 ci-dessus), les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

#### Article 12.

##### Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. — Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux Administrations par la voie aérienne.

2. — Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'Administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne; cette Administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

3. — Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25% pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri. Toutefois, la majoration des frais de transport aérien qui en résulte en faveur d'un pays de transit ne peut dépasser 1 franc 50 centimes par 100 grammes de poids net.

#### Article 13.

##### Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

### Chapitre IV.

#### BUREAU INTERNATIONAL.

#### Article 14.

##### Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) l'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays;
- b) l'indication si elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien;
- c) la liste des lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le trans-



przewozu przesyłek listowych, oraz czy linie te są czynne wewnątrz kraju, czy też prowadzą z jego portów lotniczych do krajów obcych; linie, prowadzące do krajów obcych, należy podawać w wykazie wraz z oznaczeniem przestrzeni, za którą korzystający z nich Zarząd przyjmuje odpowiedzialność za powierzone mu przesyłki listowe. Wykaz musi podać mianowicie, co do każdej linii, odległość i czas przewozu od portu odlotu do różnych lotniczych portów lądowania, okresowość służby, kraj, któremu się płaci należność za przewóz lotniczy na tej linii oraz warunki lub specjalne zastrzeżenia, którym podlega korzystanie z tej linii. W końcu podanych wiadomości o liniach wewnętrznych każdy Zarząd winien wskazać przeciętną odległość, według której pobiera należność za przewóz lotniczy przesyłek listowych, przeznaczonych dla miejscowości wewnątrz jego kraju;

- d) spis krajów, do których podejmuje się dalszego przewozu korespondencji lotniczej drogą powietrzną na całej lub na części tej drogi z podaniem linii, na których odbywa się dalszy przewóz, długości drogi i należności za ten przewóz.

Wiadomości te należy zestawić na załączonym formularzu A V 1.

2. Wiadomości pod c i d należy przysyłać regularnie dwa razy rocznie, na miesiąc przed rozpoczęciem ruchu letniego i na miesiąc przed rozpoczęciem ruchu zimowego. Wszelkie późniejsze zmiany należy zgłaszać niezwłocznie.

3. Biuro międzynarodowe zestawia według nadesłanych zgłoszeń, zbiór informacji ogólnych, dotyczących wykonywania służby poczty lotniczej i wymiany listów i pudełek z podaną wartością, ogólny wykaz pocztowych linii lotniczych, oraz ogólny wykaz krajów, obsługiwanych przez linie lotnicze. Dokumenty te będą rozdzielane bezzwłocznie pomiędzy Zarządy. Wykaz ogólny, sporządzany przez Biuro międzynarodowe, ma odpowiadać załączoneму wzorowi A V 1.

Biuro międzynarodowe jest również obowiązane sporządzić mapę świata z liniami pocztowymi międzynarodowej komunikacji lotniczej, jako też mapy dodatkowe z liniami wewnętrznymi każdego kontynentu.

4. W celu tymczasowego powiadomienia, każdy Zarząd prześle bezpośrednio wszystkim innym Zarządom, na ich życzenie, odpis zgłoszeń wskazanych pod c i d.

5. Prócz tego, Zarządy będą podawać regularnie do wiadomości wszystkim innym Zarządom, które o to proszą, rozkład lotów na liniach ich sieci wewnętrznej i międzynarodowej, podając dla każdego portu lądowania godziny przyjazdu i odjazdu statków powietrznych.

port des correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec le parcours pour lequel l'Administration qui les utilise assume la responsabilité du chef des correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais du transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque Administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays;

- d) la liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

Ces renseignements sont consignés sur une formule du modèle A V 1 ci-annexé.

2. — Les communications sous c et d doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d'été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3. — Le Bureau international dresse, d'après les communications qui lui parviennent, un Recueil de renseignements concernant le service postal aérien, y compris l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, une liste générale des lignes postales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes. Ces documents sont répartis sans délai entre les Administrations. La liste générale à établir par le Bureau international doit correspondre au modèle A V 1 ci-annexé.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communications internationales aériennes, ainsi que des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

4. — A titre de renseignement provisoire, une copie des communications sous c et d sera transmise directement par chaque Administration à tous les autres Offices qui en exprimeront le désir.

5. — Les Administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les Offices qui en feront la demande, les horaires des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.



## Rozdział V.

### WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

#### Artykuł 15.

##### Statystyka, dotycząca rozrachunków.

1. Ogólny rozrachunek należności za przewóz lotniczy odbywa się według wykazów statystycznych sporządzanych w ciągu siedmiu dni następujących po 14 czerwca i 14 listopada każdego roku. Dane statystyczne z czerwca służą za podstawę do obliczenia należności za przewóz letni, dane z listopada służą za podstawę rachunku za przewóz zimowy.

2. Statystykę, dotyczącą linii, które nie są czynne w czerwcu i listopadzie, sporządza się osobno na podstawie porozumienia między Zarządami zainteresowanymi.

3. Przejściowo każdy Zarząd może wymagać wyrównania rachunków co kwartał, według wagi brutto przesyłek rzeczywiście przewiezionych w kwartale poprzednim. W tym wypadku Zarządy zainteresowane porozumiewają się co do sposobu postępowania.

#### Artykuł 16.

##### Sporządzanie odsyłek zwyczajnych lub odsyłek lotniczych w okresie statystyki należności za przewóz lotniczy.

Postanowienia artykułu 61 Regulaminu wykonawczego Światowej Konwencji Pocztovej nie dotyczą statystyki, przeprowadzanej dwa razy do roku dla ustalenia należności za przewóz lotniczy. W okresie tej statystyki chorągiewki i napisy na odsyłkach, zawierających korespondencję lotniczą, winny zawsze zawierać bardzo widoczną uwagę „Statistique — avion” (Statystyka lotnicza).

#### Artykuł 17.

##### Stwierdzanie wagi korespondencji lotniczej.

1. W okresach statystyki należy umieszczać na chorągiewce lub w napisie, podanym na zewnętrznej stronie odsyłki, datę wysłania i wagę brutto odsyłki. Wkładanie nadchodzących odsyłek lotniczych do innej odsyłki tego samego rodzaju jest zabronione.

2. Jeżeli luźne przesyłki listowe, przeznaczone do dalszego przewozu drogą powietrzną, znajdują się w odsyłce zwykłej lub lotniczej, wagę należy wpisać do karty listowej osobno dla każdego kraju, do którego przesyłki są przeznaczone. W razie potrzeby wagę można podać w specjalnym wykazie według załączonego wzoru A V 2, który dołącza się do karty listowej.

3. Odnosne dane sprawdza urząd wymiany kraju przeznaczenia. Gdyby urząd ten stwierdził, że różnica między wagą rzeczywistą a wagą podaną przekracza 20 gramów, wówczas poprawia te wpisy w karcie listowej lub na chorągiewce i o błędzie po-

## Chapitre V.

### RÈGLEMENT DE COMPTE.

#### Article 15.

##### Statistique de décompte.

1. — Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. — Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. — Par mesure transitoire, tout Office a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas, une entente intervient entre les Offices intéressés sur la procédure à suivre.

#### Article 16.

##### Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 61 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention „Statistique-avion”.

#### Article 17.

##### Constatacion du poids des correspondances-avion.

1. — Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. — Dans le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, le poids doit être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. Au besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle A V 2 ci-après et qui est annexé à la feuille d'avis.

3. — Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel indiqué diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie la feuille d'avis ou l'étiquette et signale immédiatement l'erreur au

wiadamia natychmiast urząd wymiany wysyłający osobnym zawiadomieniem, odpis zaś tego zawiadomienia przesyła każdemu Zarządowi pośredniczącemu. Jeżeli stwierdzona w wadze różnica nie przekracza wskazanych granic, wpisy urzędu wysyłającego należy uważać za ważne.

#### Artykuł 18.

##### Wykaz zamkniętych odsyłek lotniczych.

W czasie najkrótszym, a w każdym razie w ciągu czternastu dni po ukończonym okresie statystyki, Zarządy, które odprowadzały zamknięte odsyłki lotnicze, rozsyłają wykaz tych odsyłek poszczególnym Zarządom, z których połączeń lotniczych korzystały, uwzględniając także Zarząd kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 19.

##### Sporządzanie wykazów A V 3 i A V 4 odsyłek lotniczych.

1. W okresie statystyki Zarządy pośredniczące zapisują w wykazie według załączonego wzoru A V 3 wagę korespondencji lotniczej, podaną na chorągiewkach lub w napisach na zewnętrznej stronie odsyłek lotniczych, przesłanych drogą powietrzną poza granice swego kraju. Wykaz sporządza się dla każdego urzędu wymiany, odprowadzającego odsyłki lotnicze.

2. Zarząd odbierający odsyłki lotnicze, który podejmuje się przewozu zawartych w tych odsyłkach korespondencji lotniczych drogą powietrzną na swej sieci wewnętrznej lub poza granice swego kraju, sporządza wykaz według załączonego wzoru A V 4 na podstawie szczegółów podanych w kartach listowych. W ten sam sposób postępuje się z korespondencją lotniczą, zawartą w odsyłkach zwyczajnych.

3. W czasie najkrótszym, najpóźniej zaś w miesiąc po ukończeniu czynności statystycznych, rozsyła się wykazy A V 3 i A V 4, wysyłającym urzędowi wymiany do uznania. Urzędy te przesyłają uznane wykazy do swych Zarządów centralnych, które ze swej strony przesyłają je Zarządowi centralnemu kraju-wierzyciela.

4. Jeżeli Zarząd kraju-wierzyciela nie otrzymał żadnego sprostowania w ciągu trzech miesięcy od dnia wysłania wykazów, wykazy te uważa się jako ważne. W razie okoliczności nadzwyczajnych (duża odległość i t. d.) termin ten mogą Zarządy zainteresowane przedłużyć za obopólną zgodą.

#### Artykuł 20.

##### Rachunek należności za przewóz lotniczy.

1. Wagę brutto lub netto korespondencji lotniczej, podaną w wykazach A V 3 lub A V 4, mnoży się przez cyfrę, odpowiadającą częstotliwości służby letniej i zimowej; uzyskana w ten sposób liczba służy za podstawę do rachunków szczegóło-

bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification; une copie de ce bulletin est adressée, le cas échéant, à chaque Office intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

#### Article 18.

##### Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible, et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

#### Article 19.

##### Etablissement des relevés A V 3 et A V 4 des dépêches-avion.

1. — Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle A V 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leurs pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. — Les Administrations de réception des dépêches-avion qui assurent, par la voie aérienne, le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays, dressent un relevé conforme au modèle A V 4 ci-annexé, d'après les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. — Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale de l'Office créditeur.

4. — Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinaires (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord entre les Offices intéressés.

#### Article 20.

##### Compte des frais de transport aérien.

1. — Les poids bruts ou nets des correspondances-avion figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4 sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes

wych, określających we frankach i centymach opłatę przewozową, należną każdemu Zarządowi na bieżące półrocze.

2. Do zestawienia tych rachunków powołany jest Zarząd-wierzyciel, który je następnie przesyła Zarządowi-dłużnikowi.

3. Rachunki szczegółowe należy sporządzać w podwójnych egzemplarzach i przysyłać jak najszybciej Zarządowi-dłużnikowi. Jeżeli Zarząd-wierzyciel nie otrzymał żadnego sprostowania w ciągu trzech miesięcy od dnia wysłania rachunku, rachunek ten uważa się jako uznany.

Artykuł 21.

### Ogólny rozrachunek.

O ile zainteresowane Zarządy nie porozumiały się co do odmiennego sposobu postępowania, ogólny rozrachunek należności za przewóz lotniczy sporządza dwa razy do roku Biuro międzynarodowe według zasad, ustalonych dla rozrachunku należności tranzytowych.

## Rozdział VI.

### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

Artykuł 22.

#### Oznaczanie korespondencji lotniczej.

Korespondencję lotniczą należy przed wysłaniem opatrzyć specjalną nalepką, lub odciskiem stempla, koloru niebieskiego ze słowami „Par avion” oraz ich przetłumaczeniem w języku kraju pochodzenia.

Artykuł 23.

#### Częściowy przewóz powietrzny.

Jeżeli nadawca życzy sobie, by jego przesyłkę listową przewieziono drogą powietrzną tylko na pewnej części przestrzeni, musi to zaznaczyć. Przy końcu przewozu lotniczego takich przesyłek należy obowiązkowo unieważnić, zapomocą dwu grubych kresek poprzecznych, napis i nalepkę „Par avion” oraz specjalną uwagę.

Artykuł 24.

#### Sposób odprawiania korespondencji lotniczej w odсылkach zwyczajnych.

Sposób wysyłania, przewidziany w artykule 55 Regulaminu wykonawczego Światowej Konwencji Pocztowej dla przesyłek ekspresowych, stosuje się również do korespondencji lotniczej wkładanej w odсылki zwyczajne, z tem zastrzeżeniem, że słowo „Expres” na nalepce wiązanek i w kolumnie „Observations” (Uwagi) karty listowej należy zastąpić słowami „Par avion”.

particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Office pour le semestre en cours.

2. — Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

3. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Office débiteur. Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 21.

### Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## Chapitre VI.

### DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 22.

#### Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots „Par avion” avec traduction dans la langue du pays d'origine.

Article 23.

#### Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. A la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l'étiquette „Par avion” ainsi que l'annotation spéciale doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 24.

#### Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.

Le mode d'expédition prescrit à l'article 55 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle pour les envois exprès s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot „Expres” sur l'étiquette des liasses et dans la colonne „Observations” des feuilles d'avis doit être remplacé par les mots „Par avion”.



**Artykuł 25.**

**Napis na kartach listowych i wartościowych i na chorągiewkach odsyłek, zawierających korespondencję lotniczą.**

1. Zawartość korespondencji lotniczej w odsyłce zwyczajnej należy zaznaczyć słowami „Par avion” w części Nr. I karty listowej i w karcie wartościowej, których układ będzie odpowiednio zmieniony.

2. Karty listowe odsyłek lotniczych należy opatrzyć w nagłówku nalepką „Par avion”. Taką samą nalepkę umieszcza się na chorągiewkach lub na adresach tych odsyłek.

**Artykuł 26.**

**Kierowanie korespondencji lotniczej.**

1. Zarządy, które korzystają z połączeń lotniczych dla przewozu własnej korespondencji, są obowiązane kierować tą samą drogą korespondencję lotniczą, nadchodzącą od innych Zarządów.

2. Zarządy, które nie mają połączeń lotniczych, kierują korespondencję lotniczą najszybszą drogą pocztową.

Tak samo postępuje się, gdy z jakiegokolwiek powodu kierowanie innemi drogami jest korzystniejsze od istniejącej drogi powietrznej.

**Artykuł 27.**

**Clenie przesyłek listowych, podlegających cłu.**

Zarządy dołożą starań, aby w miarę możliwości clenie korespondencji lotniczej, podlegającej należnościom celnym, odbywało się pośpiesznie.

**Artykuł 28.**

**Stosowanie Postanowień Światowej Konwencji Pocztowej i Porozumień.**

Postanowienia Światowej Konwencji Pocztowej i porozumień, jak również regulaminów wykonawczych, z wyjątkiem Porozumienia o paczkach pocztowych i jej Regulaminu, należy stosować we wszystkim, co nie jest wyraźnie uregulowane w poprzednich artykułach.

**Artykuł 29.**

**Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych postanowień.**

Postanowienia niniejsze będą stosowane od dnia wejścia w życie Światowej Konwencji Pocztowej. Będą one obowiązywały i nadal przez ten sam przeciąg czasu co i konwencja, o ileby na podstawie ogólnego

**Article 25.**

**Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.**

1. — La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiquée par les mots „Par avion” au tableau No I de la feuille d'avis et sur la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2. — Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur entête de l'étiquette „Par avion”. La même étiquette „Par avion” est appliquée sur les étiquettes ou surcriptions de ces dépêches.

**Article 26.**

**Acheminement des correspondances-avion.**

1. — Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2. — Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

**Article 27.**

**Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.**

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible de dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

**Article 28.**

**Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.**

Les dispositions de la Convention et des Arrangements, ainsi que de leurs Règlements respectifs, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

**Article 29.**

**Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.**

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient re-



porozumienia Stron zainteresowanych nie zostały odnowione.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKĄ:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küssgen*  
*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIĄCYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:

*Eugene R. White*

ZA WYSPI FILIPINY:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:

*M. B. Harry*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA KANADĘ:

*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

nouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küssgen*  
*K. Ziegler*

POUR LES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE:

*Pour Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:

*Eugene R. White*

POUR LES ILES PHILIPPINES:

*C. E. Unson*  
*José Topacio*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

*M. B. Harry*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CANADA:

*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu - fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJI:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:

*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

ZA EKWADOR:

*E. Chacón Q.  
E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos  
A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu - fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

POUR L'EQUATEUR:

*E. Chacón Q.  
E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos  
A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER: <i>E. Huguenin</i>	POUR L'ALGÉRIE: <i>E. Huguenin</i>
ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH: <i>Za M. Régismanset:</i> <i>J. Cassagnac</i>	POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE: <i>Pour M. Régismanset:</i> <i>J. Cassagnac</i>
ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: <i>J. Cassagnac</i>	POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: <i>J. Cassagnac</i>
ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI I IRLANDJI POŁNOCNEJ: <i>F. H. Williamson</i> <i>W. G. Gilbert</i> <i>F. C. G. Twinn</i> <i>F. R. Radice</i> <i>D. O. Lumley</i>	POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE- TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD: <i>F. H. Williamson</i> <i>W. G. Gilbert</i> <i>F. C. G. Twinn</i> <i>F. R. Radice</i> <i>D. O. Lumley</i>
ZA GRECJE: <i>Th. Penthéroudakis</i> <i>D. Bernardos</i>	POUR LA GRÈCE: <i>Th. Penthéroudakis</i> <i>D. Bernardos</i>
ZA GWATEMAŁĘ: <i>José Matos</i>	POUR LE GUATÉMALA: <i>José Matos</i>
ZA REPUBLIKĘ HAITI: <i>J. G. Dalzell</i>	POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI: <i>J. G. Dalzell</i>
ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO- SIADŁOŚCIAMI: <i>Cheik Hafiz Wahba</i>	POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NED- JDE ET DÉPENDANCES: <i>Cheik Hafiz Wahba</i>
ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: <i>Humberto Blanco - Fombona</i>	POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: <i>Humberto Blanco - Fombona</i>
ZA WĘGRY: <i>G. Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i>	POUR LA HONGRIE: <i>G. Baron Szalay</i> <i>Charles de Forster</i>
ZA INDJE BRYTYJSKIE: <i>H. A. Sams</i> <i>G. V. Bewoor</i> <i>L. P. Kulkarni</i> <i>P. N. Mukerji</i>	POUR L'INDE BRITANNIQUE: <i>H. A. Sams</i> <i>G. V. Bewoor</i> <i>L. P. Kulkarni</i> <i>P. N. Mukerji</i>
ZA IRAK: <i>Douglas W. Gumbley</i>	POUR L'IRAQ: <i>Douglas W. Gumbley</i>
ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI: <i>P. S. Óh - Éigearthaigh</i> <i>R. S. O'Cruimin</i> <i>S. S. Puirséal</i>	POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE: <i>P. S. Óh - Éigearthaigh</i> <i>R. S. O'Cruimin</i> <i>S. S. Puirséal</i>
ZA ISLANDJE: <i>V. Holmblad</i>	POUR L'ISLANDE: <i>V. Holmblad</i>
ZA WŁOCHY: <i>Biagio Borriello</i> <i>Pietro Tosti</i> <i>Michele Galdi</i>	POUR L'ITALIE: <i>Biagio Borriello</i> <i>Pietro Tosti</i> <i>Michele Galdi</i>

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auziņš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA MEKSYK:

*Lino B. Rochín*  
*José V. Chávez*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez - Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*G. Mc Namara*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*  
*Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Domnisse*  
*Hoogewooning*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auziņš*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE MEXIQUE:

*Lino B. Rochín*  
*José V. Chávez*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez - Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*G. Mc Namara*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*  
*Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Domnisse*  
*Hoogewooning*



- |   |  |
|---|--|
| ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i> | POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN<br>AMÉRIQUE:<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i> |
| ZA PERU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>                                | POUR LE PÉROU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>                                       |
| ZA PERSJĚ:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>                         | POUR LA PERSE:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>                                  |
| ZA POLSKE:<br><i>Łóś</i><br><i>Dr. Marjan Blachier</i>                                      | POUR LA POLOGNE:<br><i>Łóś</i><br><i>Dr. Marjan Blachier</i>   |
| ZA PORTUGALJĚ:<br><i>Jose Vasco de Carvalho</i><br><i>Adalberto da Costa Veiga</i>          | POUR LE PORTUGAL:<br><i>Jose Vasco de Carvalho</i><br><i>Adalberto da Costa Veiga</i>                    |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:<br><i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>                     | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRI-<br>QUE:<br><i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>                   |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-<br>ANJI:<br><i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>   | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE<br>ET DE L'OcéANIE:<br><i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>   |
| ZA RUMUNJĚ:<br><i>General Mihail</i><br><i>I. Manea</i>                                     | POUR LA ROUMANIE:<br><i>Général Mihail</i><br><i>I. Manea</i>  |
| ZA REPUBLIKĚ SAN MARINO:<br><i>M. A. Jamieson</i><br><i>Giovanni Sovrani</i>                | POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:<br><i>M. A. Jamieson</i><br><i>Giovanni Sovrani</i>                   |
| ZA REPUBLIKĚ SALWADORU:<br><i>Antonio Reyes - Guerra</i>                                    | POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:<br><i>Antonio Reyes-Guerra</i>   |
| ZA TERYTORJUM SARRY:<br><i>P. Courtilet</i><br><i>A. Arend</i>                              | POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:<br><i>P. Courtilet</i><br><i>A. Arend</i>                                |
| ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW i SŁO-<br>WENCÓW:<br><i>G. Diouritch</i>                     | POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES<br>ET SLOVÈNES:<br><i>G. Diouritch</i>                               |
| ZA SYJAM:<br><i>Phya Prakit Kolasastra</i><br><i>Luang Bahiddha Nukara</i>                  | POUR LE SIAM:<br><i>Phya Prakit Kolasastra</i><br><i>Luang Bahiddha Nukara</i>                           |
| ZA SZWECJĚ:<br><i>Anders Örne</i><br><i>Gunnar Lager</i><br><i>Fr. Sandberg</i>             | POUR LA SUÈDE:<br><i>Anders Örne</i><br><i>Gunnar Lager</i><br><i>Fr. Sandberg</i>                       |
| ZA SZWAJCARJĚ:<br><i>P. Dubois</i><br><i>C. Roches</i><br><i>L. Roulet</i>                  | POUR LA SUISSE:<br><i>P. Dubois</i><br><i>C. Roches</i><br><i>L. Roulet</i>                              |

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana*  
*Yusuř Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

**PROTOKÓŁ KONCOWY POSTANOWIEN, DOTY-  
CZĄCYCH PRZEWOZU POCZTY LISTOWEJ  
DROGĄ POWIETRZNĄ.**

Jedyny artykuł.

**Należności za przewóz lotniczy odsylek zamknię-  
tych.**

Zarządy Indyj Brytyjskich i Związku Socjali-  
stycznych Republik Rad mogą pobierać należności za  
przewóz, przewidziane w artykule 11 Postanowień,  
dotyczących przewozu poczty listowej drogą powie-  
trzną, za każdy przelot na ich wewnętrznej sieci po-  
wietrznej.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca  
1929 roku.

ZA AFGANISTAN:

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKĄ:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Za Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana*  
*Yusuř Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-  
STES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

**PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CON-  
CERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX  
LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.**

Article unique.

**Frais de transport aérien des dépêches closes.**

Les Administrations de l'Inde britannique et  
de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes  
ont la faculté de percevoir les frais de transport  
prévus à l'article 11 des Dispositions concernant le  
transport de la poste aux lettres par voie aérienne  
pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'AFGHANISTAN:

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*J. N. Redelinghuys*  
*D. J. O'Kelly*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

*Four Joseph Stewart:*  
*E. R. White*  
*Eugene R. White*

- ZA ZESPÓŁ WYSP STANOWIACYCH POSIADŁOŚCI STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI PRÓCZ WYSP FILIPINÓW:  
*Eugene R. White*
- ZA WYSPY FILIPINY:  
*C. E. Unson*  
*José Topacio*
- ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:  
ZA COMMONWEALTH AUSTRALJI:  
*M. B. Harry*
- ZA AUSTRJĘ:  
*Walther Stoeckl*
- ZA BELGJĘ:  
*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*
- ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:  
*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*
- ZA BOLIWIJĘ:  
*Zac. Benavides*
- ZA BRAZYLJĘ:  
*Jm Eulalio*
- ZA BUŁGARJĘ:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- ZA KANADĘ:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- ZA CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- ZA CHINY:  
*Liu Shu - fan*
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:  
*Jorge Garcés B.*
- ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:  
*Percy G. Harrison*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS - UNIS D'AMÉRIQUE AUTRES QUE LES ILES PHILIPPINES:  
*Eugene R. White*
- POUR LES ILES PHILIPPINES:  
*C. E. Unson*  
*José Topacio*
- POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
POUR LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:  
*M. B. Harry*
- POUR L'AUTRICHE:  
*Walther Stoeckl*
- POUR LA BELGIQUE:  
*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*
- POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:  
*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*
- POUR LA BOLIVIE:  
*Zac. Benavides*
- POUR LE BRÉSIL:  
*Jm Eulalio*
- POUR LA BULGARIE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*
- POUR LE CANADA:  
*L. J. Gaboury*  
*Arthur Webster*
- POUR LE CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*
- POUR LA CHINE:  
*Liu Shu - fan*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:  
*Percy G. Harrison*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPCI:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

ZA EKWADOR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA KOLONJĘ I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:

*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:

*J. Cassagnac*

ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI  
I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:

*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

ZA GWATEMALĘ:

*José Matos*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

POUR L'ÉQUATEUR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-  
LES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:

*J. Cassagnac*

POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE-  
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:

*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

POUR LE GUATÉMALA:

*José Matos*



- ZA REPUBLIKĘ HAITI:  
*J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:  
*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*
- ZA IRAK:  
*Douglas W. Gumbley*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:  
*P. S. Óh - Eigeartaigh*  
*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NED-  
JDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- POUR L'INDE BRITANNIQUE:  
*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*
- POUR L'IRAQ:  
*Douglas W. Gumbley*
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:  
*P. S. Óh - Eigeartaigh*  
*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIEN-  
NES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-  
CES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA MEKSYK:

*Lino B. Rochín*

*José V. Chávez*

ZA NIKARAGUE:

*Eduardo Pérez - Triana*

ZA NORWEGJE:

*Klaus Helsing*

*Oskar Homme*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*G. Mc Namara*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*

*Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Dommissie*

*Hoogewooning*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Hoogewooning*

ZA PERU:

*M. de Freyre y S.*

*A. S. Salazar*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed*

*R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Łós*

*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*

*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE MEXIQUE:

*Lino B. Rochín*

*José V. Chávez*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez - Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing*

*Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*G. Mc Namara*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*

*Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Dommissie*

*Hoogewooning*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Hoogewooning*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.*

*A. S. Salazar*

POUR LA PERSE.

*Hovhannès Khan Mossaed*

*R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Łós*

*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*

*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

- |   |   |
|---|---|
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-<br>ANJI:<br><i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>                     | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE<br>ET DE L'OCEANIE:<br><i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>                      |
| ZA RUMUNJE:<br><i>General Mihail<br/>I. Manea</i>   | POUR LA ROUMANIE:<br><i>Général Mihail<br/>I. Manea</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:<br><i>M. A. Jamieson<br/>Giovanni Sovrani</i>  | POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:<br><i>M. A. Jamieson<br/>Giovanni Sovrani</i>  |
| ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:<br><i>Antonio Reyes - Guerra</i>  | POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:<br><i>Antonio Reyes-Guerra</i>  |
| ZA TERYTORJUM SARRY:<br><i>P. Courtilet<br/>A. Arend</i>  | POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:<br><i>P. Courtilet<br/>A. Arend</i>   |
| ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁO-<br>WENCÓW:<br><i>G. Diouritch</i>                                       | POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES<br>ET SLOVÈNES:<br><i>G. Diouritch</i>  |
| ZA SYJAM:<br><i>Phya Prakit Kolasastra<br/>Luang Bahiddha Nukara</i>  | POUR LE SIAM:<br><i>Phya Prakit Kolasastra<br/>Luang Bahiddha Nukara</i>  |
| ZA SZWECJĘ:<br><i>Anders Örne<br/>Gunnar Lager<br/>Fr. Sandberg</i>   | POUR LA SUÈDE:<br><i>Anders Örne<br/>Gunnar Lager<br/>Fr. Sandberg</i>  |
| ZA SZWAJCARJĘ:<br><i>P. Dubois<br/>C. Roches<br/>L. Roulet</i>  | POUR LA SUISSE:<br><i>P. Dubois<br/>C. Roches<br/>L. Roulet</i>   |
| ZA CZECHOSŁOWACJĘ:<br><i>Dr. Otokar Růžička<br/>Josef Zábrodský</i>   | POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:<br><i>Dr. Otokar Růžička<br/>Josef Zábrodský</i>   |
| ZA TUNIS:<br><i>Jacques Dumaine<br/>Dupont</i>  | POUR LA TUNISIE:<br><i>Jacques Dumaine<br/>Dupont</i>   |
| ZA TURCJĘ:<br><i>Ali Raana<br/>Yusuŕ Arifi</i>  | POUR LA TURQUIE:<br><i>Ali Raana<br/>Yusuŕ Arifi</i>  |
| ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK<br>RAD:<br><i>Dr. Eugène Hirschfeld<br/>M. Khodeeff<br/>E. Syrevitch</i> | POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-<br>STES SOCIALISTES:<br><i>Dr. Eugène Hirschfeld<br/>M. Khodeeff<br/>E. Syrevitch</i> |
| ZA URUGWAJ:<br><i>F. A. Costanzo</i>  | POUR L'URUGUAY:<br><i>F. A. Costanzo</i>  |
| ZA PAŃSTWO WATYKANU:<br><i>W. A. S. Hewins</i>  | POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:<br><i>W. A. S. Hewins</i>  |
| ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:<br><i>Luis Alejandro Aguilar<br/>E. Arroyo Lameda</i>                         | POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:<br><i>Luis Alejandro Aguilar<br/>E. Arroyo Lameda</i>                                     |

Liste des lignes aériennes, des pays desservis et des surtaxes aériennes  
Wykaz linii powietrznych, odnośnych krajów i opłat za przewóz lotniczy

No d'ordre Nr. porządkowy	Noms des pays desservis par voie aérienne Nazwy krajów połączonych drogą powietrzną	1 <sup>o</sup> Parcours Droga	Longueur réelle de la ligne et classement des services (km.) Długość rzeczywista linii i rodzaj służby (km.)	Durée du trajet  Czas trwania przelotu  (heures) (godziny)	Périodicité du service  Okreso- wość służby	Prix de transport pour le parcours aérien  Koszta za przewóz powietrzny		Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés  Kraj, któremu należy płacić koszt za przewóz lotniczy	Surtaxe aérienne perçue Opłata za przewóz lotniczy	Observations — Uwagi
		2 <sup>o</sup> Nom de la Compagnie  Nazwa przedsiębiorstwa				jusqu'au pays de destination  do kraju przeznaczenia  (francs-or) (franki złote)	dans le pays de destina- tion même  wewnątrz kraju prze- znaczenia  (francs-or) (franki złote)			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

(Wymiary: 210 × 297 mm.)



Office expéditeur de la dépêche:  
Zarząd wysyłający odsyłkę:

Office destinataire de la dépêche:  
Zarząd odbierający odsyłkę:

**BORDEREAU**  
**WYKAZ**

des poids des correspondances-avion  
wagi korespondencji lotniczej

contenues dans la dépêche ordinaire -avion  
zawartej w odsyłce zwyczajnej lotniczej

du bureau d'échange d .....  
urzędu wymiany

pour le bureau d'échange d .....  
do urzędu wymiany

expédiée le ..... 19 ..... à ..... h ..... m.  
wysłanej dn. ..... o ..... godz.

arrivée le ..... 19 ..... à ..... h ..... m.  
nadeszłej dn. ..... o ..... godz.

Numéro d'ordre Numer porządkowy	Noms des pays de destination des correspondances-avion Nazwy krajów przeznaczenia korespondencji lotniczej	Poids net Grammes Waga netto w gramach	Observations Uwagi
1	2	3	4

(Wymiary: 210 X 297 mm.)



Office expéditeur de la dépêche:  
Zarząd sporządzający odsyłkę:

**TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES - AVION**  
**PRZEWÓZ POWIETRZNY KORESPONDENCJI LOTNICZEJ**

Office destinataire de la dépêche:  
Zarząd przeznaczenia odsyłki:

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires -avion du bureau d'échange  
Wykaz wagi netto korespondencji lotniczej zawartej w odsyłkach zwyczajnych lotniczych urzędu wymiany  
d ..... pour le bureau d'échange d ..... expédiées pendant la période de la statistique  
do ..... do urzędu wymiany ..... w okresie statystycznym od  
du ..... au .....  
do .....

Numéro d'ordre Numer porządkowy	Date d'expédition du bureau d'origine Data wystawienia urzędu pochodzenia	Poids des correspondances- avion destinées au pays de réception de la dépêche <sup>1)</sup> (moyenne du parcours aérien intérieur ..... km) <sup>1)</sup>  gr. Wagi korespondencji lotniczej do kraju odbiorczego odsyłki <sup>1)</sup> (przeciętna droga powietrzna wewnętrzna ..... km) <sup>1)</sup>	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays Waga netto korespondencji lotniczej przeznaczonej do innych krajów					Moyenne du parcours aérien dans le pays de destination <sup>1)</sup> Przeciętna droga powietrzna w kraju przeznaczenia <sup>1)</sup>					Pays de destination Kraj przeznaczenia	Observations Uwagi
			Parcours aériens intermédiaires Drogi powietrzne pośrednie			sans majoration de taxe								
			avec majoration de taxe z podwyżką opłaty			bez podwyżki opłaty								
1	2	3	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	km. gr.	14	15	
		Totaux . Razem												

<sup>1)</sup> Les colonnes 3 et 9 à 13 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

<sup>1\*)</sup> Kolumny 3 i 9 do 13 wypełnia się, o ile kraj przeznaczenia korespondencji lotniczej podejmuje się dalszego jej kierowania drogą powietrzną wewnątrz swego terytorjum. Korespondencji lotniczej, przeznaczonej do miejscowości lotniska odbiorczego odsyłki lotniczej, nie uwzględnia się w rachunku wagi.

....., le ..... 19.....  
dn.

Le Chef du bureau transitaire:  
Naczelnik urzędu pośredniczącego:

....., le ..... 19.....  
dn.

Vu et accepté: — Widziano i uznano:  
Le Chef du bureau d'origine:  
Naczelnik urzędu pochodzenia:

## **POROZUMIENIE O LISTACH I PUDEŁKACH Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.**

### **Treść.**

#### **Rozdział I.**

##### **Postanowienia ogólne.**

Art.

1. Przedmiot Porozumienia.
2. Najwyższy wymiar podanej wartości.
3. Opłaty.
4. Ogólne warunki.
5. Dowód nadania.
6. Należność za pośrednictwo przy cleniu.  
Opłata za przesyłki adresowane poste restante.
7. Należności celne i inne należności niepocztowe.  
Przesyłki wolne od należności.
8. Doręczanie pośpieszne.
9. Fałszywe podawanie wartości.
10. Zakazy.
11. Przesyłki wolne od opłat.
12. Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.
13. Zwrotne poświadczenie odbioru.
14. Dostawianie. Przesyłki niedoręczalne.
15. Reklamacje.

#### **Rozdział II.**

##### **Odpowiedzialność.**

16. Zasady odpowiedzialności.
17. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.
18. Wygaśnięcie odpowiedzialności.
19. Wypłata odszkodowania. Termin wypłaty.
20. Ustalenie odpowiedzialności.
21. Ograniczenie odpowiedzialności.
22. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

#### **Rozdział III.**

##### **Przesyłki za pobraniem.**

23. Opłaty i warunki przesyłania.
24. Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.
25. Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości.
26. Odszkodowanie w razie niezainkasowania, albo zainkasowania sumy niższej lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.
27. Odpowiedzialność za zainkasowane sumy. Obowiązek wypłaty. Terminy i regres. Podział opłat.

#### **Rozdział IV.**

##### **Przyznanie opłat. Należności za tranzyt.**

28. Przyznanie opłat.
29. Należności tranzytowe i składowe.

#### **Rozdział V.**

##### **Różne postanowienia.**

30. Stosowanie przepisów konwencji.
31. Urzędy, pośredniczące w wymianie przesyłek wartościowych.

## **ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.**

### **Table des matières.**

#### **Chapitre I.**

##### **Dispositions générales.**

Art.

1. Objet de l'Arrangement.
2. Maximum de déclaration de valeur.
3. Taxes.
4. Conditions générales.
5. Récépissé.
6. Droit de dédouanement et taxe de poste restante.
7. Droits de douane et autres droits non postaux.  
Envois francs de droits.
8. Remise par exprès.
9. Déclaration frauduleuse de valeur.
10. Interdictions.
11. Franchises.
12. Retrait. Modification d'adresse.
13. Avis de réception.
14. Réexpédition. Rebut.
15. Réclamations.

#### **Chapitre II.**

##### **Responsabilité.**

16. Etendue de la responsabilité.
17. Exceptions au principe de la responsabilité.
18. Cessation de la responsabilité.
19. Paiement de l'indemnité. Délai de paiement.
20. Détermination de la responsabilité.
21. Limitation de la responsabilité.
22. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

#### **Chapitre III.**

##### **Envois contre remboursement.**

23. Taxes et conditions.
24. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
25. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.
26. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
27. Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

#### **Chapitre IV.**

##### **Attribution des taxes. Frais de transit.**

28. Attribution des taxes.
29. Frais de transit et d'entrepôt.

#### **Chapitre V.**

##### **Dispositions diverses.**

30. Application des règles de la Convention.
31. Bureaux participant au service.



32. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

**Postanowienia końcowe.**

33. Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

**PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.**

Jedyny artykuł.

Największy wymiar podanej wartości.

**POROZUMIENIE O LISTACH I PUDEŁKACH  
Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.**

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Kolonja Kongo Belgijskie, Boliwja, Brazylja, Bułgarja, Chili, Chiny, Republika Kolumbja, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonja, Abisynja, Finlandja, Francja, Algier, Kolonje i Protektoraty Francuskie w Indochinach, Zespół innych Kolonij Francuskich, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Grecja, Republika Haiti, Królestwo Hedžas i Nedżed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Indje Brytyjskie, Wolne Państwo Irlandji, Islandja, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Japonja, Chosen, Zespół innych Posiadłości Japońskich, Łotwa, Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Nikaragua, Norwegja, Nowa Zelandja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Indje Holenderskie, Kolonje Holenderskie w Ameryce, Persja, Polska, Portugalia, Kolonje Portugalskie w Afryce, Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwaci i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Związek Socjalistycznych Republik Rad, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli następujące porozumienie:

**Rozdział I.**

**POSTANOWIENIA OGÓLNE.**

**Artykuł 1.**

**Przedmiot porozumienia.**

Pod nazwą listów lub pudełek z podaną wartością mogą być przesyłane między umawiającymi się krajami listy, zawierające papiery wartościowe i cen-

32. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

**Dispositions finales.**

33. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

**PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.**

Article unique.

Maximum de déclaration de valeur.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES  
ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.**

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjide et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lituanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Chapitre I.**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

**Article premier.**

**Objet de l'Arrangement.**

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-pa-

ne dokumenty, jak również pudełka, zawierające biżuterję i drogocenne przedmioty, z ubezpieczeniem wartości na sumę deklarowaną.

Listy z podaną wartością, przesyłane pomiędzy krajami, które się na to zgodziły, mogą zawierać również przedmioty podlegające należnościami celnym.

W przesyłaniu pudełek z podaną wartością biorą udział tylko te kraje, które zgodziły się na zaprowadzenie tej gałęzi służby.

#### Artykuł 2.

##### Najwyższy wymiar podanej wartości.

Poszczególne Zarządy mogą ustalić w obrocie wzajemnym, najwyższy wymiar podanej wartości, który nie może wynosić mniej, aniżeli 10.000 franków dla każdej poszczególniej przesyłki.

#### Artykuł 3.

##### Oplaty.

Oplatę od listów i pudełek z podaną wartością uiszcza się przy nadaniu.

Oплата ta składa się:

- a) od listów — z opłaty za przewóz i należności stałej, pobieranych od listu poleconego tej samej wagi i do tego samego miejsca przeznaczenia;
- b) od pudełek — z opłaty za przewóz po 20 centymów od każdego 50 gramów, wynoszącej jednak najmniej 1 frank, i prócz tego ze stałej należności za polecenie;
- c) od listów i pudełek — z należności asekuracyjnej, która nie może przekraczać 50 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków podanej wartości, bez względu na kraj przeznaczenia, nawet w krajach, które przyjęły na siebie odpowiedzialność w razie wypadków, spowodowanych siłą wyższą.

#### Artykuł 4.

##### Ogólne warunki.

1. Pudełka z podaną wartością nie mogą zawierać żadnego listu, notatki lub dokumentu o charakterze korespondencji bieżącej i osobistej.

Wolno jednak włożyć do przesyłki fakturę otwartą, zawierającą tylko najistotniejsze dane, jak również zwykły odpis adresu pudełka z podaniem adresu nadawcy.

2. Waga pudełek z podaną wartością nie może przekraczać 1 kilogramu, wymiary zaś nie mogą być większe niż: długość 30 centymetrów, szerokość 20 centymetrów i wysokość 10 centymetrów.

3. Przesyłki z podaną wartością, które nie odpowiadają warunkom wymaganym i które byłyby przyjęte do przewozu wbrew przepisom, można zwracać Zarządowi kraju nadania. Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia, którego przepisy wewnętrzne zezwa-

pier et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

#### Article 2.

##### Maximum de déclaration de valeur.

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi.

#### Article 3.

##### Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose:

- a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;
- b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;
- c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

#### Article 4.

##### Conditions générales.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. — Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Toutefois, l'Office de destination dont les règlements intérieurs ne s'y opposent pas est au-

lają na to, może doręczyć przesyłki takie adresatom, stosując w tym wypadku, przepisy taryfowe, ustalone w artykule 33, § 8 konwencji. Okoliczność, że pudełko z podaną wartością zawiera list, notatkę lub dokument o charakterze korespondencji bieżącej i osobistej, nie może w żadnym razie być powodem do zwrotu nadawcy.

#### Artykuł 5.

##### Dowód nadania.

Nadawca przesyłki z podaną wartością otrzymuje bezpłatnie przy nadaniu dowód nadania swej przesyłki.

#### Artykuł 6.

##### Należność za pośrednictwo przy cleniu. Opłata za przesyłki adresowane poste restante.

Za przesyłki, podlegające kontroli celnej w kraju przeznaczenia, można pobierać na rzecz poczty należność za pośrednictwo przy cleniu, wynoszącą powyżej 50 centymów od przesyłki.

Zarząd kraju przeznaczenia może również pobierać od przesyłek z podaną wartością, adresowanych poste-restante osobną należność, ustaloną jego przepisami wewnętrznymi.

#### Artykuł 7.

##### Należności celne i inne należności niepocztowe. Przesyłki wolne od należności.

1. Pudełka z podaną wartością podlegają ustawom kraju nadania lub kraju przeznaczenia: przy wywozie odnośnie do zwrotu należności probierczej; przy przywozie odnośnie do wykonywania kontroli probierczej i celnej.

2. Należności skarbowe i koszty kontroli probierczej, wymagane przy przywozie, pobiera się od adresatów przy doręczeniu. Jeżeli, czy to wskutek zmiany przez adresata miejsca pobytu, czy też wskutek odmowy przyjęcia, lub z jakiegokolwiek innego powodu pudełko z podaną wartością ma być dostane do innego kraju, biorącego udział w wymianie, lub zwrócone do kraju nadania, wymienione koszty, które nie podlegają umorzeniu przy dosyłaniu lub zwrocie, pobiera się od odbiorcy lub nadawcy.

3. W obrocie z Zarządami, które się na to zgodziły, nadawcy listów i pudełek z podaną wartością mogą przyjąć na swój rachunek, na warunkach określonych w artykule 42 konwencji, wszelkie należności pocztowe i niepocztowe, ciężące na tych przesyłkach przy doręczeniu.

#### Artykuł 8.

##### Doręczanie pośpieszne.

Nadawca może żądać doręczenia przesyłki adresatowi do domu przez umyślnego posłańca, natychmiast po jej nadejściu, na zasadach ustalonych w artykule 44 konwencji.

Zarząd kraju przeznaczenia może jednak, gdy tego wymagają przepisy wewnętrzne, zarządzić dorę-

torisé à remettre ces envois aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 33, § 8, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient une lettre, une note ou un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

#### Article 5.

##### Récépissé.

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

#### Article 6.

##### Droit de dédouanement et taxe de poste restante.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

L'Administration du pays destinataire est également autorisée à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

#### Article 7.

##### Droits de douane et autres droits non postaux. Envois francs de droits.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 42 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

#### Article 8.

##### Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 44 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis



czanie przez umyślnego posłańca nie samych przesyłek, lecz tylko zawiadomień o ich nadejściu.

#### Artykuł 9.

##### Fałszywe podawanie wartości.

Podana suma wartości nie może przekraczać rzeczywistej wartości przesyłki. Natomiast dozwala się podawać tylko część tej wartości. Przy dokumentach, przedstawiających wartość ze względu na koszt ich sporządzenia, suma podanej wartości nie może przekraczać wysokości kosztów, jakie w razie zaginięcia byłyby połączone z uzyskaniem nowych dokumentów.

Wszelkie podawanie w celach oszukańczych wartości wyższej, aniżeli rzeczywista wartość przesyłki, pociąga za sobą odpowiedzialność sądową według ustawodawstwa kraju nadania.

#### Artykuł 10.

##### Zakazy.

1. Nie wolno wkładać do listów z podaną wartością:

- a) przedmiotów wymienionych w artykule 45, § 1 konwencji, pod literami a, b, e, oraz g;
- b) zwierząt żyjących;
- c) monety brzęczącej;
- d) przedmiotów podlegających należnościami celnym, z wyjątkiem papierów wartościowych, z zastrzeżeniem jednak postanowień artykułu 1;
- e) platyny, złota, srebra, albo wyrobów z tych metali, drogich kamieni, biżuterji i innych kosztowności.

2. Nie wolno wkładać do pudełek z podaną wartością:

- a) przedmiotów wymienionych w artykule 45, § 1 konwencji pod literami a, b, f, g oraz w poprzednim § 1, litera b;
- b) biletów bankowych, biletów zdawkowych lub jakichkolwiek walorów na okaziciela;
- c) opjum, morfiny, kokainy i innych środków odurzających. Zakaz ten nie dotyczy jednak przesyłek z tego rodzaju zawartością, wysyłanych w celach leczniczych lub naukowych do krajów, które je pod tym warunkiem dopuszczają.

3. Listy lub pudełka, z podaną wartością zawierające przedmioty, których wkładanie jest zabronione, podlegają postanowieniom, przewidzianym w ustępie 2 artykułu poprzedniego.

4. Postanowienia zawarte w artykule 45, § 2 konwencji stosują się również do przesyłek przyjętych do przewozu wbrew przepisom, a podpadających pod zakazy, przewidziane w niniejszym artykule.

#### Artykuł 11.

##### Przesyłki wolne od opłat.

1. Listy z podaną wartością, wymieniane w sprawach służbowych bądź między Zarządami pocztowymi, bądź między temi Zarządami i Biurem międzynarodowym, wolne są od wszelkich opłat pocztowych.

d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses réglemens le comportent.

#### Article 9.

##### Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

#### Article 10.

##### Interdictions.

1. — Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée:

- a) les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres a, b, e, f et g;
- b) des animaux vivants;
- c) des pièces de monnaie;
- d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;

e) du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée:

- a) les objets mentionnés à l'article 45, § 1, de la Convention, sous les lettres a, b, f, g et au § 1 ci-dessus, lettre b;
- b) des billets de banque, des billets de monnaie, ou des valeurs quelconques au porteur;
- c) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition.

3. — Les dispositions prévues au 2-e alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. — Les dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au présent article.

#### Article 11.

##### Franchises.

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.



2. Stosuje się to również do listów i pudełek z podaną wartością, nieobciążonych pobraniem, dotyczących jeńców wojennych, a wysyłanych lub otrzymywanych stosownie do postanowień artykułu 47, § 2 konwencji.

#### Artykuł 12.

##### Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.

W myśl zasad, ustalonych w artykule 49 konwencji, nadawca przesyłki z podaną wartością może ją wycofać z poczty lub zmienić jej adres w celu dosłania bądź to wewnątrz kraju pierwotnego miejsca przeznaczenia, bądź też do któregośkolwiek z krajów, uczestniczących w porozumieniu.

Przy żądaniu zmiany adresu w drodze telegraficznej do opłaty za telegram dodaje się opłatę za list polecony pojedynczej wagi.

#### Artykuł 13.

##### Zwrotne poświadczenie odbioru.

Nadawca może otrzymać zwrotne poświadczenie odbioru na zasadach, ustalonych w artykule 53 konwencji.

#### Artykuł 14.

##### Dosyłanie. Przesyłki niedoręczalne.

Przesyłki z podaną wartością w razie dosyłania lub niedoręczalności podlegają postanowieniom artykułu 50 konwencji.

#### Artykuł 15.

##### Reklamacje.

W sprawach, dotyczących reklamacyj listów i pudełek z podaną wartością, Zarządy stosują się do postanowień artykułu 51 konwencji.

### Rozdział II.

#### ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

#### Artykuł 16.

##### Zasady odpowiedzialności.

1. Zarządy ponoszą odpowiedzialność za zacięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości przesyłek z podaną wartością, z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w artykule następnym.

Odpowiedzialność ta dotyczy tak przesyłek wysyłanych luźno, jak również przesyłek przewożonych w odcinkach zamkniętych.

Nadawca ma prawo do odszkodowania, odpowiadającego stracie w rzeczywistości poniesionej wskutek zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości; odszkodowanie jednak w żadnym razie, nie może przewyższać sumy podanej wartości.

2. Nie uwzględnia się szkód pośrednich lub nieosiągniętych korzyści.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement concernant les prisonniers de guerre expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 47, § 2, de la Convention.

#### Article 12.

##### Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

#### Article 13.

##### Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 53 de la Convention.

#### Article 14.

##### Réexpédition. Rebut.

Les dispositions de l'article 50 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

#### Article 15.

##### Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 51 de la Convention.

### Chapitre II.

#### RESPONSABILITÉ.

#### Article 16.

##### Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. W razie zaginięcia przesyłki lub zupełnego zniszczenia jej zawartości, nadawca ma ponadto prawo do zwrotu opłaty za przewóz.

4. We wszystkich wypadkach należność asekuracyjna przypada Zarządowi pocztowym.

#### Artykuł 17.

##### Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności:

- a) w wypadkach siły wyższej; jednakże Zarząd kraju nadania obowiązany jest wypłacić odszkodowanie, jeżeli przyjął na siebie odpowiedzialność w razie wypadków siły wyższej (art. 3, lit. c);
- b) za przesyłki, co do których nie mogą dać żadnych wyjaśnień wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej;
- c) za stratę wynikłą z winy lub niedbalstwa nadawcy, czy też z powodu właściwości przesyłki;
- d) za przesyłki, których zawartość podpada pod którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 10;
- e) za przesyłki, których wartość została, w celach oszukańczych, podana w sumie wyższej aniżeli wartość rzeczywista;
- f) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie, przewidzianym w artykule 51 konwencji;
- g) jeżeli przy przewozie morskim Zarządy krajów, uczestniczących w porozumieniu, zawiadomiły, że nie przyjmują odpowiedzialności za przesyłki z podaną wartością, przewożone na statkach, którymi się posługują; jednakże za tranzyt przesyłek z podaną wartością w odsyłkach zamkniętych Zarządy te ponoszą odpowiedzialność przewidzianą dla przesyłek poleconych.

#### Artykuł 18.

##### Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za przesyłki z podaną wartością, których doręczenie odbyło się w sposób ustalony ich przepisami wewnętrznymi.

Jednakże odpowiedzialność nie ustaje:

- a) jeżeli adresat, przyjmując przesyłkę z ubytkiem lub uszkodzoną zawartością, poczyni odpowiednie zastrzeżenia, o ile przepisy wewnętrzne to przewidują;
- b) jeżeli, mimo prawidłowego doręczenia, adresat oświadczy niezwłocznie, iż stwierdził szkodę, jak również dowiedzie w sposób zadowalający Zarząd kraju przeznaczenia, że obrabowanie lub uszkodzenie nastąpiło przed doręczeniem przesyłki.

3. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

4. — Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

#### Article 17.

##### Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre c);
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 10;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 51 de la Convention;
- g) en matière de transport maritime, lorsque les Offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi; ces Offices assument néanmoins pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

#### Article 18.

##### Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue:

- a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai avoir constaté un dommage et prouve à la satisfaction de l'Administration destinataire que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

**Artykuł 19.**

**Wyplata odszkodowania. Termin wypłaty.**

Postanowienia artykułów 57 i 58 konwencji, dotyczące wypłaty odszkodowania i terminu wypłaty, stosują się również do przesyłek z podaną wartością.

**Artykuł 20.**

**Ustalenie odpowiedzialności.**

1. Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, odpowiedzialność ciąży na Zarządzie, który przyjął przesyłkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane, potrzebne do przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić wydania przesyłki adresatowi, lub też przepisowego przekazania jej Zarządowi następnemu.

Jednakże Zarząd pośredniczący lub Zarząd kraju przeznaczenia zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności, jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację dopiero po zniszczeniu dokumentów służbowych, dotyczących poszukiwanej przesyłki, które to dokumenty zostały zniszczone po upływie terminu przechowywania, przewidzianego w artykule 78 regulaminu konwencji. Przepis ten nie narusza w niczem praw osoby reklamującej.

Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, Zarząd, który przekazał list lub pudełko z podaną wartością innemu Zarządowi, zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności za te przesyłki, jeżeli urząd wymiany, któremu list lub pudełko zostało wydane, nie przesłał najbliższą pocztą po sprawdzeniu Zarządowi wysyłającemu protokołu, stwierdzającego brak lub naruszenie bądź to całego pakietu z przesyłkami wartościowymi, bądź też odnośnego listu lub pudełka.

2. Jeżeli zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten miał miejsce, wtedy Zarządy dotyczące ponoszą szkodę w równych częściach. W każdym razie, jeżeli ubytek lub uszkodzenie zawartości zostało stwierdzone w kraju przeznaczenia lub w razie zwrotu nadawcy, w kraju nadania, jest rzeczą Zarządu tego kraju udowodnić, że przesyłki te nie wykazywały widocznych śladów wadliwego opakowania i zamknięcia i że waga nie różniła się od wagi stwierdzonej przy nadaniu.

Jeżeli dowód taki został dostarczony przez Zarząd kraju przeznaczenia, lub też przez Zarząd kraju nadania, żaden z pozostałych Zarządów odnośnych nie może ze swej strony uchylać się od odpowiedzialności, powołując się na fakt przekazania przesyłki następnemu Zarządowi, który ją przyjął bez zastrzeżeń.

3. Jeżeli zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości miało miejsce na terytorjum lub w służbie Zarządu pośredniczącego, który nie przystąpił do niniejszego porozumienia, reszta Zarządów zainteresowanych ponosi w równych częściach szkodę, niepokrytą przez ten Zarząd, w myśl postanowień, przewidzianych w artykule 25 konwencji. W tym wypadku koniecznym jest, by nadawca w sposób wiarogodny udowodnił, że

**Article 19.**

**Payement de l'indemnité. Délai de paiement.**

En ce qui concerne le paiement de l'indemnité et le délai de paiement, les dispositions des articles 57 et 58 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

**Article 20.**

**Détermination de la responsabilité.**

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 78 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Office de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui constaté lors du dépôt.

Si une telle preuve a été faite par l'Office de destination, ou le cas échéant par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé l'objection.

3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cet Office en vertu des dispositions prévues à l'article 25 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu



zawartość przesyłki była zupełna, nienaruszona i starannie opakowana.

Postępowanie, przewidziane w ustępie poprzednim dla podziału wypłaty odszkodowania między zainteresowanymi Zarządami, stosuje się również do przewozu morskiego, jeżeli zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości miało miejsce w służbie Zarządu uczestniczącego w porozumieniu, który nie przyjął na siebie odpowiedzialności (art. 17, lit. g).

4. Należności celne i wszelkie inne należności, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają Zarządy odpowiedzialne za zaginięcie.

5. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd, ponoszący odpowiedzialność, wstępuje do wysokości tego odszkodowania w prawa osoby, która otrzymała odszkodowanie, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko adresatowi, nadawcy lub osobom trzecim.

6. W razie późniejszego odnalezienia przesyłki uważanej za zaginioną, należy osobę, której wypłacano odszkodowanie, powiadomić, że może podjąć przesyłkę za zwrot wypłaconego odszkodowania.

#### Artykuł 21.

##### Ograniczenie odpowiedzialności.

1. Każdy Zarząd jest odpowiedzialny względem innych Zarządów tylko do wysokości sumy najwyższej, którą dopuszcza przy podawaniu wartości.

2. Gdy zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości listu lub pudełka z podaną wartością nastąpiło w okolicznościach spowodowanych siłą wyższą, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie miało miejsce zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości, w takim tylko razie ponosi odpowiedzialność wobec Zarządu wysyłającego, jeżeli oba te kraje zobowiązały się ponosić odpowiedzialność w wypadkach wskutek siły wyższej.

#### Artykuł 22.

##### Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

1. Zarząd ponoszący odpowiedzialność lub Zarząd, na którego rachunek została uskutecziona wypłata, obowiązany jest zwrócić Zarządowi kraju nadania, w terminie trzymiesięcznym po zawiadomieniu o wypłacie, sumę odszkodowania rzeczywiście wypłaconą nadawcy.

Zwrot ten ma być dokonany bez kosztów dla Zarządu - wierzyciela, bądź przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem, płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju - wierzyciela, bądź gotówką w walucie obiegowej tego kraju. Po upływie trzech miesięcy, suma należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 7% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

2. Zarząd kraju nadania może żądać zwrotu odszkodowania od Zarządu ponoszącego odpowiedzialność tylko przed upływem dwóch lat, licząc od dnia zawiadomienia o zaginięciu, obrabowaniu lub uszko-

de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité versée.

#### Article 21.

##### Limitation de la responsabilité.

1. — La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

#### Article 22.

##### Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de 3 mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créancier, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou de



dzeniu, albo też, od dnia wygaśnięcia terminu, przewidzianego w artykule 58, § 2 konwencji.

3. Zarząd, którego odpowiedzialność została należycie ustalona, a który odmówił początkowo wypłaty odszkodowania, winien ponieść wszelkie koszty dodatkowe powstałe wskutek nieusprawiedliwionego przewlekania wypłaty.

### Rozdział III.

#### PRZESYŁKI ZA POBRANIEM.

##### Artykuł 23.

##### Oplaty i warunki przesyłania.

Listy i pudełka z podaną wartością mogą być obciążane pobraniem na zasadach, podanych w artykule 61 konwencji. Przesyłki takie podlegają formalnościom i należnościom odpowiednio do rodzaju przesyłek z podaną wartością, do którego należą.

##### Artykuł 24.

##### Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.

Nadawca przesyłki z podaną wartością, obciążonej pobraniem, może żądać unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania.

Żądania tego rodzaju podlegają przepisom artykułu 62 konwencji.

##### Artykuł 25.

##### Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości.

Zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości listu albo pudełka z podaną wartością, obciążonego pobraniem, pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach, określonych w poprzednim rozdziale.

##### Artykuł 26.

Odszkodowanie w razie niezainkasowania, albo zainkasowania sumy niższej lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.

1. Jeżeli przesyłkę wydano odbiorcy bez zainkasowania sumy pobrania, nadawca ma prawo do odszkodowania, o ile wniósł reklamację w terminie, przewidzianym w artykule 51, § 2 konwencji i o ile to niezainkasowanie nie wynikało z jego własnej winy lub niedbalstwa, albo też, o ile zawartość przesyłki nie jest objęta zakazami, przewidzianymi w artykułach 9 i 10.

Te same zasady stosują się w wypadkach, gdy od odbiorcy zainkasowano sumę niższą od podanej sumy pobrania, albo też, gdy przy zainkasowaniu popełniono oszustwo.

Odszkodowanie, w żadnym wypadku, nie może przekraczać sumy pobrania.

2. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd ponoszący odpowiedzialność wstępuje do wysokości su-

l'avarie, ou s'il y a lieu du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 58, § 2, de la Convention.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

### Chapitre III.

#### ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

##### Article 23.

##### Taxes et conditions.

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 61 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

##### Article 24.

##### Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

##### Article 25.

##### Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

##### Article 26.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 51, § 2, de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 9 et 10.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à

my tego odszkodowania, w prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko odbiorcy, nadawcy lub osobom trzecim.

**Artykuł 27.**

**Odpowiedzialność za zainkasowane sumy. Obowiązek wypłaty. Terminy i regres. Podział opłat.**

Postanowienia, zawarte w artykułach 64, 66, 67, 68, 69, 70 i 71 konwencji, stosują się również do przesyłek z podaną wartością, obciążonych pobraniem.

**Rozdział IV.**

**PRYZNANIE OPŁAT. NALEŻNOŚĆ ZA TRANZYT.**

**Artykuł 28.**

**Przyznanie opłat.**

Opłaty i należności pocztowe, przewidziane w niniejszym porozumieniu, zatrzymuje w całości Zarząd, który je pobrał. Wyjątek ustanawia artykuł 71 konwencji.

**Artykuł 29.**

**Należności tranzytowe i składowe.**

Listy i pudełka z podaną wartością podlegają należnościom tranzytowym i składowemu, przewidzianym w konwencji.

**Rozdział V.**

**RÓŻNE POSTANOWIENIA.**

**Artykuł 30.**

**Stosowanie przepisów konwencji.**

Postanowienia, zawarte w konwencji i odnośnym regulaminie, należy stosować we wszystkim, co nie jest wyraźnie przewidziane w niniejszym porozumieniu i w regulaminie tego porozumienia.

**Artykuł 31.**

**Urzędy, uczestniczące w wymianie przesyłek wartościowych.**

Zarządy dokładają starań, ażeby, o ile to jest możliwe, wszystkie ich urzędy pocztowe brały udział w służbie listów i pudełek z podaną wartością.

**Artykuł 32.**

**Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.**

Ażeby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (art. 18 i 19 konwencji), stały się uchwałą, musi się za nimi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

**Article 27.**

**Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.**

Les dispositions des articles 64, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

**Chapitre IV.**

**ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.**

**Article 28.**

**Attribution des taxes.**

Sauf ce qui est stipulé à l'article 71 de la Convention, les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

**Article 29.**

**Frais de transit et d'entrepôt.**

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

**Chapitre V.**

**DISPOSITIONS DIVERSES.**

**Article 30.**

**Application des règles de la Convention.**

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

**Article 31.**

**Bureaux participant au service.**

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs pays.

**Article 32.**

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub zmianę postanowień niniejszego artykułu i artykułów 1 do 6, 8, 11, 12, 13, 15 do 30 i 33 lub artykułu 16 regulaminu;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień niniejszego porozumienia, zawartych w innych artykułach, niż artykuły powyżej wymienione, lub w artykułach 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 i 15 regulaminu;
- c) zwykła większość — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów regulaminu lub o wykładnię postanowień niniejszego porozumienia lub regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, przewidzianych w artykule 10 konwencji.
- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 16 du Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 15 du Règlement;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

##### Artykuł 33.

##### Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

##### ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

##### ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

##### ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

##### ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

##### ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

##### ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

##### ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

##### ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### Article 33.

##### Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

##### POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

##### POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

##### POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

##### POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

##### POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

##### POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

##### POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

##### POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

ZA BULGARJE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:  
*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBJI:  
*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*

ZA DANJE:  
*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberés*

ZA EGİPT:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

ZA HISZPANJE:  
*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJE:  
*G. Jallajas*

ZA ABISYNJE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJE:  
*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

ZA ALGER:  
*E. Huguenin*

POUR LA BULGARIE:  
*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:  
*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:  
*Liu Shu - fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberés*

POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:  
*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*



- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- ZA GRECJE:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI:  
*J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE:  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:  
*R. S. O'Cruimín  
S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJE:  
*V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:  
J. Cassagnac*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*
- POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:  
*F. H. Williamson  
W. G. Gilbert  
F. C. G. Twinn  
F. R. Radice  
D. O. Lumley*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*
- POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*
- POUR L'INDE BRITANNIQUE.  
*H. A. Sams  
G. V. Bewoor  
L. P. Kulkarni  
P. N. Mukerji*
- POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:  
*R. S. O'Cruimín  
S. S. Puirséal*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA NIKARAGUĘ:  
*Eduardo Pérez Triana*
- ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- ZA NOWA-ZELANDJĘ:  
*G. McNamara*
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:  
*Carlos A. López G.*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- ZA PERSJĘ:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-  
CES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone Espa-  
gnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone Espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE NICARAGUA:  
*Eduardo Pérez-Triana*
- POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
*G. McNamara*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  
*Carlos A. López G.*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS-BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN  
AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- POUR LA PERSE:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKE:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ-  
TISTES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*

*E. Arroyo Lameda*

POUR L'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*

*E. Arroyo Lameda*

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

Przystępując do podpisania porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością, zawartego w dniu dzisiejszym, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

Jedyny artykuł.

#### Największy wymiar podanej wartości.

Wbrew postanowieniu artykułu 2 porozumienia, które określa 10.000 franków jako granicę, poniżej której nie może być wyznaczony najwyższy wymiar podanej wartości, uznano, że każdy kraj może zniżyć ten najwyższy wymiar do 5.000 franków, lub do sumy przyjętej w jego ruchu wewnętrznym, jeżeli suma ta jest jeszcze niższą od 5.000 franków.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy Protokół, który będzie mieć tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby zawarte w nim postanowienia podane były w tekście porozumienia, do którego się odnosi i podpisali go w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a jego odpisy doręczone będą każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*

*Dr. W. Küsgen*

*K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*

*Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*

*F. G. Tondeur*

*Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

### PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

#### Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*

*Dr. W. Küsgen*

*K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*

*Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*

*F. G. Tondeur*

*Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*



ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu-fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

- ZA ALGER: *E. Huguenin* POUR L'ALGÉRIE: *E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE W INDOCHINACH: *Za M. Régismanset: J. Cassagnac* POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE: *Pour M. Régismanset: J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: *J. Cassagnac* POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES: *J. Cassagnac*
- ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ: *F. H. Williamson W. G. Gilbert F. C. G. Twinn F. R. Radice D. O. Lumley* POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD: *F. H. Williamson W. G. Gilbert F. C. G. Twinn F. R. Radice D. O. Lumley*
- ZA GRECJĘ: *Th. Penthéroudakis D. Bernardos* POUR LA GRÈCE: *Th. Penthéroudakis D. Bernardos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI: *J. G. Dalzell* POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI: *J. G. Dalzell*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-SIADŁOŚCIAMI: *Cheik Hafiz Wahba* POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES: *Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: *Humberto Blanco-Fombona* POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: *Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY: *G. Baron Szalay Charles de Forster* POUR LA HONGRIE: *G. Baron Szalay Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE: *H. A. Sams G. V. Bewoor L. P. Kulkarni P. N. Mukerji* POUR L'INDE BRITANNIQUE: *H. A. Sams G. V. Bewoor L. P. Kulkarni P. N. Mukerji*
- ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI: *R. S. O'Cruimin S. S. Puirséal* POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE: *R. S. O'Cruimin S. S. Puirséal*
- ZA ISLANDJĘ: *V. Holmblad* POUR L'ISLANDE: *V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY: *Biagio Borriello Pietro Tosti Michele Galdi* POUR L'ITALIE: *Biagio Borriello Pietro Tosti Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH: *Riccardo Astuto* POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES: *Riccardo Astuto*

- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA NIKARAGUĘ:  
*Eduardo Pérez-Triana*
- ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- ZA NOWĄ-ZELANDJĘ:  
*G. McNamara*
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:  
*Carlos A. López G.*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- ZA PERSJĘ:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-  
CES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone Espa-  
gnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone Espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE NICARAGUA:  
*Eduardo Pérez-Triana*
- POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
*G. McNamara*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  
*Carlos A. López G.*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS-BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN  
AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- POUR LA PERSE:  
*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCIE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana*  
*Yusuŕ Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana*  
*Yusuŕ Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ-  
TISTES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld*  
*M. Khodeeff*  
*E. Syrevitch*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*



**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O LISTACH I PUDEŁKACH Z PODANĄ  
WARTOŚCIĄ.**

**Treść.**

**Rozdział I.**

**Postanowienia ogólne.**

Art.

1. Udzielanie informacji Zarządom.
2. Drogi przewozowe.
3. Sposób przesyłania.

**Rozdział II.**

**Warunki przyjęcia do przewozu.**

4. Przygotowanie przesyłek.
5. Podawanie wartości. Deklaracje celne.
6. Fałszywe podawanie wartości.

**Rozdział III.**

**Czynności przy odprawie i nadejściu.**

7. Podawanie wagi przesyłek. Stemplowanie. Listy i pudełka wolne od należności.
8. Karty wartościowe. Sporządzanie pakietów. Wkładanie do odsyłek.
9. Sprawdzanie pakietów. Różne nieprawidłowości.
10. Dosyłanie. Przesyłki niedoreczalne.

**Rozdział IV.**

**Rozrachunek. Wyrównywanie rachunków.**

11. Należności tranzytowe i składowe.
12. Listy i pudełka wolne od należności. Wyrównywanie rachunków.

**Rozdział V.**

**Różne postanowienia.**

13. Zwrotne poświadczenie odbioru. Pobrania. Doręczenie pośpieszne. Reklamacje.
14. Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.
15. Komunikaty i ogłoszenia.

**Postanowienia końcowe.**

16. Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

**ZAŁĄCZNIKI.**

**Formularze VD1 do VD3.**

**REGULAMIN WYKONAWCZY  
POROZUMIENIA O LISTACH i PUDEŁKACH  
Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.**

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztovej, zawartej w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku, uchwalili w imieniu swoich Za-

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-  
MENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES  
BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dispositions générales.**

Art.

1. Renseignements à fournir aux Administrations.
2. Voies de transmission.
3. Mode de transmission.

**Chapitre II.**

**Conditions d'acceptation.**

4. Conditionnement des envois.
5. Indication du montant des valeurs. Déclarations en douane.
6. Déclaration frauduleuse.

**Chapitre III.**

**Opérations au départ et à l'arrivée.**

7. Indication du poids des envois. Timbre à date. Lettres et boîtes franches de droits.
8. Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.
9. Vérification des paquets. Irrégularités diverses.
10. Réexpédition. Rebut.

**Chapitre IV.**

**Comptabilité. Règlement des comptes.**

11. Frais de transit et d'entrepôt.
12. Lettres et boîtes franches de droits. Liquidation des comptes.

**Chapitre V.**

**Dispositions diverses.**

13. Avis de réception. Remboursements. Exprès. Réclamations.
14. Retrait. Modification d'adresse.
15. Communications et notifications.

**Dispositions finales.**

16. Mise à exécution et durée du Règlement.

**ANNEXES.**

**Formules V D 1 à V D 3.**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-  
MENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES  
BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.**

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, au nom de leurs Administrations respectives,

rządów za wspólną zgodą następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością:

## Rozdział I. POSTANOWIENIA OGÓLNE.

### Artykuł 1.

#### Udzielanie informacji Zarządom.

1. Zarządy, utrzymujące w obrębie Związku regularne połączenia morskie do przewozu zwykłych przesyłek listowych, wskazują innym Zarządom połączenia, które mogą być użyte do przewozu listów i pudełek z podaną wartością z zapewnieniem odpowiedzialności.

2. Zarządy krajów, uczestniczących w porozumieniu, między którymi odbywa się bezpośrednio wymiana, podają sobie wzajemnie do wiadomości zapomocą wykazów, sporządzonych według dołączonego wzoru V D 1:

- a) spis krajów, z którymi w obrocie mogą pośredniczyć w przewozie listów i pudełek z podaną wartością;
- b) rozporządzalne połączenia do przewozu tych przesyłek, poczynając od wejścia na ich terytorjum lub w zakres ich służby;
- c) najwyższy dopuszczalny wymiar podanej wartości;
- d) ilość deklaracji celnych, które mają być dołączone do pudełek z podaną wartością.

### Artykuł 2.

#### Drogi przewozowe.

Każdy Zarząd na podstawie wykazów V D 1 otrzymywanych od Zarządów, z którymi utrzymuje bezpośrednią wymianę, określa drogi, z których będzie korzystał przy przesyłaniu przesyłek z podaną wartością.

### Artykuł 3.

#### Sposób przesyłania.

1. Wymiana przesyłek z podaną wartością między krajami ościennymi lub utrzymującymi bezpośrednie połączenia morskie, odbywa się za pośrednictwem urzędów wymiany, wyznaczonych w tym celu przez właściwe Zarządy za obopólnym porozumieniem.

2. W obrocie między krajami, oddzielonymi od siebie jednym lub kilkoma krajami pośredniczącymi, listy i pudełka z podaną wartością należy zawsze przesyłać drogą najkrótszą i wydawać pojedynczo pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu, o ile Zarząd ten może zapewnić dalszy przewóz na zasadach, przewidzianych w powyżej podanych artykułach 1 i 2.

3. Wolno jednak Zarządom kraju nadania i kraju przeznaczenia porozumieć się między sobą co do wymiany przesyłek z podaną wartością w odsyłkach zamkniętych zapomocą połączeń jednego lub kilku krajów pośredniczących, biorących lub nie biorących

arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée:

## Chapitre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

### Article premier.

#### Renseignements à fournir aux Administrations.

1. — Les Administrations qui entretiennent des services maritimes réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires dans le ressort de l'Union, désignent aux autres Administrations ceux de ces services qui peuvent être affectés au transport des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées avec garantie de responsabilité.

2. — Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle V D 1 ci-annexé:

- a) la nomenclature des pays par rapport auxquels elles peuvent respectivement servir d'intermédiaire pour le transport des lettres et des boîtes avec valeur déclarée;
- b) les voies ouvertes à l'acheminement desdits envois, à partir de leur entrée sur leur territoire ou dans leurs services;
- c) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent les valeurs déclarées;
- d) le nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes avec valeur déclarée.

### Article 2.

#### Voies de transmission.

Au moyen des tableaux V D 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses valeurs déclarées.

### Article 3.

#### Mode de transmission.

1. — La transmission des envois contenant des valeurs déclarées entre pays limitrophes, ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct, est effectuée par ceux des bureaux d'échange que les deux Offices intéressés désignent d'un commun accord à cet effet.

2. — Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les lettres et boîtes avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe et, en règle générale, être livrées à découvert au premier Office intermédiaire, si cet Office est à même d'assurer la transmission dans les conditions déterminées par les articles 1 et 2 ci-dessus.

3. — Toutefois, est réservée aux Offices d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre eux, pour échanger des valeurs déclarées en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non à l'Ar-

udziału w porozumieniu. Zarządy pośredniczące należy zawiadomić o tem w czasie właściwym.

Zarządy zainteresowane mogą również porozumieć się między sobą co do zabezpieczenia przewozu pojedynczych sztuk połączeniami okrężnymi w tych wypadkach, gdyby przewóz drogą bezpośrednią nie dawał gwarancji co do odpowiedzialności na całej przestrzeni przewozu.

## Rozdział II.

### WARUNKI PRZYJĘCIA DO PRZEWOZU.

#### Artykuł 4.

##### Przygotowanie przesyłek.

1. Listy z podaną wartością dopuszcza się do przewozu tylko w kopertach zamkniętych zapomocą jednakowych pieczęci lakowych dobrego gatunku, przedstawiających specjalny znak, a umieszczanych w pewnych odstępach w ilości dostatecznej do przytrzymania wszystkich skrzydeł koperty. Koperty muszą być trwałe, sporządzone z jednego kawałka i muszą zapewniać dokładne przyleganie pieczęci. Nie wolno używać kopert zupełnie przezroczystych lub z kolorowymi brzegami, jako też kopert z przezroczystym polem.

2. Każdy list musi być w ten sposób opakowany, by bez widocznego zewnętrznego uszkodzenia koperty lub pieczęci nie można się było dostać do jego zawartości.

3. Znaczkę pocztową użyte do opłaty i wszelkie służbowe nalepki pocztowe muszą być nalepione w pewnych odstępach, aby nie mogły posłużyć do ukrycia uszkodzenia koperty. Nie mogą one również być przegięte na dwie powierzchnie koperty i w ten sposób zakrywać jej krawędzi. Na listach z podaną wartością wolno umieszczać tylko służbowe nalepki pocztowe.

4. Biżuterja i przedmioty drogocenne muszą być zapakowane w pudełka dostatecznie trwałe, drewniane lub metalowe; grubość ścianek pudełek drewnianych winna wynosić co najmniej 8 milimetrów.

5. Ścianki, wierzchnia i dolna, mają być oklejone białym papierem, by na nim można było umieścić adres odbiorcy, wartość podaną i odcisk stempli służbowych. Prócz tego, pudełka muszą być przewiązane nakrzyż mocnym sznurkiem bez węzłów, którego oba złączone końce należy przykryć pieczęcią z dobrego laku, przedstawiającą specjalny znak. W końcu wszystkich cztery boczne ścianki pudełka winny być zamknięte jednakowymi pieczęciami.

6. Nie wolno przyjmować listów i pudełek z podaną wartością, których adres podany jest literami początkowymi (inicjałami) lub też pisany ołówkiem, oraz przesyłek, których adresy noszą ślady wycierania lub poprawek. Przesyłki tego rodzaju, które wbrew przepisom byłyby przyjęte do przewozu, należy obowiązkowo zwracać do urzędu nadania.

rangement. Les Offices intermédiaires doivent être prévenus en temps utile.

Les Offices intéressés peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporte pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

## Chapitre II.

### CONDITIONS D'ACCEPTATION.

#### Article 4.

##### Conditionnement des envois.

1. — Les lettres contenant des valeurs déclarées ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets. Il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à bords colorés et des enveloppes à panneau transparent.

2. — Chaque lettre doit être conditionnée de manière qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager extérieurement et visiblement l'enveloppe ou les cachets.

3. — Les timbres-poste employés à l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de celle-ci de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles se rapportant au service postal.

4. — Les bijoux et objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

5. — Les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service. Puis ces boîtes sont entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Elles sont enfin scellées sur les quatre faces latérales de cachets identiques.

6. — Les lettres et boîtes contenant des valeurs déclarées adressées sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ainsi que celles qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription, ne sont pas admises. Les envois de l'espèce qui auraient été, à tort, admis à l'expédition sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.



### Artykuł 5.

#### Podawanie wartości. Deklaracje celne.

1. Wartość przesyłki ma być podana w walucie kraju nadania i wypisana przez nadawcę na stronie adresowej przesyłki, literami łacińskimi słownie i cyframi arabskimi bez podskrobywań i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Suma podanej wartości musi być przeliczona na franki złote bądź przez samego nadawcę, bądź przez Zarząd kraju nadania. Wynik przeliczenia winien być podany nowymi cyframi, umieszczonymi obok lub pod napisem, wyrażającym podaną wartość w walucie kraju nadania. Postanowienie to nie stosuje się w obrocie bezpośrednim między krajami o jednako-wej walucie.

Suma we frankach złotych winna być wyraźnie podkreślona ołówkiem kolorowym.

3. W obrocie z krajami, które tego wymagają, do pudełek z podaną wartością mają być dołączone deklaracje celne, zgodne lub zbliżone do wzoru C 2 dołączonego do regulaminu konwencji.

4. Zarządy nie przyjmują na siebie odpowiedzialności za deklaracje celne.

### Artykuł 6.

#### Falszywe podawanie wartości.

Jeżeli jakiegokolwiek okoliczności lub reklamacje osób zainteresowanych ujawniły podanie, w celach oszukańczych, wartości w sumie wyższej, aniżeli wartość rzeczywista przedmiotów, zawartych w liście lub pudełku, to zawiadamia się o tem, w czasie najkrótszym, Zarząd kraju nadania, dołączając możliwe dowody rzeczowe dochodzeń.

### Rozdział III.

#### CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU.

### Artykuł 7.

#### Podawanie wagi przesyłek. Stemplowanie. Listy i pudełka wolne od należności.

1. Na stronie adresowej każdego listu i pudełka z podaną wartością, w lewym górnym rogu Zarząd kraju nadania obowiązany jest podać dokładną wagę przesyłki w gramach.

2. Urząd nadawczy wytłacza na stronie adresowej przesyłki odcisk stempla wskazującego miejsce i dzień nadania. Prócz tego, każdą przesyłkę należy opatrzyć nalepką z podaniem nazwy urzędu nadawczego, literami łacińskimi, i numeru porządkowego, pod którym przesyłkę wpisano do księgi nadawczej tego urzędu, jak również nalepką koloru czerwonego z napisem dużymi literami „Valeur déclarée”.

Jednakże, zamiast dwóch nalepek, przewidzianych w ustępie poprzednim, wolno Zarządom używać tylko jednej nalepki koloru czerwonego według załączonego wzoru V D 2 z podaniem, pismem łacińskiem literę V, nazwy urzędu nadania i numeru po-

### Article 5.

#### Indication du montant des valeurs. Déclarations en douane.

1. — La déclaration des valeurs doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes sans rature, ni surcharge, même approuvées.

2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Office d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

3. — Les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées de déclarations en douane conformes au modèle C 2 annexé au Règlement de la Convention dans les relations qui comportent l'emploi de semblables déclarations.

4. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

### Article 6.

#### Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou boîte, avis en est donné à l'Office d'origine, dans le plus bref délai possible, et le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

### Chapitre III.

#### OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

### Article 7.

#### Indication du poids des envois. Timbre à date. Lettres et boîtes franches de droits.

1. — Le poids exact, en grammes, de chaque lettre ou boîte contenant des valeurs déclarées doit être inscrit sur l'envoi, par l'Office d'origine, à l'angle gauche supérieur de la suscription.

2. — L'envoi doit être frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt. En outre, chaque envoi doit être revêtu d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau, ainsi que d'une étiquette de couleur rouge portant, en gros caractères, la mention: „Valeur déclarée”.

Toutefois, il est loisible aux Offices de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette de couleur rouge conforme au modèle V D 2 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du



rządkowego, pod którym przesyłkę wpisano do księgi nadawczej tego urzędu.

3. W celu uniknięcia omyłek, o ile chodzi o numer wpisu urzędu nadawczego, Zarządy pośredniczące nie powinny umieszczać żadnych numerów porządkowych na stronie adresowej listów i pudełek z podaną wartością.

4. Urząd przeznaczenia wytłacza na nieadresowej stronie przesyłki odcisk datownika w dniu otrzymania przesyłki.

5. Postanowienia artykułu 11 i 44 regulaminu konwencji stosują się również do listów i pudełek z podaną wartością, które mają być doręczone jako wolne od należności.

#### Artykuł 8.

#### Karty wartościowe. Sporządzanie pakietów. Wkładanie do odsyłek.

1. Listy i pudełka z podaną wartością wpisuje wysyłający urząd wymiany pojedynczo do specjalnych kart wartościowych, według dołączonego wzoru V D 3, podając wszystkie szczegóły wymagane nadrukami formularza.

Przy wpisach, dotyczących przesyłek, które mają być doręczone przez umyślnego posłańca, w kolumnie „Observations” (Uwagi) należy zaznaczyć „Exprès”.

2. Z listów i pudełek z podaną wartością wraz z kartą lub kartami wartościowymi, należy sporządzić jeden lub kilka osobnych pakietów, przewiązanych sznurkiem, zawinąć w trwały papier, następnie raz jeszcze obwiązać sznurkiem zewnątrz i wszystkie zagięcia opieczetować dobrym lakiem, zapomocą pieczęci wysyłającego urzędu wymiany. Na pakietach takich umieszcza się napis: „Valeurs déclarées” (Przesyłki wartościowe) lub „Lettres de valeur déclarée” (Listy wartościowe) lub „Boîtes de valeur déclarée” (Pudełka wartościowe).

Zamiast sporządzania pakietu z listów z podaną wartością, można je włożyć do koperty z trwałego papieru, którą zamyka się pieczęciami lakowymi.

Jeżeli ilość lub objętość listów i pudełek z podaną wartością tego wymaga, mogą one również być włożone do worka należycie zamkniętego i opieczetowanego lakiem lub zaplombowanego.

3. Pakiety lub worki, zawarte w odsyłce, zaznacza się przez podanie ich ilości w części III karty listowej, w której również wpisuje się ogólną ilość przesyłek wartościowych, zawartych w odsyłce. Jeżeli zaś odsyłka nie zawiera pakietów lub worków z przesyłkami wartościowymi, umieszcza się adnotację: „Néant” w tej części karty.

4. Pakiet lub worek z przesyłkami wartościowymi wkłada się do pakietu lub worka, zawierającego przesyłki poleczone. Jeżeli przesyłki poleczone mieszczą się w więcej niż jednym worku, pakiet lub worek z przesyłkami z podaną wartością ma być włożony do worka, do którego szyjki, w myśl przepisów regulaminu konwencji przymocowana jest koperta specjalna, zawierająca kartę listową.

5. Jeżeli jeden z dwóch Zarządów, utrzymujących wymianę, tego żąda, pudełka z podaną warto-

bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

3. — Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des lettres et boîtes avec valeur déclarée par les Offices intermédiaires, afin d'éviter des confusions avec le numéro d'inscription de l'envoi au bureau d'origine.

4. — Le bureau destinataire applique, au verso, son timbre à la date de la réception.

5. — Les dispositions des articles 11 et 44 du Règlement de la Convention sont applicables aux lettres et boîtes contenant des valeurs déclarées à remettre franches de droits.

#### Article 8.

#### Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.

1. — Les lettres et les boîtes contenant des valeurs déclarées sont inscrites individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur des feuilles d'envoi spéciales, conformes au modèle V D 3 ci-annexé, avec tous les détails que ces formules comportent.

En regard de l'inscription des envois à faire remettre par exprès, on doit faire figurer, dans la colonne „Observations”, la mention „Exprès”.

2. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée forment, avec la feuille ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés et enveloppés de papier solide, puis ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur. Ces paquets portent pour suscription les mots „Valeurs déclarées” ou „Lettres de valeur déclarée” ou „Boîtes de valeur déclarée”.

Les lettres avec valeur déclarée, au lieu d'être réunies en un paquet, peuvent être insérées dans une enveloppe de fort papier fermée au moyen de cachets à la cire.

Si le nombre ou le volume des lettres et boîtes de valeur déclarée le nécessite, elles peuvent aussi être renfermées dans un sac, lequel doit être convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

3. — La présence de ces paquets ou sacs est signalée par l'indication de leur nombre au tableau No III de la feuille d'avis, dans lequel est inscrit également le total des envois avec valeur déclarée compris dans la dépêche. Lorsque la dépêche ne contient pas de paquets ou sacs avec valeur déclarée, la mention „Néant” est portée à ce tableau.

4. — Le paquet ou sac de valeurs déclarées est inséré dans le paquet ou sac contenant les objets recommandés. Lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plus d'un sac, le paquet ou sac de valeurs déclarées doit être placé dans le sac au col duquel, conformément aux prescriptions du Règlement de la Convention, l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis est fixée.

5. — Toutes les fois qu'un des deux Offices correspondants le demande, les boîtes avec valeur dé-

ścią należy wpisywać do osobnych formularzy V D 3 i osobno je upakowywać.

### Artykuł 9.

#### Sprawdzanie pakietów. Różne nieprawidłowości.

1. Przy odbiorze pakietu lub worka z przesyłkami wartościowymi urząd wymiany przystępuje do sprawdzenia przede wszystkim, czy w stanie zewnętrznym pakietu lub worka, jako też w sposobie opakowania nie zachodzi jakakolwiek nieprawidłowość, oraz czy uczyniono zadość formalnościom, jakim podlega odprawa w myśl artykułu poprzedniego.

2. Następnie urząd przystępuje do szczegółowego sprawdzania przesyłek wartościowych i, w odnośnych wypadkach, stwierdza brak przesyłek lub inne nieprawidłowości, jak również uskutecznia sprostowanie kart wartościowych, stosując się w tym względzie do przepisów, ustalonych dla przesyłek polecanych w artykule 58 regulaminu konwencji.

3. Brak przesyłki, uszkodzenie lub inne nieprawidłowości, mogące spowodować odpowiedzialność dotyczących Zarządów, należy stwierdzać przez sporządzenie protokołu, który, o ile to okaże się możliwym, wraz z całkowitem opakowaniem (worek, koperta, sznurki i pieczęcie), wszystkich pakietów lub worków wewnętrznych i zewnętrznych, w których były zawarte przesyłki wartościowe, przesyła się jako przesyłkę poleconą Zarządowi centralnemu, któremu podlega wysyłający urząd wymiany. Niezależnie od tego przesyła się niezwłocznie do wysyłającego urzędu wymiany odpowiednie zawiadomienie. Równocześnie przesyła się odpis protokołu do Zarządu centralnego, któremu podlega odbierający urząd wymiany lub do innej władzy, wyznaczonej przez ten Zarząd centralny.

4. Bez względu na zastosowanie przepisów § 3, urząd wymiany, w razie otrzymania od obcego urzędu przesyłki niedostatecznie opakowanej lub uszkodzonej, obowiązany jest wysłać ją dalej po uprzednim, jeżeli to potrzebne, przepakowaniu, zachowując, o ile to okaże się możliwym, opakowanie pierwotne.

Jeżeli uszkodzenie jest tego rodzaju, że zawartość przesyłki mogła być wyjęta, urząd winien przystąpić do urzędowego otwarcia przesyłki i sprawdzenia jej zawartości.

W obydwu powyższych wypadkach należy wagę przesyłki stwierdzić przed nowym opakowaniem i po nim, oraz zaznaczyć ją na opakowaniu. Obok oznaczenia wagi należy umieścić napis: „Remballé à . . . .” (Przepakowano w . . . .), odcisk datownika i podpisy funkcjonarjuszów, którzy dokonali przepakowania.

O wyniku sprawdzenia zawartości spisuje się protokół, którego kopję dołącza się do przesyłki.

5. Przesyłki z podaną wartością, nieopłacone lub niedostatecznie opłacone, doręcza się adresatom bez pobierania opłaty; wyjątek stanowią przesyłki obciążone opłatą z powodu dosłania z pierwotnego miejsca przeznaczenia (art. 14 porozumienia). O tej jednakże nieprawidłowości należy przesłać urzędowi nadania osobne zawiadomienie.

clarée doivent être décrites sur des formules V D 3 distinctes et être emballées séparément.

### Article 9.

#### Vérification des paquets. Irrégularités diverses.

1. — A la réception d'un paquet ou sac de valeurs déclarées, le bureau d'échange destinataire commence par rechercher si ce paquet ou sac ne présente aucune irrégularité, soit dans son état ou sa confection extérieure, soit dans l'accomplissement des formalités auxquelles la transmission est soumise par l'article précédent.

2. — Ce bureau procède ensuite à la vérification particulière des envois contenant des valeurs déclarées, et s'il y a lieu, à la constatation des manquants ou autres irrégularités, ainsi qu'à la rectification des feuilles d'envoi, en se conformant aux règles tracées pour les objets recommandés par l'article 58 du Règlement de la Convention.

3. — La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives est opérée au moyen d'un procès-verbal qui est transmis, accompagné, autant que possible, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelles et cachets) de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, et sous recommandation, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est, en même temps, adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

4. — Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids de l'envoi doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à . . . .”, d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

Le résultat de la vérification du contenu fait l'objet d'un procès-verbal dont une copie est jointe à l'envoi.

5. — Les envois avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchis sont remis sans taxe aux destinataires, sauf les cas où ils ont été grevés de taxes par suite de réexpédition au delà du premier parcours (article 14 de l'Arrangement). L'irrégularité est toutefois signalée au bureau d'origine par bulletin de vérification.

### Artykuł 10.

#### Dosyłanie. Przesyłki niedoreczalne.

1. Listy i pudełka z podaną wartością, których adresat wyjechał do kraju, nieuczestniczącego w niniejszym porozumieniu, zwraca się natychmiast do kraju nadania jako niedoreczalne, celem zwrotu nadawcy, o ile Zarząd pierwotnego kraju przeznaczenia nie ma możliwości przesłać ich do nowego kraju przeznaczenia.

2. Przesyłki z podaną wartością, z tych lub innych powodów niedoreczalne, należy zwracać w terminie najkrótszym, a najpóźniej w terminie określonym w konwencji (art. 50).

Przesyłki te wpisuje się do karty wartościowej V D 3 i wkłada się do pakietu lub worka, oznaczonego napisem: „Valeurs déclarées”.

3. Należności celne i inne należności niepocztowe, których umorzenia nie można było uzyskać przy dosyłaniu lub przy zwrocie do miejsca nadania, ściągają się od Zarządu nowego miejsca przeznaczenia, stosownie do przepisów, przewidzianych w artykule 45, § 8 regulaminu konwencji.

### Rozdział IV.

#### ROZRACHUNEK.

#### WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

### Artykuł 11.

#### Należności tranzytowe i składowe.

Należności tranzytowe i składowe, przypadające Zarządom pośredniczącym, oblicza się w sposób ustalony w konwencji.

### Artykuł 12.

#### Listy i pudełka wolne od należności. Wyrównywanie rachunków.

Postanowienia artykułu 76 regulaminu konwencji odnoszą się również do wyrównania rachunków, dotyczących listów i pudełek, które należy doręczyć jako wolne od należności.

Jednakże Zarządy, które oświadczyły, że nie mogą przyjąć sposobu wyrównywania rachunków, przewidzianego w tym artykule, wskazują sposób, który chciałyby zastosować.

### Rozdział V.

#### RÓŻNE POSTANOWIENIA,

### Artykuł 13.

#### Zwrotne poświadczenie odbioru. Pobrania. Doręczanie pośpieszne. Reklamacje.

Następujące postanowienia regulaminu konwencji stosują się:

- a) do zwrotnych poświadczeń odbioru — artykuły 26 i 27;
- b) do pobrań — artykuły 28 do 40;
- c) do doręczania pośpiesznego — artykuły 42 i 55;
- d) do reklamacyj — artykuł 51.

### Article 10.

#### Réexpédition. Rebut.

1. — Toute lettre ou boîte avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un pays non participant au présent Arrangement, est renvoyée immédiatement en rebut au pays d'origine, pour être rendue à l'expéditeur, à moins que l'Office de la première destination ne soit en mesure de la faire parvenir.

2. — Les envois avec valeur déclarée qui sont tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyés, aussitôt que possible, et, au plus tard, dans les délais fixés par la Convention (article 50).

Ces envois sont inscrits sur la feuille V D 3 et compris dans le paquet ou sac intitulé „Valeurs déclarées”.

3. — Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine sont recouverts, sur l'Office de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 45, § 8, du Règlement de la Convention.

### Chapitre IV.

#### COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

### Article 11.

#### Frais de transit et d'entrepôt.

Les frais de transit et d'entrepôt dus aux Offices intermédiaires sont calculés de la manière prescrite par la Convention.

### Article 12.

#### Lettres et boîtes franches de droits. Liquidation des comptes.

Les dispositions de l'article 76 du Règlement de la Convention sont applicables à la liquidation des comptes afférents aux lettres et boîtes à remettre franches de droits.

Toutefois, les Offices qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par cet article doivent indiquer les dispositions qu'ils désirent adopter.

### Chapitre V.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

### Article 13.

#### Avis de réception. Remboursements. Exprès. Réclamations.

Les dispositions suivantes du Règlement de la Convention sont applicables:

- a) aux avis de réception, articles 26 et 27;
- b) aux remboursements, articles 28 à 40;
- c) aux exprès, articles 42 et 55;
- d) aux réclamations, article 51.



### Artykuł 14.

#### Wycofywanie przesyłek. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułów 48 i 49 regulaminu konwencji stosują się do wycofywania przesyłek i zmiany adresu.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu, zgłoszoną w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem w drodze pocztowej, przesłanem najbliższą pocztą wraz z wzorem, o którym mowa w artykule 48, § 1 regulaminu konwencji i zaopatrzonem w nagłówek w następujący napis podkreślony ołówkiem kolorowym: „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .” (Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . . . .).

W tym wypadku urząd miejsca przeznaczenia ogranicza się do zatrzymania przesyłki i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na własną odpowiedzialność załatwić żądanie przesłane w drodze telegraficznej, nie oczekując na nadejście potwierdzenia w drodze pocztowej.

### Artykuł 15.

#### Komunikaty i ogłoszenia.

1. Zarządy, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie porozumienia, mają podać do wiadomości innym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

- a) wysokość należności asekuracyjnej, pobieranej w ich kraju od listów i pudełek z podaną wartością w myśl artykułu 3 porozumienia;
- b) najwyższy dopuszczalny wymiar podawanej wartości;
- c) ilość deklaracji celnych, wymaganą dla pudełek z podaną wartością z przeznaczeniem do ich krajów i dla pudełek w tranzycie, jak również wymienić języki, w których deklaracje te mają być sporządzone;
- d) spis urzędów, do których dopuszcza się przesyłki z podaną wartością (porozumienie art. 31).

2. Wszelkie późniejsze zmiany, dotyczące jednego z powyżej podanych punktów, należy niezwłocznie podawać do wiadomości w ten sam sposób.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

### Artykuł 16.

#### Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

### Article 14.

#### Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 48 et 49 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 48, § 1, du Règlement de la Convention, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

### Article 15.

#### Communications et notifications.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) le tarif des droits d'assurance applicable dans leur service aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, en conformité de l'article 3 de l'Arrangement;
- b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent les valeurs déclarées;
- c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur pays et pour les boîtes en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;
- d) le cas échéant, la liste de ceux de leurs bureaux à destination desquels il peut être admis des envois avec valeur déclarée (Arrangement, art. 31).

2. — Toute modification apportée ultérieurement à l'égard des points ci-dessus mentionnés doit être notifiée, sans retard, de la même manière.

#### DISPOSITIONS FINALES.

### Article 16.

#### Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.



ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur  
Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur  
Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu - fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:

*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:

*J. Cassagnac*

ZA ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO W. BRYTANJI  
I IRLANDJI PÓŁNOCNEJ:

*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

ZA REPUBLIKĘ HAITI:

*J. G. Dalzell*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

ZA INDJE BRYTYJSKIE:

*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*

ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:

*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:

*J. Cassagnac*

POUR LE ROYAUME UNI DE LA GRANDE-BRE-  
TAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD:

*F. H. Williamson*  
*W. G. Gilbert*  
*F. C. G. Twinn*  
*F. R. Radice*  
*D. O. Lumley*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

*J. G. Dalzell*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

POUR L'INDE BRITANNIQUE:

*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:

*R. S. O'Cruimin*  
*S. S. Puirséal*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai*

*Naotaro Yamamoto*

*J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*

*Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:

*H. Kawai*

*Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auziņš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga*

*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez-Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing*

*Oskar Homme*

ZA NOWĄ-ZELANDJĘ:

*G. McNamara*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*

*Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Dommissie*

*Hoogewoening*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Hoogewoening*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed*

*R. Ardjomende*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai*

*Naotaro Yamamoto*

*J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*

*Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai*

*Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auziņš*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga*

*G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone Espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (Zone Espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez-Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing*

*Oskar Homme*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*G. McNamara*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*

*Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Dommissie*

*Hoogewoening*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

*Hoogewoening*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed*

*R. Ardjomende*

ZA POLSKE:

*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJE:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJE:

*General Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJE:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RAD:

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA POLOGNE:

*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉ-  
TISTES SOCIALISTES:

*Dr. Eugène Hirschfeld  
M. Khodeeff  
E. Syrevitch*

POUR L'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ETATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*



## FORMULARZE

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

**VD 1**  
(Reg., art. 1, § 2)

ÉCHANGE DE LETTRES ET BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE PAYS NON LIMITOPHES  
WYMIANA LISTÓW I PUDEŁEK Z PODANĄ WARTOŚCIĄ MIĘDZY KRAJAMI NIEOŚCIENNEMI

TABLEAU indiquant les pays pour lesquels l'Office des postes d.....  
est à même de servir d'intermédiaire.

WYKAZ zawierający nazwy krajów, dla których Zarząd pocztowy .....  
podejmuje się pośrednictwa.

Pays de destination Kraj przeznaczenia	Voies de transmission Drogi przewozowe	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer Nazwa krajów pośredniczących i rozporządzalnych połączeń morskich	Limite supérieure de la déclaration de valeur Najwyższa granica podanej wartości	Nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes Ilość deklaracji celnych jaką należy dołączyć do pudełek	Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

**VD 2**  
(Reg., art. 7, § 2)

<b>V</b>	<b>Amsterdam</b> Nr. 732
----------	-----------------------------

(Kolor czerwony)

**VD 3**  
(Reg., art. 8, § 1)

Pays d'origine  
Kraj wysyłający

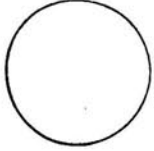
**FEUILLE D'ENVOI  
KARTA WARTOŚCIOWA**

Pays de destination  
Kraj odbierający

Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego

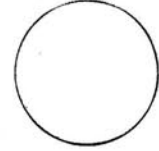
Des lettres et boîtes avec valeur déclarée  
Listów i pudełek z podaną wartością

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu odbierającego



expédiées par le bureau d'échange d.....

wysłanych przez urząd wymiany .....



au bureau d'échange d.....  
do urzędu wymiany .....

Départ ( ..... e envoi) du ..... 19....., à ..... h. .... m.  
Odpawiono ( ..... a odprawa) dn. .... o ..... godz.

Arrivée le ..... 19....., à ..... h. .... m.  
Nadeszło dn. .... o ..... godz.

Numéro d'ordre Numer porządkowy	Bureau d'origine Urząd nadawczy	Numéro d'inscription au bureau d'origine Numer nadawczy	Lieu de destination Miejsce przeznaczenia	Montant des valeurs déclarées Suma podanej wartości  Fr.-or. Fr. złote	Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
.					
.					
21					
			Totaux Razem		

Les agents du bureau expéditeur:  
Urzednicy urzędu wysyłającego:

Les agents du bureau destinataire:  
Urzednicy urzędu odbierającego:

**POROZUMIENIE O PACZKACH POCZTOWYCH.**

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.**

**Treść.**

**Table des matières.**

**Rozdział I.**

**Chapitre I.**

Art.

Art.

1. Przedmiot porozumienia.

1. Objet de l'Arrangement.

**Rozdział II.**

**Chapitre II.**

**Postanowienia, dotyczące wszystkich paczek.**

**Dispositions applicables à tous les colis.**

2. Opłacanie. Opłaty.
3. Należność lądowa.
4. Należność morską.
5. Zniżka lub podwyżka należności lądowej.
6. Zniżka lub podwyżka należności morskiej.
7. Paczki ochronne. Opłata specjalna.
8. Opłata dodatkowa.
9. Należność za pośrednictwo przy cleniu.
10. Doręczanie adresatowi. Należność za doręczenie do domu.
11. Należności celne i inne należności niepocztowe.
12. Paczki wolne od należności.
13. Składowe.
14. Paczki ekspresowe.
15. Zakazy.
16. Paczki przyjęte do przewozu wbrew przepisom.
17. Paczki dla jeńców.
18. Wycofywanie paczek. Zmiana adresu.
19. Zwrotne poświadczenie odbioru.
20. Dosyłanie paczek.
21. Paczki niedoręczalne.
22. Umarzanie należności celnych.
23. Sprzedaż. Zniszczenie.
24. Paczki, których się zrzekł nadawca.
25. Pobieranie kosztów od nadawcy.
26. Reklamacje.

2. Affranchissement. Taxes.
3. Droit territorial.
4. Droit maritime.
5. Réduction ou majoration du droit territorial.
6. Réduction ou majoration du droit maritime.
7. Colis encombrants. Taxe additionnelle.
8. Surtaxe.
9. Droit de dédouanement.
10. Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.
11. Droits de douane et autres droits non postaux.
12. Colis francs de droits.
13. Droit de magasinage.
14. Colis exprès.
15. Interdictions.
16. Colis acceptés à tort.
17. Colis pour les prisonniers de guerre.
18. Retrait. Modification d'adresse.
19. Avis de réception.
20. Réexpédition.
21. Rebuts.
22. Annulation des droits de douane.
23. Vente. Destruction.
24. Colis abandonnés.
25. Récupération des frais sur l'expéditeur.
26. Réclamations.

**Rozdział III.**

**Chapitre III.**

**Paczki za pobraniem.**

**Colis contre remboursement.**

27. Opłaty i warunki przesyłania. Wyrównywanie sum zainkasowanych.
28. Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.
29. Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości.
30. Odszkodowanie w razie niezainkasowania albo zainkasowania sumy niższej, lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.
31. Ustalenie odpowiedzialności.
32. Stosowanie postanowień konwencji przy odszkodowaniach i wypłatach. Terminy wypłaty i zwrot wydatków.
33. Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.

27. Taxes et conditions. Liquidation.
28. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
29. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.
30. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
31. Détermination de la responsabilité.
32. Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.
33. Mandats de remboursement et bulletins de versement.

**Rozdział IV.**

**Chapitre IV.**

**Paczki z podaną wartością.**

**Colis avec valeur déclarée.**

34. Opłaty i warunki przesyłania.
35. Fałszywe podawanie wartości.

34. Taxes et conditions.
35. Déclaration frauduleuse de valeur.

## Rozdział V.

### Paczki pilne.

- Art.  
36. Opłaty i warunki przesyłania.

## Rozdział VI.

### Odpowiedzialność.

37. Zasady odpowiedzialności.  
38. Wyjątki od zasady odpowiedzialności.  
39. Wygaśnięcie odpowiedzialności.  
40. Wypłata odszkodowania.  
41. Termin wypłaty.  
42. Ustalenie odpowiedzialności.  
43. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

## Rozdział VII.

### Przyznanie opłat.

44. Wynagrodzenie za przewóz.  
45. Zaliczanie należności w razie dosłania lub zwrotu.  
46. Należność za doręczenie pośpieszne: specjalna i uzupełniająca.  
47. Opłata za dosłanie w kraju przeznaczenia.  
48. Różne należności.  
49. Podział opłat za pobranie.  
50. Należność asekuracyjna.

## Rozdział VIII.

### Różne postanowienia.

51. Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.  
52. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

### Postanowienia końcowe.

53. Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

- I. Eksploatacja służby paczkowej przez przedsiębiorstwa przewozowe.  
II. Połączenia lotnicze.  
III. Tranzyt.  
IV. Opłaty dodatkowe za tranzyt.  
V. Dodatkowe opłaty końcowe.  
VI. Dodatkowe opłaty specjalne.  
VII. Taryfy specjalne.  
VIII. Paczki z podaną wartością.  
IX. Wyjątki od zasady ponoszenia odpowiedzialności.  
X. Wymiary i objętość.  
XI. Paczki ochronne.

### POROZUMIENIE O PACZKACH POCZTOWYCH,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Republika Argentyna, Austrija, Belgia, Kolonia Kongo Belgijskie, Boliwja, Brazylja,

## Chapitre V.

### Colis urgents.

- Art.  
36. Taxes et conditions.

## Chapitre VI.

### Responsabilité.

37. Etendue de la responsabilité.  
38. Exceptions au principe de la responsabilité.  
39. Cessation de la responsabilité.  
40. Payement de l'indemnité.  
41. Délai de payement.  
42. Détermination de la responsabilité.  
43. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

## Chapitre VII.

### Attribution des taxes.

44. Bonifications de transport.  
45. Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.  
46. Taxes d'express, spéciale et complémentaire.  
47. Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.  
48. Droits divers.  
49. Partage de la taxe et du droit de remboursement.  
50. Droit d'assurance.

## Chapitre VIII.

### Dispositions diverses.

51. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.  
52. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

### Dispositions finales.

53. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

### PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

- I. Exploitation du service par les entreprises de transport.  
II. Services aériens.  
III. Transit.  
IV. Surtaxes de transit.  
V. Surtaxes terminales.  
VI. Surtaxes spéciales.  
VII. Tarifs spéciaux.  
VIII. Colis avec valeur déclarée.  
IX. Exceptions au principe de la responsabilité.  
X. Dimensions et volume.  
XI. Colis encombrants.

### ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la



Bułgaria, Chili, Chiny, Republika Kolumbia, Republika Kostaryka, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Ekwador, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonja, Abisynja, Finlandja, Francja, Alger, Kolonje i Protektoraty Francuskie w Indochinach, Zespół innych Kolonij Francuskich, Grecja, Gwatemala, Republika Haiti, Królestwo Hedžas i Nedjed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Indje Brytyjskie, Islandja, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Japonja, Chosen, Zespół innych Posiadłości Japońskich, Łotwa, Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Nikaragua, Norwegja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Indje Holenderskie, Kolonje Holenderskie w Ameryce, Peru, Persja, Polska, Portugalja, Kolonje Portugalskie w Afryce, Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Republika Salvador, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Urugwaj, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli,

Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, la République du Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji zawarli następujące porozumienie:

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## Rozdział I.

## Chapitre I.

### Artykuł 1.

### Article premier.

#### Przedmiot porozumienia.

#### Objet de l'Arrangement.

1. Pod nazwą „Paczki pocztowe” mogą być przesyłane, między krajami zawierającymi porozumienie, bezpośrednio lub za pośrednictwem jednego lub kilku z nich, paczki do wagi 20 kilogramów, które, zależnie od wagi, dzielą się na następujące kategorie:

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de „colis postaux”, entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

1. do 1 kilogramu,
2. ponad 1 do 5 kilogramów,
3. „ 5 „ 10 „
4. „ 10 „ 15 „
5. „ 15 „ 20 „

- 1° jusqu'à 1 kilogramme;
- 2° de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
- 3° de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes;
- 4° de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes;
- 5° de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

2. Wymiana paczek ponad 5 kilogramów nie jest przymusowa.

2. — L'échange des colis excédant 5 kilogrammes est facultatif.

## Rozdział II.

## Chapitre II.

### POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE WSZYSTKICH PACZEK.

### DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

#### Artykuł 2.

#### Article 2.

#### Opłacanie. Opłaty.

#### Affranchissement. Taxes.

1. Paczki pocztowe winny być opłacone przy nadaniu.

1. — L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. Opłata składa się z udziałów, przypadających na każdy Zarząd, biorący udział w przewozie

2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport territorial

lądowym lub morskim. O ile zachodzi potrzeba dolicza się także należności i opłaty dodatkowe, przewidziane w poniżej podanych artykułach 5, 6, 7 i 8.

**Artykuł 3.**

**Należność lądowa.**

Opłata za przewóz lądowy wynosi dla każdego kraju:

	30 centymów od paczki do 1 kilogramu,				
50	"	"	"	ponad 1 do 5 kilogramów,	
100	"	"	"	"	5 " 10 "
150	"	"	"	"	10 " 15 "
200	"	"	"	"	15 " 20 "

Za paczki ponad 10 kilogramów stawka 150 i 200 centymów odnosi się tylko do należności za tranzyt lądowy. Opłaty od takich paczek, przypadające Zarządom kraju nadania i przeznaczenia, ustalane są w porozumieniu między wspomnianymi Zarządami.

**Artykuł 4.**

**Należność morska.**

Przy przewozie morskim każdemu Zarządowi, biorącemu udział w tym przewozie, należy się opłata w wysokości, jak następuje:

Długość rejsów	P a c z k i				
	do 1 kg	ponad 1 do 5 kg	ponad 5 do 10 kg	ponad 10 do 15 kg	ponad 15 do 20 kg
1	2	3	4	5	6
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Do 500 mil morskich . . .	—,15	—,25	—,50	—,75	1,—
od 501— 1.000 mil morsk.	—,25	—,40	—,75	1.10	1.60
" 1.001— 2.000 " "	—,40	—,60	1.10	1.60	2.25
" 2.001— 3.000 " "	—,50	—,80	1.45	2.10	2.90
" 3.001— 4.000 " "	—,60	1,—	1.80	2.60	3.55
" 4.001— 5.000 " "	—,70	1.20	2.15	3.10	4.20
" 5.001— 6.000 " "	—,80	1.40	2.50	3.60	4.85
" 6.001— 7.000 " "	—,90	1.60	2.85	4.10	5.50
" 7.001— 8.000 " "	1,—	1.80	3.20	4.60	6.15
" 8.001— 9.000 " "	1.10	2,—	3.55	5.10	6.80
" 9.001— 10.000 " "	1.20	2.20	3.90	5.60	7.45
i t. d. dodając za każde 1.000 mil lub część 1.000 mil	—,10	—,20	—,35	—,50	—,65

Długość rejsów oblicza się, w danym wypadku, według pośredniej odległości między odnośnymi portami obydwu krajów, biorących udział w wymianie.

Nie pobiera się należności za przewóz morski między dwoma portami tego samego kraju, jeżeli Zarząd tego kraju już otrzymuje wynagrodzenie za przewóz paczek drogą lądową.

ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5, 6, 7 et 8.

**Article 3.**

**Droit territorial.**

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

	30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme;	
50	"	50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
100	"	100 centimes par colis de plus de 5 jusqu' à 10 kilogrammes;
150	"	150 centimes par colis de plus de 10 jusqu' à 15 kilogrammes;
200	"	200 centimes par colis de plus de 15 jusqu' à 20 kilogrammes.

Pour les colis de plus de 10 kilogrammes, les taux de 150 et 200 centimes s'appliquent seulement aux droits de transit territorial. Les taxes revenant respectivement aux Offices de départ et d'arrivée sont fixées, pour ces colis, d'entente entre lesdits Offices.

**Article 4.**

**Droit maritime.**

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg.	Colis de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	Colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	Colis de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	Colis de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.
	1	2	3	4	5
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins	—,15	—,25	—,50	—,75	1,—
De 501 à 1.000 " "	—,25	—,40	—,75	1.10	1.60
" 1.001 " 2.000 " "	—,40	—,60	1.10	1.60	2.25
" 2.001 " 3.000 " "	—,50	—,80	1.45	2.10	2.90
" 3.001 " 4.000 " "	—,60	1,—	1.80	2.60	3.55
" 4.001 " 5.000 " "	—,70	1.20	2.15	3.10	4.20
" 5.001 " 6.000 " "	—,80	1.40	2.50	3.60	4.85
" 6.001 " 7.000 " "	—,90	1.60	2.85	4.10	5.50
" 7.001 " 8.000 " "	1,—	1.80	3.20	4.60	6.15
" 8.001 " 9.000 " "	1.10	2,—	3.55	5.10	6.80
" 9.001 " 10.000 " "	1.20	2.20	3.90	5.60	7.45
Et ainsi de suite en ajoutant par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles	—,10	—,20	—,35	—,50	—,65

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

### Artykuł 5.

#### Zniżka lub podwyżka należności lądowej.

Kraje, które podpisały niniejsze porozumienie, mogą jednocześnie obniżać lub podwyższać przypadającą im należność lądową od przywożonych i wywożonych paczek, byleby przynajmniej na trzy miesiące naprzód powiadomiły o tem Zarząd poczt szwajcarskich. Zmiany tych należności będą obowiązywały począwszy od następujących dat: 1 stycznia, 1 lipca.

Zniżka lub podwyżka winna obowiązywać co najmniej jeden rok.

W żadnym jednak wypadku podwyżka nie może dla poszczególnych kategorii wagi przekraczać należności, przewidzianych w powyżej podanym artykule 3.

### Artykuł 6.

#### Zniżka lub podwyżka należności morskiej.

Prawo zniżki lub podwyżki najwyżej o 100% przyznaje się na warunkach, przewidzianych w artykule poprzednim, o ile chodzi o należność morską, określoną w powyżej podanym artykule 4.

Każda podwyżka musi być zastosowana również do własnych paczek kraju, od którego są zależne środki przewozu morskiego; wyjątek stanowi obrót między tym krajem a jego kolonjami.

### Artykuł 7.

#### Paczki ochronne. Opłata specjalna.

1. Uważane są jako ochronne:

- a) paczki, których jeden z wymiarów przekracza 1 m 50 cm, lub których długość wraz z największym obwodem, mierzonym w kierunku innym niż długość, przekracza 3 metry;
- b) paczki, które ze względu na ich formę, objętość lub kruchość nie nadają się do łatwego załadowania z innymi paczkami, lub paczki, które wymagają specjalnych ostrożności, jako to: rośliny i krzewy w koszykach, klatki puste lub ze zwierzętami żywymi, puste pudełka do cygar, lub inne pudełka z ciężarami, meble, wyroby koszykarskie, żardinierki, wózki dziecięce, kołowrotki, rowery i t. p.

2. Zarządy, które zajmują się przewozem morskim, mogą uważać za ochronną każdą przewożoną przez nie paczkę, której objętość przekracza 55 decymetrów sześciennych, lub której jeden z wymiarów przekracza 1 m 25 cm.

3. Paczki ochronne dopuszcza się tylko w obrocie z temi krajami, które zgadzają się na ich przewóz.

4. Dla paczek tych opłatę przewozową, pobieraną za paczki zwykłe, zwiększa się o 50% i w miarę potrzeby zaokrągla wzwyż do sumy podzielonej przez 5.

### Article 5.

#### Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes: 1-er janvier, 1-er juillet.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période d'un an au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

### Article 6.

#### Réduction ou majoration du droit maritime.

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum est accordée, dans les conditions prévues à l'article précédent, en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

### Article 7.

#### Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. — Sont considérés comme encombrants:

- a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 m. 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;
- b) les colis qui, par leur forme, leur volume ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. — Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont le volume dépasse 55 décimètres cubes, ou dont une dimension est supérieure à 1 m. 25.

3. — Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.



### Artykuł 8.

#### Oплата dodatkowa.

Każdy kraj, zawierający porozumienie, może od paczek bądź nadawanych, bądź wydawanych w swoich urzędach pobierać opłatę dodatkową, wynoszącą 25 centymów od paczki.

### Artykuł 9.

#### Należność za pośrednictwo przy cleniu.

Zarząd kraju przeznaczenia może pobierać za przekazanie do cła i za pośrednictwo przy cleniu, lub też tylko za przekazanie do cła należność wynoszącą najwyżej 50 centymów od paczki. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, należność powyższą pobiera się przy wydaniu paczki.

### Artykuł 10.

#### Doręczanie adresatowi. Należność za doręczenie do domu.

1. Paczki doręcza się adresatom w jak najkrótszym terminie stosownie do postanowień obowiązujących w kraju przeznaczenia.

Kraj ten może pobierać należność za doręczenie do domu w wysokości należności za doręczenie pobieranej w obrocie wewnętrznym, lecz najwyżej 50 centymów od paczki. Tę samą należność pobiera się za każde następne doręczenie paczki adresatowi do domu.

2. Jeżeli paczek nie doręcza się do domu, o ich nadejściu należy bezzwłocznie zawiadomić adresata. Kraje, w których przepisy wewnętrzne tego wymagają, mogą pobierać opłatę specjalną za doręczenie zawiadomienia; opłata ta nie może przekraczać opłaty za list zwykły w obrocie wewnętrznym.

### Artykuł 11.

#### Należności celne i inne należności niepocztowe.

Zarządy mogą pobierać od adresatów paczek, prócz należności pocztowych, należności celne i wszelkie inne należności niepocztowe.

### Artykuł 12.

#### Paczki wolne od należności.

W obrocie z krajami, które się na to zgodziły, nadawcy, na podstawie złożonej uprzednio w urzędzie nadawczym deklaracji, mogą przyjąć na swój rachunek wszelkie należności pocztowe i niepocztowe, ciężące na paczkach przy ich wydaniu.

W tym wypadku, nadawcy winni zobowiązać się do uiszczenia sum, których zażądać może urząd przeznaczenia i złożyć odpowiednią kaucję.

Zarząd, który uiszcza zaliczkowo należności na rachunek nadawcy, może pobierać z tego tytułu należność za pośrednictwo, nieprzekraczającą jednak 50 centymów od paczki. Należność ta jest niezależna od należności, przewidzianej w artykule 9.

### Article 8.

#### Surtaxe.

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

### Article 9.

#### Droit de dédouanement.

L'Office destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

### Article 10.

#### Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

1. — Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. — Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire du service intérieur.

### Article 11.

#### Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis, en dehors des droits postaux, les droits de douane et tous les autres droits éventuels.

### Article 12.

#### Colis francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9.



Artykuł 13.

**Składowe.**

Kraj przeznaczenia może pobierać ustalone przepisami wewnętrznymi składowe od paczek adresowanych poste-restante lub nie podjętych w przepisanych terminach.

Należność ta nie może jednak przekraczać 5 franków.

Artykuł 14.

**Paczki ekspresowe.**

1. Paczki, na życzenie nadawcy, mogą być doręczane adresatowi do domu przez umyślnego posłańca natychmiast po ich nadejściu, w krajach, których Zarządy zgadzają się na wykonywanie tej gałęzi służby.

2. Przesyłki takie, tak zwane „ekspresowe”, podlegają, oprócz opłaty normalnej, należności specjalnej, wynoszącej 80 centymów. Należność tę uiszcza nadawca zgóry w całości bez względu na to, czy przez posłańca może być doręczona paczka, czy też tylko zawiadomienie o jej nadejściu.

3. Jeżeli adresat mieszka poza miejscowym okręgiem doręczeń urzędu, za doręczenie przez umyślnego posłańca można pobrać należność uzupełniającą aż do wysokości opłaty ustalonej w obrocie wewnętrznym.

Doręczanie przez umyślnego posłańca nie jest jednakże obowiązkowe w tym wypadku.

4. W razie dosłania lub niedoręczalności paczki ekspresowej, należność uzupełniająca podlega zaliczeniu, stosownie do postanowień artykułu 46, § 2.

5. Doręczenie adresatowi bądź paczki, bądź zawiadomienia o jej nadejściu dokonywa się przez umyślnego posłańca tylko raz jeden. Po pierwszym bezskutecznym usiłowaniu doręczenia, przestaje się uważać paczkę za ekspresową i doręcza się ją trybem, ustalonym dla paczek zwykłych.

Artykuł 15.

**Zakazy.**

1. Paczki pocztowe nie mogą zawierać listów, notatek lub dokumentów, mających charakter korespondencji bieżącej i osobistej, ani też wszelkiego rodzaju przesyłek listowych, przeznaczonych dla osób innych aniżeli adresat paczki lub osoby z nim zamieszkałe.

Wolno jednak włożyć do paczki fakturę otwartą, zawierającą tylko najistotniejsze dane.

2. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, nie wolno wysyłać w paczkach:

- a) przedmiotów, które ze względu na swoją właściwość lub opakowanie mogą być niebezpieczne dla funkcjonariuszów, lub brudzić i niszczyć inne przesyłki;
- b) materiałów wybuchowych, łatwopalnych lub niebezpiecznych. Jednakże pozostawia się wzajemnemu porozumieniu Zarządów sprawę przewozu pistonów i ładunków w gільcach me-

Article 13.

**Droit de magasinage.**

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 14.

**Colis exprès.**

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. — Ces envois, qualifiés „exprès”, sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 46, § 2.

5. — La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 15.

**Interdictions.**

1. — Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. — Sauf arrangement contraire, il est interdit d'expédier dans les colis postaux:

- a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;
- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les Offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et

talowych do ręcznej broni palnej oraz nie-wybuchających ładunków artyleryjskich i za-pałek;

- c) zwierząt żywych, o ile przewóz ich pocztą nie jest dozwolony na mocy przepisów pocztowych krajów zainteresowanych;
- d) przedmiotów, których przywóz zabroniony jest ustawami albo przepisami celnymi lub innymi;
- e) opjum, morfiny, kokainy i innych środków odurzających. Zakazu tego nie należy jednak stosować do paczek z tego rodzaju zawartością, wysyłanych w celach leczniczych lub naukowych, o ile kraje zainteresowane dopuszczają je pod tym warunkiem;
- f) przedmiotów sprośnych lub niemoralnych.

Zakazane jest prócz tego wysyłanie monety brzęczącej, biletów bankowych, biletów zdawkowych lub jakichkolwiek walorów na okaziciela, platyny, złota, srebra lub wyrobów z tych metali, drogich kamieni, biżuterji, oraz innych kosztowności w paczkach bez podanej wartości, przeznaczonych do krajów, które dopuszczają podanie wartości.

3. Z paczkami, podpadającymi pod zakazy wymienione i przyjętymi do przewozu wbrew przepisom, należy postępować w sposób następujący:

- a) przedmioty, wymienione w § 2, pod a, d i e, podlegają postępowaniu według przepisów wewnętrznych Zarządu, który stwierdzi ich obecność. Jednakże paczek, zawierających opjum, morfinę, kokainę i inne środki odurzające, nie doręcza się w żadnym wypadku adresatom, ani też nie zwraca się do miejsca nadania;
- b) przedmioty, wymienione pod b i f w § 2, niszczy na miejscu pierwszy Zarząd, który stwierdził ich obecność;
- c) paczki, zawierające przedmioty wymienione w § 2 pod literą c, oraz w ostatnim ustępie tego paragrafu, podlegają zwrotowi do miejsca nadania, o ile Zarząd kraju przeznaczenia nie zechce, w drodze wyjątku, doręczyć je adresatom.

4. Okoliczność, że paczka zawiera list lub notatki o charakterze korespondencji bieżącej i osobistej, w żadnym razie nie może być powodem do zwrotu paczki nadawcy.

W wypadku, kiedy paczek przyjętych wbrew przepisom do przewozu nie zwraca się do miejsca nadania, ani też nie doręcza się adresatowi, Zarząd nadawczy winien być dokładnie poinformowany, jak postąpiono z danymi paczkami, w celu wydania odpowiednich zarządzeń.

#### Artykuł 16.

##### Paczki przyjęte do przewozu wbrew przepisom.

Paczki, których waga lub wymiary przekraczają w sposób widoczny dopuszczalne granice, a które były przyjęte do przewozu wbrew przepisom, podlegają postanowieniom artykułu 15, § 3, litera c.

des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;

- c) des animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;
- d) des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements de douane ou autres;
- e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical ou scientifique, pour les pays qui les admettent à cette condition;
- f) des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. — Les colis tombant sous le coup des interdictions précitées et qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être traités comme suit:

- a) les objets énumérés au § 2 sous a, d et e, sont soumis au traitement prescrit par les règlements intérieurs de l'Administration qui constate leur présence. Toutefois, les colis contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autres stupéfiants ne sont dans aucun cas ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
- b) les objets énumérés au § 2 sous b et f doivent être détruits sur place par la première Administration qui en constate la présence;
- c) les colis contenant des objets énumérés au § 2, sous c, ainsi qu'au dernier alinéa de ce paragraphe doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait disposée à les remettre exceptionnellement aux destinataires.

4. — Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis, pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

#### Article 16.

##### Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis aux dispositions de l'article 15, § 3, lettre c.

### Artykuł 17.

#### Paczki dla jeńców.

Paczki, adresowane do jeńców lub przez nich nadawane, z wyjątkiem paczek za pobraniem, wolne są od wszelkich, przewidzianych niniejszem porozumieniem, opłat zarówno w kraju nadania i przeznaczenia, jak i w krajach pośredniczących. Za paczki te nie zalicza się żadnych należności, ani też nie wypłaca się odszkodowania w razie ich zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości.

Tym samym przepisom podlegają paczki, dotyczące jeńców wojennych, wysyłane lub otrzymywane już to bezpośrednio, już to pośrednio przez biura wiadomości, które przypuszczalnie byłyby urządzone dla tych osób w krajach prowadzących wojnę lub w krajach neutralnych, które na swoim terytorjum dały schronienie wojskowym stronom walczących.

Wojskowi stronom walczących, przyjęci przez kraj neutralny i tam internowani, pod względem stosowania powyższych postanowień uważani są narówni z właściwymi jeńcami wojennymi.

### Artykuł 18.

#### Wycofywanie paczek. Zmiana adresu.

Nadawca może żądać wycofania paczki lub zmiany jej adresu pod przewidzianymi w artykule 49 konwencji warunkami, z tem zastrzeżeniem, że w razie zażądania zwrotu lub dosłania paczki nadawca jest obowiązany zgóry zapewnić pokrycie należności za nowy przewóz.

Za paczki z podaną wartością, co do których żądano w drodze telegraficznej zmiany adresu, do opłaty za telegram dodaje się opłatę, pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

### Artykuł 19.

#### Zwrotne poświadczenie odbioru.

Nadawca paczki może otrzymać zwrotne poświadczenie odbioru na zasadach, ustalonych w artykule 53 konwencji.

### Artykuł 20.

#### Dosyłanie paczek.

1. Paczka może być dosłana z powodu zmiany miejsca pobytu adresata w kraju przeznaczenia bądź to na skutek żądania nadawcy lub adresata, bądź też bez specjalnego żądania, o ile na to zezwalają przepisy wewnętrzne kraju przeznaczenia.

Dosłanie paczki z jednego kraju do drugiego może nastąpić tylko na żądanie nadawcy lub adresata, o ile paczka odpowiada warunkom wymaganym dla tego nowego przewozu.

Nadawca może zastrzec się przeciw wszelkim dosyłaniom przez umieszczenie stosownej notatki na adresie pomocniczym i na paczce.

2. Za dosłanie paczek z jednego kraju do drugiego z powodu zmiany miejsca pobytu adresata po-

### Article 17.

#### Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

### Article 18.

#### Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

### Article 19.

#### Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 53 de la Convention.

### Article 20.

#### Réexpédition.

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des desti-



biera się dodatkowe opłaty, określone w artykułach 3 do 8 i 34. Jeżeli paczka została dosłana wewnątrz kraju przeznaczenia, Zarząd tego kraju może pobrać opłatę za dostanie według przepisów wewnętrznych. Wyżej wspomniane opłaty, podlegające zaliczeniu w razie dalszego dostania lub zwrotu do kraju nadania, pobiera się od adresata lub, w razie potrzeby, od nadawcy, który ma zwrócić również należności celne i inne należności specjalne, na których umorzenie kraj przeznaczenia nie zgadza się.

Odnosnie do paczek, objętych którymkolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 15 niniejszego porozumienia, obowiązują te same przepisy.

3. Dosyłanie paczek mylnie skierowanych lub zwrot paczek przyjętych do przewozu wbrew przepisom, odbywa się według postanowień artykułu 35, §§ 1 i 2 regulaminu.

#### Artykuł 21.

##### Paczki niedoręczalne.

1. Nadawca winien podać na odwrotnej stronie adresu pomocniczego i na samej paczce, jak się ma postąpić z jego przesyłką w razie niedoręczalności.

Jeżeli przepis ten nie jest zachowany, a paczki stają się niedoręczalne, zwraca się je natychmiast do urzędu nadania.

O ile to jest możliwe, zwrot paczki winien nastąpić drogą przewozu do miejsca przeznaczenia.

2. Zwrot paczki niedoręczalnej winien nastąpić również niezwłocznie, jeżeli zarządzenie nadawcy, wyrażone na adresie pomocniczym i na paczce nie dało żądanego wyniku.

Jeżeli w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności nadawca (lub osoba trzecia, o której mowa w artykule 8, § 1 regulaminu) wydał jedno lub kilka zarządzeń, wymienionych pod literami a, b, c, d lub e artykułu 37, § 1 regulaminu, i jeżeli mimo wykonania jego zarządzeń cel nie został osiągnięty, paczkę zwraca się do urzędu nadania.

3. Do czasu otrzymania zarządzeń od nadawcy, Zarząd kraju przeznaczenia może albo doręczyć paczkę adresatowi pierwotnemu lub też innemu, którego adres został podany, albo też może ją dostać według nowego adresu.

4. Przy sposobności doręczenia nadawcy lub osobie trzeciej, o której mowa w artykule 8, § 1 regulaminu, formularza zawiadomienia o niedoręczalności paczki, przewidzianego w artykule 36 regulaminu, celem wydania zarządzeń można pobrać należność, nieprzekraczającą podwójnej opłaty listu pojedynczej wagi.

Jeżeli w ciągu jednego miesiąca od dnia wysłania zawiadomienia o niedoręczalności, urząd przeznaczenia nie otrzyma odpowiednich zarządzeń, paczkę zwraca się do urzędu nadania. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

5. Paczki, o których nadejściu zawiadomiono adresatów, przechowuje się do ich dyspozycji przez

nataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 34. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 15 de l'Arrangement.

3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 35, §§ 1 et 2, du Règlement.

#### Article 21.

##### Rebuts.

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 8, § 1, du Règlement) a formulé une ou plusieurs demandes visées aux lettres a, b, c, d ou e de l'article 37, § 1, du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. — L'Office destinataire, tant qu'il n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisé, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. — Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 8, § 1, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 36 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. — Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition



dni czternaście lub najdłużej przez miesiąc, licząc od dnia następnego po wysłaniu zawiadomienia. Po upływie tego terminu paczkę uważa się za niedoręczalną.

Jeżeli nie można wysłać zawiadomienia, paczki, przechowywane do dyspozycji adresatów, jak również paczki, adresowane poste-restante, uważa się za niedoręczalne dopiero po upływie terminu, ustalonego przepisami kraju przeznaczenia. Jednakże termin ten zasadniczo nie może przekraczać dwóch miesięcy z wyjątkiem wypadku, o ile Zarząd kraju przeznaczenia uważa za stosowne przedłużyć termin przechowywania do czterech miesięcy najwyżej.

Paczkę należy zwrócić do kraju nadania w krótszym czasie, jeżeli tego wymaga zarządzenie nadawcy, wyrażone na adresie pomocniczym i na paczce, w języku znanym w kraju przeznaczenia.

6. Za zwrot paczek niedoręczalnych pobiera się opłaty, przewidziane w artykule 20, § 2.

#### Artykuł 22.

##### Umarzanie należności celnych.

Zarządy krajów zawierających porozumienie, obowiązują się do czynienia starań w odnośnych Zarządach celnych o umarzenie należności celnych od paczek, zwracanych do kraju nadania, paczek, których się zrzekł nadawca, paczek zniszczonych z powodu całkowitego zepsucia zawartości lub odsyłanych do trzeciego kraju.

Ten sam sposób postępowania będą stosować Zarządy co do paczek zaginionych, z ubytkiem zawartości lub uszkodzonych w ich służbie, z zastrzeżeniem, przewidzianem w artykule 42, § 3.

#### Artykuł 23.

##### Sprzedaż. Zniszczenie.

Przedmioty łatwo psujące się lub gnijące można sprzedać niezwłocznie, nawet podczas przewozu do miejsca przeznaczenia lub zpowrotem, na korzyść osoby uprawnionej, bez poprzedniego zawiadomienia i bez postępowania sądowego. O ile z jakiegokolwiek powodu przedmioty zepsute lub zgniłe nie mogą być sprzedane, należy je zniszczyć.

#### Artykuł 24.

##### Paczki, których się zrzekł nadawca.

Paczek, niedoręczonych adresatom, a których zrzekli się nadawcy, Zarząd kraju przeznaczenia nie zwraca, lecz postępuje z nimi według swoich przepisów.

#### Artykuł 25.

##### Pobieranie kosztów od nadawcy.

Od nadawcy pobiera się koszt za przewóz oraz inne koszty, poniesione przez Zarządy z powodu niedoręczalności paczek, nawet w tym wypadku, jeżeli paczek tych zrzekł się nadawca, lub, gdy zostały one sprzedane albo uległy zniszczeniu. Kosztami temi obciąża się Zarząd kraju nadania.

15 jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur le bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 20.

#### Article 22.

##### Annulation des droits de douane.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 42, § 3.

#### Article 23.

##### Vente. Destruction.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

#### Article 24.

##### Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination, qui les traite d'après sa législation.

#### Article 25.

##### Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Office d'origine.

Jeżeli nadawca podaje jako adres „Poste-restante” lub hotel, urząd nadawczy może pobierać kauce na pokrycie kosztów, które mogą być spowodowane niedoręczeniem paczek.

#### Artykuł 26.

##### Reklamacje.

1. Za reklamację każdej paczki lub każdego przekazu pobraniowego można pobrać należność stałą do wysokości 1 franka.

Od nadawcy, który uiścił specjalną należność za zwrotne poświadczenie odbioru, nie pobiera się należności za reklamację.

2. Wnoszenie reklamacji dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia, następującego po nadaniu paczki. Każdy Zarząd jest jednak obowiązany załatwić otrzymane od innego Zarządu reklamacje, dotyczące paczek nadanych w okresie do dwóch lat.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące paczek nadanych na terytorjum innych Zarządów. Należność za reklamację zachowuje w całości Zarząd, który przyjął reklamację.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy poczty, należność reklamacyjną zwraca się.

### Rozdział III.

#### PACZKI ZA POBRANIEM.

##### Artykuł 27.

##### Oplaty i warunki przesyłania. Wyrównywanie sum zainkasowanych.

1. Paczki można wysyłać za pobraniem w obrocie z krajami, których Zarządy porozumiały się co do wprowadzenia tej służby.

O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, sumę pobrania należy podawać w walucie kraju nadania paczki.

Suma najwyższa pobrania odpowiada najwyższej sumie, ustalonej dla przekazów pocztowych, wysyłanych do kraju nadania paczki.

2. Do paczek za pobraniem stosuje się te same formalności i opłaty, jakie obowiązują przy paczkach zwykłych lub przy paczkach z podaną wartością.

Nadawca uiszcza ponadto należność stałą, która nie może przewyższać 50 centymów od paczki, oraz należność nieprzekraczającą  $\frac{1}{2}\%$  sumy pobrania.

Każdy Zarząd może dla pobierania należności procentowej ustalić skalę, najbardziej odpowiadającą warunkom jego służby.

3. Sumę zainkasowaną od adresata przesyła się nadawcy zapomocą przekazu pobraniowego, wystawionego bezpłatnie.

4. Zarządy mogą porozumieć się co do innego sposobu wyrównywania sum zainkasowanych. Mogą one w szczególności, na warunkach umówionych, podjąć się przekazywania sum na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia paczki.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

#### Article 26.

##### Réclamations.

1. — La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis. Chaque Office est, du reste, tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre Office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des colis postaux déposés sur le territoire d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

### Chapitre III.

#### COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

##### Article 27.

##### Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

2. — Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent au maximum du montant du remboursement.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

4. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger de les verser en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

W tym wypadku, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, suma pobrania winna być podana w walucie kraju przeznaczenia. Nadawca uiszcza wówczas oprócz opłaty za paczkę zwykłą lub za paczkę z podaną wartością, należność stałą, nieprzekraczającą 25 centymów. Zarząd kraju przeznaczenia przekazuje na konto czekowe, zapomocą zawiadomienia o wpłacie obrotu wewnętrznego, sumę zainkasowaną od adresata, po potrąceniu należności stałej, wynoszącej najwyżej 25 centymów i opłaty zwykłej za przekazanie, stosowanej w jego obrocie wewnętrznym.

5. Każdy Zarząd obowiązany jest przewozić w tranzycie paczki obciążone pobraniem, nawet gdyby nie dopuszczał takich przesyłek w swej służbie. Kraje pośredniczące mają również zezwalać na tranzyt paczek, których suma pobrania przekracza najwyższą sumę ustaloną w ich własnym obrocie.

#### Artykuł 28.

##### Unieważnienie lub zmniejszenie sumy pobrania.

Nadawca paczki za pobraniem może żądać unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania.

Takie żądania podlegają postanowieniom artykułu 62 konwencji.

#### Artykuł 29.

##### Odpowiedzialność w razie zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości.

Zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości paczki za pobraniem pociąga za sobą odpowiedzialność Zarządu pocztowego na zasadach określonych w poniżej podanym rozdziale VI.

#### Artykuł 30.

##### Odszkodowanie w razie niezainkasowania albo zainkasowania sumy niższej, lub, gdy przy inkasowaniu popełniono oszustwo.

1. Jeżeli paczkę wydano odbiorcy bez zainkasowania sumy pobrania, nadawca ma prawo do odszkodowania, o ile wniósł reklamację w terminie, przewidzianym w artykule 26, i o ile to niezainkasowanie nie wynikało z jego własnej winy lub niedbalstwa i jeżeli zawartość paczki nie podpada pod zakazy, przewidziane w artykule 15, § 2, litery, b, c, d, e, f i w ostatnim ustępie, oraz jeżeli na paczce nie podano wartości fałszywej w celach oszukańczych.

Te same zasady stosują się w wypadku, gdy od odbiorcy zainkasowano sumę niższą od podanej sumy pobrania, albo też, gdy przy inkasowaniu sumy pobrania popełniono oszustwo.

Odszkodowanie w żadnym wypadku nie może przekraczać sumy pobrania.

2. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd ponoszący odpowiedzialność wstępuje do wysokości sumy tego odszkodowania we wszystkie prawa osoby, która je otrzymała, na wypadek możliwego poszuki-

Dans ce cas, sauf arrangement contraire, le montant du remboursement doit être indiqué dans la monnaie du pays de destination. Il est perçu sur l'expéditeur, en plus des taxes d'un colis ordinaire ou, le cas échéant, d'un colis avec valeur déclarée, une taxe fixe de 25 centimes au maximum. L'Office de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

5. — Chaque Office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

#### Article 28.

##### Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 62 de la Convention.

#### Article 29.

##### Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI.

#### Article 30.

##### Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 26 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres b, c, d, e, f et dernier alinéa ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours



wania zwrotnego (regres) przeciwko odbiorcy, nadawcy lub osobom trzecim.

### Artykuł 31.

#### Ustalenie odpowiedzialności.

Wypłatę sum pobrania prawidłowo zainkasowanych, jak również wypłatę odszkodowania, przewidzianego w artykule 30, skutecznie Zarząd kraju nadania na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia. Zarząd kraju przeznaczenia ponosi odpowiedzialność, o ile nie będzie w stanie udowodnić, że omyłka nastąpiła skutkiem nieprzestrzegania przez Zarząd kraju nadania jakiegokolwiek przepisu regulaminowego lub, że na paczce i odnośnym adresie pomocniczym, w chwili przekazania jego służbie, nie było znamion, przewidzianych regulaminem, dotyczącym paczek za pobraniem.

Jeżeli sumę, ciężącą na zaginionej w służbie pocztowej paczce za pobraniem, zainkasowano w sposób oszukańczy, odpowiedzialność Zarządów zainteresowanych ustala się według zasad artykułu 42. Jednakże, odpowiedzialność Zarządu pośredniczącego, nieuczestniczącego w wymianie przesyłek za pobraniem, ograniczona jest tylko do odpowiedzialności, przewidzianej w artykułach 37 i 38 za paczki bez pobrania. Inne Zarządy pokrywają w równych częściach sumę odszkodowania, przypadającą na Zarząd nieuczestniczący.

### Artykuł 32.

#### Stosowanie postanowień konwencji przy odszkodowaniach i wypłatach. Terminy wypłaty i zwrot wydatków.

Postanowienia artykułów 64, 66, 67 i 69 konwencji stosują się również do paczek pocztowych za pobraniem.

### Artykuł 33.

#### Przekazy pobraniowe i zawiadomienia o wpłacie.

1. Sumy przekazu pobraniowego, niewypłaconej z jakiegokolwiek powodu adresatowi, nie zwraca się Zarządowi, który przekaz wystawił. Zarząd kraju nadania paczki za pobraniem przechowuje wspomnianą sumę do dyspozycji osoby uprawnionej; z chwilą zaś upływu okresu czasu prawnego przedawnienia suma przechodzi ostatecznie na rzecz tego Zarządu.

Pod każdym innym względem i z zastrzeżeniami, przewidzianymi w regulaminie, przekazy pobraniowe podlegają przepisom, ustalonym w porozumieniu o przekazach pocztowych.

2. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu suma zawiadomienia o wpłacie, wystawionego stosownie do przepisów artykułu 27, § 4, nie może być wpisana na dobro osoby wskazanej przez nadawcę paczki za pobraniem, wówczas sumę zawiadomienia oddaje Zarząd, który ją zainkasował, do dyspozycji Zarządu kraju nadania paczki, w celu wypłacenia jej nadawcy.

O ile wypłata nie może być skutecznie, należy postąpić w myśl przepisów § 1 niniejszego artykułu.

éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### Article 31.

#### Détermination de la responsabilité.

Le paiement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 30 se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 42. Toutefois, la responsabilité d'un Office intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 37 et 38 pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert par cet Office.

### Article 32.

#### Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 64, 66, 67 et 69 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

### Article 33.

#### Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 27, § 4, ne peut pas être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant du bulletin doit être mis, par l'Office qui l'a encaissé, à la disposition de l'Office d'origine du colis pour être payé à l'expéditeur de celui-ci.

Si ce paiement ne peut pas être effectué, il est procédé de la façon fixée au § 1 du présent article.



Rozdział IV.  
PACZKI Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

Artykuł 34.

Oplaty i warunki przesyłania.

1. Paczki z podaną wartością dopuszczają się w obrocie z krajami, których Zarządy wykonywają tę gałąź służby.

2. Każdy kraj wyznacza w swoim zakresie kompetencji najwyższy wymiar podawanej wartości paczek, który nie może być jednak mniejszy od 1000 franków.

W obrocie między dwoma lub kilku krajami, które jako najwyższy wymiar ustaliły sumy różne, należy stosować się do wymiaru najniższego.

3. Niezależnie od opłat za paczki zwykle pobiera się z tytułu należności asekuracyjnej od każdych 300 franków podanej wartości:

- a) po 5 centymów dla każdego Zarządu, uczestniczącego w przewozie lądowym;
- b) po 10 centymów za każdy przewóz morski.

4. Zarząd kraju nadania może jednak pobierać ryczałtową należność asekuracyjną do wysokości 50 centymów od każdych 300 franków podanej wartości.

5. Kraje, które za paczki z podaną wartością przyjmują na siebie odpowiedzialność w razie wypadków wskutek siły wyższej, mogą pobierać specjalną opłatę, byleby ogólna suma tej opłaty wraz z należnością asekuracyjną nie przekraczała należności, przewidzianej w poprzednim § 4.

6. Kraj nadania może pobierać należność ekspedycyjną do wysokości 50 centymów od każdej paczki.

7. Nadawca paczki z podaną wartością otrzymuje przy nadaniu bezpłatny dowód nadania swej przesyłki.

Artykuł 35.

Falszywe podawanie wartości.

Podana suma wartości nie może przekraczać rzeczywistej wartości paczki; natomiast dozwala się podawać tylko część tej wartości.

Wszelkie podawanie, w celach oszukańczych, wartości wyższej, aniżeli wartość rzeczywista paczki, pociąga za sobą odpowiedzialność sądową według ustawodawstwa kraju nadania.

Rozdział V.  
PACZKI PILNE.

Artykuł 36.

Oplaty i warunki przesyłania.

1. W obrocie między krajami, które się na to zgodziły, nadawca może żądać, by paczkę, o ile można, przesłano zapomocą połączeń pośpiesznych, używanych do przewozu poczty listowej.

Chapitre IV.  
COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Article 34.

Taxes et conditions.

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

- a) 5 centimes par Office participant au transport territorial;
- b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — L'Office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. — L'Office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 35.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Chapitre V.  
COLIS URGENTS.

Article 36.

Taxes et conditions.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Za paczki te, tak zwane pilne, pobiera się w wymiarze potrójnym opłaty i podwyżki, określone w artykułach 3, 5 i 8.

Opłaty i podwyżki, ustalone artykułami 4, 6 i 34, jako też należność za doręczenie przez umyślne-go posłańca i inne należności dodatkowe stosuje się do tych paczek w wymiarze normalnym.

Za paczki pilne, uważane jako ochronne, należność za przewóz wraz z opłatami uzupełniającymi zwiększa się o 50%.

## Rozdział VI.

### ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

#### Artykuł 37.

##### Zasady odpowiedzialności.

1. Z wyjątkiem wypadków, przewidzianych w artykule następnym, Zarządy ponoszą odpowiedzialność za zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości paczek pocztowych.

Z tego tytułu nadawcy przysługuje prawo do odszkodowania, odpowiadającego stracie rzeczywiście poniesionej wskutek zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości paczki. Odszkodowanie za paczki zwykle nie może przekraczać: 10 franków za paczkę do wagi 1 kilogramu, 25 franków za paczkę ponad 1 do 5 kilogramów, 40 franków za paczkę ponad 5 do 10 kilogramów, 55 franków za paczkę ponad 10 do 15 kilogramów i 70 franków za paczkę ponad 15 do 20 kilogramów. Odszkodowanie za paczki z podaną wartością nie może przekraczać wysokości podanej wartości we frankach złotych.

2. Nie uwzględnia się pośrednich szkód lub nieosiągniętych korzyści.

3. Odszkodowanie oblicza się po cenie targowej, przeliczonej na franki złote, za towary tego samego gatunku i jakości w miejscu i czasie, w którym towar przyjęto do przesłania. W braku cen targowych odszkodowanie oblicza się podług zwykłej wartości towaru, ocenionego według tych samych zasad.

4. W tych wypadkach, gdy odszkodowanie należy się za zaginięcie, całkowite zniszczenie lub całkowity ubytek zawartości paczki, nadawca ma prócz tego prawo do zwrotu uiszczonych opłat i należności, z wyjątkiem przewidzianych w § 5 niniejszego artykułu. To samo stosuje się do paczek przez adresatów nie przyjętych z powodu złego ich stanu, o ile stan taki może być przypisany poczcie i powoduje jej odpowiedzialność.

Jeżeli zaginięcie, całkowite zniszczenie lub całkowity ubytek zawartości zostały spowodowane wypadkami siły wyższej i nie wypłaca się odszkodowania, nadawca ma prawo do zwrotu udziałów za niewykonany przewóz lub niewykonane czynności specjalne.

5. We wszystkich wypadkach należność asekuracyjna i pobrana należność ekspedycyjna przypadają Zarządowi pocztowym.

2. — Pour ces colis, qualifiés urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 8 sont triplés.

Les droits et majorations fixés par les articles 4, 6 et 34, la taxe de remise par exprès, le cas échéant, et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

Pour les colis urgents considérés comme encombrants, les droits de transport, y compris les taxes complémentaires, sont majorés de cinquante pour cent.

## Chapitre VI.

### RESPONSABILITÉ.

#### Article 37.

##### Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser: 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes, 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes et 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 du présent article. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. — Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

### Artykuł 38.

#### Wyjątki od zasady odpowiedzialności.

Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności:

- a) w wypadkach wskutek siły wyższej; jednakże Zarząd kraju nadania obowiązany jest wypłacić odszkodowanie, jeżeli przyjął na siebie odpowiedzialność w razie wypadków wskutek siły wyższej (art. 34, § 5);
- b) za paczki, co do których Zarządy nie mogą dać żadnych wyjaśnień wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej;
- c) za stratę wynikłą z winy lub niedbalstwa nadawcy, albo też z powodu właściwości przesyłki;
- d) za paczki, których zawartość podpada pod którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 15, § 2, litery b, c, d, e, f i w ostatnim ustępie;
- e) za paczki, których wartość w celach oszukiwanych została podana w sumie wyższej, aniżeli wartość rzeczywista;
- f) za paczki, zajęte przez organa celne z powodu fałszywego podania zawartości;
- g) jeżeli nadawca nie wniósł reklamacji w terminie, przewidzianym w artykule 26.

### Artykuł 39.

#### Wygaśnięcie odpowiedzialności.

Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za paczki, które zostały doręczone na warunkach ustalonych ich przepisami wewnętrznymi.

Jednakże odpowiedzialność nie ustaje, jeżeli adresat przyjmie z zastrzeżeniem paczkę z ubytkiem lub uszkodzoną zawartością.

### Artykuł 40.

#### Wypłata odszkodowania.

Obowiązek wypłacenia odszkodowania ciąży na Zarządzie kraju, któremu podlega urząd nadawczy paczki z zastrzeżeniem prawa zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu ponoszącego odpowiedzialność.

### Artykuł 41.

#### Termin wypłaty.

1. Wypłatę odszkodowania należy skutecznie w terminie jak najkrótszym, najpóźniej w ciągu jednego roku, licząc od dnia następnego po wniesieniu reklamacji.

Zarząd kraju nadania może, w drodze wyjątku, odroczyć wypłatę odszkodowania poza ten termin, jeżeli nie wyjaśniono jeszcze, czy zaginięcia, ubytku lub uszkodzenia zawartości przesyłki nie należy przypisać wypadkowi siły wyższej.

2. Zarząd kraju nadania może wypłacić odszkodowanie nadawcy na rachunek Zarządu, który powiadomiony w sposób właściwy nie załatwił sprawy w ciągu sześciu miesięcy. Termin ten w obrocie z krajami odległymi wynosi dziewięć miesięcy.

### Article 38.

#### Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 34, § 5);
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet;
- d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 15, § 2, lettres b, c, d, e, f et dernier alinéa;
- e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;
- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 26.

### Article 39.

#### Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

### Article 40.

#### Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

### Article 41.

#### Délai de paiement.

1. — Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.



## Artykuł 42.

### Ustalenie odpowiedzialności.

1. Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, odpowiedzialność ciąży na Zarządzie, który, przyjmując paczkę bez zastrzeżeń i otrzymawszy wszelkie przewidziane przepisami dane potrzebne do przeprowadzenia dochodzeń, nie może udowodnić ani wydania paczki adresatowi, ani przekazania jej przepisowo następnemu Zarządowi.

Jednakże Zarząd pośredniczący lub Zarząd kraju przeznaczenia zwolniony jest od wszelkiej odpowiedzialności, jeżeli może udowodnić, że otrzymał reklamację po zniszczeniu dokumentów służbowych, dotyczących przesyłki poszukiwanej, ponieważ upłynął termin przechowywania, przewidziany w artykule 51 regulaminu. Zastrzeżenie to nie narusza w niczym praw osoby reklamującej.

Jeżeli zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości nastąpiło podczas przewozu i nie można ustalić kraju, na którego terytorjum lub w którego służbie wypadek ten miał miejsce, odnośne Zarządy ponoszą szkodę w równych częściach. Przepis ten dotyczy szczególnie wypadków sumarycznego przekazywania paczek.

2. Gdy zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości paczki z podaną wartością przypisać należy wypadkowi wskutek siły wyższej, Zarząd, na którego terytorjum lub w którego służbie miało miejsce zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości, w takim tylko razie ponosi odpowiedzialność wobec Zarządu kraju nadania, jeżeli oba te kraje przyjęły odpowiedzialność za szkody w wypadkach siły wyższej.

3. Należności celne i wszelkie inne należności, których umorzenia nie można było uzyskać, obciążają Zarządy odpowiedzialne za zaginięcie, ubytek lub uszkodzenie zawartości.

4. Z tytułu wypłaty odszkodowania Zarząd ponoszący odpowiedzialność wstępuje do wysokości sumy tego odszkodowania w prawa osoby, która otrzymała odszkodowanie, na wypadek możliwego zwrotnego poszukiwania (regres) przeciwko adresatowi, nadawcy lub osobom trzecim.

5. W razie późniejszego odnalezienia paczki, uważanej za zaginioną, należy osobę, której wypłacono odszkodowanie, powiadomić, że za zwrotem odszkodowania może otrzymać paczkę.

## Artykuł 43.

### Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

1. Zarząd, ponoszący odpowiedzialność lub Zarząd, na którego rachunek w myśl artykułu 41 dokonano wypłaty, obowiązany jest zwrócić Zarządowi kraju nadania, w terminie trzymiesięcznym po zawiadomieniu o skuteczniejszej wypłacie, sumę odszkodowania rzeczywiście wypłaconą nadawcy.

Zwrot ten skutecznie się bez kosztów dla Zarządu-wierzyciela bądź przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem, płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, bądź gotówką w obiegowej walucie kraju-wierzyciela. Sumę odszkodowania można również pobrać

## Article 42.

### Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Toutefois, un Office intermédiaire ou destinataire est dégagé de toute responsabilité lorsqu'il peut prouver qu'il n'a été saisi de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 51 du Règlement étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis.

2. — Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. — Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. — En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

## Article 43.

### Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

1. — L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué, en conformité de l'article 41, est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans un délai de trois mois après notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur. Le montant de l'indemnité peut être aussi



przez wpisanie jej na rachunek kraju, ponoszącego odpowiedzialność, bądź wprost, bądź za pośrednictwem pierwszego Zarządu pośredniczącego, który ze swej strony obciąża Zarząd następny, przyczem postępowanie to powtarza się dopóty, dopóki sumy wypłaconej nie wpisze się na dług Zarządu, ponoszącego odpowiedzialność. Po upływie trzech miesięcy suma należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 7% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

2. Zarząd kraju nadania może żądać zwrotu odszkodowania od Zarządu ponoszącego odpowiedzialność tylko przed upływem dwóch lat, licząc od daty zawiadomienia o zaginięciu, ubytku lub uszkodzeniu zawartości, albo też po wygaśnięciu terminu, przewidzianego w artykule 41, § 2.

3. Zarząd, którego odpowiedzialność została należycie ustalona, a który odmówił początkowo wypłaty odszkodowania, obowiązany jest ponieść wszelkie koszty dodatkowe, powstałe wskutek nieusprawiedliwionego przewlekania wypłaty.

## Rozdział VII. PRYZNANIE OPŁAT.

### Artykuł 44.

#### Wynagrodzenie za przewóz.

Zarząd wysyłający wypłaca od każdej paczki następujące wynagrodzenia:

- a) Zarządowi kraju przeznaczenia — opłaty, przypadające mu w myśl postanowień artykułów od 3 do 8 i 36;
- b) każdemu Zarządowi pośredniczącemu w przewozie — opłaty, ustalone w artykułach 3, 4, 6, 7 i 36.

### Artykuł 45.

#### Zaliczanie należności w razie dostania lub zwrotu.

W razie dostania lub zwrotu paczki Zarząd dostawca lub zwracający zalicza na swoją korzyść Zarządowi następnemu przypadający mu udział oraz, w razie potrzeby:

- a) należność za pośrednictwo przy cleniu, przewidzianą w artykule 9;
- b) opłatę za zawiadomienie adresata, przewidzianą w artykule 10, § 2;
- c) należność za pośrednictwo, przewidzianą w artykule 12, ustęp 3, w wypadku kiedy oclenia dokonano przed dostaniem lub zwrotem paczki;
- d) należność za doręczenie do mieszkania, przewidzianą w artykule 10, § 1;
- e) składowe, przewidziane w artykule 13;
- f) opłatę za dostanie, ustaloną artykułem 20, § 2;
- g) niepokryte koszty niepocztowe.

Zarządy pośredniczące postępują w ten sam sposób, jak to przepisane jest w artykule 35 regulaminu.

repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

2. — L'Office d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Office responsable que dans le délai de deux ans à compter de la date de notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 41, § 2.

3. — L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

## Chapitre VII. ATTRIBUTION DES TAXES.

### Article 44.

#### Bonifications de transport.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Office destinataire; les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 36;
- b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 36.

### Article 45.

#### Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Office réexpéditeur reprend sur l'Office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

- a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;
- b) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;
- c) le droit de commission prévu à l'article 12, 3-e alinéa, au cas où le dédouanement a été effectué avant la réexpédition ou le renvoi d'un colis;
- d) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;
- e) le droit de magasinage prévu à l'article 13;
- f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2;
- g) les droits non postaux dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 35 du Règlement.

#### Artykuł 46.

##### Należność za doręczenie pośpieszne: specjalna i uzupełniająca.

1. Należność specjalna za doręczenie pośpieszne, przewidziana w § 2 artykułu 14, stanowi część wynagrodzenia, przypadającego Zarządowi kraju przeznaczenia.

Jeżeli paczkę ekspresową, której nie starano się doręczyć przez umyślnego posłańca, dosyła się do innego kraju, należność za umyślnego posłańca zalicza się na dobro nowego kraju przeznaczenia. O ile zaś kraj ten nie zajmuje się doręczaniem przesyłek przez umyślnego posłańca, należność przypada Zarządowi pierwszego kraju przeznaczenia; tak samo ma się rzecz z ekspresowemi paczkami niedoręczalnemi.

2. W razie dostania lub zwrotu paczki ekspresowej, Zarząd, który starał się paczkę doręczyć, zalicza do zwrotu odnośnemu Zarządowi należność uzupełniająca, przewidzianą w artykule 14, §§ 3 i 4; wyjątek stanowi uiszczenie tej należności przy podjętej próbie doręczenia paczki do mieszkania adresata.

#### Artykuł 47.

##### Oplata za dosłanie w kraju przeznaczenia.

Oplatę za dosłanie, przewidzianą w artykule 20, § 2, zalicza się w razie dalszego dosłania lub zwrotu na korzyść kraju, który dokonał dosłania w obrębie swego terytorjum.

#### Artykuł 48.

##### Różne należności.

1. Następujące należności przypadają w całości Zarządowi, który je pobrał:

- a) należność stała za zwrotne poświadczenie odbioru (art. 19);
- b) należność za zawiadomienie o niedoręczalności paczki (art. 21, § 4);
- c) należność za reklamację (art. 26, § 1);
- d) należność ekspedycyjna od paczek z podaną wartością (art. 34, § 6).

2. Należności za pośrednictwo przy cleniu, zawiadomienie o nadejściu, doręczenie do mieszkania i składowe (art. 9, 10 i 13) pobiera Zarząd kraju przeznaczenia. To samo dotyczy należności za pośrednictwo (art. 12), przypadającej temu Zarządowi od Zarządu kraju nadania.

#### Artykuł 49.

##### Podział opłat za pobranie.

Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w regulaminie, udział stały w wysokości 20 centymów od każdego pobrania oraz  $\frac{1}{4}\%$  od ogólnej sumy wypłaconych przekazów pobraniowych.

Oplaty stałe i należności od wpłat, przewidziane w artykule 27, § 4, przypadają w całości Zarządowi, które je pobrały.

#### Article 46.

##### Taxes d'express, spéciale et complémentaire.

1. — La taxe spéciale d'express prévue à l'article 14, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Office de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'article 14, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Office correspondant par l'Office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

#### Article 47.

##### Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 20, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

#### Article 48.

##### Droits divers.

1. — Sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus:

- a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 19);
- b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 21, § 4);
- c) le droit appliqué aux réclamations (art. 26, § 1);
- d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 34, § 6).

2. — Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 13) sont acquis à l'Office destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12) qui est repris par cet Office sur l'Office expéditeur.

#### Article 49.

##### Partage de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}\%$  pour cent de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes fixes et la taxe de versement prévues à l'article 27, § 4, restent acquises en entier aux Offices qui les ont perçues.

Artykuł 50.

**Należność asekuracyjna.**

Zarząd kraju nadania wypłaca z tytułu należności asekuracyjnej za paczki z podaną wartością każdemu Zarządowi, którego urządzenie biorą udział w przewozie i ewentualnie za użycie każdego z tych urządzeń — udział w należności asekuracyjnej, który wynosi od każdego 300 franków lub części 300 franków za przewóz lądowy — 5 centymów, za przewóz morski — 10 centymów.

Rozdział VIII.

**RÓŻNE POSTANOWIENIA.**

Artykuł 51.

**Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.**

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej konwencji, stosują się przy wymianie paczek.

Zarządy krajów, zawierających niniejsze porozumienie, które utrzymują wymianę paczek pocztowych z krajami nieuczestniczącymi w porozumieniu, zezwalają wszystkim innym Zarządom umawiającym się na korzystanie z tych połączeń przy wymianie paczek z temi ostatnimi krajami.

Odnosnie do tych paczek, które pochodzą z krajów, uczestniczących w porozumieniu, udziały za tranzyt ustalone są w artykułach 3, 4 i 6 a także 7, 34 i 36.

Gdy kraj, który życzy sobie przystąpić do niniejszego porozumienia, żąda przyznania mu prawa do pobierania od każdej paczki opłaty dodatkowej wyższej niż 25 centymów, wówczas Biuro międzynarodowe przedstawia prośbę o przystąpienie Zarządom uczestniczącym w porozumieniu. Jeżeli w ciągu sześciu miesięcy nie wniesie sprzeciwu więcej aniżeli trzecia część tych Zarządów, prośbę uważa się za uwzględnioną.

Artykuł 52.

**Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.**

Aby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (art. 18 i 19 konwencji) uzyskały moc uchwały, musi się za niemi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień, lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 21, 26 do 46, 48, 49, 50, 52 i 53 niniejszego porozumienia i artykułu 53 regulaminu;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień, niewyszczególnionych w ustępie poprzednim;
- c) zwykła większość — jeżeli chodzi o wykładnię postanowień niniejszego porozumienia i regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego sądowi polubownemu, w myśl postanowień artykułu 10 konwencji.

Article 50.

**Droit d'assurance.**

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

Chapitre VIII.

**DISPOSITIONS DIVERSES.**

Article 51.

**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.**

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Pour ceux de ces colis provenant des pays signataires de l'Arrangement, les quotes-parts de transit sont celles fixées par les articles 3, 4 et 6, et, le cas échéant, 7, 34 et 36.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Article 52.

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 21, 26 à 46, 48, 49, 50, 52 et 53 du présent Arrangement et de l'article 53 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.



POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 53.

**Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.**

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur,  
Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

DISPOSITIONS FINALES.

Article 53.

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur,  
Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu-fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*



ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:

*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

ZA EKWADOR:

*E. Chacón Q.  
E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos  
A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:

*Za M. Régismanset:  
J. Cassagnac*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA - RICA:

*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

POUR L'EQUATEUR:

*E. Chacón Q.  
E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-  
LES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos  
A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

*Pour M. Régismanset:  
J. Cassagnac*

- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH: POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac* *J. Cassagnac*
- ZA GRECJĘ: POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis* *Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos* *D. Bernardos*
- ZA GWATEMALE: POUR LE GUATÉMALA:  
*José Matos* *José Matos*
- ZA REPUBLIKĘ HAITI: POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:  
*J. G. Dalzell* *J. G. Dalzell*
- ZA KROLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-SIADŁOŚCIAMI: POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba* *Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS: POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona* *Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY: POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay* *G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster* *Charles de Forster*
- ZA INDJE BRYTYJSKIE: POUR L'INDE BRITANNIQUE:  
*H. A. Sams* *H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor* *G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni* *L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji* *P. N. Mukerji*
- ZA ISLANDJĘ: POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad* *V. Holmblad*
- ZA WŁOCHY: POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello* *Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti* *Pietro Tosti*  
*Michele Galdi* *Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH: POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto* *Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ: POUR LE JAPON:  
*H. Kawai* *H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto* *Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu* *J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN: POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto* *Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao* *Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH: POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:  
*H. Kawai* *H. Kawai*  
*Noboru Tomizu* *Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ: POUR LA LETTONIE:  
*A. Auzinš* *A. Auzinš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme  
Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooning*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek  
Hoogewooning*

ZA PERU

*M. de Freyre y S.  
A. S. Salazar*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed  
R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez-Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS - BAS:

*Damme  
Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooning*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek  
Hoogewooning*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.  
A. S. Salazar*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed  
R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>	POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE: <i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>
ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCEANJI: <i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>	POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE: <i>Luciano Botelho da Costa Martins</i>
ZA RUMUNJE: <i>General Mihail I. Manea</i>	POUR LA ROUMANIE: <i>Général Mihail I. Manea</i>
ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO: <i>M. A. Jamieson Giovanni Sovrani</i>	POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN: <i>M. A. Jamieson Giovanni Sovrani</i>
ZA REPUBLIKĘ SALWADORU: <i>Antonio Reyes - Guerra</i>	POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR: <i>Antonio Reyes - Guerra</i>
ZA TERYTORJUM SARRY: <i>P. Courtillet A. Arend</i>	POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE: <i>P. Courtillet A. Arend</i>
ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW: <i>G. Diouritch</i>	POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES: <i>G. Diouritch</i>
ZA SYJAM: <i>Phya Prakit Kolasastra Luang Bahiddha Nukara</i>	POUR LE SIAM: <i>Phya Prakit Kolasastra Luang Bahiddha Nukara</i>
ZA SZWECJĘ: <i>Anders Örne Gunnar Lager Fr. Sandberg</i>	POUR LA SUÈDE: <i>Anders Örne Gunnar Lager Fr. Sandberg</i>
ZA SZWAJCARJĘ: <i>P. Dubois C. Roches L. Roulet</i>	POUR LA SUISSE: <i>P. Dubois C. Roches L. Roulet</i>
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Dr. Otokar Růžička Josef Zábrowský</i>	POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Dr. Otokar Růžička Josef Zábrowský</i>
ZA TUNIS: <i>Jacques Dumaine Dupont</i>	POUR LA TUNISIE: <i>Jacques Dumaine Dupont</i>
ZA TURCJĘ: <i>Ali Raana Yusuf Arifi</i>	POUR LA TURQUIE: <i>Ali Raana Yusuf Arifi</i>
ZA URUGWAJ: <i>F. A. Costanzo</i>	POUR L'URUGUAY: <i>F. A. Costanzo</i>
ZA PAŃSTWO WATYKANU: <i>W. A. S. Hewins</i>	POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: <i>W. A. S. Hewins</i>
ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI: <i>Luis Alejandro Aguilar E. Arroyo Lameda</i>	POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA: <i>Luis Alejandro Aguilar E. Arroyo Lameda</i>



## PROTOKÓŁ KOŃCOWY POROZUMIENIA.

Przystępując do podpisania Porozumienia o paczkach pocztowych, zawartego dnia dzisiejszego, podpisani Pełnomocnicy zgodzili się na to, co następuje:

### I.

#### **Eksploatacja służby paczkowej przez przedsiębiorstwa przewozowe.**

Każdy kraj, w którym poczta obecnie nie zajmuje się przewozem paczek pocztowych, a który przystępuje do wyżej wymienionego porozumienia, może wykonywać jej postanowienia za pośrednictwem przedsiębiorstw kolejowych i żeglugi. Będzie również mógł ograniczyć tę gałąź służby do przewozu paczek tylko do miejscowości i z miejscowości, obsługiwanych przez te przedsiębiorstwa.

Zarząd pocztowy takiego kraju ma się porozumieć z przedsiębiorstwami kolei i żeglugi co do należytego wykonywania przez nie wszystkich postanowień porozumienia, w szczególności zaś co do zorganizowania służby wymiany.

Zarząd ten będzie pośredniczyć we wszystkich sprawach między temi przedsiębiorstwami a Zarządami pocztowymi innych krajów, zawierających porozumienie oraz Biurem międzynarodowym.

### II.

#### **Połączenia lotnicze.**

Postanowienia, dotyczące przewozu paczek pocztowych drogą powietrzną, włączone są do Porozumienia o paczkach i uważane są jako nierozdzielna część tego porozumienia i jego regulaminu.

Jednakże, wbrew postanowieniom ogólnym porozumienia, zmiana tych postanowień może być przeprowadzona od czasu do czasu przez Konferencję, składającą się z przedstawicieli Zarządów bezpośrednio zainteresowanych.

Konferencja ta może być zwołana za pośrednictwem Biura międzynarodowego na żądanie co najmniej trzech z pomiędzy tych Zarządów.

Wszystkie nowe postanowienia, proponowane przez tę Konferencję, mają być poddane za pośrednictwem Biura międzynarodowego pod głosowanie umawiających się krajów. Uchwała ta będzie zapadać większością oddanych głosów.

### III.

#### **Tranzyt.**

Persji, Kolonjom Portugalskim w Afryce i Kolonji Kongo Belgijskie przyznane jest czasowo prawo niepodjęcia się przewozu paczek w tranzycie przez ich terytorjum.

Co się tyczy Konga Belgijskiego, przepis ten nie stosuje się do paczek do lub z Kolonij Francuskich Tchad, Uobangui-Chari i Konga Środkowego.

## PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### I.

#### **Exploitation du service par les entreprises de transport.**

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement susmentionné, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

### II.

#### **Services aériens.**

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement des colis postaux et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence pourra être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions nouvelles proposées par cette Conférence devra être soumis, pour vote, par l'intermédiaire du Bureau international, aux Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

### III.

#### **Transit.**

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

#### IV.

##### Oplaty dodatkowe za tranzyt.

W drodze wyjątku od postanowień artykułu 3 niniejszego porozumienia:

- a) należność za przewóz lądowy mogą czasowo podwyższyć:  
do 1 franka—Brazylja Republika Kolumbja, Ekwador, Peru i Stany Zjednoczone Wenezueli;  
do 1 fr. 25 c. — Chiny;  
do 2 fr. 50 c. — Turcja azjatycka; wspomniana opłata może być podwyższona do 4 franków od paczek do lub z Persji, przewożonych drogą Trebizonda — Erzerum — Bajazet;
- b) opłatę dodatkową 50 centymów może pobierać Republika Panama za przewóz paczek przez cieśninę Panamską;
- c) opłatę dodatkową 3 fr. 60 c. za tranzyt lądowy może pobierać Zarząd argentyński od paczek, przewożonych koleją transandyjską;
- d) Egipt (dla Sudanu) może podwyższyć należność za tranzyt lądowy do 1 fr. 20 c. od paczek wagi 1 kg i do 4 fr. 40 c. od paczek wagi 5 kg do lub z Kolonji Kongo Belgijskie, przewożonych przez Sudan;
- e) Kongo Belgijskie może podwyższyć należność za przewóz lądowy do 60 centymów, 2 franków i 4 franków, stosownie do kategorii wagi od paczek do lub z Kolonij Francuskich: Tchad, Uobangui-Chari i Kongo Środkowego.

Należność ta może ulec zmianie po uprzednim porozumieniu się obydwu Zarządów zainteresowanych;

- f) opłatę dodatkową 1 fr. 25 c. od paczki może pobierać Zarząd chilijski z tytułu należności za tranzyt lądowy paczek przewożonych koleją transandyjską.

#### V.

##### Dodatkowe opłaty końcowe.

W drodze wyjątku i tymczasowo opłatę dodatkową, przewidzianą w artykule 8, mogą podwyższyć:

- do 40 centymów — Republika San-Domingo;
- do 50 centymów—Bułgarja, Haiti i Islandja;

do 75 centymów każdy z niżej podanych Zarządów: Republika Argentyna, Austrja, Chili, Chiny, Hiszpanja, Finlandja, Grecja, Gwatemala, Indochiny (dla niektórych odległych urzędów), Indje Brytyjskie, Nikaragua, Norwegja, Republika Panama Polska, Republika Salvador, Syjam, Szwecja, Turcja azjatycka i Urugwaj; opłata dodatkowa 75 centymów, przyznana Turcji azjatyckiej, może być podwyższona do 2 franków od paczek do urzędów, od-

#### IV.

##### Surtaxes de transit.

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

- a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à:  
1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Vénézuëla;  
1 Fr. 25 par la Chine;  
2 Fr. 50 par la Turquie d'Asie; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid;

- b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme;
- c) une surtaxe de 3 Fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin;
- d) l'Égypte (pour le Scudan) a la faculté de porter à 1 Fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 kg, et à 4 Fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 kg., le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan;
- e) le Congo belge a la faculté de porter à 60 centimes, 2 francs et 4 francs respectivement, le droit de transport territorial applicable aux colis de chacune des trois premières coupures de poids en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.  
Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Offices intéressés;

- f) une surtaxe de 1 Fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

#### V.

##### Surtaxes terminales.

A titre exceptionnel et provisoire, la surtaxe prévue par l'article 8 peut être élevée jusqu'à:

- 40 centimes par la République Dominicaine;
- 50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande;

75 centimes par chacun des Offices désignés ci-après: République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Espagne, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, République du Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay; la surtaxe de 0 Fr. 75 accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés

dalonych od kolei żelaznych i od wybrzeży morskich, a przewożonych drogą lądową;

do 1 franka — Egipt (dla urzędów Sudanu) i Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej) oprócz urzędów: Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi i Tanger;

do 1 fr. 25 c. — Brazylja, Ekwador, Peru, Stany Zjednoczone Wenezueli, jako też urzędy argentyńskie, położone na Wybrzeżu Południowym, w Ziemi Ognistej i na wyspach przyległych;

do 1 fr. 50 c. — Indje Holenderskie;

Boliwja ma prawo stosować tymczasowo 3 opłaty dodatkowe, wynoszące: 3, 7 i 14 franków, odpowiednio do każdej z 3 pierwszych kategorii wagi, od paczek do lub z miejscowości innych, aniżeli La Paz i Oruro.

Republika Kolumbia ma prawo pobierać tymczasowo opłaty dodatkowe następujące: 1 fr. 25 c. od każdej paczki adresowanej do portów morskich i 1 frank od kilogramu lub części kilogramu od paczek przeznaczonych do innych miejscowości.

Etiopia ma prawo pobierać tymczasowo opłatę dodatkową, wynoszącą 40 centymów, 1 fr. 25 c. i 1 fr. 70 c. odpowiednio do każdej z 3 pierwszych kategorii wagi.

Kolonja Kongo Belgijskie, Persja i Kolonje Portugalskie, Angola i Mozambik mają prawo zastosować do paczek, przewożonych poza swe urzędy wymiany, opłatę dodatkową, która nie może być wyższa od wewnętrznej opłaty paczkowej.

## VI.

### Dodatkowe opłaty specjalne.

1. Od paczek nadawanych lub otrzymywanych w Korsyce lub Algerze pobiera się od nadawcy: 1. należność, odpowiadającą należności pobieranej za przewóz morski przy odległości do 500 mil morskich; 2. dodatkową należność lądową, równającą się najwyżej połowie udziału lądowego, pobieranego od paczek, nadawanych lub otrzymywanych we Francji kontynentalnej.

2. Za przewóz między Hiszpanją kontynentalną a wyspami Balearskimi, posiadłościami hiszpańskimi w Afryce Północnej i urzędami Hiszpańskiej Strefy Marokka pobiera się opłatę dodatkową odpowiadającą należności, pobieranej za przewóz morski przy odległości do 500 mil morskich.

Za przewóz między Hiszpanją kontynentalną a wyspami Kanaryjskimi pobiera się opłatę dodatkową, odpowiadającą należności, pobieranej za przewóz morski przy odległości do 1000 mil morskich.

3. Zarząd pocztowy Portugalji uprawniony jest do pobierania opłaty dodatkowej, wynoszącej 1 fr. 50 c. od paczki do 5 kg wagi, przewożonej między Portugalją kontynentalną a wyspami Azorskimi i Madera.

4. Za przewóz między Indochinami a Terytorjum Kouang-Tchéou-Wan, pobierana jest opłata

des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres;

1 franc par l'Égypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), à l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger;

1 Fr. 25 par le Brésil, l'Équateur, le Pérou, les États-Unis de Vénézuéla et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

1 Fr. 50 par les Indes néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de Fr. 3, 7 et 14, respectivement, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après: 1 Fr. 25 pour chaque colis à destination des ports de mer, et un franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Éthiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 Fr. 25 et 1 Fr. 70, respectivement, pour les colis de chacune des trois premières coupures de poids.

La Colonie du Congo belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

## VI.

### Surtaxes spéciales.

1. — Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur: 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territorial appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. — Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 Fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre



dodatkowa, odpowiadająca należności za przewóz morski przy odległości do 500 mil morskich.

## VII.

### Taryfy specjalne.

Indje Brytyjskie od paczek, pochodzących z ich kraju, a przeznaczonych do innych krajów, mogą pobierać opłatę stopniowaną odpowiednio do różnych kategorii wagi, pod warunkiem, by opłata przeciętna nie była wyższa od opłaty normalnej łącznie z opłatą dodatkową, do której pobierania byłyby uprawnione.

To ostatnie uprawnienie przysługuje i innym krajom, które przystąpią do porozumienia przed najbliższym Kongresem.

## VIII.

### Paczki z podaną wartością.

Wbrew postanowieniom artykułu 34:

- a) Kolonja Kongo Belgijskie może ograniczyć najwyższą sumę podanej wartości do 500 franków;
- b) Argentyna może pobierać należność dodatkową, wynoszącą 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków, od paczek z podaną wartością, nadawanych lub otrzymywanych w urzędach, położonych na Wybrzeżu Południowym, w Ziemi Ognistej i na przyległych wyspach;
- c) za przewóz między Francją kontynentalną a Algerem i Korsyką, pobierana jest od nadawcy, od paczek z podaną wartością, dodatkowa należność asekuracyjna, wynosząca 10 centymów od każdego 300 franków lub ich części;
- d) Indochiny mają prawo pobierać należność dodatkową 10 centymów od każdego 300 franków lub części 300 franków, od paczek z podaną wartością, nadawanych lub otrzymywanych w urzędach Terytorjum Kouang-Tcheou-Wan;
- e) Egipt może podwyższyć do 10 centymów od każdego 300 franków lub ich części należność asekuracyjną od paczek z podaną wartością, nadawanych lub otrzymywanych w Kongu Belgijskiem a przewożonych przez Sudan.

Od każdej paczki z podaną wartością, nadawanej bądź otrzymywanej w Korsyce lub Algerze, pobierana jest od nadawcy z tytułu należności lądowej dla Korsyki lub Algeru, dodatkowa należność asekuracyjna, wynosząca 5 centymów od każdego 300 franków lub ich części.

## IX.

### Wyjątki od zasady ponoszenia odpowiedzialności.

Wbrew przepisom artykułu 37 Kongo Belgijskie i Egipt (dla Sudanu) mają prawo nie płacić żadnego odszkodowania za uszkodzenie paczek, po-

part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

## VII.

### Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer, aux colis originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

## VIII.

### Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 34:

- a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;
- b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;
- c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction;
- d) l'Office indochinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;
- e) l'Égypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée de et pour le Congo belge en transit par le Soudan.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

## IX.

### Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 37, le Congo belge et l'Égypte (pour le Soudan) sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie



chodzących ze wszystkich krajów a przeznaczonych do Konga Belgijskiego lub do Sudanu i zawierających płyny i ciała łatwo topniejące, przedmioty szklane oraz inne przedmioty łamliwe.

X.

**Wymiary i objętość.**

Grecja, Tunis i Turcja azjatycka mogą narazie nie dopuszczać paczek, których wymiary lub objętość przekraczają najwyższe granice przewidziane w regulaminie dla przewozu morskiego.

XI.

**Paczki ochronne.**

Wbrew postanowieniom artykułu 7, § 1, litery a, porozumienia Egipt (dla urzędów Sudanu) i Norwegia mogą w swoim obrocie z innymi krajami uważać jako ochronne paczki, których jeden z wymiarów przekracza 1 m. 10 cm., lub których długość łącznie z największym obwodem przekroju, mierzonym w kierunku innym aniżeli długość, przekracza 1 m. 85 cm.

Uważa się za ochronne paczki, przesyłane do miejscowości w Kolumbii prócz portów morskich, w których wymiary przekraczają 1 m. 5 cm., lub których długość łącznie z największym obwodem przekroju, mierzonym w kierunku innym niż długość, przekracza 1 m. 80 cm.

Na dowód czego, podpisani Pełnomocnicy sporządzili niniejszy protokół, który mieć będzie tę samą moc obowiązującą i to samo znaczenie, jak gdyby zawarte w nim postanowienia podane były w tekście porozumienia, do którego się odnosi, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a jego odpisy doręczone będą każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

X.

**Dimensions et volume.**

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans l'Arrangement.

XI.

**Colis encombrants.**

Par dérogation à la disposition de l'article 7, § 1, lettre a, de l'Arrangement, l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse un mètre dix centimètres ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse un mètre 85 centimètres.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 m. 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 m. 80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

ZA BULGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:

*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

ZA EKWADOR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu-fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'ÉGYPTE:

*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

POUR L'ÉQUATEUR:

*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

- |   |   |
|---|---|
| ZA ESTONJĘ:<br><i>G. Jallajas</i>   | POUR L'ESTONIE:<br><i>G. Jallajas</i>   |
| ZA ABISYNJĘ:<br><i>B. Marcos</i><br><i>A. Bousson</i>   | POUR L'ETHIOPIE:<br><i>B. Marcos</i><br><i>A. Bousson</i>   |
| ZA FINLANDJĘ:<br><i>G. E. F. Albrecht</i>   | POUR LA FINLANDE:<br><i>G. E. F. Albrecht</i>   |
| ZA FRANCJĘ:<br><i>M. Lebon</i><br><i>L. Genthon</i><br><i>Bousquié</i><br><i>Mainguet</i><br><i>Grandsimon</i><br><i>Dusserre</i> | POUR LA FRANCE:<br><i>M. Lebon</i><br><i>L. Genthon</i><br><i>Bousquié</i><br><i>Mainguet</i><br><i>Grandsimon</i><br><i>Dusserre</i> |
| ZA ALGER:<br><i>E. Huguenin</i>   | POUR L'ALGÉRIE:<br><i>E. Huguenin</i>   |
| ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE<br>W INDOCHINACH:<br><i>Za M. Régismanset:</i><br><i>J. Cassagnac</i>                        | POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS<br>FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:<br><i>Pour M. Régismanset:</i><br><i>J. Cassagnac</i>                   |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:<br><i>J. Cassagnac</i>  | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES<br>FRANÇAISES:<br><i>J. Cassagnac</i>   |
| ZA GRECJĘ:<br><i>Th. Penthéroudakis</i><br><i>D. Bernardos</i>  | POUR LA GRÈCE:<br><i>Th. Penthéroudakis</i><br><i>D. Bernardos</i>  |
| ZA GWATEMALE:<br><i>José Matos</i>  | POUR LE GUATÉMALA:<br><i>José Matos</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ HAITI:<br><i>J. G. Dalzell</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:<br><i>J. G. Dalzell</i>   |
| ZA KRÓJESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-<br>SIADŁOŚCIAMI:<br><i>Cheik Hafiz Wahba</i>   | POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE<br>NEDJDE ET DÉPENDANCES:<br><i>Cheik Hafiz Wahba</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:<br><i>Humberto Blanco-Fombona</i>  | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:<br><i>Humberto Blanco-Fombona</i>   |
| ZA WĘGRY:<br><i>G. Baron Szalay</i><br><i>Charles de Forster</i>  | POUR LA HONGRIE:<br><i>G. Baron Szalay</i><br><i>Charles de Forster</i>   |
| ZA INDJE BRYTYJSKIE:<br><i>H. A. Sams</i><br><i>G. V. Bewoor</i><br><i>L. P. Kulkarni</i><br><i>P. N. Mukerji</i>                 | POUR L'INDE BRITANNIQUE:<br><i>H. A. Sams</i><br><i>G. V. Bewoor</i><br><i>L. P. Kulkarni</i><br><i>P. N. Mukerji</i>                 |
| ZA ISLANDJĘ:<br><i>V. Holmblad</i>  | POUR L'ISLANDE:<br><i>V. Holmblad</i>   |

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

ZA ŁÓTWĘ:

*A. Auzinš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NIKARAGUĘ:

*Eduardo Pérez-Triana*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*  
*Duynstee*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBERIA:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez-Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme*  
*Duynstee*



ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*

ZA PERŪ:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

ZA PERSJĘ:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKĘ:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:

*Antonio Reyes-Guerra*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
i SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES  
EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

*Antonio Reyes-Guerra*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O PACZKACH POCZTOWYCH.**

**T r e ś ć.**

**Rozdział I.**

**Postanowienia ogólne.**

**Art.**

1. Kierowanie.
2. Sposób przesyłania.
3. Udzielanie informacji Zarządowi.
4. Drogi przewozowe i opłaty.

**Rozdział II.**

**Postanowienia, dotyczące wszystkich paczek**

5. Sprawdzanie paczek.
6. Przygotowanie paczek.
7. Opakowanie specjalne.
8. Adresy pomocnicze i deklaracje celne.
9. Paczki wolne od należności.
10. Zwrotne poświadczenie odbioru.
11. Zwrotne poświadczenie odbioru żądane po nadaniu.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dispositions générales.**

**Art.**

1. Acheminement.
2. Mode de transmission.
3. Renseignements à fournir aux Administrations.
4. Voies de transmission et taxes.

**Chapitre II.**

**Dispositions applicables à tous les colis.**

5. Vérification des colis.
6. Conditionnement des colis.
7. Emballages spéciaux.
8. Bulletins d'expédition et déclarations en douane.
9. Colis francs de droits.
10. Avis de réception.
11. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

### Rozdział III.

#### Paczki za pobraniem.

- Art.
12. Oznaczenie pobrania na paczkach i na adresach pomocniczych.
  13. Nalepka.
  14. Przekaz pobraniowy.
  15. Przekazywanie na pocztowe konto czekowe.
  16. Przeliczanie sumy pobrania.
  17. Różnice w podawaniu sumy pobrania.
  
  18. Termin wpłaty.
  19. Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.
  20. Dostawienie.
  21. Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.
  22. Formularze przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie, unieważnione lub zastąpione nowymi.
  23. Przekazy pobraniowe, zarzucone, zaginione, zniszczone, niezrealizowane lub niedoręczone.

### Rozdział IV.

#### Paczki z podaną wartością.

24. Podawanie wartości.
25. Nalepki i znaczki pocztowe.
26. Odcisk pieczęci.
27. Podawanie wagi.
28. Fałszywe podawanie wartości.

### Rozdział V.

#### Paczki pilne.

29. Nalepka.
30. Przesyłanie i obrachunek.

### Rozdział VI.

#### Czynności przy odprawie i nadejściu.

31. Numer nadawczy i urząd nadawczy.
32. Odcisk datownika i podawanie wagi.
  
33. Paczki ekspresowe.
34. Zwrot cedułów należnościowych. Inkasowanie sum wypłaconych zaliczkowo.
35. Dostawienie.
36. Paczki niedoręczalne. Zawiadomienie o niedoręczalności.
37. Paczki niedoręczalne. Zarządzenia nadawcy.
38. Zwrot paczek niedoręczalnych.
39. Sprzedaż. Zniszczenie.
40. Wycofywanie paczek. Zmiana adresu.
41. Reklamacje co do paczek lub przekazów pobraniowych.
42. Reklamacje co do paczek nadanych w innym kraju.

### Rozdział VII.

#### Wymiana paczek.

43. Karta paczkowa.
44. Sprawdzanie przez urzędy wymiany. Stwierdzenie niedokładności, niepociągających za sobą odpowiedzialności Zarządów.

### Chapitre III.

#### Colis contre remboursement.

- Art.
12. Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.
  13. Etiquette.
  14. Mandat de remboursement.
  15. Versement en compte courant postal.
  16. Conversion du montant du remboursement.
  17. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
  18. Délai de paiement.
  19. Réduction ou annulation du remboursement.
  20. Réexpédition.
  21. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
  22. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
  23. Mandats de remboursement égarés, perdus, détruits, non réclamés ou non remis aux bénéficiaires.

### Chapitre IV.

#### Colis avec valeur déclarée.

24. Indication du montant de la déclaration.
25. Etiquettes et timbres-poste.
26. Empreinte du cachet.
27. Indication du poids.
28. Déclaration frauduleuse.

### Chapitre V.

#### Colis urgents.

29. Etiquette.
30. Transmission et comptabilité.

### Chapitre VI.

#### Opérations au départ et à l'arrivée.

31. Numéro d'enregistrement et lieu de dépôt.
32. Application du timbre à date et indication de poids.
33. Colis exprès.
34. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
35. Réexpédition.
36. Rebut. Avis de non-remise.
  
37. Rebut. Instructions de l'expéditeur.
38. Renvoi des colis tombés en rebut.
39. Vente. Destruction.
40. Retrait. Modification d'adresse.
41. Réclamations de colis ou de mandats de remboursement.
42. Réclamations de colis déposés dans un autre pays.

### Chapitre VII.

#### Echange des colis.

43. Feuille de route.
44. Vérification par les bureaux d'échange. Constatation des irrégularités n'engageant pas la responsabilité des Administrations.

- Art.  
45. Stwierdzenie niedokładności, pociągających za sobą odpowiedzialność Zarządów.

### Rozdział VIII.

#### Rozrachunek. Wyrównywanie rachunków.

46. Rachunki, dotyczące należności.  
47. Wyrównywanie rachunków.  
48. Rachunki, dotyczące przekazów pobraniowych.  
49. Ceduły należnościowe. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p.

#### Różne postanowienia.

50. Formularze do użytku nadawców.  
51. Termin przechowywania dokumentów  
52. Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.

#### Postanowienia końcowe.

53. Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

### ZAŁĄCZNIKI.

Formularze C P 1 do C P 16.

### REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O PACZKACH POCZTOWYCH.

Podpisani, w myśl artykułu 4 Światowej Konwencji Pocztovej, zawartej w Londynie dnia 28 czerwca 1929 roku, uchwalili, w imieniu swoich Zarządów, za zgodą ogólną, następujące zarządzenia, mające na celu zapewnienie wykonania Porozumienia o paczkach pocztowych.

### Rozdział I.

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE.

##### Artykuł 1.

##### Kierowanie.

1. Każdy Zarząd obowiązany jest paczki, powierzone mu przez inny Zarząd celem przewozu przez jego terytorjum, kierować drogami i środkami, których sam używa dla własnych paczek.

W razie przerwania jakiegokolwiek drogi, paczki przesyłane tą drogą należy kierować najbardziej korzystną drogą rozporządzalną.

2. Przewóz odbywa się na warunkach, ustalonych przez porozumienie i jego regulamin, nawet jeżeli Zarząd przeznaczenia paczek nie przystąpił do porozumienia.

3. W obrocie między krajami, oddzielonemi od siebie jednym lub kilkoma krajami pośredniczącymi, paczki przewozi się drogami ustalonymi na podstawie wzajemnego porozumienia Zarządów zainteresowanych.

4. Paczki mylnie skierowane należy dosyłać do ich właściwego miejsca przeznaczenia drogą najkrótszą, jaką rozporządza Zarząd dosyłający.

- Art.  
45. Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

### Chapitre VIII.

#### Comptabilité. Règlement des comptes.

46. Décompte des bonifications.  
47. Règlement des comptes.  
48. Décompte des mandats de remboursement.  
49. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

#### Dispositions diverses

50. Formules à l'usage du public.  
51. Délai de garde des documents.  
52. Communications à adresser au Bureau international.

#### Dispositions finales.

53. Mise à exécution et durée du Règlement.

### ANNEXES.

Formules C P 1 à C P 16.

### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle, conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

### Chapitre I.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### Article premier.

##### Acheminement.

1. — Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2. — Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même si l'Office de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

3. — Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Offices intéressés sont convenus.

4. — Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Office réexpéditeur.



## Artykuł 2. Sposób przesyłania.

1. Wymiana paczek między krajami ościeniami lub utrzymującymi bezpośrednie połączenie morskie, odbywa się za pośrednictwem urzędów i w miejscach, wyznaczonych przez odnośne Zarządy.

2. W braku odmiennego porozumienia, paczki wymieniane między krajami bezpośrednio ze sobą niegraniczącymi przesyła się jako pojedyncze sztuki.

Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do sposobu wymiany paczek w zamykanych workach, koszach lub przedziałach wagonowych, na podstawie bezpośrednich kart paczkowych; w tym wypadku wspomniane Zarządy wydają za ogólną zgodą niezbędne zarządzenia.

3. Stosowanie zamykanych schowków obowiązuje jednakże w tych wypadkach, gdy według zgłoszenia jednego z Zarządów pośredniczących ilość pojedynczych paczek jest tak znaczna, iż może utrudniać jego czynności służbowe.

Na schowkach należy umieścić bardzo wyraźny napis, wskazujący urząd lub kraj pochodzenia, i w braku porozumienia odmiennego, numer porządkowy. Waga ich nie może przekraczać 50 kilogramów przy użyciu worków i 70 kilogramów przy użyciu innych schowków.

Schowki próżne należy najbliższą pocztą zwracać Zarządowi wysyłającemu.

Zarząd zwracający zaznacza w swych kartach paczkowych numery schowków odsyłanych zpowrotem i ponosi odpowiedzialność za zaginięcie schowków, których zwrotu nie jest w stanie udowodnić.

## Artykuł 3. Udzielanie informacji Zarządom.

1. Zarządy pocztowe, utrzymujące regularne połączenia morskie, informują inne Zarządy o połączeniach, które mogą być wykorzystane do przewozu paczek, podając długość tych połączeń.

2. Zarządy pocztowe, między którymi odbywa się bezpośrednia wymiana paczek, podają sobie wzajemnie do wiadomości za pomocą wykazów, sporządzanych według dołączonego wzoru C P 1:

a) spis krajów, do których mogą kierować przekazywane im paczki;

b) rozporządzalne połączenia pocztowe do przewozu tych paczek, począwszy od wejścia na ich terytorjum lub w obręb ich służby;

c) wysokość należności, które mają im być uiszczone, zależnie od kraju przeznaczenia;

d) ilość deklaracji celnych, które należy dołączać do każdej paczki.

3. Prócz tego każdy Zarząd obowiązany jest bezpośrednio powiadomić pierwszy Zarząd pośredniczący, dla których krajów będzie paczki przekazywał.

## Artykuł 4. Drogi przewozowe i opłaty.

Każdy Zarząd na podstawie wykazów C P 1, otrzymanych od Zarządów, z którymi utrzymuje bez-

## Article 2. Mode de transmission.

1. — L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Offices intéressés.

2. — A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Les Offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes; dans ce cas, lesdits Offices arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. — Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos, lorsque le nombre des colis est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire d'après la déclaration de cette Administration.

Les récipients doivent porter l'indication très lisible du bureau ou du pays d'origine, et, sauf arrangement contraire, d'un numéro d'ordre. Leur poids ne doit pas dépasser 50 kg, s'il s'agit de sacs et 70 kg, s'il s'agit d'autres récipients.

Ils doivent être renvoyés vides à l'Office expéditeur par le prochain courrier.

L'Office réexpéditeur doit faire mention sur ses feuilles de route des numéros des récipients retournés et devient responsable de la perte de ceux dont il ne peut pas prouver avoir effectué le renvoi.

## Article 3. Renseignements à fournir aux Administrations.

1. — Les Administrations qui entretiennent des services maritimes réguliers désignent, aux autres Offices, ceux de ces services qui peuvent être affectés au transport des colis, en indiquant les distances.

2. — Les Administrations qui ont entre elles des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle C P 1 ci-annexé:

a) la nomenclature des pays sur lesquels elles peuvent acheminer les colis qui leur sont remis;

b) les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur leurs territoires ou dans leurs services;

c) le total des frais qui doivent leur être bonifiés pour chaque destination;

d) le nombre de déclaration en douane dont chaque colis doit être accompagné.

3. — Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement au premier Office intermédiaire quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer des colis.

## Article 4. Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux C P 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les

pośrednią wymianę, ustala drogi dla przesyłania swoich paczek oraz wysokość opłat, które będzie pobierał od nadawców, zależnie od warunków, w jakich się odbywa pośrednictwo w przewozie.

## Rozdział II.

### POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE WSZYSTKICH PACZEK.

#### Artykuł 5.

##### Sprawdzanie paczek.

Gdy chodzi o dokładne określenie objętości, wagi, lub wymiaru paczek, za miarodajne uważa się zapatrywanie urzędu nadawczego, z wyjątkiem wypadku widocznej omyłki.

#### Artykuł 6.

##### Przygotowanie paczek.

Aby paczka mogła być przyjęta do przewozu, powinna posiadać:

- a) dokładny adres odbiorcy i nadawcy, wypisany literami łacińskimi. Nie dopuszcza się adresów, pisanych ołówkiem; natomiast przyjmuje się paczki z adresem, wypisanym ołówkiem atramentowym na zwilżonym poprzednio miejscu. Adres winien być wypisany na samej paczce lub na osobnej chorągiewce tak mocno do paczki przytwierdzonej, aby się nie mogła oderwać. Zaleca się wkładać do przesyłki odpis adresu paczki z podaniem adresu nadawcy;
- b) opakowanie i zamknięcie, odpowiadające długości trwania przewozu i należycie zabezpieczające zawartość paczki przed dobraniem się do niej bez pozostawienia widocznego śladu naruszenia opakowania. Jednakże przyjmuje się bez opakowania przedmioty, które mogą być ułożone lub połączone w jedną całość zapomocą trwałości przewiązania, zakończonego plombą lub pieczęcią w ten sposób, że tworzą jedną nierozłączną paczkę. Również nie wymaga się opakowania paczek, których zawartość stanowią pojedyncze przedmioty, jak kawałki drzewa, metalu i t. p., których opakowanie nie jest przyjęte w stosunkach handlowych.

Przedmioty, mogące zranić funkcjonariuszów pocztowych lub uszkodzić inne przesyłki, mają być opakowane w sposób zapobiegający wszelkiemu niebezpieczeństwu;

- c) zamknięcie, uskutecznione zapomocą jednokowych pieczęci lakowych, plomb lub innych środków, z wykonanymi na nich jednolitymi cechami lub znakami specjalnymi nadawcy;
- d) odpowiednie miejsce dla wpisania uwag służbowych oraz umieszczenia znaczków pocztowych i nalepek.

voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

## Chapitre II.

### DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

#### Article 5.

##### Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou de la dimension, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

#### Article 6.

##### Conditionnement des colis.

Pour être admis au transport, tout colis doit:

- a) porter l'adresse exacte du destinataire, ainsi que celle de l'expéditeur en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur;
- b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve assez efficacement le contenu pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger;

- c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs, ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;
- d) présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service, ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

### Artykuł 7.

#### Opakowanie specjalne.

1. Opakowanie paczek, przeznaczonych do przewozu na długich odległościach lub paczek, które muszą być narażone na liczne przeładowania i manipulacje, szczególnie zaś paczek do krajów zamorskich, musi być wyjątkowo trwałe i dobrze sporządzone; w szczególności, gdy zawartość stanowią metale szlachetne, przedmioty metalowe lub towary ciężkie, konieczne jest użycie do opakowania trwałych pudełek metalowych lub skrzynek drewnianych o ścianach grubości co najmniej 1 cm.

2. Płyny i ciała łatwo topniejące należy wysłać w podwójnym opakowaniu. Między jednym opakowaniem (butelka, flakon, garnek, pudełko i t. d.) a drugim (skrzynka metalowa, z trwałego drzewa lub z tektury falistej dobrego gatunku) należy, o ile możliwości, pozostawić próżnię, którą wypełnia się trocinami, otrębami lub inną materją, wchłaniającą lub ochraniającą.

Ten ostatni warunek jest nieodzowny, gdy pierwsze opakowanie jest niezwykle łamliwe.

Proszki suche barwiące, jak anilina i t. p. dopuszcza się tylko w pudełkach z trwałej białej blachy, włożonych do pudełek drewnianych. Próżnia między ściankami obu opakowań ma być wypełniona trocinami. Proszki suche niebarwiące należy wkładać do pudełek metalowych, drewnianych lub tekturowych, te zaś z kolei — do worków płóciennych lub pergaminowych.

3. O ile Zarządy, biorące udział w przewozie, dopuszczają paczki, zawierające zapaliki, pistony i ładunki w gilzach metalowych do ręcznej broni palnej oraz niewybuchające ładunki artyleryjskie, przedmioty te muszą być starannie opakowane wewnątrz i zewnątrz w skrzynki lub beczułki. Ponadto zawartość paczki winna być oznaczona zarówno na adresie pomocniczym, jak i na samej paczce.

### Artykuł 8.

#### Adresy pomocnicze i deklaracje celne.

1. Do każdej paczki powinien być dołączony adres pomocniczy z trwałego kartonu koloru białego i deklaracje celne, według dołączonych wzorów C P 2 i C P 3; deklaracje celne należy mocno przytwierdzać do adresu pomocniczego.

Nadawca może umieścić na odcinku adresu pomocniczego informacje, dotyczące przesyłki. Ponadto nadawca na stronie odwrotnej adresu pomocniczego ma wskazać bądź pisemnie, bądź też podkreślając nadruk formularza, jak należy postąpić z paczką w razie jej niedoręczalności. Uwaga ta powinna być napisana w języku francuskim lub w języku znanym w kraju przeznaczenia, oraz powtórzona na samej paczce.

Nadawca może zarządzić tylko, co następuje:

- a) natychmiastowy zwrot paczki;
- b) dostanie paczki pierwotnemu adresatowi do innego miejsca przeznaczenia;

### Article 7.

#### Emballages spéciaux.

1. — L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination des pays d'outre-mer, doit être particulièrement solide et bien conditionné; en particulier, lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable d'employer, pour l'emballage, des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'au moins un centimètre d'épaisseur.

2. — Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. — Lorsqu'ils sont admis par les divers Offices appelés à participer au transport, les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

### Article 8.

#### Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. — Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles C P 2 et C P 3 ci-annexés; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi. Il doit, en outre, indiquer, au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises:

- a) que le colis soit immédiatement renvoyé;
- b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;



- c) doręczenie paczki innej osobie (w razie potrzeby bez inkasowania sumy pobrania lub za uiszczeniem sumy niższej od podanej pierwotnie);
- d) oznaczenie paczki jako niedoręczalnej;
- e) przesłanie zawiadomienia o niedoręczalności osobie trzeciej w kraju przeznaczenia paczki;
- f) sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko nadawcy, lub zupełne zrzeczenie się paczki.

2. Jeden adres pomocniczy oraz jedna deklaracja celna mogą być użyte dla kilku, nie więcej jednak niż dla trzech paczek zwykłych, wysłanych przez tego samego nadawcę do jednego adresata i podlegających tej samej opłacie. To postanowienie nie może być stosowane do paczek za pobraniem, z podaną wartością, jak również wolnych od wszelkich należności, dla których to paczek dokumenty zbiorowe nie są dopuszczone.

Jednakże każdy kraj może wymagać odrębnego adresu pomocniczego i odrębnej deklaracji celnej do każdej paczki.

3. Zarządy pocztowe nie przyjmują na siebie żadnej odpowiedzialności za deklaracje celne.

#### Artykuł 9.

##### Paczki wolne od należności.

1. Na adresach pomocniczych paczek, które mają być doręczone adresatom jako wolne od należności, należy umieścić bardzo widoczny napis „Franc de droits” (Wolne od należności) lub podobny napis w języku kraju nadania. Na stronie adresowej paczek, jako też na odnośnych adresach pomocniczych, powinny być nalepione kartki koloru żółtego również z napisem dużymi literami „Franc de droits” (Wolne od należności).

2. Do każdej paczki z napisem „Franc de droits” należy dołączyć cedułę należnościową, według dołączonego wzoru C P 4, sporządzoną z kartonu koloru żółtego; stronę adresową tej ceduły wypełnia urząd nadawczy. Cedułę należnościową należy w sposób trwały przymocować do adresu pomocniczego.

#### Artykuł 10.

##### Zwrotne poświadczenie odbioru.

1. Na paczkach, których nadawca żąda zwrotnego poświadczenia odbioru, umieszcza się bardzo widoczny napis „Avis de réception” lub odcisk stempla „A. R.”. Ten sam napis należy powtórzyć na adresie pomocniczym.

2. Do takich paczek dołącza się druk jednokowy lub podobny do wzoru C 6, dołączonego do regulaminu konwencji; druk ten wystawia urząd nadawczy lub inny, wyznaczony przez Zarząd kraju nadania, poczem dołącza go do odnośnego adresu pomocniczego. O ile druk ten nie dojdzie do urzędu przeznaczenia, ten ostatni sporządza z urzędu nowe zwrotne poświadczenie odbioru.

- c) que le colis soit remis à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement);
- d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut;
- e) que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis;
- f) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. — Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

3. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### Article 9.

##### Colis francs de droits.

1. — Les bulletins d'expédition des colis à remettre francs de droits aux destinataires doivent porter l'en-tête très apparent „Franc de droits” ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication „Franc de droits”.

2. — Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C P 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

#### Article 10.

##### Avis de réception.

1. — Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente „Avis de réception” ou l'empreinte d'un timbre „A. R.”. La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. — Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle C 6 annexé au Règlement de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.



3. Urząd przeznaczenia wypełnia należycie druk C 6 i zwraca go bez koperty i bez opłaty pod adresem nadawcy paczki.

4. Jeżeli nadawca reklamuje zwrotne poświadczenie, którego nie otrzymał w odpowiednim terminie, należy postąpić w myśl przepisów artykułu następnego. W tym wypadku nie pobiera się należności po raz drugi, a urząd nadawczy umieszcza w nagłówku formularza C 6 napis „Duplicata de l'avis de réception, etc.” (Duplikat zwrotnego poświadczenia odbioru).

#### Artykuł 11.

##### Zwrotne poświadczenie odbioru żądane po nadaniu.

1. Gdy nadawca żąda zwrotnego poświadczenia odbioru po nadaniu paczki, urząd nadawczy wypełnia druk C 6 (wzór załączony do regulaminu konwencji).

Druk ten przymocowuje się do reklamacji (wzór C P 5) z naklejonym znaczkiem pocztowym, którego wartość odpowiada wysokości opłaty, przewidzianej w artykule 55 konwencji, i postępuje się z nim według przepisów artykułu 41 niniejszego regulaminu z tym tylko wyjątkiem, że w razie prawidłowego doręczenia paczki, urząd przeznaczenia zatrzymuje formularz C P 5, formularz zaś C 6 zwraca do miejsca nadania w sposób, przepisany w § 3 artykułu poprzedniego.

2. Jednakże w krajach, w których Zarządy pocztowe nie wykonywają służby paczkowej, uiszczenie opłaty stwierdza się na formularzu C P 5 bądź zapomocą specjalnej nalepki, bądź przez podanie pobranej sumy.

### Rozdział III.

#### PACZKI ZA POBRANIEM.

#### Artykuł 12.

##### Oznaczenie pobrania na paczkach i na adresach pomocniczych.

1. Na paczkach za pobraniem oraz na odnośnych adresach pomocniczych należy umieścić, w sposób bardzo widoczny, wypisany lub wydrukowany napis „Remboursement”, a bezpośrednio po nim podać sumę pobrania pismem łacińskim, słownie i cyframi arabskimi, bez przekreśleń i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Nadawca winien podać na paczce i na przedniej stronie adresu pomocniczego swoje nazwisko i adres literami łacińskimi. Jeżeli suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, umieszcza się ponadto na stronie adresowej paczki i adresu pomocniczego, następujący napis w języku francuskim lub jakimkolwiek innym, znanym w kraju przeznaczenia:

„A porter au crédit du compte des chèques postaux No . . . . de M . . . . . à . . . . . tenu par le bureau des chèques à . . . . .”. (Zaliczyć na pocztowe konto czekowe Nr. . . . . P . . . . . w . . . . . prowadzone przez urząd czekowy w . . . . .).

3. — Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C 6, la renvoie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. — Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 6, la mention „Duplicata de l'avis de réception, etc.”.

#### Article 11.

##### Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. — Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule C 6 (modèle annexé au Règlement de la Convention).

Cette formule est attachée à une réclamation modèle C P 5 revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe prévue à l'article 53 de la Convention et traitée selon les prescriptions de l'article 41 du présent Règlement, à la seule exception près que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule C P 5 et renvoie la formule C 6 à l'origine de la manière prescrite au § 3 de l'article précédent.

2. — Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule C P 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

### Chapitre III.

#### COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

#### Article 12.

##### Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1. — Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter l'en-tête „Remboursement”, écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. — L'expéditeur doit indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse, en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

„A porter au crédit du compte des chèques postaux No . . . . . de M . . . . . à . . . . . tenu par le bureau des chèques d . . . . .”

**Artykuł 13.**

**Nalepka.**

Na paczkach za pobraniem, jak również na odnośnych adresach pomocniczych na stronie adresowej, należy umieścić nalepkę koloru pomarańczowego, wykonaną według wzoru C 7, dołączonego do regulaminu konwencji.

**Artykuł 14.**

**Przekaz pobraniowy.**

Prócz wypadku, przewidzianego w poniżej podanym artykule 15, do każdej paczki za pobraniem należy dołączyć formularz przekazu pobraniowego z mocnego kartonu koloru białego, sporządzonego według dołączonego wzoru C P 6. Na formularzu tym, złączonym z adresem pomocniczym, należy sumę pobrania oznaczać w walucie kraju nadania, a jako odbiorcę przekazu podać zasadniczo nadawcę paczki. Każdy Zarząd może wymagać, by przekazy pobraniowe do paczek z jego kraju skierowywano do urzędów nadania paczki lub do innych urzędów. Na odcinku przekazu należy podać nazwisko i adres odbiorcy paczki, jak również miejsce i datę nadania przesyłki.

**Artykuł 15.**

**Przekazywanie na pocztowe konto czekowe.**

Do każdej paczki, której suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, dołącza się, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, zawiadomienie o wpłacie według formularza przepisane dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawiadomieniu tem należy wskazać właściciela konta, na które przekazuje się sumę, jak również skutecznie wszelkie inne wpisy wymagane nadrukiem formularza, z wyjątkiem podania sumy, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu sumy pobrania. Jeżeli do zawiadomienia o wpłacie dołączony jest kupon, nadawca podaje na nim swe nazwisko i adres oraz inne dane, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy trwale przymocować do adresu pomocniczego.

**Artykuł 16.**

**Przeliczanie sumy pobrania.**

W braku porozumienia odmiennego, sumę przekazów pobraniowych, wyrażoną w walucie kraju nadania przesyłki, Zarząd kraju nadania przelicza na walutę kraju przeznaczenia według kursu który stosuje przy przeliczaniu sum przekazów pocztowych, przeznaczonych do kraju nadania paczki.

**Artykuł 17.**

**Różnice w podawaniu sumy pobrania.**

W razie stwierdzenia różnicy między sumą pobrania podaną na paczce, na adresie pomocniczym

**Article 13.**

**Etiquette.**

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 7 annexé au Règlement de la Convention.

**Article 14.**

**Mandat de remboursement.**

Sauf le cas prévu à l'article 15 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle C P 6 ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

**Article 15.**

**Versement en compte courant postal.**

Tout colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Office de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

**Article 16.**

**Conversion du montant du remboursement.**

Sauf entente contraire, le montant des remboursements exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

**Article 17.**

**Divergence entre les indications du montant du remboursement.**

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur le colis, sur

i na przekazie należy od adresata zainkasować sumę najwyższą.

Jeżeli adresat odmawia uiszczenia tej sumy, to poza wyjątkiem przewidzianym poniżej, można wydać paczkę adresatowi po wpłaceniu przez niego sumy niższej, z tem jednak zastrzeżeniem, że, w razie potrzeby, po otrzymaniu wyjaśnień Zarządu kraju nadania adresat uiszcza dopłatę. Jeżeli adresat nie zgodzi się na ten warunek, doręczenie paczki odracza się.

W każdym jednak wypadku żądanie wyjaśnienia przesyła się niezwłocznie Zarządowi kraju nadania, który obowiązany jest udzielić odpowiedzi w najkrótszym terminie, podając dokładną sumę pobrania.

Jeżeli adresat jest w przejeździe lub zmuszony jest wyjechać, wówczas można żądać uiszczenia sumy najwyższej. W razie odmowy paczkę należy doręczyć dopiero po otrzymaniu odpowiedzi na żądane wyjaśnienie.

#### Artykuł 18.

##### Termin wpłaty.

1. Suma pobrania ma być wpłacona w ciągu siedmiu dni licząc od dnia następnego po nadejściu paczki do urzędu przeznaczenia. Termin ten może być przedłużony najwyżej do miesiąca przez Zarządy, których ustawodawstwo tego wymaga. Po upływie terminu przechowania, paczka, jako niedoręczalna, podlega postępowaniu w myśl postanowień artykułu 21 porozumienia. Jednakże nadawca może żądać, by wydane przez niego zarządzenia w myśl artykułu 8, § 1 niniejszego regulaminu zostały natychmiast wykonane, jeżeli adresat przy pierwszej próbie doręczenia odmówił wpłacenia sumy pobrania.

2. Jeżeli w odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, nadawca wydał zarządzenie urzędowi przeznaczenia, powyższe terminy liczą się od dnia następnego po nadejściu tego zarządzenia.

#### Artykuł 19.

##### Zmniejszenie lub unieważnienie pobrania.

Żądania unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania podlegają przepisom i formalnościom, przewidzianym w artykule 35 regulaminu konwencji.

Z wyjątkiem wypadku, przewidzianego w artykule 15 niniejszego regulaminu, do każdego żądania zmniejszenia sumy pobrania, przesłanego w drodze pocztowej, należy dołączyć nowy formularz przekazu pobraniowego, wystawiony na tę zmienioną sumę.

#### Artykuł 20.

##### Dosyłanie.

Paczki za pobraniem można dosyłać tylko w tych wypadkach, gdy między nowym krajem przeznaczenia a krajem nadania odbywa się wymiana paczek tego rodzaju. W tym wypadku dołącza się do paczek formularze przekazów pobraniowych,

le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Office expéditeur. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Office expéditeur, qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée peut être exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

#### Article 18.

##### Délai de paiement.

1. — Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de 7 jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum d'un mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 8, § 1, du présent Règlement soient exécutées immédiatement si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

2. — Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

#### Article 19.

##### Réduction ou annulation du remboursement.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 35 du Règlement de la Convention.

Excepté le cas prévu à l'article 15 du présent Règlement, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

#### Article 20.

##### Réexpédition.

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement



wystawione przez Zarząd kraju nadania. Zarząd nowego kraju przeznaczenia załatwia czynności, połączone z pobraniem, tak, jak gdyby paczki były bezpośrednio do niego skierowane.

Nie można dosyłać paczek, których suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w pierwotnym kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 21.

##### **Sporządzanie przekazu pobraniowego lub zawiadomienia o wpłacie.**

Niezwłocznie po zainkasowaniu sumy pobrania, urząd oddawczy lub inny urząd przez Zarząd kraju przeznaczenia do tego wyznaczony, wypełnia na przekazie pobraniowym część oznaczoną napisem: „Indications de service”, wyłącza odcisk datownika i wysyła przekaz bez opłaty do urzędu nadania paczki lub też do urzędu, specjalnie wskazanego na samym przekazie przez Zarząd kraju pochodzenia.

Jeżeli do kraju pochodzenia paczki zwrócono się z prośbą o wyjaśnienie co do dokładnej sumy pobrania, należy wstrzymać się z przesłaniem przekazu aż do chwili otrzymania odpowiedzi na to żądanie.

Każdy Zarząd ustala zasady, na jakich wpłaca przekazy pobraniowe nadawcom paczek.

Zawiadomienia o wpłacie, dotyczące paczek za pobraniem, których suma ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, podlegają przepisom wewnętrznym, obowiązującym dla czeków i pocztowych przelewów pieniężnych tego kraju.

#### Artykuł 22.

##### **Formularze przekazów pobraniowych i zawiadomień o wpłacie, unieważnione lub zastąpione nowymi.**

1. Formularze przekazów pobraniowych, które stały się niepotrzebnymi z powodu żądań unieważnienia lub zmniejszenia sumy pobrania, jak również formularze zawiadomień o wpłacie, zbędne z powodu unieważnienia sumy pobrania, niszczy Zarząd kraju przeznaczenia paczek.

2. Formularze, odnoszące się do paczek za pobraniem, zwracanych z jakiegokolwiek powodu do miejsca nadania, unieważnia Zarząd, który paczkę zwraca.

3. Jeżeli formularze, odnoszące się do paczek za pobraniem, przed zainkasowaniem pobrania zostały zarzucone, zniszczone lub zaginęły, urząd miejsca przeznaczenia wystawia duplikat, zależnie od wypadku, na formularzu C P 6 lub na formularzu zawiadomienia o wpłacie.

#### Artykuł 23.

##### **Przekazy pobraniowe zarzucone, zaginione, zniszczone, niezrealizowane lub niedoręczalne.**

1. Przekazy pobraniowe, które zostały zarzucone, zniszczone lub zaginęły po zainkasowaniu su-

établies par le service d'origine. L'Office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

Ne peuvent être réexpédiés les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif.

#### Article 21.

##### **Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.**

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service” du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Office d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Office d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse à cette demande.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

#### Article 22.

##### **Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.**

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables par suite de demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Office destinataire des colis.

2. — Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Office qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C P 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

#### Article 23.

##### **Mandats de remboursement égarés, perdus, détruits, non réclamés ou non remis aux bénéficiaires.**

1. — Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du rembour-



my pobrania, zastępuje się duplikatami lub upoważnieniami do wypłaty, po stwierdzeniu przez zainteresowane Zarządy, że przekazy te nie zostały wypłacone.

2. Z przekazami pobraniowemi, których odbiorcy nie zrealizowali w terminie płatności, ustalonym w regulaminie porozumienia o przekazach pocztowych, lub których nie można było doręczyć odbiorcom, postępuje się w myśl przepisów artykułu 39 regulaminu konwencji.

#### Rozdział IV.

#### PACZKI Z PODANĄ WARTOŚCIĄ.

##### Artykuł 24.

##### Podawanie wartości.

1. Wartość ma być podana w walucie kraju nadania i wypisana przez nadawcę na paczce i na adresie pomocniczym literami łacińskimi, słownie i cyframi arabskimi, bez przekreśleń i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

2. Suma podanej wartości musi być przeliczona przez nadawcę lub przez Zarząd kraju nadania na franki złote. Wynik przeliczenia należy uwidocznić nowymi cyframi, umieszczonymi obok lub pod napisem, wyrażającym podaną wartość w walucie kraju nadania.

Suma we frankach złotych winna być podkreślona, w sposób widoczny, ołówkiem kolorowym.

##### Artykuł 25.

##### Nalepki i znaczki pocztowe.

Na paczkach z podaną wartością, jako też na odnośnych adresach pomocniczych należy umieszczać nalepkę koloru czerwonego małych rozmiarów, według załączonego wzoru C P 7 z literą „V”, pismem łacińskim, nazwą urzędu nadania oraz numerem porządkowym, pod którym paczka zarejestrowana jest w tym urzędzie.

Jednakże Zarządy mogą umieszczać na paczkach z podaną wartością i na odnośnych adresach pomocniczych nalepkę C P 8, przewidzianą w artykule 31 niniejszego regulaminu, jako też nalepkę koloru czerwonego, małych rozmiarów, z napisem dużymi literami: „Valeur déclarée”.

Jeżeli paczki zawierają monety, bilety bankowe, bilety zdawkowe lub jakiegokolwiek inne walory na okaziciela, albo też platynę, złoto, srebro lub wyroby z tych metali, klejnoty, biżuterję i inne kosztowności, wówczas pieczętki i pieczęcie, zarówno jak i nalepki wszelkiego rodzaju oraz znaczki pocztowe należy umieszczać w pewnych odstępach, aby nie mogły posłużyć do ukrycia miejsca uszkodzenia opakowania. Nalepki i znaczki pocztowe nie mogą również być przegięte na dwie powierchnie opakowania i w ten sposób zakrywać krawędzi paczki. Kartki, na których podano adres paczek tego rodzaju nie mogą być nalepione na samem opakowaniu.

sement sont remplacés par des duplicata ou des autorisations de paiement, après constatation par les Administrations intéressées que les mandats n'ont pas été payés.

2. — Les mandats de remboursement dont les bénéficiaires n'ont pas réclamé le paiement dans les délais de validité fixés par le Règlement des mandats, et ceux qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, sont traités conformément aux dispositions de l'article 39 du Règlement de la Convention.

#### Chapitre IV.

#### COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

##### Article 24.

##### Indication du montant de la déclaration.

1. — La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Office d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

##### Article 25.

##### Étiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, conforme au modèle C P 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel le colis est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, les Offices ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette C P 8 prévue à l'article 31 du présent Règlement et d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, portant, en gros caractères, la mention: „Valeur déclarée”.

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierrieres, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

### Artykuł 26.

#### Odcisk pieczęci.

Prócz oznaczenia podanej wartości stosownie do artykułu 24 niniejszego regulaminu, na adresie pomocniczym do każdej paczki z podaną wartością należy umieścić dokładny odcisk pieczęci lub wzór specjalnego znaku nadawcy w myśl przepisów artykułu 6, litera c, wspomnianego regulaminu.

### Artykuł 27.

#### Podawanie wagi.

Zarząd kraju nadania obowiązany jest wskazać w gramach dokładną wagę każdej paczki z podaną wartością;

- a) na adresowej stronie paczki;
- b) na adresie pomocniczym w miejscu na to przeznaczonym.

### Artykuł 28.

#### Falszywe podawanie wartości.

Jeżeli jakiegokolwiek okoliczności lub reklamacje osób zainteresowanych ujawnią podanie, w celach oszukańczych, wartości w sumie wyższej, aniżeli wartość rzeczywista przedmiotów zawartych w paczce, wówczas należy zawiadomić o tem, w czasie najkrótszym, Zarząd kraju nadania, dołączając także dowody rzeczowe dochodzeń.

## Rozdział V.

### PACZKI PILNE.

#### Artykuł 29.

##### Nalepka.

Na paczkach pilnych i odnośnych adresach pomocniczych należy umieszczać nalepkę z bardzo widocznym napisem „Urgent”.

#### Artykuł 30.

##### Przesyłanie i obrachunek.

Zarządy, biorące udział w wymianie paczek pilnych, porozumiewają się, by zapewnić ich szybką przesyłkę połączeniami możliwie bezpośrednimi; Zarządy te za wspólną zgodą wydają również zarządzenia, dotyczące wzajemnego obrachunku.

## Rozdział VI.

### CZYNNOŚCI PRZY ODPRAWIE I NADEJŚCIU.

#### Artykuł 31.

##### Numer nadawczy i urząd nadawczy.

Każda paczka i odnośny adres pomocniczy muszą być opatrzone nalepką małych rozmiarów, wykonaną według załączonego wzoru C P 8, na której podany jest w sposób widoczny numer nadawczy i nazwa urzędu nadawczego. Przepis ten nie dotyczy paczek z podaną wartością opatrzonych nalepką

### Article 26.

#### Empreinte du cachet.

Outre l'indication de la déclaration de valeur prescrite par l'article 24 du présent Règlement, le bulletin d'expédition accompagnant chaque colis avec valeur déclarée doit porter une reproduction exacte de l'empreinte ou de la marque spéciale de l'expéditeur prévue à l'article 6, lettre c, dudit Règlement.

### Article 27.

#### Indication du poids.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Office d'origine:

- a) sur l'adresse du colis;
- b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

### Article 28.

#### Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Office d'origine, dans le plus bref délai possible, et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

## Chapitre V.

### COLIS URGENTS.

#### Article 29.

##### Étiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente „Urgent”.

#### Article 30.

##### Transmission et comptabilité.

Les Offices qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis; ces Offices arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

## Chapitre VI.

### OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

#### Article 31.

##### Numéro d'enregistrement et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette de petites dimensions conforme au modèle C P 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro de l'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur

C P 7, przewidzianą w artykule 25, ustęp 1 niniejszego regulaminu. Ten sam urząd nadawczy nie może równocześnie używać dwóch lub kilku seryj nalepek, z wyjątkiem wypadków, gdy serje uzupełniają znaki odróżniające.

### Artykuł 32.

#### Odcisk datownika i podawanie wagi.

1. Urząd nadawczy wytłacza na przedniej stronie adresu pomocniczego odcisk datownika, wskazujący miejsce i dzień nadania.

2. Urząd nadawczy wpisuje na adresie pomocniczym, w miejscu na to przeznaczonym, wagę każdej paczki w kilogramach. Ułamki kilogramu zaokrągla się do pełnego kilogramu wwyż.

### Artykuł 33.

#### Paczki ekspresowe.

Paczki, podlegające doręczeniu przez umyślnego posłańca, oraz odnośne adresy pomocnicze winny być opatrzone, o ile to możliwe, obok podania miejsca przeznaczenia, nalepką drukowaną koloru ciemno-czerwonego, z wykonanym dużymi literami napisem: „Expres”.

### Artykuł 34.

#### Zwrot ceduł należnościowych. Inkasowanie sum wypłaconych zaliczkowo.

1. Po doręczeniu adresatowi paczki wolnej od należności, urząd, który uiszczył należności celne lub inne należności na rachunek nadawcy, uzupełnia dotyczące go dane na odwrotnej stronie ceduły należnościowej i przesyła cedułę wraz z dowodami urzędowi nadawczemu w kopercie zamkniętej, nie wyszczególniając jej zawartości.

Każdy Zarząd może jednak odsyłanie wypełnionych ceduł należnościowych powierzyć tylko pewnym specjalnie do tego wyznaczonym urzędom i żądać, by ceduły zwracane z zagranicy, przesyłano do wyznaczonego w tym celu urzędu. W tym ostatnim wypadku nazwa urzędu, do którego ceduły należy odsyłać, ma być wskazana przez urząd nadania paczki na adresowej stronie ceduły należnościowej.

2. Gdy paczka z nalepką „Franc de droits” nadejdzie do kraju przeznaczenia bez ceduły należnościowej, urząd pośredniczący przy cleniu ma wystawić duplikat ceduły, na którym w miejsce nazwy swojego Zarządu, wpisuje nazwę kraju nadania jak również, o ile to jest możliwe, dzień nadania paczki. Jeżeli ceduła należnościowa zaginęła po doręczeniu paczki, duplikat wystawia się w ten sam sposób.

3. Ceduły należnościowe, należące do paczek, które z jakiegokolwiek powodu zwraca się do miejsca nadania i których oclenia nie dokonał jeszcze Zarząd miejsca przeznaczenia, winien Zarząd, który

déclarée revêtus de l'étiquette C P 7 prévue à l'article 25, 1er alinéa, du présent Règlement. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

### Article 32.

#### Application du timbre à date et indication de poids.

1. — Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

2. — Le poids en kilogrammes de chaque colis doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au kilogramme supérieur.

### Article 33.

#### Colis exprès.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot „Expres”.

### Article 34.

#### Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1. — Après la livraison d'un colis franc de droits au destinataire, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, sous enveloppe fermée, sans indication du contenu, au bureau d'origine du colis.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Dans ce dernier cas, le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2. — Lorsqu'un colis qui porte l'étiquette „Franc de droits” parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui de l'Office dont il relève lui-même et d'indiquer, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. — Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, et dont le dédouanement n'a pas encore été effectué par l'Office destinataire, doivent



paczki zwraca, unieważnić i przymocować do adresów pomocniczych.

4. Po odebraniu ceduły należnościowej, wykazującej sumę wypłaconą zaliczkowo przez Zarząd kraju przeznaczenia, Zarząd kraju nadania przelicza powyższą sumę na swoją walutę według kursu, który sam ustala, a który nie może być wyższy od kursu ustalonego dla przeliczania sum przekazów pocztowych, przeznaczonych do odnośnego kraju. Sumę otrzymaną przez przeliczenie wypisuje urzędnik, który przeliczenia dokonał, na głównej części i na bocznym odcinku ceduły i stwierdza ją swoim podpisem. Urząd nadawczy po zainkasowaniu należności wydaje nadawcy odcinek ceduły, i jeżeli są, także dowody.

#### Artykuł 35.

##### Dosyłanie.

1. Paczek, dosyłanych wskutek mylnego skierowania, nie może Zarząd dosyłający obciążać ani należnościami celnymi, ani też żadnymi innymi należnościami.

Jeżeli wspomniany Zarząd zwraca paczkę Zarządowi który ją ostatni wysłał, wówczas przyznaje mu zwrot należności otrzymanych i powiadamia go o błędzie osobnym zawiadomieniem.

W innych wypadkach i, gdy należność przekazana Zarządowi dosyłającemu nie wystarcza na pokrycie kosztów dostania, Zarząd ten przekazuje Zarządowi, któremu wydaje paczkę, koszta połączone z przesłaniem, następnie przypadającą mu różnicą obciąża ostatni urząd wymiany, który wysłał paczkę mylnie skierowaną. O przyczynie tego obciążenia donosi się urzędowi odpowiedniemu zawiadomieniem.

2. Jeżeli paczkę z winy poczty przyjęto do wysłania nieprawidłowo i z tego powodu paczka podlega zwrotowi do kraju nadania, Zarząd, który zwraca paczkę, przyznaje Zarządowi, który mu ją przekazał, zwrot otrzymanych należności.

Jeżeli paczka podlega zwrotowi z winy nadawcy lub ze względu na którykolwiek z zakazów, przewidzianych w artykule 15 niniejszego porozumienia, koszta tego przewozu ponosi nadawca. Każdy Zarząd wpisuje do rachunku swój udział w sposób, wskazany w następującym § 3 przy dosyłaniu paczek.

3. Paczki, dostane wskutek zmiany przez adresata miejsca pobytu lub z winy nadawcy, Zarząd oddawczy obciąża na rachunek odbiorcy należnościami, składającymi się z udziałów, przypadających Zarządowi pośredniczącym w dostaniu.

Zarząd dosyłający wpisuje swoje należności do rachunku Zarządowi pośredniczącemu lub Zarządowi nowego miejsca przeznaczenia. W wypadku, gdy kraj dosyłający i kraj nowego miejsca przeznaczenia bezpośrednio ze sobą nie graniczą, pierwszy Zarząd pośredniczący, który otrzymuje dostaną paczkę, wpisuje udział przypadający jemu i Zarządowi dosyłającemu do rachunku tego Zarządu, któremu

être annulés par les soins de cet Office et être attachés aux bulletins d'expédition.

4. — A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Office d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qu'il détermine lui-même et qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; il est appuyé de la signature de l'agent qui a opéré la conversion. Après avoir recouvert le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

#### Article 35.

##### Réexpédition.

1. — Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Office réexpéditeur.

Lorsque ce dernier renvoie un colis à l'Office qui l'a acheminé en dernier lieu, il lui restitue les bonifications qu'il a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Office réexpéditeur bonifie à l'Office auquel il remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; il se crédite ensuite de la somme dont il est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. — Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Office qui restitue le colis alloue à l'Office qui le lui a livré les bonifications qu'il en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 15 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Office se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. — Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés, à la charge des destinataires, par l'Office distributeur, d'une taxe représentant les quotes-parts revenant aux divers Offices qui ont participé au transport de réexpédition.

L'Office réexpéditeur se crédite de sa quote-part sur l'Office intermédiaire ou sur l'Office de la nouvelle destination. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, le premier Office intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant de sa quote-part et de celle de l'Office réexpéditeur, vis-à-vis de l'Office auquel il livre cet objet; et ce der-



paczkę wydaje; ten zaś ostatni ze swej strony, o ile jest tylko pośrednikiem, wpisuje do rachunku Zarządowi następnemu swój własny udział z udziałem, którym został obciążony przez Zarząd poprzedni. To samo postępowanie powtarza się w stosunkach między poszczególnymi Zarządami, biorącymi udział w przewozie, dopóki paczka nie dojdzie do Zarządu oddawczego.

Gdy należność, przypadająca za przewóz paczki, uiszczono przy dostaniu, z tego rodzaju paczką należy postąpić, jak z paczką, bezpośrednio przesłaną z kraju dosyłającego do nowego miejsca przeznaczenia. W tym wypadku adresat nie uiszcza żadnej opłaty za przewóz.

Należności zwracane mają być podane szczegółowo (należności za przewóz, składowe, należności celne i t. p.) na adresie pomocniczym lub, o ile to nie jest możliwe, na kartce, dołączonej do adresu pomocniczego.

4. Postanowienia paragrafu poprzedniego, ustępu 1, 2 i 4, stosują się również do paczek pocztowych w tranzycie, które z powodu przerwania zwykłej drogi, za którą uiszcza się opłaty, Zarząd pośredniczący zmuszony jest przesłać drogą bardziej kosztowną.

5. Paczki należy dosyłać w ich pierwotnym opakowaniu przy adresie pomocniczym, wystawionym przez urząd nadawczy. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu paczka musi być na nowo opakowana, lub pierwotny adres pomocniczy zastąpiony nowym, konieczne jest, by zarówno na paczce, jak i na adresie pomocniczym podano nazwę urzędu nadania paczki, pierwotny numer nadania i, o ile to jest możliwe, dzień nadania paczki we wspomnianym urzędzie.

#### Artykuł 36.

##### Paczki niedoręczalne. Zawiadomienie o niedoręczalności.

1. Jeżeli nadawca wyraził życzenie w uwadze, umieszczonej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego, i na paczce, aby paczkę uważano jako niedoręczalną, Zarząd kraju przeznaczenia przesyła jako list polecony Zarządowi kraju nadania, po uprzednim wypełnieniu, zawiadomienie o niedoręczalności, według dołączonego wzoru C P 9. W zawiadomieniu tem, do którego dołącza się oryginalny adres pomocniczy, należy, w odnośnych wypadkach, wskazać wysokość należności celnych i innych należności, którymi paczka już została obciążona i tych, którymi może być jeszcze obciążona z powodu przeciągającego się przechowywania jej na składzie. Zawiadomienie to wraz z zarządzeniami nadawcy i adresem pomocniczym zwraca się urzędowi, który je wystawił.

Jeżeli zawiadomienie o niedoręczalności przesyła się osobie trzeciej, podanej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego, wówczas nie dołącza się adresu pomocniczego do zawiadomienia.

2. Zawiadomienie, według wzoru C P 9, należy również wystawiać przy zawiadamianiu Zarządu kraju nadania o zatrzymaniu paczek z urzędu w czasie przewozu bądź przez pocztę, bądź też

nier, à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'Office suivant, sa propre quote-part, cumulée avec celle dont il a tenu compte à l'Office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différents Offices participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Office distributeur.

Lorsque la taxe de transport est acquittée au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. — Les dispositions du paragraphe précédent, alinéas 1, 2 et 4, sont appliquées également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5. — Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

#### Article 36.

##### Rebuts. Avis de non-remise.

1. — Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Office destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Office expéditeur, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle C P 9 ci-annexé. Cet avis, qui est accompagné du bulletin d'expédition original, doit indiquer, le cas échéant, le montant des frais de douane et autres dont le colis est déjà grevé et de ceux dont il pourrait être encore grevé en raison d'un magasinage prolongé. L'avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2. — Un avis modèle C P 9 doit également être établi pour signaler à l'Office d'origine les colis retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance

przez władze celne, jak również o niedoręczalności paczek z powodu zniszczenia, obrabowania lub jakiegokolwiek innej przyczyny tego rodzaju.

Jednakże przepis ten nie obowiązuje w wypadku siły wyższej.

3. Zasadniczo zawiadomienia o niedoręczalności wymieniają między sobą urzędy przeznaczenia i nadania. Każdy jednak Zarząd może żądać, by zawiadomienia, dotyczące jego służby, kierowano do jego Zarządu centralnego, lub do pewnego w tym celu wyznaczonego urzędu. Zarząd kraju nadania obowiązany jest zawiadomić nadawcę. Wszystkie zainteresowane urzędy mają zawiadomienia o niedoręczalności załatwiać w trybie możliwie przyspieszonym.

4. Jeżeli paczka, o której zawiadomiono, że jest niedoręczalna, została podjęta lub dosłana przed nadejściem zarządzenia nadawcy, należy o tem natychmiast donieść nadawcy za pośrednictwem urzędu nadawczego. W razie przesłania zawiadomienia o niedoręczalności osobie trzeciej, podanej na odwrotnej stronie adresu pomocniczego, wspomniane doniesienie należy przesłać tej osobie trzeciej. Przy paczkach za pobraniem, jeżeli przekaz C P 6 został już przesłany nadawcy, zawiadamianie tegoż nadawcy nie jest konieczne.

5. Jeżeli paczkę zwraca się do miejsca nadania bez sporządzenia zawiadomienia o niedoręczalności, przewidzianego w § 1 niniejszego artykułu, Zarząd kraju przeznaczenia ponosi koszt przewozu (tam i z powrotem) oraz inne możliwe należności, których nie umorzono.

#### Artykuł 37.

##### Paczki niedoręczalne. Zarządzenia nadawcy.

1. W odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, które zostało nadawcy doręczone stosownie do przepisów artykułu poprzedniego, nadawca może zarządzić:

- a) ponowne zawiadomienie pierwotnego adresata;
- b) sprostowanie lub uzupełnienie adresu paczki;
- c) doręczenie paczki innej osobie lub dosłanie do innego miejsca przeznaczenia celem doręczenia jej pierwotnemu adresatowi lub innej osobie;
- d) doręczenie paczki za pobraniem innej osobie za zapłatą wykazanej sumy pobrania, lub też doręczenie paczki pierwotnemu adresatowi albo innej osobie bez pobrania lub za uiszczeniem sumy niższej od podanej pierwotnie. Jeżeli suma pobrania została zmniejszona, należy wystawić nowy formularz C P 6, stosownie do przepisów artykułu 19 niniejszego regulaminu;
- e) doręczenie paczki pierwotnemu adresatowi lub innej osobie bez pobrania obciążających paczkę należności celnych lub innych należności. W tym wypadku należy wystawić

pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure.

3. — En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Office peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'Office d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. — Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, celui-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat C P 6 a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

5. — Lorsqu'un colis est renvoyé à l'origine sans que l'avis de non-remise prévu au § 1 du présent article ait été établi, l'Office destinataire est tenu de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu.

#### Article 37.

##### Rebuts. Instructions de l'expéditeur.

1. — En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article précédent, l'expéditeur peut demander:

- a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;
- b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;
- c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;
- d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule C P 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 19 du présent Règlement;
- e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des droits de douane ou des autres frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'af-



cedułę należnościową, stosownie do przepisów artykułu 6 niniejszego regulaminu;

- f) natychmiastowy zwrot paczki;
- g) sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko własne, lub zupełne zrzeczenie się paczki.

Osoba trzecia, której zostało przesłane zawiadomienie o niedoręczalności stosownie do żądania nadawcy (art. 8, § 1, lit. e niniejszego regulaminu), może zarządzić to samo, co i nadawca; oprócz tego ta osoba trzecia może zarządzić natychmiastowy zwrot paczki nadawcy.

Inne zarządzenia oprócz powyżej wymienionych nie są dopuszczane.

2. Po otrzymaniu zarządzeń nadawcy lub osoby trzeciej, której przesłano zawiadomienie o niedoręczalności w myśl przepisów artykułu 8, § 1, litera e niniejszego regulaminu, tylko te zarządzenia są ważne i podlegają wykonaniu.

### Artykuł 38.

#### Zwrot paczek niedoręczalnych.

1. Jeżeli nadawca lub osoba trzecia, której zostało przesłane zawiadomienie o niedoręczalności, wyda zarządzenie nieprzewidziane w artykule 37 niniejszego regulaminu, Zarząd kraju przeznaczenia może natychmiast zwrócić paczkę urzędowi nadania bez wystosowania nowego zawiadomienia. W ten sam sposób należy postąpić, jeżeli nadawca lub osoba trzecia odmawia zapłaty należności, przewidzianej w § 4, artykułu 21 porozumienia. Jeżeli nadawca lub osoba trzecia nie da odpowiedzi na zawiadomienie o niedoręczalności, paczkę zwraca się nadawcy po upływie terminu, ustalonego we wspomnianym paragrafie.

2. Urząd, który zwraca paczkę nadawcy, winien zarówno na paczce, jak i na adresie pomocniczym podać w języku francuskim, w sposób jasny i zwięzły przyczynę niedoręczenia, posiłkując się następującymi napisami: inconnu (nieznany), refusé (nieprzyjęty), en voyage (w podróży), parti (wyjechał), non réclamé (niepodjęty), décédé (umarł), lub innym odpowiednim słowem. Napis ten może być wykonany odręcznie, albo zapomocą stempla lub nalepki. Każdy Zarząd może uzupełnić napis o przyczynie niedoręczenia przekładem na język ojczysty i innymi wskazówkami, które uzna za celowe. Oryginały adresów pomocniczych, dotyczących paczek zwracanych, należy zwracać do miejsca nadania wraz z paczkami.

3. Paczki, zwracane nadawcy, wpisuje się do karty paczkowej z adnotacją „Rebuts” w kolumnie „Observations”. Z tego rodzaju paczkami postępuje się jak z paczkami dosyłanymi z powodu zmiany miejsca pobytu adresata.

### Artykuł 39.

#### Sprzedaż. Zniszczenie.

1. Jeżeli paczka została sprzedana lub zniszczona, stosownie do przepisów artykułu 23 porozumienia, spisuje się protokół o sprzedaży lub zni-

franchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 9 du présent Règlement;

- f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;
- g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (article 8, § 1, lettre e, du présent Règlement) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que celles prévues ci-dessus n'est admise.

2. — Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 8, § 1, lettre e, du présent Règlement, ces instructions seules sont valables et exécutoires.

### Article 38.

#### Renvoi des colis tombés en rebut.

1. — Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 37 du présent Règlement, l'Office de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par le § 4 de l'article 21 de l'Arrangement. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé audit paragraphe.

2. — Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé ou un mot similaire. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.

3. — Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention „Rebuts” dans la colonne „Observations”. Ils sont traités comme les objets réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

### Article 39.

#### Vente. Destruction.

1. — Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 23 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou

szczeniu. Odpis protokołu wraz z adresem pomocniczym przesyła się urzędowi nadawczemu.

2. Suma uzyskana ze sprzedaży służy przede wszystkim do pokrycia należności, któremi paczka była obciążona. W razie uzyskania nadwyżki, przesyła się ją urzędowi nadawczemu, w celu doręczenia nadawcy, który ponosi koszty przesyłki.

#### Artykuł 40.

##### Wycofywanie paczek. Zmiana adresu.

Postanowienia artykułów 48 i 49 regulaminu konwencji stosują się przy wycofywaniu paczek lub zmianie adresu.

Jeżeli chodzi o żądanie zmiany adresu paczki z podaną wartością w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem pocztowym, przesłanem najbliższą pocztą, do którego należy dołączyć wzór, określony w artykule 48, § 1 regulaminu konwencji i opatrzyć u góry napisem podkreślonym ołówkiem kolorowym: „Confirmation de la demande télégraphique du . . . .” (Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . . .).

W tym wypadku urząd przeznaczenia po otrzymaniu telegramu ogranicza się do zatrzymania przesyłki i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia pocztowego.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może na własną odpowiedzialność wykonać żądanie zmiany adresu przesłane telegraficznie, nie czekając na potwierdzenie.

#### Artykuł 41.

##### Reklamacje co do paczek lub przekazów pobraniowych.

1. Każdą reklamację co do paczki lub przekazu pobraniowego sporządza się na formularzu zbliżonym lub zgodnym z dołączonym wzorem C P 5. Zarząd kraju nadania przesyła formularz wprost do Zarządu kraju przeznaczenia.

Jeden formularz C P 5 może być użyty dla dwóch lub trzech paczek, dla których wystawiono zbiorowy adres pomocniczy.

2. Jednak w stosunkach z krajami, które sobie tego życzą, reklamacje dotyczące paczek należy przysyłać od urzędu wymiany śladem drogi przewozu paczki.

3. Jeżeli w wypadku, przewidzianym w powyżej podanym § 1, Zarząd kraju przeznaczenia może udzielić wyjaśnień co do ostatecznego losu paczki lub przekazu pobraniowego, wówczas wypełnia formularz i zwraca go Zarządowi kraju nadania.

Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia nie może natychmiast ustalić losu paczki lub przekazu pobraniowego, fakt ten stwierdza na odnośnym formularzu i zwraca go Zarządowi kraju nadania, załączając oświadczenie adresata o nieotrzymaniu paczki. W tym wypadku Zarząd kraju nadania uzupełnia formularz wpisaniem danych, dotyczących przekazania paczki pierwszemu Zarządowi pośredniczącemu

de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. — Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

#### Article 40.

##### Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 48 et 49 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 48, § 1, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur: „Confirmation de la demande télégraphique du . . .”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

#### Article 41.

##### Réclamations de colis ou de mandats de remboursement.

1. — Toute réclamation relative à un colis ou à un mandat de remboursement est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle C P 5 ci-annexé et transmise, en règle générale, par l'Office d'origine directement à l'Office de destination.

Une seule formule C P 5 peut être utilisée pour deux ou trois colis ayant fait l'objet d'un bulletin d'expédition collectif.

2. — Toutefois, dans les relations avec les pays qui en expriment le désir, les réclamations concernant les colis sont transmises de bureau d'échange à bureau d'échange en suivant la même voie d'acheminement que le colis.

3. — Dans le cas prévu au § 1 ci-dessus, l'Office destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, complète la formule et la retourne à l'Office d'origine.

Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut être immédiatement établi par l'Office de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine en y ajoutant, le cas échéant, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission du colis au premier



mu, następnie odsyła go temu Zarządowi, który, po wpisaniu do formularza swoich danych, odsyła go następnemu Zarządowi. W ten sposób reklamacja przechodzi od Zarządu do Zarządu, dopóki los paczki reklamowanej nie zostanie wyjaśniony. Zarząd, który doręczył paczkę adresatowi lub który nie może ustalić ani doręczenia, ani prawidłowego przekazania paczki innemu Zarządowi, stwierdza fakt ten w formularzu i zwraca formularz Zarządowi kraju nadania.

4. W wypadku, przewidzianym w powyżej podanym § 2, dochodzenie prowadzi się od Zarządu kraju nadania do Zarządu kraju przeznaczenia. Każdy Zarząd wpisuje do formularza dane, dotyczące przekazania paczki Zarządowi następnemu i przesyła go dalej aż do Zarządu przeznaczenia.

5. Na formularzu C P 5 należy podać pełny adres odbiorcy i dołączyć, o ile można, wzór adresu. Formularz przesyła się służbowo w kopercie zamkniętej, bez żadnego pisma.

6. Każdy Zarząd, za pomocą urzędowego zawiadomienia skierowanego do Biura międzynarodowego, może zadać by pisma wywiadowcze, dotyczące jego służby, kierowano do jego Zarządu centralnego lub do urzędu specjalnie wyznaczonego, lub też, gdy Zarząd ten pośredniczył tylko w przewozie, do urzędu wymiany, do którego paczka była skierowana.

Formularz C P 5 wraz z załącznikami należy w każdym wypadku zwrócić Zarządowi kraju nadania paczki reklamowanej w terminie nieprzekraczającym sześciu miesięcy od daty wniesienia reklamacji. Termin ten przedłuża się do dziewięciu miesięcy w obrotach z krajami odległymi.

7. Za każdym razem, kiedy Zarząd pośredniczący przesyła formularz C P 5 Zarządowi następnemu, winien zawiadomić o tem Zarząd kraju nadania za pomocą formularza według załączonego wzoru C P 10.

#### Artykuł 42.

### Reklamacje co do paczek nadanych w innym kraju.

W wypadku, przewidzianym w artykule 26, § 3 porozumienia, reklamacje przesyła się Zarządowi kraju nadania. W danym razie do formularza C P 5 dołącza się dowód nadania.

Formularz należy przesłać Zarządowi kraju nadania w terminie, przewidzianym w artykule 26, § 2 porozumienia.

## Rozdział VII.

### WYMIANA PACZEK.

#### Artykuł 43.

### Karta paczkowa.

1. Wysyłający wymiany wpisuje paczki pocztowe do karty paczkowej, sporządzonej według dołączonego wzoru C P 11, podając wszystkie szczególne wymagane nadrukami formularza. Zarządy,

Office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier Office qui y consigne ses observations et la transmet, éventuellement, à l'Office suivant. La réclamation passe ainsi d'Office à Office jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière du colis à un autre Office, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4. — Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination. Chaque Office consigne sur la formule les données de la transmission à l'Office suivant et l'envoie ensuite à celui-ci.

5. — La formule C P 5 doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis. Elle est transmise d'office sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée.

6. — Chaque Office peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné, ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel le colis a été expédié.

La formule C P 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Office d'origine du colis réclamé dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

7. — Chaque fois qu'un Office intermédiaire transmet une formule C P 5 à l'Office suivant, il est tenu d'en informer l'Office d'origine sur une formule conforme au modèle C P 10 ci-annexé.

#### Article 42.

### Réclamations de colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 26, § 3, de l'Arrangement, la feuille de réclamation est transmise à l'Administration d'origine. La formule C P 5 doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.

L'Office d'origine doit être mis en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 26, § 2, de l'Arrangement.

## Chapitre VII.

### ECHANGE DES COLIS.

#### Article 43.

### Feuille de route.

1. — Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle C P 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Of-

biorące udział w wymianie, mogą jednak porozumieć się co do sumarycznego wpisywania do kart paczkowych paczek zwykłych, z podaniem ogólnej sumy należności za przewóz. Adresy pomocnicze, przekazy pobraniowe, deklaracje celne i możliwie inne wymagane dokumenty (faktury, certyfikaty pochodzenia, świadectwa zdrowia i t. p.) jak również ceduły należnościowe i zwrotne poświadczenia odbioru należy dołączać do karty paczkowej.

Pośredniczące urzędy wymiany nie są obowiązane do sprawdzania dokumentów, dołączonych do karty paczkowej.

2. Paczki dla jeńców wojennych należy wpisywać do karty paczkowej, jednakże bez wykazywania należności; wyjątek stanowią paczki obciążone pobraniami.

3. W ruchu zamorskim, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, wysyłające urzędy wymiany obowiązane są w lewym górnym rogu karty paczkowej podawać jej numer porządkowy, ustalony według serji rocznej oddzielnie dla każdego urzędu wysyłającego i dla każdego urzędu przeznaczenia. Ostatni numer z roku ubiegłego należy podać w pierwszej karcie paczkowej roku następnego. W ten sam sposób postępuje się przy wymianie drogą lądową, o ile wymiana ta jest wykonywana w terminach stałych. W ruchu zamorskim, o ile to okaże się możliwym, należy podać pod numerem nazwę okrętu, skuteczniającego przewóz.

#### Artykuł 44.

##### **Sprawdzanie przez urzędy wymiany. Stwierdzenie niedokładności, niepociągających za sobą odpowiedzialności Zarządów.**

1. Po otrzymaniu karty paczkowej odbierający urząd wymiany przystępuje niezwłocznie do sprawdzenia nadeszłych paczek i różnych dołączonych do nich dokumentów. Sprawdzanie powinno się odbyć, o ile to możliwe, w obecności funkcjonariuszów Zarządu przekazującego paczki.

2. Jeżeli wspomniany urząd wymiany stwierdzi błędy lub przeoczenia w karcie paczkowej, dokonywa natychmiast niezbędnych poprawek, przekreślając błędne wpisy w ten sposób, by pierwotne wpisy można było odczytać. Sprostowania te skutecznia się przy współdziałaniu dwóch funkcjonariuszów. Poza widocznymi omyłkami, mają one większe znaczenie, niż dane pierwotnego wpisu.

Odbierający urząd wymiany sporządza oprócz tego odpowiednie zawiadomienie według dołączonego wzoru C P 12 i przesyła je niezwłocznie w liście poleconym do wysyłającego urzędu wymiany.

3. Niedokładności, które niewątpliwie nie mogą spowodować odpowiedzialności odnośnych Zarządów, należy podawać do wiadomości zapomocą odpowiedniego zawiadomienia.

4. Urzędy, do których przesłano zawiadomienia, zwracają je jak najszybciej, po sprawdzeniu i poczynieniu w nich swych uwag, o ile tego zachodzi potrzeba. Poczem zawiadomienia te dołącza się do kart paczkowych, których dotyczą. Sprostowania, poczynione w karcie paczkowej, a nieoparte

fices correspondants peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2. — Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3. — Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans des délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

#### Article 44.

##### **Vérification par les bureaux d'échange. Constatation des irrégularités n'engageant pas la responsabilité des Administrations.**

1. — A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

2. — S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification conforme au modèle C P 12 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous pli recommandé, au bureau d'échange expéditeur.

3. — Les irrégularités qui, d'une manière évidente, n'engagent pas la responsabilité des Administrations respectives sont signalées au moyen d'un bulletin de vérification.

4. — Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Les bulletins sont alors annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non

dokumentami dowodowymi, nie są brane pod uwagę.

Aż do chwili dostarczenia dowodów przeciwnych, zawiadomienia niezwrócone do Zarządu kraju pochodzenia w terminie dwóch miesięcy od daty ich wysłania, uważa się za uznane przez urzędy, do których zostały przesłane. Termin ten podwyższa się do czterech miesięcy w obrocie z krajami odległymi.

#### Artykuł 45.

##### Stwierdzenie niedokładności, pociągających za sobą odpowiedzialność Zarządów.

1. W razie stwierdzenia czy to braku paczki, czy też uszkodzenia lub nieprawidłowości, mogących spowodować odpowiedzialność odnośnych Zarządów, należy sporządzić zawiadomienie, które przesyła się w liście poleconym do wysyłającego urzędu wymiany.

Jeżeli chodzi o paczkę z podaną wartością, należy oprócz tego sporządzić protokół, który przesyła się w liście poleconym do Zarządu centralnego, któremu podlega wysyłający urząd wymiany. Do protokołu tego dołącza się, w razie potrzeby, szpagat, pieczęcie lub plomby, służące do zamknięcia schowka, w którym paczki były zawarte. Równocześnie przesyła się odpis protokołu do Zarządu centralnego, któremu podlega odbiorczy urząd wymiany, lub do innej władzy wyznaczonej przez ten Zarząd centralny.

2. Gdy okoliczności tego wymagają, można wysyłający urząd wymiany zawiadomić prócz tego telegraficznie na koszt Zarządu wysyłającego telegram.

3. Jeżeli, po sprawdzeniu, odbierający urząd wymiany nie przesła wysyłającemu urzędowi wymiany najbliższą pocztą zawiadomienia o jakichkolwiek omyłkach lub nieprawidłowościach, to aż do chwili złożenia dowodów przeciwnych należy uważać, że urząd odbierający paczki otrzymał.

4. Niezależnie od zastosowania przepisów § 1, o ile przekazywanie paczek nie odbywa się z rąk do rąk, urząd wymiany obowiązany jest wysłać dalej otrzymaną od innego urzędu paczkę niedostatecznie opakowaną lub uszkodzoną; w razie potrzeby należy paczkę przepakować, zachowując, o ile to się okaże możliwym, pierwotne opakowanie.

Jeżeli uszkodzenie jest tego rodzaju, że zawartość przesyłki można wyjąć, urząd winien przede wszystkim przystąpić do urzędowego otwarcia paczki i sprawdzenia jej zawartości.

W obydwu wypadkach należy wagę paczki stwierdzić przed nowym opakowaniem i po niem, oraz zaznaczyć ją na samym opakowaniu paczki. Obok oznaczenia wagi należy umieścić napis „Remballé à . . . . .” (Przepakowano w . . . . .) i podpisy funkcjonariuszów, którzy dokonali przepakowania.

5. Jeżeli adresat przyjmuje paczkę z zastrzeżeniem, urząd przeznaczenia spisuje natychmiast protokół w obecności adresata.

appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à 4 mois dans les relations avec les pays éloignés.

#### Article 45.

##### Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. — La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives donne lieu à l'établissement d'un bulletin de vérification qui est transmis sous pli recommandé au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Ce procès-verbal est accompagné, s'il y a lieu, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

2. — Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Office qui expédie le télégramme.

3. — Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4. — Sans préjudice de l'application des dispositions du § 1, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à . . . . .” et de la signature des agents ayant effectué de remballage.

5. — Lorsque le destinataire formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau de destination.



W protokole tym, sporządzonym w dwóch egzemplarzach i potwierdzonym, o ile to możliwe, przez adresata należy podać:

- a) stan zewnętrzny paczki;
- b) wagę brutto;
- c) dokładny spis zawartości.

Jeden egzemplarz protokołu wręcza się adresatowi, drugi zaś przechowuje urząd przeznaczenia w celu dołączenia go do odnośnego formularza C P 5.

## Rozdział VIII.

### ROZRACHUNEK. WYRÓWNYWANIE RACHUNKÓW.

#### Artykuł 46.

##### Rachunki, dotyczące należności.

1. Każdy Zarząd poleca swoim urzędem wymiany sporządzać na wszystkie odsyłki, otrzymywane od jednego i tego samego Zarządu, wykaz miesięczny według dołączonego wzoru C P 13 sum, wpisanych do kart paczkowych.

- a) na jego dobro, t. j. udział w należnościach, pobranych przez Zarząd wysyłający, przypadający jemu jako też innym zainteresowanym Zarządom;
- b) na jego dług, t. j. udział w należnościach, podlegających pobraniu od odbiorców paczek, dosyłanych lub niedoręczalnych, przypadający Zarządowi dosyłającemu i Zarządom pośredniczącym.

2. Na podstawie wykazów C P 13 sporządza się zestawienie C P 14, którego wzór jest również dołączony.

3. Zestawienie C P 14 wraz z poszczególnymi wykazami C P 13, kartami paczkowymi i z możliwymi odnośnymi zawiadomieniami przesyła się w ciągu miesiąca, następującego po miesiącu sprawozdawczym do sprawdzenia Zarządowi, na którego imię jest sporządzony.

Końcowych sum nie wolno poprawiać. Stwierdzone omyłki wciągają się do wykazu różnic.

4. Po sprawdzeniu i uznaniu, zestawienia C P 14 zwraca się zainteresowanemu Zarządowi najpóźniej do czasu upływu drugiego miesiąca po okresie, do którego się odnoszą. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w obrocie z krajami odległymi. Z zestawień C P 14, sprawdzonych i uznanych przez obie strony, Zarząd-wierzyciel zestawia ogólny rachunek kwartalny. Jednakże Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do zestawienia ogólnych rachunków w terminie półrocznym lub rocznym.

#### Artykuł 47.

##### Wyrównywanie rachunków.

1. Zarząd-dłużnik wypłaca Zarządowi-wierzycielowi saldo, otrzymane przy zbilansowaniu rachunków ogólnych, w sposób, przewidziany w artykule 72 regulaminu konwencji.

Ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné autant que possible par le destinataire, doit indiquer:

- a) l'état extérieur du colis;
- b) le poids brut;
- c) l'inventaire exact du contenu.

Une expédition du procès-verbal est remise au destinataire; la seconde expédition est conservée par le bureau de destination pour être annexée à la formule C P 5 correspondante.

## Chapitre VIII.

### COMPTABILITÉ. RÉGLEMENT DES COMPTES.

#### Article 46.

##### Décompte des bonifications.

1. — Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'un seul et même Office, un état, conforme au modèle C P 13 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route:

- a) à son crédit, pour sa part et, s'il y a lieu, pour la part de chacune des Administrations intéressées, dans les taxes perçues par l'Office expéditeur;
- b) à son débit, pour la part revenant à l'Office réexpéditeur et aux Offices intermédiaires, en cas de réexpédition et de rebut, dans les taxes à recouvrer sur les destinataires.

2. — Les états C P 13 sont récapitulés dans un compte C P 14 dont le modèle est également ci-annexé.

3. — Le compte C P 14, accompagné des états C P 13, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est envoyé à l'Office correspondant, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différence.

4. — Après vérification et acceptation, les comptes C P 14 sont renvoyés à l'Office intéressé au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes C P 14 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Office créateur. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les Offices intéressés.

#### Article 47.

##### Règlement des comptes.

1. — Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Office débiteur à l'Office créateur de la manière prévue à l'article 72 du Règlement de la Convention.



2. Sporządzanie, przesyłanie i realizowanie salda rachunku ogólnego mają się odbywać w terminie najkrótszym, nie później jednak niż w ciągu trzech miesięcy po upływie okresu sprawozdawczego odnośnego rachunku. Termin ten przedłuża się do sześciu miesięcy w stosunkach z krajami odległymi.

3. Zarząd, któremu inny Zarząd winien miesięcznie ponad 30 000 franków w złocie, może żądać wpłacenia zaliczki miesięcznej do wysokości trzech czwartych należnej mu sumy. Żądaniu jego należy uczynić zadość w ciągu jednego tygodnia. W razie niewpłacenia zaliczki w terminie powyższym, stosują się przepisy, podane w artykule 72 regulaminu konwencji.

#### Artykuł 48.

##### Rachunki, dotyczące przekazów pobraniowych.

1. O ile między Zarządami zainteresowanymi nie doszło do porozumienia odmiennego, rachunki, dotyczące przekazów pobraniowych, wypłaconych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego Zarządu, wyrównywa się zapomocą załączników do miesięcznych rachunków przekazowych (załączony wzór C P 15).

W braku porozumienia odmiennego, rachunki miesięczne, dotyczące przekazów pobraniowych, wystawiane dla przesyłek listowych (art. 40 regulaminu konwencji), mogą służyć również dla rachunków przekazów pobraniowych, dotyczących paczek.

2. Do tych rachunków należy dołączać wypłacone i pokwitowane przekazy pobraniowe, wpisując je w porządku alfabetycznym nazw urzędów nadawczych i według numerów porządkowych, pod jakimi przekazy zapisano w księgach tych urzędów. Zarząd, który sporządził rachunek, potrąca z ogólnej należnej mu kwoty sumę opłat i należności, przynależnych odnośnemu Zarządowi stosownie do przepisów artykułu 49, ustęp 1 porozumienia.

3. Saldo rachunku C P 15 należy, wedle możliwości, włączyć do miesięcznego rachunku przekazowego za ten sam okres czasu. Sprawdzanie i wyrównywanie tych rachunków odbywa się na zasadach, ustalonych w Regulaminie wykonawczym, dotyczącym przekazów pocztowych.

#### Artykuł 49.

##### Cedule należnościowe. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p.

1. Rozrachunki, dotyczące należności celnych i t. p., wypłaconych przez jeden Zarząd na rachunek drugiego, odbywają się na podstawie szczegółowych rachunków miesięcznych, sporządzanych według załączonego wzoru C P 16 przez Zarząd dłużnika w walucie kraju-wierzyciela. Cedule należnościowe wpisuje się w porządku alfabetycznym nazw urzędów, które zaliczkowo uiszczyły należności i według numerów porządkowych podanych na cedulach.

2. Rachunek szczegółowy, wraz z cedulami należnościowymi, przesyła się Zarządowi-wierzycie-

2. — L'établissement, l'envoi et le paiement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. — Tout Office qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'un autre Office, d'une somme supérieure à 30,000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-paiement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 72 du Règlement de la Convention sont applicables.

#### Article 48.

##### Décompte des mandats de remboursement.

1. — Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque Office pour le compte d'un autre Office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels des mandats de poste (modèle C P 15 ci-annexé).

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (article 40 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. — Dans ces comptes, qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Office correspondant conformément à l'article 49, 1-er alinéa, de l'Arrangement.

3. — Le solde du compte C P 15 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

#### Article 49.

##### Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Office pour le compte d'un autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C P 16 ci-annexé, qui sont établis par l'Office débiteur dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Admini-

lowi najpóźniej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu sprawozdawczym. Próżnych rachunków nie sporządza się.

3. Sprawdzanie rachunków odbywa się na zasadach, ustalonych w Regulaminie wykonawczym, dotyczącym przekazów pocztowych.

4. Rachunki te wyrównywa się oddzielnie. Każdy jednak Zarząd może żądać, ażeby rachunki te włączono bądź do rachunków, dotyczących przekazów pocztowych, bądź do rachunków C P 14 lub C P 15, dotyczących paczek pocztowych.

## RÓŻNE POSTANOWIENIA.

### Artykuł 50.

#### Formularze do użytku nadawców.

Jako formularze do użytku nadawców, w myśl artykułu 30, § 2 konwencji, uważa się formularz C P 2 (Adres pomocniczy), C P 3 (Deklaracja celna), C P 5 (Reklamacja), C P 6 (Przekaz pobraniowy) i C P 9 (Zawiadomienie o niedoręczalności).

### Artykuł 51.

#### Termin przechowywania dokumentów.

Dokumenty służbowe, dotyczące paczek, należy przechowywać przez okres najmniej dwuletni.

### Artykuł 52.

#### Komunikaty, które należy przysyłać do Biura międzynarodowego.

1. Zarządy, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie porozumienia, mają podać do wiadomości innym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

a) wydane przez siebie zarządzenia, dotyczące:

- 1° najwyższej wagi;
- 2° podawania wartości;
- 3° paczek ochronnych;
- 4° obciążenia pobraniami;
- 5° paczek ekspresowych i paczek pilnych;
- 6° ilości paczek, które mogą być przesyłane przy jednej deklaracji celnej;

7° wymiarów i objętości paczek pocztowych przy przewozie morskim;

8° ilości deklaracji celnych, wymaganych przy paczkach przeznaczonych do ich krajów i przy paczkach w tranzycie, jak również języków, w jakich deklaracje celne mogą być sporządzone;

b) wszelkie potrzebne wiadomości, dotyczące przepisów celnych lub innych, oraz zakazy lub ograniczenia, regulujące przywóz i tranzyt paczek w zakresie ich służby;

c) spis żywych zwierząt, których przewóz pocztą dozwolony jest na mocy przepisów pocztowych ich kraju;

stration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. — La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Office peut toutefois demander que ces comptes soient annexés, soit aux comptes des mandats de poste, soit aux comptes C P 14 ou C P 15 des colis postaux.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

### Article 50.

#### Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public, les formules C P 2 (Bulletin d'expédition), C P 3 (Déclaration en douane), C P 5 (Réclamation), C P 6 (Mandat de remboursement) et C P 9 (Avis de non-remise).

### Article 51.

#### Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis postaux doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

### Article 52.

#### Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne:

- 1° la limite de poids;
- 2° la déclaration de valeur;
- 3° les colis encombrants;
- 4° les remboursements;
- 5° les colis exprès et les colis urgents;
- 6° le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'une seule déclaration en douane;
- 7° les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime;
- 8° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis à destination de leur pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

b) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis postaux dans leurs services respectifs;

c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leur pays;

- d) wszelkie opłaty i należności podstawowe, stosowane w ich służbie;
  - e) zawiadomienie, że paczki dopuszczone są do wszystkich miejscowości lub, w przeciwnym razie, spis miejscowości, biorących udział w tej gałęzi służby;
  - f) wyciąg w języku niemieckim, angielskim, hiszpańskim lub francuskim z wewnętrznych ustaw lub przepisów, dotyczących przewozu paczek.
2. Wszelkie późniejsze zmiany, dotyczące powyżej wymienionych punktów, należy w ten sam sposób niezwłocznie podawać do wiadomości.

- d) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service;
  - e) l'avis que les colis sont admis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qui sont desservies;
  - f) un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole et française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.
2. — Toute modification ultérieure des dispositions ci-dessus mentionnées doit être notifiée sans retard et de la même manière.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

### Artykuł 53.

#### Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia o paczkach pocztowych. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu, co i porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

#### ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

#### ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

#### ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

#### ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

#### ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

#### ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur  
Jamar*

#### ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

#### ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

#### ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

#### ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

## DISPOSITIONS FINALES.

### Article 53.

#### Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement des colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

#### POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

#### POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

#### POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

#### POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

#### POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

#### POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch  
F. G. Tondeur  
Jamar*

#### POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

#### POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

#### POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

#### POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

- ZA CHINY:  
*Liu Shu-fan*
- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:  
*Jorge Garcés B.*
- ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:  
*Percy G. Harrison*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDANSK:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Llubes*
- ZA EGIPT:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- ZA EKWADOR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- ZA HISZPANJĘ:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNJĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FINLANDJĘ:  
*G. E. F. Albrecht*
- ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*
- POUR LA CHINE:  
*Liu Shu-fan*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:  
*Percy G. Harrison*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Llubes*
- POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- POUR L'EQUATEUR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*



- |   |   |
|---|---|
| ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:<br><i>J. Cassagnac</i>  | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES<br>FRANÇAISES:<br><i>J. Cassagnac</i>   |
| ZA GRECJĘ:<br><i>Th. Penthéroudakis</i><br><i>D. Bernardos</i>  | POUR LA GRÈCE:<br><i>Th. Penthéroudakis</i><br><i>D. Bernardos</i>  |
| ZA GWATEMALE:<br><i>José Matos</i>  | POUR LE GUATÉMALA:<br><i>José Matos</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ HAITI:<br><i>J. G. Dalzell</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:<br><i>J. G. Dalzell</i>   |
| ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-<br>SIADŁOŚCIAMI:<br><i>Cheik Hafiz Wahba</i>                                 | POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE<br>NEDJDE ET DÉPENDANCES:<br><i>Cheik Hafiz Wahba</i>                                 |
| ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:<br><i>Humberto Blanco-Fombona</i>  | POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:<br><i>Humberto Blanco-Fombona</i>   |
| ZA WĘGRY:<br><i>G. Baron Szalay</i><br><i>Charles de Forster</i>  | POUR LA HONGRIE:<br><i>G. Baron Szalay</i><br><i>Charles de Forster</i>   |
| ZA INDJE BRYTYJSKIE:<br><i>H. A. Sams</i><br><i>G. V. Bewoor</i><br><i>L. P. Kulkarni</i><br><i>P. N. Mukerji</i> | POUR L'INDE BRITANNIQUE:<br><i>H. A. Sams</i><br><i>G. V. Bewoor</i><br><i>L. P. Kulkarni</i><br><i>P. N. Mukerji</i> |
| ZA ISLANDJĘ:<br><i>V. Holmblad</i>  | POUR L'ISLANDE:<br><i>V. Holmblad</i>   |
| ZA WŁOCHY:<br><i>Biagio Borriello</i><br><i>Pietro Tosti</i><br><i>Michele Galdi</i>                              | POUR L'ITALIE:<br><i>Biagio Borriello</i><br><i>Pietro Tosti</i><br><i>Michele Galdi</i>                              |
| ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:<br><i>Riccardo Astuto</i>   | POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES<br>ITALIENNES:<br><i>Riccardo Astuto</i>   |
| ZA JAPONJĘ:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Naotaro Yamamoto</i><br><i>J. Shimidzu</i>                                   | POUR LE JAPON:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Naotaro Yamamoto</i><br><i>J. Shimidzu</i>                                    |
| ZA CHOSEN:<br><i>Naotaro Yamamoto</i><br><i>Jingoro Hirao</i>   | POUR LE CHOSEN:<br><i>Naotaro Yamamoto</i><br><i>Jingoro Hirao</i>  |
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-<br>SKICH:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Noboru Tomizu</i>                          | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-<br>CES JAPONAISES:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Noboru Tomizu</i>                    |
| ZA ŁOTWĘ:<br><i>A. Auziņš</i>   | POUR LA LETTONIE:<br><i>A. Auziņš</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:<br><i>C. W. Dresselhuys</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:<br><i>C. W. Dresselhuys</i>  |

ZA LITWE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NIKARAGUE:

*Eduardo Pérez-Triana*

ZA NORWEGJE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

ZA REPUBLIKĘ PANAMY:

*Carlos A. López G.*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJE:

*Damme  
Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewoening*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek  
Hoogewoening*

ZA PERU:

*M. de Freyre y S.  
A. S. Salazar*

ZA PERSJE:

*Hovhannès Khan Mossaed  
R. Ardjomende*

ZA POLSKE:

*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJE:

*José Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole):

*Jacques Truelle*

POUR LE MAROC (zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE NICARAGUA:

*Eduardo Pérez-Triana*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

*Carlos A. López G.*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS-BAS:

*Damme  
Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewoening*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek  
Hoogewoening*

POUR LE PÉROU:

*M. de Freyre y S.  
A. S. Salazar*

POUR LA PERSE:

*Hovhannès Khan Mossaed  
R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:

*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*José Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:

*Antonio Reyes-Guerra*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtilet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
i SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Záborský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

*Antonio Reyes-Guerra*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtilet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Záborský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNEZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE PAYS NON LIMITOPHES  
WYMIANA PACZEK POCZTOWYCH MIĘDZY KRAJAMI NIEOŚCIENNEMI

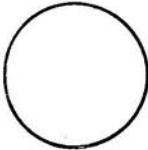
Tableau indiquant les conditions auxquelles l'Office des postes d.....  
accepte à découvert les colis postaux à destination des pays pour lesquels il est à même de servir d'intermédiaire.

Wykaz zawierający warunki na jakich Zarząd pocztowy w.....  
przyjmuje, jako sztuki pojedyncze, paczki pocztowe do krajów, dla których podejmuje się pośrednictwa.

N° d'ordre Nr. porządkowy	Pays de destination Kraj przeznaczenia	Voies de transmission Drogi przewozowe	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer Nazwa krajów pośredniczących i rozporządzalnych połączeń morskich	Limite de la déclaration de valeur Granica podanej wartości	Coupures de poids Kategorie wagi	Taxe au poids à bonifier à l'Office d..... Opłata od wagi przypadająca Zarządowi.....		Droit d'assurance par 300 Fr. à bonifier à l'Office d..... centimes Należność asurancyjna od 300 fr. przypadająca Zarządowi.....	Décomposition des sommes figurant dans la colonne 7 Podział sum podanych w kolumnie 7					Nombre de déclarations en douane Ilość deklaracji celnych	Observations Uwagi	
						Fr.	c.		Quotes—parts Udziały							
1	2	3	4	5	kg 6	7		8	1 kg a	5 kg b	10 kg c	15 kg d	20 kg e	9	10	11

(Wymiary: 210 × 297 mm.)



<p style="text-align: center;"><b>COUPON ODCINEK</b></p> <p>Peut être détaché par le destinataire.</p> <p>Może być odcięty przez odbiorcę</p> <p>Timbre du bureau d'origine Datownik urzędu nadawczego</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>Nom et domicile de l'expéditeur:</p> <p>Nazwisko i adres nadawcy:</p>	<p>Numéros d'enregistrement Numery nadawcze</p>		<p>Application des timbres - poste ou indication de la taxe perçue Miejsce na znaczki pocztowe lub zaznaczenie po- branej opłaty</p>									
	<p>Pays d'origine ..... Kraj nadania .....</p> <p>Valeur déclarée ..... Wartość podana .....</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">(Les unités en toutes lettres—Jednostki słownie) Fr.-or Fr.-złote (En chiffres arabes) (Cyframi arabskimi)</p>											
<p><b>BULLETIN D'EXPÉDITION ADRES POMOČNICZY</b></p>												
<p>Nombre de Ilość</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; vertical-align: middle;">{</td> <td style="width: 60%; padding: 2px;">colis ..... paczek .....</td> <td style="width: 35%; padding: 2px;">Nature de l'emballage ..... Rodzaj opakowania .....</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 2px;">déclarations en douane ..... deklaracyj celnych .....</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 2px;">certificats ou factures ..... świadectw lub faktur .....</td> <td></td> </tr> </table>		{	colis ..... paczek .....	Nature de l'emballage ..... Rodzaj opakowania .....		déclarations en douane ..... deklaracyj celnych .....			certificats ou factures ..... świadectw lub faktur .....		<p>Montant du remboursement ..... Suma pobrania .....</p> <p style="text-align: center; font-size: x-small;">(Les unités en toutes lettres) (En chiffres arabes) (Jednostki słownie) (Cyframi arabskimi)</p> <p>A .....</p> <p>P .....</p>	
{	colis ..... paczek .....	Nature de l'emballage ..... Rodzaj opakowania .....										
	déclarations en douane ..... deklaracyj celnych .....											
	certificats ou factures ..... świadectw lub faktur .....											
<p>(Pays de destination) — (Kraj przeznaczenia)</p> <p>(Lieu de destination) ..... (Miejsce przeznaczenia) .....</p> <p>(Rue et numéro) ..... (Ulica i numer) .....</p>		<p style="text-align: center;">Acheminement: Kierunek:</p> <p>Voie ..... Droga .....</p> <p>Bureau d'échange ..... Urząd wymiany .....</p>										
<p>Timbre de la douane</p> <p>Stempel urzędu celnego</p>		<p>Poids-Waga</p> <hr/> <p>Droits de douane *) Należności celne **)</p>	<p>Empreinte du cachet ou reproduction de son facsimilé en cas de déclaration de valeur</p> <hr/> <p>Odcisk pieczęci lub wzór znaku na- dawcy, w razie po- dania wartości</p>									
<p>*) Cadre à remplir par le bureau d'entrée ou par le service de la douane du pays de destination. **) Wypełnia wejściowy urząd wymiany lub urząd celny kraju przeznaczenia.</p>												

(Wymiary: 125 × 176 lub 148 × 210 mm., kolor biały)

INSTRUCTIONS À DONNER PAR L'EXPÉDITEUR  
ZARZĄDZENIA NADAWCY.

L'expéditeur est tenu d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, Nadawca winien podać na odwrotnej stronie adresu pomocniczego i na samej paczce, la manière dont il doit être disposé de son envoi en cas de non-livraison. Les instructions ci dessous sont seules admises. Elles peuvent être données soit par écrit, soit en poniziej wymienione z zarządzenia. Mogą one być podane albo na piśmie, albo też zapo-soulignant ou en complétant le contexte imprimé. LES COLIS POUR LESQUELS L'EX-mocą podkreślenia lub dopełnienia tekstu druku. PACZKI, CO DO KTÓRYCH NADAW-rÉDITEUR N'A PAS DONNÉ D'INSTRUCIO S SONT RENVOYÉS SANS AVIS. CA NIE WYDAŁ ZARZĄDZEŃ, ZWRACA SIĘ BEZ ZAWIADOMIENIA.

Si la livraison ou colis décrit au recto du présent bulletin ne peut avoir lieu, Jezeli paczka wymieniona na stronie przedniej niniejszego adresu pomocniczego je demande:

nie może być doręczona, zarządzam:

- a) que le colis soit immédiatement renvoyé; natyciamistowv zwrot paczki;
- b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité; dostanie paczki adresatowi do innej miejscowości;
- c) que le colis soit remis à 1) ..... doręczenie paczki p. 1\*)
- d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut; zgłoszenie paczki jako niedoręczalnej;
- e) que l'avis de non-remise soit adressé à 2) ..... przeslanie zawiadomienia p. 2\*)
- f) que le colis soit vendu à mes risques et périls ou traité comme abandonné. sprzedaż paczki na rachunek i ryzyko własne lub zupełne zrzeczenie się paczki.

(Signature de l'expéditeur)  
(Podpis nadawcy)

- 1) Indiquer le nom du nouveau destinataire et mentionner éventuellement si le colis doit être livré sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure au montant primitif.
- 1\*) Podać nazwisko i onego adresata i nadmienić w danym razie czy paczkę należy doręczyć bez inkasowania pobrania, czy też za uiszczeniem sumy niższej od podanej pierwotnie.
- 2) Indiquer éventuellement le nom et l'adresse d'une tierce personne dans le pays de destination.
- 2\*) Podać w danym razie, nazwisko i adres osoby trzeciej w kraju przeznaczenia.

L'expéditeur qui désire que le colis ne soit pas réexpédié doit l'indiquer par Nadawca, który nie życzy sobie dostania paczki, ma to zaznaczyć zapomocą une annotation au recto du bulletin d'expédition et sur le colis. Il en est de même s'il notatki, umieszczonej na przedniej stronie adresu pomocniczego i na paczce. Tak samo désire que le colis lui soit renvoyé dans un délai plus court que le délai réglementaire nadawca ma postąpić, o ile życzy sobie ażeby paczkę zwrócono w terminie krótszym de conservation. od przepisowego.

RÉCÉPISSÉ DU DESTINATAIRE  
POTWIERDZENIE ODBIORCY

Le soussigné déclare avoir reçu le colis désigné au recto du présent bulletin.  
les colis désignés  
Podpisany potwierdza odbiór paczki ..... wskaz ..... na stronie przedniej niniejszego adresu.  
A ..... le ..... 19.....  
W ..... dn. ....

(Signature) — (Podpis)

LIEU D'EXPÉDITION  
MIEJSCE WYŚLANIA

CP 3  
(Reg., art 8 § 1)

LIEU DE DESTINATION  
MIEJSCE PRZEZNACZENIA

Administration des Postes d .....  
Zarząd pocztowy

ou — lub

Administration des Chemins de fer d .....  
Zarząd kolei żelaznych

DÉCLARATION EN DOUANE — DEKLARACJA CELNA

M .....  
P .....

(Nom et adresse du destinataire) — (Nazwisko i adres adresata)

ENVOIS PRZESYŁKI		DÉSIGNATION DU CONTENU WYSZCZEGÓLNIENIE ZAWARTOŚCI	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée WARTOŚĆ z dokładnem podaniem uży- tej jednostki monetarnej	POIDS WAGA		OBSERVATIONS UWAGI
Nombre Ilość	Espèce Rodzaj			Brut Brutto Grammes Gramy	Net Netto Grammes Gramy	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise: Kraj pochodzenia lub wyrobu towaru:						

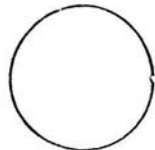
..... le ..... 19.....  
dn.

L'expéditeur:  
Nadawca:

(Wymiary: 125×176 i 148×210 mm)

COUPON — ODCINEK

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego.



L'expéditeur d.....\*)

Nadawca.....\*\*)

No.....

Nr. ....

avec valeur déclarée de.....

z podaną wartością.....

déposé à.....

nadan w.....

pour M.....

do P.....

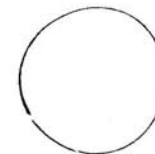
à.....

w.....

a payé les droits indiqués au verso  
uiścić należności podane na stronie od-  
wrotnej.

PAYS D'ORIGINE.....  
KRAJ NADANIA.....

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego



BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT  
CEDUŁA NALEŻNOŚCIOWA

L.....\*) No..... de..... avec valeur  
\*\*) Nr. .... z..... z podaną

déclarée de Fr....., expédié..... par.....  
wartością..... wysłan..... przez.....

à.....  
w.....

à l'adresse de.....  
pod adresem.....

à.....  
w..... (Lieu de destination)..... (Rue et numéro)  
(Miejsce przeznaczenia)..... (Ulica i numer)

doit être remis franc..... de tous droits  
należy doręczyć jako wolny od wszelkich należności

.....  
(Signature de l'expéditeur) — (Podpis nadawcy)

A renvoyer au bureau d.....  
Zwrócić do urzędu w.....



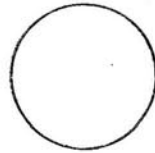


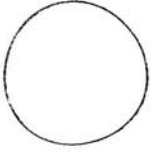
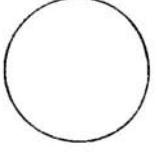
(Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau d'échange) — (Podać nazwę urzędu który ma wyrównać rachunek lub w odnośnych wypadkach nazwę urzędu wymiany)

.....  
\*) Indiquer la nature de l'objet. — \*\*) Podać rodzaj przesyłki.

(Wymiary: 105 × 148 mm., kolor żółty).



(Należy wydrukować w kierunku odwrotnym do strony przedniej).

<p style="text-align: center;"><b>DÉTAIL DES DROITS DUS</b> <b>WYSZCZEGÓLNIENIE NALEŻNOŚCI</b></p> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays destinataire) (w walucie kraju przeznaczenia)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane . . . . . Należności celne</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cieniu</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais . . . . . Inne koszta</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total . . . . .</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Razem . . . . .</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo			Droits de douane . . . . . Należności celne			Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cieniu			Autres frais . . . . . Inne koszta			Total . . . . .			Razem . . . . .			<p style="text-align: center;"><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b> <b>SUMA WYPŁACONYCH ZALICZKOWO NALEŻNOŚCI</b></p> <p style="text-align: center;">(Voir le détail sur le coupon) (Patrz wyszczególnienie na odcinku)</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">   </div> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination du colis) (w walucie kraju przeznaczenia paczki)</p>			<p style="text-align: center;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais Datownik urzędu, który zaliczkowo wypłacił należności</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>soit  czyli </p> <p style="text-align: center;">(à convertir par l'Office d'origine du colis) (przelicza Zarząd nadania paczki)</p> </div>
Droit de commission . . . . . Należność za pośrednictwo																						
Droits de douane . . . . . Należności celne																						
Droit de dédouanement . . . . . Należność za pośrednictwo przy cieniu																						
Autres frais . . . . . Inne koszta																						
Total . . . . .																						
Razem . . . . .																						
<p>soit *) ..... czyli **)</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine du colis Datownik urzędu nadania paczki</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <p style="font-size: small;">*) Dans la monnaie du pays d'origine du colis. **) W walucie kraju nadania paczki.</p>	<p style="text-align: center;">Date de l'avance Data zaliczki</p>	<p style="text-align: center;">N<sup>o</sup> du registre Nr. nadawczy</p>	<p style="text-align: center;">Bureau qui a fait l'avance Urząd, który wypłacił należności zaliczkowo</p>	<p style="text-align: center;">Signature de l'agent Podpis urzędnika</p>																		
<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée Księga oddawcza</p> <p style="text-align: center;">N<sup>o</sup> ..... Nr.</p>		<p style="text-align: center;">Converti par (nom de l'agent) Przeliczenia dokonał (nazwisko urzędnika)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant Datownik urzędu wyrównującego rachunek</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>																			

CP 5

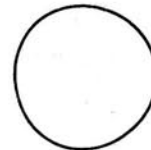
(Reg., art. 11, § 1 i 41. § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d.....

Bureau d.....  
Urząd.....

Timbre du bureau  
d'origine  
Datownik urzędu  
nadawczego



RÉCLAMATION D'UN COLIS POSTAL  
REKLAMACJA PACZKI POCZTOWEJ

OU D'UN MANDAT DE REMBOURSEMENT NON PARVENU  
LUB NIENADESZŁEGO PRZEKAZU POBRANIOWEGO

A remplir par le service d'origine — Wypełnia kraj nadania

Bureau de dépôt .....  
Urząd nadania

Date du dépôt .....  
Data nadania

Description très exacte de l'extérieur .....  
Dokładny opis opakowania paczki

No d'enregistrement .....  
Nr. nadawczy

Adresse du destinataire (aussi exactement que possible) .....  
Adres odbiorcy (jak najdokładniejszy)

Contenu exact .....  
Zawartość dokładna

Poids .....  
Waga

Déclaration de valeur .....  
Wartość podana

Remboursement .....  
Pobranie

Demande d'un avis de réception .....  
Żądanie zwrotnego poświadczenia odbioru

(Dans le cas affirmatif, ajouter les lettres A. R.)  
(W wypadkach twierdzących wpisać litery A. R.)

Nom et adresse de l'expéditeur .....  
Nazwisko i adres nadawcy

Acheminement: expédié le ..... 19 ..... par le bureau d'échange d .....  
Kierunek: wysłano dn. .... z urzędu wymiany w

au bureau d'échange d ..... , sous le No ..... de la feuille de route.  
do urzędu wymiany w ..... pod Nr. .... karty paczkowej.

Date ..... Signature .....  
Data ..... Podpis .....

A remplir par le service de destination  
Wypełnia kraj przeznaczenia

Administration des postes d .....  
Zarząd pocztowy

Le colis décrit ci-dessus a été remis le ..... 19 ..... à .....  
Paczka wskazana powyżej została doręczona dn. .... p. .

Date ..... Signature: .....  
Data ..... Podpis: .....

Le colis (mandat) décrit ci-dessus .....  
Paczka (przekaz) wskazana powyżej

Le montant du remboursement a été mis en compte le .....  
Sumę pobrania zaliczono dnia

Date ..... Signature: .....  
Data ..... Podpis: .....

A remplir par les services intermédiaires  
Wypełniają kraje pośredniczące

Administration des postes d .....  
Zarząd pocztowy

Réacheminé le ..... 19 ..... par le bureau d'échange d .....  
Wysłana dalej dn. .... z urzędu wymiany w .....

au bureau d'échange d ..... , sous le No ..... de la feuille de route.  
do urzędu wymiany w ..... pod Nr. .... karty paczkowej.

Date ..... Signature: .....  
Data ..... Podpis: .....

Administration des postes d .....  
Zarząd pocztowy

Réacheminé le ..... 19 ..... par le bureau d'échange d .....  
Wysłana dalej dn. .... z urzędu wymiany w .....

au bureau d'échange d ..... , sous le No ..... de la feuille de route.  
do urzędu wymiany w ..... pod Nr. .... karty paczkowej.

Date ..... Signature: .....  
Data ..... Podpis: .....

Administration des postes d .....  
Zarząd pocztowy

Réacheminé le ..... 19 ..... par le bureau d'échange d .....  
Wysłana dalej dn. .... z urzędu wymiany w .....

au bureau d'échange d ..... , sous le No ..... de la feuille de route.  
do urzędu wymiany w ..... pod Nr. .... karty paczkowej.

Date ..... Signature: .....  
Data ..... Podpis: .....

**R é p o n s e d é f i n i t i v e <sup>1)</sup>**  
**O s t a t e c z n e o s w i a d c z e n i e <sup>1\*)</sup>**

<sup>1)</sup> De l'Office destinataire ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à Office suivant.

<sup>1\*)</sup> Zarządu kraju przeznaczenia lub, w danym razie, Zarządu pośredniczącego, który nie może udowodnić prawidłowego oddania przesyłki reklamowanej Zarządowi następnemu.

COUPON  
ODCINEK

Peut être détaché par le destinataire du mandat  
Może oderwać odbiorca przekazu

Montant du remboursement en chiffres arabes  
Suma pobrania cyframi arabskimi



pour le colis N° .....  
za paczkę Nr. ....

déposé le ..... 19.....  
nadana dn.

à .....  
w .....

par M .....  
przez P. ....

à l'adresse de .....  
pod adresem .....

à .....  
w .....

Pays de destination du colis .....  
Kraj przeznaczenia paczki .....

Service des colis postaux — Dział paczek pocztowych

MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL  
MIĘDZYNARODOWY PRZEKAZ POBRANIOWY

de la somme de .....  
na sumę .....  
(en chiffres arabes) — (cyframi arabskimi)

(les unités en toutes lettres et en caractères latins) — (jednostki monetarne słownie, literami łacińskimi)

Pour le colis postal N° — za paczkę Nr. .... expédié le — nadana dn. .... 19.....

Payable à M — należy wypłacić P. ....

Lieu de destination — miejsce przeznaczenia .....

Rue et numéro — ulica i numer domu .....

Pays de destination — kraj przeznaczenia .....

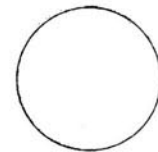
INDICATIONS DE SERVICE<sup>1)</sup>  
WPISY SŁUŻBOWE<sup>1)</sup>

Numéro ) .....  
Numer ) .....  
Date ) .....  
Data ) .....  
Bureau ) .....  
Urząd ) .....  
Pays ) .....  
Kraj ) .....  
} d'émission  
} nadania

Signature de l'agent qui a dressé le mandat:  
Podpis urzędnika wystawiającego przekaz:

Somme versée  
Suma wpłacona  
.....  
(Monnaie du pays desti-  
nataire du colis)  
(Waluta kraju przezna-  
czenia paczki)

Timbre du bureau  
d'émission  
Data urzędu na-  
dawczego



<sup>1)</sup> Indications à remplir par l'Office destinataire du colis après encaissement du remboursement.  
<sup>1)</sup> Wypełnia Zarząd przeznaczenia paczki po zainkasowaniu sumy pobrania.



(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)  
(Rubryka dla możliwego cedowania)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE  
POTWIERDZENIE ODBIORU ADRESATA

Reçu la somme indiquée d'autre part  
Otrzymałem sumę oznaczoną na stronie przedniej

Lieu .....  
Miejsce .....

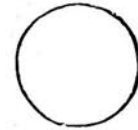
Le ..... 19.....  
Dn. ....

Signature du destinataire:  
Podpis odbiorcy:

Registre d'arrivée  
Księga oddawcza

Timbre du bureau payeur  
Datownik urzędu wypła-  
cającego

N° .....  
Nr. ....



475  
BARMEN

---

475 Barmen 1

CP 8  
(Reg., art. 31)

V 475  
Barmen 1

---

V 475  
Barmen 1

(Kolor czerwony)

CP 7  
(Reg., rt. 25. ust. 1)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....  
Bureau d .....  
Urząd .....

Service des colis postaux — Dział paczek pocztowych

AVIS DE NON-REMISE  
ZAWIADOMIENIE O NIEDORECZALNOŚCI

Le ..... colis dont ci-joint ..... bulletin .....  
Paczk..... według załączon..... adres.....  
d'expédition No ..... originaire ..... d .....  
pomocnicz..... Nr. ..... pochodząc.....

..... se trouve .....  
..... zalega.....

en souffrance à mon bureau pour le motif suivant:<sup>1)</sup>  
w tutejszym urzędzie z następujących powodów:<sup>1\*)</sup>

- a) Le ..... colis ..... été refusé ..... par le destinataire,  
Paczk..... nie był..... przyjęt..... przez adresata.
- b) Le ..... colis No ..... pas été réclamé .....  
Paczk..... Nr..... nie został..... podjęt.....
- c) Le destinataire est inconnu, absent, parti, décédé.  
Adresat nieznan, nieobecny, wyjechał, zmarł.
- d) L'adresse est insuffisante.  
Adres niedostateczny.
- e) L'adresse d., colis n'est pas conforme à celle du bulletin. \*  
Adres paczki nie zgadza się z adresem pomocniczym.

f) Le destinataire refuse de payer  
Adresat odmawia zapłaty

les frais de douane,  
należności celnych,  
le remboursement,  
sumy pobraniowej,  
les autres frais dont le  
colis est (sont) grevé .....  
innych należności obciążających paczkę.

g) Le ..... colis est (sont) grevé ..... des droits de douane et autres frais s'élevant au  
total à .....  
Paczka obciążona jest należnościami celnymi i innymi w łącznej sumie .....  
Pour prolongation de magasinage, cette somme sera majorée à raison de .....  
Za dalsze przechowywanie na składzie suma ta podwyższona będzie o.....

h) Le destinataire n'a pas d'autorisation d'importation.  
Adresat nie ma pozwolenia na przywóz.

Prière de demander les instructions de l'expéditeur (la personne désignée ci-après) et de lui  
faire connaître que, si ces instructions ne me parviennent pas dans un délai de ..... mois,  
le..... colis ser ..... renvoyé ..... à l'origine sous suite des frais.

Uprasza się o żądanie od nadawcy (osoby oznaczonej poniżej) wskazówek i zawiadomienia go,  
że o ile jego wskazówki nie nadejdą w przeciągu ..... miesięcy, paczk..... zwróci mu się na  
jego koszt.

Nota. Tant que les instructions ne sont pas parvenues, le bureau est autorisé à procéder, le  
cas échéant, ultérieurement, soit à la livraison du colis au destinataire primitif ou à un autre destina-  
taire indiqué éventuellement sur le verso du bulletin d'expédition, soit à sa réexpédition à une nouvelle adresse.

Uwaga. Do czasu nadejścia zarządzeń, urząd może, albo doręczyć paczkę adresatowi pierwotnemu  
lub innemu odbiorcy podanemu w danym razie na stronie odwrotnej adresu pomocniczego, albo też  
dostać paczkę według nowego adresu.

Timbre du bureau  
Datownik urzędu

Nom et adresse de la personne à qui les instruc-  
tions doivent être demandées:  
Nazwisko i adres osoby, od której należy zażądać  
wskazówek:  
.....

Signature: — Podpis:  
.....

<sup>1)</sup> Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.  
<sup>1\*)</sup> Przekreślić wyrazy zbędne.

RÉPONSE — ODPOWIEDŹ.

Le ..... colis doi ..... être: <sup>1)</sup>  
Paczk..... należy: <sup>1\*)</sup>

a) Présenté encore une fois au destinataire primitif.  
Przedstawić jeszcze raz pierwotnemu adresatowi.

b) Remis à M ..... rue ..... No.....  
Doręczyć P. ..... ulica ..... Nr.....  
(destinataire primitif ou une autre personne) — (adresat pierwotny lub inna osoba)  
sans perception ..... | du montant du remboursement de.....  
bez zainkasowania ..... | sumy pobrania  
contre payement <sup>2)</sup>.....  
za uiszczeniem <sup>2\*)</sup>.....

c) Remis à M ..... rue ..... No.....  
Doręczyć P. ..... ulica ..... Nr.....  
(destinataire primitif ou une autre personne) — (adresat pierwotny lub inna osoba).  
sans perception des droits de douane ou des autres frais dont le ..... colis est (sont) grevé <sup>3)</sup>.  
bez pobrania należności celnych lub innych obciążających paczkę <sup>3\*)</sup>

d) Réexpédié ..... au destinataire primitif ..... rue ..... No.....  
Dosłać pierwotnemu adresatowi ..... ulica ..... Nr.....

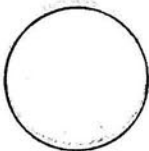
e) Immédiatement renvoyé ..... au bureau d'origine.  
Natychmiast zwrócić do urzędu nadania.

f) Vendu ..... aux risques et périls de l'expéditeur.  
Sprzedać na rachunek i ryzyko nadawcy.

g) Traité ..... comme abandonné.  
Uważać, że nadawca zrzekł się paczki.

L'intéressé n'ayant pas répondu aux demandes d'instructions qui lui ont été adressées, le .....  
colis doi ..... être renvoyé ..... au bureau d'origine à l'expiration du délai réglementaire.

Ponieważ zainteresowany na doręczone mu zawiadomienia nie dał odpowiedzi, należy paczk.....  
zwrócić po upływie przepisane terminu do urzędu nadawczego.  
Timbre du bureau — Datownik urzędu



Signature: .....  
Podpis: .....

<sup>1)</sup> Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.  
<sup>1\*)</sup> Przekreślić wyrazy zbędne.  
<sup>2)</sup> Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un nouveau mandat de remboursement, établi conformément aux prescriptions de l'article 19 du Règlement si le montant du remboursement est réduit.  
<sup>2\*)</sup> W razie zmniejszenia sumy pobrania urząd nadawczy ma do odpowiedzi dołączyć nowy przekaz pobraniowy, sporządzony stosownie do przepisów art. 19 regulaminu.  
<sup>3)</sup> Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un bulletin d'affranchissement établi conformément aux prescriptions de l'article 9 du Règlement.  
<sup>3\*)</sup> Urząd nadawczy ma do odpowiedzi dołączyć cedulę należnościową sporządzoną stosownie do przepisów artykułu 9 regulaminu.

PAYS D'ORIGINE  
KRAJ NADANIA

**C P 11**  
(Reg. art. 43, § 1)

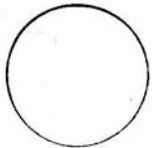
PAYS DE DESTINATION  
KRAJ PRZEZNACZENIA

Numéro d'ordre de la feuille de route .....  
Numer porządkowy karty paczkowej .....

Nom du navire .....  
Nazwa okrętu .....

**FEUILLE DE ROUTE — KARTA PACZKOWA**

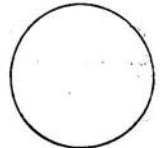
Timbre du bureau expéditeur  
Datownik urzędu wysyłającego



des colis postaux expédiés par le bureau d'échange d.....  
sporządzona przez urząd wymiany w .....

au bureau d'échange d.....  
dla urzędu wymiany w .....

Timbre du bureau destinataire  
Datownik urzędu odbierającego



Départ (.....<sup>e</sup> envoi) du ..... 19....., à ..... h..... m.....  
odprawiono (.....<sup>a</sup> odpr.) dn. .... o godz. .... min.

Arrivée ..... du ..... 19....., à ..... h..... m.....  
Nadeszło dn. .... o godz. .... min.

Numéro Numer		Bureau Urząd	Poids de chaque colis avec valeur déclarée Waga każdej paczki z podaną wartością	Valeur déclarée Wartość podana	Bonifications de taxes et droits Oplaty i należności przypadające				Montant du remboursement Suma pobrana	Observations Uwagi
d'ordre porządkowy	de l'enregistrement nadawczy				de destination *) przeznaczenia **)	par l'Office expéditeur à l'Office correspondant od Zarządu wysyłającego Zarządowi odbierającemu		par l'Office correspondant à l'Office expéditeur od Zarządu odbierającego Zarządowi wysyłającemu		
1	2	3	4	5		6	7	8	9	10
					Fr.	c.	Fr.	c.		
Totaux Razem										

L'agent du bureau expéditeur:  
Urządnik urzędu wysyłającego:

L'agent du bureau destinataire:  
Urządnik urzędu odbierającego:

\*) Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.  
\*\*) Nie wypełniać, jeżeli paczki adresowane są do tego samego urzędu co karta pocztowa.



ADMINISTRATION DES POSTES d.....  
ZARZĄD POCZTOWY

Bureau d'échange d.....  
Urząd wymiany

**CP 10**  
(Reg., art. 41, § 7)

AVIS DE RÉEXPÉDITION — ZAWIADOMIENIE O DOSŁANIU

d'une formule CP 5 (article 41, § 7, du règlement de l'arrangement concernant les colis postaux)  
formularza CP 5 (artykuł 41, § 7, regulaminu o paczkach pocztowych)

La réclamation N<sup>o</sup> ..... concernant le ..... colis désigné ..... ci-après:  
Reklamacja Nr. .... dotycząca paczki ..... podanej poniżej:

déposé ..... le ..... à ..... par .....  
nadanej ..... dn. .... w ..... przez .....

à l'adresse de ..... à ..... N<sup>o</sup> d'enregistrement .....  
pod adresem ..... w ..... Nr. nadawczy .....

valeur déclarée ..... montant du remboursement .....  
wartość podana ..... suma pobrania .....

a été réexpédié ce jour à ..... à ..... avec les renseignements suivants:  
dosłano tego dnia do ..... w ..... z następującymi informacjami:

Le ..... colis a (ont) ..... été réacheminé ..... le ..... sous le N<sup>o</sup> ..... de la  
Paczki ..... skierowano ..... dn. .... pod Nr. .... karty .....

feuille de route N<sup>o</sup> ..... au bureau d'échange d ..... qui l'a (les a) reçu(s)  
paczkowej Nr. .... do urzędu wymiany w ..... który (je) ją otrzymał .....

..... sans faire d'observation,  
bez zastrzeżeń.

*Nota.* Si la réclamation reste sans réponse dans le délai voulu, prière d'en adresser un duplicata  
*Uwaga.* Jeżeli reklamacja pozostaje bez odpowiedzi w ciągu terminu przepisanego, uprasza się o prze-

au service d ..... en y indiquant les renseignements précités. L'affaire peut être  
słanie duplikatu, z podaniem wiadomości powyższych. Sprawę można uważać za zakończoną dla naszej  
considérée comme terminée pour notre service,  
służby.

Signature: — Podpis: .....

(La formule sera pliée en deux pour permettre l'envoi à découvert).  
(Formularz składa się na dwoje w celu przesłania jako przesyłkę otwartą).

(Wymiary: 148 × 210 mm.)

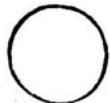
ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

CP 12  
(Reg., art. 44, § 2)

d .....

Bureau d.....  
Urząd

Timbre du bu-  
reau expéditeur



Datownik urzędu  
wysyłającego

Service des colis postaux  
Obrót paczkowy

Timbre du bu-  
reau destinataire



Datownik urzędu  
odbierającego

BULLETIN DE VÉRIFICATION — ZAWIADOMIENIE

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi  
w celu stwierdzenia i sprostowania wszelkiego rodzaju omyłek i niedokładności spozyczeń w odsyłce

des colis décrits sur la feuille de route No..... du bureau d'échange d.....  
paczek wyszczególnionych w karcie paczkowej Nr..... urzędu wymiany

par le bureau d'échange d.....  
do urzędu wymiany

..... e expédition ..... 19..... à ..... h.....  
a odsyłka z dn. .... o ..... godz.

Manque de colis — Brak paczek						
Numéro — Numer		Lieu d'origine Miejsce nadania	ADRESSE (aussi exacte que possible)	Montant du port bonifié	Vérification du bureau destinataire	Observations Uwagi
d'ordre porządko- wy	de l'enre- gistrement nadawczy		ADRES (jak najdokładniejszy)	Należność przypada- jąca	Sprostowanie urzędu odbierającego	
1	2	3	4	5	6	7

Avarie de colis — Uszkodzenie paczek								
Numéro — Numer		Lieu d'origine Miejsce nadania	Adresse — Adres		Contenu Zawartość	Poids constaté Waga stwierdzona	Valeur déclarée Wartość podana	Indication du récipient (panier, sac, etc.) Rodzaj schowka (kosz, worek i t.p.)
d'ordre porządkowy	de l'enregistrement nadawczy		de l'expéditeur nadawcy	du destinataire odbiorcy				
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.  
Opis i domniemana przyczyna uszkodzenia lub inne uwagi.

Irrégularités — Niedokładności (manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, etc.) (brak karty, niedostateczne opak. lub zamkn., i t. d.)						
Erreurs — Omyłki						
Numéro — Numer		Lieu d'origine Miejsce nadania	Nom et adresse du destinataire Nazwisko i adres odbiorcy	Poids Waga	Montant du port bonifié Należność przypadająca	Rectification du bureau destinataire Sprostowanie urzędu odbierającego
d'ordre porządkowy	de l'enregistrement nadawczy					
1	2	3	4	5	6	7

Total — Suma ogólna

Total vérifié — Suma sprostowana

Vu et accepté: — Widziano i uznano:

....., le ..... 19.....  
dn.

....., le ..... 19.....  
dn.

Les agents du bureau destinataire:  
Urzednicy urzędu odbierającego:

Le Chef du bureau expéditeur:  
Naczelnik urzędu wysyłającego:

(Wymiary: 148 × 210 mm.)

d .....

Bureau d .....

Urząd

ETAT MENSUEL  
WYKAZ MIESIĘCZNY

d .....

des sommes que se doivent réciproquement l'Office d .....  
sum, nawzajem dłużnych pomiędzy Zarządem

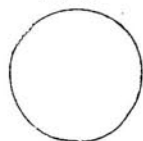
et l'Office d ..... à titre de frais pour les colis postaux livrés par les bureaux  
a Zarządem za paczki przesłane z urzędów wymiany pierwszego Zarządu

d'échange dépendant du premier Office au bureau d'échange d .....  
do urzędu wymiany w

Mois d ..... 19 .....  
Miesiąc

Date des feuilles de route Data kart paczkowych 1	I. Avoir de l'Office destinataire I. Wierzytelność Zarządu odbierającego (Colonne 8 de la formule C P 11) (Kolumna 8 wzoru C P 11)						II. Avoir de l'Office expéditeur II. Wierzytelność Zarządu wysyłającego (Colonne 9 de la formule C P 11) (Kolumna 9 wzoru C P 11)						Observations Uwagi 14					
	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 2	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 3	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 4	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 5	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 6	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 7	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 8	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 9	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 10	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 11	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 12	Envoi du bureau Odsyłka urzędu d ..... w 13						
1 . . . . .	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.	Fr.	c.
2 . . . . .																		
3 . . . . .																		
4 . . . . .																		
5 . . . . .																		
31 . . . . .																		
Totaux par bureau d'échange corresp. Razem dla każdego urzędu wymiany																		
Total général de chaque Avoir Łączna suma każdej wierzytelności																		

Timbre du bureau d'échange destinataire  
Datownik odbierającego urzędu wymiany



Le Chef du bureau d'échange destinataire:  
Naczelnik odbierającego urzędu wymiany:



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE  
OBRÓT Z ZARZĄDEM

d .....

d .....

**C O M P T E**  
**Z E S T A W I E N I E**

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressés par les bureaux  
miesięcznych wykazów kart paczkowych urzędów

d'échange d ..... aux bureaux d'échange d .....  
wymiany ..... dla urzędów wymiany

Mois d ..... 19 ....  
Miesiąc .....

Numéro d'ordre Numer porząd.	Bureau d'échange destinataire Odbierający urząd wymiany	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire Suma należności, przypadających według każdego wykazu miesięcznego Zarządowi odbierającemu	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office expéditeur Suma należności, przypadających według każdego wykazu miesięcznego Zarządowi wysyłającemu	Observations Uwagi
1	2	3	4	5
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
	Totaux Razem			

Solde au crédit de l'Office d .....  
Saldo na dobro Zarządu

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**C P 15**  
(Reg., art. 48, § 1)

d .....

**COMPTE PARTICULIER**  
**RACHUNEK SZCZEGÓŁOWY**

des mandats de remboursement payés par l'Office d .....  
przekazów pobraniowych wypłaconych przez Zarząd  
pour le compte de l'Office d .....  
na rachunek Zarządu

pendant le mois d ..... 19 .....  
w ciągu miesiąca

No d'ordre Nr. porząd- kowy	No d'émis- sion Nr. nadawczy	Date d'émission Data nadania	Bureau d'émission Urząd nadawczy	Montant des mandats Suma przekazów	Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6
			Total Razem		
			A déduire Potracić { 1/4% du total ..... z sumy ogólnej Quote-part de la taxe fixe Udział w należności stałej ( ..... par mandat) ..... od przekazu		
			Reste au profit de l'Office Pozostaje na korzyść Za- rządu d .....		

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**CP 16**  
(Reg., art. 49. § 1)

d .....

**COMPTÉ**  
**RACHUNEK**

des frais payés par l'Office d.....  
należności wypłaconych przez Zarząd pocztowy  
pour le compte de l'Office d.....  
na rachunek Zarządu pocztowego  
Mois de ..... 19.....  
Miesiąc .....

No d'ordre Nr. porządko- wy	Date des avances Data zaliczek wypłaco- nych	No du bulletin Nr. ceduły	Bureau qui a fait l'avance Urząd, który wypłacił zaliczkę	Montant de chaque bulletin Suma poszcze- gólnej ceduły		Observations U w a g i
1	2	3	4	5		6
			Total Razem			

**POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZEWOZU  
PACZEK POCZTOWYCH DROGĄ POWIETRZNĄ.**

**T r e ś ć.**

- Art.
1. Paczki, przeznaczone do przewozu powietrznego.
  2. Wolność tranzytu pocztowych paczek lotniczych.
  3. Przesyłanie pocztowych paczek lotniczych.
  4. Kierowanie pocztowych paczek lotniczych.
  5. Oznaczanie pocztowych paczek lotniczych oraz odnośnych adresów pomocniczych.
  6. Wymiary paczek lotniczych.
  7. Należności lądowe, morskie i inne.
  8. Opłata za przewóz powietrzny.
  9. Należności przypadające krajom, biorącym udział w przewozie powietrznym.
  10. Należności asekuracyjne.
  11. Doręczanie przez umyślnego posłańca.
  12. Dostawianie i zwrot pocztowych paczek lotniczych.
  13. Karty paczkowe.
  14. Schowki zamknięte.
  15. Cłenie pocztowych paczek lotniczych.
  16. Odpowiedzialność.
  17. Uiszczanie należności za przewóz lądowy, morski i lotniczy.
  18. Uiszczanie należności asekuracyjnych.
  19. Przeładowywanie.
  20. Rozrachunek należności.
  21. Zawiadomienia dla Zarządów.
  22. Stosowanie Postanowień Porozumienia o paczkach pocztowych.
  23. Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych Postanowień.

**ZAŁĄCZNIKI.**

Formularze C P 17 i C P 18.

**POSTANOWIENIA, DOTYCZĄCE PRZEWOZU  
PACZEK POCZTOWYCH DROGĄ  
POWIETRZNĄ.**

**Artykuł 1.**

**Paczki, przeznaczone do przewozu powietrznego.**

1. W obrocie między krajami, których Zarządy wyraziły na to zgodę, dopuszcza się do przewozu drogą powietrzną paczki zwykłe i z podaną wartością, za pobraniem lub bez pobrania, jeżeli cały lub częściowy przewóz odbywa się drogą powietrzną, używaną do przewozu paczek. Paczki pocztowe otrzymują w tym wypadku nazwę „Colis postaux — avion” (Paczki lotnicze).

2. Zarządy mogą dopuścić również pocztowe paczki lotnicze, które na żądanie nadawców mają być przewożone drogą powietrzną tylko na pewnej części istniejącej drogi powietrznej.

**DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT  
DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.**

**Table des matières.**

- Art.
1. Colis admis au transport aérien.
  2. Liberté de transit des colis postaux-avion.
  3. Transmission des colis postaux-avion.
  4. Acheminement des colis postaux-avion.
  5. Conditionnement extérieur des colis postaux-avion et des bulletins d'expédition y afférents.
  6. Dimensions des colis postaux-avion.
  7. Droits territoriaux, maritimes et autres.
  8. Surtaxe aérienne.
  9. Droits des pays participant au transport aérien.
  10. Droits d'assurance.
  11. Remise par exprès.
  12. Réexpédition et renvoi des colis postaux-avion.
  13. Feuilles de route.
  14. Récipients clos.
  15. Dédouanement des colis postaux-avion.
  16. Responsabilité.
  17. Bonification des droits de transports territorial, maritime et aérien.
  18. Bonification des droits d'assurance.
  19. Transbordement.
  20. Décompte des bonifications.
  21. Renseignements à fournir aux Administrations.
  22. Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.
  23. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

**ANNEXES.**

Formules C P 17 et C P 18.

**DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT  
DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.**

**Article 1.**

**Colis admis au transport aérien.**

1. — Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de „Colis postaux-avion”.

2. — Les Administrations peuvent admettre aussi des colis postaux-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.



## Artykuł 2.

### Wolność tranzytu pocztowych paczek lotniczych.

1. Wolność tranzytu pocztowych paczek lotniczych jest zapewniona na całym obszarze Związku.

2. Jednakże Zarządy pocztowe nie przyjmują żadnego zobowiązania co do pojemności przewozowej linii powietrznych otwartych dla przewozu pocztowych paczek lotniczych. Ponadto Zarząd, nie zajmujący się przewozem zwykłych paczek pocztowych, nie może być zmuszony do uczestniczenia w przewozie drogami zwykłymi pocztowych paczek lotniczych.

## Artykuł 3.

### Przesyłanie pocztowych paczek lotniczych.

W braku odmiennego porozumienia przesyłanie pocztowych paczek lotniczych odbywa się w przewozie otwartym jako sztuki pojedyncze. Zarządy zainteresowane mogą porozumieć się co do wymiany paczek w workach, koszach lub schowkach zamkniętych, na podstawie bezpośrednich kart paczkowych. Zamkniętych schowków należy używać obowiązkowo w tych wypadkach, jeżeli według oświadczenia jednego z Zarządów pośredniczących, przesyłanie w przechodzie otwartym utrudniałoby jego czynności służbowe.

## Artykuł 4.

### Kierowanie pocztowych paczek lotniczych.

Każdy Zarząd, który zajmuje się wymianą paczek lotniczych, obowiązany jest, pod zastrzeżeniami, przewidzianymi w artykule 2, § 2, kierować powierzone mu przez inny Zarząd paczki lotnicze drogami lotniczymi, których używa dla własnych przesyłek tego rodzaju. Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny kierowanie inną drogą w pewnym szczególnym wypadku jest korzystniejsze od kierowania istniejącą stałą drogą powietrzną, paczki lotnicze należy skierować tą drogą i uważać je jako paczki pilne.

Jeżeli z jakiegokolwiek powodu nie jest możliwe użycie od początku do końca międzynarodowej linii lotniczej, Zarząd, który pobiera międzynarodową opłatę lotniczą, przewidzianą w artykule 8, obowiązany jest przysłać paczki lotnicze na przetrzeźni, na której nie można użyć linii lotniczej, najszybszymi środkami, jakich używa do przewozu swych paczek, i uważać paczki te jako paczki pilne.

Poza tym wypadkiem Zarządy przysyłają paczki lotnicze drogami zwykłymi, o ile paczki nie są opatrzone napisem „Urgent” (Pilny) i o ile Zarząd zainteresowany nie zajmuje się wymianą paczek pilnych i nie otrzymał wynagrodzenia z tytułu wykonywania tej gałęzi służby Zarządy, nieuczestniczące w wymianie paczek lotniczych, przysyłają również drogami zwykłymi tego rodzaju paczki, które do nich nadchodzą. W razie przerwy częściowej lub całkowitej w przewozie lotniczym wewnątrz kraju, należy również zastosować sposób postępowania, przewidziany w ustępie poprzednim.

## Article 2.

### Liberté de transit des colis postaux-avion.

1. — La liberté de transit des colis postaux-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union.

2. — Toutefois, les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis postaux-avion. De plus, une Administration qui ne participe pas au service des colis postaux ordinaires ne peut être obligée de participer à l'acheminement par les voies ordinaires des colis postaux-avion.

## Article 3.

### Transmission des colis postaux-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis postaux-avion s'opère à découvert. Les Offices intéressés peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver les opérations de celle-ci.

## Article 4.

### Acheminement des colis postaux-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis postaux-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 2, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis postaux-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis postaux-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 est tenue de transmettre les colis postaux-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis postaux-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention „Urgent” et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis postaux-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

### Artykuł 5.

#### Oznaczenie pocztowych paczek lotniczych oraz odnośnych adresów pomocniczych.

1. Paczki lotnicze i odnośne adresy pomocnicze należy przed wysłaniem opatrzyć specjalną nalepką koloru niebieskiego z napisem „Par avion” oraz jego przetłumaczeniem w języku kraju pochodzenia. Nadawca może również podać drogę przesłania paczki.

2. Jeżeli nadawca żąda, by przewóz paczek drogą powietrzną odbył się tylko na pewnym odcinku całej drogi przewozu powietrznego, powinien to zaznaczyć na paczce i na odnośnym adresie pomocniczym. Po ukończeniu przewozu powietrznego należy obowiązkowo przekreślić dwiema grubymi kreskami poprzęcznymi napis i nalepkę „Par avion”, oraz specjalne uwagi.

### Artykuł 6.

#### Wymiary paczek lotniczych.

Zasadniczo pocztowe paczki lotnicze nie mogą przekraczać 100 centymetrów na długość i 50 centymetrów w każdym z dwóch innych kierunków.

Zarządy przesyłają sobie wzajemnie uwiadomienia o dopuszczonych wymiarach po porozumieniu się ze swymi przedsiębiorstwami żeglugi powietrznej.

### Artykuł 7.

#### Należności lądowe, morskie i inne.

1. Pocztowe paczki lotnicze podlegają należnościom lądowym kraju nadania i przeznaczenia; należności lądowe i morskie dla krajów lub też połączeń pośredniczących przyznaje się tylko w tym wypadku jeżeli paczki korzystają podczas przewozu z pośrednictwa w przewozie lądowym lub morskim. Zarządom krajów, nad którymi odbywa się przelot, nie przysługuje wynagrodzenie za pocztowe paczki lotnicze, przewożone nad ich obszarem drogą powietrzną.

2. Opłaty dodatkowe za paczki ochronne i pilne pobiera się tylko do wysokości opłat zwykłych; opłata za przewóz powietrzny nie podlega zwiększeniu z tego powodu.

### Artykuł 8.

#### Opłata za przewóz powietrzny.

Pocztowe paczki lotnicze podlegają opłacie za przewóz powietrzny, składający się z należności, przypadających każdemu Zarządowi, uczestniczącemu w przewozie powietrzny.

### Artykuł 9.

#### Należności, przypadające krajom, biorącym udział w przewozie powietrzny.

1. Zarządy obowiązują się dążyć w odpowiedni sposób do ustalenia na podstawie wagi i odległości jednolitych taryf przewozowych.

### Article 5.

#### Conditionnement extérieur des colis postaux-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. — Les colis postaux-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots „Par avion” et leur traduction dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. — Lorsque l'expéditeur demande que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent. A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes „Par avion”, ainsi que les annotations spéciales, doivent être barrees d'office par deux forts traits transversaux.

### Article 6.

#### Dimensions des colis postaux-avion.

En règle générale, les colis postaux-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans chacune des deux autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

### Article 7.

#### Droits territoriaux, maritimes et autres.

1. — Les colis postaux-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis postaux-avion transportés par la voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2. — Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

### Article 8.

#### Surtaxe aérienne.

Les colis postaux-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Office participant au transport aérien.

### Article 9.

#### Droits des pays participant au transport aérien.

1. — Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Jeżeli dwa kraje połączone są zapomocą kilku linii powietrznych, koszt przewozu ustala się według przeciętnej odległości przelotów między odnośnymi lotniskami i według ich ważności dla ruchu międzynarodowego.

3. Kraj pochodzenia przesyłek, który podejmuje się przewozić pocztowe paczki lotnicze wewnątrz swego obszaru drogą powietrzną na całej drodze przewozu lub jej części między miejscem nadania i jednym ze swych lotnisk linii prowadzącej zagranicę, może pobierać wynagrodzenie specjalne za ten przewóz. Kraj przeznaczenia, który podejmuje się przesyłania paczek lotniczych na swym obszarze drogą powietrzną na całej drodze przewozu lub jej części między jednym ze swych lotnisk linii prowadzącej z zagranicy a miejscem przeznaczenia, ma prawo do wynagrodzenia specjalnego za ten przewóz.

4. Przytoczone należności i wynagrodzenia mają być jednolite dla wszystkich połączeń wewnętrznych tego samego kraju i są obliczane według przeciętnej odległości tych połączeń, przyjętej przy przewozie powietrznym poczty listowej.

Powyższe należności i wynagrodzenia nie należą się:

- a) jeżeli miejsce nadania lub też przeznaczenia paczki jest zarazem lotniskiem linii łączącej zagranicę, na której to linii była paczka przewożona;
- b) jeżeli przesyłanie pocztowych paczek lotniczych odbywa się na całej drodze przewozu, wymienionej w ustępie poprzednim, środkami zwykłymi kraju nadania lub przeznaczenia.

5. Należności i wynagrodzenia powyższe przypadają również za paczki pocztowe, które są wolne od wszystkich opłat w myśl postanowień artykułu 17 Porozumienia, dotyczącego paczek pocztowych.

#### Artykuł 10.

##### Należności asekuracyjne.

1. Za pocztowe paczki lotnicze z podaną wartością, można pobierać tytułem należności asekuracyjnej od każdego 300 franków podanej wartości, niezależnie od należności asekuracyjnych, stosowanych przy częściowym przewozie lądowym lub morskim tych paczek, po 10 centymów od każdego użytego połączenia powietrznego.

Należność ta ogranicza się do 50 centymów, które Zarząd kraju nadania może pobierać jako należność ryczałtową od 300 franków podanej wartości.

2. W drodze wyjątku może Zarząd zainteresowany ustalić specjalną należność asekuracyjną w każdym poszczególnym wypadku dla niektórych połączeń powietrznych, związanych z nadzwyczajnym ryzykiem; w tym wypadku można należność ryczałtową stosownie powiększyć.

#### Artykuł 11.

##### Doręczanie przez umyślnego posłańca.

Za opłatą specjalną, przewidzianą w artykule 14 Porozumienia, dotyczącego paczek pocztowych

2. — Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. — Le pays d'origine qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours entre le lieu d'origine et un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, peut percevoir un droit spécial pour ce parcours. Le pays de destination qui se charge de la transmission des colis postaux-avion à l'intérieur de son territoire, par la voie aérienne, sur tout ou partie du parcours entre un de ses aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger et le lieu de destination, a droit à une bonification spéciale pour ce parcours.

4. — Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

- a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;
- b) lorsque la transmission des colis postaux-avion a lieu, sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. — Les droits et bonifications précités sont dus aussi pour les colis postaux affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 17 de l'Arrangement concernant les colis postaux.

#### Article 10.

##### Droits d'assurance.

1. — Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Office d'origine peut percevoir comme droit global.

2. — Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Office intéressé; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

#### Article 11.

##### Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial, immédiate-



wych, i o ile Zarząd kraju przeznaczenia oświadczył, że jest w stanie wykonywać tę służbę, nadawcy mogą żądać doręczenia paczek w miejscu zamieszkania odbiorcy przez umyślnego posłańca, bezpośrednio po ich nadejściu.

Jednakże każdy Zarząd kraju przeznaczenia przesyłki może żądać, by opłata ekspresowa była ustalona według stawki niższej.

#### Artykuł 12.

##### Dosyłanie i zwrot pocztowych paczek lotniczych.

1. Doslanie pocztowej paczki lotniczej drogą powietrzną do nowego miejsca przeznaczenia, na żądanie nadawcy lub adresata, w granicach, dopuszczonych postanowieniami ogólnemi Porozumienia o paczkach pocztowych, może nastąpić w tym wypadku, jeżeli uiszczenie kosztów ponownego przewozu powietrznego jest zapewnione. To samo obowiązuje jeżeli nadawca żąda zwrotu do miejsca nadania pocztowej paczki lotniczej.

Opłatą powyżej wspomnianą obciąża się Zarząd, który żądał dosłania lub zwrotu paczki.

2. Jeżeli dosłanie lub zwrot odbywa się za pomocą zwykłych środków pocztowych, nalepkę „Par avion” i wszelkie napisy, dotyczące przewozu drogą powietrzną, należy skreślić obowiązkowo dwiema grubymi kreskami poprzecznymi. Pocztowe paczki lotnicze, mylnie skierowane, należy przesyłać do miejsca przeznaczenia najkrótszą drogą powietrzną; jeżeli koszt przewozu, uiszczone Zarządowi dosyłającemu, nie wystarczają na pokrycie kosztów nowego przewozu powietrznego, różnicę ściga się od Zarządu, który paczkę mylnie skierował.

3. W razie lądowania przymusowego lub chybionego połączenia lotniczego, Zarządy dosyłające otrzymują swój udział od Zarządu wysyłającego.

#### Artykuł 13.

##### Karty paczkowe.

1. Urzędy wymiany wysyłający wpisuje pocztowe paczki lotnicze do specjalnej karty paczkowej według załączonego wzoru C P 17 ze wszelkimi szczegółami, wymienionymi w tym formularzu. Karta paczkowa winna być opatrzona w nagłówku nalepką: „Par avion”.

2. W braku porozumienia odmiennego, urzędy wymiany wysyłające mają numerować specjalne karty paczkowe w lewym górnym rogu, według serii rocznej dla każdego urzędu pochodzenia odsyłki i każdego urzędu przeznaczenia, wymieniając pod numerem połączenie lotnicze, użyte do przesyłania paczek. Ostatni numer z roku ubiegłego należy podać na pierwszej karcie paczkowej roku następnego.

3. Jeżeli przesyłanie pocztowych paczek lotniczych z jednego kraju do drugiego odbywa się drogami zwykłymi, jednocześnie ze zwykłymi paczkami pocztowymi, należy w głównej karcie paczkowej zaznaczyć stosowną uwagę, że w odsyłce znajdują się pocztowe paczki lotnicze wraz ze specjalną kartą paczkową.

ment après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 14 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Office destinataire peut demander que la taxe d'express soit fixée à un taux inférieur.

#### Article 12.

##### Réexpédition et renvoi des colis postaux-avion.

1. — La réexpédition d'un colis postal-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le paiement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis postal-avion.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Office qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion” et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis postaux-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Office réexpéditeur ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Office auquel la mauvaise direction incombe.

3. — Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Offices qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Office expéditeur.

#### Article 13.

##### Feuilles de route.

1. — Les colis postaux-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle C P 17 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette „Par avion”.

2. — Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. — Si la transmission des colis postaux-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis postaux-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée, dans la feuille de route principale.



**Artykuł 14.**

**Schowki zamknięte.**

Jeżeli pocztowe paczki lotnicze przesyła się w schowkach zamkniętych, na chorażewkach lub napisach tych schowków należy umieścić nalepkę „Par avion”.

**Artykuł 15.**

**Clenie pocztowych paczek lotniczych.**

Zarządy dolożą wszelkich starań, ażeby według możliwości przyspieszyć clenie pocztowych paczek lotniczych.

**Artykuł 16.**

**Odpowiedzialność.**

W braku postanowienia odmiennego, Zarządy pocztowe ponoszą tę samą odpowiedzialność za przewóz paczek pocztowych drogą powietrzną, jak za przewóz drogą zwykłą.

**Artykuł 17.**

**Uiszczanie należności za przewóz lądowy, morski i lotniczy.**

Zarząd wysyłający wypłaca Zarządowi przeznaczenia jako też Zarządom pośredniczącym za każdą pocztową paczkę lotniczą należności, przysługujące im w myśl poprzednich postanowień i według danych tabeli C P 18, o której mowa w artykule 21.

**Artykuł 18.**

**Uiszczanie należności asekuracyjnych.**

Zarząd kraju nadania za pocztowe paczki lotnicze z podaną wartością uiszcza każdemu Zarządowi pośredniczącemu, który podejmuje się przewozu paczek drogą powietrzną poza granice swego kraju, część należności asekuracyjnej, t. j. po 10 centymów od każdych 300 franków lub części 300 franków; wyjątek stanowi przewóz powietrzny połączony z nadzwyczajnym ryzykiem. Ten sam udział przypada Zarządowi kraju przeznaczenia, który przewozi pocztowe paczki lotnicze z podaną wartością drogą powietrzną na obszarze swego kraju.

**Artykuł 19.**

**Przeładowywanie.**

W braku porozumienia odmiennego między zainteresowanymi Zarządami pocztowymi przy przeładowywaniu podczas transportu w tym samym porcie lotniczym pocztowych paczek lotniczych, przewożonych kolejno kilkoma oddzielnymi połączeniami lotniczymi, pośredniczy obowiązkowo Zarząd kraju, w którym odbywa się przeładowywanie. Przepis ten nie obowiązuje, gdy przeładowywanie odbywa się między statkami powietrznymi, obsługującymi kolejne odcinki tej samej linii lotniczej.

**Artykuł 20.**

**Rozrachunek należności.**

Rozrachunek należności za przewóz lotniczy jako też innych należności odbywa się w myśl przepi-

**Article 14.**

**Récipients clos.**

Si l'expédition des colis postaux-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette „Par avion”.

**Article 15.**

**Dédouanement des colis postaux-avion.**

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis postaux-avion.

**Article 16.**

**Responsabilité.**

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

**Article 17.**

**Bonification des droits de transports territorial, maritime et aérien.**

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis postal-avion, à l'Office destinataire et aux Offices intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau C P 18 mentionné à l'article 21.

**Article 18.**

**Bonification des droits d'assurance.**

Pour les colis postaux-avion avec valeur déclarée, l'Office d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis postaux-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

**Article 19.**

**Transbordement.**

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis postaux-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

**Article 20.**

**Décompte des bonifications.**

Le décompte des bonifications dues pour les transports aériens et autres de colis postaux-avion

sów, ustalonych dla rozrachunku należności za paczki zwykłe.

### Artykuł 21.

#### Zawiadomienia dla Zarządów.

1. Zarządy obowiązane są przysyłać sobie wzajemnie za pośrednictwem Biura międzynarodowego:

- a) zawiadomienie, czy się podejmują lub nie podejmują przysyłania pocztowych paczek lotniczych wewnątrz swych krajów drogą powietrzną na całej drodze lub części drogi przewozu z podaniem również do jakich miejscowości, wymieniając jednocześnie, czy pocztowe paczki lotnicze, przeznaczone do innych miejscowości, mogą być na żądanie nadawców przysyłane do tych miejscowości;
- b) zawiadomienie o dopuszczaniu lub niedopuszczaniu pocztowych paczek lotniczych z podaną wartością.

2. Zarządy, posiadające połączenia lotnicze dla przewozu pocztowych paczek lotniczych, podają sobie wzajemnie do wiadomości za pomocą wykazu według załączonego wzoru C P 18:

- a) należności, jakich żądają za przewóz powietrzny lub inny dokonywany na ich obszarze, oraz wymiary dozwolone przy paczkach lotniczych, przeznaczonych do ich krajów;
- b) sp's krajów, do których mogą się podjąć przewożenia pocztowych paczek lotniczych drogą powietrzną na całej drodze dalszego przewozu lub na jej części;
- c) połączenia lotnicze z zagranicą, które mogą być przysyłane pocztowe paczki lotnicze, z podaniem drogi przelotu i odległości w kilometrach;
- d) koszty przewozu lotniczego oraz inne koszty, które mają im być wypłacone za przewóz aż do kraju przeznaczenia jako też wewnątrz tego kraju;
- e) opłatę za doręczenie przez umyślnego posłańca, o ile jest zmniejszona, stosownie do ustępu 2 artykułu 11.

3. Każda późniejsza zmiana w zawiadomieniach, wymienionych w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu, ma być niezwłocznie ogłoszona w sposób przepisany.

4. Prócz tego, każdy Zarząd ma powiadomić bezpośrednio Zarządy, z którymi pozostaje w stosunkach bezpośrednich, dla których krajów będzie im przekazywał pocztowe paczki lotnicze.

### Artykuł 22.

#### Stosowanie Postanowień Porozumienia o paczkach pocztowych.

Postanowienia Porozumienia o paczkach pocztowych, wraz z odnośnym regulaminem wykonawczym stosują się we wszystkim, co nie jest wyraźnie uregulowane w artykułach poprzednich.

se fait d'après les règles admises pour le décompte des bonifications dues pour les colis ordinaires.

### Article 21.

#### Renseignements, à fournir aux Administrations.

1. — Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) l'indication si elles se chargent ou non du réacheminement des colis postaux-avion à l'intérieur de leur pays par la voie aérienne sur tout ou partie de leur parcours et, le cas échéant, à destination de quelles localités, en spécifiant si des colis postaux-avion à destination d'autres endroits peuvent être acheminés sur ces localités à la demande des expéditeurs;
- b) l'information si elles acceptent ou non des colis postaux-avion avec valeur déclarée.

2. — Celles des Administrations qui disposent de lignes aériennes pour le transport des colis postaux-avion se communiquent mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle C P 18 ci-annexé:

- a) les bonifications qu'elles réclament pour le transport aérien ou autre à l'intérieur de leur territoire et les dimensions qu'elles admettent pour les colis postaux-avion destinés à leur pays;
- b) la nomenclature des pays à destination desquels des colis postaux-avion peuvent leur être remis pour être acheminés par la voie aérienne sur tout ou partie du parcours ultérieur;
- c) les services aériens de liaison avec l'étranger par lesquels l'expédition des colis postaux-avion peut avoir lieu, avec indication des parcours et des distances en kilomètres;
- d) les frais de transports aérien et autres qui doivent leur être bonifiés pour la transmission jusqu'au pays de destination et éventuellement à l'intérieur de celui-ci;
- e) la taxe de remise par exprès, lorsqu'elle est réduite conformément au 2-e alinéa de l'article 11.

3. — Toute modification ultérieure des renseignements visés aux §§ 1 et 2 du présent article doit être notifiée sans retard de la manière prescrite.

4. — Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement aux Offices avec lesquels elle est en relation directe quels sont les pays pour lesquels elle se propose de leur livrer des colis postaux-avion.

### Article 22.

#### Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Artykuł 23.

Article 23.

**Wejście w życie i okres czasu ważności przyjętych postanowień.**

**Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.**

Postanowienia niniejsze będą stosowane od dnia wejścia w życie Porozumienia o paczkach pocztowych i będą obowiązywały przez ten sam przeciąg czasu, co i to porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych nie zostały odnowione.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA KOLONJĘ KONGA BELGIJSKIEGO:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

POUR LA COLONIE DU CONGO BELGE:

*Halewyck de Heusch*  
*F. G. Tondeur*  
*Jamar*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

ZA BRAZYLJĘ:

*Jm Eulalio*

POUR LE BRÉSIL:

*Jm Eulalio*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu - fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:

*Percy G. Harrison*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA - RICA:

*Percy G. Harrison*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*

POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberes*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGİPT:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloum*  
*R. Sidhom*

ZA EKWADOR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

POUR L'EQUATEUR:  
*E. Chacón Q.*  
*E. L. Andrade*

ZA HISZPANJĘ:  
*A. Camacho*

POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:  
*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*

POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:  
*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

ZA ALGER:  
*E. Huguenin*

POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*



ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

ZA GWATEMALE:

*José Matos*

ZA REPUBLIKĘ HAITI:

*J. G. Dalzell*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

ZA INDJE BRYTYJSKIE:

*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auzinš*

ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:

*C. W. Dresselhuys*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

POUR LE GUATÉMALA:

*José Matos*

POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

*J. G. Dalzell*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

POUR L'INDE BRITANNIQUE:

*H. A. Sams*  
*G. V. Bewoor*  
*L. P. Kulkarni*  
*P. N. Mukerji*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDAN-  
CES JAPONAISES:

*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

*C. W. Dresselhuys*

- |   |  |
|---|--|
| ZA LITWE:<br><i>A. Sruoga</i><br><i>G. Krolis</i>   | POUR LA LITHUANIE:<br><i>A. Sruoga</i><br><i>G. Krolis</i>   |
| ZA LUKSEMBURG:<br><i>Jaaques</i>  | POUR LE LUXEMBOURG:<br><i>Jaaques</i>  |
| ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):<br><i>Jacques Truelle</i>   | POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):<br><i>Jacques Truelle</i>  |
| ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):<br><i>A. Camacho</i>  | POUR LE MAROC (Zone espagnole):<br><i>A. Camacho</i>   |
| ZA NIKARAGUE:<br><i>Eduardo Pérez-Triana</i>  | POUR LE NICARAGUA:<br><i>Eduardo Pérez-Triana</i>  |
| ZA NORWEGJE:<br><i>Klaus Helsing</i><br><i>Oskar Homme</i>  | POUR LA NORVÈGE:<br><i>Klaus Helsing</i><br><i>Oskar Homme</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY:<br><i>Carlos A. López G.</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:<br><i>Carlos A. López G.</i>   |
| ZA PARAGWAJ:<br>ZA HOLANDJĘ:<br><i>Damme</i><br><i>Duynstee</i>   | POUR LE PARAGUAY:<br>POUR LES PAYS - BAS:<br><i>Damme</i><br><i>Duynstee</i>   |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE:<br><i>J. van der Werf</i><br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Dommissie</i><br><i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES:<br><i>J. van der Werf</i><br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Dommissie</i><br><i>Hoogewooning</i> |
| ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i>                                   | POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i>                                 |
| ZA PERU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>  | POUR LE PÉROU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>   |
| ZA PERSJĘ:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>   | POUR LA PERSE:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>  |
| ZA POLSKĘ:<br><i>Łoś</i><br><i>Dr. Marjan Blachier</i>  | POUR LA POLOGNE:<br><i>Łoś</i><br><i>Dr. Marjan Blachier</i>   |
| ZA PORTUGALJĘ:<br><i>Jose Vasco de Carvalho</i><br><i>Adalberto da Costa Veiga</i>  | POUR LE PORTUGAL:<br><i>José Vasco de Carvalho</i><br><i>Adalberto da Costa Veiga</i>  |
| ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:<br><i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>   | POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE:<br><i>Mario Corrêa Barata da Cruz</i>  |

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJE:

*General Mihail  
I. Manea*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA REPUBLIKĘ SALWADORU:

*Antonio Reyes-Guerra*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

*Antonio Reyes-Guerra*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
i SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES.  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJE:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

# FORMULARZE

**CP 17**

(Post. poczt. lotn., art. 21, § 2)

PAYS D'ORIG'NE  
KRAJ POCHODZENIA

Place réservée pour l'étiquette „Par avion”  
Miejsce na nalepkę

PAYS DE DESTINATION  
KRAJ PRZEZNACZENIA

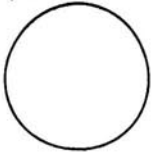
Numéro d'ordre de la feuille de route .....  
Numer porządkowy karty paczkowej

## FEUILLE DE ROUTE — KARTA PACZKOWA

des colis postaux-avion expédiés par le bureau d'échange  
dla pocztowych paczek lotniczych, sporządzona przez urząd wymiany

d ..... au bureau d'échange d .....  
w ..... do urzędu wymiany w .....

Timbre du bureau  
Datownik urzędu



Départ (..... e envoi) du ..... 19....., à ..... h. .... m.  
Odprawiono (..... a exped.) dn. .... o ..... godz.

Arrivée du ..... 19....., à ..... h. .... m.  
Nadesłano dn. .... o ..... godz.

Numéro Numer		Bureau Urząd			Poids de chaque colis avec valeur déclarée Waga każdej paczki z podaną wartością	Valeur déclarée Podana wartość	Bonifications — Przekazywanie				Montant des remboursements Suma pobrania	Observations Uwagi
d'ordre porządkowy 1	de l'enregistrement nadawczy 2	Nombre de colis postaux Ilość paczek pocztowych 3	d'origine nadawczy 4	de destination 1) przeznaczenia 1*) 5			des taxes et droits ordinaires (territoriaux et maritimes) opłat i należności zwykłych (lądowych i morskich)	des droits de transport aérien należności za przewóz powietrzny	par l'Office expéditeur à l'Office correspondant przez Zarząd wysyłający Zarządowi odbierającemu 8	par l'Office correspondant à l'Office expéditeur przez Zarząd odbierający Zarządowi wysyłającemu 9		
						Francs-or franki złote	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	
	Totaux Razem											

L'agent du bureau expéditeur:  
Urządnik wysyłający:

L'agent du bureau destinataire:  
Urządnik odbierający:

1) Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.  
1\*) Nie wypełniać, jeśli paczki adresowane są do tego samego urzędu co i karta pocztowa.







## POROZUMIENIE O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.

### Treść.

#### Rozdział I.

##### Postanowienia wstępne.

Art.

1. Warunki wymiany przekazów.

#### Rozdział II.

##### Sporządzanie przekazów.

2. Wpłata. Dowód nadania.
3. Podawanie sumy. Kurs przeliczania.
4. Suma najwyższa przy nadaniu.
5. Opłaty.
6. Zwolnienie od opłat.
7. Przekazy telegraficzne.
8. Zwrotne poświadczenie wypłaty.
9. Doręczanie pośpieszne.

#### Rozdział III.

##### Wypłata przekazów.

10. Wpłata.
11. Suma najwyższa przy wypłacie.
12. Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.
13. Należność za doręczenie do domu.
14. Należność za upoważnienie do wypłaty.
15. Przekazy, adresowane poste-restante.
16. Doręczanie pośpieszne. Doręczanie przekazów telegraficznych.
17. Okres czasu ważności przekazów.
18. Cedowanie przekazów.

#### Rozdział IV.

##### Wycofywanie przekazów. Zmiana adresu. Dosyłanie. Niedoręczalność. Reklamacje.

19. Wycofywanie przekazów. Zmiana adresu.
20. Dosyłanie przekazów.
21. Przekazy niedoręczalne.
22. Reklamacje.

#### Rozdział V.

##### Odpowiedzialność.

23. Zasady odpowiedzialności.
24. Wyjątki od zasad odpowiedzialności.
25. Wpłata sum reklamowanych.
26. Termin wypłaty odszkodowań.
27. Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

#### Rozdział VI.

##### Rozrachunek. Przekazy przedawnione.

28. Podział opłat i należności.
29. Rozrachunek.
30. Wyrównywanie rachunków.
31. Przekazy przedawnione.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.

### Table des matières.

#### Chapitre I.

##### Disposition préliminaire.

Art.

1. Conditions de l'échange des mandats.

#### Chapitre II.

##### Emission des mandats.

2. Versement. Récépissé.
3. Enoncé du montant. Taux de conversion.
4. Montant maximum à l'émission.
5. Taxes.
6. Franchise.
7. Mandats télégraphiques.
8. Avis de paiement.
9. Remise par exprès.

#### Chapitre III.

##### Payement des mandats.

10. Payement.
11. Montant maximum au payement.
12. Inscription en compte courant postal.
13. Droit de remise à domicile.
14. Droit pour autorisation de payement.
15. Mandats adressés poste restante.
16. Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques.
17. Durée de validité des mandats.
18. Endossement des mandats.

#### Chapitre IV.

##### Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.

19. Retrait des mandats. Modification d'adresse.
20. Réexpédition des mandats.
21. Mandats tombés en rebut.
22. Réclamations.

#### Chapitre V.

##### Responsabilité.

23. Etendue de la responsabilité.
24. Exception au principe de la responsabilité.
25. Payement des sommes réclamées.
26. Délai de payement.
27. Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées.

#### Chapitre VI.

##### Comptabilité. Mandats prescrits.

28. Partage des taxes et des droits.
29. Décompte.
30. Liquidation.
31. Mandats prescrits.

## Rozdział VII.

### Różne postanowienia.

- Art.  
32. Urzędy, uczestniczące w wymianie przekazów.  
33. Udział Zarządów nie pocztowych.  
34. Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.  
35. Zakaz pobierania należności skarbowych lub innych.  
36. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

### Postanowienia końcowe.

37. Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności porozumienia.

## POROZUMIENIE O PRZEKAZACH POCZTOWYCH,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Boliwja, Bułgarja, Chili, Chiny, Republika Kolumbja, Republika Kuba, Danja Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonja, Ab'synja, Finlandja, Francja, Alger, Kolonje i Protektoraty Francuskie w Indochinach, Zespół innych Kolonij Francuskich, Grecja, Królestwo Hedžas i Nedżed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Islandja, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Japonja, Chosen, Zespół innych Posiadłości Japońskich, Łotwa, Republika Liberja, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Nikaragua, Norwegja, Republika Panama, Paragwaj, Holandja, Indje Holenderskie, Kolonje Holenderskie w Ameryce, Peru, Persja, Polska, Portugalja, Kolonje Portugalskie w Afryce, Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcaria, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Urugwaj, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli następujące porozumienie:

## Rozdział I.

### POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

#### Artykuł 1.

#### Warunki wymiany przekazów.

Postanowienia niniejszego porozumienia normują wymianę przekazów pocztowych między umawiającymi się krajami, których Zarządy porozumieją się co do zaprowadzenia tej gałęzi służby.

## Chapitre VII.

### Dispositions diverses.

- Art.  
32. Bureaux participant à l'échange.  
33. Participation d'autres Administrations.  
34. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.  
35. Interdiction de droits fiscaux ou autres.  
36. Approbation des propositions faites dans l'intervalles des réunions.

### Dispositions finales.

37. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lituanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I.

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

#### Article premier.

#### Conditions de l'échange des mandats.

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.



Rozdział II.  
SPORZĄDZANIE PRZEKAZÓW.

Artykuł 2.

**Wpłata. Dowód nadania.**

Zarządy, uczestniczące w porozumieniu, ustalają sposób, w jaki nadawcy mają wpłacać sumy pieniężne na przekazy pocztowe.

Nadawca otrzymuje bezpłatnie dowód nadania.

Artykuł 3.

**Podawanie sumy. Kurs przeliczania.**

1. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, każda suma przekazywana winna być podana w walucie kraju, w którym ma być dokonana wpłata.

2. Zarząd kraju nadania sam określa kurs przeliczania swojej waluty na walutę kraju przeznaczenia. Zarząd ten określa również, według jakiego kursu ma płacić nadawca, gdy tak w kraju nadania, jak i w kraju przeznaczenia obowiązuje ten sam system monetarny.

Artykuł 4.

**Suma najwyższa przy nadaniu.**

Każdy Zarząd może ustalać sumę najwyższą przyjmowanych przekazów pod warunkiem, by suma ta nie przekraczała 1000 franków.

Przekazy, dotyczące służby pocztowej, zwolnione od opłat w myśl postanowień artykułu 6, mogą przekraczać sumę najwyższą, ustaloną przez każdy poszczególny Zarząd.

Artykuł 5.

**Opłaty.**

1. Opłata, uiszczana przez nadawcę przekazu, składa się z należności stałej, która nie może przewyższać 25 centymów od przekazu, oraz z należności nieprzekraczającej  $\frac{1}{2}\%$  wpłaconej sumy.

Każdy Zarząd dla pobierania należności procentowej może ustalić skalę najbardziej odpowiadającą warunkom jego służby.

2. Przekazy, wymieniane między krajem uczestniczącym w porozumieniu, a krajem nieuczestniczącym w porozumieniu za pośrednictwem kraju uczestniczącego, podlegają na korzyść Zarządu pośredniczącego należności dodatkowej, którą się potrąca z sumy przekazanej.

Artykuł 6.

**Zwolnienie od opłat.**

1. Przekazy, dotyczące służby pocztowej, wymieniane między Zarządami pocztowymi, lub też między Zarządami pocztowymi a Biurem międzynarodowym, wolne są od wszelkich opłat pocztowych.

2. To samo stosuje się również do przekazów, dotyczących jeńców wojennych i wysyłanych lub

Chapitre II.  
EMISSION DES MANDATS.

Article 2.

**Versement. Récépissé.**

Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3.

**Enoncé du montant. Taux de conversion.**

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2. — L'Office du pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

**Montant maximum à l'émission.**

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5.

**Taxes.**

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 25 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent au maximum de la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. — Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6.

**Franchise.**

1. — Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus

otrzymywanych na zasadach przewidzianych dla przesyłek listowych w artykule 47, § 2 konwencji.

#### Artykuł 7.

##### Przekazy telegraficzne.

1. Przekazy mogą być przesyłane drogą telegraficzną w stosunkach wzajemnych między Zarządami pocztowymi, których kraje posiadają państwowe połączenia telegraficzne lub, które zgadzają się używać do tego celu telegrafu prywatnego; przekazy takie noszą nazwę przekazów telegraficznych.

Przekazy mogą być również przesyłane za pomocą telegrafu bez drutu między Zarządami, które się na to zgodziły.

2. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, przekazy telegraficzne przy nadaniu lub przesyłaniu podlegają, tak jak inne telegramy prywatne, formalnościom, przewidzianym w regulaminie międzynarodowym, stanowiącym załącznik do Międzynarodowej Konwencji Telegraficznej, zawartej w Petersburgu, mianowicie w zakresie, w jakim formalności te mogą stosować się przy przekazach telegraficznych.

3. Nadawca przekazu telegraficznego uiszcza zwykłą należność za przekaz i należność za telegram.

4. Nadawca przekazu telegraficznego może tekst przekazu uzupełnić wiadomościami przeznaczonymi dla adresata, musi jednak uiszczyć za to opłatę według taryfy.

5. Przekazów telegraficznych nie można obciążać żadnymi innymi należnościami telegraficznymi, jak tylko przewidzianymi w międzynarodowych przepisach telegraficznych.

#### Artykuł 8.

##### Zwrotne poświadczenie wypłaty.

Nadawca przekazu zwykłego lub telegraficznego, na zasadach ustalonych w artykule 53 konwencji dla zwrotnych poświadczeń odbioru przesyłek listowych i w terminie jednego roku od czasu wpłacenia sumy, może otrzymać, wyłącznie drogą pocztową, zwrotne poświadczenie wypłaty przekazu.

#### Artykuł 9.

##### Doręczanie pośpieszne.

Nadawca przekazu zwykłego, na zasadach ustalonych w artykule 44 konwencji dla przesyłek listowych, może żądać doręczenia sumy przekazanej, przez umyślnego posłańca, niezwłocznie po nadejściu przekazu.

### R o z d z i a ł III.

#### WYPŁATA PRZEKAZÓW.

#### Artykuł 10.

##### Wypłata.

Suma przekazana winna być wypłacona adresatom w walucie ustawowej kraju przeznaczenia.

dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 47, § 2, de la Convention.

#### Article 7.

##### Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Offices qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.

2. — Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

5. — Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

#### Article 8.

##### Avis de payement.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 53 de la Convention pour les avis de réception des objets de correspondance et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, obtenir, par la voie postale exclusivement, un avis de payement de ce mandat.

#### Article 9.

##### Remise par exprès.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 44 de la Convention.

### Chapitre III.

#### PAYEMENT DES MANDATS.

#### Article 10.

##### Payement.

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du pays de destination.

### Artykuł 11.

#### Suma najwyższa przy wypłacie.

O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, suma najwyższa przy wypłacie przekazów równa się w każdym kraju sumie najwyższej przy nadaniu.

Jeżeli ten sam nadawca w tym samym dniu i w tej samej miejscowości nadał dla jednego i tego samego adresata kilka przekazów, których suma ogólna przekracza sumę najwyższą, ustaloną przez kraj przeznaczenia, wówczas urząd przeznaczenia upoważniony jest do wypłacania tych przekazów stopniowo w ten sposób, by suma wypłacona adresatowi w jednym dniu, nie przekraczała ustalonej sumy najwyższej.

### Artykuł 12.

#### Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.

Każdy Zarząd może podjąć się przekazywania sum przekazowych na pocztowe konto czekowe, zgodnie ze swymi przepisami o pocztowej służbie czekowej. W tym wypadku przekazy uważa się za prawidłowo wypłacone.

### Artykuł 13.

#### Należność za doręczenie do domu.

Przy wypłacie dokonywanej w domu, można pobrać od odbiorcy przekazu należność za doręczenie.

### Artykuł 14.

#### Należność za upoważnienie do wypłaty.

W wypadku, gdy zaginięcie przekazu nastąpiło nie z winy poczty, za upoważnienie do wypłaty, przewidziane w artykule 8 regulaminu, można pobrać od nadawcy lub odbiorcy należność w wysokości należności za reklamację przesyłki listowej.

### Artykuł 15.

#### Przekazy adresowane poste-restante.

Jeżeli przekaz adresowany jest poste-restante, można pobrać od odbiorcy należność specjalną, przewidzianą w artykule 37 konwencji. Należność tę skreśla się w razie dostania lub niedoręczalności przekazu.

### Artykuł 16.

#### Doręczanie pośpieszne. Doręczanie przekazów telegraficznych.

1. Jeżeli nadawca przekazu zwykłego żąda doręczenia sumy przekazanej do domu przez umyślnego posłańca, Zarząd kraju przeznaczenia, gdy to jest zgodne z jego przepisami wewnętrznymi, może doręczyć przez umyślnego posłańca zamiast pieniędzy tylko zawiadomienie o nadejściu przekazu lub sam przekaz.

2. Odbiorcę przekazu telegraficznego należy niezwłocznie i bezpłatnie powiadomić o nadejściu

### Article 11.

#### Montant maximum au payement.

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

### Article 12.

#### Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

### Article 13.

#### Droit de remise à domicile.

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de remise lorsque le payement a lieu à domicile.

### Article 14.

#### Droit pour autorisation de payement.

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le destinataire, pour l'autorisation de payement mentionnée à l'article 8 du Règlement, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

### Article 15.

#### Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 37 de la Convention peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

### Article 16.

#### Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques.

1. — Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'Office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de



przekazu; jednakże, gdy odbiorca mieszka poza okręgiem bezpłatnego doręczania urzędu przeznaczenia, koszt doręczenia zawiadomienia przez umyślnego posłańca, o ile nie były opłacone przez nadawcę, można pobrać od odbiorcy.

Gdy zamiast zawiadomienia Zarząd kraju przeznaczenia doręcza do domu pieniądze, wolno mu z tego tytułu pobrać specjalną należność z uwzględnieniem uiszczonej przez nadawcę należności za umyślnego posłańca.

#### Artykuł 17.

##### Okres czasu ważności przekazów.

1. Przekazy są ważne w ciągu pierwszego miesiąca, następującego po miesiącu, w którym były nadane. Okres ten przedłuża się o cztery miesiące w stosunkach z krajami odległymi. Po upływie tego okresu czasu przekazy mogą być wypłacone tylko na podstawie przedłużenia okresu czasu, udzielonego przez Zarząd kraju nadania na życzenie Zarządu kraju przeznaczenia.

2. Przedłużenie okresu czasu ważności zapewnia przekazowi dalszą ważność na okres równy przewidzianemu w § 1 niniejszego artykułu.

3. Jeżeli przyczyna upływu okresu czasu ważności nie pochodzi z winy poczty, za udzielenie przedłużenia okresu czasu można pobrać należność w wysokości należności za reklamację przesyłki listowej.

#### Artykuł 18.

##### Cedowanie przekazów.

Każdy kraj może dopuścić na swoim terytorjum cedowanie na osoby trzecie przekazów pocztowych, pochodzących z krajów uczestniczących w porozumieniu.

#### Rozdział IV.

##### WYCOFYWANIE PRZEKAZÓW. ZMIANA ADRESU. DOSYLANIE. NIEDORECZALNOŚĆ. REKLAMACJE.

#### Artykuł 19.

##### Wycofywanie przekazów. Zmiana adresu.

Nadawca przekazu zwykłego lub telegraficznego może żądać jego wycofania, lub zmiany adresu na zasadach, ustalonych dla przesyłek listowych w artykule 49 konwencji, ale tylko przed podjęciem przez odbiorcę czy to samego przekazu, czy też przekazanej sumy.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu, żadaną w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę, pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

#### Artykuł 20.

##### Dosyłanie przekazów.

1. W razie zmiany miejsca pobytu odbiorcy, przekazy można na żądanie nadawcy lub odbiorcy

l'arrivée du mandat; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

#### Article 17.

##### Durée de validité des mandats.

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Office qui les a émis et à la requête de l'Office de destination.

2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au § 1 du présent article.

3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

#### Article 18.

##### Endossement des mandats.

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

#### Chapitre IV.

##### RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE. RÉEXPÉDITION. REBUTS. RÉCLAMATIONS.

#### Article 19.

##### Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

#### Article 20.

##### Réexpédition des mandats.

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés



dosyłać do kraju nowego miejsca przeznaczenia, jeżeli między krajem dosyłającym i krajem nowego miejsca przeznaczenia istnieje wymiana przekazów.

2. Jeżeli dosyłanie przekazów zwykłych lub telegraficznych odbywa się drogą pocztową do kraju nowego miejsca przeznaczenia, który z krajem nadania utrzymuje wymianę przekazów pocztowych na podstawie niniejszego porozumienia, nie pobiera się z tego tytułu żadnej należności dodatkowej. Jeżeli kraj nowego miejsca przeznaczenia nie utrzymuje wymiany przekazów z krajem nadania, wówczas dostanie odbywa się zapomocą nowego przekazu; opłatę za ten przekaz potrąca się z sumy, którą należy dostać.

3. Jeżeli między Zarządami nowego i pierwotnego kraju przeznaczenia odbywa się wymiana przekazów telegraficznych, można przekazy zwykłe lub telegraficzne dosyłać w drodze telegraficznej.

W tym wypadku sporządza się przekaz telegraficzny na sumę pozostałą po potrąceniu należności pocztowych i telegraficznych, przypadających za nowe przesłanie.

4. Przekazy zwykłe lub telegraficzne pochodzące z krajów nieuczestniczących w niniejszym porozumieniu, które jednak wymieniają przekazy pocztowe z jednym z krajów uczestniczących, można, o ile porozumienia specjalne nie stoją temu na przeszkodzie, dosyłać w drodze pocztowej lub telegraficznej z tego ostatniego kraju do trzeciego kraju również uczestniczącego w porozumieniu. Tego rodzaju dostanie odbywa się zapomocą nowego przekazu, którego opłatę potrąca się z sumy dosłanej.

W ten sam sposób przekazy zwykłe lub telegraficzne, pochodzące z krajów uczestniczących w porozumieniu, mogą być dosyłane do krajów, nieuczestniczących w porozumieniu.

#### Artykuł 21.

##### Przekazy niedoręczalne.

1. Przekazy nieprzyjęte jak również przekazy przeznaczone dla osób nieznanymi lub osób, które wyjechały bądź bez pozostawienia adresu, bądź do krajów, do których przekazy nie mogą być dosłane, zwraca się niezwłocznie urzędowi nadania.

Przekazy, których wypłaty nie zażądano w normalnym terminie ważności Zarząd, który je posiada, zwraca Zarządowi kraju nadania.

2. Przekazy, które z jakiegokolwiek powodu nie mogły być wypłacone adresatom, należy zwrócić nadawcom.

#### Artykuł 22.

##### Reklamacje.

1. Za reklamację każdego przekazu można pobrać należność w wysokości należności, ustalonej dla reklamacji przesyłki listowej.

Od nadawcy, który uiszczył należność specjalną za zwrotne poświadczenie wypłaty, nie pobiera się powyższej należności.

sur le pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire, lorsqu'un échange de mandats existe entre le pays réexpéditeur et le pays de la nouvelle destination.

2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

#### Article 21.

##### Mandats tombés en rebut.

1. — Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

#### Article 22.

##### Réclamations.

1. — La réclamation de tout mandat peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de paiement.

2. Wnoszenie reklamacji, dotyczącej wypłaty przekazu osobie nieuprawnionej, dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następującego po wpłacie sumy przekazanej.

3. Każdy Zarząd obowiązany jest przyjmować reklamacje, dotyczące przekazów, przyjętych przez inne Zarządy. Należność reklamacyjną zatrzymuje w całości Zarząd, przyjmujący reklamację.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy poczty, należność reklamacyjną zwraca się.

2. — La réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

3. — Chaque Office est obligé d'accepter les réclamations concernant des mandats émis par d'autres Offices. Le droit de réclamation est gardé en entier par l'Office qui accepte la réclamation.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

## Rozdział V.

### ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

#### Artykuł 23.

##### Zasady odpowiedzialności.

Za sumy, wpłacone na przekazy pocztowe, Zarząd pocztowy odpowiada wobec nadawców, w okresie przedawnienia, ustalonym przez ustawodawstwo kraju nadania, aż do chwili prawidłowej wypłaty przekazów.

Odpowiedzialność ciąży na Zarządzie kraju nadania, z wyjątkiem wypadku, gdy Zarząd wypłacający nie może udowodnić dokonania wypłaty według swych przepisów wewnętrznych.

Po upływie terminu rocznego, przewidzianego w artykule 22, § 2, Zarządy przestają ponosić odpowiedzialność za mylną wypłatę.

#### Artykuł 24.

##### Wyjątki od zasad odpowiedzialności.

Zarządy zwolnione są od wszelkiej odpowiedzialności z tytułu służby przekazowej, jeżeli wyjaśnią co do wypłaty nie mogą udzielić wskutek zniszczenia dokumentów służbowych, spowodowanego wypadkami siły wyższej.

#### Artykuł 25.

##### Wypłata sum reklamowanych.

W razie zaprzeczenia prawidłowej wypłaty przekazu i, o ile poczta ponosi odpowiedzialność, obowiązek wypłacenia odszkodowania ciąży na Zarządzie kraju przeznaczenia, jeżeli gotówkę należy wypłacić adresatowi, na Zarządzie zaś kraju nadania, jeżeli wspomnianą gotówkę należy zwrócić nadawcy.

Zarządowi, który wypłacił odszkodowanie osobie reklamującej, przysługuje prawo zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu, ponoszącego odpowiedzialność za nieprawidłową wypłatę.

#### Artykuł 26.

##### Termin wypłaty odszkodowań.

1. Odszkodowanie należy wypłacić osobie reklamującej jak najrychlej, najpóźniej jednak w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia następnego po wniesieniu reklamacji. W stosunkach z krajami odległymi termin ten wynosi dziewięć miesięcy.

## Chapitre V.

### RESPONSABILITÉ.

#### Article 23.

##### Etendue de la responsabilité.

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

La responsabilité incombe à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Office de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 22, § 2, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

#### Article 24.

##### Exception au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

#### Article 25.

##### Payement des sommes réclamées.

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Office responsable du paiement irrégulier.

#### Article 26.

##### Délai de paiement.

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

Zarząd kraju nadania może, w drodze wyjątku, odroczyć wypłatę odszkodowania poza termin, przewidziany w ustępie poprzednim, jeżeli, mimo wszelkich starań ze strony Zarządów w celu zbadania sprawy, termin ten okazał się niedostatecznym dla ustalenia odpowiedzialności.

2. Zarząd kraju nadania może wypłacić odszkodowanie nadawcy na rachunek Zarządu kraju przeznaczenia, który powiadomiony w sposób właściwy, nie załatwi sprawy w ciągu trzech miesięcy; termin ten w stosunkach z krajami odległymi wynosi dziewięć miesięcy.

#### Artykuł 27.

##### Zwrot odszkodowania Zarządowi kraju nadania.

Zarząd kraju przeznaczenia, na którego rachunek Zarząd kraju nadania wypłaci odszkodowanie osobie reklamującej, obowiązany jest wypłaconą sumę odszkodowania zwrócić Zarządowi kraju nadania w terminie trzymiesięcznym od daty otrzymania zawiadomienia o skutecznieniu wypłaty.

Zwrot ten ma być dokonany bez kosztów dla Zarządu-wierzyciela bądź przekazem pocztowym, czekiem lub wekslem, płatnym na okaziciela w stolicy lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, bądź gotówką w walucie obiegowej kraju-wierzyciela, bądź wreszcie, za wspólną zgodą, przez wpisanie na dobro kraju-wierzyciela w rachunku przekazowym. Po upływie trzech miesięcy, suma należna Zarządowi kraju nadania podlega oprocentowaniu po 7% rocznie, licząc od dnia upływu wskazanego terminu.

#### Rozdział VI.

##### ROZRACHUNEK. PRZEKAZY PRZEDAWNIONE.

#### Artykuł 28.

##### Podział opłat i należności.

1. Zarząd kraju nadania wypłaca Zarządowi kraju przeznaczenia, na warunkach ustalonych w regulaminie, udział stały w wysokości 10 centymów od przekazu oraz ¼% od ogólnej sumy wypłaconych przekazów.

2. W razie dosłania przekazów, Zarząd kraju nowego miejsca przeznaczenia zalicza na swoją korzyść, bez względu na wysokość opłaty w rzeczywistości pobranej przez Zarząd kraju nadania, należności, jakie przypadłyby mu w udziale, gdyby przekaz był pierwotnie do niego nadany.

3. Należność, pobrana za zwrotne poświadczenie wypłaty, jak również należność za doręczenie przez umyślnego posłańca przypadają Zarządowi kraju nadania.

4. W razie niedoręczalności przekazu, sporządzonego na warunkach, przewidzianych w §§ 2, 3 i 4 artykułu 20, opłaty potrącone przypadają Zarządowi dosyłającemu.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office de paiement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

#### Article 27.

##### Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées.

L'Office de paiement pour le compte duquel le réclamant a été désintéressé par l'Office d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après notification du paiement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créateur, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office d'origine est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

#### Chapitre VI.

##### COMPTABILITÉ. MANDATS PRESCRITS.

#### Article 28.

##### Partage des taxes et des droits.

1. — L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus un quart pour cent de la somme totale des mandats payés.

2. — En cas de réexpédition d'un mandat, le ravs de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Office d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. — La taxe perçue pour les avis de paiement ainsi que la taxe d'express sont acquises à l'Administration du pays d'origine.

4. — En cas de mise en rebut d'un mandat créé dans les conditions prévues à l'article 20, §§ 2, 3 et 4, le montant de la taxe déduite par l'Office réexpéditeur reste acquis à celui-ci.



### Artykuł 29.

#### Rozrachunek.

Zarządy pocztowe sporządzają co miesiąc rachunki, w których wyliczają wszystkie sumy wypłacone przez ich urzędy. O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, w tych wypadkach, gdy przekazy wypłacone były w różnych walutach, wierzytelność mniejszą przelicza się na walutę wierzytelności większej, przyczem za podstawę przeliczenia służy przeciętny kurs urzędowy giełdy kraju-dłużnika za okres rozrachunkowy.

Zarząd dłużny wyrównywa rachunki w terminie ustalonym w regulaminie.

### Artykuł 30.

#### Wyrównywanie rachunków.

W braku porozumienia odmiennego, wyrównywanie salda uskutecznia się w walucie, jaką się kraj-wierzyciel posługuje przy wypłacie przekazów pocztowych.

W razie niewyrównania salda w terminach przepisanych, należna suma salda podlega oprocentowaniu, licząc od dnia upływu rzeczonych terminów do dnia wypłaty. Procent ten wynosi 7% rocznie.

### Artykuł 31.

#### Przekazy przedawnione.

Sumy, wpłacone na przekazy pocztowe, których zwrotu nie żądano przed upływem okresu czasu prawnego przedawnienia, przechodzą ostatecznie na rzecz Zarządu kraju nadania.

## Rozdział VII.

### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

### Artykuł 32.

#### Urzędy, uczestniczące w wymianie przekazów.

Zarządy dokładają starań, ażeby wypłatę przekazów, o ile to możliwe, dokonywano we wszystkich miejscowościach ich kraju.

### Artykuł 33.

#### Udział Zarządów niepocztowych.

Kraje, w których czynności przekazowych nie wykonywa Zarząd pocztowy lecz inny, mogą brać udział w wymianie, normowanej przepisami niniejszego porozumienia.

Jest rzeczą Zarządu, który wykonywa czynności przekazowe w owym kraju, porozumieć się z Zarządem pocztowym, co do należytego zabezpieczenia wykonania wszystkich warunków porozumienia. Zarząd pocztowy będzie pośredniczył przy porozumiewaniu się wspomnianego niepocztowego Zarządu z Zarządami pocztowymi innych krajów, uczestniczących w porozumieniu i z Biurem międzynarodowym.

### Article 29.

#### Décompte.

Les Offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'Office débiteur dans les délais fixés par le Règlement.

### Article 30.

#### Liquidation.

Sauf arrangement contraire, le paiement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Cet intérêt est calculé à raison de sept pour cent l'an.

### Article 31.

#### Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Office d'origine.

## Chapitre VII.

### DISPOSITIONS DIVERSES.

### Article 32.

#### Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

### Article 33.

#### Participation d'autres Administrations.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.



Artykuł 34.

**Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.**

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej konwencji, z wyjątkiem postanowień, zawartych w artykule 7, stosują się do niniejszego porozumienia.

Artykuł 35.

**Zakaz pobierania należności skarbowych lub innych.**

Niezależnie od zakazu, przewidzianego w artykule 26 konwencji, od przekazów, jak również od pokwitowań z odbioru sum przekazowych, nie mogą być pobierane jakiegokolwiek opłaty lub należności.

Artykuł 36.

**Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.**

Aby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (art. 18 i 19 konwencji), stały się uchwałą, musi się za nimi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 11, 13 do 19, 22, 28, 29, 30, 35, 36 i 37 niniejszego porozumienia i artykułów 1, 2, 4, 10, 19 i 20 regulaminu;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień porozumienia, niewyszczególnionych w ustępie poprzednim i w artykułach 3, 5, 6, 8, 11 i 12 regulaminu;
- c) zwykła większość — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów regulaminu lub o wykładnię postanowień niniejszego porozumienia wraz z regulaminem, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego kompetencji sądu polubownego.

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE.**

Artykuł 37.

**Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności porozumienia.**

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

Article 34.

**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.**

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 35.

**Interdiction de droits fiscaux ou autres.**

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 26 de la Convention, les mandats, ainsi que les acquits donnés sur les mandats, ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Article 36.

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 19, 22, 28, 29, 30, 35, 36 et 37 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 19 et 20 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

**DISPOSITIONS FINALES.**

Article 37.

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Bentavides*

ZA BULGARJĘ:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küsgen  
K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff  
N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu-fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:

*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:

*J. Cassagnac*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Lousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS  
FRANÇAIS DE L'INDOCHINE:

*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:

*J. Cassagnac*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*

- |   |  |
|---|--|
| ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Noboru Tomizu</i>   | POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES D'ÉPENDANCES JAPONAISES:<br><i>H. Kawai</i><br><i>Noboru Tomizu</i>                                       |
| ZA ŁOTWE:<br><i>A. Auzinš</i>   | POUR LA LETTONIE:<br><i>A. Auzinš</i>  |
| ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:<br><i>C. W. Dresselhuys</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:<br><i>C. W. Dresselhuys</i>   |
| ZA LITWĘ:<br><i>A. Sruoga</i><br><i>G. Krolis</i>   | POUR LA LITHUANIE:<br><i>A. Sruoga</i><br><i>G. Krolis</i>   |
| ZA LUKSEMBURG:<br><i>Jaaques</i>  | POUR LE LUXEMBOURG:<br><i>Jaaques</i>  |
| ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):<br><i>Jacques Truelle</i>   | POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):<br><i>Jacques Truelle</i>  |
| ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):<br><i>A. Camacho</i>  | POUR LE MAROC (Zone espagnole):<br><i>A. Camacho</i>   |
| ZA NIKARAGUĘ:<br><i>Eduardo Pérez-Triana</i>  | POUR LE NICARAGUA:<br><i>Eduardo Pérez-Triana</i>  |
| ZA NORWEGJĘ:<br><i>Klaus Helsing</i><br><i>Oskar Homme</i>  | POUR LA NORVÈGE:<br><i>Klaus Helsing</i><br><i>Oskar Homme</i>   |
| ZA REPUBLIKĘ PANAMY:<br><i>Carlos A. López G.</i>   | POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:<br><i>Carlos A. López G.</i>   |
| ZA PARAGWAJ:<br>ZA HOLANDJĘ:<br><i>Damme</i><br><i>Duynstee</i>   | POUR LE PARAGUAY:<br>POUR LES PAYS - BAS:<br><i>Damme</i><br><i>Duynstee</i>   |
| ZA INDJE HOLENDERSKIE:<br><i>J. van der Werf</i><br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Dommissie</i><br><i>Hoogewooning</i> | POUR LES INDES NÉERLANDAISES:<br><i>J. van der Werf</i><br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Dommissie</i><br><i>Hoogewooning</i> |
| ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i>                                   | POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:<br><i>W. F. Gerdes Oosterbeek</i><br><i>Hoogewooning</i>                                |
| ZA PERU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>  | POUR LE PÉROU:<br><i>M. de Freyre y S.</i><br><i>A. S. Salazar</i>   |
| ZA PERSJĘ:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>   | POUR LA PERSE:<br><i>Hovhannès Khan Mossaed</i><br><i>R. Ardjomende</i>  |
| ZA POLSKĘ:<br><i>Łoś</i><br><i>Dr. Marjan Blachier</i>  | POUR LA POLOGNE:<br><i>Łoś</i><br><i>dr. Marjan Blachier</i>   |



ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.**

**Treść.**

**Rozdział I.**

**Nadawanie. Przesyłanie. Wypłata.**

- Art.
1. Formularze przekazów.
  2. Wypełnianie formularzy. Wiadomości prywatne.
  3. Przesyłanie przekazów.
  4. Przekazy telegraficzne.
  5. Zwrotne poświadczenie wypłaty.
  6. Przekazy ekspresowe.

**Rozdział II.**

**Różne formalności.**

7. Przekazy nieprawidłowe.
8. Przekazy zarzucone, zaginione lub zniszczone.
9. Przedłużenie okresu czasu ważności.
10. Wycofywanie przekazów. Zmiana adresu.
11. Dosyłanie.
12. Przekazy niedoreczalne.
13. Reklamacje.
14. Reklamacje przekazów, nadanych w innych krajach.

**Rozdział III.**

**Rozrachunek.**

15. Rachunki miesięczne.
16. Rachunki ogólne.
17. Wyrównywanie rachunków. Zaliczki.

**Rozdział IV.**

**Komunikaty i ogłoszenia. Formularze.**

18. Komunikaty i ogłoszenia.
19. Formularze.

**Postanowienia końcowe.**

20. Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności regulaminu.

**ZAŁĄCZNIKI.**

Formularze M P 1 do M P 5.

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O PRZEKAZACH POCZTOWYCH.**

**Rozdział I.**

**NADAWANIE. PRZESYŁANIE. WYPŁATA.**

**Artykuł 1.**

**Formularze przekazów.**

Do przekazów używa się formularza, sporządzonego z trwałego kartonu, według dołączonego wzoru M P 1.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Emission. Transmission. Payement.**

- Art.
1. Formules de mandats.
  2. Indications à porter sur les formules. Communications particulières.
  3. Transmission des mandats.
  4. Mandats télégraphiques.
  5. Avis de payement.
  6. Mandats exprès.

**Chapitre II.**

**Formalités diverses.**

7. Mandats irréguliers.
8. Mandats égarés, perdus ou détruits.
9. Visa pour date.
10. Retrait. Modification d'adresse.
11. Réexpédition.
12. Mandats tombés en rebut.
13. Réclamations.
14. Réclamations des mandats émis dans un autre pays.

**Chapitre III.**

**Comptabilité.**

15. Comptes mensuels.
16. Comptes généraux.
17. Liquidation. Acomptes.

**Chapitre IV.**

**Communications et notifications. Formules.**

18. Communications et notifications.
19. Formules.

**Dispositions finales.**

20. Mise à exécution et durée du Règlement.

**ANNEXES.**

Formules M P 1 à M P 5.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.**

**Chapitre I.**

**EMISSION. TRANSMISSION. PAYEMENT.**

**Article premier.**

**Formules de mandats.**

Les mandats sont établis sur une formule confectionnée en carton résistant et conforme au modèle M P 1 ci-annexé.

### Artykuł 2.

#### Wypełnianie formularzy. Wiadomości prywatnie.

1. Wpisy na przekazach należy uskuteczniać cyframi arabskimi i literami łacińskimi bez podskrobywań i poprawek, choćby nawet stwierdzonych omówieniem.

Sumę ułamków jednostki monetarnej można oznaczać tylko cyframi, przyczem przy sumach do dziesięciu, przed cyfrą jednostek należy dopisać zero.

Wpisy wykonane ołówkiem są niedozwolone. Jednakże przy wpisach służbowych można używać ołówka chemicznego.

2. Adres przekazu powinien, w sposób nie wzbudzający wątpliwości, określać osobę uprawnioną do odbioru.

Adresy skrócone i adresy telegraficzne są wzbronione.

3. Na przekazach nie wolno wpisywać nic ponad to, co przewiduje tekst formularza. Natomiast na odcinku przekazu może nadawca umieszczać wiadomości, przeznaczone dla adresata.

4. Na przekazach służbowych należy umieścić na stronie adresowej napis: „Service des postes” lub inną podobną uwagę.

### Artykuł 3.

#### Przesyłanie przekazów.

Przekazy przesyła się w odsyłkach listowych jako sztuki pojedyncze, w sposób określony w artykule 56, § 1 Regulaminu konwencji.

### Artykuł 4.

#### Przekazy telegraficzne.

1. Przekazy telegraficzne sporządza nadawczy urząd pocztowy i adresuje je do urzędu pocztowego miejsca przeznaczenia.

O ile nie zawarto porozumienia odmiennego, przekazy należy sporządzać w języku francuskim i treść ich układać w sposób następujący:

(Możliwe uwagi służbowe).

Mandat (Pocztowy numer nadawczy).

Poste (Nazwa pocztowego urzędu przeznaczenia).

(Avis de payment, jeżeli jest żądane).

(Nazwisko wysyłającego).

(Suma przekazywana).

(Dokładne określenie odbiorcy, jego miejsca pobytu i, o ile to możliwe, jego mieszkania).

Dane te umieszcza się w telegramie zawsze w porządku wyżej wymienionym.

2. Uwagi służbowe umieszcza się w pełnym brzmieniu lub skrótami, przyjętymi w służbie telegraficznej.

3. Jeżeli przekazy telegraficzne sporządzają urzędy pocztowe w miejscowościach, w których nie ma telegrafu, albo też urząd nieposiadający telegrafu, w miejscowościach o kilku urzędach pocztowych, miejsce nadania tych przekazów powinno być

### Article 2.

#### Indications à porter sur les formules. Communications particulières.

1. — Les inscriptions à faire sur les mandats doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères latins, sans rature ni surcharge, même approuvées.

Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais un zéro doit précéder le chiffre des unités lorsqu'il n'y a pas de dizaines.

Les inscriptions au crayon ne sont pas admises. Toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre.

2. — L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.

Les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

3. — Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formules. L'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, sur le coupon, des communications destinées au bénéficiaire du mandat.

4. — Les mandats de service doivent porter au recto l'annotation „Service des postes” ou une mention analogue.

### Article 3.

#### Transmission des mandats.

Les mandats sont transmis à découvert et insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 56, § 1, du Règlement de la Convention.

### Article 4.

#### Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste expéditeur et adressés au bureau de poste destinataire.

Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit:

(Indications de service, s'il y a lieu.)

Mandat (No. postal d'émission).

Poste (Nom du bureau de poste de destination).

(Avis de payment, s'il y a lieu.)

(Nom de l'expéditeur.)

(Montant de la somme transmise.)

(Désignation exacte du destinataire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile.)

Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

2. — Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

3. — Lorsque les mandats télégraphiques sont émis, soit par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, soit, dans des localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, par un de ces bureaux non chargé du service télégra-

oznaczone w telegramach bezpośrednio po pocztowym numerze nadawczym w sposób następujący:

„Mandat 404 de . . . . .”

4. Suma przekazywana winna być wyrażona w cyfrach, a co dotyczy jednostek monetarnych (franki, marki i t. p.), również słownie w walucie kraju przeznaczenia.

5. Jeżeli odbiorcą jest osoba płci żeńskiej, należy dodać przed nazwiskiem, nawet poprzedzonym imieniem, słowo: „Madame” lub „Mademoiselle”, z wyjątkiem wypadku, gdy wskazówka ta, wobec podania godności, tytułu, zajęcia lub zawodu, które dają możliwość dokładnego określenia osoby odbiorcy, jest zbędnym powtórzeniem.

Można nie podawać nazwy miejsca pobytu adresata w tych wypadkach, gdy nazwa ta jest jednaka z nazwą pocztowego urzędu przeznaczenia.

Nadawcę i adresata nie można oznaczać zapożyczonymi skrótami lub umówionymi słowami.

6. Obowiązkowe jest częściowe sprawdzanie (powtarzanie, od urzędu do urzędu, nazwisk i cyfr).

7. Pocztowy urząd nadawczy przesyła pocztowemu urzędowi przeznaczenia najbliższą pocztą, jako potwierdzenie, w kopercie zamkniętej, zawiadomienie o nadaniu przekazu, zgodne z dołączonym wzorem M P 2. Na zawiadomieniu tem nie wolno nalepiać znaczków pocztowych lub umieszczać nadruków, uwidoczniających pobranie opłaty.

8. Urząd przeznaczenia winien dokonać wypłaty przed otrzymaniem zawiadomienia o nadaniu i dołączyć je, o ile to możliwe, do przekazu pokwitowanego przez odbiorcę.

9. Zarządy mogą upoważnić urzędy telegraficzne tych miejscowości, w których jest jeden lub kilka urzędów pocztowych, do przyjmowania i wypłacania sum, przekazywanych w drodze telegraficznej.

#### Artykuł 5.

##### Zwrotne poświadczenie wypłaty.

1. Przekazy zwykłe, których nadawcy żądają zwrotnego poświadczenia wypłaty, należy opatrzyć w nagłówku strony przedniej dobrze wydrukowanym napisem „Avis de payement” (Zwrotne poświadczenie wypłaty).

2. Postanowienia artykułu 26 i 27 regulaminu konwencji, dotyczące zwrotnego poświadczenia odbioru, stosują się również do zwrotnych poświadczeń wypłaty. Jeżeli jednak zwrotne poświadczenie wypłaty żądane jest po nadaniu przekazu, nie używa się formularza C 13, przewidzianego w konwencji, lecz formularza M P 3, ustalonego w porozumieniu niniejszym.

Rozumie się, że Zarządy, których przepisy wewnętrzne nie zezwalają na używanie formularzy, załączonych przez Zarząd kraju nadania, upoważnione są do sporządzania zwrotnych poświadczeń wypłaty, używanych w ich służbie.

phique, le nom du bureau d'origine doit être indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante:

„Mandat 404 de . . . . .”

4. — Le montant de la somme transmise doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités (franc, mark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

5. — Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots: Madame ou Mademoiselle, à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

L'indication du nom de la résidence du destinataire peut être omise dans les cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6. — La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

7. — Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe au bureau de poste destinataire, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier, un avis d'émission du mandat, conforme au modèle M P 2 ci-annexé. Il est interdit d'appliquer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

8. — Le bureau destinataire doit effectuer le paiement sans attendre la réception de l'avis d'émission. Il rattache celui-ci, autant que possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

9. — Les Offices ont la faculté d'autoriser les bureaux télégraphiques de localités pourvues d'un ou de plusieurs bureaux de poste à recevoir de l'expéditeur et à payer au lieu de destination le montant des mandats télégraphiques.

#### Article 5.

##### Avis de payement.

1. — Les mandats ordinaires dont l'expéditeur demande un avis de payement doivent porter au recto et en tête l'annotation très apparente „Avis de payement”.

2. — Les dispositions des articles 26 et 27 du Règlement de la Convention concernant les avis de réception s'appliquent aux avis de payement. Toutefois, lorsqu'un avis de payement est demandé postérieurement au dépôt, il est fait usage, non de la formule C 13 prévue dans la Convention, mais de la formule M P 3 de l'Arrangement.

Il est entendu que les Offices dont le régime intérieur ne permet pas l'emploi des formules jointes par l'Office expéditeur sont autorisés à dresser des avis de payement de leur propre service.



3. Obowiązek wystawiania zwrotnego poświadczenia wypłaty dla przekazów telegraficznych ciąży na Zarządzie kraju przeznaczenia, który przesyła je do urzędu nadania niezwłocznie po wypłacie przekazu: przed otrzymaniem zawiadomienia o nadaniu przekazu.

#### Artykuł 6.

##### Przekazy ekspresowe.

Przepisy, zawarte w artykule 42 regulaminu konwencji, należy stosować do przekazów zwykłych, doręczanych przez umyślnego posłańca.

## Rozdział II.

### RÓŻNE FORMALNOŚCI.

#### Artykuł 7.

##### Przekazy nieprawidłowe.

1. Przekazy zwykłe, których nie można wypłacić z powodów następujących:

- a) nazwisko lub mieszkanie adresata oznaczone były niedokładnie, niedostatecznie lub w sposób nastroczający pewne wątpliwości;
- b) nazwisko lub sumy różniły się lub były opuszczone;
- c) wpisy były podskrobywane lub poprawiane;
- d) nie było odcisków stempli, podpisów lub innych wpisów służbowych;
- e) podlegająca wypłacie suma oznaczona była w walucie innej, niż przyjęta w tym celu przez Zarząd, uczestniczące w wymianie;
- f) użyte zostały formularze nieprzepisowe, należy zwracać, możliwie bez zwłoki, w kopercie, do urzędu miejsca nadania, w celu usunięcia nieprawidłowości, o ile zawiadomiony o nich adresat nie zażąda zastosowania przepisów, podanych poniżej w § 2.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia, w stosunku wzajemnym z krajami odległymi, może zarządzić wypłatę przekazów, których suma nie była podana w walucie dopuszczonej lecz innej, mianowicie w tych wypadkach, gdy jest w stanie skutecznie przeliczenie według kursu stosowanego przez Zarząd, który przekaz przyjął i pod warunkiem niezwłocznego powiadomienia o tem odnośnego Zarządu. Odpowiedzialność za mylne przeliczenie ponosi Zarząd, który dokonał przeliczenia.

2. Jeżeli adresat zwykłego przekazu tego zażąda i zapewni zwrot połączonych z tem kosztów, wówczas wszelkie nieprawidłowości, stojące na przeszkodzie wypłacie przekazów, można sprostować w drodze telegraficznej zapomocą płatnej noty służbowej. W tym wypadku przekaz pozostaje w urzędzie miejsca przeznaczenia, który po otrzymaniu telegramu prostującego usuwa nieprawidłowość i dołącza telegram do przekazu.

Jeżeli telegram prostujący spowodowany został omyłką służbową, należy uiszczoną za telegram opłatę zwrócić osobie uprawnionej.

3. — Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe à l'Office destinataire qui le fait parvenir au bureau d'origine immédiatement après le paiement et avant la réception de l'avis d'émission.

#### Article 6.

##### Mandats exprès.

Les dispositions de l'article 42 du Règlement de la Convention sont applicables aux mandats ordinaires à remettre par exprès.

## Chapitre II.

### FORMALITES DIVERSES.

#### Article 7.

##### Mandats irréguliers.

1. — Les mandats ordinaires dont le paiement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes:

- a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires,
  - b) différences ou omissions de noms ou de sommes,
  - c) ratures ou surcharges dans les inscriptions,
  - d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service,
  - e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle admise à cet effet par les Administrations correspondantes,
  - f) emploi de formules non réglementaires,
- sont renvoyés, le plus tôt possible, sous enveloppe, au bureau d'origine pour être régularisés, à moins que le destinataire, ayant été avisé, ne réclame l'application des dispositions du § 2 ci-après.

Toutefois, dans les rapports avec les pays éloignés, l'Office de destination est autorisé à faire payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle admise, lorsqu'il est en état d'effectuer la conversion au taux dont se sert l'Office d'émission, à condition d'en donner immédiatement avis à ce dernier. Les risques résultant de la conversion erronée sont à la charge de l'Office qui a effectué cette conversion.

2. — Si le destinataire d'un mandat ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif et joint ce télégramme au mandat.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe doit en être remboursée à qui de droit.

3. W sprawie przekazów telegraficznych, których nie można było wypłacić bądź wskutek niedostatecznego lub niedokładnego adresu, bądź z innej, od adresata niezależnej przyczyny, posyła się do urzędu miejsca nadania telegraficzną notę służbową, wyjaśniającą powód niewypłacenia. Urząd nadania sprawdza, czy nieprawidłowość nie jest wynikiem omyłki służbowej. W razie twierdzących sprostowanie omyłki następuje natychmiast zapomocą telegraficznej noty służbowej. W razie przeciwnym powiadamia się o tem nadawcę, którego rzeczą jest sprostować niedokładność zapomocą płatnego zawiadomienia służbowego.

Usuwanie nieprawidłowości w przekazach telegraficznych, niesprostowanych w odpowiednim terminie zapomocą telegraficznej noty służbowej, uskutecznia się w sposób przepisany dla zwykłych przekazów pocztowych.

4. Nie wypłaca się przekazów telegraficznych na podstawie samego tylko zawiadomienia o wpłacie, które nadeszło przed otrzymaniem właściwego telegramu. Przedewszystkiem należy zapomocą telegramu służbowego reklamować telegram przekazowy. Brakujące zawiadomienia o wpłacie, które nie nadeszłyby do urzędu miejsca przeznaczenia pierwszą pocztą, odpowiadającą dacie nadania przekazu, należy reklamować zapomocą zawiadomienia, podobnego lub zgodnego z wzorem C 16, dołączonym do regulaminu konwencji.

#### Artykuł 8.

##### Przekazy zarzucone, zaginione lub zniszczone.

1. Przekazy zarzucone, zagubione lub zniszczone mogą być na życzenie nadawcy albo adresata zastąpione upoważnieniami do wypłaty, które wydaje Zarząd kraju nadania po wspólnem stwierdzeniu z Zarządem kraju przeznaczenia, że przekaz nie był wpłacony adresatowi, ani nadawcy, ani też dosłany.

Okres czasu ważności upoważnień do wypłaty jest taki sam jak i przekazów.

2. Jeżeli chodzi o przekaz zarzucony, zagubiony lub zniszczony, co do którego nadawca żądałby zwrotu, a odbiorca równocześnie żądałby wypłaty, to upoważnienie do wypłaty należy wystawiać na korzyść nadawcy.

3. Gdy nadawca żąda zwrotu sumy, wpłaconej na przekaz zarzucony, zagubiony lub zniszczony, jest obowiązany dla poparcia swego żądania przedstawić dowód nadania. Zarząd kraju nadania przyznaje zwrot, upewniwszy się poprzednio, że Zarząd kraju przeznaczenia przekazu nie wypłacił i nie wypłaci.

Jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia doniesie, że nie otrzymał przekazu, Zarząd kraju nadania może wystawić upoważnienie do wypłaty pod warunkiem, że przekaz ten nie figuruje w żadnym z rachunków miesięcznych, sporządzonych aż do upływu terminu ważności odnośnego przekazu. Jednakże, jeżeli Zarząd kraju przeznaczenia nie nadesłał żadnej odpowiedzi w okresie, przewidzianym w artykule 26 § 1 niniejszego porozumienia dla wypłacania odszkodowania osobie reklamującej, i jeżeli przekaz ten nie figuruje w żadnym z otrzymanych rachunków mie-

3. — Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au destinataire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service télégraphique sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats ordinaires.

4. — Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme ou analogue au modèle C 16 annexé au Règlement de la Convention.

#### Article 8.

##### Mandats égarés, perdus ou détruits.

1. — Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, par les autorisations de paiement que délivre l'Office d'origine, après avoir constaté, d'accord avec l'Office de destination, que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié.

La durée de validité des autorisations de paiement est la même que celle des mandats.

2. — Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit, et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le paiement par le destinataire, l'autorisation doit être délivrée au profit du premier.

3. — Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit produire le récépissé à l'appui de sa demande. L'Office d'origine accorde le remboursement après s'être assuré que l'Office de destination n'a pas payé et ne payera pas le mandat.

Lorsque l'Office de destination répond qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Office d'origine peut délivrer une autorisation de paiement, sous la réserve que le mandat ne figure dans aucun des comptes mensuels dressés jusqu'à l'expiration de la durée de sa validité. Toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Office de destination dans le délai prévu par l'article 26, § 1, de l'Arrangement pour le désintéressement du réclamant, et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Office d'origine est autorisé à passer

sięczych, sporządzonych do upływu tego terminu, Zarząd kraju nadania może, nie zważając na to, zwrócić sumę przekazaną. Zawiadomienie o zwrocie sumy przekazanej należy przesać jako przesyłkę poleconą do Zarządu kraju przeznaczenia, a przekaz, uważany odtąd za ostatecznie zaginiony, nie może być później wniesiony do rachunku.

#### Artykuł 9.

##### Przedłużenie okresu czasu ważności.

Przedłużenie okresu czasu, o którym mowa w artykule 17 niniejszego porozumienia, ma być zaznaczone na samym przekazie.

#### Artykuł 10.

##### Wycofywanie przekazów. Zmiana adresu.

1. Postanowienia artykułów 48 i 49 regulaminu konwencji należy stosować przy wycofaniu lub zmianie adresu. Jednak do żądań zmiany adresu, zgłoszonych w drodze pocztowej, należy dołączać, wypisany na papierze zwykłym, wzór adresu odbiorcy wraz ze wszelkimi niezbędnymi szczegółami.

Jeżeli chodzi o zmianę adresu przekazu, zgłoszoną w drodze telegraficznej, żądanie to ma być potwierdzone żądaniem w drodze pocztowej, przesłanem najbliższą pocztą i opatrzonym w nagłówku następującym napisem podkreślonym ołówkiem kolorowym „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .” (Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . . . .).

W tym wypadku, urząd miejsca przeznaczenia, po otrzymaniu telegramu, ogranicza się do zatrzymania przekazu i czeka z wykonaniem żądania do nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Oprócz tego, urząd miejsca przeznaczenia przekazu telegraficznego, przed załatwieniem żądania zmiany adresu, winien posiadać zawiadomienie o nadaniu.

Jednakże Zarząd kraju przeznaczenia może, na swoją odpowiedzialność, wykonać telegraficzne żądanie zmiany adresu, nawet nie czekając na nadejście potwierdzenia w drodze pocztowej, ani też, w danym wypadku, na zawiadomienie o nadaniu.

2. Zwykłą poprawkę adresu, przewidzianą w artykule 48 regulaminu konwencji, można dokonać bez oczekiwania na odnośne zawiadomienie o nadaniu.

#### Artykuł 11.

##### Dosyłanie.

1. Urząd, dosyłający przekaz zwykły w drodze pocztowej, gdy tego zachodzi potrzeba, skreśla piórem oznaczenie sumy przekazowej w sposób, umożliwiający odczytanie pierwotnych wpisów. Wpis pod rubryką „Somme versée” (Suma wpłacona) powinien pozostać niezmieniony. Po przeliczeniu sumy przekazowej na walutę kraju nowego miejsca przeznaczenia, według kursu przyjętego dla przekazów, pochodzących z kraju dosyłającego, wspomniany urząd wpisuje słownie otrzymaną przy prze-

oltre et à procéder au remboursement des fonds. Notification de ce remboursement est faite par pli recommandé à l'Office de destination et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, n'est plus susceptible d'être porté ultérieurement en compte.

#### Article 9.

##### Visa pour date.

Le visa pour date dont il est question à l'article 17 de l'Arrangement doit être inscrit sur le mandat même.

#### Article 10.

##### Retrait. Modification d'adresse.

1. — Les dispositions des articles 48 et 49 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse. Toutefois, les demandes postales de modification d'adresse doivent être accompagnées d'un fac-similé, sur papier ordinaire, de l'adresse du destinataire avec tous les détails nécessaires.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée par le premier courrier par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir le mandat, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Le bureau destinataire d'un mandat télégraphique doit, en outre, être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale, ni, le cas échéant, l'avis d'émission.

2. — S'il s'agit de la simple correction d'une adresse prévue par l'article 49 du Règlement de la Convention, il peut être procédé à la rectification sans attendre l'arrivée de l'avis d'émission.

#### Article 11.

##### Réexpédition.

1. — Le bureau qui réexpédie un mandat ordinaire par voie postale biffe, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. L'indication se trouvant sous la rubrique „Somme versée” doit rester intacte. Après avoir converti le montant du mandat en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux convenu pour les mandats émanant du pays réexpéditeur, ledit bureau inscrit en toutes lettres le montant résul-



liczeniu sumę w odpowiednim miejscu formularza przekazowego, jednakże, o ile możności, bezpośrednio ponad pierwotnym słownym wpisem tej sumy. Nowy wpis, umieszczony na przekazie, ma być podpisany przez odnośnego urzędnika. W ten sam sposób postępuje się przy następnych dosyłaniach.

Jednakże, w razie dostania do kraju pierwszego miejsca przeznaczenia lub do kraju nadania, urząd dosyłający przywraca pierwotny napis, lub zastępuje go sumą, podaną w walucie kraju nadania w rubryce wpisów służbowych.

2. Dosyłanie przekazu telegraficznego w drodze pocztowej uskutecznia się na tych samych zasadach bez oczekiwania na zawiadomienie o nadaniu.

Przekaz przesyła się w kopercie do urzędu nowego miejsca przeznaczenia. To samo należy zrobić z zawiadomieniem o nadaniu po jego nadejściu do urzędu dosyłającego.

3. W razie dosyłania w drodze telegraficznej przekazu zwykłego, urząd dosyłający sporządza przekaz telegraficzny na sumę pozostałą po potrąceniu należności telegraficznych i pocztowych. Należność pocztową oblicza się od pierwotnej sumy przekazowej, zmniejszonej o należność za telegram.

Przeliczenie sumy na walutę kraju nowego przeznaczenia uskutecznia się zgodnie z przepisami powyższego § 1.

Urząd dosyłający kwituje przekaz oryginalny i zalicza jako przekaz wypłacony, po umieszczeniu na nim uwagi: „Réexpédié le montant de . . . . . à . . . . . sous déduction de la taxe de . . . . .”.

Odcinek przekazu oryginalnego dołącza się do zawiadomienia o nadaniu, celem doręczenia go adresatowi.

4. Dostanie przekazu telegraficznego w drodze telegraficznej uskutecznia się zgodnie z przepisami § 3, bez oczekiwania na zawiadomienie o nadaniu.

5. Postanowienia §§ 3 i 4 należy stosować do przekazów zwykłych lub telegraficznych, pochodzących z jednego kraju uczestniczącego w niniejszym porozumieniu, a dostanych do innego kraju uczestniczącego, z którym kraj miejsca nadania nie wymienia przekazów, albo też do kraju nieuczestniczącego w porozumieniu. Ten sam sposób postępowania należy stosować również przy dosyłaniu przekazów, pochodzących z kraju nieuczestniczącego do kraju uczestniczącego w porozumieniu.

6. Żądania, dotyczące dostania, zapisuje dla pamięci urząd pierwszego miejsca przeznaczenia, a w odnośnych wypadkach i urzędy następnych miejsc przeznaczenia. Urząd, dosyłający przekaz na powyżej przewidzianych zasadach, zawiadamia o tem urząd nadawczy.

#### Artykuł 12.

##### Przekazy niedoręczalne.

1. Przekazy, które z jakichkolwiek przyczyn nie mogły być wypłacone adresatom, przed ich zwrotem do Zarządu kraju nadania, urząd przezna-

tant de la conversion, à un endroit convenable de la formule du mandat, mais autant que possible immédiatement au-dessus de l'indication primitive de ce montant exprimé en toutes lettres. La nouvelle inscription portée sur le mandat est signée par l'agent de service. Ce même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

Toutefois, en cas de réexpédition sur le pays de première destination ou sur le pays d'origine, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif ou y substitue le montant qui est inscrit, aux indications de service, en monnaie du pays d'origine.

2. — La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie postale est effectuée dans les mêmes conditions et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination. Il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

3. — En cas de réexpédition, par voie télégraphique, d'un mandat ordinaire, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe du télégramme et de la taxe postale. Cette dernière est calculée sur le montant du mandat original, déduction faite du montant de la taxe du télégramme.

La conversion en monnaie du pays de la nouvelle destination est effectuée comme il est dit au § 1 ci-dessus.

Le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, après avoir été revêtu de la mention „Réexpédié le montant de . . . . . à . . . . . sous déduction de la taxe de . . . . .”.

Le coupon du mandat original est annexé à l'avis d'émission pour être remis au destinataire.

4. — La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie télégraphique est opérée dans les conditions indiquées au § 3 et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

5. — Les dispositions des §§ 3 et 4 sont applicables aux cas de réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques originaires d'un pays contractant sur un autre pays contractant avec lequel le pays d'origine n'entretient pas un échange de mandats, ou sur un pays ne participant pas à l'Arrangement. Il en est de même en cas de réexpédition des mandats originaires d'un pays non participant sur un pays signataire de l'Arrangement.

6. — Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination, et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus en donne avis au bureau d'émission.

#### Article 12.

##### Mandats tombés en rebut.

Préalablement au renvoi à l'Office d'origine des mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque, le bureau de destination



czenia zapisuje dla pamięci i umieszcza na nich odciśnięcie stempla lub nalepkę, których zastosowanie do listowych przesyłek niedoręczalnych przewiduje artykuł 47, § 1 regulaminu konwencji.

Zwracane telegramy przekazowe należy przesyłać w kopertach wraz z odnośniami zawiadomieniami o nadaniu.

Jednakże przekazy, sporządzone na zasadach przewidzianych w §§ 3, 4 i 5 artykułu 11, winny być przesłane do Zarządu, który je sporządził, ten zaś Zarząd oddaje sumę do dyspozycji Zarządu, z którego pochodzi przekaz oryginalny, albo zapomocą nowego przekazu, wolnego od opłaty, albo też zapomocą potrącenia w rachunku miesięcznym wypłaconych przekazów.

### Artykuł 13.

#### Reklamacje.

1. Reklamacje przekazów zwykłych lub telegraficznych sporządza się na formularzu zbliżonym lub zgodnym z dołączonym wzorem M P 3; reklamacje te przesyła zasadniczo urząd nadawczy wprost do urzędu miejsca przeznaczenia.

2. Jeżeli urząd miejsca przeznaczenia jest w stanie udzielić wyjaśnień ostatecznych co do losu reklamowanego przekazu, wówczas zwraca urzędowi, który reklamację przyjął, powyższy formularz, uzupełniony danymi, otrzymanymi przy przeprowadzeniu dochodzeń. W razie dochodzeń bezowocnych lub w razie podania w wątpliwość faktu wypłaty, przesyła się formularz za pośrednictwem Zarządu kraju przeznaczenia do Zarządu kraju nadania przy dołączeniu, w miarę możliwości, oświadczenia adresata, stwierdzającego nieotrzymanie sumy przekazanej.

3. Każdy Zarząd zapomocą urzędowego zawiadomienia, skierowanego do Biura międzynarodowego, może żądać, aby reklamacje, dotyczące jego służby, kierowano do Zarządu centralnego lub do urzędu specjalnie wyznaczonego.

### Artykuł 14.

#### Reklamacje przekazów, nadanych w innych krajach.

W wypadku, przewidzianym w artykule 22, § 3 porozumienia, formularz reklamacyjny M P 3 przesyła się Zarządowi kraju nadania. Do formularza należy dołączyć dowód nadania.

Zarząd kraju nadania winien otrzymać formularz w terminach, przewidzianych w artykułach 22 i 23 porozumienia.

## Rozdział III.

### ROZRACHUNEK.

### Artykuł 15.

#### Rachunki miesięczne.

1. Każdy Zarząd przy końcu każdego miesiąca sporządza dla każdego innego Zarządu rachunek miesięczny, według dołączonego wzoru M P 4, w którym to rachunku wyszczególnia się w porząd-

les enregistre pour mémoire et les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 47, § 1, du Règlement de la Convention, pour les correspondances tombées en rebut.

Les télégrammes-mandats renvoyés doivent être mis sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues aux §§ 3, 4 et 5 de l'article 11 doivent être transmis à l'Office qui les a établis; celui-ci en met le montant à la disposition de l'Office dont émane le titre original, soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

### Article 13.

#### Réclamations.

1. — Toute réclamation relative à un mandat ordinaire ou télégraphique est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle MP 3 ci-annexé et transmise, en règle générale, par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

2. — Lorsque le bureau destinataire est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre réclamé, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration du pays d'origine par l'intermédiaire de l'Administration du pays destinataire, en y ajoutant autant que possible une déclaration du destinataire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. — Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné.

### Article 14.

#### Réclamations des mandats émis dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 22, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation MP 3 est transmise à l'Administration d'origine. La formule doit être accompagnée du récépissé.

L'Office d'origine doit être mis en possession de la formule dans les délais prévus aux articles 22 et 23 de l'Arrangement.

## Chapitre III.

### COMPTABILITÉ.

### Article 15.

#### Comptes mensuels.

1. — Chaque Office dresse, à la fin de chaque mois, pour chacun des autres Offices, un compte mensuel conforme au modèle MP 4 ci-annexé et sur lequel sont récapitulés, autant que possible par ordre

ku możliwie chronologicznym i alfabetycznym nazwy urzędów nadawczych, wszystkie przekazy, wypłacone w miesiącu poprzednim przez własne urzędy na rachunek danego Zarządu.

Do tego rachunku Zarząd wpisuje również sumę opłat i należności, które mu przypadają w myśl § 1, artykułu 28 porozumienia za przekazy wypłacone przez jego urzędy, jako też odszkodowania i procenty od nich, przewidziane w artykułach 27 i 30 porozumienia.

2. Rachunek miesięczny wraz z pokwitowaniami przekazami pocztowymi i telegraficznymi oraz dołączonymi do nich, o ile to okaże się możliwym, odnośnymi zawiadomieniami o nadaniu, przesyła się Zarządowi - dłużnikowi najdalej w końcu miesiąca, następującego po miesiącu, którego rachunek dotyczy.

Zawiadomienia o nadaniu, które nadchodzą do Zarządu miejsca przeznaczenia po wysłaniu rachunku, do którego wpisane zostały odnośne przekazy telegraficzne, zwraca się Zarządowi kraju nadania, jako załącznik do jednego z rachunków następnych.

3. W braku przekazów wypłaconych przesyła się odnośnemu Zarządowi próżny rachunek miesięczny.

#### Artykuł 16.

##### Rachunki ogólne.

1. Niezwłocznie po otrzymaniu rachunków miesięcznych i nie oczekując na ich szczegółowe sprawdzenie, Zarząd - wierzyciel, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, zestawia bilans w rachunku ogólnym, sporządzonym na formularzu, zgodnym lub zbliżonym do załączonego wzoru M P 5.

Stwierdzone później różnice wyrównywa się w najbliższym rachunku miesięcznym. Nie uwzględnia się różnic, nieprzekraczających 50 centymów w każdym poszczególnym rachunku.

2. Rachunek ogólny ma być sporządzony w ciągu dwóch miesięcy, następujących po miesiącu, którego rachunek dotyczy. Termin ten przedłuża się do czterech miesięcy w stosunku z krajami odległymi.

Zarządy mogą porozumieć się co do sporządzania rachunku ogólnego kwartalnie, półrocznie lub rocznie.

#### Artykuł 17.

##### Wyrównywanie rachunków. Zaliczki.

1. W braku odmiennego porozumienia, różnica, stanowiąca saldo rachunku, winna być uiszczona zapomocą czeku lub wekslu, płatnego na okaziciela w stolicy lub ośrodku handlowym kraju - wierzyciela, w walucie tegoż kraju bez żadnych strat dla wierzyciela. Koszta wypłaty ponosi Zarząd-dłużnik.

2. Wypłata musi nastąpić najpóźniej w ciągu dni czternastu po otrzymaniu rachunku ogólnego, o ile zostanie uznany, lub, w razie niesporządzenia rachunku ogólnego, po otrzymaniu rachunku miesięcznego.

chronologique et par ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Office correspondant, pendant le mois précédent.

Il inscrit également sur ce compte le montant des taxes et des droits qui lui reviennent en vertu du § 1 de l'article 28 de l'Arrangement, sur les mandats payés par ses bureaux, ainsi que, le cas échéant, le montant des remboursements et celui des intérêts prévus aux articles 27 et 30 dudit Arrangement.

2. — Le compte mensuel est transmis à l'Office débiteur, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des mandats de poste et des mandats télégraphiques quittancés, ces derniers complétés, autant que possible, par leurs avis d'émission.

Les avis d'émission qui parviennent à l'Office de destination après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés à l'Office d'origine annexés à l'un des comptes suivants.

3. — A défaut de mandats payés, un compte mensuel négatif est adressé à l'Office correspondant.

#### Article 16.

##### Comptes généraux.

1. — Immédiatement après la réception des comptes mensuels et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail, la balance est faite dans un compte général dressé par l'Office créateur sur une formule conforme ou analogue au modèle MP 5 ci-annexé.

Les différences ultérieurement constatées sont reprises dans le premier compte mensuel à intervenir. Elles sont négligées si leur montant total n'excède pas 50 centimes par compte.

2. — Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

Les Offices peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

#### Article 17.

##### Liquidation. Acomptes.

1. — Sauf arrangement contraire, la différence formant le solde du compte est réglée au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créateur, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour lui, les frais de paiement restant à la charge de l'Office débiteur.

2. — Le paiement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général reconnu exact, ou, si un compte général n'est pas dressé, après réception du compte mensuel.

Termin ten dla krajów odległych wynosi jeden miesiąc.

3. Zarząd, któremu inny Zarząd winien sumę przynoszącą 30 000 franków w zlocie, ma prawo nawet przed zamknięciem rachunku żądać wpłacenia zaliczki lub prowizorycznego wyrównania salda do wysokości trzech czwartych należnej mu sumy. Ządaniu jego należy uczynić zadość w ciągu jednego tygodnia. W razie niewpłacenia zaliczki w terminie powyżej wskazanym, stosują się postanowienia artykułu 30 porozumienia.

#### Rozdział IV.

### KOMUNIKATY I OGŁOSZENIA. FORMULARZE.

#### Artykuł 18.

##### Komunikaty i ogłoszenia.

1. Każdy Zarząd winien podać do wiadomości innym Zarządom, za pośrednictwem Biura międzynarodowego, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie porozumienia, następujące szczególności:

- a) spis krajów, z którymi wymienia przekazy pocztowe na zasadach tego porozumienia;
- b) spis swoich urzędów, które zostały upoważnione do przyjmowania i wypłaty przekazów, lub zawiadomienie, że wszystkie podległe mu urzędy biorą udział w tej gałęzi służby;
- c) w odnośnych wypadkach, zawiadomienie o udziale w wymianie przekazów telegraficznych;
- d) sumę najwyższą, którą dopuszcza przy wpłacie i wypłacie przekazów;
- e) walutę, w jakiej winna być wyrażona suma przekazywana;
- f) taryfę, którą stosuje u siebie;
- g) okres czasu po upływie którego niepodjęte sumy przekazowe, według jego ustawodawstwa wewnętrznego, przechodzą ostatecznie na własność Skarbu Państwa;
- h) opłaty, które pobiera za wypłatę w domu, za poste restante, przedłużenie okresu czasu ważności i upoważnienie do wypłaty;
- i) czy dopuszczona jest w jego kraju cesja przekazów, czy też nie;
- j) wzór używanego formularza przekazowego;
- k) pisownię liczb od 1 do 1000, podawanych na przekazach w języku urzędowym jego kraju;
- l) spis krajów, nieuczestniczących w porozumieniu, w stosunkach z którymi może pośredniczyć przy wymianie przekazów pocztowych;
- m) sposób oznaczania pobranej opłaty na nadawanych przekazach.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy w ten sam sposób podawać niezwłocznie do wiadomości.

Ce délai est d'un mois pour les pays éloignés.

3. — Tout Office qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'un autre Office, d'une somme supérieure à 30,000 francs-or, a le droit de réclamer, même avant la clôture du compte, un acompte ou solde provisoire jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-paiement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 30 de l'Arrangement sont applicables.

#### Chapitre IV.

### COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS. FORMULES.

#### Article 18.

##### Communications et notifications.

1. — Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des pays avec lesquels elle échange des mandats sur la base de l'Arrangement;
- b) la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats ou l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;
- c) la cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;
- d) le maximum qu'elle adopte pour l'émission et le paiement des mandats;
- e) la monnaie dans laquelle le montant des mandats doit être exprimé;
- f) le tarif qu'elle applique;
- g) la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;
- h) le cas échéant, les taxes qu'elle perçoit pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date et l'autorisation de paiement;
- i) si les mandats sont transmissibles dans son pays par voie d'endossement ou non;
- j) un exemplaire de la formule de mandat qu'elle emploie;
- k) l'orthographe, dans la langue officielle de son pays, des noms de nombre de 1 à 1000, qui sont à porter sur les mandats;
- l) la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement, pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;
- m) le mode d'indication du droit perçu sur les mandats émis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.



3. Zarządy zainteresowane podają sobie bezpośrednio do wiadomości stosowane kursy przeliczenia oraz wszelkie późniejsze ich zmiany.

Artykuł 19.

Formularze.

Jako formularze do użytku nadawców, w myśl artykułu 30, § 2 konwencji, uważa się:

formularze M P 1 (Przekazy pocztowe) i M P 3 (Reklamacje).

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 20.

Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności regulaminu.

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie porozumienia o przekazach pocztowych.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to porozumienie, o ile nie zostanie odnowiony na podstawie ogólnego porozumienia Stron zainteresowanych.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA BOLIWIĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BULGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA CHINY:

*Liu Shu-fan*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

3. — Les Administrations correspondantes doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent et toutes les modifications ultérieures apportées à ces taux.

Article 19.

Formules.

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, § 2, de la Convention sont considérées comme formules à l'usage du public:

les formules MP 1 (Mandats de poste) et MP 3 (Réclamations).

DISPOSITIONS FINALES.

Article 20.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA CHINE:

*Liu Shu-fan*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*



- ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- ZA EGIPT:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- ZA HISZPANJĘ:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNJĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FINLANDJĘ:  
*G. E. F. Albrecht*
- ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA KOLONJE I PROTEKTORATY FRANCUSKIE  
W INDOCHINACH:  
*Za M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH KOLONIJ FRANCUSKICH:  
*J. Cassagnac*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- ZA ISLANDJĘ:  
*V. Holmblad*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-  
GNOLES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LES COLONIES ET PROECTORATS FRAN-  
ÇAIS DE L'INDOCHINE:  
*Pour M. Régismanset:*  
*J. Cassagnac*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES  
FRANÇAISES:  
*J. Cassagnac*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- POUR L'ISLANDE:  
*V. Holmblad*

- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPONSKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*
- ZA REPUBLIKĘ LIBERJI:  
*C. W. Dresselhuys*
- ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA NIKARAGUĘ:  
*Eduardo Pérez-Triana*
- ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- ZA REPUBLIKĘ PANAMY:  
*Carlos A. López G.*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA INDJE HOLENDERSKIE:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- ZA PERU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES DEPENDANCES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:  
*C. W. Dresselhuys*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE NICARAGUA:  
*Eduardo Pérez-Triana*
- POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  
*Carlos A. López G.*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS-BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LES INDES NÉERLANDAISES:  
*J. van der Werf*  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Dommissie*  
*Hoogewooning*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*  
*Hoogewooning*
- POUR LE PÉROU:  
*M. de Freyre y S.*  
*A. S. Salazar*

ZA PERSJĚ:  
*Houhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

ZA POLSKĚ:  
*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĚ:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĚ:  
*General Mihail*  
*I. Manea*

ZA REPUBLIKĚ SAN MARINO:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:  
*G. Diouritch*

ZA SYJAM:  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĚ:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĚ:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĚ:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

ZA TURCJĚ:  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

ZA URUGWAJ:  
*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:  
*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

POUR LA PERSE:  
*Houhannès Khan Mossaed*  
*R. Ardjomende*

POUR LA POLOGNE:  
*dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OCEANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:  
*Général Mihail*  
*I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:  
*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*


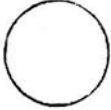

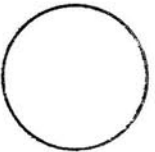

POUR LA TUNISIE:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*

POUR LA TURQUIE:  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*

POUR L'URUGUAY:  
*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:  
*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

<p style="text-align: center;"><b>COUPON ODCINEK</b></p> <p>(Peut être détaché par le destinataire) (Dla odbiorcy)</p> <p>Montant du mandat en chiffres Suma przekazu w cyfrach</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Désignation de l'expéditeur Nadawca</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Timbre du bureau d'origine Datownik urzędu nadawczego</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <p>Le ..... 19 .....</p> <p>Dn. ....</p>	<p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATION DES POSTES ZARZĄD POCZTOWY</b></p> <p>d .....</p> <p style="text-align: center;">—</p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL MIĘDZYNARODOWY PRZEKAZ POCZTOWY</b></p> <p>de la somme de ..... na sumę ..... (en chiffres arabes) (cyframi arabskimi)</p> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;">  </div> <p>(Les unités en toutes lettres et en caractères latins) (Jednostki słownie literami łacińskimi)</p> <p>payable à M — dla P .....</p> <p>Lieu de destination — Miejsce przeznaczenia .....</p> <p>Rue et numéro — Ulica i numer .....</p> <p>Pays de destination — Kraj przeznaczenia .....</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Cours du change: Kurs przeliczenia:</p> <p>.....</p> <p>Somme payée: Suma wypłacona:</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(*)</p> </div> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <p style="text-align: center;">Datownik urzędu na- dawczego</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>							
<p><b>INDICATIONS DE SERVICE WPISY SŁUŻBOWE</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">Numéro Numer</td> <td rowspan="3" style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: middle;">} d'émission nadania</td> <td style="width: 75%;">.....</td> </tr> <tr> <td>Date Data</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau Urząd</td> <td>.....</td> </tr> </table> <p style="text-align: right; margin-top: 10px;">Signature de l'agent qui a dressé le mandat</p> <p style="text-align: right; margin-top: 10px;">Podpis urzędnika sporządzającego przekaz</p>			Numéro Numer	} d'émission nadania	.....	Date Data	.....	Bureau Urząd	.....
Numéro Numer	} d'émission nadania	.....							
Date Data		.....							
Bureau Urząd		.....							
<p>(*) Indications à remplir par l'Office destinataire, lorsqu'il opère lui-même la conversion. — Wypełnia Zarząd kraju przeznaczenia, jeżeli uskutecznia przeliczenia.</p>		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Somme versée Suma wpłacona</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">(Monnaie du pays d'origine) (Waluta kraju nadania)</p> </div>							

(Wymiary: 105 X 148 lub 114 X 162 mm.)



(Należy wydrukować w kierunku odwrotnym do strony przedniej).

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)  
(Miejsce dla możliwego cedowania)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE  
POKWITOWANIE ODBIORCY

Reçu la somme indiquée d'autre part,  
Otrzymano sumę podaną na stronie przedniej,

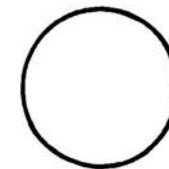
Lieu....., le..... 19.....  
Miejscowość..... dn.....

Signature du destinataire;  
Podpis odbiorcy:

REGISTRE D'ARRIVÉE  
KSIĘGA ODDAWCZA

No.....  
Nr.....

Timbre du bureau payeur  
Datownik urzędu wypłacającego



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

AVIS D'ÉMISSION D'UN MANDAT TÉLÉGRAPHIQUE  
ZAWIADOMIENIE O NADANIU PRZEKAZU TELEGRAFICZNEGO

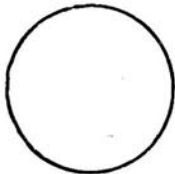
déposé au bureau d .....  
w urzędzie

le ..... pour le bureau d .....  
dn. do urzędu

(Pays — Kraj) .....

Nom de l'expéditeur Nazwisko nadawcy	Numéro du mandat Numer przekazu	Nom, prénoms, qualité et domicile du destinataire Imię, nazwisko, tytuł i miejsce zamieszkania adresata	Montant du mandat Suma przekazu
1	2	3	4
			*) Somme versée Suma wpłacona (Monnaie du pays d'origine) (Waluta kraju nadania)

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego

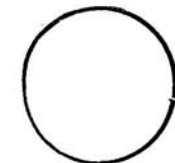


A ..... le ..... 19.....  
dn.

Bureau de poste: — Urząd pocztowy:

Signature — podpis

Timbre du bureau de destination  
Datownik urzędu przeznaczenia



\*) Le montant ne peut pas être payé sur le vu de cet avis d'émission, mais seulement sur celui du télégramme auquel cet avis se rapporte.

Sumy nie można wypłacić na podstawie tego zawiadomienia, lecz tylko na podstawie telegramu, do którego to zawiadomienie się odnosi.

(Wymiary: 105 × 148 mm., zwykły papier biały)

ADMINISTRATION DES POSTES d .....  
ZARZĄD POCZTOWY

Bureau d .....  
Urząd

N<sup>o</sup> .....  
Nr.

RÉCLAMATION D'UN MANDAT .....  
REKLAMACJA PRZEKAZU

(A remplir par le bureau d'origine)  
(Wypełnia urząd nadawczy)

Nom et domicile du réclamant: .....  
Nazwisko i miejsce zamieszkania reklamującego:

Bureau d'émission: .....  
Urząd nadawczy:

Date d'émission: .....  
Data nadania:

Numéro d'enregistrement: .....  
Numer nadawczy:

Montant: .....  
Suma:

Nom du destinataire: .....  
Nazwisko odbiorcy:

Adresse complète du destinataire: .....  
Dokładny adres odbiorcy:

Bureau de destination: .....  
Urząd przeznaczenia:

Renseignements complémentaires: .....  
Wyjaśnienia dodatkowe:

Si le mandat a été égaré, le montant doit être payé:  
Jeżeli przekaz zaginął, sumę należy wypłacić:

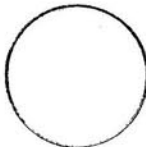
a) au destinataire primitif \*) — adresatowi pierwot-  
nemu \*\*);

b) à l'expéditeur \*) — nadawcy \*\*)

..... le ..... 19 .....

(Signature: — Podpis:)

Timbre du bureau d'origine  
Datownik urzędu nadawczego



(A remplir par le bureau destinataire)  
(Wypełnia urząd przeznaczenia)

\*) Le mandat décrit ci-contre  
\*\*) Przekaz wskazany obok

— a été dûment payé au destinataire  
został należycie wypłacony ad. esatowi

le .....  
dn. ....

— est encore en instance au bureau  
zalega jeszcze jako niewypłacony w urzędzie

d .....  
w .....

— a été renvoyé au bureau d'origine  
został zwrócony do urzędu nadawczego

le .....  
w .....

— a été réexpédié le .....  
został dosłany dn. ....

à .....  
do .....

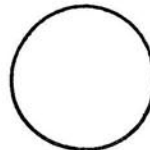
— n'est pas parvenu au bureau  
nie nadszedł do urzędu

d .....  
w .....

....., le ..... 19 .....

(Signature: — Podpis:)

Timbre du bureau de destination  
Datownik urzędu przeznaczenia



\*) Biffer les indications inutiles.  
\*\*) Skreślić zbędne.

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

19.....  
Mois — Miesiąc

d .....

d .....

# COMPTE MENSUEL RACHUNEK MIESIĘCZNY

D E S

MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX  
MIĘDZYNARODOWYCH PRZEKAZÓW POCZTOWYCH

DÉLIVRÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE  
SPORZĄDZONYCH PRZEZ URZĘDY POCZTOWE

d.....

ET PAYÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE  
I WYPŁACONYCH PRZEZ URZĘDY POCZTOWE

d.....

PENDANT LE MOIS DÉSIGNÉ CI-DESSUS  
W CIĄGU MIESIĄCA PODANEGO POWYŻEJ

d.....

---

Cahier N° .....

---

Zeszyt Nr .....

---



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**MP 4** (Strona odwrotna)  
(Reg., art. 15, § 1)  
Année 19.....  
Rok

d .....

Mois d .....  
Miesiąc

Numéro d'ordre des mandats payés Numer porządkowy przekazów wypłaconych	Date de l'émission Data nadania		Bureau d'émission Urząd nadawczy	Numéro d'émission Numer nadawczy	Mandats taxés Przekazy podlegające opłacie	Mandats en franchise de taxe Przekazy wolne od opłaty	Montant du débit de l'Administration Dług Zarządu d .....
	Année Rok	Mois Miesiąc					
1	2	3	4	5	6	7	8
					Mandats taxés . . . . .		
					Przekazy podlegające opłacie		
					Droit de 1/4% sur les mandats taxés Należności 1/4% od przekazów podlegających opłacie		
					Quote-part de la taxe fixe . . . . . Udział w należności stałej		
					Mandats en franchise de taxe . . . . . Przekazy wolne od opłaty		
Total général des sommes dues par l'Office d.....					à l'Office d.....		
Suma ogólna, którą winien Zarząd					Zarządowi		

Certifié le présent compte du mois de..... 19.....  
Stwierdza się, że niniejszy rachunek z miesiąca

conforme aux mandats des bureaux..... y annexés.  
zgadza się z załączonymi przekazami..... urzędów.

Le Chef d.....  
Naczelnik

Fait à ....., le..... 19.....  
Sporządzono w ....., dn.

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**MP 5**  
(Reg., art. 16, § 1)

d.....

**COMPTE GÉNÉRAL  
RACHUNEK OGÓLNY  
DES  
MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS ENTRE  
PRZEKAZÓW POCZTOWYCH WYMIENIONYCH MIĘDZY**

et .....  
i .....

pendant .....  
w ciągu .....

Période Okres	Avoir de l'Office Wierzytelność Zarządu d.....		Avoir de l'Office Wierzytelność Zarządu d.....	
	Mandats Przekazy	Droits Opłaty	Mandats Przekazy	Droits Opłaty
1	2	3	4	5
<b>Totaux Razem</b>				
Conversion au taux de: Przeliczenie po kursie:				
..... = .....				

Balance  
Bilans

Acomptes  
Zaliczki

Solde  
Saldo

au crédit de l'Office d.....  
au débit de l'Office d.....  
na dobro Zarządu  
na dług

Détail des acomptes:  
Szczegóły zaliczek:  
Dates:  
Daty:

Montants:  
Sumy:

Dressé à .....  
Sporządzono w .....  
le .....  
dn. (Signature) — (Podpis)

Vu et accepté:  
Widziano i uznano:

**POROZUMIENIE O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.**

**Treść.**

**Rozdział I.**

**Postanowienia wstępne.**

Art.

1. Warunki wymiany pocztowych przelewów pieniężnych.
2. Przedmiot porozumienia.

**Rozdział II.**

**Warunki dopuszczalności i wykonywania zarządzeń przelewów pieniężnych.**

3. Podawanie sumy przelewów pieniężnych. Kurs przeliczania.
4. Suma najwyższa.
5. Opłaty.
6. Zwolnienie od opłat.
7. Zawiadomienie o przelewach pieniężnych.
8. Wymiana wykazów przelewów pieniężnych.
9. Urzędy pośredniczące.

**Rozdział III.**

**Unieważnienie. Reklamacje.**

10. Unieważnienie zarządzeń przelewów.
11. Reklamacje.

**Rozdział IV.**

**Odpowiedzialność.**

12. Zasady odpowiedzialności.
13. Ustalenie odpowiedzialności.
14. Wypłata sum, należnych reklamującemu.
15. Zwrot odszkodowania Zarządowi - wierzycielowi.

**Rozdział V.**

**Rozrachunek.**

16. Przyznanie opłat.
17. Rozrachunek przelewów. Ustalanie salda i procentów.
18. Wypłata salda. Odsetki zwłoki.
19. Ogólny rozrachunek kwartalny.

**Rozdział VI.**

**Różne postanowienia.**

20. Wykaz właścicieli kont.
21. Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.
22. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

**Postanowienia końcowe.**

23. Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności porozumienia.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dispositions préliminaires.**

Art.

1. Conditions de l'échange des virements.
2. Objet de l'Arrangement.

**Chapitre II.**

**Conditions d'admission et exécution des ordres de virements.**

3. Enoncé du montant des virements. Taux de conversion.
4. Montant maximum.
5. Taxes.
6. Franchises de taxe et de port.
7. Avis de virements.
8. Echange des listes de virements.
9. Bureaux d'échange.

**Chapitre III.**

**Annulation. Réclamations.**

10. Annulation des ordres de virements.
11. Réclamations.

**Chapitre IV.**

**Responsabilité.**

12. Etendue de la responsabilité.
13. Détermination de la responsabilité.
14. Remboursement des sommes dues au réclamant.
15. Remboursement à l'Administration créancière.

**Chapitre V.**

**Comptabilité.**

16. Attribution des taxes.
17. Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.
18. Payement des soldes. Intérêts moratoires.
19. Compte général trimestriel.

**Chapitre VI.**

**Dispositions diverses.**

20. Liste des titulaires de comptes.
21. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
22. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

**Dispositions finales.**

23. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

## POROZUMIENIE O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Austria, Belgja, Boliwja, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Hiszpanja, Zespół Kolorij Hiszpańskich, Estonja, Abisynja, Francja, Alger, Grecja, Królestwo Hedžas i Nedjed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Włochy Zespół Kolorij Włoskich, Japonja, Chosen, Zespół innych Posiadłości Japońskich, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Paragwaj, Holandja, Polska, Portugalia, Kolonie Portugalskie w Afryce, Kolonie Portugalskie w Azji i Oceanji, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Szwecja Szwajcaria Czechosłowacja, Tunis, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów krajów powyżej wymienionych, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli porozumienie następujące:

### Rozdział I. POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

#### Artykuł 1.

#### Warunki wymiany pocztowych przelewów pieniężnych.

Postanowienia niniejszego porozumienia normują wymianę przelewów pieniężnych między umawiającymi się krajami, których Zarządy porozumiewają się co do zaprowadzenia tej gałęzi służby.

#### Artykuł 2.

#### Przedmiot porozumienia.

Każdy właściciel pocztowego konta czekowego w jednym z krajów, które porozumiały się co do wymiany przelewów, może zarządzić przelewy pieniężne ze swego konta na pocztowe konto czekowe w innym z tych krajów.

### Rozdział II.

#### WARUNKI DOPUSZCZALNOŚCI I WYKONYWANIE ZARZĄDZEŃ PRZELEWÓW PIENIĘŻNYCH.

#### Artykuł 3.

#### Podawanie sumy przelewów pieniężnych. Kurs przeliczania.

Właściciel konta może podać sumę przelewu pieniężnego w walucie kraju przeznaczenia lub w walucie kraju nadania. Zarząd kraju nadania określa sam kurs przeliczania swej waluty na walutę kraju przeznaczenia.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

conclu entre

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

### Chapitre I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

#### Article premier.

#### Conditions de l'échange des virements.

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### Article 2.

#### Objet de l'Arrangement.

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

### Chapitre II.

#### CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

#### Article 3.

#### Enoncé du montant des virements. Taux de conversion.

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'Office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.



#### Artykuł 4.

##### Suma najwyższa.

Każdy Zarząd może ustalić sumę najwyższą, do jakiej właściciel konta może zarządzać przelewy pieniężne bądź to w ciągu jednego dnia, bądź też w ciągu określonego okresu czasu.

#### Artykuł 5.

##### Oplaty.

1. Opłata za dokonanie przelewu pieniężnego nie może przekraczać jeden od tysiąca sumy przelewu; jednakże każdy Zarząd może zaokrąglić ułamki stosownie do potrzeb swego systemu monetarnego. Dla tej opłaty można ustalić sumę najniższą, która jednak nie może przekraczać 20 centymów.

2. Za wpisanie przelewu na pocztowym koncie czekowym nie można pobierać opłaty wyższej od ustalonej za taką czynność w obrocie wewnętrznym.

#### • Artykuł 6.

##### Zwolnienie od opłat.

Wolne są od wszelkich opłat służbowe przelewy pieniężne, wymieniane między Zarządami lub między ich urzędami.

Prócz tego zwolnione są od opłaty za przesłanie listy z napisem „Service des postes” (Pocztowa sprawa służbowa), zawierające wyciągi kontowe i wysyłane przez pocztowe urzędy czekowe do właścicieli kont czekowych, zamieszkałych w krajach, należących do Związku.

#### Artykuł 7.

##### Zawiadomienie o przelewach pieniężnych.

1. Do każdego zarządzenia przelewu pieniężnego właściciel konta winien dołączyć zawiadomienie o przelewie.

Odwrotnej strony tego zawiadomienia można użyć do umieszczenia wiadomości prywatnych, przeznaczonych dla odbiorcy. Każdy Zarząd może pobierać z tego tytułu opłatę od właściciela obciążonego konta, o ile opłata taka zaprowadzona jest w jego obrocie wewnętrznym.

2. Zawiadomienia o przelewach przesyła się odbiorcom bezpłatnie.

#### Artykuł 8.

##### Wymiana wykazów przelewów pieniężnych.

O zarządzonych przelewach pieniężnych Zarządy donoszą sobie każdego dnia roboczego zapomocą wykazów; jednakże mogą się porozumieć co do łączenia w tym samym wykazie przelewów pieniężnych z kilku dni.

Zawiadomienia o przelewach, przeznaczone dla właścicieli kont, na których dobro ma być uskuteczony przelew, dołącza się do wykazu.

#### Article 4.

##### Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

#### Article 5.

##### Taxes.

1. — La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque Office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. — L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

#### Article 6.

##### Franchises de taxe et de port.

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis revêtus de la mention „Service des postes” adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union et contenant des extraits de compte.

#### Article 7.

##### Avis de virements.

1. — Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque Office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

2. — Les avis de virements sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

#### Article 8.

##### Echange des listes de virements.

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

W braku porozumienia odmiennego, sumę przelewów pieniężnych należy w wykazach i zawiadomieniach o przelewach podawać w walucie kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 9.

##### Urzędy pośredniczące.

Zarządy podają sobie wzajemnie do wiadomości nazwy urzędów czekowych, wyznaczonych do wymiany wykazów przelewów pieniężnych.

### Rozdział III.

#### UNIEWAŻNIENIE. REKLAMACJE.

##### Artykuł 10.

##### Unieważnienie zarządzeń przelewów.

1. Aż do chwili wpisania odnośnej sumy na konto, na którego dobro zarządzone przelew, właściciel konta obciążonego może zarządzenie przelewu unieważnić. Żądania unieważnienia winien przesyłać właściciel konta do Zarządu, któremu dał zarządzenie przelewu.

2. Odnośne żądanie przesyła się drogą pocztową lub telegraficzną na koszt nadawcy, który za każde żądanie, przesłane drogą pocztową, winien uiścić należność za list polecony pośrodkowej wagi, a za żądanie przesłane drogą telegraficzną — należność za telegram, do której dolicza się należność pocztową za pisemne potwierdzenie.

##### Artykuł 11.

##### Reklamacje.

1. Reklamacje w sprawie wykonania zarządzenia przelewu właściciel konta obciążonego winien skierować do Zarządu, któremu dał zarządzenie; wyjątek stanowią wypadki, kiedy właściciel konta upoważni odbiorcę do porozumienia się z Zarządem, prowadzącym konto tego odbiorcy.

2. Za reklamację, dotyczącą zarządzenia przelewu, można pobrać należność w wysokości należności za reklamację przesyłki listowej.

3. Wnoszenie reklamacji dozwolone jest tylko w ciągu jednego roku, licząc od dnia następującego po dniu wydania zarządzenia przelewu.

4. Jeżeli wniesienie reklamacji nastąpiło z winy poczty, należność reklamacyjną zwraca się.

### Rozdział IV.

#### ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

##### Artykuł 12.

##### Zasady odpowiedzialności.

1. Zarządy ponoszą odpowiedzialność za omyłki, popełnione przez swych funkcjonariuszów przy wpisywaniu przelewów pieniężnych na pocz-

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

#### Article 9.

##### Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

### Chapitre III.

#### ANNULATION. RÉCLAMATIONS.

##### Article 10.

##### Annulation des ordres de virements.

1. — Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Office auquel il a donné l'ordre de virement.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale de la lettre confirmative.

##### Article 11.

##### Réclamations.

1. — La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. — Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

3. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

### Chapitre IV.

#### RESPONSABILITÉ.

##### Article 12.

##### Etendue de la responsabilité.

1. — Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes cou-

towe konta czekowe, jak również za umieszczenie mylnych danych w wykazach przelewów pieniężnych, przesyłanych innym Zarządom.

2. Odpowiedzialność ogranicza się do zwrotu sumy przelewu.

3. Zarządy nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu opóźnień, jakie mogą zajść w przesyłaniu i wykonaniu zarządzeń przelewów.

#### Artykuł 13.

##### Ustalenie odpowiedzialności.

Odpowiedzialność ciąży na Zarządzie, w którego służbie popełniono omyłkę. Jeżeli omyłkę przypisać można obu Zarządom, ponoszą one szkodę w równych częściach.

#### Artykuł 14.

##### Wypłata sum, należnych reklamującemu.

Obowiązek wypłaty sumy, należnej reklamującemu, ciąży na Zarządzie, do którego wniesiono reklamację; Zarząd ten ma jednak zastrzeżone prawo zwrotnego poszukiwania (regres) do Zarządu odpowiedzialnego.

Zwrot sumy winien nastąpić, skoro tylko zostanie ustalona odpowiedzialność służby pocztowej.

Gdyby Zarząd, przypuszczalnie ponoszący odpowiedzialność, po otrzymaniu wezwania do zapłaty, nie udzielił odpowiedzi w ciągu sześciu miesięcy, uważa się, że Zarząd ten milcząco uznał swą odpowiedzialność.

#### Artykuł 15.

##### Zwrot odszkodowania Zarządowi - wierzycielowi.

Zarząd, ponoszący odpowiedzialność, obowiązany jest zwrócić sumę odszkodowania Zarządowi, który ją wypłacił, mianowicie w terminie dwumiesięcznym po otrzymaniu zawiadomienia o dokonanej wypłacie. Po upływie wspomnianego terminu, Zarząd - dłużnik winien uiścić ją z procentem po 7% rocznie.

### Rozdział V. ROZRACHUNEK.

#### Artykuł 16.

##### Przyznanie opłat.

Każdy Zarząd zachowuje dla siebie w całości opłaty, które pobrał.

#### Artykuł 17.

##### Rozrachunek przelewów. Ustalenie salda i procentów.

1. Zarządy sporządzają za każdy dzień poprzedni i dla każdego kraju, uczestniczącego w porozumieniu, rozrachunek, zawierający sumy otrzymanych i wysłanych wykazów przelewów pieniężnych.

rants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. — La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. — Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

#### Article 13.

##### Détermination de la responsabilité.

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

#### Article 14.

##### Remboursement des sommes dues au réclamant.

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

#### Article 15.

##### Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

### Chapitre V. COMPTABILITÉ.

#### Article 16.

##### Attribution des taxes.

Chaque Office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

#### Article 17.

##### Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.

1. — Les Offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.



2. Wyrównywanie tych rozrachunków odbywa się na zasadzie wzajemnego saldowania. W tym celu wierzytelność mniejszą przelicza się na walutę wierzytelności większej, według średniej arytmetycznej kursów giełdowych, podawanych urzędowo na giełdach lub w bankach, specjalnie wskazanych przez każdy kraj zainteresowany.

Zarząd, który z jakiegokolwiek powodu nie życzy sobie przeprowadzenia wzajemnego saldowania, może oświadczyć, iż sumy dłużne będzie wypłacał w całości.

3. Wyrównywanie odbywa się codziennie. Jednakże Zarządy mogą porozumieć się co do zestawiania w jednym rachunku ogólnych sum z kilku dni.

4. Zarządy pocztowe krajów, uczestniczących w porozumieniu, ustalają za wspólną zgodą, od jakiego terminu i w jakiej wysokości saldo, otrzymane z każdego rozrachunku, podlega oprocentowaniu. Wysokość procentu nie może przewyższać 5% rocznie.

#### Artykuł 18.

##### Wypłata salda. Odsetki zwłoki.

1. Ze względu na wypłatę salda, każdy Zarząd może posiadać w jakiegokolwiek bądź formie u innego Zarządu kraju, uczestniczącego w porozumieniu, wkład w walucie tego kraju. Przelewy pieniężne zapisuje się na konto odbiorców, choćby wysokość tego wkładu nie wystarczała na wykonanie wydanych zarządzeń.

Wkład wspomniany może być również użyty do wyrównywania salda dłużnego, dotyczącego innych rozrachunków pocztowych, telegraficznych lub telefonicznych. Wkładu w żadnym razie nie można użyć do innego celu bez zgody Zarządu, który wkład włożył.

2. Zarząd-wierzyciel ma prawo żądać w każdym czasie wyrównania należnego mu salda. Może on biorąc pod uwagę odległości, ustalić datę, kiedy wypłata ma nastąpić. Jeżeli Zarząd-dłużnik nie dokonał wpłaty w terminie ustalonym, wówczas wysokość oprocentowania, przewidziana w § 4 artykułu poprzedniego, podlega podwyższeniu o 2% rocznie, licząc od dnia szóstego po upływie wskazanej daty.

#### Artykuł 19.

##### Ogólny rozrachunek kwartalny.

W końcu każdego kwartału, każdy Zarząd-wierzyciel przesyła Zarządom-dłużnikom do uznania ogólne zestawienie rozrachunków dziennych, wpłaconych zaliczek a także zaliczonych procentów. Saldo ogólnego rozrachunku kwartalnego należy przynieść na kwartał następny.

### R o z d z i a ł VI.

#### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

#### Artykuł 20.

##### Wykaz właścicieli kont.

Właściciele kont za pośrednictwem Zarządu, prowadzącego ich konta, mogą otrzymać spisy wła-

2. — Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. — La compensation est effectuée journallement. Toutefois, les Offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. — Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Offices des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

#### Article 18.

##### Payement des soldes. Intérêts moratoires.

1. — En vue du payement des soldes, chaque Office peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Office d'un pays contractant, un avoir en monnaie de ce pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Office qui l'a constitué.

2. — L'Office créancier a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Office débiteur n'a pas effectué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

#### Article 19.

##### Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, chaque Office créancier transmet aux Offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

### Chapitre VI.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### Article 20.

##### Liste des titulaires de comptes.

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Office qui tient leurs comp-



ścicieli kont, ogłaszane przez inne Zarządy, i to po cenie, ustalonej przez te zarządy w ich obrocie wewnętrznym.

Zarządy przesyłają sobie wzajemnie, bezpłatnie, spisy niezbędne w celach służbowych.

#### Artykuł 21.

##### Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej konwencji, z wyjątkiem przepisów artykułu 7, stosują się do pocztowych przelewów pieniężnych.

#### Artykuł 22.

##### Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Ażeby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami, stały się uchwałą (art. 18 i 19 konwencji), musi się za nimi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

- a) dwie trzecie — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień porozumienia i regulaminu;
- b) zwykła większość — gdy chodzi o wykładnię postanowień porozumienia i regulaminu, z wzięciem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego sądowi polubownemu.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

#### Artykuł 23.

##### Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez okres czasu nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

tes, les listes de titulaires publiées par les autres Offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les Offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

#### Article 21.

##### Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

#### Article 22.

##### Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

#### DISPOSITIONS FINALES.

#### Article 23.

##### Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

- ZA BOLIWIJE:  
*Zac. Benavides*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJE:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- ZA HISZPANJĘ:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNIĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*
- ZA JAPONJĘ:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- ZA CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*
- POUR LA BOLIVIE:  
*Zac Benavides*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Lluberes*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPA-  
GNOLES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hafiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*
- POUR LE JAPON:  
*H. Kawai*  
*Naotaro Yamamoto*  
*J. Shimidzu*
- POUR LE CHOSEN:  
*Naotaro Yamamoto*  
*Jingoro Hirao*
- POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES  
DÉPENDANCES JAPONAISES:  
*H. Kawai*  
*Noboru Tomizu*

- ZA ŁOTWE:  
*A. Auzinš*
- ZA LITWE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*
- ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*Jacques Truelle*
- ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*
- ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*
- ZA POLSKĘ:  
*Łoś*  
*Dr. Marjan Blachier*
- ZA PORTUGALJĘ:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCEANJI:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- ZA TERYTORJUM SARRY:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW:  
*G. Diouritch*
- ZA SZWECJĘ:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*
- ZA SZWAJCARJĘ:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*
- ZA CZECHOSŁOWACJĘ:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*
- ZA TUNIS:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*
- ZA PAŃSTWO WATYKANU:  
*W. A. S. Hewins*
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*
- POUR LA LETTONIE:  
*A. Auzinš*
- POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*
- POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*
- POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):  
*Jacques Truelle*
- POUR LE MAROC (Zone espagnole):  
*A. Camacho*
- POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS - BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*
- POUR LA POLOGNE:  
*Łoś*  
*dr. Marjan Blachier*
- POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:  
*G. Diouritch*
- POUR LA SUÈDE:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*
- POUR LA SUISSE:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*
- POUR LA TUNISIE:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:  
*W. A. S. Hewins*
- POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

## REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.

### Treść.

#### Rozdział I.

##### Sporządzanie. Przesyłanie. Odbiór.

- Art.
1. Zawiadomienia o przelewach pieniężnych.
  2. Wykazy przelewów pieniężnych.
  3. Zawiadomienie o przesłaniu.
  4. Przesyłanie zarządzeń przelewów.
  5. Odbiór przelewów.

#### Rozdział II.

##### Różne formalności.

6. Unieważnienie przelewów.
7. Niewykonanie zarządzenia przelewu.
8. Reklamacje.

#### Rozdział III.

##### Rozrachunek i wypłata sum dłużnych.

9. Rozrachunki.
10. Wypłata sum dłużnych.

#### Rozdział IV.

##### Formularze. Komunikaty.

11. Wypełnianie formularzy.
12. Komunikaty.

##### Postanowienia końcowe.

13. Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności regulaminu.

#### ZAŁĄCZNIKI.

Formularze VP1 do VP8.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE- MENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

### Table des matières.

#### Chapitre I.

##### Emission. Transmission. Réception.

- Art.
1. Avis de virements.
  2. Listes de virements.
  3. Lettres d'envoi.
  4. Transmission des ordres de virements.
  5. Réception des virements.

#### Chapitre II.

##### Formalités diverses.

6. Annulation de virements.
7. Non-exécution d'un ordre de virement.
8. Réclamations.

#### Chapitre III.

##### Comptabilité.

9. Décomptes.
10. Payement des soldes.

#### Chapitre IV.

##### Formules. Communications.

11. Etablissement des formules.
12. Communications.

##### Dispositions finales.

13. Mise à exécution et durée du Règlement.

#### ANNEXES.

Formules V P 1 à V P 8.

## REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O POCZTOWYCH PRZELEWACH PIENIĘŻNYCH.

### Rozdział I.

#### SPORZĄDZANIE. PRZESYŁANIE. ODBIÓR.

##### Artykuł 1.

##### Zawiadomienia o przelewach pieniężnych.

1. Zawiadomienia o przelewach pieniężnych winny być sporządzane przez właściciela konta, które ma być obciążone, na formularzu zgodnym z dołączonym wzorem VP 1 i zawierać wszystkie dane, wymagane nadrukiem formularza.

Jednakże Zarządy mogą używać formularzy, którymi się posługują w swym obrocie wewnętrznym.

2. Jeżeli suma przelewu pieniężnego podana jest w walucie kraju nadania, urząd otrzymujący zarządzenie przelewu lub urząd pośredniczący winien

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE- MENT CONCERNANT LES VIREMENTS PO- STAUX.

### Chapitre I.

#### EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.

##### Article premier.

##### Avis de virements.

1. — Les avis de virements doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter sur une formule conforme au modèle V P 1 ci-annexé et contenir toutes les indications que comporte le texte de cette formule.

Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

2. — Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opè-



uskutecznić przeliczenie i wpisać na zawiadomieniu czerwonym atramentem sumę przelewu w walucie kraju przeznaczenia.

### Artykuł 2.

#### Wykazy przelewów pieniężnych.

1. Urzędy pośredniczące zestawiają wykazy przelewów pieniężnych na formularzu według załączonego wzoru VP 2, przyczem dla każdego przelewu uskuteczniają wszystkie wpisy, wymagane tekstem formularza.

2. Na każdym wykazie winien być umieszczony odcisk pieczęci urzędu pośredniczącego, zestawiającego wykaz, i podpis własnoręczny urzędnika lub urzędników, upoważnionych w tym celu; suma końcowa ma być powtórzona słowami.

3. Jeżeli jednego i tego samego dnia zestawiono kilka wykazów, przeznaczonych do jednego i tego samego urzędu pośredniczącego, umieszcza się na nich numer porządkowy, którego serię odnawia się codziennie.

### Artykuł 3.

#### Zawiadomienia o przesłaniu.

1. Sumy końcowe wszystkich wykazów, przeznaczonych do tego samego urzędu pośredniczącego, zestawia się w zawiadomieniu o przesłaniu według załączonego wzoru VP 3.

2. Na zawiadomieniach o przesłaniu umieszcza się odcisk pieczęci urzędu pośredniczącego, który zawiadomienie wystawił, i podpisy urzędnika lub urzędników, których podpisy zostały umieszczone na wykazach przelewów pieniężnych. Każde zawiadomienie otrzymuje numer porządkowy, którego serię odnawia się co miesiąc dla każdego urzędu pośredniczącego.

Na ostatnim zawiadomieniu o przesłaniu, wysłanem z końcem każdego miesiąca, należy umieścić napis „Dernière lettre d'envoi No . . . . .” (Ostatnie zawiadomienie o przesłaniu Nr. . . . .) Jeżeli urząd pośredniczący ostatniego dnia roboczego w miesiącu nie ma żadnego przelewu do przesłania urzędowi, z którym uskutecznia wymianę przelewów, to jednak winien przesłać próżne zawiadomienie o przesłaniu, opatrzone również napisem „Dernière lettre d'envoi No . . . . .” (Ostatnie zawiadomienie o przesłaniu Nr. . . . .).

### Artykuł 4.

#### Przesyłanie zarządzeń przelewów.

Zawiadomienia o przesłaniu, wykazy i zawiadomienia o przelewach należy łączyć w pakiety zamknięte i jako wolne od opłaty przysyłać najszybszą drogą do urzędu pośredniczącego kraju przeznaczenia. Przesyłki te można przysyłać jako polecone.

### Artykuł 5.

#### Odbiór przelewów.

1. Po nadejściu do urzędu pośredniczącego pakietów, zawierających zawiadomienia o przesłaniu, wykazy i zawiadomienia o przelewach, urząd ten przystępuje do sprawdzenia przesyłki. W razie

re la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.

### Article 2.

#### Listes de virements.

1. — Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle VP 2 ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. — Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie et revêtue de la signature manuscrite du ou des fonctionnaires accrédités à cet effet; le total doit être arrêté en toutes lettres.

3. — Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journalièrement.

### Article 3.

#### Lettres d'envoi.

1. — Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé.

2. — Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires dont la signature est apposée sur les listes de virements. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

La dernière lettre d'envoi expédiée à la clôture de chaque mois doit porter la mention „Dernière lettre d'envoi No . . . . .”. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il n'en doit pas moins lui adresser une lettre d'envoi négative désignée également comme „Dernière lettre d'envoi No . . . . .”.

### Article 4.

#### Transmission des ordres de virements.

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

### Article 5.

#### Réception des virements.

1. — A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité

stwierdzenia jakiegokolwiek nieprawidłowości lub przeoczeń, należy zawiadomić o tem wysyłający urząd pośredniczący pismem, zgodnym z załączonym wzorem V P 4 i żądać sprostowania. Wysyłający urząd pośredniczący winien najbliższą pocztą nadesłać odpowiedź jako też duplikaty dokumentów brakujących.

2. W razie stwierdzenia różnicy między sumą, umieszczoną na zawiadomieniu o przelewie, i wpisem tej sumy w wykazie przelewów, urząd pośredniczący kraju przeznaczenia może wpisać na konto odbiorcy sumę mniejszą.

## Rozdział II.

### RÓŻNE FORMALNOŚCI.

#### Artykuł 6.

#### Unieważnienie przelewów.

1. Żądanie unieważnienia zarządzenia przelewu właściciel obciążonego konta winien sporządzić na piśmie. Po uznaniu żądania za ważne, za co Zarząd kraju nadania przyjmuje odpowiedzialność, postępuje się w sposób następujący:

- a) jeżeli żądanie wycofania przelewu ma być przesłane drogą pocztową, urząd nadania sporządza zawiadomienie według załączonego wzoru V P 5 i przesyła je zainteresowanemu urzędowi pośredniczącemu swego kraju. Ten zaś urząd pośredniczący uzupełnia zawiadomienie, umieszczając na niem dane, dotyczące przesłania przelewu do urzędu pośredniczącego kraju przeznaczenia, i przesyła je do tego urzędu. Żądanie wycofania przelewu przesyła się jako przesyłkę poleconą;
- b) jeżeli żądanie wycofania przelewu ma być wysłane w drodze telegraficznej, wówczas urząd nadania przelewu lub urząd pośredniczący kraju nadania przelewu, przesyła płatny telegram służbowy, sporządzony według załączonego wzoru V P 6, wprost do urzędu miejsca przeznaczenia, prowadzącego konto. Telegram ten ma być niezwłocznie potwierdzony pismem w sposób powyżej podany pod a). W tym wypadku na formularzu V P 5, który winien przejść przez urzędy pośredniczące obydwóch krajów, należy umieścić w nagłówku napis, podkreślony czerwonym ołówkiem:

„Confirmation de la demande télégraphique expédiée le . . . . . par le bureau des chèques postaux à . . . à l'adresse du bureau des chèques postaux à . . . . .”

(Potwierdzenie żądania telegraficznego, przesłanego dnia . . . . . przez pocztowy urząd czekowy w . . . . . do pocztowego urzędu czekowego w . . . . .).

2. Unieważnienie zarządzenia przelewu przeprowadza się według zasad, ustalonych w poniżej podanym artykule 7. Jeżeli jednak unieważnienia przelewu żądano w drodze telegraficznej, urząd miejsca

larité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle V P 4 ci-annexé et en demande la rectification. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le plus prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. — Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.

## Chapitre II.

### FORMALITÉS DIVERSES.

#### Article 6.

#### Annulation de virements.

1. — La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité. Après justification de la demande, justification dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par la voie postale, le bureau d'origine établit un avis conforme au modèle V P 5 ci-annexé et le transmet au bureau d'échange intéressé de son pays. Ce bureau d'échange complète l'avis en y indiquant les données de la transmission au bureau d'échange intermédiaire du pays de destination et l'adresse à celui-ci. La transmission est effectuée sous pli recommandé;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, un télégramme de service taxé conforme au modèle V P 6 ci-annexé est transmis directement, par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du pays d'origine, au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre de la façon indiquée ci-dessus sous a. Dans ce cas, la formule V P 5, qui doit passer par les bureaux d'échange des deux pays, porte en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur:

„Confirmation de la demande télégraphique expédiée le . . . . . par le bureau des chèques postaux à . . . . . à l'adresse du bureau des chèques postaux à . . . . .”

2. — L'annulation de l'ordre de virement est opérée d'après les règles tracées à l'article 7 ci-après. Toutefois, si l'annulation a été demandée par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir

przeznaczenia ogranicza się do zatrzymania zarządzenia przelewu, do dalszego zaś załatwienia żądania oczekuje nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

3. Jeżeli żądanie unieważnienia przelewu, przesłane drogą pocztową lub telegraficzną, nadejdzie do urzędu przeznaczenia zbyt późno, aby przelew mógł być unieważniony, urząd ten winien natychmiast zawiadomić o tem pisemnie urząd nadania, który prowadzi konto. W razie żądania telegraficznego, nie należy dla udzielenia tej informacji oczekiwać nadejścia pisma potwierdzającego.

4. Żądań unieważnienia przelewów, sporządzonych lub przesłanych w sposób inny, aniżeli wskazany wyżej w § 1, nie uwzględnia się.

#### Artykuł 7.

##### Niewykonanie zarządzenia przelewu.

Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny zarządzenie przelewu nie może być wpisane na odnośne konto, należy je skreślić z wykazu, w którym je umieszczono, sumę zaś końcową, podaną w wykazie i w odnośnym zawiadomieniu o przesłaniu, należy sprostować czerwonym atramentem. O sprostowaniu tem należy zawiadomić wysyłający urząd pośredniczący pismem, wzór VP 4, do którego dołącza się zawiadomienie, dotyczące niewykonanego przelewu.

Jeżeli pierwotnie niewykonane zarządzenie przelewu zostało na nowo przesłane do odbierającego urzędu pośredniczącego, wówczas wysyłający urząd pośredniczący winien z niem postąpić jak z nowym zarządzeniem. Odnośne pierwotne wpisy w wykazie i w zawiadomieniu o przesłaniu pozostają unieważnione.

Jednakże Zarządy mogą porozumieć się, aby nieuskutecznione przelewy były przenoszone do wykazu przelewów na dobro Zarządu kraju nadania. W tym wypadku przeliczenie odbywa się według kursu dziennego, jak przy przelewach zwykłych, a na zawiadomieniu o przelewie umieszcza się odpowiednią notatkę.

#### Artykuł 8.

##### Reklamacje.

Każdą reklamację w sprawie wykonania zarządzenia przelewu urząd czekowy, prowadzący obciążone konto, sporządza na formularzu według załączonego wzoru VP 7. Formularz ten przesyła się w danym wypadku przez urząd pośredniczący kraju nadania i urząd pośredniczący kraju przeznaczenia do urzędu czekowego, prowadzącego konto, na którego dobro zarządzono przelew.

Urzędy zainteresowane mają wypełnić formularz, w miarę możliwości, według umieszczonych na nim napisów.

#### Rozdział III.

##### ROZRACHUNEK I WYPŁATA SUM DŁUŻNYCH.

#### Artykuł 9.

##### Rozrachunki.

Rozrachunkiienne należy sporządzać na drukach, zgodnych z załączonym wzorem VP 8.

l'ordre de virement et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. — Lorsqu'une demande d'annulation transmise par la voie postale ou télégraphique parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt par lettre le bureau d'origine détenteur du compte. En cas de demande télégraphique, l'arrivée de la lettre confirmative ne doit pas être attendue pour donner cette information.

4. — Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites par le § 1 ci-dessus.

#### Article 7.

##### Non-exécution d'un ordre de virement.

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre modèle V P 4 à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

Si un ordre de virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange destinataire, il doit être traité par le bureau d'échange expéditeur comme un nouvel ordre. Les inscriptions s'y rapportant dans la liste et la lettre d'envoi primitives restent annulées.

Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine. Dans ce cas, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

#### Article 8.

##### Réclamations.

Toute réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement donne lieu, par le bureau des chèques détenteur du compte débité, à l'établissement d'une formule conforme au modèle V P 7 ci-annexé. Cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays expéditeur et du bureau d'échange du pays destinataire au bureau des chèques détenteur du compte à créditer.

Les services intéressés ont à remplir la formule autant que possible selon les indications qu'elle comporte.

#### Chapitre III.

##### COMPTABILITÉ.

#### Article 9.

##### Décomptes.

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle V P 8 ci-annexé.



Rozrachunki te należy przesłać możliwie najszybciej odnośnemu Zarządowi.

#### Artykuł 10.

##### Wypłata sum dłużnych.

1. Sumy należne z tytułu pocztowych przelewów pieniężnych wyrównywa się zapomocą czeków lub weksli, płatnych na okaziciela w stolicy, lub w jakimkolwiek ośrodku handlowym kraju-wierzyciela, w walucie tego kraju i bez strat dla niego, przyczem koszta wypłaty ponosi Zarząd-dłużnik.

2. Każdy Zarząd może sobie otworzyć u innych Zarządów własne pocztowe konto czekowe na warunkach zwykłych i żądać, raz na zawsze, ażeby sumy dłużne z urzędu odpisywano z tego konta.

#### Rozdział IV.

##### FORMULARZE. KOMUNIKATY.

#### Artykuł 11.

##### Wypełnianie formularzy.

1. Prócz tego, co wskazano w artykule 1 odnośnie do zawiadomień o przelewach, i o ile Zarządy zainteresowane w drodze bezpośredniego porozumienia nie postanowią inaczej, formularze, dotyczące służby pocztowych przelewów pieniężnych, winny być wydawane w języku francuskim z równoległym przekładem na inny język, lub bez tego przekładu.

Wpisy, wymagane nadrukiem formularzy, winny być uskuteczniane literami łacińskimi i cyframi arabskimi.

2. Wpisy ołówkiem atramentowym lub zwykłym nie są dopuszczone.

#### Artykuł 12.

##### Komunikaty.

1. Zarządy przesyłają sobie w ilości niezbędnej dla potrzeb służbowych wzory odcisków pieczęci, używanych przez urzędy pośredniczące, jak również podpisy funkcjonariuszów, upoważnionych w każdym z tych urzędów do podpisywania wykazów przelewów i dołączonych do nich zawiadomień o przesłaniu.

Jeżeli zachodzi potrzeba późniejszego podania do wiadomości nowych podpisów lub zastąpienia jakiegokolwiek złożonego podpisu, wówczas należy przesłać odnośnemu Zarządowi nowy wykaz wzoru podpisów wszystkich funkcjonariuszów upoważnionych do podpisywania. Jednakże, o ile chodzi tylko o unieważnienie jakiegokolwiek podpisu, podanego do wiadomości, wystarczy skreślenie podpisu w istniejącym wykazie, który pozostaje w użytku.

2. W razie wyraźnego żądania, Zarządy podają sobie do wiadomości kurs przeliczania, jaki ustalili dla zarządzeń przelewów.

Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Office correspondant.

#### Article 10.

##### Payement des soldes.

1. — Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de payement restant à la charge de l'Office débiteur.

2. — Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

#### Chapitre IV.

##### FORMULES. COMMUNICATIONS.

#### Article 11.

##### Etablissement des formules.

1. — Sauf ce qui est prévu à l'article premier pour les avis de virements, les formules du service des virements doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

Les inscriptions que leur texte comporte doivent être formulées en caractères latins et en chiffres arabes.

2. — Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises.

#### Article 12.

##### Communications.

1. — Les Offices se communiquent, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures de fonctionnaires qui ont qualité dans chacun de ces bureaux, pour signer les listes de virements et les lettres d'envoi qui les accompagnent.

Lorsqu'il y a lieu de notifier ultérieurement de nouvelles signatures ou de remplacer l'une ou l'autre des signatures déposées, une nouvelle liste comprenant les spécimens des signatures de tous les fonctionnaires autorisés doit être transmise à l'Office correspondant. Toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une ou l'autre des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer dans la liste existante qui continue à être utilisée.

2. — Si la demande en est faite expressément, les Offices se communiquent le taux de conversion qu'ils ont fixé pour les ordres de virements.



POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 13.

**Wprowadzenie w życie i okres czasu ważności regulaminu.**

Regulamin niniejszy będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia o pocztowych przelewach pieniężnych. Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i samo porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Llubes*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos  
A. Bousson*

DISPOSITIONS FINALES.

Article 13.

**Mise à exécution et durée du Règlement.**

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Llubes*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos  
A. Bousson*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA JAPONJĘ:

*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

ZA CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*

ZA ZESPÓŁ INNYCH POSIADŁOŚCI JAPON-  
SKICH:

*H. Kawai  
Noboru Tomizu*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auzinš*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*Jacques Truelle*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LE JAPON:

*H. Kawai  
Naotaro Yamamoto  
J. Shimidzu*

POUR LE CHOSEN:

*Naotaro Yamamoto  
Jingoro Hirao*

POUR L'ENSEMBLE DES AUTRES  
DÉPENDANCES JAPONAISES:

*H. Kawai  
Noboru Tomizu*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone  
espagnole):

*Jacques Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme*

*Duynstee*

ZA POLSKĘ:

*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho*

*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson*

*Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet*

*A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWEŃCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne*

*Gunnar Lager*

*Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois*

*C. Roches*

*L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička*

*Josef Záborský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine*

*Dupont*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar*

*E. Arroyo Lameda*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS - BAS:

*Damme*

*Duynstee*

POUR LA POLOGNE:

*Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho*

*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE  
L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE  
ET DE L'OCEANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson*

*Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet*

*A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne*

*Gunnar Lager*

*Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois*

*C. Roches*

*L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička*

*Josef Záborský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine*

*Dupont*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar*

*E. Arroyo Lameda*

# FORMULARZE

V P 1

(Reg., art. 1, § 1)

AVIS DE VIREMENT  
ZAWIADOMIENIE O PRZELEWIE  
PIENIĘŻNYM

(à transmettre au bénéficiaire)  
(przesłać odbiorcy)



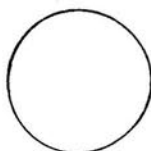
doivent être inscrits sur ordre du  
należy wpisać stosownie do zarządzenia

titulaire du compte N° .....  
właściciela konta Nr. ....

au crédit du compte N° .....  
na dobro konta Nr. ....

Timbre du bureau  
des chèques postaux  
Pieczęć pocztowego  
urzędu czekowego

Effectué:  
Uskutecznił:



Communi-  
cations  
au verso  
Notatki  
na odwrotnej  
stronie

(Wymiary: 74 × 105 mm.)



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

V P 2  
(Reg., art. 2, § 1)

d.....

Bureau des chèques postaux  
Pocztowy urząd czekowy

d.....

LISTE DE VIREMENTS No.....  
WYKAZ PRZELEWÓW PIENIĘŻNYCH Nr.

.....annexes  
.....załącznik.....

pour le bureau des chèques postaux d.....  
dla pocztowego urzędu czekowego

No d'ordre des virements Nr. porząd- kowy przelewów 1	Bénéficiaire Odbiorca		Tireur Zarządzający przelew		Montant Suma 6	Observations Uwagi 7
	Bureau des chèques et No du compte Urząd czekowy i Nr. konta 2	Nom et lieu du domicile Nazwisko i miejsce zamieszkania 3	Bureau des chèques et No du compte Urząd czekowy i Nr. konta 4	Nom et lieu du domicile Nazwisko i miejsce zamieszkania 5		
				Total . . .		
				Razem . . .		

Arrêté à la somme de  
Ustalono w sumie

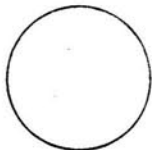


(en toutes lettres) — (słownie)

....., le ..... 19.....  
dn.

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux

Pieczęć (tłoczona) pocztowego  
urzędu czekowego



Signatures: — Podpisy:

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

V P 3  
(Reg., art. 3, § 1)

d .....

Bureau de chèques postaux  
Pocztowy urząd czekowy

d .....

LETTRE D'ENVOI N° .....  
ZAWIADOMIENIE O PRZESYŁCE Nr.

..... listes  
wykaz.....

Le bureau des chèques postaux d..... est prié de vouloir bien effectuer les virements figurant aux listes ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après: lewów umieszczonych w załączonych wykazach na sumy podane ponizej: uprasza się o wykonanie prze-

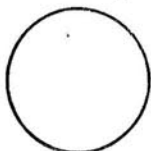
Liste Wykaz	N° Nr.	
		1
"	"	2
"	"	3
"	"	4
"	"	5
"	"	6
"	"	7
"	"	8
"	"	9
"	"	10
Total . . . . .		
Suma ogólna		

--	--

dont l'Office des postes d ..... doit être débité.  
którą Zarząd pocztowy ..... należy obciążyć.

Timbre (en relief) du  
bureau des chèques  
postaux  
Pieczęć (tłoczona)  
pocztowego urzędu  
czekowego

....., le ..... 19....  
dn.



Signatures: — Podpisy:

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**V P 4**  
(Reg., art. 5, § 1)

d .....

Bureau des chèques postaux  
Pocztowy urząd czekowy

d .....

..... annexes  
..... załącznik

RECTIFICATION A LA LETTRE D'ENVOI N°.....  
SPROSTOWANIE ZAWIADOMIENIA O PRZESYŁCE Nr.

en date du ..... du bureau des chèques postaux d.....  
z dnia ..... pocztowego urzędu czekowego

Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à .....  
Łączną sumę wyżej oznaczonego zawiadomienia o przesyłce należy poprawić na (en toutes lettres) —

(słownie)

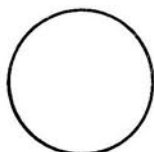
a) parce que  $\frac{\text{le}}{\text{les}}$  virement.....ci-après  $\frac{\text{n'a}}{\text{n'ont}}$  pu être exécuté<sup>1)</sup>  
ponieważ niżej podan..... przelew..... nie można było dokonać<sup>1\*)</sup>

N° de la liste Nr. wykazu	N° d'inscription sur la liste Nr. wpisu do wykazu	Bénéficiaire — Odbiorca		Tireur Zarządzający przelew		Montant Suma	Motif Powód
		Bureau des chèques et N° du compte Urząd czekowy i Nr. konta	Nom et lieu du domicile Nazwisko i miejsce zamieszkania	Bureau des chèques et N° du compte Urząd czekowy i Nr. konta	Nom et lieu du domicile Nazwisko i miejsce zamieszkania		
1	2	3	4	5	6	7	8

b) pour la raison indiquée ci-après: <sup>1)</sup>  
z powodu podanego poniżej: <sup>1\*)</sup>

Timbre (en relief) du bureau des chèques postaux  
Pieczęć (tłoczona) pocztowego urzędu czekowego

..... le ..... 19.....  
..... dn.



Signatures: — Podpisy:

(Wymiary: 148 × 210 mm.)

<sup>1)</sup> Biffer l'indication inutil.  
<sup>1\*)</sup> Skreślić zbędne dane.

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

V P 5  
(Reg., art. 6, § 1)

d .....

Bureau des chèques postaux  
Pocztowy urząd czekowy

d .....

DEMANDE D'ANNULATION D'UN ORDRE DE VIREMENT  
ŻĄDANIE UNIEWAŻNIENIA ZARZĄDZENIA PRZELEWU

Réclamation par voie postale  
Reklamacja drogą pocztową

Prière d'annuler le virement désigné ci-après et de nous renvoyer l'avis correspondant:  
Uprasza się o unieważnienie niżej oznaczonego przelewu i o zwrot odnośnego zawiadomienia:

(A remplir par le bureau  
des chèques postaux d'ori-  
gine)

(Wypełnia pocztowy urząd  
czekowy pochodzenia)

Bureau des chèques postaux, N° du compte, nom et lieu de domicile du tireur: .....  
Pocztowy urząd czekowy, Nr. konta, nazwisko i miejsce zamieszkania zarządzającego przelewem:

Montant (en chiffres, en monnaie du pays de destination):  
Suma (w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia):

Bureau des chèques postaux, N° du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire: .....  
Pocztowy urząd czekowy, Nr. konta, nazwisko i miejsce zamieszkania odbiorcy:

(A remplir par le  
bureau des chèques  
postaux d'échange)

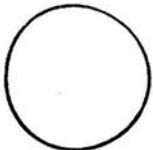
(Wypełnia pośredniczący urząd  
czekowy)

L'avis de virement a été expédié le.....  
Zawiadomienie o przelewie wysłano dn.

par lettre d'envoi N° ..... et inscrit dans la liste de virements  
przy zawiadomieniu o przesyłce Nr. .... i zapisano do wykazu przelewów

N° ..... d'ordre .....  
Nr. .... pod ..... w wym

Timbre du bureau des  
chèques postaux d'échange  
Pieczęć pośredniczącego  
urzędu czekowego



Signature: — Podpis:

.....



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

V P 6  
(Reg., art. 6, § 1)

d. ....

DEMANDE D'ANNULATION D'UN ORDRE DE VIREMENT  
ŻĄDANIE UNIEWAŻNIENIA ZARZĄDZENIA PRZELEWU

Réclamation par voie télégraphique  
Reklamacja drogą telegraficzną

Annuler virement .....  
Unieważnić przelew

.....  
(Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile  
(Pocztowy urząd czekowy, Nr. konta, nazwisko i miejsce zamieszkania  
du tireur)  
zarządzającego przelew)

.....  
(Montant en chiffres, en monnaie du pays de destination)  
(Suma w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia)

.....  
(Bureau des chèques postaux, No du compte, nom et lieu de domicile  
(Pocztowy urząd czekowy, Nr. konta, nazwisko i miejsce zamieszkania  
du bénéficiaire)  
odbiorcy)

Chèques postaux  
Czeki pocztowe

(Sans signature)  
(Bez podpisu)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

V P 7  
(Reg., art. 8, ust. 1)

d .....

Bureau des chèques postaux  
Pocztowy urząd czekowy

d .....

RÉCLAMATION CONCERNANT UN ORDRE DE VIREMENT NON EXÉCUTÉ  
REKLAMACJA, DOTYCZĄCA ZARZĄDZENIA PRZELEWU NIEWYKONANEGO

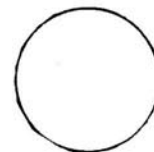
A remplir par le bureau des chèques d'origine.  
Wypełnia urząd czekowy kraju nadania.

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur:  
Nazwisko, miejsce zamieszkania i numer zarządzającego przelew:  
Montant du virement (en chiffres, en monnaie du pays de destination):  
Suma przelewu (w cyfrach, w walucie kraju przeznaczenia):  
Date du débit: — Data obciążenia:  
Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire:  
Nazwisko, adres i numer konta odbiorcy:  
Bureau des chèques détenteur du compte courant à créditer:  
Urząd czekowy, prowadzący konto, na które należy dopisać przelew:

A remplir par le bureau des chèques d'origine.  
Wypełnia urząd czekowy kraju nadania.

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
Powyżej podany przelew został przesłany dn.  
au bureau d'échange d.....  
do urzędu pośredniczącego  
(voir bordereau No.....)  
(wykaz Nr. ....)

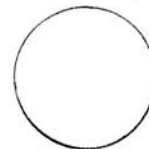
Signature: — Podpis:



A remplir par le bureau d'échange de l'Office d'origine.  
Wypełnia urząd pośredniczący Zarządu kraju nadania

Le virement désigné ci-dessus a été décrit sous le No..... de la  
Wyżej podany przelew został wpisany pod Nr.  
liste No..... transmise le ..... 19..... au bureau  
spisu Nr. .... przesłanego dnia ..... do urzędu  
d'échange d.....  
pośredniczącego

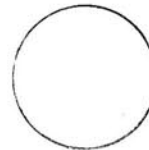
Signature: — Podpis:



A remplir par le bureau d'échange de l'Office destinataire.  
Wypełnia urząd pośredniczący Zarządu miejsca przeznaczenia.

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
Wyżej podany przelew przesłany został dn.  
au bureau des chèques d.....  
do urzędu czekowego  
(voir bordereau No.....)  
(wykaz Nr. ....)

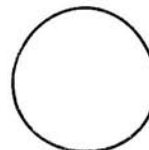
Signature: — Podpis:



A remplir par le bureau des chèques détenteur du compte à créditer.  
Wypełnia urząd czekowy, prowadzący konto, na które należy dopisać przelew.

Le virement désigné ci-dessus a été .....  
Wyżej podany przelew został .....

Signature: — Podpis:



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**V P 8**  
(Reg., art. 9, ust. 1)

d.....

**DÉCOMPTE — ROZRACHUNEK**

des listes de virements échangées le .....  
dotyczący wykazów przelewów z dn.

entre .....  
między .....

**I. Récapitulation des virements — Zestawienie przelewów**

Virements: — Przelewy:			
a) à destination d..... przeznaczone do	Bureaux d'échange Urzędy pośredniczące	b) en provenance d..... pochodzące z	
1	2	3	
Total I a		Total I b	
Łączna suma I a		Łączna suma I b	

II. Calcul du cours moyen entre les cours de la bourse d..... et celle  
Obliczenie przeciętnego kursu na podstawie kursów giełdy w ..... z dnia i giełdy  
d..... de la veille (derniers cours notés)  
w ..... z dnia poprzedniego (kursy ostatnie notowane)

Il a été noté pour des traites à courte échéance Notowano dla weksli krótkoterminowych				Cours de parité	Cours de décompte
le dnia	à la bourse na giełdzie	pour 100 za	pour 100 za	Kurs równo- wartości	Kurs obrachunkowy
1	2	3	4	5	6
/	d sur w na	,	_____	100 = ,	100 = _____
/	d sur w na	_____	,	100 = ,	100 = _____

III. Différence d'après I en convertissant la somme la plus petite dans la monnaie de la somme la plus grande suivant le cours de décompte II.

Różnica według I po przeliczeniu sumy mniejszej na walutę sumy większej według kursu obliczonego pod II.

Total I a . . . . .	1	Total I b . . . . .	2
Łączna suma I a		Łączna suma I b	
à déduire le total I b . . . . .		à déduire le total I a . . . . .	
potraćć łączną sumę I b		potraćć łączną sumę I a	
Débit de l'Administration des postes d.....		Créance de l'Administration des postes d.....	
Dług Zarządu pocztowego		Wierzytelność Zarządu pocztowego	

....., le ..... 19.....  
dn. ....

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté:

Rozrachunek powyższy przyjęto i uznano

....., le ..... 19.....  
dn. ....

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

## POROZUMIENIE O ZLECENIACH POCZTOWYCH.

### Treść.

#### Rozdział I.

##### Postanowienia wstępne.

- Art.  
1. Warunki wymiany przesyłek zleceniowych

#### Rozdział II.

##### Przedmiot służby zleceniowej.

2. Dokumenty, przyjmowane do inkasa.  
3. Protesty.

#### Rozdział III.

##### Nadawanie zleceń pocztowych.

4. Podawanie sumy zleceniowej.  
5. Nadawanie. Opłata za list zleceniowy.  
6. Ilość i suma najwyższa dokumentów zleceniowych.  
7. Zakazy.

#### Rozdział IV.

##### Inkasowanie dokumentów.

8. Niedopuszczalność spłat częściowych.  
9. Należność za inkaso lub za okazanie do inkasa.  
10. Przesyłanie sum zainkasowanych.  
11. Zwrot dokumentów niewykupionych.

#### Rozdział V.

##### Wycofywanie i sprostowanie zleceń. Dosyłanie i zwrot. Reklamacje.

12. Wycofywanie zleceń. Sprostowanie wykazów zleceniowych  
13. Dosyłanie. Dokumenty mylnie skierowane.  
14. Zwrot dokumentów, które nie mogły być zainkasowane.  
15. Reklamacje.

#### Rozdział VI.

##### Odpowiedzialność. Przekazy zleceniowe.

16. Odpowiedzialność w razie zaginięcia listu zleceniowego lub dokumentów zleceniowych.  
17. Odpowiedzialność za sumy prawidłowo zainkasowane.  
18. Stosowanie specjalnych postanowień konwencji.  
19. Wypadki opóźnień.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.

### Table des matières.

#### Chapitre I.

##### Disposition préliminaire.

- Art.  
1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

#### Chapitre II.

##### Objet du service.

2. Valeurs admises à l'encaissement.  
3. Protêts.

#### Chapitre III.

##### Dépôt des valeurs à recouvrer.

4. Énoncé du montant des valeurs.  
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.  
6. Nombre et montant maximum des valeurs.  
7. Interdictions.

#### Chapitre IV.

##### Encaissement des valeurs.

8. Non-acceptation de paiements partiels.  
9. Droit d'encaissement ou de présentation.  
10. Transmission du montant encaissé.  
11. Renvoi des valeurs non recouvrées.

#### Chapitre V.

##### Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations.

- Art.  
12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.  
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées.  
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables.  
15. Réclamations.

#### Chapitre VI.

##### Responsabilité. Mandats de recouvrement.

16. Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs.  
17. Garantie des sommes recouvrées régulièrement.  
18. Application de dispositions spéciales de la Convention.  
19. Cas de retard.



## Rozdział VII.

### Różne postanowienia.

- Art.  
20. Przyznanie opłat.  
21. Urzędy, uczestniczące w służbie zleceniowej.  
22. Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.  
23. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

### Postanowienia końcowe.

24. Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

## POROZUMIENIE O ZLECENIACH POCZTOWYCH,

które zawarły:

Albanja, Niemcy, Austria, Belgja, Boliwja, Chili, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonja, Abisynja, Finlandja, Francja, Alger, Grecja, Królestwo Hedžas i Nedjed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Islandja, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Norwegja, Paragwaj, Holandja, Indje Holenderskie, Kolonje Holenderskie w Ameryce, Polska, Portugalja, Kolonje Portugalskie w Afryce, Kolonje Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San Marino, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów krajów powyżej wymienionych, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli porozumienie następujące:

## Rozdział I.

### POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

#### Artykuł 1.

#### Warunki wymiany przesyłek zleceniowych.

Postanowienia niniejszego porozumienia normują wymianę przesyłek zleceniowych między umawiającymi się krajami, których Zarządy pocztowe porozumieją się co do zaprowadzenia tej gałęzi służby.

## Rozdział II.

### PRZEDMIOT SŁUŻBY ZLECENIOWEJ.

#### Artykuł 2.

#### Dokumenty, przyjmowane do inkasa.

Przyjmowane są do inkasa: kwity, faktury, zobowiązania płatnicze, weksle, kupony procentowe i dy-

## Chapitre VII.

### Dispositions diverses.

- Art.  
20. Attribution des taxes.  
21. Bureaux participant au service.  
22. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.  
23. Approbation des propositions faites dans l'interval des réunions.

### Dispositions finales.

24. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS,

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, les Colonies néerlandaises en Amérique, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuëla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I.

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

#### Article premier.

#### Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

## Chapitre II.

### OBJET DU SERVICE.

#### Article 2.

#### Valeurs admises à l'encaissement.

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt

widendowe, wylosowane papiery wartościowe i wogóle wszelkie dokumenty handlowe lub inne, płatne bez kosztów.

Zarządy, które nie mogą podjąć się inkasowania kuponów procentowych lub dywidendowych i wylosowanych papierów wartościowych, powiadamiają o tem inne Zarządy za pośrednictwem Biura międzynarodowego.

### Artykuł 3.

#### Protesty.

Zarządy mogą podjąć się pośrednictwa przy proteście papierów handlowych lub przy wnoszeniu skarg sądowych z powodu wierzitelności. W tym celu wydają za obopólnem porozumieniem niezbędne zarządzenia.

### Rozdział III.

#### NADAWANIE ZLECEŃ POCZTOWYCH.

### Artykuł 4.

#### Podawanie sumy zleceniowej.

W braku porozumienia odmiennego, suma zleceniowa winna być oznaczona w walucie kraju, któremu poruczono inkaso.

### Artykuł 5.

#### Nadawanie. Opłata za list zleceniowy.

Dokumenty zleceniowe należy nadawać w opłaconym liście poleconym, adresowanym przez nadawcę wprost do urzędu pocztowego, który ma zainkasować gotówkę.

Opłata za list zleceniowy nie może przekraczać opłaty za list polecony tej samej wagi.

### Artykuł 6.

#### Ilość i suma najwyższa dokumentów zleceniowych.

1. Jedna i ta sama przesyłka może zawierać kilka dokumentów do zainkasowania przez urząd przeznaczenia od różnych dłużników, na rachunek jednej i tej samej osoby.

Jednakże dokumenty te nie mogą opiewać na więcej niż pięciu różnych dłużników, ani też nie mogą być płatne w różnych terminach.

2. O ile Zarządy za wspólną zgodą nie ustalą wyższej sumy, ogólna suma do inkasa jednej przesyłki nie może przekraczać sumy najwyższej, dopuszczonej przez kraj przeznaczenia przy nadawaniu przekazów pocztowych.

### Artykuł 7.

#### Zakazy,

Nie wolno jest:

- a) umieszczać na dokumentach notatek, nieodnoszących się do samego zlecenia;

et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

### Article 3.

#### Protêts.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

### Chapitre III.

#### DÉPÔT DES VALEURS A RECOUVRER.

### Article 4.

#### Enoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

### Article 5.

#### Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

### Article 6.

#### Nombre et montant maximum des valeurs.

1. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. — Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

### Article 7.

#### Interdictions.

Il est interdit:

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;

- b) dołączać do tych dokumentów listów lub notatek o charakterze korespondencji pomiędzy wierzycielem i dłużnikiem;
- c) wpisywać do wykazu zleceniowego nic ponad to, co przewidziane zostało tekstem formularza.

#### Rozdział IV.

#### INKASOWANIE DOKUMENTÓW.

##### Artykuł 8.

##### Niedopuszczalność spłat częściowych.

Każdy dokument powinien być spłacony jednorazowo w całości; w przeciwnym razie uważany jest za nieprzyjęty.

##### Artykuł 9.

##### Należność za inkaso lub za okazanie do inkasa.

1. Za każdy dokument przedstawiony do inkasa, bez względu na to czy został wykupiony lub nie, pobiera się za inkaso lub okazanie do inkasa, zależnie od wypadku, należność w wysokości 25 centymów, którą potrąca się z sumy zainkasowanej.

2. Nie podlegają powyższej należności dokumenty, które, skutkiem jakiegokolwiek niedokładności lub mylnego adresu, nie mogą być przedmiotem inkasa i muszą być zwrócone nadawcy.

##### Artykuł 10.

##### Przesyłanie sum zainkasowanych.

1. Sumy zainkasowane, dotyczące jednego i tego samego listu zleceniowego, przesyła się nadawcy przekażem pocztowym po potrąceniu:

- a) należności za inkaso oraz należności za okazanie do inkasa dokumentów niewykupionych;
- b) w odnośnych wypadkach, należności skarbowych, pobieranych od walorów;
- c) opłaty zwykłej za przekaz pocztowy, którą oblicza się od całkowitej sumy zainkasowanej po potrąceniu należności, podanych pod literą a i b.

Przekazy zleceniowe dopuszcza się do sumy najwyższej, ustalonej przez Zarządy według artykułu 6, § 2.

2. Zarządy mogą porozumieć się co do innego sposobu wyrównania sum zainkasowanych. Mogą one w szczególności podjąć się na warunkach, podanych w regulaminie, przekazywania sum na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia zlecenia.

##### Artykuł 11.

##### Zwrot dokumentów niewykupionych.

Dokumenty, których nie można było zainkasować w terminach, określonych w regulaminie, a które nie mają być doręczone wskazanej osobie trzeciej, odsyła się bezpłatnie do urzędu nadania.

- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

#### Chapitre IV.

#### ENCAISSEMENT DES VALEURS.

##### Article 8.

##### Non-acceptation de paiements partiels.

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

##### Article 9.

##### Droit d'encaissement ou de présentation.

Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 25 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

##### Article 10.

##### Transmission du montant encaissé.

1. — Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi sont transmises au déposant au moyen d'un mandat de poste, après déduction:

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste qui est calculée sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a et b.

Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans les conditions indiquées au Règlement, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

##### Article 11.

##### Renvoi des valeurs non recouvrées.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.



W braku dokumentów zainkasowanych lub, jeżeli sumy zainkasowane nie wystarczają na potrącenie w całości należności za okazanie, należności te pobiera się od nadawcy. Zarząd inkasujący nie jest zobowiązany ani do wszczynania kroków celem zabezpieczenia interesów wierzyciela, ani do stwierdzania w jakikolwiek sposób faktu niewykupienia dokumentów.

## Rozdział V.

### WYCOFYWANIE I SPROSTOWANIE ZLECEŃ. DOSYLANIE I ZWROT. REKLAMACJE.

#### Artykuł 12.

#### Wycofywanie zleceń. Sprostowanie wykazów zleceniowych.

Dopóki dokumenty zleceniowe znajdują się w posiadaniu urzędu przeznaczenia, nadawca na warunkach określonych dla przesyłek listowych w artykule 49 konwencji, może wycofać całą przesyłkę lub tylko poszczególne dokumenty w niej zawarte, albo też w razie omyłek zarządzić sprostowanie wpisów w wykazie zleceniowym.

Jeżeli chodzi o sprostowanie wykazu zleceniowego, żądane w drodze telegraficznej, wówczas do opłaty za telegram dolicza się opłatę, pobieraną za list polecony pojedynczej wagi.

#### Artykuł 13.

#### Dosyłanie. Dokumenty mylnie skierowane.

1. W razie zmiany miejsca pobytu jednego lub kilku odbiorców, dokumenty zleceniowe podlegają dostaniu wewnątrz kraju przeznaczenia. Ten sam przepis stosuje się do dokumentów zleceniowych dla osób, zamieszkujących w okręgu doręczeń, przydzielonym do innego urzędu pocztowego.

2. Jeżeli przesyłka zleceniowa zawiera wyłącznie dokumenty, których urząd przeznaczenia nie może zainkasować, należy ją zwrócić do urzędu nadawczego, chyba, że wszyscy dłużnicy mieszkają w okręgu innego urzędu kraju przeznaczenia; w tym wypadku przesyłkę należy skierować do tego urzędu.

Jeżeli część dokumentów, zawartych w przesyłce zleceniowej, nie może być zainkasowana przez urząd przeznaczenia, należy je zwrócić nadawcy, a następnie przystąpić do zainkasowania pozostałych dokumentów.

3. Za dostanie i zwrot nie pobiera się żadnej opłaty dodatkowej.

#### Artykuł 14.

#### Zwrot dokumentów, które nie mogły być zainkasowane.

Dokumenty, które z jakiegokolwiek powodu nie mogły być zainkasowane, zwraca się nadawcy w sposób, przewidziany w regulaminie.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

## Chapitre V.

### RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS.

#### Article 12.

#### Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 49 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de la rectification du bordereau, demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre simple recommandée.

#### Article 13.

#### Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1. — En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. — Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

#### Article 14.

#### Renvoi des valeurs irrécouvrables.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.



Artykuł 15.

**Reklamacje.**

Przepisy artykułu 51 konwencji należy stosować również do reklamacyj, dotyczących zleceń pocztowych.

Rozdział VI.

**ODPOWIEDZIALNOŚĆ. PRZEKAZY ZLECENIOWE.**

Artykuł 16.

**Odpowiedzialność w razie zaginięcia listu zleceniowego lub dokumentów zleceniowych.**

1. W razie zaginięcia przesyłki poleconej z dokumentami zleceniowymi poczta odpowiada wobec nadawcy, na zasadach, określonych dla przesyłek poleconych w artykułach 54 i 55 konwencji.

Ta sama zasada obowiązuje w wypadku zaginięcia przesyłki poleconej, zawierającej zwracane dokumenty niezainkasowane.

2. W razie zaginięcia dokumentów po otwarciu listu zleceniowego bądź w urzędzie, który ma zainkasować gotówkę, bądź też w urzędzie, który ma uskutecznić zwrot dokumentów nadawcy, Zarząd, ponoszący odpowiedzialność, obowiązany jest wynagrodzić nadawcy tylko istotną stratę, przyczem wysokość odszkodowania nie może przekraczać sumy odszkodowania, przewidzianej w powyżej podanym § 1.

3. Postanowienia artykułów 57 do 60 konwencji, dotyczące odszkodowania, stosują się również do przesyłek zleceniowych.

Artykuł 17.

**Odpowiedzialność za sumy prawidłowo zainkasowane.**

Za sumy prawidłowo zainkasowane, po potrąceniu opłat, przewidzianych w artykule 10, bez względu na to czy dokonano, czy też nie dokonano wpłaty sum zapomocą przekazów pocztowych, albo też zapomocą przelewów na pocztowe konto czekowe, Zarządy pocztowe odpowiadają wobec nadawcy na zasadach, przyjętych w porozumieniu o przekazach pocztowych lub też w przepisach, normujących obrót czeków i pieniężnych przelewów pocztowych.

Artykuł 18.

**Stosowanie specjalnych postanowień konwencji.**

Postanowienia artykułów 65 do 70 konwencji, dotyczące przesyłek za pobraniem, stosują się również do zleceń, o ile chodzi o odszkodowanie, wypłatę, termin wypłaty, prawo zwracania się o poszukiwanie (regres) do Zarządu, ponoszącego odpowiedzialność, jak również o przekazy zleceniowe.

Article 15.

**Réclamations.**

Les prescriptions de l'article 51 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

Chapitre VI.

**RESPONSABILITÉ. MANDATS DE RECouvreMENT.**

Article 16.

**Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs.**

1. — La perte d'un envoi recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées pour les envois recommandés par les articles 54 et 55 de la Convention.

Il en est de même s'il s'agit de la perte d'un envoi contenant des valeurs impayées en retour.

2. — En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser à l'expéditeur que le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. — Les dispositions des articles 57 à 60 de la Convention, qui ont trait à l'indemnité, s'appliquent aux envois de recouvrement.

Article 17.

**Garantie des sommes recouvrées régulièrement.**

Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 10, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 18.

**Application de dispositions spéciales de la Convention.**

Les dispositions des articles 65 à 70 de la Convention, qui ont trait aux envois contre remboursement, sont applicables aux recouvrements en ce qui concerne les indemnités et sommes à payer, les délais de paiement, le recours contre l'Office responsable et les mandats de recouvrement.

## Artykuł 19.

### Wypadki opóźnień.

Zarządy nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za opóźnienie wynikłe:

- a) przy przesyłaniu lub okazaniu dokumentów do inkasa;
- b) przy wyrównywaniu sum zainkasowanych;
- c) przy sporządzaniu protestów lub przy wszczynaniu postępowania sądowego, o ile czynności tych podejmą się w myśl postanowień artykułu 3.

## Rozdział VII.

### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

## Artykuł 20.

### Przyznanie opłat.

Opłata za list zleceniowy jak również należność za inkaso i za okazanie do inkasa nie są przedmiotem rozrachunku między zainteresowanymi Zarządami.

## Artykuł 21.

### Urzędy, uczestniczące w służbie zleceniowej.

Zarządy winny dopuścić do wykonywania służby zleceń pocztowych wszystkie urzędy, uczestniczące w wymianie zagranicznych przekazów pocztowych.

## Artykuł 22.

### Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej konwencji, z wyjątkiem przepisów artykułu 7, stosują się do porozumienia niniejszego.

## Artykuł 23.

### Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

Aby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (art. 18 i 19 konwencji), stały się uchwałą, musi się za nimi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów od 1 do 17, 19, 20, 23 i 24 porozumienia i 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 i 18 regulaminu;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień porozumienia, niewymienionych w poprzednim ustępie, i o zmianę artykułów 8, 10 i 15 regulaminu;

## Article 19.

### Cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans la liquidation des sommes encaissées;
- c) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

## Chapitre VII.

### DISPOSITIONS DIVERSES.

## Article 20.

### Attribution des taxes.

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Offices intéressés.

## Article 21.

### Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

## Article 22.

### Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

## Article 23.

### Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 17, 19, 20, 23 et 24 de l'Arrangement et 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 18 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 8, 10 et 15 du Règlement;

c) zwykła większość — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów regulaminu lub o wykładnię postanowień, zawartych w porozumieniu lub w regulaminie, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zdań, podlegającego sądowi polubownemu.

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

### Artykuł 24.

#### Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

## DISPOSITIONS FINALES.

### Article 24.

#### Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1-er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter  
Dr. W. Küssgen  
K. Ziegler*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert  
Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus  
Miguel A. Parra  
C. Verneuil*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Stanisław Łoś  
Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGİPT:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloum  
R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos  
A. Bousson*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos  
A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosti  
Michele Galdi*



ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA ŁOTWE:

*A. Auzinš*

ZA LITWE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*J. Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme  
Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooning*

ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

ZA POLSKĘ:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone  
espagnole):

*J. Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS - BAS:

*Damme  
Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooning*

POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES  
EN AMÉRIQUE:

*W. F. Gerdes Oosterbeek*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuf Arifi*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O ZLECENIACH POCZTOWYCH.**

**Treść.**

**Rozdział I.**

**Nadawanie i inkasowanie dokumentów zleceń-  
owych.**

**Art.**

1. Warunki przyjęcia dokumentów do inkasa.
2. Wykaz zleceniowy i koperta zleceniowa. Za-  
wiadomienie o wpłacie.
3. Wpisy i doniesienia niedozwolone.
4. Nadawanie przy okienku.
5. Sprawdzanie przez urząd przeznaczenia.
6. Okazanie dokumentów do inkasa. Termin  
płatności.
7. Podawanie przyczyny niewykonania zlecenia.
8. Nieznany nadawca.

**Rozdział II.**

**Wykonanie zleceń.**

9. Przesyłanie przekazów zleceńowych i doku-  
mentów niewykupionych.
10. Rozrachunek.
11. Przekazy zleceniowe, niewypłacone odbior-  
com.
12. Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.

**Rozdział III.**

**Wycofywanie i sprostowanie. Dosyłanie i reklamacje.**

13. Wycofywanie zleceń. Sprostowanie wykazu  
zleceniowego.
14. Dosyłanie.
15. Reklamacje.

**Rozdział IV.**

**Różne postanowienia.**

16. Komunikaty i ogłoszenia.
17. Formularze.

**Postanowienia końcowe.**

18. Wejście w życie i okres czasu ważności regu-  
laminu.

**ZAŁĄCZNIKI.**

Formularze R P 1 do R P 3.

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O ZLECENIACH POCZTOWYCH.**

**Rozdział I.**

**NADAWANIE I INKASOWANIE DOKUMENTÓW  
ZLECENIOWYCH.**

**Artykuł 1.**

**Warunki przyjęcia dokumentów do inkasa.**

Aby dokumenty mogły być przyjęte do inkasa  
powinny:

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-  
MENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dépôt et encaissement des valeurs.**

**Art.**

1. Conditions d'admission des valeurs.
2. Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de ver-  
sement.
3. Annotations et communications interdites.
4. Dépôt au guichet.
5. Vérification par le bureau de destination.
6. Présentation. Délai de paiement.
7. Indication du non-recouvrement.
8. Expéditeur inconnu.

**Chapitre II.**

**Liquidation des envois.**

9. Transmission des mandats de liquidation et des  
valeurs impayées.
10. Règlement de compte.
11. Mandats de recouvrement non encaissés par le  
bénéficiaire.
12. Inscription en compte courant postal.

**Chapitre III.**

**Retrait et rectifications. Réexpédition.  
Réclamations.**

13. Retrait. Rectification du bordereau.
14. Réexpédition.
15. Réclamations.

**Chapitre IV.**

**Dispositions diverses.**

16. Communications et notifications.
17. Formule.

**Dispositions finales.**

18. Mise à exécution et durée du Règlement.

**ANNEXES.**

Formules R P 1 à R P 3.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-  
MENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.**

**Chapitre I.**

**DÉPÔT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.**

**Article premier.**

**Conditions d'admission des valeurs.**

Pour être admises au recouvrement, les valeurs  
doivent:

- a) zawierać podanie sumy do zainkasowania słownie (literami łacińskimi) i, z wyjątkiem wypadku odmiennego porozumienia, w walucie kraju przeznaczenia. Przy przesyłaniu kuponów procentowych i dywidendowych wystarczy podać sumę cyframi;
- b) zawierać nazwisko i adres dłużnika;
- c) posiadać, w odnośnych wypadkach, podpis nadawcy, stwierdzający otrzymanie sumy; na zwykłych pokwitowaniach podpis ten, o ile ustawodawstwo kraju nadania na to zezwala, może być wykonany zapomocą pieczętki lub zastąpiony wydrukowanym nazwiskiem wierzyciela;
- d) czynić zadość, obowiązującym w kraju nadania, przepisom o opłatach stemplowych, o ile opłatom tym podlegają.

### Artykuł 2.

#### Wykaz zleceniowy i koperta zleceniowa. Zawiadomienie o wpłacie.

1. Dokumenty do zainkasowania, należące do jednej przesyłki, wpisuje się do wykazu według załączonego wzoru R P 1.

Kupony procentowe lub dywidendowe, które należą do tego samego rodzaju papierów wartościowych i mają być zainkasowane od tych samych osób, należy wpisać uprzednio do specjalnego wykazu; w tym wypadku uważa się je za jeden dokument zleceniowy.

2. Dokumenty i możliwe załączniki (faktury, konosamenty, rachunki zwrotne, akta protestu i t. p., które można wydać tylko w razie wykupienia) wkłada się wraz z wykazem zleceniowym do koperty według załączonego wzoru R P 2. Na kopercie tej prócz nazwiska i dokładnego adresu nadawcy należy umieścić nazwę urzędu przeznaczenia.

Załączniki należy przymocować do dokumentu, którego dotyczą.

3. Do każdej przesyłki zleceniowej, której suma zainkasowana ma być przekazana na pocztowe konto czekowe w kraju przeznaczenia, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, należy dołączyć zawiadomienie o wpłacie, według formularza, przepisane dla obrotu wewnętrznego tego kraju. Na zawiadomieniu tem należy wskazać właściciela konta, na które suma zainkasowana ma być przekazana, jak również skutecznie wszelkie inne wpisy, wymagane nadrukiem formularza, z wyjątkiem podania sumy, którą wpisuje Zarząd kraju przeznaczenia po zainkasowaniu sumy zleceniowej. Jeżeli zawiadomienie o wpłacie opatrzone jest kuponem, nadawca winien na nim podać swe nazwisko i adres oraz inne wskazówki, które uważa za niezbędne.

Zawiadomienie o wpłacie należy włożyć do koperty, o której mowa w paragrafie poprzednim.

### Artykuł 3.

#### Wpisy i doniesienia niedozwolone.

Nie należy uwzględniać niedozwolonych wpisów lub doniesień, umieszczonych na wykazie zle-

- a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres (caractères latins) et, sauf autre arrangement, en monnaie du pays de destination. Pour les coupons d'intérêt et de dividende, l'indication du montant en chiffres suffit;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
- c) porter, s'il y a lieu, la signature pour acquit du déposant; pour les quittances simples, cette signature peut, si la législation du pays d'origine ne s'y oppose pas, être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier;
- d) avoir été soumises au droit de timbre dans le pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

### Article 2.

#### Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement.

1. — Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle R P 1 ci-annexé.

Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

2. — Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc., à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans une enveloppe conforme au modèle R P 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination.

Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

3. — Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Office de destination après encaissement du montant du recouvrement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe dont il est question au paragraphe précédent.

### Article 3.

#### Annotations et communications interdites.

Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes



ceniovym. Oddzielne notatki lub listy należy uważać za przesyłki listowe nieopłacone, pochodzące z kraju nadania zlecenia, i doręczać adresatom za pobraniem odpowiedniej dopłaty; w razie odmowy przyjęcia należy z nimi postąpić jak z przesyłkami niedoręczalnymi i zwracać je do urzędu nadania.

Jeżeli wpisy niedozwolone umieszczono na samych dokumentach, należy dokumenty te dopuścić do inkasa i wydać po uiszczeniu odnośnej sumy oraz opłaty za list nieopłacony, pochodzący z kraju nadania zlecenia. W razie odmowy uiszczenia tej opłaty, można dokumenty wydać, lecz odnośną opłatę należy potrącić z sumy, którą ma otrzymać nadawca. W tym wypadku do przekazu zleceniowego dołącza się notatkę wyjaśniającą.

#### Artykuł 4.

##### Nadawanie przy okienku.

Przesyłki, zawierające dokumenty do inkasa, należy nadawać w stanie zamkniętym w urzędzie przy okienku.

W razie znalezienia przesyłki zleceniowej należy opłaconej w skrzynce listowej, postępuje się z nią, jak z nadaną przy okienku. Przesyłek nieopłaconych lub opłaconych niedostatecznie nie wysyła się.

#### Artykuł 5.

##### Sprawdzanie przez urząd przeznaczenia.

Urząd przeznaczenia sprawdza ilość i sumę dokumentów, dołączonych do wykazu zleceniowego, i uwidocznia w wykazie wynik sprawdzenia.

Jeżeli w przesyłce brakuje dokumentów, wymienionych w wykazie, urząd przeznaczenia zawiadamia o tem urząd nadania, który z kolei powiadamia nadawcę. Pozatem urząd przeznaczenia przystępuje do inkasa otrzymanych w porządku dokumentów.

#### Artykuł 6.

##### Okazanie dokumentów do inkasa. Termin płatności.

1. Dokumenty zleceniowe należy okazać dłużnikowi jak najprędzej, a najpóźniej w dniu ich płatności.

2. Dokumenty niewykupione przy okazaniu, o ile zapłaty nie odmówili wyraźnie i osobiście sami dłużnicy, pozostają do dyspozycji osób zainteresowanych przez siedem dni, licząc od dnia następnego po dniu okazania. Zarządy, których ustawodawstwo tego wymaga, mogą termin ten przedłużyć najwyżej do jednego miesiąca. W tym wypadku należy zawiadomić dłużników, że mogą się zgłaszać do urzędu w powyższych terminach w celu wykupienia zleceń. Jednakże nadawca może żądać zapomocą notatki, umieszczonej na wykazie zleceniowym, by po bezwocnym okazaniu dokumenty zostały mu niezwłocznie zwrócone lub doręczone osobom, imiennie w tym celu wskazanym.

séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance du pays d'origine du recouvrement et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, elles sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine.

Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie provenant du pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative accompagne le mandat de recouvrement.

#### Article 4.

##### Dépôt au guichet.

L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

#### Article 5.

##### Vérification par le bureau de destination.

Le bureau de destination vérifie le nombre et le montant des valeurs jointes au bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, le bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

#### Article 6.

##### Présentation. Délai de paiement.

1. — Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. — Les titres non soldés à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de 7 jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum d'un mois par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

### Artykuł 7.

#### Podawanie przyczyny niewykonania zlecenia.

Przyczynę niewykonania zlecenia należy podać w sposób, przewidziany w artykule 40, § 1 regulaminu konwencji i bez żadnego innego potwierdzenia bądź na kartce, dołączonej do dokumentów, bądź w drugiej części wykazu zleceniowego.

### Artykuł 8.

#### Nieznany nadawca.

Jeżeli nazwisko i adres nadawcy nie zostały podane ani na kopercie, ani na wykazie zleceniowym, ani też na samych dokumentach, urząd miejsca przeznaczenia, o ile nie mógł przy inkasowaniu otrzymać od dłużnika wiadomości niezbędnych w celu przesłania sumy zainkasowanej zapomocą przekazu, powiadamia o tem urząd nadania i przystępuje do przesłania sumy w sposób, przewidziany w artykule 9, podając jako odbiorcę przekazu urząd nadania.

## Rozdział II.

### WYKONANIE ZLECEŃ.

### Artykuł 9.

#### Przesyłanie przekazów zleceniowych i dokumentów niewykupionych.

1. Przekazy, wystawione w celu wyrównania sum zainkasowanych, jak również dokumenty niewykupione przesyła się do urzędu nadania wraz z drugą częścią wykazu zleceniowego, na której przeprowadzono rozrachunek, stosownie do postanowień artykułu następnego. Do przesyłania używa się koperty zbliżonej lub zgodnej z załączonym wzorem R P 3; przesyłkę wysyła się jako służbowo-poleconą, o ile zawiera dokumenty niewykupione, w przeciwnym razie skreśla się na kopercie zbędne słowa.

W nagłówku przekazów zleceniowych należy umieścić napis: „Recouvrement”.

2. Jeżeli od nadawcy mają być pobrane należności za okazanie do inkasa dokumentów niewykupionych, na kopercie należy umieścić odcisk stempla „T” a ogólną sumę opłat podać wyraźnie cyframi na przedniej stronie koperty.

3. O ile obrót przekazowy skutecznia się za pośrednictwem urzędów wymiany, należy przesyłki, przewidziane w § 1, odsyłać również za pośrednictwem tych urzędów.

### Artykuł 10.

#### Rozrachunek.

Druga część wykazu zleceniowego, na której przeprowadza się rozrachunek, ma zawierać w szczególności:

### Article 7.

#### Indication du non-recouvrement.

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 47, § 1, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

### Article 8.

#### Expéditeur inconnu.

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pas pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 9; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

## Chapitre II.

### LIQUIDATION DES ENVOIS.

### Article 9.

#### Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées.

1. — Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article suivant. La transmission a lieu sous enveloppe conforme ou analogue au modèle R P 3 ci-annexé, et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention „Recouvrement”.

2. — Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation de valeurs impayées, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant total des taxes est indiqué en chiffres apparents sur le recto de l'enveloppe.

3. — Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au § 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

### Article 10.

#### Règlement de compte.

La seconde partie du bordereau, sur laquelle est établi le règlement de compte, doit porter notamment:

- a) odcisk datownika urzędu inkasującego;
- b) nazwisko i adres nadawcy przesyłki zleceniowej i datę nadania;
- c) nazwiska dłużników;
- d) sumę przekazu i sumę należności, wykazanych szczegółowo; suma tych obydwóch sum winna równać się sumie dokumentów zainkasowanych;
- e) sumę walorów wykupionych i walorów niewykupionych; suma tych sum winna dokładnie odpowiadać sumie nadanych dokumentów.

Urząd inkasujący uzupełnia dane, przez nadawcę opuszczone i skreśla dane zbędne.

Wykazy rozrachunkowe nienadeszłe lub nieprawidłowe należy reklamować lub zwracać wprost z urzędu do urzędu.

#### Artykuł 11.

##### Przekazy zleceniowe, niewypłacone odbiorcom.

Postanowienia artykułu 39 regulaminu konwencji, dotyczące przekazów pobraniowych, stosuje się również do przekazów zleceniowych.

#### Artykuł 12.

##### Wpisywanie na pocztowe konto czekowe.

W razie wpisania sumy zainkasowanej na pocztowe konto czekowe, należy na dowodzie wpłaty, przeznaczonym dla właściciela konta, umieścić napis: „Recouvrement” (Zlecenie).

Ponadto urząd inkasujący dopisuje na drugiej części wykazu zleceniowego w końcu rachunku uwagę: „Porté au crédit du compte de chèques postaux No . . . . . tenu par le bureau des chèques d . . . . .” (Zaliczono na pocztowe konto czekowe Nr. . . . . . prowadzone przez urząd czekowy w . . . . .) i tę część wykazu przesyła do urzędu nadania przesyłki zleceniowej, w sposób, przewidziany w poprzednim artykule 9.

### Rozdział III.

#### WYCOFYWANIE I SPROSTOWANIE, DOSYLANIE, REKLAMACJE.

#### Artykuł 13.

##### Wycofywanie zleceń. Sprostowanie wykazu zleceniowego.

Postanowienia artykułów 48 i 49 regulaminu konwencji stosują się do żądań wycofania dokumentów zleceniowych lub sprostowania wykazu zleceniowego. Jednakże do każdego żądania sprostowania wykazu zleceniowego należy dołączyć duplikat tego wykazu.

Jeżeli chodzi o żądanie sprostowania wykazu zleceniowego, przesłane w drodze telegraficznej, żądanie to winno być potwierdzone listownie najbliższą pocztą i zawierać w nagłówku następujący

- a) l'empreinte du timbre à date du bureau encaisseur;
- b) le nom et l'adresse du déposant, et la date du dépôt;
- c) les noms des débiteurs;
- d) le montant du mandat et le montant détaillé des frais; le total de ces deux sommes doit être égal au montant des valeurs recouvrées;
- e) le montant des valeurs recouvrées et celui des valeurs non recouvrées; la réunion de ces deux sommes doit former le montant exact des valeurs déposées.

Le bureau encaisseur complète les indications que le déposant aurait omises et barre celles qui seraient inutiles.

Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

#### Article 11.

##### Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire.

Les dispositions de l'article 39 du Règlement de la Convention qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

#### Article 12.

##### Inscription en compte courant postal.

Dans le cas où les sommes encaissées ont été inscrites en compte courant postal, l'avis de crédit destiné au titulaire du compte doit porter le mot „Recouvrement”.

Le bureau encaisseur inscrit, en outre, sur la seconde partie du bordereau de recouvrement, audessous du règlement de compte, la mention: „Porté au crédit du compte de chèques postaux No . . . . . tenu par le bureau des chèques d . . . . .”, et renvoie cette partie au bureau de dépôt de la façon prévue à l'article 9 précédent.

### Chapitre III.

#### RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

#### Article 13.

##### Retrait. Rectification du bordereau.

Les dispositions des articles 48 et 49 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits de valeurs à recouvrer ou aux rectifications du bordereau d'envoi. Toutefois, chaque demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de ce bordereau.

S'il s'agit d'une rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée



napis, podkreślony kolorowym ołówkiem: „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .” (Potwierdzenie żądania telegraficznego z dnia . . .).

W tym wypadku urząd przeznaczenia, po otrzymaniu telegramu, ogranicza się do zatrzymania przesyłki, a z wykonaniem żądania czeka do nadejścia potwierdzenia w drodze pocztowej.

Jednakże Zarząd miejsca przeznaczenia może na własną odpowiedzialność wykonać żądanie telegraficzne sprostowania wykazu zleceniowego nie czekając na potwierdzenie pisemne.

#### Artykuł 14.

##### Dosyłanie.

Urząd, do którego dosłano wszystkie dokumenty, stanowiące wspólną przesyłkę, a który ma możliwość ich zainkasowania, postępuje tak, jak gdyby dokumenty były pierwotnie skierowane pod jego adresem.

W tym wypadku na wykazie zleceniowym należy umieścić uwagę: „Réexpédié par le bureau de . . . . .” (Dosłano przez urząd . . . . .).

Gdy zaś dosłano tylko część dokumentów, zawartych w przesyłce, wówczas urząd, któremu powierzono częściowe inkaso, winien sumę zainkasowaną lub niewykupione dokumenty odesłać bezpłatnie do urzędu, do którego skierowany był wykaz; wyłącznie ten ostatni urząd obowiązany jest do przeprowadzenia rozrachunku z nadawcą.

#### Artykuł 15.

##### Reklamacje.

Przy wnoszeniu reklamacji Zarządy stosują się do artykułu 51 regulaminu konwencji. Nadawca ma dostarczyć duplikat, dołączonego do dokumentów wykazu zleceniowego, celem przesłania go wraz z reklamacją do urzędu przeznaczenia.

### Rozdział IV.

#### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

#### Artykuł 16.

##### Komunikaty i ogłoszenia.

1. Zarządy winny podać do wiadomości pozostałym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego, co najmniej na trzy miesiące przed wejściem w życie porozumienia, wyciąg ustaw lub przepisów wewnętrznych, stosowanych do zleceń pocztowych, w szczególności zaś tych, które dotyczą inkasa kuponów procentowych lub dywidendowych i wylosowanych papierów wartościowych.

2. Każdą później wprowadzoną zmianę należy w ten sam sposób podać natychmiast do wiadomości.

#### Artykuł 17.

##### Formularze.

Jako formularz do użytku nadawców, w myśl artykułu 30, § 2 konwencji, uważa się formularz R P 1 (Wykaz zleceniowy).

au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du . . . . .”.

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de rectification de bordereau sans attendre cette confirmation.

#### Article 14.

##### Réexpédition.

Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention: „Réexpédié par le bureau de . . . . .”.

Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

#### Article 15.

##### Réclamations.

Les Administrations se conforment, en ce qui concerne les réclamations, aux dispositions de l'article 51 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation, au bureau de destination.

### Chapitre IV.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### Article 16.

##### Communications et notifications.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

#### Article 17.

##### Formule.

En vue de l'application des dispositions de l'article 30, § 2, de la Convention, est considérée comme formule à l'usage du public, la formule R P 1 (Bordereau).



POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

Artykuł 18.

**Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.**

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie porozumienia o zleceniach pocztowych.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu, co i to porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA CHILI:

*Antonio Huneus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberés*

ZA EGIPT:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

DISPOSITIONS FINALES.

Article 18.

**Mise à exécution et durée du Règlement.**

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberés*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos*  
*A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

ZA ISLANDJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WŁOCHY:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosi  
Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA ŁOTWĘ:

*A. Auzinš*

ZA LITWĘ:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*J. Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NORWEGJĘ:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJĘ:

*Damme  
Duynstee*

ZA INDJE HOLENDERSKIE:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooring*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

*Humberto Blanco-Fombona*

POUR LA HONGRIE:

*G. Baron Szalay  
Charles de Forster*

POUR L'ISLANDE:

*V. Holmblad*

POUR L'ITALIE:

*Biagio Borriello  
Pietro Tosi  
Michele Galdi*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espa-  
gnole):

*J. Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS - BAS:

*Damme  
Duynstee*

POUR LES INDES NÉERLANDAISES:

*J. van der Werf  
W. F. Gerdes Oosterbeek  
Dommissie  
Hoogewooring*

- ZA KOLONJE HOLENDERSKIE W AMERYCE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*
- ZA POLSKE:  
*Dr. Marjan Blachier*
- ZA PORTUGALJE:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- ZA RUMUNJE:  
*General Mihail*  
*I. Manea*
- ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- ZA TERYTORJUM SARRY:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:  
*G. Diouritch*
- ZA SYJAM:  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*
- ZA SZWECJE:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*
- ZA SZWAJCARJE:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*
- ZA CZECHOSŁOWACJE:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*
- ZA TUNIS:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*
- ZA TURCJE:  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*
- ZA PAŃSTWO WATYKANU:  
*W. A. S. Hewins*
- ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*
- POUR LES COLONIES NÉERLANDAISES  
EN AMÉRIQUE:  
*W. F. Gerdes Oosterbeek*
- POUR LA POLOGNE:  
*Dr. Marjan Blachier*
- POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*
- POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*
- POUR LA ROUMANIE:  
*Général Mihail*  
*I. Manea*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:  
*M. A. Jamieson*  
*Giovanni Sovrani*
- POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:  
*P. Courtillet*  
*A. Arend*
- POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:  
*G. Diouritch*
- POUR LE SIAM:  
*Phya Prakit Kolasastra*  
*Luang Bahiddha Nukara*
- POUR LA SUÈDE:  
*Anders Örne*  
*Gunnar Lager*  
*Fr. Sandberg*
- POUR LA SUISSE:  
*P. Dubois*  
*C. Roches*  
*L. Roulet*
- POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
*Dr. Otokar Růžička*  
*Josef Zábrodský*
- POUR LA TUNISIE:  
*Jacques Dumaine*  
*Dupont*
- POUR LA TURQUIE:  
*Ali Raana*  
*Yusuf Arifi*
- POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:  
*W. A. S. Hewins*
- POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:  
*Luis Alejandro Aguilar*  
*E. Arroyo Lameda*

## F O R M U L A R Z E

**R P 1**  
(Reg., art. 2, § 1)

### 1re PARTIE CZĘŚĆ PIERWSZA

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

### BORDEREAU <sup>1)</sup> — WYKAZ ZLECENIOWY <sup>1\*)</sup>

des valeurs à recouvrer déposées au bureau de poste d .....  
dokumentów do inkasa nadanych w urzędzie pocztowym

par M ..... à .....  
przez P ..... w .....

(Indiquer ici l'adresse très exacte)  
(Podać bardzo dokładny adres)

Numéro d'ordre Nr. porządkowy	Nom et adresse du débiteur Nazwisko i adres dłużnika	Montant des valeurs <sup>2)</sup> Suma dokumentów <sup>2*)</sup>	Date d'échéance Termin płatności	Observations Uwagi	Résultat de la vérification du bureau de destination Wynik sprawdzenia przez urząd przeznaczenia
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
	Total Razem				

....., le ..... 19.....  
dn.

Le déposant:  
Nadawca:

<sup>1)</sup> Sur chaque bordereau ne peuvent être inscrites des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.

<sup>1\*)</sup> Do wykazu nie wolno wpisywać dokumentów, podlegających zainkasowaniu, od więcej niż 5 dłużników.

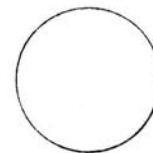
<sup>2)</sup> Le montant des valeurs doit, sauf arrangement contraire entre les pays intéressés, être exprimé en monnaie du pays de destination.

<sup>2\*)</sup> W braku porozumienia odmiennego, suma walorów winna być oznaczona w walucie kraju przeznaczenia.

*Nota.* Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.  
*Uwaga.* Dokumenty nie mogą być płatne w różnych terminach.

Timbre du bureau  
destinataire

Datownik urzędu  
przeznaczenia



Signature:  
Podpis:

(Wymiary: 105 × 148 lub 148 × 210 mm.)



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**R P 1**  
(Reg., art. 2, § 1)

d .....

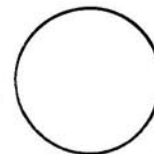
2e PARTIE  
CZĘŚĆ DRUGA

Timbre du bureau  
chargé du recouvrement  
Datownik urzędu  
inkasującego

**BORDEREAU — WYKAZ ZLECENIOWY**

à renvoyer au déposant M .....<sup>3)</sup>  
zwracany nadawcy P .....<sup>3\*)</sup>  
demeurant à .....<sup>3)</sup>  
adres .....<sup>3\*)</sup>

(Indiquer ici l'adresse très exacte)  
(Podać bardzo dokładny adres)



Les valeurs ci - dessous décrites ont été expédiées le .....<sup>3)</sup>  
Dokumenty niżej wymienione były wysłane dn. ....<sup>3\*)</sup>

Numéro d'ordre Nr. porząd- kowy	Nom du débiteur <sup>3)</sup> Nazwisko dłużnika <sup>3*)</sup>	Montant des valeurs non recouvrées Suma doku- mentów nie- wykupionych	Montant des valeurs recouvrées Suma doku- mentów wykupio- nych
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
	Montant des valeurs recouvrées Suma dokumentów wykupionych		
A déduire Do potrącenia	A. { rétribution d'encaissement ..... należność za inkaso droit de timbre ..... należność stemplowa droit dû pour les valeurs impayées ..... należność od dokumentów niewykupionych		
Avoir du dé- posant Należy się nadawcy	B. { Taxe des mandats ..... Opłata za przekaz		
	représenté par le mandat N° ..... ci-joint suma na dołączonym przekazie Nr.		
	porté au crédit du compte de chèques postaux N° ..... tenu par le bureau suma zaliczona na pocztowe konto czekowe Nr. .... prowadzone des chèques d ..... przez urząd czekowy		

Les .....<sup>4)</sup> valeurs non recouvrées sont annexées au présent bordereau.  
.....<sup>4\*)</sup> dokument..... niewykupion..... dołączono do niniejszego wykazu.

<sup>3)</sup> A remplir par le déposant.  
<sup>3\*)</sup> Wypełnia nadawca.

<sup>4)</sup> En indiquer le nombre.  
<sup>4\*)</sup> Wskazać ilość.

**R P 2**  
(Reg., art. 2, § 2)

Expéditeur: Nadawca:	.....
M P	.....
RECOMMANDÉ POLECONE	
VALEURS À RECOUVRER ZLECENIE POCZTOWE	
Bureau de poste d Urząd pocztowy	.....
	..... (Pays de destination) (Kraj przeznaczenia)

(Wymiary: 125 × 176 mm.)

**R P 3**  
(Reg., art. 9, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES ZARZĄD POCZTOWY	d .....
RECOMMANDÉ <sup>1)</sup> POLECONE <sup>1*)</sup>	
(1) VALEURS NONRECOUVRÉES DOKUMENTY NIEWYKUPIONE	
Bureau de poste d Urząd pocztowy	.....
	..... (Pays de destination) (Kraj przeznaczenia)
Service des postes Pocztowa sprawa służbowa	
<sup>1)</sup> Biffer, s'il y a lieu. <sup>1*)</sup> Skreślić, w razie potrzeby.	

(Wymiary: 125 × 176 mm.)

**POROZUMIENIE O PRENUMERACIE CZASOPISM I WYDAWNICTW PERJODYCZNYCH.**

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.**

**Treść.**

**Table des matières.**

**Rozdział I.  
Postanowienia wstępne.**

**Chapitre I.  
Disposition préliminaire.**

Art.

1. Warunki zaprowadzenia prenumeraty czasopism.

Art.

1. Conditions de l'établissement du service des abonnements.

**Rozdział II.  
Warunki prenumeraty. Opłaty.**

**Chapitre II.  
Conditions d'abonnement. Taxes.**

2. Zamówienia.  
3. Cena dostawy.  
4. Cena prenumeraty.  
5. Zmiana ceny prenumeraty.  
6. Dodatki do czasopism.  
7. Okresy prenumeraty. Zamówienia spóźnione.  
8. Wykonanie przyjętych zamówień w razie wstrzymania służby prenumeraty.  
9. Przyjmowanie prenumeraty wprost przez wydawców.

2. Souscriptions.  
3. Prix de livraison.  
4. Prix d'abonnement.  
5. Changements de prix.  
6. Imprimés encartés.  
7. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.  
8. Continuation des abonnements en cas de cessation du service.  
9. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

**Rozdział III.  
Dosyłanie. Reklamacje. Odpowiedzialność.**

**Chapitre III.  
Réexpédition. Réclamations. Responsabilité.**

10. Dosyłanie.  
11. Reklamacje.  
12. Odpowiedzialność.

10. Réexpédition.  
11. Réclamations.  
12. Responsabilité.

**Rozdział IV.  
Rozrachunek.**

**Chapitre IV.  
Comptabilité.**

13. Przyznanie opłat.  
14. Rachunki.

13. Attribution des taxes.  
14. Comptes.

**Rozdział V.  
Różne postanowienia.**

**Chapitre V.  
Dispositions diverses.**

15. Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.  
16. Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.

15. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.  
16. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

**Postanowienia końcowe.**

**Dispositions finales.**

17. Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.

17. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

**POROZUMIENIE O PRENUMERACIE CZASOPISM I WYDAWNICTW PERJODYCZNYCH,**

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES,**

które zawarły:

conclu entre

Albanja, Niemcy, Republika Argentyna, Austria, Belgja, Boliwja, Bułgarja, Chili, Republika Kolumbia, Republika Kuba, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Republika San Domingo, Egipt, Hiszpanja, Zespół Kolonij Hiszpańskich, Estonja, Abisynja, Finlandja,

L'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'ensemble des Co-

Francja, Alger, Grecja, Królestwo Hedżas i Nedżed wraz z Posiadłościami, Republika Honduras, Węgry, Włochy, Zespół Kolonij Włoskich, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Marokko (z wyjątkiem Strefy Hiszpańskiej), Marokko (Strefa Hiszpańska), Norwegja, Paragwaj, Holandja, Polska, Portugalja, Kolonie Portugalskie w Afryce, Kolonie Portugalskie w Azji i Oceanji, Rumunja, Republika San-Marino, Terytorjum Sarry, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słowenów, Syjam, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Tunis, Turcja, Urugwaj, Państwo Watykanu i Stany Zjednoczone Wenezueli.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów, na mocy artykułu 3 konwencji, za wspólną zgodą i z zastrzeżeniem ratyfikacji, zawarli następujące porozumienie:

## Rozdział I.

### POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

#### Artykuł 1.

#### Warunki zaprowadzenia prenumeraty czasopism.

Postanowienia niniejszego porozumienia normują służbę prenumeraty czasopism za pośrednictwem poczty między umawiającymi się krajami, których Zarządy porozumiały się co do wykonywania tej gałęzi służby.

Pod względem prenumeraty wydawnictwa perjodyczne traktuje się narówni z czasopismami.

## Rozdział II.

### WARUNKI PRENUMERATY. OPŁATY.

#### Artykuł 2.

#### Zamówienia.

Urzędy pocztowe każdego kraju przyjmują od publiczności zamówienia na czasopisma, wydawane w krajach, uczestniczących w porozumieniu, których wydawcy chcą korzystać z pośrednictwa poczty przy prenumeracie zagranicznej.

Przyjmują również zamówienia na czasopisma, wydawane we wszystkich innych krajach, o ile poszczególne Zarządy mogą takie czasopisma dostarczać.

Stosownie do postanowień artykułu 45, § 3 konwencji, każdy kraj może wyłączyć od prenumeraty czasopisma, których transport lub doręczanie wewnątrz jego kraju jest niedozwolone.

#### Artykuł 3.

#### Cena dostawy.

Każdy Zarząd ustala ceny, za które dostarczać będzie innym Zarządom czasopisma własne oraz czasopisma innych krajów.

Ustanawia się jako zasadę, że ceny te nie mogą być wyższe od cen, jakie opłacają prenumera-

lonies hiszpańskie, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique, les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, le Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## Chapitre I.

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

#### Article premier.

#### Conditions de l'établissement du service des abonnements.

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

## Chapitre II.

### CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

#### Article 2.

#### Souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certains Offices seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 45, § 3, de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

#### Article 3.

#### Prix de livraison.

Chaque Office fixe les prix auxquels il fournit aux autres Offices ses journaux nationaux et, s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Il est établi, à titre de règle, que ces prix ne peuvent être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abon-



torzy w kraju; do cen tych dolicza się należności tranzytowe i składowe, jakie Zarząd dostarczający ma wypłacić Zarządowi pośredniczącym w myśl postanowień konwencji. Przy oznaczaniu ceny dostawy, należności tranzytowe i składowe oblicza się ryczałtowo z góry zależnie od tego, jak często dane czasopismo wychodzi i jaka jest jego przeciętna waga.

#### Artykuł 4.

##### Cena prenumeraty.

1. Zarząd kraju przyjmującego prenumeratę przelicza cenę dostawy na własną walutę. Jeżeli Zarządy przystąpiły do porozumienia o przekazach pocztowych, wykonywają przeliczenie według kursów, stosowanych przy przekazach pocztowych, o ile nie porozumiały się co do przeliczania według kursu przeciętnego.

2. Zarząd pocztowy kraju, przyjmującego prenumeratę, określa cenę prenumeraty, którą ma się pobierać od prenumeratorów, doliczając do ceny dostawy także wynagrodzenie, należność komisową lub za doręczenie do domu, jakie uzna za stosowne, byleby te dodatki nie przewyższały opłat, pobieranych za prenumeratę wewnętrzną. Poza tem dolicza się jeszcze opłatę stempłową, przewidzianą ustawodawstwem danego kraju.

3. Przedpłatę pobiera się przy zamówieniu za cały okres, na który czasopismo zostało zaprenumerowane.

#### Artykuł 5.

##### Zmiana ceny prenumeraty.

O zmianach ceny prenumeraty należy powiadamiać Zarząd centralny kraju przeznaczenia lub specjalnie w tym celu wyznaczony urząd, najpóźniej na miesiąc przed terminem, od którego zmiany będą obowiązywać. Nowe ceny stosują się przy prenumeracie, zgłaszanej na przyszły wskazany okres, nie mogą jednak być stosowane do prenumerat bieżących w chwili zawiadomienia o nowych cenach.

#### Artykuł 6.

##### Dodatki do czasopism.

Cenniki, prospekty, reklamy i t. p., dołączane do czasopisma, nie stanowiące jednak jego stałej części składowej, podlegają opłacie od druków; opłata ta może być, według uznania Zarządu kraju nadania, uiszczona gotówką lub uwidoczniona za pomocą umieszczanych bądź na opasce lub kopercie, bądź na samym druku, znaczków pocztowych lub nadruków, wykonywanych maszyną do frankowania.

#### Artykuł 7.

##### Okresy prenumeraty. Zamówienia spóźnione.

1. Prenumerata może być zgłaszana tylko na okresy: roczny, półroczny lub kwartalny.

Dopuszczalne są wyjątki od tej zasady odnośnie do wydawnictw, wychodzących z przerwami lub

nés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit et d'entrepôt que l'Office fournisseur doit payer aux Offices intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit et d'entrepôt sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

#### Article 4.

##### Prix d'abonnement.

1. — L'Office de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les Offices ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, ils opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'ils ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2. — L'Office de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de remise à domicile qu'il juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Il y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

3. — Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

#### Article 5.

##### Changements de prix.

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

#### Article 6.

##### Imprimés encartés.

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Office d'origine, être comptabilisée ou représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

#### Article 7.

##### Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporai-

okazyjnie; można je zaprenumerować na okres przez nie zapowiedziany, nie przestrzegając wyżej podanych terminów.

2. Zarządy mogą porozumieć się co do dopuszczenia, po rozpoczęciu normalnych okresów prenumeraty, również zamówień na pozostałe kwartały, jeżeli chodzi o roczny lub półroczny okres prenumeraty, i na pozostałe miesiące, jeżeli chodzi o kwartalny okres prenumeraty.

W tym ostatnim wypadku Zarządy mogą porozumieć się co do dopuszczenia zamówień również na którykolwiek z pozostałych miesięcy kwartału.

3. Abonenci, którzy nie zgłosili zamówień w czasie właściwym, nie mają prawa do numerów, wydanych od początku okresu prenumeraty.

#### Artykuł 8.

### Wykonanie przyjętych zamówień w razie wstrzymania służby prenumeraty.

Jeżeli jakkolwiek kraj przestaje uczestniczyć w porozumieniu, prenumeraty bieżące winny być, aż do wygaśnięcia ich terminu, załatwiane na zasadach porozumieniem przewidzianych.

#### Artykuł 9.

### Przyjmowanie prenumeraty wprost przez wydawców.

Zarządy mogą za wspólną zgodą upoważnić wydawców do przyjmowania ze swej strony prenumerat i do komunikowania adresów abonentów wprost urzędowi pocztowemu w miejscu wydania. Postępowanie to dozwolone jest tylko za zgodą abonenta.

W tym wypadku wydawca ma obowiązek pobierania ceny prenumeraty oraz uiszczania Zarządowi kraju wydawania czasopisma, dla przeprowadzenia rozdziału należności, przypadających Zarządowi zainteresowanym.

### Rozdział III.

### DOSYLANIE. REKLAMACJE. ODPOWIEDZIALNOŚĆ.

#### Artykuł 10.

### Dosyłanie.

Prenumeratorzy, w razie zmiany miejsca pobytu, mogą żądać dosyłania czasopisma według nowego adresu, czy to wewnątrz kraju pierwotnego miejsca przeznaczenia, czy też do innego kraju, uczestniczącego w porozumieniu, nie wyłączając kraju wydawania czasopisma, czy też do kraju, nieuczestniczącego w porozumieniu.

Z tego tytułu Zarząd pierwotnego miejsca przeznaczenia pobiera od prenumeratora należność specjalną w wysokości 50 centymów na miesiąc za czasopisma, wydawane raz na tydzień lub w odstępach dłuższych, i w wysokości 1 franka za czasopisma, wydawane częściej aniżeli raz na tydzień. Należność tę wypłaca się Zarządowi kraju wydawania czasopisma według równowartości, ustalonej przez ten ostatni Zarząd.

res auxquelles on peut s'abonner pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les périodes ci-dessus.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre, après le commencement des périodes d'abonnement normales, des abonnements pour les trimestres restants, s'il s'agit de périodes d'un an ou d'un semestre, et pour les mois restants, s'il s'agit d'une période d'un trimestre.

Dans ce dernier cas, les Administrations peuvent s'entendre pour admettre aussi des abonnements pour l'un ou l'autre des mois du trimestre.

3. — Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement.

#### Article 8.

### Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

#### Article 9.

### Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Office du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

### Chapitre III.

### RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

#### Article 10.

### Réexpédition.

Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, obtenir que le journal soit réexpédié à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

L'Office de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné un droit spécial s'élevant par mois à 50 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à un franc pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine. Ce droit est bonifié à l'Office du pays de publication sur la base de l'équivalent fixé par ce dernier Office.

Powyższe postanowienia dotyczą również czasopism w prenumeracie wewnętrznej w razie dostania do innego kraju.

#### Artykuł 11.

##### Reklamacje.

Zarządy obowiązane są wdrażać bezpłatne dochodzenia z powodu wszelkich uzasadnionych reklamacyj, dotyczących opóźnień lub innych nieprawidłowości przy wykonywaniu prenumeraty.

#### Artykuł 12.

##### Odpowiedzialność.

Zarządy nie ponoszą odpowiedzialności za wypełnienie zobowiązań, ciążących na wydawcach. Nie są obowiązane do zwrotnych wypłat w razie zaprzestania lub czasowego zawieszenia wydawnictwa podczas okresu prenumeraty.

### Rozdział IV.

#### ROZRACHUNEK.

#### Artykuł 13.

##### Przyznanie opłat.

Poza wyjątkami, przewidzianymi w artykule 9 i 10, każdy Zarząd zachowuje dla siebie w całości opłaty i należności, pobrane ponad cenę dostawy.

#### Artykuł 14.

##### Rachunki.

1. Rachunki na dostarczone i zamówione czasopisma wystawia się kwartalnie; rachunki te wyrównywa Zarząd-dłużnik, w terminie określonym w regulaminie, w obiegu walucie kraju-wierzyciela. O ile nie zawarto układu odmiennego, wierzytelność mniejszą przelicza się, według artykułu 29 Porozumienia o przekazach pocztowych, na walutę wierzytelności większej.

2. W braku porozumienia odmiennego, saldo wyrównywa się zapomocą przekazu pocztowego. Przekazy, wystawiane w tym celu, są wolne od opłat i mogą przekraczać sumę najwyższą, określoną powyżej wspomnianem porozumieniem.

3. Saldo, niewyrównane w czasie właściwym, podlega oprocentowaniu po 7% rocznie na korzyść Zarządu-wierzyciela.

### Rozdział V.

#### RÓŻNE POSTANOWIENIA.

#### Artykuł 15.

##### Stosowanie ogólnych postanowień konwencji.

Postanowienia ogólne, zawarte w części pierwszej i drugiej konwencji, stosują się do porozumienia niniejszego, z wyjątkiem jednakże przepisów artykułu 7.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays.

#### Article 11.

##### Réclamations.

Les Offices sont tenus de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

#### Article 12.

##### Responsabilité.

Les Offices n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Ils ne sont tenus à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

### Chapitre IV.

#### COMPTABILITÉ.

#### Article 13.

##### Attribution des taxes.

Sauf les exceptions prévues aux articles 9 et 10, chaque Office garde en entier les taxes et droits qu'il a perçus en sus du prix de livraison.

#### Article 14.

##### Comptes.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Office débiteur en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats.

2. — Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3.—Les soldes en retard portent intérêt à raison de sept pour cent l'an, au profit de l'Office créateur.

### Chapitre V.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

#### Article 15.

##### Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.



Artykuł 16.

**Uchwalanie wniosków w przerwach między Zjazdami.**

Aby wnioski, zgłaszane w przerwach między Zjazdami (art. 18 i 19 konwencji), stały się uchwałą, musi się za nimi wypowiedzieć następująca liczba głosujących:

- a) wszyscy — gdy chodzi o przyjęcie nowych postanowień lub o zmianę postanowień artykułów 1 do 8, 11 do 14, 16 i 17 porozumienia jak również 1 do 5 i 15 regulaminu;
- b) dwie trzecie — gdy chodzi o zmianę postanowień artykułów 6, 8, 9, 12 i 13 regulaminu;
- c) zwykła większość — gdy chodzi o zmianę pozostałych artykułów porozumienia i regulaminu lub wykładnię postanowień niniejszego porozumienia i regulaminu, z wyjątkiem wypadku rozbieżności zapatrywań, podlegającego sądowi polubownemu.

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE.**

Artykuł 17.

**Wejście w życie i okres czasu ważności porozumienia.**

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1930 roku i pozostanie w mocy przez czas nieograniczony.

Na dowód czego, Pełnomocnicy Rządów powyżej wymienionych krajów podpisali niniejsze porozumienie w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, a odpis doręczony będzie każdej Stronie.

Sporządzono w Londynie, dnia 29 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

Article 16.

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 14, 16 et 17 de l'Arrangement, et 1 à 5 et 15 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 6, 8, 9, 12 et 13 du Règlement;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles de l'Arrangement et de son Règlement, ainsi que de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

**DISPOSITIONS FINALES.**

Article 17.

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 1930 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*



- ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:  
*Jorge Garcés B.*
- ZA REPUBLIKĘ KUBY:  
*Guillermo Patterson*
- ZA DANJĘ:  
*V. Holmblad*
- ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:  
*Dr. E. R. Llubes*
- ZA EGIPT:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- ZA HISZPANJĘ:  
*A. Camacho*
- ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:  
*A. Ramos Garcia*
- ZA ESTONJĘ:  
*G. Jallajas*
- ZA ABISYNJĘ:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- ZA FINLANDJĘ:  
*G. E. F. Albrecht*
- ZA FRANCJĘ:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- ZA ALGER:  
*E. Huguenin*
- ZA GRECJĘ:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:  
*Cheik Hañiz Wahba*
- ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:  
*Jorge Garcés B.*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:  
*Guillermo Patterson*
- POUR LE DANEMARK:  
*V. Holmblad*
- POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:  
*Stanisław Łoś*  
*Victor Zander*  
*Alfred Nordmann*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
*Dr. E. R. Llubes*
- POUR L'EGYPTE:  
*H. Mazloun*  
*R. Sidhom*
- POUR L'ESPAGNE:  
*A. Camacho*
- POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-  
LES:  
*A. Ramos Garcia*
- POUR L'ESTONIE:  
*G. Jallajas*
- POUR L'ETHIOPIE:  
*B. Marcos*  
*A. Bousson*
- POUR LA FINLANDE:  
*G. E. F. Albrecht*
- POUR LA FRANCE:  
*M. Lebon*  
*L. Genthon*  
*Bousquié*  
*Mainguet*  
*Grandsimon*  
*Dusserre*
- POUR L'ALGÉRIE:  
*E. Huguenin*
- POUR LA GRÈCE:  
*Th. Penthéroudakis*  
*D. Bernardos*
- POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:  
*Cheik Hañiz Wahba*
- POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*
- POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*
- POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:

*Riccardo Astuto*

ZA ŁOTWE:

*A. Auzinš*

ZA LITWE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:

*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):

*J. Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):

*A. Camacho*

ZA NORWEGJE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

ZA PARAGWAJ:

ZA HOLANDJE:

*Damme  
Duynstee*

ZA POLSKE:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJE:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI  
I OCEANJI:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJE:

*General Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:

*Riccardo Astuto*

POUR LA LETTONIE:

*A. Auzinš*

POUR LA LITHUANIE:

*A. Sruoga  
G. Krolis*

POUR LE LUXEMBOURG:

*Jaaques*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole):

*J. Truelle*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):

*A. Camacho*

POUR LA NORVÈGE:

*Klaus Helsing  
Oskar Homme*

POUR LE PARAGUAY:

POUR LES PAYS - BAS:

*Damme  
Duynstee*

POUR LA POLOGNE:

*Łoś  
Dr. Marjan Blachier*

POUR LE PORTUGAL:

*Jose Vasco de Carvalho  
Adalberto da Costa Veiga*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE:

*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:

*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

**REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA  
O PRENUMERACIE CZASOPISM I WYDAW-  
NICTW PERJODYCZNYCH.**

**Treść.**

**Rozdział I.**

**Postanowienia ogólne.**

Art.

1. Urzędy wymiany.
2. Spis czasopism. Czasopisma zakazane.
3. Cennik czasopism.
4. Okresy prenumeraty.

**Rozdział II.**

**Wykonywanie zamówień.**

5. Wykaz zgłoszonych zamówień.
6. Wysyłanie czasopism.
7. Prenumerata czasopism, niewymienionych w spisie.
8. Nieprawidłowości.
9. Zawieszenie lub zaprzestanie wydawnictwa.
10. Prenumeraty, przyjmowane wprost przez wydawców.
11. Dosyłanie.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE-  
MENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX  
JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.**

**Table des matières.**

**Chapitre I.**

**Dispositions générales.**

Art.

1. Bureaux d'échange.
2. Liste des journaux. Journaux interdits.
3. Tarif général des journaux.
4. Périodes d'abonnement.

**Chapitre II.**

**Exécution des demandes d'abonnement.**

5. Listes des demandes d'abonnement.
5. Expédition des journaux.
7. Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.
8. Irrégularités.
9. Publication interrompue ou supprimée.
10. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.
11. Réexpédition.

### Rozdział III.

#### Rozrachunek.

12. Rachunki kwartalne.
13. Wyrównywanie. Zaliczki.

### Rozdział IV.

#### Komunikaty i ogłoszenia.

14. Komunikaty i ogłoszenia.

#### Postanowienia końcowe.

15. Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.

#### ZAŁĄCZNIKI.

Formularze A P 1 do A P 10.

### REGULAMIN WYKONAWCZY POROZUMIENIA O PRENUMERACIE CZASOPISM I WYDAW- NICTW PERJODYCZNYCH.

#### Rozdział I.

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE.

##### Artykuł 1.

#### Urzędy wymiany.

Prenumerata odbywa się za pośrednictwem urzędów wymiany, które każdy Zarząd winien wyznaczyć i podać do wiadomości innym Zarządom.

Urzędy te porozumiewają się bezpośrednio między sobą we wszystkich sprawach, dotyczących prenumeraty czasopism.

##### Artykuł 2.

#### Spis czasopism. Czasopisma zakazane.

1. Zarządy pocztowe komunikują sobie wzajemnie spis czasopism (załącznik A P 1), które mogą być prenumerowane za ich pośrednictwem, z wyszczególnieniem warunków zamówienia, przeciętnej wagi każdego czasopisma w gramach i ceny dostawy, wliczając należności tranzytowe i składowe. Cenę dostawy podaje się w walucie ustawowej kraju, który dostarcza czasopisma.

Zmiany, do przeprowadzenia w spisie, należy ogłaszać bez zwłoki.

2. Ponadto Zarządy podają sobie do wiadomości wykaz czasopism zakazanych.

##### Artykuł 3.

#### Cennik czasopism.

Każdy Zarząd sporządza na podstawie spisów, dostarczonych mu w myśl poprzedniego artykułu, cennik ogólny, podając według krajów: czasopisma, wa-

### Chapitre III.

#### Comptabilité.

12. Comptes trimestriels.
13. Liquidation. Acomptes.

### Chapitre IV.

#### Communications et notifications.

14. Communications et notifications.

#### Dispositions finales.

15. Mise à exécution et durée du Règlement.

#### ANNEXES.

Formules A P 1 à A P 10.

### RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGE- MENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

#### Chapitre I.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### Article premier.

#### Bureaux d'échange.

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Office doit désigner et notifier aux autres Offices.

Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

##### Article 2.

#### Liste des journaux. Journaux interdits.

1. — Les Administrations se communiquent réciproquement la liste (modèle A P 1 ci-annexé) des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire, avec indication des conditions de souscription, du poids moyen en grammes de chaque journal et des prix de livraison, frais de transit et d'entrepôt compris. Les prix de livraison sont exprimés en monnaie légale du pays qui fournit les journaux.

Les modifications à apporter à cette liste doivent être notifiées immédiatement.

2. — Les Offices se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

##### Article 3.

#### Tarif général des journaux.

Chaque Office dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article précédent, un tarif général indiquant, par pays, les journaux, les conditions



runki prenumeraty i cenę, którą opłaca prenumerator. Ceny te, ustalone zgodnie z artykułem 4 porozumienia, podaje się w walucie ustawowej kraju, który ogłasza cennik.

#### Artykuł 4.

##### Okresy prenumeraty.

1. Okres prenumeraty rozpoczyna się:  
roczny — 1 stycznia;  
półroczny — 1 stycznia i 1 lipca;  
kwartalny — 1 stycznia, 1 kwietnia, 1 lipca i 1 października.
2. Jeżeli, stosownie do artykułu 7, § 2 porozumienia, Zarządy porozumieją się co do dopuszczenia prenumeraty na pozostałą część okresu normalnego albo też na którykolwiek z pozostałych miesięcy kwartału, spisy czasopism winny zawierać, prócz ceny dostawy za cały okres, również cenę ustaloną za kwartał lub miesiąc, zależnie od wypadku.
3. Zarządy zainteresowane dokładają starań, aby abonenci, którzy nie skutecznili zamówienia we właściwym czasie, otrzymali na życzenie, o ile to jest możliwe, numery które już wyszły.

#### Rozdział II.

##### WYKONYWANIE ZAMÓWIEŃ.

#### Artykuł 5.

##### Wykaz zgłoszonych zamówień.

1. W końcu każdego kwartału urzędy wymiany sporządzają, według dołączonego wzoru A P 2, wykaz otrzymanych z urzędów swego kraju zamówień na prenumeratę. Wykaz ten powinien nadejść do odnośnego zagranicznego urzędu wymiany w czasie właściwym, by urząd ten miał możność dostarczać zamówione czasopisma od chwili rozpoczęcia prenumeraty.
- Zamówienia, które nadchodzą już po wysłaniu wykazu ogólnego, wciąga się do wykazów uzupełniających. Dotyczy to również zamówień, które nadeszły po zwykłych terminach odnawiania prenumeraty.
2. Wykazy te oznacza się numerami porządkowymi według serji odnawianej co kwartał. W końcu każdego wykazu podaje się zestawienie poprzednich zamówień, by w ten sposób uwidocznic odnośnie do każdego czasopisma ogólną ilość egzemplarzy, które mają być dostarczone na żądanie jednego i tego samego urzędu wymiany.

#### Artykuł 6.

##### Wysyłanie czasopism.

1. Czasopisma wysyła się bądź w osobnych pakietach, adresowanych wprost do urzędów przeznaczenia, bądź też w ogólnych pakietach do urzędów pośredniczących, zależnie od porozumienia, jakie nastąpiło między Zarządami. Na pakietach ma być umieszczony napis: „Abonnements - poste” (Prenumerata pocztowa).

de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 4 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du pays qui publie le tarif.

#### Article 4.

##### Périodes d'abonnement.

1. — Les abonnements prennent cours: pour un an, au 1-er janvier; pour six mois, au 1-er janvier et au 1-er juillet; pour trois mois, au 1-er janvier, au 1-er avril, au 1-er juillet et au 1-er octobre.
2. — Lorsque, conformément à l'article 7, § 2, de l'Arrangement, les Administrations conviennent d'admettre des abonnements pour le reste d'une période normale ou pour l'un ou l'autre mois du trimestre, les listes des journaux doivent indiquer, en dehors du prix de livraison pour la période entière, les prix fixés pour un trimestre ou un mois selon le cas.
3. — Les Offices intéressés prêtent leur concours aux abonnés qui, n'ayant pas fait leur demande en temps utile, expriment le désir d'obtenir, si possible, les numéros déjà parus.

#### Chapitre II.

##### EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.

#### Article 5.

##### Listes des demandes d'abonnement.

1. — Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle A P 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant en temps utile pour permettre que les abonnements soient servis à la date à laquelle ils prennent cours.
- Les demandes qui parviennent après l'envoi de la liste générale font l'objet de listes spéciales. Il en est de même des demandes qui sont faites en dehors des périodes ordinaires de renouvellement.
2. — Ces listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. Chaque liste est terminée par une récapitulation des demandes antérieures, de manière à présenter, par journal, le total général des abonnements à fournir à la demande d'un même bureau d'échange.

#### Article 6.

##### Expédition des journaux.

1. — Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux de destination, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication: „Abonnements-poste”.

2. Wyjątkowo czasopisma wysyła się pod opaską z adresem prenumeratora, jeżeli urzędy wymiany kraju przeznaczenia tego żądają. W tym wypadku urzędy kraju przeznaczenia podają urzędowi wymiany kraju nadania nazwiska i adresy prenumeratorów.

Na opaskach również umieszcza się napis „Abonnements - poste” (Prenumerata pocztowa).

Koszta, spowodowane wysyłaniem czasopism pod opaską, Zarząd miejsca wydania może zaliczyć na rachunek Zarządu, przyjmującego prenumeratę.

#### Artykuł 7.

### Prenumerata czasopism, niewymienionych w spisie.

W razie zgłoszenia prenumeraty na czasopismo, niewymienione w spisie, dotyczący urząd wymiany zwraca się do właściwego zagranicznego urzędu wymiany, w celu uzyskania potrzebnych wyjaśnień. Niemniej jednak podobne żądanie może być uwzględnione bezzwłocznie, z zastrzeżeniem późniejszego uregulowania rachunku ze stroną zainteresowaną, która w razie potrzeby złoży kaucję.

#### Artykuł 8.

### Nieprawidłowości.

O opóźnieniach, przerwach, o mylnem skierowaniu lub innych niedokładnościach, które się wyłonią przy wykonywaniu prenumeraty, należy niezwłocznie powiadomić bądź urząd wymiany lub też urząd w miejscu wydania, bądź też Zarządy centralne, o ile tego zażądały.

W razie stwierdzenia przy nadejściu różnicy w ilości czasopism, przeznaczonych do doręczenia, urząd oddawczy lub urząd wymiany zawiadamia o różnicach tych pismem według załączonego wzoru A P 3, dołączając, o ile to możliwe, opaskę, użytą do przesyłki. Jeżeli prenumeratorem żąda pojedynczych numerów jako nienadeszłych, fakt ten należy zaznaczyć na zawiadomieniu według załączonego wzoru A P 4.

Reklamacje powinny być uwzględniane bezzwłocznie.

#### Artykuł 9.

### Zawieszenie lub zaprzestanie wydawnictwa.

W razie zawieszenia lub zaprzestania ze strony nakładcy wydawania czasopisma, Zarządy udzielają prenumeratom swej pomocy celem uzyskania, o ile to okaże się możliwym, zwrotu ceny prenumeraty za okres, podczas którego pismo nie było dostarczane.

#### Artykuł 10.

### Prenumeraty, przyjmowane wprost przez wydawców.

1. Wydawcy, którzy przyjmują prenumeratę bezpośrednio, wystawiają w podwójnym egzemplarzu dla każdego urzędu oddawczego karty dostawy, we-

2. — Par exception, les journaux doivent être placés sous des bandes à l'adresse des abonnés quand les bureaux d'échange du pays destinataire le demandent. Le cas échéant, ces bureaux communiquent les noms et adresses des abonnés aux bureaux d'échange du pays d'origine.

Les bandes doivent porter également la mention: „Abonnements-poste”.

Les frais occasionnés par la mise sous bande des journaux peuvent être portés au compte de l'Office destinataire par l'Office expéditeur.

#### Article 7.

### Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas à la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires. Il peut néanmoins être donné suite immédiatement à la demande d'abonnement sous réserve du règlement de compte ultérieur avec l'intéressé, lequel est tenu de déposer des arrhes, au besoin.

#### Article 8.

### Irrégularités.

Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales qui l'ont demandé.

En cas de constatation, à l'arrivée, de différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle A P 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle A P 4 ci-annexé.

Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

#### Article 9.

### Publication interrompue ou supprimée.

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée par l'éditeur, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement, aux abonnés, du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

#### Article 10.

### Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

1. — Les éditeurs qui ont recueilli directement des abonnements dressent, en double expédition, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livrai-

dług załączonego wzoru A P 5, na których mają być wymienione w sposób jasny i wyraźny i w porządku alfabetycznym: nazwisko, zawód i adres prenumeratorów. Następnie przenoszą do zestawienia, według załączonego wzoru A P 6, sporządzonego w podwójnym egzemplarzu podług krajów przeznaczenia i w porządku alfabetycznym nazw urzędów oddawczych, dane zawarte we wszystkich kartach dostawy dla tego samego czasopisma i dla tego samego okresu prenumeraty. Zestawienia te wraz z odnośnymi kartami dostawy przesyła się za pośrednictwem urzędu pocztowego w siedzibie wydawania czasopisma do urzędu wymiany kraju wydawania czasopism. Ten ostatni urząd zatrzymuje duplikat zestawienia A P 6, a oryginał tego zestawienia wraz z kartami dostawy przesyła niezwłocznie do właściwego zagranicznego urzędu wymiany.

Duplikaty kart dostawy, oznaczone w nagłówku odpowiednim napisem, urzędy wymiany kraju wydawania czasopisma przesyłają bez zwłoki wprost do urzędów oddawczych.

2. W wypadkach uzasadnionych zezwala się wydawcom wypowiedzieć, przed upływem normalnego okresu, przyjęte bezpośrednio prenumeraty, po złożeniu uprzednio w urzędzie pocztowym miejsca wydawania czasopisma, żądania wypowiedzenia według załączonego wzoru A P 7. Ten ostatni urząd albo urząd wymiany kraju wydawania czasopism uzupełnia formularz i przesyła go bez opłaty do zainteresowanego urzędu oddawczego.

Jeżeli prenumerata, przyjęta przez wydawcę, nie może być z jakiegokolwiek przyczyny wykonana, urząd oddawczy zawiadamia o tem urząd miejsca wydawania czasopisma pismem według załączonego wzoru A P 8.

W razie wypowiedzenia lub nieuskutecznienia prenumeraty, przyjętej wprost przez wydawcę, należności z tytułu tej prenumeraty przypadają zainteresowanym Zarządom za cały okres odnośnej prenumeraty.

3. Zarząd kraju wydawania czasopism może polecić swoim urzędom, by formularze A P 7, przedstawiane przez wydawców, były przesyłane za pośrednictwem urzędu wymiany tego kraju. Również Zarząd kraju przeznaczenia może wymagać, aby formularze A P 7, przesyłane do jego urzędów, kierowane były przez jego urząd wymiany. Ten sam sposób postępowania może być stosowany i wymagany przy przesyłaniu formularzy A P 8.

#### Artykuł 11.

##### Dosyłanie.

Jeżeli jakikolwiek kraj, uczestniczący lub nieuczestniczący w porozumieniu, zażąda dosyłania czasopisma, urząd oddawczy pierwotnego miejsca przeznaczenia zawiadamia o tem bezpośrednio urząd miejsca wydawania czasopisma zapomocą załączonego formularza A P 9. Dosyłanie odbywa się staraniem tegoż urzędu miejsca wydawania pisma pod adresem osobistym adresata, po umieszczeniu napisu: „Abonnements - poste” (Prenumerata pocztowa). Urząd od-

son du modèle A P 5 ci-annexé, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. Ils reportent sur un relevé récapitulatif du modèle A P 6 ci-annexé, dressé en double expédition, par pays de destination et dans l'ordre alphabétique des bureaux de débit, toutes les feuilles de livraison se rapportant au même journal et à la même période d'abonnement. Ces relevés, accompagnés des feuilles de livraison qui s'y rapportent, sont transmis par l'intermédiaire du bureau de poste du lieu de publication au bureau d'échange du pays d'origine des journaux. Ce bureau garde le duplicata du relevé A P 6 et transmet sans retard au bureau d'échange correspondant l'original de ce relevé accompagné des feuilles de livraison.

Les duplicata des feuilles de livraison, désignés comme tels par une mention correspondante en tête de la formule, sont envoyés directement, sans retard, aux bureaux de débit par le bureau d'échange du pays d'origine.

2. — Il est loisible aux éditeurs de dénoncer, dans des cas fondés, avant l'expiration de la période normale, des abonnements recueillis directement par eux, en remettant au bureau de poste du lieu de publication une demande de dénonciation conforme au modèle A P 7 ci-annexé. Ce bureau ou le bureau d'échange du pays d'origine complète la formule et la transmet sans taxe au bureau de distribution intéressé.

Lorsqu'un abonnement recueilli par l'éditeur ne peut pas être exécuté pour une cause quelconque, le bureau de distribution en donne connaissance au bureau du lieu de publication au moyen d'un avis conforme au modèle A P 8 ci-annexé.

En cas de dénonciation ou de non-exécution d'abonnements recueillis directement par les éditeurs, les redevances résultant de ces abonnements restent dues aux Administrations intéressées pour toute la période d'abonnement en cause.

3. — L'Administration du pays de publication peut prescrire à ses bureaux que les formules A P 7 présentées par les éditeurs soient transmises par l'intermédiaire du bureau d'échange de son pays. De même, l'Administration du pays de destination a la faculté d'exiger que les formules A P 7 adressées à ses bureaux soient envoyées par l'intermédiaire du bureau d'échange de ce dernier pays. La même réglementation peut être appliquée et demandée pour les formules A P 8.

#### Article 11.

##### Réexpédition.

Lorsque la réexpédition d'un journal est demandée pour un pays quelconque, signataire ou non de l'Arrangement, le bureau de la distribution primitive en informe directement le bureau du lieu de publication au moyen d'une formule conforme au modèle A P 9 ci-annexé. La réexpédition est effectuée par les soins de ce dernier bureau à l'adresse personnelle du destinataire sous la mention „Abonnements-poste”. Le bureau de la distribution primi-



dawczy pierwotnego miejsca przeznaczenia winien w ten sam sposób dosyłać nadchodzące jeszcze numery po wysłaniu formularza A P 9.

Po wykonaniu niezbędnych formalności, urząd miejsca wydawania czasopisma przesyła z kolei formularz do urzędów wymiany swego kraju i kraju pierwotnego miejsca przeznaczenia, które pośredniczyły dotychczas przy przesyłaniu czasopisma.

### Rozdział III.

#### ROZRACHUNEK.

##### Artykuł 12.

##### Rachunki kwartalne.

1. Z chwilą, gdy prenumeraty kwartalne można uważać za zamknięte i najpóźniej w dniu 20 drugiego miesiąca kwartału, każdy urząd wymiany, o ile nie zawarto porozumienia odmiennego, sporządza dla odnośnego urzędu wymiany rachunek specjalny według wzoru A P 10, do którego wpisuje w porządku alfabetycznym i według okresów prenumeraty, zaczynając od okresu najkrótszego, wszystkie czasopisma, dostarczane temu urzędowi od dnia sporządzenia poprzedniego rachunku. Do rachunku dołącza się, na żądanie, wykazy zgłoszonych zamówień. W razie potrzeby, w ciągu trzeciego miesiąca kwartału może być sporządzony rachunek uzupełniający.

Prenumeraty, zgłoszone po zestawieniu rachunku specjalnego, a w odnośnych wypadkach rachunku uzupełniającego, wpisuje się do rachunku za następny kwartał.

2. Sumy, należne za dostarczanie prenumeratorom pojedynczych numerów czasopisma, lub za dosyłanie czasopism, przewidziane w artykule 10 porozumienia, o ile nie nastąpiło porozumienie odmierne, wciąga się celem wyrównania do rachunków kwartalnych. To samo postanowienie odnosi się do należności, przypadających z tytułu prenumerat przyjmowanych wprost przez wydawców.

##### Artykuł 13.

##### Wyrównywania. Zaliczki.

1. Rachunki, wystawione przez jedną i drugą stronę, podlegają rozpatrzeniu i wyrównaniu przed upływem pierwszego miesiąca, następującego po upływie kwartału, którego dotyczą. Termin ten przedłuża się o cztery miesiące dla krajów odległych.

Różnica wyrównywa się w następnym rachunku kwartalnym.

2. W razie potrzeby, można żądać zaliczek miesięcznych.

### Rozdział IV.

#### KOMUNIKATY I OGŁOSZENIA.

##### Artykuł 14.

##### Komunikaty i ogłoszenia.

1. Zarządy winny podać sobie wzajemnie do wiadomości za pośrednictwem Biura międzynarodowego

doit réexpédier de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule A P 9.

Après avoir fait le nécessaire, le bureau du lieu de publication transmet à son tour la formule aux bureaux d'échange de son pays et du pays de destination primitive qui ont servi d'intermédiaires jusque-là.

### Chapitre III.

#### COMPTABILITÉ.

##### Article 12.

##### Comptes trimestriels.

1. — Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme closes, et, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, sauf autre arrangement, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau correspondant, un compte particulier conforme au modèle A P 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, par ordre alphabétique et par période d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis la formation du compte précédent. En cas de besoin, un compte supplémentaire peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre.

Les abonnements demandés après la formation du compte particulier et, le cas échéant, du compte supplémentaire sont portés au compte du trimestre suivant.

2. — Les sommes dues pour la fourniture, aux abonnés, de numéros isolés de journaux ou pour la réexpédition des journaux prévue à l'article 10 de l'Arrangement sont, à moins d'entente contraire, comprises pour la liquidation dans les comptes trimestriels. Il en est de même des redevances résultant des abonnements recueillis directement par les éditeurs.

##### Article 13.

##### Liquidation. Acomptes.

1. — Les comptes dressés de part et d'autre sont débattus et liquidés avant l'expiration du premier mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent. Ce délai est prolongé de 4 mois pour les pays éloignés.

Les différences sont réglées dans le compte trimestriel suivant.

2. — Au besoin, il peut être réclamé des acomptes mensuels.

### Chapitre IV.

#### COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

##### Article 14.

##### Communications et notifications.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécu-



wego przynajmniej na trzy miesiące przed wprowadzeniem w życie porozumienia:

- a) spis krajów, w obrocie z którymi wprowadziły prenumeratę czasopism na podstawie porozumienia;
- b) spis krajów, niewykonywających porozumienia, lecz których czasopisma mogą być dostarczane za ich pośrednictwem;
- c) wysokość opłat, doliczanych do ceny dostawy i wysokość należności za dostanie;
- d) zawiadomienie, że dopuszczają prenumeratę przyjmowaną wprost przez wydawców;
- e) nazwy urzędów wymiany i krajów, dla których pośredniczą;
- f) wyciąg z ustaw i przepisów wewnętrznych, stosowanych przy wykonywaniu przez pocztę prenumeraty czasopism.

2. Wszelkie późniejsze zmiany należy w ten sam sposób podawać niezwłocznie do wiadomości.

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

##### Artykuł 15.

#### **Wejście w życie i okres czasu ważności regulaminu.**

Niniejszy regulamin będzie stosowany od dnia wejścia w życie Porozumienia o prenumeracie czasopism i wydawnictw periodycznych.

Będzie on obowiązywał przez ten sam przeciąg czasu co i to porozumienie, o ileby na podstawie ogólnego porozumienia zainteresowanych Zarządów nie został odnowiony.

Sporządzono w Londynie, dnia 28 czerwca 1929 roku.

ZA ALBANJĘ:

*M. Libohova*

ZA NIEMCY:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

ZA AUSTRJĘ:

*Walther Stoeckl*

ZA BELGJĘ:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

ZA BOLIWIJĘ:

*Zac. Benavides*

ZA BUŁGARJĘ:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

ZA CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

tion, communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
- b) la liste des pays n'exécutant pas l'Arrangement, mais dont les journaux peuvent être livrés par leur intermédiaire;
- c) le montant des taxes s'ajoutant au prix de livraison et du droit de réexpédition;
- d) l'indication qu'elles admettent des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
- e) les bureaux d'échange et les pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### Article 15.

#### **Mise à exécution et durée du Règlement.**

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

POUR L'ALBANIE:

*M. Libohova*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Dr. K. Sautter*  
*Dr. W. Küsgen*  
*K. Ziegler*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR L'AUTRICHE:

*Walther Stoeckl*

POUR LA BELGIQUE:

*O. Schockaert*  
*Hub. Krains*

POUR LA BOLIVIE:

*Zac. Benavides*

POUR LA BULGARIE:

*M. Savoff*  
*N. Boschnacoff*

POUR LE CHILI:

*Antonio Huneeus*  
*Miguel A. Parra*  
*C. Verneuil*

ZA REPUBLIKĘ KOLUMBII:

*Jorge Garcés B.*

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

*Guillermo Patterson*

ZA DANJĘ:

*V. Holmblad*

ZA WOLNE MIASTO GDANSK:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

ZA REPUBLIKĘ SAN DOMINGO:

*Dr. E. R. Lluberes*

ZA EGIPT:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

ZA HISZPANJĘ:

*A. Camacho*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ HISZPAŃSKICH:

*A. Ramos Garcia*

ZA ESTONJĘ:

*G. Jallajas*

ZA ABISYNJĘ:

*B. Marcos  
A. Bousson*

ZA FINLANDJĘ:

*G. E. F. Albrecht*

ZA FRANCJĘ:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

ZA ALGER:

*E. Huguenin*

ZA GRECJĘ:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

ZA KRÓLESTWO HEDŻASU I NEDŻEDU Z PO-  
SIADŁOŚCIAMI:

*Cheik Hafiz Wahba*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

*Jorge Garcés B.*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

*Guillermo Patterson*

POUR LE DANEMARK:

*V. Holmblad*

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Victor Zander  
Alfred Nordmann*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Dr. E. R. Lluberes*

POUR L'EGYPTE:

*H. Mazloun  
R. Sidhom*

POUR L'ESPAGNE:

*A. Camacho*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNO-  
LES:

*A. Ramos Garcia*

POUR L'ESTONIE:

*G. Jallajas*

POUR L'ETHIOPIE:

*B. Marcos  
A. Bousson*

POUR LA FINLANDE:

*G. E. F. Albrecht*

POUR LA FRANCE:

*M. Lebon  
L. Genthon  
Bousquié  
Mainguet  
Grandsimon  
Dusserre*

POUR L'ALGÉRIE:

*E. Huguenin*

POUR LA GRÈCE:

*Th. Penthéroudakis  
D. Bernardos*

POUR LE ROYAUME DE HEDJAZ ET DE  
NEDJDE ET DÉPENDANCES:

*Cheik Hafiz Wahba*

ZA REPUBLIKĘ HONDURAS:  
*Humberto Blanco - Fombona*

POUR LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
*Humberto Blanco-Fombona*

ZA WĘGRY:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

POUR LA HONGRIE:  
*G. Baron Szalay*  
*Charles de Forster*

ZA WŁOCHY:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

POUR L'ITALIE:  
*Biagio Borriello*  
*Pietro Tosti*  
*Michele Galdi*

ZA ZESPÓŁ KOLONIJ WŁOSKICH:  
*Riccardo Astuto*

POUR L'ENSEMBLE DES COLONIES  
ITALIENNES:  
*Riccardo Astuto*

ZA ŁOTWĘ:  
*A. Auziņš*

POUR LA LETTONIE:  
*A. Auziņš*

ZA LITWĘ:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

POUR LA LITHUANIE:  
*A. Sruoga*  
*G. Krolis*

ZA LUKSEMBURG:  
*Jaaques*

POUR LE LUXEMBOURG:  
*Jaaques*

ZA MAROKKO (z wyjątkiem strefy hiszpańskiej):  
*J. Truelle*

POUR LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espa-  
gnole):  
*J. Truelle*

ZA MAROKKO (strefa hiszpańska):  
*A. Camacho*

POUR LE MAROC (Zone espagnole):  
*A. Camacho*

ZA NORWEGJĘ:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

POUR LA NORVÈGE:  
*Klaus Helsing*  
*Oskar Homme*

ZA PARAGWAJ:  
ZA HOLANDJĘ:  
*Damme*  
*Duynstee*

POUR LE PARAGUAY:  
POUR LES PAYS - BAS:  
*Damme*  
*Duynstee*

ZA POLSKĘ:  
*Dr. Marjan Blachier*

POUR LA POLOGNE:  
*Dr. Marjan Blachier*

ZA PORTUGALJĘ:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

POUR LE PORTUGAL:  
*Jose Vasco de Carvalho*  
*Adalberto da Costa Veiga*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AFRYCE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE:  
*Mario Corrêa Barata da Cruz*

ZA KOLONJE PORTUGALSKIE W AZJI I OCE-  
ANJI:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*

POUR LES COLONIES PORTUGAISES  
DE L'ASIE, ET DE L'OCEANIE:  
*Luciano Botelho da Costa Martins*

ZA RUMUNJĘ:

*General Mihail  
I. Manea*

ZA REPUBLIKĘ SAN MARINO:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

ZA TERYTORJUM SARRY:

*P. Courtillet  
A. Arend*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW  
I SŁOWENCÓW:

*G. Diouritch*

ZA SYJAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

ZA SZWECJĘ:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

ZA SZWAJCARJĘ:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

ZA TUNIS:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

ZA TURCJĘ:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

ZA URUGWAJ:

*F. A. Costanzo*

ZA PAŃSTWO WATYKANU:

*W. A. S. Hewins*

ZA STANY ZJEDNOCZONE WENEZUELI:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*

POUR LA ROUMANIE:

*Général Mihail  
I. Manea*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT - MARIN:

*M. A. Jamieson  
Giovanni Sovrani*

POUR LE TERRITOIRE DE LA SARRE:

*P. Courtillet  
A. Arend*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES:

*G. Diouritch*

POUR LE SIAM:

*Phya Prakit Kolasastra  
Luang Bahiddha Nukara*

POUR LA SUÈDE:

*Anders Örne  
Gunnar Lager  
Fr. Sandberg*

POUR LA SUISSE:

*P. Dubois  
C. Roches  
L. Roulet*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

*Dr. Otokar Růžička  
Josef Zábrodský*

POUR LA TUNISIE:

*Jacques Dumaine  
Dupont*

POUR LA TURQUIE:

*Ali Raana  
Yusuŕ Arifi*

POUR L'URUGUAY:

*F. A. Costanzo*

POUR L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

*W. A. S. Hewins*

POUR LES ÉTATS - UNIS DE VÉNÉZUELA:

*Luis Alejandro Aguilar  
E. Arroyo Lameda*



# FORMULARZE

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**AP 1**  
(Reg., art. 2, § 1)

d .....

No d'ordre .....  
Nr. porządkowy

LISTE DES JOURNAUX .....  
SPIS CZASOPISM  
avec indication des prix et conditions de livraison  
z podaniem ceny i warunków dostawy

Titre des journaux Nazwy czasopism	Lieu de publication Miejsce wydania	Périodicité Terminy wydawania	Poids moyen Waga przeciętna (grammes) (gramów)	Terme d'abonnement Okres prenumeraty	Prix de livraison Cena dostawy	Droits de transit Należności tranzytowe	Total Razem	Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6	7	8	9

414

(Wymiary: 210 × 297 mm.)

d. \_\_\_\_\_

No d'ordre .....  
Nr. porządkowy

LISTE — WYKAZ

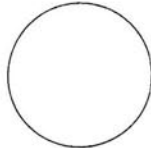
des demandes d'abonnement aux journaux .....  
zgłoszonych zamówień na czasopisma

Titre des journaux Nazwy czasopism	Lieu de publication Miejsce wydania	Périodicité Terminy wydawania	Date à laquelle l'abonnement prend cours Data rozpoczęcia prenumeraty	Durée (mois) Okres czasu (miesiące)	Bureau de destination (ou d'entrée) Urząd przeznaczenia (lub wejściowy)	Nombre d'abonnements demandés Ilość zamówionych egzemplarzy	Report des demandes antérieures Ilość zamówień poprzednich	Total par bureau Ogółem dla każdego urzędu	Report du nombre des abonnements fournis antérieurement à un même journal et demandés par un même bureau d'échange Powtórzenie ilości egzemplarzy tegoż czasopisma dostarczanego na zamówienie tego samego urzędu wymiany	Total général Ogólna liczba egzemplarzy	Prix de livraison <sup>1)</sup> Cena dostawy <sup>1*)</sup>		Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
											Fr.	c.	

....., le ..... 19.....  
dn.

Signature: — Podpis:

<sup>1)</sup> A remplir seulement en cas de modification de prix.  
<sup>1\*)</sup> Wypełniać tylko w razie zmiany ceny.

<p>Remarques des bureaux d'échange: Uwagi urzędów wymiany:</p>	<p>RÉCLAMATION D'UN JOURNAL REKLAMACJA DZIENNIKA</p> <p>Timbre du bureau d'échange ou de distribution</p> <p>Datownik urzędu wymiany lub oddawczego</p>  <p>Au Do bureau d'échange urzędu wymiany</p> <p>d ..... w ..... d ..... w .....</p> <p>Service des postes Sprawa pocztowa</p>
--	---

(Wymiary: 105 × 148 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

Le bureau d..... aurait dû recevoir  
Urząd ..... miał otrzymać

du No ..... du journal .....  
Nr. .... dziennika

du ..... 19..... publié à ..... exemplaires  
z ..... z ..... wychodzącego ..... egzemplarzy

Il a reçu réellement .....  
Otrzymał rzeczywiście .....  
soit en moins \*) — mniej \*\*) ..... exemplaires.  
czyli trop\*) — za dużo\*\*) ..... egzemplarzy.

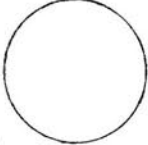
Veillez lui faire parvenir le plus tôt possible le ..... numéro....., à titre gratuit à l'appui  
Uprasza się o nadesłanie możliwie najszybciej numer..... bezpłatnie na podstawie niniejszej karty\*\*)  
de la présente carte\*)

Il vous renvoie le ..... numéro..... ci joint.....\*). — Zwraca się załączony numer\*\*)

\*) Biffer les indications inutiles. — \*\*) Skreślić zbędne dane.

<p>(Eventuellement) — (W razie potrzeby) Nom et adresse de l'abonné: Nazwisko i adres prenumeratora:</p>	<p>....., le ..... 19..... dn. Le bureau d'échange ou de distribution: Urząd wymiany lub oddawczy:</p>
--	--

A P 4 (Strona przednia)  
(Reg., art. 8, ust. 2)

<p>Remarques du bureau du lieu de publication: Uwagi urzędu nakładowego:</p>	<p>RÉCLAMATION D'UN JOURNAL REKLAMACJA CZASOPISMA</p> <p>Timbre du bureau d'échange ou de distribution</p> <p>Datownik urzędu wymiany lub oddawczego</p>  <p>Au Do</p> <p>bureau de poste urzędu pocztowego</p> <p>d _____ w _____</p> <p>Service des postes Sprawa pocztowa</p>
--	---

(Wymiary: 105 × 148 mm.)

A P 4 (Strona odwrotna)

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d \_\_\_\_\_

Un abonné du bureau d \_\_\_\_\_ au journal \_\_\_\_\_  
Abonent urzędu w \_\_\_\_\_ dziennika \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ paraissant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ wychodzącego w terminach \_\_\_\_\_

déclare n'avoir pas reçu le No \_\_\_\_\_ d \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
oświadcza, że nie otrzymał Nr. \_\_\_\_\_ z \_\_\_\_\_

Veillez faire parvenir le plus tôt possible au bureau précité\* le numéro à titre gratuit, à l'appui  
à l'abonné\*)

Uprasza się o najszybsze nadesłanie do urzędu wyżej wymienionego\*\*) numeru bezpłatnego na  
abonenta\*\*) de la présente carte.  
podstawie niniejszej karty.

\*) Biffer l'indication inutile.  
) Skreślić zbędne dane.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_  
dn.

(Eventuellement) — (W razie potrzeby)  
Nom et adresse de l'abonné:  
Nazwisko i adres abonenta:

Le bureau d'échange ou de distribution:  
Urząd wymiany lub oddawczy:

\_\_\_\_\_



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

A P 5  
(Reg., art. 10, § 1)

d .....

Bureau d.....  
Urząd

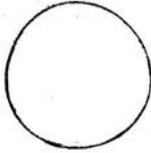
FEUILLE DE LIVRAISON  
DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

Timbre du bureau  
du lieu de  
publication  
Datownik urzędu  
nakładowego

KARTA DOSTAWY  
CZASOPISM ZAPRENUMEROWANYCH BEZPOŚREDNIO

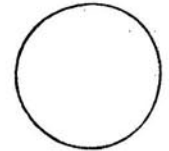
Timbre du bureau  
d'échange du pays  
de publication  
Datownik urzędu  
wymiany kraju  
nakładowego

par l'éditeur du journal.....  
u wydawcy czasopisma



paraissant à .....  
wychodzącego w

pour le bureau de débit d.....  
dla urzędu oddawczego



(Pays de destination)  
(Kraj przeznaczenia)

Périodicité: paraissant..... fois par semaine, mois, année<sup>1)</sup>  
Czasopismo wychodzi:..... razy na tydzień, miesiąc, rok<sup>1\*)</sup>

Poids moyen en grammes de chaque numéro..... grammes.  
Przeciętna waga jednego numeru:..... gramów.

Seront fournis pendant le I, II, III, IV<sup>1)</sup> trimestre 19..... les abonnements suivants:  
Będą dostarczane w ciągu I, II, III, IV<sup>1\*)</sup> kwartału..... egzemplarze następujące:

No d'ordre Nr. porządkowy	Nom de l'abonné <sup>2)</sup> Nazwisko prenumeratora <sup>2*)</sup>	Profession Zawód	Adresse, rue et No Adres, ulica i Nr.	Nombre d'exemplaires Ilość egzemplarzy	Observations Uwagi
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
6					
etc.					

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>1\*)</sup> Skreślić zbędne.  
<sup>2)</sup> Inscrirc les abonnés dans l'ordre alphabétique.  
<sup>2\*)</sup> Wpisać prenumeratorów w porządku alfabetycznym.

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

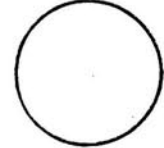
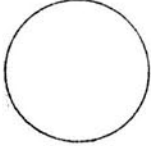
**A P 6**  
(Reg., art. 10, § 1).

Bureau de .....  
Urząd

Timbre du bureau  
du lieu de publi-  
cation  
Datownik urzędu  
nakładowego

RELEVÉ RÉCAPITULATIF  
DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT  
ZESTAWIENIE  
CZASOPISM ZAPRENUMEROWANYCH BEZPOŚREDNIO

Timbre du bureau  
d'échange du pays  
de publication  
Datownik urzędu  
wymiany kraju  
nakładowego



par l'éditeur du journal .....  
u wydawcy czasopisma .....  
paraissant à .....  
wychodzącego w .....  
Périodicité: paraissant ..... fois par semaine, mois, année<sup>1)</sup>  
Czasopismo wychodzi: ..... razy na tydzień, miesiąc, rok<sup>1\*)</sup>  
Poids moyen en grammes de chaque numéro: ..... grammes.  
Przeciętna waga jednego numeru: ..... gramów.

Seront fournis<sup>2)</sup> ..... abonnements-poste aux bureaux de débit suivants pendant le I, II, III, IV<sup>1)</sup> trimestre 19.....  
Będą dostarczane<sup>2\*)</sup> ..... czasopisma do następujących urzędów pocztowych w ciągu I, II, III, IV<sup>1\*)</sup> kwartału

No d'ordre Nr. porządkowy	Bureau de débit <sup>3)</sup> Urząd oddawczy <sup>3*)</sup>	Nombre d'exemplaires Ilość egzemplarzy	Observations (Indication des taxes à bonifier, etc.) Uwagi (Przypadające opłaty i t. p.)
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
etc.			

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>1\*)</sup> Skreślić zbędne.  
<sup>2)</sup> Indiquer le nombre.  
<sup>2\*)</sup> Podać ilość.  
<sup>3)</sup> Les indiquer dans l'ordre alphabétique.  
<sup>3\*)</sup> Podać według porządku alfabetycznego.

DÉNONCIATION D'ABONNEMENTS RECUEILLIS  
DIRECTEMENT PAR L'ÉDITEUR

WYPOWIEDZENIE PRENUMERATY PRZYJMOWANEJ  
WPROST PRZEZ WYDAWCÓW

Remarques du bureau du lieu  
de publication:

Uwagi urzędu miejsca wydawania  
czasopisma:

Il ne sera plus fourni à l'avenir que  
Na przyszłość dostarczać będzie tylko

..... exemplaires recueillis par  
egzemplarzy podejmowanych

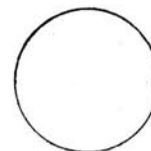
l'éditeur  
przez wydawcę

..... exemplaires souscrits  
egzemplarzy zamówionych

..... Total  
Razem

Timbre du bureau  
d'échange ou du lieu  
de publication

Datownik urzędu  
wymiany lub miejsca  
wydawania czasopisma



Au

Do

bureau de poste  
urzędu pocztowego

d \_\_\_\_\_

(Bureau d'échange du pays de distribution)  
(Urząd wymiany kraju oddawczego)

d \_\_\_\_\_

(Bureau de distribution)  
(Urząd oddawczy)

Service des postes  
Sprawa pocztowa

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

d .....

Les abonnements ci-après recueillis directement par l'éditeur du journal .....  
Czasopisma poniżej podane przyjmowane wprost przez wydawcę

pour le ..... trimestre — le — les — mois d ..... 19 .....\*)  
za ..... kwartał ..... miesiąc(e) .....\*\*)

ne seront plus livrés à partir du .....  
nie będą dalej doręczane od .....

No d'ordre Nr. porządkowy 1	Nom de l'abonné Nazwisko prenumeratora 2	Profession Zawód 3	Adresse, rue et numéro Adres, ulica i numer 4	Nombre d'exemplaires Ilość egzemplarzy 5	OBSERVATIONS UWAGI 6

Le bureau du lieu de publication:  
Urząd miejsca wydawania czasopisma:

\*) Biffer les indications inutiles.  
\*\*) Skreślić zbędne dane.



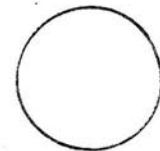
AVIS DE NON-LIVRAISON D'UN JOURNAL  
ZAWIADOMIENIE O NIEDORECZALNOŚCI CZASOPISMA

Timbre du bureau  
d'échange ou de  
distribution

Datownik urzędu  
wymiany lub dostawy

Au

Do



bureau de poste  
urzędu pocztowego

d .....

(Bureau d'échange du pays de publication)  
(Urząd wymiany kraju nakładowego)

d .....

(Bureau du lieu de publication)  
(Urząd miejsca nakładowego)

Service des postes

Sprawa pocztowa

ADMINISTRATION DES POSTES

ZARZĄD POCZTOWY

d.....

L'abonnement recueilli directement par l'éditeur du journal.....

Prenumerata przyjmowana wprost od wydawcy czasopisma

publié à.....

wychodzącego w

pour le..... trimestre — le — les — mois d..... 19..... \*)

za..... kwartał..... miesiąc (e)..... \*\*)

pour M — dla P.....

(Nom) — (Nazwisko)

(Adresse) — (Adres)

se trouve en souffrance, parce que l'abonné  
zalega, ponieważ prenumerator

a changé de résidence — a refusé l'acceptation — est introuvable — est décédé\*),  
zmienił miejsce zamieszkania — odmówił przyjęcia — nie można odnaleźć — zmarł\*\*)

Veillez arrêter la livraison immédiatement et en informer l'éditeur.

Uprasza się o natychmiastowe wstrzymanie dostawy i zawiadomienie o tem wydawcy.

Ne devront plus être fournis désormais ici que..... exemplaires recueillis par l'éditeur

Należy odtąd dostarczać tylko..... egzemplarzy przyjmowanych przez wydawcę

..... exemplaires souscrits

..... egzemplarzy zamówionych

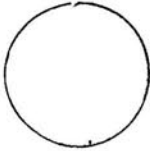
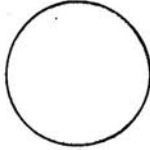
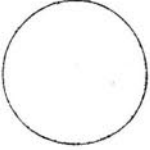
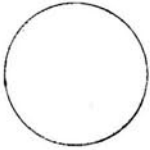
Total—Razem..... exemplaires — egzemplarzy

Le bureau d'échange ou de distribution:

Urząd wymiany lub dostawy:

.....

\*) Biffer les indications inutiles. — \*\*) Skreślić zbędne dane.

<p>Observations: — Uwagi: des bureaux d'échange: urzędów wymiany:</p> <p></p> <p></p>	<p>RÉEXPÉDITION D'UN JOURNAL DOSŁANIE CZASOPISMA</p> <p>Timbre du bureau de la distribution primitive Datownik urzędu pierwotnego miejsca przeznaczenia</p> <p></p> <p>Au bureau de poste Do urzędu pocztowego</p> <p>d _____ w _____</p> <p>d _____ w _____</p> <p>d _____ w _____</p> <p>Service des postes Sprawa pocztowa</p>
<p>du bureau du lieu de publication: urzędu w miejscu nakładu czasopisma:</p> <p></p>	

ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

Droit de réexpédition  
de..... centimes perçu.  
Należność za dostanie  
pobrano centymów.....

d .....

Veillez réexpédier à partir du.....  
Uprasza się o dosyłanie z

.....  
exemplaire..... du journal.....  
egzemplarz..... czasopisma

.....  
lieu de publication.....  
miejsce wydawania czasopisma

.....  
abonnement finissant le.....  
prenumerata kończy się

.....  
pour l'abonné.....  
dla prenumeratora

(Nom) — (Nazwisko)

à .....

w

(Lieu de destination) (Pays de destination)  
(Miejsce przeznaczenia) (Kraj przeznaczenia)

.....  
(Rue et numéro) — (Ulica i numer)

Désignation exacte du bureau de la distribution primitive:  
Podanie w sposób dokładny urzędu pierwotnego miejsca przeznaczenia

....., le ..... 19.....  
dn. ....



ADMINISTRATION DES POSTES  
ZARZĄD POCZTOWY

**A P 10**  
(Reg., art. 12, § 1)

d .....

Bureau d .....  
Urząd

**COMPTE TRIMESTRIEL DES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX**  
**RACHUNEK KWARTALNY ZAMÓWIEN NA CZASOPISMA**

demandés au bureau d'échange d ..... par le bureau d'échange  
zgłoszonych w urzędzie wymiany przez urząd wymiany  
d ..... pendant le ..... trimestre 19.....  
w ciągu w kwartału

Nombre et durée des abonnements Ilość egzemplarzy i okresy prenumeraty						Titre des journaux Nazwy czasopism	Lieu de publication Miejsce wydania	Prix de livraison par le pays d'origine Cena dostawy kraju pochodzenia		Prix d'abonnement dans le pays de destination Cena prenumeraty kraju przeznaczenia	
1 mois mies.	2 mois mies.	3 mois mies.	6 mois mies.	9 mois mies.	12 mois mies.			par abonne- ment od egzempla- rza	Total Razem	par abonne- ment od egzempla- rza	Total Razem
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
								Total Razem		Total Razem	

Le présent compte s'élevant à .....  
Wobec tego, że niniejszy rachunek wynosi  
et le compte du bureau correspondant étant de .....  
a rachunek tamtejszego urzędu wynosi .....  
il revient à l'Office d .....  
należy się Zarządowi

....., le ..... 19.....  
dn.

Signature: — Podpis:

(Wymiary: 210 × 297 lub 297 × 420 mm.)